CLASSES DE 4e, 3e ET 2e

NARRATIONES

LA VIE PUBLIQUE

DES ROMAINS

NARRATIONES

LA VIE PUBLIQUE

DES ROMAINS

DÉCRITE PAR LES AUTEURS LATINS

RECUEIL DE 500 TEXTES CHOISIS
ET ACCOMPAGNÉS DE NOTES HISTORIQUES
LITTÉRAIRES ET GRAMMATICALES
à l'usage des classes de Quatrième, Troisième et Seconde

PAR

GERMAIN ARNAUD

Agrégé de Grammaire et des Lettres
Lauréat de l'Institut
Professeur de Rhétorique au Lycée de Marseille

DEUXIÈME ÉDITION
(4e mille)

MARSEILLE
LIBRAIRIE CLASSIQUE LAFFITTE
1, Boulevard du Musée, 1

1902

DE
PUBLICA PRIVATAQUE
ROMANORUM VITA

DUO VOLUMINA

E SCRIPTORIBUS PROBATISSIMIS EXCERPTA
ET IN EUM ORDINEM INSTRUCTA

ut Latinorum morum quasi adumbrata summa exprimatur

ET SCHOLASTICA ARGUMENTA PROPONANTUR

Ad usum quartanorum, tertianorum, secundanorum et rhetoricorum

RECOLLEGIT

GERMAIN ARNAUD

In Massiliensi Lyceo Rhetorices Professor.

EDITIO ALTERA ET ACCURATISSIME EMENDATA

MASSILIAE

APUD LAFFITTE FRATRES, BIBLIOPOLAS

In Musei ambulacro n° 1

M DCCCCII

Marseille, Mingardon et Cie. imprimeurs

TABLE GÉNÉRALE DES MATIÈRES

CHAPITRE Ier

LA VILLE DE ROME. — QUELQUES PAGES D'HISTOIRE ROMAINE.

45. Triomphe de Scipion. — **46**. Mort d'Hannibal. — **47**. Scipion accusé par le tribun Pétilius. — **48**. Entretien de Scipion et d'Hannibal à la cour d'Antiochus. — **49**. Proclamation de la liberté grecque. — **50**. Guerre contre Antiochus. — **51**. Entrevue de Paul-Émile et de Persée. — **52**. Scipion Émilien. Destruction de Carthage. — **53**. Portrait de Caton. — **54**. Destruction de Corinthe. — **55**. Les Gracques. — **56**. Tribunat de C. Gracchus. — **57**. Portrait de Marius. — **58**. Les proscriptions. — **59**. Portrait de Sylla. — **60**. Dictature de Sylla. — **61**. Pompée détruit les pirates. — **62**. Pothin conseille à Ptolémée de tuer Pompée. — **63**. Éloge de Pompée. — **64**. César au satellite qui lui apporte la tête de Pompée. — **65**. Les victoires de Rome ont causé sa chute. — **66**. Causes de la guerre civile. — **67**. Corruption de Rome. — **68**. Qualités militaires de César. — **69**. César passe le Rubicon. — **70**. Deuil de Rome. — **71**. La Patrie à César. — **72**. Cicéron engage César à travailler au bonheur public. — **73**. Caton à ses soldats. — **74**. Caton à Labiénus qui le priait d'interroger l'oracle d'Hammon. — **75**. César sur les ruines de Troie. — **76**. Mœurs des Bretons. — **77**. Quelques traits du caractère Gaulois. — **78**. Mœurs des Gaulois. — **79**. Lutte héroïque de Vercingétorix contre César. — **80**. Antoine offre le diadème à César.

CHAPITRE II

L'EMPIRE ET LES EMPEREURS. — LEURS AMIS ET LEURS ENNEMIS.

81. Les Empereurs remplacent les Dieux parmi les hommes. — **82**. Le peuple romain nourri par les Empereurs. — **83**. Bataille d'Actium. — **84**. Un poète chante la gloire d'Auguste. — **85**. A Auguste qui prépare la guerre contre les Parthes. — **86**. Sur la mort de Marcellus. — **87**. Modération de Mécène. — **88**. Le cérémonial à la cour d'Auguste. — **89**. Auguste et les corbeaux complimenteurs. — **90**. Bons mots d'Auguste. — **91**. Amour d'Auguste pour les belles-lettres. — **92**. L'empire romain sous Auguste. — **93**. Administration intérieure de l'Empire sous Auguste. — **94**. Les conseillers impériaux. — **95**. Germanicus ensevelit les restes de l'armée de Varus. — **96**. Amour de Tibère pour les arts libéraux. — **97**. Tibère et son astrologue. — **98**. Effets de la loi de lèse-majesté sous Tibère. — **99**. Le pont de Caligula. — **100**. Extravagances de

Caligula. — **101**. Cruauté de Caligula. — **102**. Un empereur grammairien. — **103**. Poltronnerie de l'empereur Claude. — **104**. Empoisonnement de Britannicus. — **105**. Un empereur cocher et histrion. — **106**. Néron se fait applaudir au théâtre. — **107**. Derniers moments de Néron. — **108**. Le plus vertueux des Romains. — **109**. Un familier de Néron. — **110**. Helvidius Priscus. — **111**. Sur l'époque de Galba, d'Othon, de Vitellius et de Domitien. — **112**. Détails sur Vitellius. — **113**. Abdication de Vitellius. — **114**. Mort de Vitellius. — **115**. L'empereur Galba. — **116**. Mort d'Othon. — **117**. Vespasien thaumaturge. — **118**. Caractère de Titus. — **119**. Sur Domitien. — **120**. Un secrétaire impérial. — **121**. Un intendant impérial. — **122**. Sur les intendants des biens impériaux. — **123**. Un poète remercie Domitien qui l'avait invité à dîner. — **124**. Les réceptions à la cour de Trajan. — **125**. Un ménage impérial. — **126**. L'empereur Hadrien protecteur des lettres. — **127**. L'empire libéral sous les Antonins. — **128**. Caractère de l'empereur Antonin le Pieux. — **129**. Marc-Aurèle, ou Antonin le Philosophe. — **130**. Fronton à Marc-Aurèle, son élève. — Réponse de Marc-Aurèle. — **131**. Lettre de Vérus à Marc-Aurèle. — Réponse de Marc-Aurèle. — **132**. Folies d'Héliogabale. — **133**. Acclamations du sénat en l'honneur d'Alexandre Sévère. — **134**. Un empereur honnête homme. — **135**. Adoption d'Aurélien. — **136**. Sur Dioclétien et Maximien Hercule. — **137**. Cruelles exactions de l'empereur Galère. — **138**. Les officiers de la Légion thébéenne à l'empereur Maximien. — **139**. Secours mystérieux envoyé à Constantin contre Maxence — **140**. L'empereur Julien. — **141**. Discours de Julien mourant. — **142**. Éloge de l'empereur Gratien. — **143**. L'empereur Théodose réprime les excès du luxe. — **144**. Conseils de Théodose à son fils. — **145**. Triomphe d'un empereur à la fin du IVe siècle. — **146**. La populace de Rome à la fin du IVe siècle. — **147**. Les mœurs romaines à la fin du IVe siècle. — **148**. Éloge de Stilicon. — **149**. Stilicon en Rhétie. — **150**. Conseils à un jeune prince. — **151**. Pompe consulaire de l'empereur Honorius. — **152**. Prise de Rome par Alaric. — **153**. Corruption de la société romaine au Ve siècle. — **154**. La Germanie. — **155**. Mœurs des Germains. — **156**. Marobod, chef des Marcomans. — **157**. Mœurs des Alains. — **158**. Les Huns. — **159**. Une descente des Normands en Gaule. — **160**. Un roi franc. — **161**. Un chrétien contre l'apothéose des empereurs.

CHAPITRE III

MONUMENTS PUBLICS. — SPECTACLES. — CIRQUES.

CHAPITRE IV

LA CITÉ. — LES FORMES DU GOUVERNEMENT. — LES CLASSES

vernement aristocratique. — **202**. Sur le pouvoir tribunitien. — **203**. La démocratie jugée par Platon. — **204**. Sur les comices du peuple romain. — **205**. Le parti du désordre. — **206**. Le vote par centuries. — **207**. En faveur des plébéiens qui aspirent au consulat. — **208**. Un sénateur demande que le droit de prendre les auspices soit maintenu aux patriciens. — **209**. Contre la loi qui défendait les mariages entre patriciens et plébéiens. — **210**. Un scribe, fils d'affranchi, est nommé édile curule. — **211**. Les factions des nobles. — **212**. La noblesse romaine à la fin du IVe siècle après J.-C. — **213**. Sur l'ordre des chevaliers. — **214**. Les *Proletarii* et les *capite censi*. — **215**. L'enrôlement des esclaves. — **216**. Indulgence des Romains pour les hommes nouveaux. — **217**. Un homme nouveau remercie le peuple de l'avoir fait consul. — **218**. De la collation du droit de cité, cause de la grandeur de Rome. — **219**. Un préteur latin demande l'égalité des droits pour les Latins et les Romains. — **220**. La *civitas* et la *civitas sine suffragio*, accordées aux peuples Latins.

CHAPITRE V

LES MAGISTRATURES SOUS LA RÉPUBLIQUE ET SOUS L'EMPIRE.

221. Conseils de Q. Cicéron à son frère Marcus, candidat au consulat. — **222**. Les élections à Rome. — **223**. Droit de haranguer et de faire voter l'assemblée du peuple. — **224**. Pour qu'un magistrat soit élu il faut qu'il soit proclamé par le président des comices. — **225**. Discrétion des magistrats de la république romaine. — **226**. Du droit de prendre les auspices. — **227**. Organisation du Sénat après la mort de Romulus. — **228**. Sur le Sénat et les séances du Sénat. — **229**. Pourquoi les fils des Sénateurs ne sont pas admis aux séances du Sénat. — **230**. Sur la censure. — **231**. Deux exemples de la sévérité des censeurs. — **232**. Que les arrêts des censeurs sont révocables. — **233**. Histoire de la questure. — **234**. Histoire de la préfecture de Rome. — **235**. Attributions des censeurs, préteurs, etc. — **236**. Ce qui reste de la liberté sous l'empire. — **237**. Tibère refuse des temples. — **238**. L'État romain se défie des associations. — **239**. L'âge légal pour entrer dans un sénat provincial. — **240**. Le scrutin

secret au sénat. — **241**. Inconvénients du vote au bulletin secret. — **242**. Un sénateur convaincu de péculat continue à siéger dans le Sénat impérial. — **243**. L'augurat de Pline.

CHAPITRE VI

L'ITALIE. — LES PROVINCES. — LEUR ADMINISTRATION.

244. — Plaidoyer en faveur des Rhodiens révoltés contre Rome. — **245**. Les provinces sous Auguste. — **246**. Condition des colonies romaines. — **247**. Acharnement des Romains contre Capoue. — **248**. Les nobles campaniens mettent le feu au Forum. — **249**. Cruautés des Romains contre Locres. — **250**. Conduite des Romains envers les colonies latines. — **251**. Devoirs des colonies envers Rome. — **252**. Punition de la Campanie qui s'était rangée du côté d'Hannibal. — **253**. Un gouverneur de province concussionnaire. — **254**. Devoirs du gouverneur de province. — **255**. Conseils à un gouverneur envoyé en Grèce. — **256**. Conseils à un gouverneur de la province d'Asie. — **257**. Comment Verrès s'acquittait de ses devoirs de gouverneur. — **258**. Les audiences et les repas de Verrès. — **259**. Conduite d'un gouverneur de province à l'égard des publicains. — **260**. Sur l'admission des provinciaux dans le Sénat. — **261**. Sur les lois agraires. — **262**. Plaintes des alliés de nom latin. — **263**. Comment les Romains traitent ceux qui n'ont pas le droit de cité. — **264**. Portrait des Gaulois. — **265**. Un rhéteur gaulois se plaint à Théodose des malheurs de sa patrie sous le tyran Maxime.

CHAPITRE VII

LÉGISLATION. — DROIT PUBLIC. — DROIT CIVIL. — TRIBUNAUX.

266. La loi véritable émane de Dieu. — **267**. La société humaine est fondée sur la justice et la bonté. — **268**. De l'amour qu'on doit à la famille, à la patrie, au genre humain. — **269**. Nécessité des croyances religieuses dans un État. — **270**. La conscience, et non la crainte du châtiment, doit détourner du mal. — **271**. Comment il faut punir. — **272**. Les lois ne font point la justice, elles la supposent. — **273**. Définition

CHAPITRE VIII

ARMÉE. — MARINE. — FINANCES.

316. Réponse de César aux plaintes de ses soldats révoltés. — **317**. Combien les soldats de César lui étaient dévoués. — **318**. Pont jeté sur le Rhin. — **319**. Un terrassement. — **320**. La peste dans le camp de Pompée. — **321**. Les tortures de la soif dans le camp de Pompée. — **322**. Armées et flottes de l'Empire romain à l'époque d'Auguste. — **323**. Organisation de la flotte romaine. — **324**. Les pirates détruits par Pompée. — **325**. Les Romains assiègent Marseille. — **326**. Les Romains protestent contre un impôt extraordinaire pour l'équipement de la flotte. — **327**. La marine gauloise. — **328**. Un embarquement de troupes. — **329**. Dédicace d'un vaisseau. — **330**. Description d'un triomphe. — **331**. Luxe des triomphes. — **332**. Sur les triomphes. — **333**. Loi contre l'usure. — **334**. Sur les douanes. — **335**. L'impôt romain en Sicile. — **336**. Honteux trafic de l'impôt sur le revenu. — **337**. Friponneries d'un publicain. — **338**. Pots-de-vin prélevés par un préteur romain.

CHAPITRE IX

MŒURS PUBLIQUES

339. Phèdre au lecteur. — **340**. Phèdre défend la Fable. — **341**. Conseils de Phèdre à un sot riche. — **342**. L'envie s'attache au mérite. — **343**. De cordonnier devenu médecin. — **344**. Tibère à un esclave de sa cour. — **345**. L'aigle, la corneille et la tortue. — **346**. Le Frère et la Sœur. — **347**. Les Abeilles et les Frelons prennent la Guêpe pour juge. — **348**. La Fourmi et la Mouche. — **349**. La Cigale et la Chouette. — **350**. Les mœurs antiques à Rome. — **351**. Influence des mœurs sur les lois. — **352**. L'ancien peuple romain. — **353**. Exemples des grands. — **354**. De la corruption dans les villes maritimes. — **355**. La corruption des mœurs engendre celle du langage. — **356**. La corruption de la jeunesse est cause de la corruption de l'éloquence. — **357**. Les mœurs romaines à l'époque de César. — **358**. Sénèque se plaint de la corruption de son temps. — **359**. Les Saturnales. — **360**. Contre l'ivresse. — **361**. La vertu sans l'argent n'est qu'un meuble inutile. — **362**. Contre l'argent. — **363**. Caton à Brutus sur les guerres civiles. — **364**. Contre les guerres civiles. —

365. Hymne à la Paix. — **366**. Irrésolutions de Cicéron pendant la guerre civile. — **367**. Un ami de J. César réclame le droit de le pleurer. — **368**. Un fils accuse son père de lèse-majesté. — **369**. Un captateur de testaments. — **370**. Vaines occupations des désœuvrés. — **371**. Les gens affairés sans affaires. — **372**. Contre ceux qui font de la nuit le jour. — **373**. Le vague de l'âme. — **374**. Le spleen. — **375**. Le bruit de la ville. — **376**. Les ennuis de Rome. — **377**. Amour de la gloire. — **378**. Bonheur de la médiocrité. — **379**. Pourquoi les larmes sont-elles douces aux malheureux? — **380**. Chute de Séjan. — **381**. Les vœux. — **382**. Vanité de la gloire. — **383**. L'ambition d'Alexandre. — **384**. La nature ne fait pas de distinction entre le riche et le pauvre. — **385**. Corruption du monde païen. — **386**. Pauvreté des premiers chrétiens. — **387**. Le chrétien et la souffrance. — **388**. Éloge de la vie solitaire. — **389**. Exhortation à la vie solitaire. — **390**. Bonheur de la vie chrétienne. — **391**. Il n'y a pas de bonheur véritable sans Dieu.

CHAPITRE X

CULTE. — PRÊTRES. — SACRIFICES.

392. Collèges religieux fondés par Numa. — **393**. Recrutement des collèges religieux. — **394**. Obligations du flamine de Jupiter. — **395**. Sur le flamine de Jupiter. — **396**. Sur les Vestales. — **397**. La divination à Rome. — **398**. Respect des Romains pour les augures. — **399**. Commencement de la puissance des augures à Rome. — **400**. Origine de l'haruspicine. — **401**. Contre les haruspices. — **402**. Les ordres mendiants et flagellants de la déesse Syrienne. — **403**. Les prédictions du devin Marcius et les jeux Apollinaires. — **404**. Les livres sibyllins. — **405**. On ouvre le temple de Janus. — **406**. Le culte de Vesta. — **407**. La Junon de Véies transportée à Rome. — **408**. Minerve, patronne des arts et métiers. — **409**. La déesse de l'Ida arrive à Rome. — **410**. Le dieu Terme, protecteur des propriétés. — **411**. La déesse Flora raconte l'origine des jeux floraux. — **412**. Prière du flamine à la déesse Robigo. — **413**. Les Paganales. — **414**. La fête d'Anna Pérenna, ou une partie

de campagne. — **415**. La fête des Palilies. — Prière d'un berger à Palès. — **416**. La fête de la Junon de Faléries. — **417**. Prière d'un marchand à Mercure. — **418**. Comment on chassait les revenants. — **419**. La fête des Ambarvales. — **420**. Invocation aux dieux des champs. — **421**. Le Dieu du foyer. — **422**. Les Parentales. — **423**. Le dévouement de Décius. — **424**. La cérémonie du *ver sacrum*. — **425**. Le clou planté chaque année par les consuls ou les dictateurs. — **426**. Expiation d'un prodige. — **427**. Prières de Scipion au départ de sa flotte. — **428**. Mesures contre l'introduction des cultes étrangers. — **429**. Les Bacchanales. — **430**. Les prières aux dieux. — **431**. Les divinités d'Égypte. — **432**. Prière d'un dévot à la déesse Isis. — **433**. La procession d'Isis. — **434** Une initiation au culte d'Isis.

CHAPITRE XI

RELIGION.

435. Importance de la religion dans l'État romain. — **436**. Contre un consul désigné qui va prendre son commandement sans avoir accompli les cérémonies prescrites. — **437**. Définition du mot *Genius*. — De son origine. — **438**. Le Destin. — **439**. Qui gouverne le monde? — **440**. Les dieux s'occupent des choses humaines. — **441**. Sur la puissance des Dieux et sur la prière. — **442**. Sur la bonté des dieux. — **443**. Imitons la bonté des dieux. — **444**. Dieu éprouve ses élus. — **445**. De la Providence. — **446**. Preuve physique de l'existence de Dieu. — **447**. Le monde a été fait pour l'homme. — **448**. Que l'harmonie du monde ne peut être l'œuvre du hasard. — **449**. Opinion de Varron sur la Divinité. — **450**. Sur les dieux du paganisme. — **451**. Sénèque, cité par saint Augustin, se moque des dieux païens. — **452**. Conduite étrange des Romains envers leurs dieux. — **453**. Les démons, intermédiaires entre les dieux et les hommes. — **454**. Des anges gardiens, selon la philosophie platonicienne. — **455**. La Métempsychose. — **456**. L'âme de Pompée quitte la terre. — **457**. Création de l'homme. — **458**. Origine divine de l'âme. — **459**. Dieu anime le monde. — **460**. La fraternité humaine. — **461**. Souvenons-nous de notre origine divine. — **462**. L'immortalité de

I. PRÉFACE.

L'auteur de ce recueil s'est proposé un double but : **Double but**

1° Mettre entre les mains des élèves de Quatrième, de Troisième et de Seconde (*Vie Publique*), de Seconde et de Rhétorique (*Vie Privée*) des *textes imprimés* qui ne soient pas pour eux des énigmes indéchiffrables, comme le sont la plupart des versions dictées;

2° Mettre entre les mains des professeurs des classes supérieures des textes variés qui forment une sorte de *tableau de la vie publique et de la vie privée des Romains.*

Les Instructions ministérielles de 1890 constatent, et tout le monde reconnaît que les versions dictées, trop souvent mal entendues, et par suite incorrectes, « sont une des plaies de notre enseignement ». Non seulement elles font perdre à la classe un temps précieux, mais elles imposent aux élèves un labeur irritant et stérile : irritant, parce qu'ils travaillent sur un texte qui est ou qu'ils croient défectueux, et qui les autorise en quelque façon à raisonner de travers; — stérile, parce qu'ils s'acharnent en vain à trouver un sens à des phrases qui n'en ont pas, ou que, s'ils y réussissent parfois, c'est par le hasard heureux de quelque conjecture, ou en substituant leurs idées à celles du texte : ce qui va également contre l'objet même de la version, qui est d'apprendre à bien conduire sa raison, et à retrouver les pensées et les raisonnements des autres.

Objections et réponses.

Mais, dira-t-on, les bons élèves, dont il faut surtout se préoccuper, s'en tirent avec succès ; et puis, cela habitue toujours l'oreille, ne fût-ce qu'en vue de la version dictée du baccalauréat. — A quoi l'on peut répondre que les bons élèves s'en tirent parce qu'ils écrivent correctement leur texte, et n'ont à faire ni plus ni moins d'efforts que devant un texte imprimé ; que l'on habitue mieux l'oreille aux sonorités de la langue latine et l'esprit au sens de ses mots en faisant lire à haute voix, après les avoir bien expliqués, les plus beaux passages de Tite-Live ou de Cicéron, de Virgile ou Horace ; enfin, que dans presque toutes nos Facultés, on donne aujourd hui aux candidats des textes autographiés ou imprimés.

A ces raisons d'ordre pédagogique s'en ajoute une autre, tirée de l'état présent des études et qui semble décisive. Par une conséquence naturelle de l'application des nouveaux programmes, qui ont reculé jusqu'en 6e l'étude du latin, les élèves actuels de nos classes supérieures possèdent bien moins que leurs aînés le vocabulaire et la syntaxe de la langue latine. Cette infériorité les rendra de plus en plus incapables d'écrire correctement et de faire avec un réel profit des versions dictées. Si les anciens programmes pouvaient laisser quelque illusion à cet égard, il faut avoir aujourd'hui le courage de dire ce qui en est, de signaler le mal, et d'y porter remède.

Méthode du Recueil.

Mais par quoi remplacer les versions dictées ? — Par un recueil de versions imprimées. — Il en existe tant ! Pourquoi en publier un nouveau ? — L'auteur estime que les recueils parus jusqu'à ce jour, pour si nombreux qu'ils soient, ne répondent pas aux besoins

de notre enseignement, tel que l'ont constitué les nouveaux programmes. Les versions y sont juxtaposées, sans méthode, sans souci de graduer les difficultés, sans dessein de former un tout et comme un corps de doctrine. Les trois tables qui terminent le présent recueil prouvent qu'on s'y est préoccupé principalement de ces trois choses. Deux tables, dressées avec le plus grand soin, mais auxquelles chaque professeur reste libre de faire tel changement qui lui plaira, indiquent séparément les versions que l'on peut donner en Quatrième, en Troisième et en Seconde. Une autre table, disposée méthodiquement, donne une idée d'ensemble de la vie publique.

Tableau de la vie antique.

L'auteur s'est surtout attaché à cette restitution de la vie antique, mise sous les yeux des élèves, au moyen de textes authentiques. Il n'a certes pas la prétention de faire un manuel d'archéologie à l'usage des lycées : il sait tout ce qui manque à son livre pour être complet, et que nos écoliers sont en général peu curieux de ces choses. Mais il est persuadé que les bons élèves pourront y trouver des sujets de lecture à l'occasion des versions qui les auront le plus intéressés, et que les professeurs pourront utiliser ces renseignements précis sur la cité et la famille, la religion et la morale, les lettres et les sciences, pour compléter et soutenir les textes expliqués en classe. Il estime aussi que, plus nos élèves marquent d'indifférence pour une civilisation dont nous sommes les héritiers directs, plus il faut profiter des occasions que nous avons encore d'y retenir leur attention, et, renouant ainsi la chaîne mystérieuse qui lie le présent au passé, former toujours, malgré les changements

des programmes, une élite d'esprits cultivés et tolérants, d'autant plus capables d'assurer l'avenir de la patrie qu'ils sont mieux instruits de ses origines. Il croit qu'à la fin d'un grand siècle de critique, qui a eu la noble ambition de faire l'analyse et la synthèse de tout ce qui est dans l'homme et hors de l'homme, il est du devoir de l'Université de faire connaître aux élèves de nos classes supérieures quelques-unes des pièces de cette vaste enquête. Pourquoi, d'ailleurs, à un moment où l'amour maladif de l'anecdote et du détail a remplacé le grand goût, où des publications illustrées de toute sorte font revivre par la gravure les civilisations antiques, ne chercherait-on pas à tirer parti de cette disposition des esprits, pour mettre sous les yeux de nos écoliers la légende de ces gravures et de ces illustrations, et entretenir ainsi dans leurs âmes l'amour du beau et du grand ?

Variété des versions.

Quelques professeurs pourront sans doute objecter qu'ils aiment mieux choisir leurs textes et les faire entrer dans la vie de la classe ; qu'un recueil empiète sur la liberté du maître et contrarie sa direction. — L'auteur n'ose certes pas se flatter d'avoir choisi les meilleurs textes et satisfait les goûts les plus difficiles : il a voulu simplement ouvrir une voie qu'il croit nouvelle et féconde, ou plutôt tracer un cadre que chacun reste libre de remplir à son gré ; mais, au reste, il incline à supposer que ses deux recueils offrent assez de variété pour suffire dans le plus grand nombre des cas. Car, il faut bien le dire, beaucoup de professeurs, accablés par la fatigue de la classe et par le travail rebutant, mais nécessaire, de la correction des copies, n'ont ni le courage ni le temps de renou-

veler leurs textes. Qu'arrive-t-il alors? A de rares exceptions près, ils dictent les mêmes textes chaque année, ou du moins ne les renouvellent que de loin en loin et en partie : ce qui encourage la fraude de l'élève et refroidit l'explication du professeur.

Que si, pour rajeunir le vieux fonds qu'on a sous la main, on s'adresse aux recueils ordinaires, on court un double danger : ou bien on ne trouve pas ce qu'on cherchait, parce que la plupart de ces recueils reproduisent les mêmes textes, groupés au hasard et sans indication précise ; ou bien on expose les élèves à la tentation de copier, parce que ces recueils sont connus d'eux et publiés avec traduction.

Pas de traduction

Rien de pareil à craindre ici, puisque des tables exactes et la disposition méthodique des textes facilitent les recherches, et qu'il ne sera pas publié de traduction de ce Recueil.

Les textes

Pour donner plus d'intérêt et de variété à l'ouvrage, le nombre des versions a été porté à 500.

Aucune d'elles ne dépasse sensiblement les limites ordinaires d'une version dictée en classe.

Tous les textes ont été vérifiés sur les éditions les plus autorisées.

L'orthographe est conforme au *Manuel de M. Antoine*, chez Klincksieck.

Les Notes.

Les passages les plus difficiles au point de vue de la langue, de l'histoire, ou de l'archéologie, sont accompagnés de notes succinctes.

On trouvera aussi quelques notes littéraires au bas des plus belles pages.

Les écrivains chrétiens.

Pour achever le tableau de la vie romaine, si profondément renouvelée par le christianisme, l'auteur

a cru devoir introduire ici un certain nombre de textes empruntés aux Pères de l'Église latine. Ils lui ont paru aussi remarquables par le détail des mœurs que par l'élévation des idées.

Tel a été l'objet de l'auteur : être utile aux élèves et aux professeurs ; ménager le temps et l'effort des uns et des autres ; présenter un tableau d'ensemble de la vie d'un grand peuple qui nous intéresse à tant de titres ; servir la cause des bonnes lettres et celle de l'Université.

II. UTILITE DE LA VERSION LATINE.

Certes, la traduction est chose fort délicate. **Difficulté de la traduction.**
Lamartine, dans son *Discours de réception à l'Académie française*, ayant à faire l'éloge du comte Daru, traducteur d'Horace, a écrit les lignes suivantes : « On ne traduit personne : l'individualité d'une langue et d'un style est aussi incommunicable que toute autre individualité. La pensée tout au plus se transvase d'une langue à l'autre : mais la forme de la pensée, mais sa couleur, son harmonie s'échappent : et qui peut dire ce que la forme est à la pensée, ce que la couleur est à l'image ? Mais si ce qu'on prétend traduire n'est pas même une pensée, si ce n'est qu'une impression fugitive, un rêve inachevé de l'imagination ou de l'âme du poète, un son vague et inarticulé de sa lyre, une grâce nue et insaisissable de son esprit, que restera-t-il sous la main du traducteur ? Et d'ailleurs, dans la poésie d'un autre âge il y a toujours une partie déjà morte, un sens des temps, des mœurs, des lieux,

des cultes, des opinions, que nous n'entendons plus et qui ne peut plus nous toucher ».

Ressources de la langue française.

Le grand poète du rêve et de l'idéal, de l'irréel et de l'inconscient comprenait d'instinct que « ses chants vagues et inarticulés » perdraient beaucoup à la traduction, et il avait raison de le dire. Mais il aurait dû ajouter que l'âme et la littérature antiques étant bien plus naturelles que l'âme et la littérature modernes, nous n'avons pas à craindre cet écueil en traduisant les classiques grecs et latins; et que c'est justement pour inspirer à des esprits imprégnés des sentiments compliqués de notre civilisation « cette aimable simplicité du monde naissant » que nous les mettons à l'école des maîtres éternels du bon sens et du bon goût. Il aurait dû se rappeler aussi que notre langue, volontiers amie de la ligne droite et de l'ordonnance architecturale, de la clarté sobre et de la belle nudité, sait s'assouplir et se colorer, sous la plume de nos prosateurs et de nos poètes, pour exprimer les nuances de la pensée, les mystères du cœur, et les élans de l'imagination. Les grands maîtres du XVIIe, du XVIIIe, et du XIXe siècle l'ont magnifiquement prouvé, et Lamennais l'a fort bien dit dans son *Esquisse d'une philosophie* (t. III, l. IX, ch. 4) : « La place de chaque mot dans la phrase n'est pas déterminée si rigoureusement que l'écrivain ne jouisse, à cet égard, de quelque liberté. Or, par la manière dont les mots sont rapprochés les uns des autres, ils se modifient mutuellement ; de sorte que, sans perdre leur acception, ils peuvent, ainsi combinés, manifester soit une idée, soit un sentiment qui n'a point d'expression directe : comme

certaines couleurs rapprochées donnent, en restant ce qu elles étaient, la sensation des nuances produites par leurs mutuels reflets.

« Outre cela, quand la langue ne fournit pas le terme cherché, on y supplée par une image que l'esprit transforme dans l'idée qu'elle éveille indirectement en vertu de l'analogie qui subsiste entre elles. Enfin, pour atteindre son but, l'écrivain s'aide encore du rythme et du son, moyen puissant, surtout lorsqu'il veut émouvoir le cœur ou exciter l'imagination qui se plaît dans le vague et l'indéfini, parce qu'elle abhorre les bornes ».

Ces qualités de nos écrivains originaux se retrouvent, à des degrés divers, chez les meilleurs de nos traducteurs : et c'est évidemment à leurs modèles qu'un Amyot ou un d'Olivet, un Littré ou un Burnouf doivent la plus grande partie de leurs qualités. Je vais plus loin, et je ne crains pas de dire que la traduction est la discipline la plus courte et la plus sûre pour apprendre à bien écrire : parce qu'elle permet à tout bon esprit de faire l'épreuve de ses propres ressources et des ressources de sa langue.

Ce qu'il faut pour bien traduire :

On peut appliquer à la traduction (en la modifiant légèrement) la formule bien connue de Buffon : bien *traduire*, c'est tout à la fois *bien comprendre*, bien sentir, et bien rendre.

Bien comprendre

Pour bien comprendre, il faut connaître le vocabulaire et la grammaire, afin de démêler le sens des mots et la construction de la phrase, — l'archéologie, afin de saisir les particularités de la vie antique ; il faut raisonner, afin de suivre le développement de la pensée de l'auteur, — parfois même suppléer à l'obs-

curité du texte par des déductions qui s'appuient sur le sens général du morceau, sur le caractère et l'esprit de l'auteur.

Bien sentir. Pour bien sentir, il faut non seulement se pénétrer de l'esprit de l'écrivain qu'on traduit et recomposer pour ainsi dire son œuvre, mais s'oublier soi-même, se transporter dans le passé, entrer dans le génie des nations mortes, revivre leurs idées et leurs sentiments : en un mot, revoir, par une sorte d'évocation et de résurrection, les grandes scènes de l'antiquité : « Il n'y a qu'un moyen de rendre fidèlement un auteur d'une langue étrangère dans la nôtre, disait Diderot (*Mélanges*, *Térence*) : c'est d'avoir l'âme bien pénétrée des impressions qu'on en a reçues, et de n'être satisfait de sa traduction que quand elle réveillera les mêmes impressions dans l'âme du lecteur ».

Bien rendre. Pour bien rendre, il ne suffit pas de reproduire les idées avec fidélité, il faut encore lutter avec le texte, superposer exactement, quand cela est possible, les mots et les tournures, exprimer les nuances et les métaphores ou leur trouver des équivalents, conserver au style de chaque écrivain son caractère propre, se préoccuper du ton et du mouvement convenables au sujet, du rythme de la phrase et de l'harmonie générale de l'ensemble. On pourra méditer là-dessus les plus belles pages de la *Lettre à l'Académie* et du *Discours sur le style*, et leur comparer les réflexions suivantes de Lamennais (*Esquisse d'une philosophie*, t. III, liv. IX, ch. 4) : « Le sujet détermine le ton général. S'agit-il simplement de parler à l'esprit, de le convaincre : les qualités principales et presque

uniques du style sont la clarté, l'ordre, la suite, l'enchaînement logique des idées qui procèdent l'une de l'autre sans effort, sans lacunes, s'éclairent et se fortifient mutuellement. Cette sorte de composition n'admet que peu d'ornements et que des ornements graves. Sa beauté c'est la correction, la pureté du trait, la noblesse, l'élégance sévère, et une certaine élévation constante.

« Plus animé dans la passion, le style en prend tous les caractères, en exprime toutes les nuances. Une autre logique que celle de l'esprit préside au choix des mots et à leur arrangement, et les détourne à des sens nouveaux, inattendus. Poussés et repoussés par le flot interne, ils se pressent, se mêlent sans règle apparente. Le discours devient figuré, le coloris en est plus vif, le mouvement plus varié. Quelquefois rapide, impétueux, il court, il bondit ; quelquefois il se meut avec lenteur, fléchissant à chaque pas et comme affaissé sous une tristesse pesante. On entend tour à tour des sons tendres et doux qui reposent, et des accents heurtés, des cris aigus, qui font tressaillir. Le drame est plein de ces effets ; mais il faut qu'ils soient inspirés, qu'ils se présentent d'eux-mêmes : cherchés, calculés, ils ont toujours quelque chose de faux qui refroidit au lieu d'émouvoir.

« N'oublions pas non plus que, dans la composition, chaque phrase, quoique complète en soi, a d'intimes relations avec celles qui suivent et celles qui précèdent. Elles sont dans le discours ce que les mots sont dans la phrase. Elles y remplissent les mêmes fonctions, s'éclairant l'une l'autre et se modifiant, pour exprimer ce qui ne pourrait être rendu séparément par

aucune d'elles. Leur mouvement dessine le tableau, qu'en même temps elles colorent de leurs nuances mélangées et distribuées pour l'effet total. Le rythme aussi varie, suivant l'impression que l'écrivain veut actuellement produire. Il se hâte, il se ralentit, il se brise, il se transforme, tantôt se développant avec majesté comme les vastes ondes d'une mer calme, tantôt décrivant mille courbes gracieuses, comme les tiges fleuries qu'agite, en glissant sur la plaine, un souffle léger ».

Cicéron qui s'était essayé à traduire Platon et Aristote, Démosthène et Eschine, a indiqué de la façon la plus précise et la plus lumineuse les règles qu'il convient de suivre en pareille matière. Voici comment il résume dans le *De Optimo genere dicendi* (ch. 7) les obligations du traducteur :

« *Converti ex Atticis duorum eloquentissimorum nobilissimas orationes inter se contrarias, Æschinis Demosthenisque, nec converti ut interpres, sed ut orator, sententiis iisdem, et earum formis, tamquam figuris, verbis ad nostram consuetudinem aptis : in quibus non verbum pro verbo necesse habui reddere, sed genus omnium verborum vimque servavi. Non enim ea me annumerare lectori putavi oportere, sed tamquam appendere...., : erit regula, ad quam eorum dirigantur orationes, qui attice volunt dicere* ».

Éveil du talent

J'estime que l'élève qui aura été méthodiquement soumis à cette discipline n'aura perdu ni son temps ni sa peine. Il s'apercevra bien vite qu'en revêtant les pensées des autres d'une forme nouvelle il a « fortifié, assoupli, aiguisé ses propres pensées » ; qu'en contraignant son esprit « à tomber d'aplomb, pour ainsi

dire, sur l'idée même, il l'a mis en demeure de penser nettement et expressément, avec plus de relief, de clarté et de précision » (*Extraits des rapports de la Commission des Réformes*).

De cette contemplation longue, patiente, presque savante déjà des modèles, l'inspiration naîtra spontanément; le talent s'éveillera, apprendra à se connaître; puis, comme échauffé par une contagion bienfaisante, et touché d'une généreuse émulation, il prendra possession de son originalité propre pour rivaliser avec ces modèles.

IV. CONSEILS PRATIQUES POUR FAIRE UNE VERSION LATINE.

Pour faire un bonne version, il faut d'abord comprendre le texte, puis le traduire dans un style correct, clair et élégant.

INTELLIGENCE DU TEXTE.

Toute version proposée aux élèves doit avoir un titre : c'est un piège malhonnête tendu par le professeur ou l'examinateur que de ne pas indiquer dès le début l'idée générale de la page à traduire. Servez-vous donc du titre, et tâchez d'y ramener toute la version ; si les idées paraissent s'en écarter, ou si elles n'offrent pas un sens raisonnable, c'est que vous faites fausse route. Ne perdez jamais cela de vue. Le titre

La lecture et la ponctuation. Dans les examens, comme dans les classes, la version est lue à haute voix. Notez sur votre texte les liaisons de mots, les inflexions, les suspensions et les repos de la voix marqués par la parole du maître : cela vous permettra de saisir certaines nuances qui, sans cela, auraient pu passer inaperçues. Tenez aussi grand compte de la ponctuation ; ne déplacez ni les virgules, ni les points ; et distinguez au moyen de ces signes les phrases incidentes des phrases principales.

La 1re explication. Synthèse. Cela étant bien entendu, lisez lentement votre texte d'un bout à l'autre, une fois, deux fois, trois fois même, si besoin est, et en vous aidant du dictionnaire pour les passages obscurs. Vous remarquerez assez vite qu'il n'y a d'ordinaire dans chaque phrase qu'une ou deux expressions qui vous arrêtent. C'est à celles-là qu'il faut vous attacher : car c'est là qu'on vous attend, pour juger de votre bon sens et de votre perspicacité. Il y a même des examinateurs qui, faisant peu de cas du reste, ne donnent de bonnes notes qu'aux élèves qui ont résolu ces difficultés. En tout cas, soyez bien persuadé que, tant que vous ne les aurez pas résolues, vous ne posséderez pas la suite du discours ; que toutes les parties d'un texte s'éclairent mutuellement ; et que souvent la fin aide à comprendre le commencement et le milieu. Cette première explication, qui est comme la synthèse du morceau, est donc d'une grande importance, et il ne faut pas craindre de la reprendre deux ou trois fois. En la négligeant les élèves s'exposent à passer à côté du sens, à ne traduire que des pensées isolées et sans lien, à faire de la version un exercice inintelligent et ennuyeux.

Étudiez ensuite chaque phrase à part, et faites tous vos efforts pour en découvrir le sens exact et précis. Pour cela, imposez-vous toujours un mot-à-mot rigoureux (on a dit beaucoup trop de mal du mot-à-mot), et retenez bien les conseils suivants sur les mots et sur les phrases :

L'explication définitive. Analyse.

Les Mots. — Pour déterminer la signification des mots, il faut recourir au dictionnaire. Ne craignez pas de le consulter, même pour les mots que vous croyez connaître : on est facilement trompé par un souvenir inexact. Ne vous laissez pas abuser non plus par certaines analogies de forme. Bien des mots français n'ont pas conservé le sens des mots latins d'où ils sont dérivés. Traduire toujours *iners*, *imbecillus*, *crimen*, *probabilis*, *actio*, *observare*, par inerte, imbécile, crime, probable, action, observer, serait s'exposer à de grossiers contre-sens.

Quand vous avez à traduire un écrivain de l'époque primitive ou de l'époque classique, choisissez toujours le sens étymologique, ou ne vous en éloignez qu'avec précaution. Les écrivains de la décadence préfèrent d'ordinaire les sens dérivés et lointains.

Des différents sens que peut avoir un mot excluez par principe tous ceux qui n'ont nul rapport avec l'idée générale de la version.

Dans une version en vers, profitez des indications fournies par la quantité pour déterminer la fonction des mots (Ex. les ablatifs singuliers en ā, les nominatifs singuliers et les pluriels neutres en ă).

Prenez garde aux alliances de mots (*conformationes sententiarum*, *comprehensio verborum*, *sermo pedestris*, *aliud agere*, *stipendia mereri*, *etc.*). Si vous avez

un dictionnaire, consultez-en les exemples, et vous trouverez la plupart du temps le sens exact de la locution. Si vous n'avez qu'un lexique, vous vous tirerez peut-être d'affaire avec du raisonnement et un peu de flair.

Les Phrases. — Le sens des mots une fois déterminé, il faut, au moyen de l'analyse grammaticale, chercher leur fonction dans la phrase, reconnaître les règles observées par l'auteur et les modifications que ces règles ont pu introduire dans la signification primitive de chaque terme. Vous n'y réussirez qu'à la condition de posséder les principes fondamentaux de la syntaxe d'accord, de la syntaxe de régime, et de la syntaxe des modes.

Il faut aussi appliquer avec exactitude les règles de l'analyse logique : si la proposition est simple, en distinguer le sujet, le verbe et le complément ; si elle est composée, en séparer les parties, dégager la proposition principale des propositions incidentes, étudier chacune d'elles isolément, et retrouver les liens qui les unissent entre elles.

Ne rien deviner.

La version est donc un exercice de précision et de raisonnement. Aussi devez-vous vous interdire absolument de rien deviner. On est souvent tenté de croire qu'on a compris, parce qu'on a découvert ou imaginé un sens raisonnable. Mais il ne suffit pas ici que la pensée soit juste en elle-même, il faut encore qu'elle repose sur une explication rigoureusement grammaticale du passage, et qu'elle soit étroitement liée à ce qui précède et à ce qui suit.

TRADUCTION.

L'explication finie, vous n'êtes encore qu'à la moitié de votre tâche. Il vous reste à traduire avec fidélité (*genus omnium verborum vimque servavi — sententiis iisdem et earum formis, tamquam figuris*, dit Cicéron, *De Optimo genere dicendi*, ch. 7, cité plus haut), et d'une façon conforme au génie de votre langue (*verba non abhorreant a more nostro*, ibidem) les pensées que vous avez comprises : c'est peut-être la partie la plus difficile, à coup sûr, la plus délicate du travail de la version.

Deux écueils.

Et d'abord, évitez deux écueils également dangereux : ne vous asservissez pas à un mot-à-mot littéral qui ne produit que des tours bizarres et des à-peu-près ; qui, sous l'apparence d'une exactitude matérielle, vous permet de ne pas comprendre et vous expose à n'être pas compris ; qui, vous dispensant de tout effort intellectuel, ressemble fort à une rouerie destinée à duper vos juges ; — gardez-vous des embellissements et des paraphrases qui énervent et délaient la pensée, parfois même la compliquent et la dénaturent, si bien qu'on la perd de vue et qu'il faudrait une traduction nouvelle pour la saisir.

Fidélité.

Conformez-vous plutôt aux préceptes de Cicéron. Traduisez fidèlement, c'est-à-dire : cherchez le mot propre qui, non seulement reproduise la pensée avec précision et clarté, mais lui rende sa physionomie particulière et ses qualités de mouvement et de pittoresque. Pour y parvenir, il faut lutter à chaque

instant avec le texte qui se dérobe à votre prise, et faire appel à toutes les ressources de la langue française, tout comme si vous exprimiez vos propres idées. Écoutez là-dessus La Bruyère (*Ouvrages de l'Esprit*) : « Entre toutes les différentes expressions qui peuvent rendre une seule de nos pensées, il n'y en a qu'une qui soit la bonne ; on ne la rencontre pas toujours en parlant ou en écrivant ; il est vrai néanmoins qu'elle existe, que tout ce qui ne l'est point est faible, et ne satisfait point un homme d'esprit qui veut se faire entendre ».

L'esprit de l'auteur. Ainsi comprise, la fidélité consiste bien moins à refléter les idées de votre auteur que son esprit et le caractère de son style. Le style varie avec les écrivains et avec les sujets. Tâchez donc de ne pas traduire un poète comme un prosateur, une lettre familière comme un discours ou une dissertation philosophique ; de distinguer entre la vivacité enjouée d'Horace et le *molle atque facetum* de Virgile ; de conserver à Cicéron et à Tite-Live cette *copia*, cette *ubertas* qui sont l'essence même du style périodique, — à Sénèque et à Tacite, à Lucain et à Perse leurs brèves sentences, leur concision rapide, leur énergie tendue. « Un traducteur, dit l'abbé d'Olivet, doit être un Protée qui n'ait point de forme immuable et qui sache prendre toutes les diverses formes de ses originaux ».

L'ordre du texte. Mais s'il est nécessaire de conserver l'esprit et le caractère de chaque écrivain, il l'est plus encore de conserver l'ordre du texte.

Le français, langue analytique, se conforme à *l'ordre logique* qui donne aux trois parties du discours,

sujet, verbe, attribut, une place à peu près invariable, et fait de notre langue la plus claire et la plus probe de toutes. Le latin, langue synthétique, se conforme à ce qu'on a appelé *l'ordre pathétique*, qui permet dans une certaine mesure à l'auteur de disposer les mots suivant l'impression qu'il éprouve lui-même et suivant celle qu'il veut faire éprouver au lecteur. Pour ne pas trahir l'auteur que vous traduisez, il conviendra donc de laisser aux mots la place qu'il leur a donnée, puisque c'est par là qu'il appelle l'attention sur telle ou telle partie de sa pensée, et qu'il en marque les nuances. Traduisez en premier lieu soit le sujet, soit le verbe, soit les divers compléments, si l'auteur a cru devoir les mettre en valeur et au début de la phrase. — *Populus enim romanus*, *Lucullo imperante*, *sibi Pontum aperuit* = c'est le peuple romain qui s'est ouvert le royaume du Pont, quand Lucullus y commandait nos armées. — *Me*, *me*, *adsum qui feci* = c'est moi, c'est moi, me voici : j'ai tout fait. — *Fuisti igitur apud Lecam*, *Catilina ; distribuisti partes Italiae* = tu vins donc chez Léca ; tu fis le partage de l'Italie. — On a vu que, pour insister sur le sujet et sur le complément, on se sert en français de la forme *c'est*, que nous ne saurions trop recommander en pareil cas.

Voici encore un exemple qui prouvera qu'en latin la disposition des mots est relative à l'intérêt des idées qu'ils représentent : *Alexander vicit Darium ad Arbelam*. Cette phrase peut offrir quatre points de vue différents. Ou l'on veut savoir quel est celui qui vainquit Darius. Dans ce cas l'idée principale sera *Alexander*, que l'on mettra en tête de la phrase. Ou l'on demande

quel est le roi de Perse vaincu par Alexandre. Dans ce second cas, *Darius* sera l'idée principale, et l'on dira : *Darium vicit Alexander ad Arbelam.* Ou il s'agit principalement du lieu où Darius fut vaincu. Alors on dira : *ad Arbelam Alexander vicit Darium.* Ou enfin on veut savoir quelle est la victoire qui a décidé du sort de la Perse, par opposition à quelque autre victoire où Darius n'aurait pas été complètement vaincu. Dans ce dernier cas le mot *vicit* sera l'idée principale, et l'on dira : *Vicit Darium ad Arbelam Alexander.*

Remarquez, d'ailleurs, que dans un examen, où les candidats sont toujours un peu pressés ou fiévreux, ce mode de traduction vous garantit contre l'omission soit d'un membre de phrase, soit d'un mot isolé.

Se conformer au génie de la langue : Mais que l'amour de la fidélité ne vous empêche pas de vous conformer au génie de la langue française. Ici encore retenez bien les préceptes de Cicéron (*De Orat.* III, 13) : « *Ea quae dicimus intellegantur : latine scilicet dicendo, verbis usitatis ac proprie demonstrantibus ea quae significari ac demonstrari volemus, sine ambiguo verbo aut sermone, non nimis longa continuatione verborum, non valde productis iis quae, similitudinis causa, ex aliis rebus transferuntur, non discerptis sententiis, non praeposteris temporibus, non confusis personis, non perturbato ordine* ».

Voici, à ce sujet, quelques conseils relatifs aux mots et aux phrases.

Pour les Mots — *Les Mots.* — Le substantif, l'adjectif, le verbe, l'adverbe sont souvent difficiles à traduire par des mots de même espèce. Changez alors :

— le substantif latin en adjectif (*cetera* NATURAE *mala* = tous les autres fléaux *naturels*), et en verbe (*infans minor* IGNE *rogi* = enfant trop jeune *pour être brûlé* sur le bûcher);

— l'adjectif en substantif (GRAVIORA *metuentes* = craignant des *rigueurs*), et en verbe (*Octavia, natis* SALVIS, *orba sibi videbatur* = Octavie se considérait comme privée de ses enfants, quoiqu'ils *vécussent* encore);

— le verbe en adjectif (SATIS HABEBATIS *animam retinere* = vous étiez *contents* de conserver la vie), et en substantif (*numquam facundiam* EXERCUI = l'éloquence n'est pas mon *art*);

— l'adverbe en adjectif (*quamvis* PROCUL *agentibus* = tout *éloignés* que vous êtes);

— ou bien employez un synonyme (*aurum et opes, praecipuae bellorum* CAUSAE = l'or et les richesses, principale *source* de la guerre).

Si c'est une métaphore que vous ne pouvez garder telle qu'elle est dans le texte :

— essayez de la faire passer en l'introduisant par les expressions : pour ainsi dire, en quelque sorte, presque, une espèce de (*otium sine litteris* MORS *est* = le loisir, sans la culture des lettres, est *une espèce de mort*);

— ou bien rendez-la par une métaphore équivalente (IRRIGANDUM *est ingenium* = l'esprit est *une terre qu'il faut arroser*).

Substituez le signe à la chose signifiée, ou réciproquement (*domi militiaeque* = sous *la toge* comme sous *les armes*);

— le contenant au contenu, ou réciproquement (*assensere* SPECTANTES = *tout le théâtre* applaudit);

— l'abstrait au concret, ou le concret à l'abstrait (*paupertate* MAGISTRA = *à l'école* de la pauvreté). — Vous remarquerez facilement que le latin préfère les mots concrets, et se sert volontiers des adjectifs au pluriel neutre. En français, il faudra traduire ces adjectifs par des substantifs abstraits.

Il y a enfin des locutions tellement particulières à la langue latine qu'il est nécessaire, pour les traduire, de recourir à des idiotismes français. Le mérite de la traduction consiste alors à rendre l'idée, non les mots. *Majorum memoria* = du temps de nos ancêtres; — *intempesta nocte* = au milieu de la nuit; — *in rebus artis* = à la dernière extrémité; — *infesta hasta* = la lance en arrêt; — *verba dare alicui* = en conter à quelqu'un, le duper; — *vir emunctae naris* = homme d'un goût délicat; — *emungere argento senem* = soutirer de l'argent à un vieux.

Pour les phrases.

Les Phrases. — Si vous ne pouvez pas traduire une phrase en conservant la disposition des mots de votre auteur (car le précepte que nous avons donné plus haut n'est pas absolu, et il faut toujours se plier aux exigences de la langue française) :

Changez le sujet en complément direct (BONA AC MALA *non sua natura aestimantur* = on ne juge pas *les biens et les maux* d'après leur nature);

— le complément direct en sujet (HAEC *utilius erit vobis audisse quam nobis dixisse* = *ces vérités* vous seront plus utiles à entendre qu'il n'est utile pour nous de les dire);

— la tournure passive (si fréquente en latin) en active, et réciproquement (*tributis minoribus* PARABUNTUR *exercitus* = il faudra moins de tributs *pour entretenir* les armées).

Rappelez-vous surtout que le latin aime le style périodique, abondant en propositions subordonnées ; que le français préfère les phrases courtes, le style coupé ; qu'il faudra donc, en traduisant, retrancher souvent les relatifs et les conjonctions, et faire plusieurs phrases d'une seule.

Nous ne saurions mieux résumer ces conseils qu'en reproduisant ici une page de Burnouf, empruntée à la préface de sa traduction de Tacite : « Le bon goût public a fait justice de cette distinction arbitraire qu'une vieille école établissait entre une belle traduction et une traduction fidèle : on pense aujourd'hui que la fidélité et la beauté peuvent aller de compagnie. Peut-être fallait-il qu'après des copies platement serviles parussent des imitations qui visaient à l'élégance plus qu'à l'exactitude et qui s'offraient comme leçon et modèle de beau langage français. Mais les choses n'en pouvaient rester là : on ne traduit plus pour enseigner le style à ses contemporains, mais pour reproduire, si l'on peut, dans sa langue les pensées d'un auteur ancien avec leur forme originale et leur couleur native. Or, en même temps que l'on a senti le besoin de se rapprocher de l'antiquité, on s'est aperçu que la langue française fournissait pour cela des ressources à qui saurait les trouver. Mais si les devoirs, les droits et les moyens du traducteur sont mieux connus, sa tâche est aussi devenue plus pénible. On lui permet d'être ancien avec les anciens : on lui en fait même une loi ; mais on veut qu'il le soit avec grâce, et que, chargé d'entraves, il marche avec liberté ».

Dernière lecture. Harmonie de la phrase.

Votre traduction finie, vous la relirez avec soin, et autant que possible en vous écoutant parler. Cette dernière lecture est indispensable, pour deux raisons au moins. D'abord elle vous permettra de polir vos phrases et d'en régler la cadence de façon à satisfaire aux exigences de l'oreille et de l'harmonie, qui sont aussi celles du bon goût. Elle vous fournira ensuite l'occasion d'examiner votre version en elle-même, et indépendamment du texte dont elle est tirée. Une bonne version doit ressembler à une page de français, claire et facile, si bien qu'un lecteur non averti croie avoir sous les yeux un texte original et non une traduction. En vous plaçant à ce point de vue, vous serez vite frappé des moindres impropriétés de mots, du manque de suite dans les idées. La critique que vous ferez ainsi de votre travail vous ramènera à l'étude du texte, vous fera découvrir des nuances que vous aviez négligées, vous forcera à substituer des idées raisonnables à des absurdités. Il en résultera peut-être quelques faux-sens; mais vous aurez du moins supprimé les non-sens. Or, cela est plus important qu'on ne pense, dans un examen. Vos juges vous excuseront jusqu'à un certain point d'être un humaniste incomplet, mais ils ne vous pardonneront pas de vous être moqué du sens commun.

VIE PUBLIQUE DES ROMAINS

(*De Publica Romanorum Vita*)

CHAPITRE PREMIER

(*Caput I*)

LA VILLE DE ROME. — QUELQUES PAGES D'HISTOIRE ROMAINE
(*De Urbe Roma. — Pauca de rebus Romanis.*)

1. Éloge de l'Italie.

(*Italiæ laudes.*)

In toto orbe* et quacumque cæli convexitas* vergit*, pulcherrima* est omnium rebusque merito principatum naturæ obtinens Italia, rectrix parensque mundi altera*, viris*, feminis, ducibus, militibus, servitiis, artium præstantia*, ingeniorum claritatibus, jam situ ac salubritate* cæli atque temperie*, accessu cunctarum gentium facili, litoribus portuosis, benigno* ventorum afflatu (etenim contingit procurrentis positio in partem utilissimam, et inter ortus occasusque mediam*), aquarum copia, nemorum salubritate, montium articulis*, ferorum animalium innocentia*, soli fertilitate, pabuli ubertate*. Quidquid est, quo carere vita non debeat, nusquam est præstantius : fruges, vinum, olea, vellera, lina, vestes, juvenci*. Ne equos quidem in trigariis* præferri ullos vernaculis* animadverto. Metallis auri, argenti*, æris, ferri, quamdiu libuit exercere*, nullis cessit* : et iis nunc in se gravida* pro omni dote varios sucos, et frugum pomorumque sapores fundit. Ab ea, exceptis Indiæ fabulosis*, proxime* quidem duxerim Hispaniam, quacumque* ambitur mari. 2e

COMMENTAIRE

N° 1 : Orbe. Comparez l'éloge de l'Italie, dans Virgile (*Géorg.* II, 136-175). — **Caeli convexitas**, expression abstraite pour *caelum convexum*. Virgile dit *caeli convexa*. — **Vergit** : les anciens croyaient que la voûte céleste tourne d'un mouvement rapide. Cf. Lucrèce V, 201 : *Quantum caeli tegit impetus ingens*; Cicéron, *de Nat. deor.*, II, 38 : « *Cum autem impetum cæli admirabili cum celeritate moveri vertique videamus* ». — **Pulcherrima** (= pulcherrimum). Cf. Virg. *Géorg.*, II, 534 : *Scilicet et rerum facta est pulcherrima Roma*. — **Parens altera**. Cf. les beaux vers de Namatianus (*Itin.*, 63) : *Fecisti patriam diversis gentibus unam : Profuit invitis, te dominante, capi; Dumque offers victis proprii consortia juris, Urbem fecisti quod prius Orbis erat*. — **Viris**. Cf. Virg. (*Géorg.*, II, 173) : *Salve, magna parens frugum, Saturnia tellus, Magna virum*. — **Praestantia**. Virgile, au contraire, proclame la supériorité de l'art et des artistes grecs (*En.*, VI, 847) : *Excudent alii spirantia mollius aera, Credo equidem; vivos ducent de marmore vultus; Orabunt causas melius... Tu regere imperio populos, Romane, memento*. — **Salubritate**, sauf la région des Maremmes (de Pise à Terracine) infestée par la mal'aria, et Rome même, que Cicéron appelle (*de Rep.*, II, 6) : « *locum in regione pestilenti salubrem* ». Cf. T.-Live, V, 54. Voir la version suivante et les notes. — **Temperie**. Cf. Virg. *Géorg.*, II, 149 : *Hic ver assiduum atque alienis mensibus æstas*. Cependant les géographes modernes ont remarqué que dans le cirque immense de la vallée du Pô d'étouffantes chaleurs succèdent presque subitement à l'air glacial des hautes cimes. — **Benigno** : il y a pourtant le sirocco. — **Mediam**. Cf. Duruy, *Hist. des Rom.*, I, 1 : « Par sa position entre la Grèce, l'Espagne et la Gaule, par cette forme *allongée* qui la porte à la *rencontre* de l'Afrique et la *rapproche* de l'Asie, l'Italie est, à vrai dire, le *centre* du monde ancien, le point le plus voisin à la fois des trois continents que la Méditerranée baigne et réunit. » — **Articulis** : nous avons la même métaphore en français : chaîne de montagnes. « Elles semblent, disait Napoléon, des géants de glace chargés de défendre l'accès de la belle contrée ». — **Innocentia**. Cf. Virg. *Géorg.*, II, 151 : *At rabidæ tigres absunt et sæva leonum Semina*. — **Ubertate**. En une nuit l'herbe broutée la veille repousse. Cf. Varron (*de Re rustica*, I, 7) et Virg., *Géorg.*, II, 201 : *Et quantum longis carpent armenta diebus, Exigua tantum gelidus ros nocte reponet*. — **Juvenci**. Comparer avec Virgile, *Géorg.*, livres II et III. — **Trigariis**, de *trigarium*. — **Vernaculis** = *Italicis*. — **Argenti**. Cf. Virg., *Géorg.*, II, 165 : *Hæc eadem argenti rivos aerisque metalla Ostendit venis atque auro plurima fluxit*. — **Exercere**, pris absolument, dans le sens de faire valoir. — **Cessit** a pour sujet *Italia*. — **Gravida** : c'est un éloge; elle garde ces richesses dans son sein, parce qu'on ne les exploite plus. — **Fabulosis**, pluriel neutre = *terris fabulosis*. — **Proxime ab ea** = *ubertate simillimam Italiæ*. — **Quacumque**, restriction.

2. Avantages de la position de Rome.

(*De opportuno Urbis Romæ loco.*)

Qui* potuit divinius et utilitates* complecti maritimas 2e
Romulus et vitia* vitare, quam quod urbem perennis amnis et æquabilis et in mare late influentis posuit in ripa? quo posset* urbs et accipere ex mari quo egeret, et reddere quo redundaret; eodemque ut flumine res ad victum cultumque maxime necessarias non solum mari absorberet, sed etiam invectas acciperet e terra : ut mihi jam tum divinasse ille videatur hanc urbem sedem aliquando et domum summo esse imperio præbituram; nam hanc rerum tantam potentiam non ferme facilius alia in parte Italiæ posita urbs tenere potuisset. Urbis autem ipsius nativa præsidia, quis est tam neglegens, qui non habeat animo notata planeque cognita? cujus is est tractus* ductusque muri, cum Romuli, tum etiam reliquorum regum sapientia definitus ex omni parte arduis præruptisque montibus, ut unus aditus, qui esset inter Esquilinum Quirinalemque montem, maximo aggere* objecto, fossa cingeretur vastissima, atque ut ita munita arx circumjectu arduo et quasi circumciso saxo niteretur, ut etiam* in illa tempestate horribili gallici adventus incolumis atque intacta permanserit. Locumque delegit et fontibus abundantem, et in regione pestilenti* salubrem* : colles enim sunt, qui cum perflantur ipsi, tum afferunt umbram vallibus.

N° 2 : **Qui**, adverbe. — **Utilitates.** Cette façon d'associer la géographie à l'histoire pour expliquer les destinées des villes ou des peuples est toute moderne. Cf. Tite-Live, V, 54 : « *Non sine causa dii hominesque hunc urbi condendæ locum elegerunt, saluberrimos colles, flumen opportunum, quo ex mediterraneis locis fruges devehantur, quo maritimi commeatus accipiantur; mare vicinum ad commoditates, nec expositum nimia propinquitate ad pericula classium externarum; regionum Italiæ medium, ad incrementum urbis natum unice locum* ». Polybe et Napoléon (*Mém.*, 3e vol.) sont à peu près du même avis que Cicéron et T.-Live. Gœthe (*Mém.*, I, page 386) soutient au contraire « qu'aucun peuple de l'antiquité n'a plus mal choisi son séjour que les Romains ». Voir, à ce sujet, les différentes opinions que cite Michelet (*Histoire rom.*, 1er vol. fin). — **Vitia.** Cicéron en signale deux : les attaques soudaines des ennemis, la corruption des mœurs. — **Quo posset** (*amni*). — **Tractus.** On a retrouvé près des temples de la Victoire et de la mère de l'Ida, sur le Palatin, l'emplacement des portes et une partie de l'enceinte

3. Influence des milieux.

(Quantum ipsa natura locorum ubi vivimus ad mores nostros conferat.)

4° Non ingenerantur hominibus mores* tam a stirpe* generis quam ex iis rebus quæ ab ipsa natura loci et a vitæ consuetudine suppeditantur, quibus alimur et vivimus. Carthaginienses, fraudulenti* et mendaces, non genere sed natura loci, quod propter portus suos, multis et variis mercatorum et advenarum sermonibus, ad studium fallendi studio quæstus vocabantur*. Ligures, montani, duri atque agrestes : docuit ager ipse, nihil ferendo nisi multa cultura et magno labore quæsitum. Campani, semper superbi bonitate agrorum et fructuum magnitudine, urbis salubritate, descriptione, pulchritudine. Ex hac copia atque omnium rerum affluentia* primum illa nata sunt : arrogantia, quæ a majoribus nostris alterum* Capua consulem postulavit ; deinde ea luxuries quæ ipsum Hannibalem, armis etiam tum invictum, voluptate vicit.

de la vieille Rome. — **Aggere.** L'*Agger* de Servius Tullius. Voir *agger* au vocabulaire. — **Ut etiam** dépend de *ut ita*, qui dépend de *is est tractus ductusque* : la construction est pénible. — **Pestilenti**, à cause du fond vaseux du forum, du Vélabre, etc., et à cause des débordements du Tibre. — **Salubrem**, grâce aux égouts et aux aqueducs. Horace n'est pas de cet avis (*Ep.*, I, 7) ; mais Cicéron est un citadin endurci.

N° 3 : Mores. Cette théorie des milieux, si en honneur aujourd'hui, n'est pas nouvelle, comme on voit. Cf. Fénelon, *Lettre à l'Acad.*, Projet de Rhétorique, début ; et Montesquieu, *Esprit des lois*, de XIV à XVII. Voir la savante (mais un peu trop rigoureuse) exposition de la théorie des milieux dans la Préface de la *Littérature anglaise* de Taine (chapitre V : Les trois forces primordiales : la race, le milieu, le moment). On sait que ce grand critique attache une importance extrême à cette théorie, et qu'à ses yeux l'histoire se ramène à un problème de *mécanique psychologique*. — **Stirpe**, allusion à l'hérédité, l'atavisme. — **Fraudulenti**, la mauvaise foi des Carthaginois était proverbiale. — **Vocabantur.** Cicéron (*de Rep.*, II, 5) explique de même l'instabilité des mœurs et des caractères dans les cités maritimes de la Grèce, « quae, fluctibus cinctæ, natant pæne ipsæ cum civitatum institutis et moribus ». — **Affluentia.** Voir les notes de la version n° 39, *Délices de Capoue.* — **Alterum.** En 338, les Latins, soutenus par les Campaniens, demandèrent que l'un des deux consuls de Rome fût originaire de Capoue (*Capua*, s. ent. *ortum*), ou du Latium, et que la moitié des sénateurs fussent choisis parmi les Latins. Cf. Tite-Live, VIII, 4 et 5.

4. Les maisons et les rues de Rome.

(*De Romæ domibus et vicis.*)

Urbis quæ Domui* supererant non, ut post gallica* incendia, nulla distinctione*, nec passim erecta, sed dimensis vicorum* ordinibus et latis viarum spatiis, cohibitaque ædificiorum altitudine* ac patefactis areis*, additisque porticibus, quæ frontem insularum* protegerent. Eas porticus Nero sua pecunia exstructurum*, purgatasque areas dominis traditurum pollicitus est. Addidit præmia* pro cujusque ordine et rei familiaris copiis, finivitque tempus intra quod* effectis domibus aut insulis apiscerentur. Ruderi accipiendo Ostienses paludes destinabat, utique* naves, quæ frumentum Tiberi subvectavissent, onustæ rudere decurrerent, ædificiaque ipsa, certa sui parte, sine trabibus, saxo Gabino Albanove* solidarentur, quod is lapis ignibus impervius est; jam aqua privatorum licentia* intercepta quo largior et pluribus locis in publicum flueret, custodes*; et subsidia reprimendis ignibus in propatulo quisque haberet; nec communione parietum, sed propriis quæque muris ambirentur. Ea, ex utilitate accepta, decorem quoque novæ urbi attulere. Erant tamen qui crederent veterem illam formam salubritati magis conduxisse, quoniam angustiæ itinerum et altitudo tectorum non perinde solis vapore perrumperentur*. 2°

N° 4 : Domui. La maison d'or de Néron : l'espace qui n'avait pas été envahi par ce palais. Voir au lexique, *domus aurea*. — **Gallica**, voir Tite-Live, V, 35. — **Nulla distinctione** = *completa ædibus nulla distinctione erectis*. — **Vicorum** : ce sont les rangées de maisons qui bordent les rues (*itinera*). — **Altitudine**. A la fin de la République, les maisons à quatre étages n'étaient pas rares à Rome. Auguste dut interdire de dépasser la hauteur de 70 pieds (20 m. 71); Néron fixa 60 pieds comme maximum. — **Areis**. Il ne s'agit pas de terrains à construire, comme plus bas, mais de cours intérieures, pour isoler les maisons. — **Insularum** : groupes de maisons louées par étages à différentes familles ; par opposition à *domus*, maison privée, habitée par une seule famille. — **Exstructurum**, s. ent. *se*. — **Præmia**, à titre d'encouragement. — **Intra quod**. Rattachez ces mots au participe *effectis*. Nipperdey : « Il est fréquent en latin que le tour conjonctif porte seulement sur une partie de la phrase grammaticalement subordonnée ». — **Utique** = *et ut*, l'idée d'un ordre étant contenue dans *destinabat*. — **Gabino Albanove**. La pierre de Gabies (comme celle d'Albe) était une sorte de tuf, médiocre pour la construction, mais que sa porosité rendait presque réfractaire au feu. — **Licentia**. Voir plus bas, chap. III, les *fraudes des fontainiers*. — **Custodes** dépend de *destinabat*. — **Perrumperentur**, style indirect.

5. Sur le Pomérium de Rome.

(*De Romæ pomerio.*)

3° Pomerium* auxit Claudius, more prisco, quo iis qui protulere* imperium etiam terminos Urbis propagare datur. Nec tamen duces romani, quamquam magnis nationibus subactis, usurpaverant, nisi L. Sulla et divus Augustus*. Regum in eo ambitio vel gloria varie vulgata*. Sed initium condendi*, et quod pomerium Romulus posuerit, noscere haud absurdum reor. Igitur a foro Boario*, ubi æreum* tauri simulacrum adspicimus (quia id genus animalium aratro subditur), sulcus designandi oppidi cœptus, ut magnam Herculis aram* amplecteretur. Inde certis spatiis interjecti lapides* per ima montis Palatini ad aram Consi*, mox Curias* veteres, tum ad sacellum* Larum, inde forum romanum; forumque et Capitolium* non a Romulo, sed a Tito Tatio additum Urbi credidere. Mox pro fortuna pomerium auctum*. Et quos tum* Cæsar terminos posuerit, facile cognitu et publicis actis perscriptum.

N° 5 : Pomerium, sur ce mot, voir la dernière note de la version n° 8, *Agrandissements de Rome*. — **Protulere** : les armées de Claude avaient soumis le sud de la Grande-Bretagne. — **Augustus**. Aulu-Gelle (XIII, 14) et Dion (XLIII, 50) disent que Jules César l'étendit également. Cicéron y fait allusion (*Ad Attic.*, XIII, 20, 1). — **Varie vulgata** = varia tradita sunt. — **Initium condendi** = *ubi Romulus Urbem condere cœperit*. — **Boario**, entre le Tibre, le Palatin et l'Aventin. — **Æreum** : ce taureau de bronze provenait de l'île d'Egine. — **Aram**, l'autel élevé, disait-on, par Evandre en l'honneur d'Hercule, vainqueur de Cacus (voir *En.*, VIII, 179). — **Lapides**, petites colonnes pour marquer l'enceinte, et que Varron (*L. lat.* appelle *cippi pomerii*. — **Consi**, vieille divinité romaine, qui semble avoir présidé aux semences (*condere*) et aux pensées secrètes (*consilium*). — **Curias**, s. ent. *ad*. Les *Curies vieilles* étaient un édifice élevé par Romulus au pied du Palatin, et où le peuple de l'ancienne Rome se réunissait, à certains jours, pour faire des sacrifices publics, présidés par les *curions* ou représentants des trente curies. Avec l'accroissement de la population, les Curies vieilles étant devenues insuffisantes, on en avait construit d'autres, les *Curies neuves*. — **Sacellum**, chapelle bâtie par Auguste. — **Capitolium**, le Capitolin, occupé à l'origine par les Sabins. — **Auctum**. Sous le roi Servius Tullius, qui éleva ou compléta les murs de défense dont on a retrouvé les restes : ce qui donnait à la Rome des rois une circonférence de six à huit milles, entre deux et trois lieues. C'est environ la grandeur qu'avait Athènes. — **Tum** : l'enceinte de Claude comprit l'Aventin, qui n'en faisait pas partie jusque-là.

6. Le berceau de Rome.

(*De Romæ initiis.*)

Hoc*, quodcumque vides*, hospes, qua maxima Roma est, **3e**
Ante Phrygem Aeneam collis et herba fuit :
Atque ubi Navali* stant sacra palatia Phoebo,
Evandri profugae procubuere boves.
Fictilibus crevere deis* haec aurea templa,
Nec fuit opprobrio facta sine arte casa :
Tarpeiusque pater nuda* de rupe tonabat,
Et Tiberis nostris advena* bubus erat.
Quo gradibus * domus ista Remi se sustulit olim,
Unus erat fratrum maxima regna focus.
Curia, praetexto quae nunc nitet alta Senatu,
Pellitos habuit, rustica corda, patres.
Bucina cogebat priscos ad verba Quirites *.
Centum illi in prato saepe Senatus erant :
Nec sinuosa cavo pendebant vela * theatro :
Pulpita sollemnes non oluere crocos *.
Nulli cura fuit externos quaerere divos,
Cum tremeret patrio pendula turba sacro,
Annuaque accenso celebrare Palilia * faeno,
Qualia nunc curto* lustra novantur equo.
Vesta coronatis pauper gaudebat asellis *;
Ducebant macrae vilia sacra boves.

N° 6 : Hoc. Le poète montre du doigt l'emplacement de Rome. — **Vides**. Le poète fait lui-même les honneurs de Rome à l'étranger (*hospes*). — **Navali**. Auguste, en souvenir de la victoire d'Actium, éleva sur le Palatin un temple à Apollon Naval. — **Deis**, au datif. **Nuda**, avant la fondation du temple de Jupiter. — **Advena** = *ignotus*. — **Gradibus**. D'après Plutarque, Romulus habitait au pied du Palatin un lieu appelé *Gradus*. — **Quirites** : étymologie, de la ville de *Cures*, alliée des Romains ; ou plutôt du mot sabin *quiris*, lance (Mommsen). — **Vela**, toile tendue au-dessus de la partie découverte du théâtre. — **Crocos**. Par des tuyaux pratiqués le long de l'avant-scène, on faisait pleuvoir sur les spectateurs une rosée aromatisée de fleurs et de safran. Cf. Horace, *Ep. à Aug.*, 79 : *Recte necne crocum floresque perambulet Attae Fabula...* Cf. aussi Ovide, *Ars amator.*, I, 103. — **Palilia**, ou *Parilia*, les fêtes de Palès, déesse des bergers, honorée par ce peuple de pasteurs. — **Curto.** Tous les cinq ans, aux ides d'octobre, on immolait à Mars un cheval auquel on coupait d'abord la queue. — **Asellis**. Cf. Ovide, *Fast.*, VI, 311, et Juvénal, XI, 97.

7. Les beautés de Rome.

(*De Romæ miraculis.*)

2° Percensere labor* densis* decora alta* tropæis,
Ut si quis stellas pernumerare velit;
Confunduntque vagos delubra micantia visus :
Ipsos crediderim sic habitare Deos.
Quid loquar aerio pendentes fornice rivos*,
Qua vix imbriferas tolleret Iris aquas?
Hos potius dicas crevisse in sidera montes :
Tale Giganteum Græcia laudat opus.
Intercepta tuis conduntur flumina muris;
Consumunt totos celsa lavacra* lacus.
Nec minus et propriis celebrantur* roscida* venis,
Totaque nativo* mœnia fonte sonant.
Frigidus æstivas hinc temperat halitus auras,
Innocuamque* levat purior unda sitim.
Nempe tibi subitus calidarum gurges aquarum
Rupit Tarpeias, hoste premente, vias*.
Si foret æternus, casum fortasse putarem :
Auxilio fluxit, qui rediturus erat.
Quid loquar inclusas inter laquearia* silvas,
Vernula qua vario carmine ludit avis?
Vere tuo* numquam mulceri desinit annus;
Deliciasque tuas victa tuetur hiems.

N° 7 : **Labor**. L'auteur (début du v° siècle après J.-C.), païen convaincu, grand admirateur de Rome, veut dire qu'il serait difficile d'énumérer toutes les merveilles de Rome. — **Densis** = *innumeris*. Emploi classique : *Aque Chao, densos divum numerabat amores* (Virgile). — **Decora alta**. Ces merveilles magnifiques sont les statues, les temples, les arcs de triomphe, etc. — **Rivos**. Quelques-uns de ces aqueducs avaient jusqu'à cent neuf pieds de haut (celui du Gardon a 59 mètres). Frontin les compare aux Pyramides, et Pline l'Ancien (XXXVI, 15) les compte parmi les merveilles du monde. Il y en avait 24 sous l'empire, et 247 châteaux d'eau pour la distribution. Voir les versions 164, 165, 167 et les notes. — **Lavacra**, comme les thermes de Caracalla, si remarquables par leurs proportions gigantesques et leur somptuosité. — **Celebrantur** = *irrigantur passim*. — **Roscida**, c'est-à-dire ita ut roscida (moenia) sint. — **Nativo**, comme *propriis*, désigne les sources qui ne sont pas amenées de loin. — **Innocuam**, qui ne fait pas souffrir, parce qu'on peut l'étancher. — **Vias**. Ovide (*Fast.*, I, 265) parle aussi de cette source thermale qui engloutit une partie de l'armée des Sabins. — **Laquearia**, les portiques lambrissés dans l'intervalle desquels on plantait des bosquets et des vergers. — **Tuo**. Cf. *Géorg.*, II, 149.

8. Agrandissements de Rome sous les rois.

(*Urbis Romæ sub regibus incrementa.*)

Cum circa Palatium, sedem veterum* Romanorum, 3
Sabini Capitolium atque arcem, Cælium montem Albani implessent, Aventinum Latinis datum. Additi eodem haud ita multo post, Tellenis* Ficanaque captis, novi cives quibus, ut jungeretur Palatio Aventinum, ad Murciæ* datæ sedes. Janiculum* quoque adjectum, non inopia loci, sed ne quando ea* arx hostium esset. Id non muro solum, sed etiam ob commoditatem itineris ponte sublicio*, tum primum in Tiberi facto, conjungi urbi placuit. Quiritium* quoque fossa, haud parvum munimentum a planioribus aditu* locis, Anci regis opus est. Ingenti incremento rebus auctis, cum, in tanta multitudine hominum, discrimine* recte an perperam facti* confuso, facinora clandestina fierent, carcer* ad terrorem increscentis audaciæ, media urbe, imminens foro ædificatur. Addit Servius duos colles*, Quirinalem Viminalemque; inde deinceps auget Esquilias, ibique ipse, ut loco dignitas fieret, habitat. Aggere* et fossis et muro circumdat urbem ; ita pomerium* profert.

N° 8 : **Veterum** : avant l'adjonction des Sabins. — **Tellenis**. *Tellenae* ou *Tellena*, ville du Latium, au sud de Rome ; *Ficana*, à 11 milles de Rome, sur la *via Ostiensis*. — **Murciae**, sous-entendu *aram*, ou *sacellum*. Varron en parle (*de Ling. lat.*, 5, 154) : « *Intumus circus ad Murcim vocatur. Ibi sacellum etiam nunc Murteae Veneris* ». — **Janiculum**. Le mont Janicule, placé sur la rive droite du Tibre, était une fortification naturelle du côté de l'Etrurie. C'est le roi Ancus Martius qui le fortifia. — **Ea**, attraction, pour *id*. — **Sublicio**, de *sublica*, pieu, pilotis. — **Quiritium**. Les grammairiens anciens faisaient venir ce mot de la ville de Cures, capitale des Sabins (les Sabins et les Romains réunis par Romulus et Tatius auraient pris ce nom pour désigner en commun les deux peuples). Les étymologistes modernes (Mommsen) font venir *quirites* du mot sabin *quiris*, qui veut dire lance. Les Quirites sont donc les hommes de la lance. — **A planioribus aditu**, du côté de la plaine qui était d'un abord plus facile. — **Confuso discrimine** = *cum difficile esset discernere*. — **Facti** = *utrum recte an perperam factum esset*. — **Carcer**. C'est la prison mamertine, à laquelle Servius ajouta une chambre souterraine, appelée *Tullianum*. Voir au lexique les mots *carcer* et *Tullianum*. — **Colles**. Cinq des hauteurs sur lesquelles s'élève Rome s'appellent *mons* : le Palatin, le Capitolin, l'Aventin, l'Esquilin et le Caelius ; deux s'appellent *collis* : le Quirinal et le Viminal. — **Aggere**, sorte de boulevard entourant la ville. Voir au lexique. — **Pomerium**. Enceinte religieuse de Rome. C'était une espèce de grand chemin de 50 mètres de large, tracé à l'extérieur et tout autour des murs de Rome. Voir la définition qu'en donne Aulu-Gelle, 13, 14.

9. Incendie de Rome par Néron.

(*Jubente Nerone, Roma incendio consumitur.*)

3ᵉ Nero nec populo nec mœnibus patriæ pepercit. Dicente quodam in sermone communi* : « Me mortuo, terra misceatur igni*. — Immo, inquit, me vivente. » Planeque ita fecit ; nam, quasi offensus deformitate veterum ædificiorum et angustiis flexurisque vicorum*, incendit* urbem tam palam ut plerique consulares* cubicularios ejus, cum stuppa tædaque in prædiis suis deprehensos, non attigerint, et quædam horrea circa Domum auream, quorum spatium maxime desiderabat*, bellicis machinis labefactata atque inflammata sint, quod saxeo muro constructa erant. Per sex dies septemque noctes ea clade sævitum est, ad monumentorum bustorumque deversoria plebe compulsa*. Tunc, præter immensum numerum insularum*, domus priscorum ducum arserunt, hostilibus adhuc spoliis adornatæ, Deorumque ædes ab regibus, ac deinde Punicis et Gallicis bellis votæ dedicatæque, et quidquid visendum atque memorabile ex antiquitate duraverat*. Hoc incendium e turre Mæcenatiana Nero prospectans*, lætusque flammæ, ut aiebat, pulchritudine, ruinam Ilii in illo suo scænico habitu decantavit.

N° 9 : Sermone communi. Opposé à *sermo secretus*. Cf. Pétrone, *Satiricon*, 113. — **Igni**. C'est le mot de Louis XV : « Après moi, le déluge ». Cf. Cicéron, *de Fin.*, III, 19 ; Sénèque, *de Clem.*, II, 2. — **Vicorum.** rangées de maisons qui bordent les rues de chaque côté. Voir pour tout ceci la version n° 4 et les notes. — **Incendit.** Tacite *Ann.*, XV, 38 n'est pas aussi affirmatif sur cet incendie qui dévora dix des quatorze quartiers de Rome 64 après J.-C) : « *Sequitur clades, forte, an dolo principis, incertum* ». — **Consulares.** Ces consulaires faisaient sans doute partie de la conspiration de Pison, et avaient intérêt à ruiner la popularité de Néron. L'un d'eux répondit à Néron : « Je te hais, parce que tu es parricide et incendiaire. » Cf. Tacite, *Ann.*, XV, 67 ; Stace, *Silv.*, II, 7). — **Desiderabat,** pour les parcs et les bâtiments de sa Maison d'or. — **Compulsa.** Cf. Tacite, *Ann.*, XV, 39. — **Insularum,** groupes de maisons contiguës, formant ensemble une espèce de cité, et séparés des *insulae* voisines par des rues ou des passages. — **Duraverat.** Voir le détail dans Tacite, *Ann.*, XV, 41. — **Prospectans.** Tacite dit, au contraire, que Néron était à Antium, ce qui ne prouve nullement son innocence (*Videbatur condendae urbis novae gloriam quærere*, *Ann.*, XV, 40 : car il peut avoir préparé l'incendie avant de quitter Rome. Cf. Juvénal, *Sat.*, VIII, 219 ; Victor Hugo, *Odes et Ballades* (Un chant de fête de Néron).

10. Incendie du Capitole sous Vitellius.

(*Capitolium, Vitellio regnante, incendio consumitur.*)

Id facinus post conditam Urbem luctuosissimum fœdissimumque reipublicæ populi Romani accidit : nullo externo hoste, propitiis, si per mores nostros liceret*, deis, sedem Jovis* Optimi Maximi, auspicato* a majoribus, pignus* imperii, conditam, quam non Porsena, dedita* Urbe, neque Galli, capta, temerare potuissent*, furore principum* exscindi ! Arserat et ante Capitolium, civili* bello, sed fraude privata ; nunc palam obsessum, palam incensum Voverat Tarquinius Priscus rex bello Sabino, jeceratque fundamenta, spe* magis futuræ magnitudinis, quam quo modicæ adhuc populi Romani res sufficerent ; mox Servius Tullius, sociorum studio, deinde Tarquinius Superbus, capta Suessa Pometia*, hostium spoliis, exstruxere. Sed gloria operis libertati reservata : pulsis regibus, Horatius Pulvillus, iterum consul*, dedicavit ea magnificentia, quam immensæ postea populi Romani opes ornarent potius quam augerent. Iisdem rursus vestigiis situm est, postquam, interjecto quadringentorum viginti quinque annorum spatio, L. Spicione, C. Norbano, consulibus, flagraverat. Curam* victor Sulla suscepit, neque tamen dedicavit ; hoc solum felicitati* ejus negatum. Lutatii Catuli nomen, inter tanta Cæsarum opera, usque ad Vitellium mansit. Ea tunc ædes cremabatur ! 2e

N° 10 : Liceret. Tacite s'est souvent plaint de la corruption de ses contemporains. Cf. Juvénal (*Sat.* VI.). — **Jovis**. Le sommet du Capitole portait un sanctuaire public de style étrusque, bâti par les Tarquins, et consacré à Jupiter Capitolin, à Junon et à Minerve. — **Auspicato**, ablatif absolu employé adverbialement. — **Pignus.** Voir plus bas la version n° 162, Fondation du temple de Jupiter Capitolin. — **Dedita.** Tacite croit, comme Pline, XXXIV, 14, que Porsenna s'empara de Rome. Tite-Live, au contraire, se borne à rapporter la légende de l'héroïque Mucius Scaevola. — **Potuissent**, style indirect : on disait, on rappelait cela. — **Principum,** Vespasien et Vitellius. — **Civili,** en 671 de Rome, pendant la guerre de Sylla contre Marius. — **Spe**. Cf. Tite-Live, I, 38. — **Pometia,** ville principale des Volsques ; elle a donné son nom aux marais pontins. — **Consul,** l'an de R. 247. — **Curam,** le soin de le reconstruire ; c'est Catulus qui en fit la dédicace en 685, quatorze ans après l'incendie de l'ancien. — **Felicitati** : il prit lui-même le surnom de *Felix*.

11. A Rome vaincue.

(*Romam a Barbaris victam solatur poeta.*)

3e Te canimus semperque, sinent dum fata, canemus,
Inter sidereos Roma* recepta polos :
Volvitur ipse tibi, qui continet* omnia, Phœbus,
Eque tuis ortos in tua condit equos.
Te non flammigeris Libye tardavit arenis,
Non armata suo reppulit Ursa gelu.
Quantum vitales* natura tetendit in axes*,
Tantum virtuti pervia terra tuæ.
Fecisti patriam diversis gentibus unam* :
Profuit invitis, te dominante, capi.
Dumque offers victis proprii consortia juris*,
Urbem fecisti, quod prius orbis erat.
Te, Dea, te celebrat Romanus ubique recessus*,
Pacificoque gerit libera colla jugo.
Erige crinales* lauros seniumque sacrati
Verticis in virides, Roma, refinge comas*.
Adversis sollemne* tuis sperare secunda :
Contemptus sanet vulnera clausa dolor.
Victoris Brenni non distulit Allia pœnam :
Samnis servitio fœdera sæva* luit.
Post multas Pyrrhum clades superata fugasti,
Flevit* successus Hannibal ipse suos.

N° 11 : Roma. Il y avait une déesse *Roma*. Chaque grande ville avait une déesse de même nom qu'elle. Voir au lexique les mots *tutela*, *genius*. — **Continet** = cursu complectitur. — **Vitales**. Pour que les Romains pussent tirer parti de leurs conquêtes, il fallait que le climat fût habitable. — **Axes**, fait allusion aux pôles. — **Unam**. C'est là le plus beau titre de gloire de Rome ; ce qui en fait, suivant l'expression de Mommsen « le prototype du progrès national, comme la Grèce est le prototype du progrès humain ». Cf. Pline l'Anc., III, 5; Claudien, *Stilic.*, III, 154. — **Juris**. Caracalla donna le droit de cité à tous les peuples de l'empire romain. — **Romanus recessus** = remotissimus quisque locus, qui Romanus est. — **Lauros crinales**, comme *caput laureatum*. — **Comas**. Mot à mot : arrange les cheveux blancs de ta tête vénérable (*refinge senium*) de façon à ce qu'ils te forment une couronne de cheveux (*in comas*) encore pleins de la vigueur de la jeunesse (*virides*). — **Sollemne** = tibi semper in usu fuit. — **Saeva**, les dures conditions imposées après les Fourches Caudines. (T.-Live, IX, 6). — **Flevit**. Voir la version n° 41 : Hannibal rappelé en Afrique. Ce mot fait aussi allusion à l'exil et à la mort d'Hannibal

12. L'interrègne après la mort de Romulus.

(*Post Romuli mortem interregnum.*)

Romulo* mortuo, patrum* animos certamen regni ac cupido versabat. Necdum* a singulis, quia nemo magnopere eminebat in novo populo, per vim aut factionibus, inter ordines* certabatur. Oriundi ab Sabinis, ne, quia post Tatii mortem ab sua parte non erat regnatum*, in societate* æqua possessionem imperii amitterent, sui corporis creari regem volebant. Romani* veteres peregrinum* regem aspernabantur. In variis voluntatibus regnari tamen omnes volebant, libertatis dulcedine nondum experta. Timor deinde patres incessit, ne civitatem sine imperio, exercitum sine duce, multarum circa civitatum* irritatis animis, vis aliqua externa adoriretur. Et esse igitur aliquod caput placebat; et nemo alteri* concedere in animum inducebat. Ita* rem inter se centum patres, decem decuriis factis, singulisque in singulas* decurias creatis, qui summæ rerum præessent, consociant. Decem imperitabant : unus cum insignibus imperii et lictoribus erat; quinque dierum spatio finiebatur imperium, ac per omnes in orbem* ibat; annuumque intervallum regni fuit. Id ab re*, quod nunc quoque tenet nomen, *interregnum** appellatum. 3°

N° 12 : Romulo. Romulus avait régné de 754 à 715 av. J.-C. Il fut probablement tué par les Sénateurs. — **Patrum**, les Sénateurs, non les patriciens. — **Necdum** : ces rivalités ne venaient pas encore des particuliers : trait de satire dirigé par T.-Live (admirateur enthousiaste du passé) contre son époque et contre l'époque précédente qui avaient vu les guerres civiles. — **Ordines.** Cf. Tite-Live, X, 24, 2 : *ordinum magis quam ipsorum certamen.* — **Erat regnatum**, passif impersonnel. — **Societate**, une communauté où ils avaient droits égaux (Voir Plutarque, *Numa*, 3). — **Romani**, *les Ramnes.* — **Peregrinum** = *non sui corporis.* — **Civitatum** : les Cæniniens, les Véiens, les Fidénates. — **Alteri** : ἕτερόν τινα. — **Ita** = ita mente affecti. — **In singulas**, *in* marque la distribution. Cf. Cicéron : describere censores binos in singulas civitates. — **In orbem**, à la ronde, successivement. — **Ab re**, parce qu'ils régnèrent véritablement. Une assemblée curiate convoquée par le *Pontifex maximus* leur donnait l'*imperium, ex auctoritate patrum.* — **Interregnum.** On y recourait encore sous la république, si les deux consuls étaient morts, ou avaient abdiqué, ou bien si l'élection était viciée (*vitio creatus*), et qu'il n'y eût pas alors de magistrat revêtu d'une charge curule qui pût tenir les comices. Le *Pontifex maximus* convoquait, comme par le passé, une assemblée curiate qui donnait aux *interreges* les pouvoirs légitimes. On alla parfois jusqu'au nombre de douze et même de quatorze *interreges.*

13. L'inauguration royale à Rome.

(*Quomodo Numa sit rex declaratus.*)

4e Accitus Numa*, sicut Romulus augurato* urbe condenda* regnum adeptus est, de se quoque deos consuli* jussit. Inde ab augure, cui honoris ergo * publicum* id perpetuumque sacerdotium fuit, deductus in arcem*, in lapide, ad meridiem versus consedit. Augur ad lævam ejus, capite velato*, sedem cepit, dextra manu baculum sine nodo aduncum tenens, quem lituum* appellant. Inde, ubi, prospectu in urbem agrumque capto, deos precatus, regiones ab oriente ad occasum determinavit*, dextras ad meridiem partes, lævas ad septemtrionem esse dixit, signum contra, quoad longissime conspectum oculi ferebant, animo finivit; tum lituo in lævam manum translato, dextra in caput* Numae imposita, precatus ita est : « Juppiter pater*, si est fas hunc, cujus ego caput teneo, regem Romæ esse, uti* tu signa nobis certa adclarassis* inter eos fines, quos feci ». Tum peregit verbis auspicia, quæ mitti vellet. Quibus missis declaratus rex Numa de templo* descendit.

N° 13 : **Numa** : Numa régna de 715 à 672 av. J. C. Il était sabin d'origine (*accitus*), et probablement gendre du roi sabin Tatius. allié de Romulus. — **Augurato**, ablatif absolu qui a fini par prendre un sens adverbial. — **Condenda**, il s'agit de la cérémonie religieuse. — **Consuli** : c'est la *spectio*. Le roi avait le droit de prendre les auspices lui-même. Ici Numa transmet ce pouvoir à un augure. Cf. Cicéron, *de Rep.*, 2, 9. Les magistrats ont seuls qualité pour consulter les Dieux au nom de l'Etat. Les augures ne sont que les assistants des magistrats : leur office propre est de tracer le *templum* (Voir au lexique) et d'annoncer les signes apparus (*nuntiatio*). Tous les auspices publics sont pris ou censés pris à l'*arx*, ou *auguraculum* du Capitole. — **Ergo**, préposition. — **Publicum** : sur l'importance des augures à Rome, voir le commencement du chapitre X. Voir au lexique le mot *augur*. — **Arcem** : au sommet du mont Capitolin se trouvait l'*auguraculum*, « *ubi augures publice auspicabantur* ». — **Velato**, par opposition à la coutume grecque. — **Lituum**. Cf. Cicéron, *de Div.* 1, 17, 30 : « *lituus, id est incurvum et leviter a summo inflexum bacillum.* » — **Determinavit**. L'augure détermine le champ de son observation (*templum*) au moyen de deux lignes : le *decimanus*, qui va de l'est à l'ouest; et le *cardo*, qui va du sud au nord. Le magistrat qui prenait les auspices se tournait vers le midi; mais l'augure se tournait vers l'orient, d'où il attendait les présages favorables. — **Caput** : symbolique, pour désigner la personne elle-même. — **Pater** : quoique le mot *pater* soit déjà compris dans *Juppiter* (*Zeus, pater*). — **Uti**, pour *utinam*. — **Adclarassis**, archaïque, pour *adclaraveris*. — **Templo**, l'enceinte augurale, l'*auguraculum*.

14. Le règne de Numa.

(*De rege Numa.*)

Is regno potitus, urbem novam, conditam vi et armis, jure eam* legibusque ac moribus de integro condere* parat. Quibus cum inter bella adsuescere* videret non posse, quippe efferari militia animos, mitigandum ferocem populum armorum desuetudine ratus, Janum indicem pacis bellique fecit : apertus ut in armis esse civitatem, clausus pacatos circa omnes populos significaret. Positis externorum periculorum curis, ne luxuriarent otio animi, quos metus* hostium disciplinaque militaris continuerat, omnium primum, rem* ad multitudinem imperitam et illis sæculis rudem efficacissimam, deorum metum injiciendum ratus est. Qui cum descendere ad animos* sine aliquo commento miraculi non posset, simulat sibi cum dea Egeria congressus nocturnos esse ; ejus se monitu, quæ acceptissima diis essent sacra instituere ; sacerdotes* suos cuique deorum præficere. Ad hæc consultanda procurandaque* multitudine omni a vi et armis conversa, et* animi aliquid agendo occupati erant, et* deorum assidua insidens cura, cum interesse rebus humanis cæleste numen videretur, ea pietate omnium pectora imbuerat, ut fides ac jusjurandum, pro obnoxio* legum ac pœnarum metu, civitatem regerent. 3°

N° 14 : **Eam**, explétif après un participe. — **Condere**, au sens moral : l'asseoir sur de nouvelles bases. Cf. Cicéron, *de Rep.*, V, 2. — **Adsuescere** a pour sujet *ferocem populum*, ou bien *homines*, sous-entendu. — **Metus**. Cf. Salluste, *Fragm.*, I, 8, 9, 10, passim ; *Jugurtha*, 41 : « *Nam ante Carthaginem deletam populus et senatus Romanus placide modesteque inter se rempublicam tractabant ; metus hostilis in bonis artibus civitatem retinebat* ». — **Rem**, toute cette phrase jusqu'à *efficacissimam*, est l'apposition de la proposition suivante. — **Ad animos**, un peu différent de *in animos*. — **Sacerdotes** : trois flamines (pour Jupiter, Mars, Quirinus) ; le *pontifex maximus*, pour régler tout ce qui regarde le culte ; des augures, interprètes des volontés divines ; des féciaux, qui prévenaient les guerres injustes ; des vestales qui conservaient le feu perpétuel, le Palladium et les dieux Pénates ; des saliens enfin qui gardaient le bouclier tombé du ciel (*ancile*) et célébraient la fête du dieu de la guerre par des chants et des danses armées. — **Procuranda** : *procurare*, c'est indiquer les moyens à prendre pour détourner l'effet des prodiges. La plupart des formules de *procurationes* étaient indiquées par le rituel de Numa ; pour les prodiges d'espèce peu connue, les Pontifes recouraient aux haruspices. — **Et..... et**, marquent deux conséquences des mesures de Numa. — **Pro obnoxio**, conjecture de Madvig : au lieu d'une crainte servile.

15. Destruction d'Albe.

(Alba diruitur.)*

4° Ubi legiones intravere portas, non quidem fuit tumultus ille* nec pavor, qualis captarum esse urbium solet, cum, effractis portis stratisve ariete muris aut arce vi capta, clamor hostilis et cursus per urbem armatorum omnia ferro flammaque miscet* : sed silentium* triste ac tacita mæstitia ita defixit omnium animos, ut præ metu obliti, quid relinquerent, quid secum ferrent, deficiente consilio rogitantesque alii alios nunc in liminibus starent, nunc errabundi domos suas ultimum illud* visuri pervagarentur. Ut vero jam equitum clamor exire jubentium instabat, jam fragor tectorum, quæ diruebantur, ultimis* urbis partibus audiebatur, pulvisque ex distantibus* locis ortus velut nube inducta omnia impleverat, raptim quibus* quisque poterat elatis, cum larem* ac penates* tectaque, in quibus natus quisque educatusque esset*, relinquentes exirent, jam continens agmen migrantium impleverat vias. Et conspectus aliorum mutua miseratione integrabat lacrimas ; vocesque etiam miserabiles exaudiebantur mulierum præcipue, cum obsessa ab armatis templa augusta præterirent ac velut captos relinquerent deos.

N° 15 : Alba. C'est pendant la deuxième guerre de Tullus Hostilius, troisième roi de Rome (672-640 av. J.-C.) contre Albe, que cette ville fut détruite. — **Ille**, équivaut à peu près à l'adverbe *illic* : un tumulte pareil à celui que... — **Miscet**, ne peut guère convenir qu'à *cursus* : anacoluthe. — **Silentium** et *tacita* sont opposés à *clamor* et à *tumultus*. — **Illud** modifie *ultimum*, qui devient ici un vrai substantif. Remarquer le pathétique et la poésie de ce morceau. Tite-Live est autant poète qu'orateur. Voir l'*Essai* de Taine. Voir la 1re note de la version 32 *sur le passage des Alpes*. Voir au lexique *Livius*. — **Ultimis partibus**, se rapporte à *audiebatur*. — **Distantibus** veut dire que les ruines sont éloignées les unes des autres. — **Quibus**, pour *quae*, par attraction. La construction régulière serait : *elatis iis quae quisque poterat efferre*. — **Larem**. Voir *lares* au lexique. — **Penates** : dieux de la maison, dont le nom a une origine analogue aux mots *penus* (provisions, *penitus*, *penetralia*, où se trouve l'idée de ce qui est intime, intérieur, secret. On les regardait comme les dispensateurs du bien-être et de la fortune de la famille ; c'était aux génies gardiens du foyer (*lares*) de conserver ces dons. Chaque cité avait, comme les familles, ses Pénates, divinités protectrices du foyer national. Ceux de Rome (probablement Saturne, Ops, Janus, Vesta, Jupiter, Mars, Quirinus) avaient leur sanctuaire près du temple de Vesta. — **Esset**, au subjonctif, parce que l'auteur rapporte la pensée de ces malheureux.

16. Avènement de Tarquin le Superbe.

(*Regnare incipit Tarquinius Superbus.*)

Inde Tarquinius regnare occepit*, cui Superbo* cognomen facta indiderunt, quia* socerum gener* sepultura prohibuit, primoresque* patrum, quos Servi rebus* favisse credebat, interfecit. Conscius deinde male quærendi regni ab se ipso adversus se exemplum capi* posse, armatis corpus circumsæpsit; neque enim ad jus* regni quidquam præter vim habebat, ut qui* neque populi jussu neque auctoribus patribus regnaret. Eo accedebat, ut in caritate* civium nihil spei reponenti metu* regnum tutandum esset. Quem ut pluribus inculeret, cognitiones capitalium* rerum sine consiliis* per se solus exercebat, perque eam causam occidere, in exsilium agere, bonis multare poterat non suspectos modo aut invisos, sed unde* nihil aliud quam prædam sperare posset. Præcipue ita patrum numero imminuto, statuit nullos in patres legere, quo contemptior paucitate ipsa ordo esset, minusque per se nihil agi indignarentur. Hic enim regum primus traditum a prioribus morem de omnibus senatum consulendi solvit, domesticis* consiliis rem publicam administravit. 3°

N° 16 : Occepit, vieux verbe, comme *incepit*. — **Superbo** = le tyran. Il régna de 535 à 508 avant J.-C. Cf. Cicéron, *de Rep.*, II, 26: « Simul atque se inflexit hic rex in dominatum injustiorem, fit continuo tyrannus ». Avec *nomen* ou *cognomen*, dans des constructions semblables, on peut mettre le nom qu'on donne soit au datif, soit à l'accusatif. Dans l'expression *est nomen*, *datum est nomen*, on le met soit au datif, soit au nominatif. — **Quia** est l'explication de *facta*. — **Gener**. Tarquin était gendre du roi Servius, qu'il fit périr pour s'emparer du trône. — **Primores**=*patres majorum gentium*. — **Rebus**, il s'agit des réformes de Servius : il avait divisé le territoire en 26 cantons ou tribus, et le peuple (patriciens et plébéiens) d'après le cens, c'est-à-dire d'après la fortune, en cinq classes et en 103 centuries dont la dernière était formée par les prolétaires (ceux-ci furent exclus du service militaire). — **Capi** : cet exemple pris chez lui pourrait se tourner contre lui. — **Ad jus**. C'était le seul titre qu'il eût au trône. — **Ut qui**, comme *utpote qui*. — **Caritate**, allusion à Servius qui était très aimé. — **Metu** : Heureux ou malheureux, il suffit qu'on me craigne, dit le Néron de Racine (*Britann.*, act. III, sc. 8, 1056). — **Capitalium**, désigne aussi bien la mort civile que la mort naturelle. Il s'agit des cas de *parricidium*, *perduellio*, etc. — **Consiliis**, expliqué plus bas par *senatum consulendi* : assemblée consultative. — **Unde** = *a quibus*. — **Domesticis**, il ne consultait que ses créatures.

17. De Tarquin et du Despotisme.

(*De Tarquinio et tyrannide.*)

3e Tarquinius*, primum optimi regis* cæde maculatus, integra mente non erat; et cum metueret ipse pœnam sceleris sui summam, metui* se volebat. Deinde victoriis divitiisque subnixus exsultabat insolentia, neque suos mores regere poterat, neque suorum libidines. Itaque cum major ejus filius Lucretiæ, Collatini uxori, vim attulisset, mulierque pudens et nobilis ob illam injuriam sese ipsa morte multavisset, tum vir ingenio et virtute præstans, L. Brutus depulit a civibus suis injustum illud duræ servitutis jugum*. Videtisne igitur ut de rege* dominus exstiterit, uniusque vitio genus reipublicæ ex bono in deterrimum conversum sit? Hic est enim dominus populi, quem Græci τύραννον vocant : nam regem illum volunt esse, qui consulit ut parens populo, conservatque eos, quibus est præpositus, quam optima in condicione vivendi. Sane bonum, ut dixi, reipublicæ genus, sed tamen inclinatum et quasi pronum ad perniciosissimum statum. Simul atque enim se inflexit hic rex in dominatum injustiorem, fit continuo tyrannus, quo neque tætrius, neque fœdius, nec dis hominibusque invisius* animal ullum cogitari potest : qui, quamquam figura est hominis, morum tamen immanitate vastissimas vincit beluas. Quis enim hunc hominem rite dixerit, qui sibi cum suis civibus, qui denique cum omni hominum genere nullam humanitatis societatem velit?

N° 17 : Tarquinius. Cf. cette page avec celles où Aristote (*Polit.*, I, passim) et Montesquieu (*Esprit des Lois*, II à VIII, passim) ont analysé la nature et le principe des trois formes de gouvernement, et montré comment le principe de chacune d'elles peut se corrompre. — **Regis**, Servius Tullius, son beau-père. — **Metui.** C'était aussi la devise de Tibère : « oderint, dum metuant ». — **Jugum.** Voir T.-Live, I, 56-60. — **Ut de rege.** « Au roi succéda le tyran », dit Duruy (*Hist. des Rom.*). — **Invisius.** Montesquieu, qui aime parfois le paradoxe, vante pourtant chez Tarquin « sa douceur pour les peuples vaincus, ses ouvrages publics, son courage à la guerre, sa constance dans le malheur, une guerre de vingt ans qu'il fit ou fit faire au peuple romain, sans royaume et sans biens ». Toute cette tirade de Cicéron contre les tyrans est pleine d'allusions contemporaines, et vise les triumvirs. Cicéron pense ce qu'il dit, et il conformera ses actes à ses paroles. Si le tyran est un monstre, il faut le tuer. Et il sera le conseiller et le confident de ses *chers tyrannicides* qu'il ne cessa d'encourager et d'aimer avant comme après le meurtre de César.

18. Défaite des Volsques.

(*Vincuntur Volsci.*)

Proxima inde nocte Volsci*, discordia* romana freti, si 4°
qua nocturna transitio proditiove fieri posset, tentant castra. Sensere vigiles, excitatus exercitus, signo dato concursum est ad arma. Ita frustra id inceptum Volscis fuit : reliquum noctis utrimque quieti datum. Postero die prima luce Volsci, fossis repletis, vallum* invadunt. Jamque ab omni parte munimenta* vellebantur, cum consul, quamquam cuncti undique, et nexi* ante omnes, ut signum* daret, clamabant, experiendi animos militum causa parumper moratus, postquam satis apparebat ingens ardor, dato tandem ad erumpendum signo, militem avidum certaminis emittit. Primo statim incursu pulsi hostes ; fugientibus, quoad insequi pedes potuit, terga cæsa : eques usque ad castra pavidos egit; mox ipsa castra, legionibus circumdatis, cum Volscos inde etiam pavor expulisset, capta direptaque. Postero die ad Suessam Pometiam, quo confugerant hostes, legionibus ductis, intra paucos dies oppidum capitur : captum prædæ datum. Inde paulum recreatus egens miles. Consul cum maxima gloria sua victorem exercitum Romam reducit.

N° 18 : Volsci. Les Volsques occupaient la partie méridionale du Latium. Leurs principales villes étaient Priverne, Antium et Anxur. Une partie du pays volsque était soumise à Tarquin le Superbe. Elle se déclara libre après l'expulsion des Tarquins. De là la guerre. — **Discordia.** Il s'agit des discordes occasionnées par la loi cruelle qui livrait aux riches patriciens la liberté et la vie de leurs débiteurs plébéiens, lorsqu'ils étaient insolvables. — **Vallum.** Terme général pour désigner la fortification passagère d'un camp ou d'une ville assiégée ; désigne souvent aussi la palissade même que l'on plantait sur la terrasse (*agger*). — **Munimenta** a ici le second sens de *vallum*. — **Nexi.** Ce mot indique, dans le droit romain, une obligation par laquelle l'emprunteur se lie en quelque sorte à la personne du créancier. *Nexus* veut donc dire débiteur. L'homme qui est *nexus* n'est ni enchaîné ni enfermé ; il jouit de ses droits de citoyen ; mais s'il ne peut s'acquitter au jour de l'échéance, le tribunal prononce contre lui la *deminutio capitis*. Il perd alors ses droits de citoyen, et est adjugé (*addictus*) à son créancier, qui peut l'enfermer dans un cachot. — **Signum.** Le signal se donnait dans le camp avec l'instrument nommé *bucina* (espèce de corne tordue en spirale) pour relever les postes et prendre le repos. Le *lituus* (trompette d'airain faite d'un long tuyau droit, mais recourbée à l'extrémité) dans la cavalerie, la *tuba* (semblable à nos clairons) dans l'infanterie, donnaient aux soldats le signal du départ pour se mettre en marche. Le signal de la bataille se donnait avec un drapeau rouge que l'on faisait flotter devant la tente du général.

19. Ménénius Agrippa au peuple révolté.

(*Menenius Agrippa seditiosam plebem alloquitur.*)

4e Is* intromissus in castra, prisco* illo dicendi et horrido modo, nihil aliud quam hoc narrasse fertur : « Tempore quo in homine, non ut nunc, omnia in unum consentientia sed singulis membris suum cuique consilium, suus sermo* fuerit, indignatas reliquas partes sua cura, suo labore ac ministerio ventri omnia quæri ; ventrem in medio quietum, nihil aliud quam datis voluptatibus frui ; conspirasse inde, ne manus ad os cibum ferrent, nec os acciperet datum, nec dentes conficerent. Hac ira dum ventrem fame domare vellent, ipsa una membra totumque corpus ad extremam tabem venisse. Inde apparuisse ventris quoque haud segne ministerium esse, nec magis ali quam alere eum reddentem in omnes corporis partes hunc, quo vivimus vigemusque, divisum pariter in venas, maturum confecto cibo sanguinem. » Comparando hinc quam intestina corporis seditio similis esset iræ plebis in Patres, flexisse* mentes hominum. Agi deinde de concordia cœptum, concessumque in condiciones, ut plebi sui magistratus essent sacrosancti*, quibus auxilii* latio adversus consules esset ; neve cui Patrum capere eum magistratum liceret*. Ita tribuni plebei creati duo*.

N° 19 : Is : Ménénius. En 493 avant J.-C., les plébéiens se révoltèrent : 1° parce que les patriciens conservaient pour eux seuls toutes les dignités ; 2° parce que, occupés sans cesse à la guerre, les plébéiens ne pouvaient cultiver leurs champs, empruntaient à usure, et, en vertu d'une loi cruelle, devenaient la chose des patriciens qu'ils ne pouvaient rembourser (voir l'avant-dernière note de la version précédente, *Défaite des Volsques*). — **Prisco**. Cf. la fable de La Fontaine, *les Membres et l'Estomac*. Tite-Live comprend qu'un beau discours serait ici hors de sa place. — **Sermo**. La Fontaine dit de même : *Au temps où les bêtes parlaient ;* ou bien : *Tout parle en mon ouvrage, et même les poissons*. — **Flexisse** dépend de fertur. — **Sacrosancti**, inviolables : ce qui les protégeait contre l'action de tous les magistrats. — **Auxilii latio**, *id est jus ferendi auxilii*. A l'origine leurs attributions se bornaient à protéger les plébéiens contre les arrêts arbitraires des consuls. Ils n'avaient pas même le droit de porter la parole dans l'assemblée du peuple. — **Liceret**. On sait que le fameux Clodius, l'ennemi de Cicéron, fut obligé de se faire adopter par un plébéien pour être nommé tribun du peuple. — **Duo**. Le nombre des tribuns fut porté ensuite à cinq, puis à dix.

20. Les trois cent six Fabius.

(De sex et trecentis Fabiis.)

Bello adversus Veientes, Fabia* gens senatum adiit. Consul* pro gente loquitur : « Vos, inquit, alia bella curate, Fabios hostes Veientibus date ». Gratiæ ingentes actæ. Consul e curia egressus, comitante Fabiorum agmine, qui in vestibulo curiæ senatusconsultum exspectantes steterant, domum rediit. Jussi armati postero die ad limen consulis adesse, domos inde discedunt. Manat tota urbe rumor; Fabios ad cælum laudibus ferunt : « familiam* unam subiisse civitatis onus; Veiens bellum in privatam curam, in privata arma versum. Si sint duæ roboris ejusdem in urbe gentes, deposcant, hæc Volscos sibi, illa Æquos; populo Romano tranquillam pacem agente, omnes finitimos subigi populos posse. » Fabii postero die arma capiunt: quo jussi erant conveniunt. Consul paludatus* egrediens in vestibulo* gentem omnem suam instructo agmine videt; acceptus in medium, signa ferri* jubet. Sex et trecenti milites, omnes patricii, omnes unius gentis*, quorum neminem ducem sperneres, egregius quibuslibet temporibus senatus, ibant, unius familiæ viribus Veienti populo pestem minitantes. Sequitur favore et admiratione stupens turba, et prætereuntibus Capitolium aliaque templa, faustum et felicem reditum precatur. Incassum missæ preces! 4e

N° 20 : Fabia. En 479, Rome était attaquée à la fois par les Sabins, les Eques, les Volsques et les Véiens. La famille des Fabius, qui jouissait alors des plus grands honneurs, demanda à porter seule le fardeau de la guerre contre les Véiens. Elle forma une armée de 306 combattants qui, après de nombreux succès, périrent tous près de la rivière de Cremera, dans une embuscade. — **Consul** : c'était Fabius Caeso, membre de la famille des Fabius. — **Familiam**, dans le sens de *gentem*. — **Paludatus**. Le *paludamentum* était un vêtement militaire plus grand que le *sagum*, blanc ou de pourpre, que les généraux ou les officiers supérieurs portaient par-dessus leur armure. Le général en chef le prenait pour aller au Capitole faire des vœux à Jupiter avant de partir pour la guerre. — **Vestibulo** : cour d'entrée qui précédait les maisons des grands ou les édifices publics. — **Ferri signa**, porter en avant les enseignes : c'est l'ordre de se mettre en marche. La légion se divisait en trente manipules, dont chacun avait une enseigne (*signum*), c'est-à-dire une hampe surmontée d'une figure d'animal. — **Gentis**. La *gens* est une famille composée de tous les descendants d'un commun ancêtre, unis par le lien religieux du culte rendu à cet ancêtre, groupés sous l'autorité d'un chef appelé *paterfamilias* ou *pater*, et portant tous un même nom. A chaque famille était attachée une foule de clients et d'affranchis.

21. Cincinnatus nommé dictateur.

(*Cincinnatus dictator consalutatur.*)

4e Operæ pretium est audire, qui omnia præ divitiis humana spernunt, neque honori magno locum, neque virtuti putant esse, nisi ubi effusæ adfluant opes* : spes unica imperii populi Romani L. Quinctius* trans Tiberim, contra eum ipsum locum, ubi nunc Navalia sunt, quatuor jugerum* colebat agrum, quæ prata Quinctia vocantur. Ibi ab legatis, seu fossam fodiens palæ innixus, seu cum araret, operi certe, id quod constat, agresti intentus, salute data in vicem redditaque, rogatus ut, quod bene verteret ipsi reique publicæ, togatus* mandata senatus audiret, admiratus rogitansque « satin' salve* ? », togam propere e tugurio proferre uxorem Raciliam jubet. Qua simul absterso pulvere ac sudore velatus processit, dictatorem* eum legati gratulantes consalutant, in urbem vocant, qui terror sit in exercitu exponunt. Navis Quinctio publice parata fuit, transvectumque tres obviam egressi filii excipiunt; inde alii propinqui atque amici, tum patrum major pars. Ea frequentia stipatus, antecedentibus lictoribus, deductus est domum. Plebis concursus ingens fuit, et illa quidem nocte nihil præterquam vigilatum est in urbe.

N° 21 : Opes. On voit à plein ici l'esprit dans lequel Tite-Live écrit l'histoire. Il dit dans sa préface : « *Hoc illud est præcipue in cognitione rerum salubre ac frugiferum, omnis te exempli documenta in illustri posita monumento intueri* ». — **Quinctius.** C'est en 458 que Cincinnatus fut nommé dictateur pour dégager l'armée romaine cernée par les Eques et les Volsques. — **Jugerum** (génitif plur.), racine *jugum* : l'étendue de terre qu'une paire de bœufs peut labourer en un jour. Le *jugerum* est l'unité des mesures agraires : à peu près 25 ares. Deux *jugera* constituent le lot héréditaire assigné à l'origine par Romulus aux citoyens. Les propriétés moyennes avaient de 20 à 50 *jugera*. — **Togatus.** C'est le formalisme romain, mais c'est aussi le respect de l'autorité et de tout ce qui touche à l'institution sociale. — **Satin' salve** : formule de salutation (= *satis ne* (est) *salve*), où *salve* semble être pris substantivement, à peu près comme quand nous disons : comment va la santé? — **Dictatorem.** Le dictateur était un magistrat extraordinaire que l'on créait en temps de crise, et qui était investi d'une autorité absolue dans Rome et hors de Rome, mais seulement dans les limites de l'Italie. Sa nomination suspendait les pouvoirs de toutes les magistratures régulières, comme toutes les garanties des citoyens romains. Ses décisions étaient sans appel. Il choisissait lui-même son auxiliaire, le *magister equitum*. La durée de ses fonctions était de six mois au maximum.

22. Bataille de l'Allia.

(*Ad Alliam pugnatur.*)

Ad Alliam* tribuni militum, non loco castris ante capto, non præmunito vallo, quo receptus* esset, non deorum* saltem, si non hominum, memores, nec auspicato nec litato, instruunt aciem diductam in cornua*, ne circumveniri multitudine hostium possent. Nec tamen æquari frontes* poterant, cum extenuando infirmam et vix cohærentem mediam aciem haberent*. Non fortuna modo, sed ratio* etiam cum barbaris stabat. Nihil simile Romanis, non apud duces, non apud milites erat : pavor fugaque occupaverat animos, et tanta omnium oblivio, ut multo major pars Veios in hostium urbem, cum Tiberis* arceret, quam recto itinere Romam ad conjuges ac liberos fugerent. Simul est clamor aliis ab latere, aliis ab tergo* auditus, ignotum hostem, prius pæne quam viderent, non modo non tentato certamine, sed ne clamore* quidem reddito, integri intactique fugerunt. Nec ulla cædes pugnantium fuit : terga* cæsa suomet ipsorum certamine in turba impedientium fugam. Circa ripam Tiberis, quo armis abjectis totum sinistrum cornu defugit, magna strages facta est; multosque imperitos nandi aut invalidos, graves loricis aliisque tegminibus, hausere gurgites. 3e

N° 22 : Alliam. En 389, Rome, maîtresse de Véies, fut battue à l'Allia, et prise d'assaut par Brennus, chef des Gaulois Sénonais. — **Receptus.** Les Romains formalistes et pratiques en toute chose, ne livraient presque jamais une bataille sans avoir établi derrière eux un camp fortifié, où ils pourraient faire retraite, en cas de nécessité. — **Deorum**, expliqué plus bas par *auspicato* et *litato*, signifie qu'ils n'eurent pas l'excuse de dire que, s'ils n'avaient pas pensé aux hommes (entendez : à leurs soldats, à la patrie), ils avaient du moins songé aux dieux. Ces deux participes passés passifs employés impersonnellement sont souvent à l'ablatif absolu dans Tite-Live = *cum nec auspicatum nec litatum esset.* Cette construction est hardie et rare avant Tite-Live. — **Cornua** : ce sont les ailes de l'armée en ordre de bataille; ce mot s'oppose à *media acies.* — **Frontes** : la largeur des deux fronts de bataille (des Romains et des Gaulois). — **Haberent**, a pour sujet tribuni. — **Ratio**, la science de la tactique. Les Gaulois, en effet, tournèrent l'armée romaine. — **Tiberis.** Véies est à quelques kilomètres du Tibre, sur la rive droite. La bataille se livra sur la rive gauche, près de l'Allia, petit affluent du Tibre. — **Ab latere, ab tergo** : les Gaulois ont enveloppé l'armée romaine. — **Clamore.** C'est le cri de guerre que l'on pousse avant la bataille. (Voir Taine, qui,

23. Prise de Rome par les Gaulois.

(*A Gallis expugnatur Roma.*)

3e Romani*, ex arce* plenam hostium Urbem cernentes, vagosque per vias omnes cursus, cum alia atque alia parte nova aliqua clades oriretur, non mentibus solum* concipere*, sed ne auribus quidem atque oculis satis constare* poterant. Quocumque clamor hostium, mulierum puerorumque ploratus, sonitus flammæ, et fragor ruentium tectorum avertisset*, paventes ad omnia animos oraque et oculos flectebant, velut ad spectaculum a fortuna positi occidentis patriæ, nec ullius rerum suarum relicti, præterquam corporum, vindices* : tanto ante alios miserandi magis, qui umquam obsessi sunt, quod interclusi a patria obsidebantur, omnia sua cernentes in hostium potestate. Nec tranquillior* nox diem tam fœde actum excepit*, aut lux deinde noctem inquietam insecuta est; nec ullum erat tempus, quod a novæ semper cladis alicujus spectaculo cessaret. Nihil tamen tot onerati atque obruti malis flexerunt* animos, quin, etsi omnia flammis ac ruinis æquata* vidissent, quamvis* inopem parvumque quem tenebant collem, libertati relictum, virtute defenderent; et jam, cum eadem quotidie acciderent, velut assueti malis, abalienaverant* ab sensu rerum suarum animos, arma tantum ferrumque in dextris, velut solas reliquias spei suæ, intuentes.

dans son *Essai*, reproche à Tite-Live la monotonie de ses récits de bataille.) — **Terga**. Construisez : *terga caesa* (eorum) *impedientium fugam suomet ipsorum certamine in turba* (= l'encombrement).

N° 23 : Romani. Après leur victoire sur les bords de l'Allia, les Gaulois se jetèrent sur Rome, la prirent (sauf le Capitole), et la livrèrent aux flammes, après avoir massacré les sénateurs sur leurs chaises curules. — **Arce**, le Capitole, où s'était réfugiée la jeunesse, et qui fut sauvé par Manlius (*Capitolinus*). — **Non solum** est pour *non solum non*. — **Concipere**, employé sans régime, dans le sens de *cogitare*. — **Constare** = *conscii esse*. — **Avertisset**. Une des particularités de la syntaxe de Tite-Live, c'est l'emploi fréquent de l'imparfait ou du plus-que-parfait du subjonctif pour marquer une idée de répétition que le grec exprime par l'optatif. — **Vindices**. *Vindicare et vindex* marquent toujours un droit ou maintenu ou reconquis. — **Tranquillior** se rapporte à *nox* et à *lux*. — **Excepit**. Remarquer cette façon de parler poétique, ainsi que deux lignes plus bas : *cessare a*. — **Flexerunt**. On reconnaît bien là la *gravitas* et la *constantia*, qui ont fait de Rome la maîtresse du monde. — **Æquata**, sous-entendu *solo*. — **Quamvis** = *quantumvis*. — **Abalienaverant**. Leurs âmes avaient comme perdu le sentiment de leurs propres calamités.

24. L'armée romaine passe sous le joug aux Fourches Caudines.

(*Romanus exercitus apud furculas Caudinas sub jugum* mittitur.*)

Primi* consules prope seminudi* sub jugum missi ; tum, 4e
ut quisque gradu proximus erat, ita ignominiæ objectus ; tum deinceps* singulæ legiones. Circumstabant armati hostes, exprobrantes eludentesque, gladii etiam plerisque intentati : et vulnerati quidam necatique, si vultus eorum indignitate* rerum acrior* victorem offendisset*. Ita traducti sub jugum, et, quod pæne gravius erat, per hostium oculos cum e saltu evasissent, etsi, velut ab inferis extracti, tum primum lucem adspicere visi sunt, tamen ipsa lux ita deforme intuentibus agmen omni morte tristior fuit. Itaque, cum ante noctem Capuam pervenire possent, incerti de fide * sociorum, et quod pudor præpediebat, circa viam haud procul Capua omnium egeni corpora humi prostraverunt. Quod ubi est Capuam nuntiatum, evincit miseratio justa sociorum superbiam ingenitam Campanis. Confestim insignia sua consulibus, fasces, lictores ; arma, equos, vestimenta, commeatus militibus benigne mittunt ; et venientibus Capuam cunctus senatus populusque obviam egressus, justis* omnibus hospitalibus, privatisque et publicis fungitur officiis.

N° 24 : Jugum. Le joug consistait en deux piques fichées en terre avec une troisième attachée transversalement à leur extrémité supérieure. — **Primi.** Les Romains venaient (324) de commencer la troisième guerre samnite (les deux premières avaient eu lieu en 343 et en 327) ; ils avaient conquis la Campanie, et menaçaient l'Apulie, lorsque l'imprévoyance des consuls Calvinus et Postumius les engagea dans les défilés des Fourches Caudines (entre Capoue et Caudium), où ils subirent l'humiliation de passer sous le joug. Le récit de cette désastreuse campagne est un des plus saisissants qu'ait laissés Tite-Live. Dans son *Essai*, Taine l'admire à l'égal du passage des Alpes et de la mort de Lucrèce. — **Seminudi.** On leur a enlevé leurs licteurs et leur *paludamentum* (vêtement militaire que les généraux et les officiers supérieurs portaient par-dessus leur armure). — **Deinceps.** modifie *singulae.* — **Indignitate** = *propter indignitatem.* — **Acrior** (*quam ut id victores aequo animo ferrent*). — **Offendisset**, subjonctif de répétition. — **Fide.** Il y avait dans chaque ville un parti ennemi des Romains ; c'était le parti démocratique, qui aurait pu fermer les portes aux Romains. — **Justis**, pluriel neutre, équivaut à peu près à *officiis.* Tite-Live a noté plus haut un mouvement de pitié tout semblable chez les soldats romains qui, après avoir maudit leurs généraux, les plaignent en les voyant désarmés. (Voir la 1re note de la version 32 sur le passage des Alpes.)

25. Causes de la seconde guerre punique.

(*De Punici belli secundi causis.*)

3e In causam* belli Saguntus* delecta est, vetus Hispaniæ civitas et opulenta*, fideique erga Romanos magnum quidem, sed triste monumentum : quam, in libertatem communi fœdere* exceptam, Hannibal causam novorum motuum quærens et suis et ipsorum* manibus evertit, ut Italiam sibi rupto fœdere aperiret. Summa fœderum Romanis religio* est. Itaque, ad auditum sociæ civitatis obsidium, memores icti cum Pœnis quoque* fœderis, non statim ad arma procurrunt, dum prius more legitimo queri malunt. Interim Saguntini, jam novem mensibus fessi fame, machinis, ferro, versa denique in rabiem fide, immanem in foro excitant rogum; tum desuper se suosque cum omnibus opibus suis, ferro et igni corrumpunt. Hujus tantæ cladis auctor Hannibal poscitur. Tergiversantibus Pœnis, dux legationis* : « Quæ, inquit, mora est ? » Fabius. « In hoc ego sinu* bellum pacemque porto; utrum eligitis? » Succlamantibus : « Bellum » : « Bellum igitur, inquit, accipite; » et, excusso in media curia togæ gremio, non sine horrore, quasi plane sinu ferret bellum, effudit*.

N° 25 : **Causam**. Voir Tite-Live, XXI, 1-4; Duruy, *Hist. des Romains*, I, 535 sqq. — **Saguntus**. Lire le récit développé de l'affaire de Sagonte dans Tite-Live, XXI, 6-16. — **Vetus et opulenta**. Cf. Tite-Live, XXI, 7 : « *Civitas ea longe opulentissima ultra Hiberum fuit, sita passus mille ferme a mari. Oriundi a Zacyntho insula dicuntur, mixtique etiam ab Ardea Rutulorum quidam generis; ceterum in tantas brevi creverant opes, seu terrestribus fructibus seu multitudinis incremento, seu disciplinæ sanctitate, qua fidem socialem usque ad perniciem suam coluerunt.* » — **Fœdere**. Voir au lexique les mots *fœdus* et *civitas*. L'indépendance de Sagonte avait été garantie par les Romains. — **Ipsorum**. En grec, on emploie de même αὐτοὶ pour désigner les personnes, les habitants (*Iliade*, XXIV, 499). — **Religio**. Montesquieu n'est pas de cet avis (*Grand. et Décad.*, VI). — **Quoque** : avec les Carthaginois et avec les Sagontins. — **Legationis**. Au début du siège de Sagonte, une première ambassade romaine était venue se plaindre à Carthage, après avoir été éconduite par Hannibal. — **Sinu**. Les Romains avaient l'habitude de rejeter sur l'épaule un des pans de leur toge : ce qui formait à la hauteur de la poitrine un creux (*sinus*), dont les hommes et les femmes se servaient comme d'une poche, pour porter ce qu'ils voulaient tenir caché (bourse, lettres). Fabius rejette sa toge sur son épaule pour figurer cette poche. — **Effudit**. Imité de Tite-Live, XXI, 18.

26. Scipion l'Africain, ami d'Ennius.

(*Scipio Africanus Ennio familiariter utitur.*)

Major Scipiades, Italis qui solus * ab oris **2e**
In proprium vertit Punica bella caput,
Non sine Pieriis * exercuit artibus arma;
Semper erat vatum maxima cura duci.
Gaudet enim virtus testes sibi jungere Musas :
Carmen amat, quisquis carmine digna gerit *.
Ergo, seu patriis * primævus Manibus ultor
Subderet * Hispanum legibus oceanum;
Seu Tyrias * certa fracturus cuspide vires
Inferret Libyco signa tremenda mari :
Hærebat doctus lateri, castrisque solebat
Omnibus in medias Ennius * ire tubas *
Illi post lituos * pedites favere canenti,
Laudavitque nova cæde cruentus eques.
Cumque triumpharet gemina Carthagine * victa
(Hanc vindex patris vicerat, hanc patriæ *),
Cum longi Libyam tandem post funera belli
Ante suas mæstam cogeret ire rotas *,
Advexit reduces secum Victoria Musas,
Et sertum vati Martia laurus erat.

N° 26 : Solus. Par un coup de génie, Scipion transporta la guerre en Afrique, et vainquit Hannibal à Zama; mais il eut à lutter dans le Sénat contre Fabius Cunctator qui trouvait son projet téméraire. — **Non sine Pieriis artibus** est expliqué par le vers suivant : ces mots ne veulent pas dire que Scipion cultivait lui-même la poésie. — **Gerit.** Cf. les beaux vers de Charles IX à Ronsard : « Tous deux également nous portons des couronnes; Mais roi, je les reçois; poète, tu les donnes. » — **Patriis**, son père et son oncle avaient été tués en Espagne en 212 avant J.-C. Ils y avaient lutté pendant six ans, souvent avec succès, contre l'influence carthaginoise. Scipion obtint à vingt-deux ans la faveur de leur succéder; et en trois ans, par d'heureuses opérations militaires et d'habiles négociations diplomatiques, il soumit toute la péninsule à la domination romaine. — **Subderet** : *seu*, *sive*, à partir de l'époque impériale sont souvent construits avec le subjonctif. — **Tyrias**, Carthage était une colonie de Tyr. — **Ennius** aurait fait, d'après Vahlen, un poème en l'honneur de Scipion, dont il nous reste quelques vers. Voir notre *Anthologie*, page 99. — **Tubas.** Ennius avait fait la guerre avant de la chanter : et cela se voit dans ses *Annales*. — **Post lituos** = *post prœlia lituorum cantu incensa*. — **Carthagine.** Il s'agit de Carthage et de Carthagène (*Carthago Nova*, en Espagne). — **Patriæ** : pour venger sa patrie des défaites et des humiliations qu'Hannibal lui avait infligées. — **Rotas.** Voir plus bas la description du triomphe de Scipion (même chapitre, versions 44 et 45).

27. Scipion refuse le titre de roi.

(*Scipio vetat se regem appellari.*)

4° Scipio, Hasdrubalis castris potitus*, cum, præter libera capita*, omnem prædam militibus concessisset, in recensendis captivis decem milia peditum, duo milia equitum invenit; ex iis Hispanos* sine pretio omnes domum dimisit, Afros vendere quæstorem jussit. Circumfusa inde multitudo Hispanorum et ante deditorum* et pridie captorum regem eum ingenti consensu appellavit. Tum silentio per præconem facto, sibi maximum nomen imperatoris* esse dixit, quo se milites sui appellassent*; regium nomen alibi magnum, Romae intolerabile* esse; regalem animum in se esse, si id* in hominis ingenio* amplissimum ducerent, tacite judicarent*, vocis usurpatione abstinerent. Sensere etiam barbari magnitudinem animi, cujus miraculo nominis alii mortales stuperent, id* ex tam alto fastigio aspernantis*. Dona inde regulis* principibusque Hispanorum divisa; et ex magna copia captorum equorum trecentos quos vellet eligere Indibilem* jussit.

N° 27 : Potitus. En l'an 209. — **Capita.** Voir le sens de ce mot au lexique. — **Hispanos.** Scipion sait distinguer entre les ennemis perpétuels et les ennemis d'un jour, qu'on peut ramener par la clémence : c'est d'une politique habile autant que généreuse. Cf. le trait de galanterie rapporté par Tite-Live, XXVI, 50. — **Deditorum.** Ce sont les captifs pris après la victoire de Carthagène. — **Imperatoris.** On appelle *imperatores* les dépositaires de l'*imperium* : consuls, proconsuls, préteurs, propréteurs. C'est aussi le titre décerné par les soldats au général vainqueur. — **Appellassent** : style indirect. — **Intolerabile.** Cette antipathie des Romains pour le titre de roi date des Tarquins qui l'ont rendu odieux par leur tyrannie et la longue guerre qu'ils ont faite à la république naissante. Cf. *Cinna*, acte II, sc. 1 : « Considérez, d'ailleurs, que vous régnez dans Rome, Où de quelque façon que votre cour vous nomme, On hait la monarchie, et le nom d'empereur, Cachant celui de roi, ne fait pas moins d'horreur ». — **Id** : le fait d'avoir *regalem animum*. — **In ingenio** : ce que l'esprit de l'homme peut concevoir de plus grand. — **Judicarent.** Ce subjonctif qui correspond à l'impératif du style direct, gouverne la proposition infinitive *in se esse*. — **Id**, c'est-à-dire *nomen*. — **Aspernantis.** Taine dit : « Tite-Live veut non qu'on connaisse ses héros, mais qu'on les admire; il n'expose pas leurs actions, il les exalte ». — **Regulis.** Ce sont les chefs des tribus organisées monarchiquement; les *principes* sont les grands personnages des tribus républicaines. — **Indibilem** : chef espagnol révolté, qui vient de faire sa soumission.

28. Portrait d'Hannibal

(*De Hannibalis indole.*)

Missus Hannibal* in Hispaniam primo statim adventu omnem exercitum in se convertit. Hamilcarem juvenem redditum sibi veteres milites credere*; eumdem* vigorem in vultu vimque in oculis, habitum oris lineamentaque intueri. Dein brevi effecit ut pater in se* minimum momentum ad favorem conciliandum esset. Numquam ingenium idem ad res diversissimas, parendum atque imperandum, habilius fuit. Itaque haud facile discerneres* utrum imperatori an exercitui carior esset; neque Hasdrubal alium quemquam præficere malle, ubi quid fortiter ac strenue agendum esset*, neque milites alio duce plus confidere aut audere. Plurimum audaciæ ad pericula capessenda, plurimum consilii inter ipsa pericula erat : nullo labore aut corpus fatigari, aut animus vinci poterat. Caloris ac frigoris patientia par; cibi potionisque desiderio naturali, non voluptate, modus finitus; vigiliarum* somnique nec die nec nocte discriminata tempora. Id quod gerendis rebus superesset quieti datum : ea neque molli strato neque silentio arcessita. Equitum peditumque idem longe primus erat : princeps in prœlium ibat : ultimus conserto prœlio excedebat. Has tantas viri virtutes ingentia vitia æquabant; inhumana crudelitas, perfidia plus quam punica*, nihil veri, nihil sancti, nullus deum metus, nullum jusjurandum, nulla religio*. 2°

N° 28 : Hannibal. Cf. le portrait qu'en ont laissé l'historien Dion Cassius et Silius Italicus (*Punica*, I, 242). Voir notre Anthologie, page 323. Voir aussi le portrait que Taine en fait dans son *Essai*, et les critiques qu'il formule contre celui de Tite-Live. — **Credere**, infinitif de description ou de narration. — **Eumdem** se rapporte aussi à *habitum* et à *lineamenta*. — **Se**, et non *eo* : c'est un but que s'est proposé Hannibal. — **Discerneres**, potentiel énonçant une chose supposée possible dans le passé. — **Esset agendum**, comme plus bas *superesset*, subjonctif de répétition, fréquent dans Tite-Live. — **Vigiliarum**. Il ne divisait pas son temps en heures de veille et en heures de sommeil, d'après la succession naturelle du jour et de la nuit. — **Punica**. La mauvaise foi punique était proverbiale à Rome. — **Religio**. Après avoir cité ce portrait, Duruy (*Hist. des Rom.*, I, 540) ajoute ceci : « Tite-Live exagère certainement les vices d'Hannibal, et il ne met en relief que les qualités du soldat. L'histoire de la seconde guerre Punique va nous montrer le grand capitaine. » Montesquieu l'appelle le colosse de l'antiquité.

29. Prodigieux mérite d'Hannibal.

(De singulari et vere prodigioso Hannibalis ingenio.)

2° Nescio an admirabilior* adversis quam secundis rebus fuerit, quippe qui, cum in hostium terra per annos tredecim, tam procul ab domo varia fortuna bellum gereret exercitu non suo* civili, sed mixto ex colluvione omnium gentium*, quibus non lex, non mos, non lingua communis, alius habitus, alia vestis, alia arma, alii ritus, alia sacra, alii prope* Dii essent*, ita quodam uno vinculo copulaverit eos, ut nulla nec inter ipsos nec adversus ducem seditio* exstiterit, cum* et pecunia sæpe in stipendium, et commeatus in hostium agro deessent : quorum inopia, priore bello Punico, multa infanda inter duces militesque commissa fuerant. Post Hasdrubalis vero exercitum cum duce, in quibus* spes omnis reposita victoriæ fuerat, deletum, cedendoque in angulum* Bruttium cetera Italia concessum*, cui non videatur mirabile nullum motum in castris factum ? Nam ad cetera id quoque accesserat, ut ne alendi quidem exercitus nisi ex Bruttio agro spes esset ; qui, ut omnis coleretur, exiguus tamen tanto alendo exercitui erat. Nec ab domo quidquam mittebatur, de Hispania retinenda sollicitis*, tamquam omnia prospera in Italia essent.

N° 29 : Admirabilior. Lire l'éloge d'Hannibal par Montesquieu (*Grandeur et Décad.* Chap. IV fin, et V début). — **Suo** se rapporte à la personne du général : *civili*, à sa patrie. — **Omnium gentium.** Il avait des Carthaginois, des Numides, des Espagnols, des Gaulois, des Bruttiens, etc. — **Prope.** Ce mot atténue l'affirmation suivante : parce que pour les anciens les dieux des diverses nations sont au fond identiques. — **Essent**, style indirect. — **Seditio**, cette armée était composée d'éléments disparates : au sens étymologique : *sed* (à part), *ire*. — **Cum** : cette conjonction est déjà employée plus haut, dans la même phrase. Il est vrai qu'elle a ici le sens de *quamvis*. — **Quibus** se rapporte à Hasdrubal et à son armée. — **Angulum.** Cette métaphore s'explique par la configuration de la presqu'île italienne. Les Bruttiens étaient un peuple de brigands et d'esclaves fugitifs. — **Post concessum** = *postquam concessum erat cetera Italia.* Tite-Live emploie souvent le participe passé au neutre, comme passif impersonnel : *concessum* = ce fait qu'on s'était retiré. De même *nuntiatum*, *lapidatum*, *creditum.* — **Sollicitis** se rapporte à *Carthaginiensibus*, impliqué dans *domo.* Carthage voulait bien conserver l'Espagne, qui lui eût appartenu ; mais elle se souciait peu de la conquête de l'Italie, qui eût rendu Hannibal assez puissant pour opprimer sa patrie.

30. Fabius Cunctator*.

(*De Q. Fabio Cunctatore.*)

Prudentiam novi dictatoris extemplo timuit Hannibal : constantiam hauddum expertus, agitare ac tentare animum cœpit movendo crebro castra ; et modo citato agmine ex conspectu abibat, modo repente in aliquo flexu viæ, si excipere degressum in æquum posset, occultus subsistebat. Fabius per loca alta agmen ducebat modico ab hoste intervallo, ut neque* omitteret eum neque congrederetur. Castris, nisi quantum usus necessarii cogerent*, tenebatur miles ; equitum levisque armaturæ statio, composita instructaque in subitos tumultus, et suo militi tuta omnia et infesta effusis hostium populatoribus præbebat* ; neque universo periculo summa rerum committebatur, et parva momenta * levium certaminum ex tuto cœptorum, finitimo* receptu, assuefaciebant territum pristinis cladibus militem minus jam tandem aut virtutis aut fortunæ pænitere* suæ. Sed non Hannibalem magis infestum tam sanis consiliis habebat quam magistrum equitum, qui nihil aliud, quam quod impar erat imperio, moræ ad rem publicam præcipitandam habebat* : primo inter paucos, dein propalam in vulgus pro cunctatore segnem, pro cauto timidum, affingens* vicina virtutibus vitia, compellabat, premendoque superiorem sese extollebat*. 2°

N° 30 : Cunctator. Après la défaite de Trasymène, Q. Fabius Maximus fut nommé dictateur. Par de savantes lenteurs il arrêta un instant la marche victorieuse d'Hannibal (pour la dictature, voir au lexique le mot *dictator*). — **Ut neque** = *ita ut neque.* — **Cogerent**, subjonctif de répétition, fréquent dans Tite-Live. — **Præbebat** = *præstabat, efficiebat.* — **Parva momenta.** L'auteur veut dire que l'influence de ces petits engagements rendait peu à peu la confiance aux soldats romains. — **Finitimo**, ablatif absolu. — **Minus pænitere** = se défier moins de. — **Habebat.** Cette phrase équivaut à celle-ci : qui unam illam, quod in minore imperio erat, moram habebat, quominus rempublicam præcipitaret. *Imperio* est à l'ablatif, et *moræ* au génitif. — **Affingens**, sous-entendez *Fabio.* Le portrait que Tite-Live a laissé de Fabius Cunctator ne satisfait pas Taine, qui le trouve abstrait et mutilé, et dit : « L'imagination sent qu'il manque quelque chose au portrait. » On connaît le beau vers d'Ennius sur Fabius : « *Unus homo nobis cunctando restituit rem* ». — **Sese extollebat.** Minucius, le *magister equitum* de Fabius, finit, à force d'intrigues, par faire égaler son pouvoir à celui de Fabius. Il livra bataille à Hannibal et fut battu près de Larinum. Il vint alors, de lui-même, se replacer sous les ordres de son ancien chef.

31. Comment Hannibal fait passer le Rhône à ses éléphants.

(*Quomodo Hannibal elephantos* trans Rhodanum trajecerit.*)

2° Ratem unam ducentos longam pedes, quinquaginta latam, a terra in amnem * porrexerunt, quam, ne secunda aqua deferretur *, pluribus validis retinaculis parte superiore* ripae religatam *, pontis in modum, humo injecta constraverunt, ut beluae audacter velut per solum ingrederentur. Altera ratis aeque lata, longa pedes centum, ad trajiciendum flumen apta, huic copulata est; sex tum elephanti per stabilem ratem tamquam viam, praegredientibus feminis, acti, ubi in minorem applicatam transgressi sunt, extemplo, resolutis quibus leviter adnexa erat vinculis, ab actuariis * aliquot navibus ad alteram ripam pertrahitur *. Ita primis expositis, alii deinde repetiti ac trajecti sunt. Nihil sane trepidabant, donec continenti velut ponte agerentur *; primus erat pavor cum, soluta ab ceteris * rate, in altum * raperentur. Ibi urgentes inter se*, cedentibus extremis * ab aqua *, trepidationis aliquantum edebant, donec quietem ipse timor circumspectantibus aquam fecisset. Excidere etiam saevientes quidam in flumen, sed pondere ipso stabiles *, dejectis rectoribus, quaerendis pedetentim vadis in terram evasere.

N° 31 : Elephantos. Hannibal tenait à les emmener avec lui en Italie. Il savait combien les éléphants de Pyrrhus avaient jadis inspiré de terreur aux Romains. Selon Polybe, Hannibal avait trente-sept éléphants. Tite-Live ne mentionne pas de chiffre. — **In amnem.** *In* marque la direction : le radeau avance dans le fleuve. — **Deferretur**, pour que la partie antérieure ne fût pas entraînée par le courant; car la partie postérieure était fixe. — **Parte superiore**, ablatif qui commande le génitif *ripæ*, et dépend de *religatam.* — **Religatam** est plus souvent construit avec l'ablatif suivi de *ab.* Cf. Tite-Live, I, 26 : « arbore infelici suspende ». — **Actuariis.** Les *naves actuariae*, ou simplement *actuariae*, sont des vaisseaux découverts, manœuvrés à l'aviron et à la voile, par opposition aux navires marchands ou vaisseaux à voile, *onerariae.* — **Pertrahitur**, se rapporte à *altera ratis.* — **Agerentur**, subjonctif de répétition. — **Ceteris,** pluriel neutre : le reste de l'appareil qui vient d'être décrit. — **In altum** : désigne d'ordinaire la haute mer; ici, le milieu du fleuve. — **Inter se** (s. ent. *se*) : avec les expressions marquant réciprocité, comme *inter nos*, *inter vos*, *invicem*, le pronom régime ne s'exprime pas. — **Extremis,** ceux qui étaient au bord. — **Ab aqua** dépend de *cedentibus.* — **Stabiles,** ils pouvaient marcher sur le fond de la rivière sans être entraînés par le courant.

32. Passage des Alpes par Hannibal.

(*Alpes Hannibal transcendit.*)

Ea vero via insuperabilis * fuit ; nam cum super veterem nivem intactam nova modicæ altitudinis esset, molli nec præaltæ facile pedes ingredientium insistebant ; ut vero tot hominum jumentorumque incessu dilapsa est, per nudam infra glaciem * fluentemque tabem * liquescentis nivis ingrediebantur. Taetra ibi luctatio erat, via lubrica glacie non recipiente vestigium et in prono citius pedes fallente, ut, seu manibus in assurgendo, seu genu se adjuvissent, ipsis adminiculis * prolapsis, iterum corruerent ; nec stirpes circa radicesve, ad quas pede aut manu quisquam eniti posset, erant : ita in levi tantum glacie tabidaque nive volutabantur. Jumenta secabant interdum etiam * infimam ingredientia nivem, et prolapsa jactandis gravius in conitendo ungulis penitus perfringebant, ut pleraque, velut pedica capta, hærerent in durata et alte concreta glacie. Tandem, nequidquam jumentis atque hominibus fatigatis, castra in jugo posita. Inde ad rupem muniendam *, per quam unam via esse poterat, milites ducti, cum cædendum esset saxum, arboribus circa immanibus dejectis detruncatisque, struem ingentem lignorum faciunt, eamque succendunt, ardentiaque saxa infuso aceto * putrefaciunt. Ita torridam incendio rupem ferro pandunt. 2°

N° 32 : Insuperabilis. Taine, dans son *Essai sur Tite-Live*, admire beaucoup les pages où revit ce grand drame : les luttes contre les montagnards, les haltes, les étonnements, les dialogues du général et des soldats (*mœnia eos tum transcendere non Italiæ modo, sed etiam urbis romanæ*), « ce tumulte hideux, l'effort des muscles raidis, ce combat d'hommes et de chevaux contre un sol qui leur manque ». Il dit que Tite-Live, dans ses narrations, ressemble à nos tragiques du XVIIe siècle : « Plus de raison et de passion que d'imagination. Il ne décrit les circonstances physiques que pour expliquer les émotions morales, et c'est en vue de l'âme qu'il observe le corps. Il suit les sentiments des soldats et marche avec eux. Il voit des yeux le défilé et marque les sentiments du chef ». — **Infra glaciem** = *inferiorem glaciem.* Chez Tite-Live, les adverbes jouent souvent le rôle d'adjectifs, par rapport au substantif qu'ils accompagnent. — **Tabem,** comme plus bas : *tabida nive.* — **Adminiculis** désigne les mains et les genoux. — **Etiam** retombe sur *infimam.* — **Ad rupem muniendam** = *ad viam muniendam per rupem.*

33. L'armée d'Hannibal dans les marais de l'Arno.

(*Hannibalis exercitus per Arni paludem iter facit.*)

2° Hispani et Afri, qua modo* praeirent* duces, per praealtas fluvii ac profundas voragines, hausti paene limo immergentesque se, tamen signa primi sequebantur. Galli neque sustinere se prolapsi neque assurgere ex voraginibus poterant, *nec* aut corpora animis aut animos spe sustinebant, alii fessa aegre trahentes membra, alii, ubi semel victis taedio animis procubuissent*, inter jumenta et ipsa jacentia passim morientes. Maximeque omnium* vigiliae conficiebant, per quadriduum jam et tres noctes toleratae. Cum, omnia obtinentibus aquis, nihil ubi in sicco fessa sternerent corpora inveniri posset, cumulatis in aqua sarcinis insuper incumbebant, *aut* jumentorum itinere toto prostratorum passim acervi tantum quod exstaret aqua quaerentibus* ad quietem parvi temporis necessarium cubile dabant. Ipse Hannibal, aeger oculis ex verna primum intemperie, variante calores frigoraque, elephanto, qui unus superfuerat, quo altius ab aqua exstaret vectus, vigiliis tamen et nocturno umore palustrique caelo gravante* caput, et quia medendi nec locus nec tempus erat, altero oculo capitur*.

— **Aceto.** Cf. Juvénal, *Sat.*, X, 153 : *Diducit scopulos et montem rumpit aceto.* « Les anciens semblent avoir cru à cette propriété du vinaigre, et il est possible qu'Hannibal ait en effet essayé ce moyen ; l'eau vinaigrée était une boisson qu'on donnait aux soldats » (Riemann).

N° 33 : **Qua modo**, ils passaient n'importe où, pourvu qu'ils eussent des guides. — **Præirent**, subjonctif de répétition. — **Procubuissent**, subjonctif de répétition. — **Omnium** dépend de *maxime.* — **Quærentibus**. Construisez : *acervi jumentorum... dabant quærentibus tantum quod* (= *aliquid quod*) *exstaret aqua cubile necessarium ad quietem parvi temporis.* — **Gravante**, ablatif absolu, se rapporte à *vigiliis*, à *umore* et à *cælo*, mais s'accorde seulement avec *cælo* (l'air), suivant un usage fréquent. — **Capitur.** Construit quelquefois avec *ex*, chez les poètes, dans le même sens : *Nec facile ex aestu nec frigore quod caperetur* (Lucrèce, V, 927). Cf. Juvénal se moquant de la gloire humaine (*Sat.*, X, 157) : *O qualis facies et quali digna tabella, Cum gætula ducem portaret belua luscum !*

34. Déroute des Romains à Trasimène.

(*Res Romanae apud Trasumenum lacum accisae.*)

Tres ferme horas pugnatum est, et ubique atrociter; 4e
circa consulem tamen acrior infestiorque pugna est. Eum et robora * virorum sequebantur, et ipse, quacumque in parte premi ac laborare senserat suos, impigre * ferebat opem; insignemque armis et hostes summa vi petebant et tuebantur cives, donec Insuber eques (Ducario nomen erat), facie quoque noscitans * consulem : « En, » inquit, « hic est, » popularibus * suis, « qui legiones nostras cecidit agrosque et urbem * est depopulatus; jam ego hanc victimam manibus peremptorum fœde civium dabo. » Subditisque calcaribus equo per confertissimam hostium turbam impetum facit, obtruncatoque prius armigero *, qui se infesto * venienti obviam objecerat, consulem lancea * transfixit; spoliare cupientem triarii * objectis scutis arcuere. Magnæ partis fuga inde primum cœpit; et jam nec lacus nec montes pavori obstabant : per omnia arta præruptaque velut cæci evadunt, armaque et viri super alium alius præcipitantur. Pars magna, ubi * locus fugæ deest, per prima vada paludis in aquam progressi, quoad capitibus umerisque exstare possunt, sese immergunt; fuere quos inconsultus pavor nando etiam capessere * fugam impulerit.

N° 34 : **Robora,** au sens étymologique : la partie solide, l'élite. — **Impigre.** Cf. le récit de la bataille des Maures, dans le *Cid* : « J'allais de tous côtés encourager les nôtres... » — **Noscitans.** Tite-Live emploie souvent le fréquentatif pour le verbe simple. — **Popularibus**, rattacher ce mot à *inquit*. Cf. XXXIII, 13, et XXXIV, 4. Cf. aussi Caes. *Bell. Gall.*, V, 30. — **Urbem.** La capitale des Insubres était Milan. Cette guerre contre les Insubres était racontée dans le XXe livre de Tite-Live, aujourd'hui perdu. — **Armigero**, sous-entendu *consulis*. — **Infesto** : ce mot a ici le même sens que dans les expressions consacrées : *infestis signis*, *infesta hasta*. — **Lancea** : lance longue et légère, servant à la fois de pique et de trait; elle avait une bride en cuir, attachée au bois et faite pour aider le cavalier à monter. — **Triarii.** Les triaires formaient l'élite et la réserve de la légion. Ils se composaient de 10 manipules de 60 hommes chacun, et se tenaient à la troisième ligne (les *principes* et les *hastati* occupaient la première et la deuxième ligne). — **Ubi** = *in iis locis ubi*. — **Capessere.** Cet infinitif, dépendant de *impulerit*, est peu classique : tour poétique.

35. Alarme causée à Rome par la bataille du lac Trasimène.

(*Nuntiata apud Trasumenum clade in Urbe trepidatur.*)

4° Romæ, ad primum nuntium cladis* ejus, cum ingenti terrore ac tumultu concursus populi in forum est factus. Matronae, vagae per vias, quae repens clades allata quaeve fortuna exercitus esset* obvios percontantur; et cum, frequentis contionis modo, turba in comitium* et curiam versa magistratus vocaret, tandem, haud multo ante solis occasum, Pomponius prætor, « pugna, inquit, magna victi sumus. » Et quamquam nihil certius ex eo est auditum, tamen alius ab alio impleti* rumoribus, domos referunt consulem cum magna parte copiarum cæsum; superesse paucos, aut fuga passim per Etruriam sparsos, aut captos ab hoste. Postero, ac deinceps* aliquot diebus, ad portas major prope mulierum quam virorum multitudo stetit, aut suorum aliquem, aut nuntios de his opperiens; circumfundebanturque obviis sciscitantes, neque avelli, utique* ab notis, priusquam ordine omnia inquisissent*, poterant. Inde varios vultus digredientium* ab nuntiis cerneres*, ut cuique laeta aut tristia nuntiabantur, gratulantesque aut consolantes redeuntibus domos circumfusos. Feminarum præcipue et gaudia insignia erant, et luctus.

N° 35 : Cladis. Cette page est une des plus pathétiques et des plus pittoresques de Tite-Live. Cf. la consternation et l'allégresse de Rome, XXVII, 43 et XXVII, 50. — **Esset.** Les propositions secondaires qui dépendent d'un présent historique sont à l'imparfait du subjonctif, si la proposition secondaire précède le présent historique; le présent du subjonctif n'est régulier que lorsqu'il y a déjà, dans ce qui précède, un autre présent historique. — **Comitium** : place entourée d'une enceinte, attenant au forum romain et voisine de la *curia*, où l'on tenait les comices centuriates et où l'on jugeait les procès. — **Impleti** : syllepse, se rapporte à *alius*. — **Deinceps.** Ce mot s'unit directement au substantif comme un qualificatif. Cf. en grec ἐφεξῆς. — **Utique** = surtout. — **Inquisissent**, subjonctif de répétition. — **Digredientium**, ce participe, employé substantivement, garde sa construction verbale (*ab nuntiis*). — **Cerneres**, subjonctif potentiel énonçant une chose supposée et passée : on aurait pu voir. Cf. la consternation d'Athènes après la bataille de Chéronée (Lycurgue, *contre Léocr.* 39) : « On pouvait voir devant chaque porte des femmes libres, frappées d'épouvante et de consternation, demandant des nouvelles, les unes de leur mari, les autres de leur père, d'autres de leurs frères, et se montrant dans un état indigne d'elles et de la cité ».

36. Stratagème d'Hannibal.

(*Describitur dolus quidam Hannibalis.*)

Faces undique ex agris collectae fascesque virgarum **3°** atque aridi sarmenti* praeligantur cornibus boum, quos inter ceteram agrestem praedam agebat. Hasdrubali negotium datum ut per noctem id armentum accensis cornibus ad montes ageret, maxime, si posset, super saltus ab hoste insessos*. Primis tenebris silentio mota castra; boves aliquanto ante signa* acti. Ubi ad radices montium viasque angustas ventum est, signum* extemplo datur, ut accensis cornibus armenta in adversos concitentur montes. Et metus ipse* relucentis flammae ex capite calorque jam ad vivum ad imaque cornuum* deveniens velut stimulatos furore agebat boves. Quo repente* discursu omnia circum virgulta visa ardere, capitumque irrita quassatio, excitans flammam, hominum passim discurrentium speciem praebebat. Qui ad transitum saltus insidendum* locati erant, ubi in summis montibus ac super se quosdam* ignes conspexere, circumventos se esse rati, praesidio excessere. Ceteri primo, cum procul cernerent, veluti flammas spirantium miraculo attoniti constiterunt; deinde, ut humana apparuit fraus, tum vero insidias rati esse, cum majore multo tumultu concitant se in fugam.

N° 36 : **Sarmenti,** singulier collectif, à traduire par le pluriel. — **Saltus insessos.** Hannibal, trompé par ses guides, s'était engagé, du côté de Casilinum, au fond d'une vallée dont l'extrémité était fermée par d'impraticables marais, et dont les hauteurs boisées étaient fortement occupées par les Romains. — **Signa**, enseignes de chaque manipule, de chaque cohorte et de la légion. Les enseignes se plantaient en terre lorsque l'on campait; on les arrachait au départ; elles étaient portées au premier rang des troupes auxquelles elles appartenaient. — **Signum** : il ne s'agit plus d'enseignes. Voir au lexique *bucina*, *tuba*, *lituus*. — **Ipse** = *per se ipsum*. — **Ima cornuum** : construction poétique, qui se trouve souvent chez Tacite : *humido paludum*, *occulta saltuum* (*Ann.*, I, 61). — **Repente**, adverbe jouant le rôle d'adjectif avec *discursu*. — **Insidendum**, expression militaire. — **Quosdam,** dans le sens de *speciem,* deux lignes plus haut.

37. Héroïsme du consul L. Æmilius à Cannes.

(*L. Æmilius* consul in Cannensi pugna fortiter occumbit.*)

4e Cn. Lentulus, tribunus militum, cum praetervehens* equo, sedentem in saxo cruore oppletum consulem vidisset, « L. Aemili », inquit, « quem unum insontem culpae cladis hodiernae dei respicere debent, cape hunc equum ! dum et tibi virium aliquid superest, *et* comes ego te tollere possum ac protegere. Ne funestam hanc pugnam morte consulis feceris : etiam sine hoc lacrimarum satis luctusque est. » Ad ea consul : « Tu quidem, Cn. Corneli, macte* virtute esto ; sed cave frustra miserando* exiguum tempus e manibus hostium evadendi absumas. Abi, nuntia publice* patribus, urbem Romanam muniant* ac, priusquam hostis victor advenit*, praesidiis firment, privatim Q. Fabio*, Aemilium praeceptorum ejus memorem et vixisse adhuc et mori. Memet in hac strage militum meorum patere expirare, ne aut reus iterum e consulatu* sim, aut accusator collegae exsistam, ut alieno crimine* innocentiam meam protegam. » Haec eos agentes prius turba fugientium civium, deinde hostes oppressere : consulem, ignorantes quis esset, obruerunt telis.

N° 37 : Æmilius. Le consul L. Æmilius Paulus (père de Paul-Emile, le vainqueur de Persée) commandait à Cannes l'aile droite de la cavalerie romaine. Il échappa au carnage avec un petit nombre des siens, et se porta du côté des légions que commandait son collègue, le téméraire Térentius Varron. — **Prætervehens**, participe de la forme moyenne *prætervehor*. — **Macte**, vocatif de *mactus* (racine, *mag*, comme magnus), souvent employé comme terme de félicitation et d'encouragement, soit seul, soit avec *esto* : semble signifier « augmenté de, heureux de » : *macte virtute esto* = puisse ton courage te porter bonheur. — **Miserando**, témoigner sa pitié. *Misereri*, éprouver de la pitié. — **Publice** : c'est un message officiel, et qu'en sa qualité de consul il le charge de porter au Sénat. En un pareil moment, ces recommandations et les suivantes sont d'une âme vraiment romaine. — **Muniant** : *ut* est sous-entendu, parce que, dans l'expression *nuntia publice*, il y a l'idée d'un ordre donné. Or, après *jubeo*, *impero*, *volo*, *hortor*, on met le subjonctif sans *ut*. — **Advenit** : l'indicatif, avec *priusquam*, exprime simplement le fait, le subjonctif exprimerait un but ou une intention. — **Fabio**, Fabius Cunctator, dont il était l'élève. — **E consulatu**. On accusait les magistrats à leur sortie de charge. L. Æmilius avait été accusé (et absous) trois ans auparavant au sujet d'un partage de butin entre les soldats. — **Alieno crimine**, en accusant son collègue, Térentius Varron, auteur du désastre.

38. Hannibal n'ose pas attaquer Rome après la bataille de Cannes.

(*Victoria apud Cannas Hannibal uti nescit.*)

Hannibali victori cum ceteri circumfusi gratularentur 4°
suaderentque ut, tanto perfunctus* bello, diei quod reliquum esset noctisque insequentis quietem et ipse sibi sumeret et fessis daret* militibus, Maharbal, praefectus equitum, minime cessandum* ratus, « Immo, ut quid hac pugna sit actum* scias, die quinto, inquit, victor in Capitolio epulaberis*. Sequere : cum equite, ut prius venisse quam venturum* sciant, praecedam. » Hannibali nimis laeta res est visa, majorque quam ut eam statim capere* animo posset. Itaque voluntatem se laudare Maharbalis ait; ad consilium pensandum temporis* opus esse. Tum Maharbal : « Non omnia nimirum* eidem dii dedere : vincere scis, Hannibal, victoria uti nescis. » Mora ejus diei satis creditur saluti fuisse urbi atque imperio.

N° 38 : **Perfunctus.** Dans la pensée de ceux qui le félicitent, la guerre est finie après la bataille de Cannes. — **Daret** (ad laetitiam et epulas). — **Cessandum.** Cf. la devise de César, adoptée par Napoléon : Nil actum reputans si quid superesset agendum. — **Quid sit actum** = quanta res sit acta. — **Epulaberis.** Il y a une ellipse : pour que tu saches... je t'annonce que tu dîneras. — **Venturum** : suppression du sujet de la proposition infinitive, fréquente surtout avec l'infinitif futur. Maharbal veut dire que les Romains apprendraient son arrivée avant d'avoir appris son approche. C'est un hyperbole. Cf. en grec οὐκ ἔφθησαν πυθόμενοι καὶ... — **Capere**, c'est-à-dire en voir toutes les conséquences. — **Temporis.** Le génitif avec *opus est* (cf., XXII, 51 ; XXIII, 21) n'est pas classique. — **Nimirum** (*ni*, forme archaïque de *ne*, *mirum sit* : il n'y a pas là de quoi s'étonner). Valère Maxime, Plutarque, Aulu-Gelle, Silius Italicus répètent à l'envi cette anecdote que le judicieux Polybe ne mentionne pas. Montesquieu croit avec raison (*Grand. et Décad.*, ch. 4) qu'Hannibal aurait échoué devant Rome : il sait, en effet, (voir Tite-Live, XX, 55) que, malgré sa défaite, Rome « se trouva encore en état d'envoyer partout du secours » ; qu'elle put mettre en ligne au printemps suivant 220.000 soldats; et enfin qu'Hannibal risquait d'être assiégé lui-même autour de Rome par les alliés de son ennemie. Duruy (*Hist. des R.*, I, 580) justifie de même la conduite d'Hannibal : « Jamais armée de mercenaires n'a sacrifié à son chef, même le plus aimé, un lendemain de victoire. Pour demander beaucoup à de tels soldats, il faut aussi leur donner beaucoup. Hannibal les laissa ramasser le butin, dépouiller les morts, vendre leurs prisonniers, et célébrer, dans de longues orgies, leur triomphe. Il savait d'ailleurs qu'entre lui et Rome il y avait une distance de 88 lieues, des fleuves, des montagnes, des places fortes, un pays mal disposé pour lui, et au bout de tout cela une ville immense, défendue par de hautes murailles, par un fossé profond de 50 pieds, large de 100, et derrière, tout un peuple en armes ».

39. Les délices de Capoue.

(*De Capuae deliciis.*)

4° Ibi partem majorem hiemis exercitum in tectis* habuit, adversus omnia humana mala saepe ac diu duratum, bonis inexpertum atque insuetum. Itaque quos nulla mali vicerat vis, perdidere nimia bona ac voluptates immodicae, et eo impensius quo avidius ex insolentia in eas se merserant. Somnus enim et vinum et epulae balineaque* et otium consuetudine in dies blandius ita enervaverunt corpora animosque, ut magis deinde praeteritae victoriae eos quam praesentes tutàrentur vires, majusque id peccatum ducis apud peritos artium* militarium haberetur quam quod non ex Cannensi acie protinus* ad urbem Romanam duxisset* : illa enim cunctatio distulisse modo victoriam videri potuit, hic error vires ademisse ad vincendum. Itaque hercule, velut si cum alio exercitu a Capua exiret, nihil usquam pristinae disciplinae tenuit*. Nàm ubi primum sub pellibus* haberi coepti sunt, viaque et alius militaris labor* excepit*, tironum modo* coporibus animisque deficiebant; et deinde per omne aestivorum tèmpus magna pars sine commeatibus ab signis dilabebantur, neque aliae latebrae quam Capua desertoribus erant.

N° 39 : In tectis, dans les maisons ou dans les baraquements, et non sous la tente (*pellibus*). — **Balinea.** La Campanie était fameuse par ses sources thermales, son luxe, son amour du plaisir. — **Artium,** emploi hardi du pluriel, pour marquer un fait qui se répète : les secrets de l'art militaire. — **Protinus**. « Les soldats d'Hannibal, dit Montesquieu (*chap.* 4), devenus riches après tant de victoires, n'auraient-ils pas trouvé partout Capoue ? » Et puis, il faut songer que Capoue était la plus grande ville de l'Italie après Rome, qu'elle était ambitieuse, qu'elle pouvait et voulait lutter contre Rome, qu'Hannibal avait donc de sérieuses raisons pour en faire le centre de l'Italie délivrée de Rome, le point d'appui de la suzeraineté carthaginoise. — **Duxisset**, verbe intransitif, pris absolument (= *duxisset exercitum*); au style indirect : c'est la pensée de ceux qui blâment Hannibal. — **Tenuit** = *retinuit*. — **Pellibus.** Il y avait trois sortes de tentes : 1° le *papilio*, ainsi appelé, parce que lorsqu'on ouvrait les rideaux de peaux qui le fermaient par devant, on les relevait et on les attachait des deux côtés de la tente, de manière à leur donner une certaine ressemblance avec les ailes d'un papillon; 2° la tente en planches (*tabernaculum*) ; 3° et le pavillon tendu sur des cordes (*tentorium*). — **Labor,** singulier pour le pluriel. — **Excepit**, sous-entendu *eos*. — **Modo,** ablatif.

40. Désintéressement des Romains.

(*Romani totam cogitationem a privatis commodis avertunt.*)

Cum censores ob inopiam ærarii se jam locationibus* abstinerent ædium sacrarum tuendarum curuliumque equorum præbendorum ac similium his rerum, convenire ad eos frequentes, qui hastæ hujus generis assueverant*, hortarique censores ut omnia perinde agerent, locarent, ac si pecunia in ærario esset : « neminem* nisi bello confecto pecuniam ab ærario petiturum esse. » Convenere deinde domini eorum, quos Ti. Sempronius ad Beneventum manu emiserat*, arcessitosque se ab tribusviris mensariis* esse dixerunt ut pretia servorum acciperent : « ceterum non ante quam bello confecto accepturos esse. » Cum hæc inclinatio animorum plebis ad sustinendam inopiam ærarii fieret, pecuniæ* quoque pupillares* primo deinde viduarum cœptæ conferri*, nusquam eas tutius sanctiusque deponere credentibus qui deferebant* quam in publica fide; inde,* si quid emptum* paratumque pupillis ac viduis foret, a quæstore perscribebatur*. Manavit ea privatorum benignitas ex urbe etiam in castra, ut non eques, non centurio stipendium acciperet, mercennariumque increpantes vocarent qui accepisset. 3°

N° 40 : Locationibus. Les censeurs affermaient l'entretien des temples et la fourniture des *curules equi*, chevaux destinés à traîner les chars dans les processions du cirque où l'on promenait solennellement les images des dieux. — **Qui assueverant,** les adjudicataires ordinaires de ces sortes de travaux ou de fournitures. *Hasta* désigne la lance que l'on dressait à l'endroit où avaient lieu les ventes publiques ou les adjudications des censeurs. De là *hasta* signifie enchère. — **Neminem** : dans *hortari* il y a l'idée de *dicere*. — **Emiserat.** V. au lex. *manumissio*. — **Mensariis** (de *mensa*, table, comptoir). Banquiers publics, magistrats extraordinaires nommés aux époques de crise pour administrer les finances de l'État. — **Pecuniae quoque.** Tite-Live passe des créanciers de l'État qui refusent d'être remboursés aux particuliers qui lui offrent de l'argent. — **Pupillares, viduarum** : à Rome, les fortunes des mineurs et des veuves étaient toujours en tutelle. — **Conferri** (in ærarium), cf. le grec εἰσφέρω. — **Qui deferebant**, il s'agit des tuteurs. — **Inde,** marque la postériorité, et non la conséquence. — **Emptum.** l'achat est fait par les tuteurs. — **Perscribebatur,** ce mot désigne un mandat de paiement tiré sur quelqu'un. Ici le questeur délivre un mandat sur le Trésor au tuteur qui va le toucher chez les *tresviri mensarii*.

41. Hannibal rappelé en Afrique.

(*Hannibal in Africam revocatur.*)

3e Ad Hannibalem legati ab Carthagine, revocantes in Africam, venerunt. Frendens gemensque ac vix lacrimis temperans* dicitur legatorum verba audisse. Postquam edita sunt mandata : « Jam non perplexe*, inquit, sed palam revocant, qui vetando supplementum et pecuniam mitti jampridem retrahebant. Vicit* ergo Hannibalem non populus Romanus, toties cæsus fugatusque, sed senatus Carthaginiensis obtrectatione* atque invidia ; neque hac deformitate* reditus mei tam P. Scipio exsultabit atque efferet sese quam Hanno, qui domum nostram, quando alia re non potuit, ruina Carthaginis oppressit. » Raro quemquam alium, patriam* exsilii causa relinquentem, magis mæstum abiisse ferunt, quam Hannibalem hostium terra excedentem ; « respexisse sæpe Italiæ litora, et Deos hominesque* accusantem, in se quoque ac suum ipsius caput exsecratum, quod non cruentum* ab Cannensi victoria militem Romam duxisset* ; Scipionem ire ad Carthaginem ausum, qui consul hostem in Italia Pœnum non vidisset ; se, centum milibus armatorum ad Trasumenum Cannasque cæsis, circa Casilinum Cumasque et Nolam* consenuisse* ». Hæc accusans querensque ex diutina possessione Italiæ est detractus*.

N° 41 : Temperans. Cf. à cette belle page (juste hommage rendu à l'ennemi de Rome) Silius Italicus, XII, 594 ; et Montesquieu : « Hannibal pleura de douleur en cédant aux Romains cette terre où il les avait tant de fois vaincus ». Voir les versions 38 et 39, et les notes *Nimirum* et *Protinus*. — **Perplexe**, allusion aux moyens détournés par lesquels on avait essayé de l'arracher de l'Italie (*retrahebant*). — **Vicit**, remarquer la place de ce mot. — **Obtrectatione**. Il s'agit de l'opposition haineuse du parti aristocratique et pacifique des Hannon. — **Deformitate**, ce qu'il y a d'indigne dans ce rappel, autant pour sa patrie que pour lui. — **Patriam**. Il y tenait, non seulement par droit de conquête (*possessione*), mais par politique. Remarquer l'opposition entre *patriam* et *hostium terra*. — **Homines**, les Hannon. — **Cruentum** : c'est-à-dire aussitôt après la bataille ; mais l'expression est plus vive et plus pittoresque. — **Duxisset**, style indirect, comme plus bas *vidisset*. — **Casilinum... Nolam** : villes de Campanie qu'Hannibal perdit du temps à assiéger. Il fut même battu devant Nole en 216. — **Consenuisse** (il s'agit moins du temps écoulé que des forces perdues) dépend de dicentem, impliqué dans *exsecratum*. — **Detractus**, il s'arracha à cette Italie qu'il occupait depuis seize ans (218-203 av. J.-C.).

42. Entrevue de Scipion et d'Hannibal avant Zama.

(*Hannibal cum Scipione ante pugnam ad Zamam colloquitur.*)

Hannibal, quamquam et ipse causa belli * erat, et adventu suo * turbaverat et pactas * indutias et spem fœderum, tamen, si integer quam si victus peteret pacem æquiora impetrari posse ratus, nuntium ad Scipionem misit, ut colloquendi secum potestatem faceret *. Id utrum * sua sponte fecerit an publico consilio, neutrum cur affirmem habeo; Valerius Antias * primo * prœlio victum eum ab Scipione, quo duodecim milia armatorum in acie sint cæsa *, mille et septingenti capti, legatum * cum aliis decem legatis tradit in castra ad Scipionem venisse. Ceterum *, Scipio cum colloquium haud abnuisset, ambo ex composito duces castra protulerunt, ut coire ex propinquo * possent. Summotis pari spatio armatis *, cum singulis * interpretibus congressi sunt, non suæ modo ætatis maximi duces, sed omnis ante se memoriæ, omnium gentium cuilibet regum imperatorumve pares. Paulisper alter alterius conspectu, admiratione * mutua prope attoniti, conticuere. 4e

N° 42 : Causa belli. Par la prise de Sagonte, il était personnellement (*ipse*) cause de la guerre. — **Adventu suo** (à Carthage). — **Pactas**, au sens passif. — **Faceret** se rapporte à Scipion. — **Utrum** dépend de la proposition suivante (*neutrum cur affirmem habeo*), laquelle équivaut à *incertum est* : c'est une anacoluthe. — **Valerius Antias**, analiste peu exact de l'époque de Sylla. — **Primo**, un premier combat, antérieur à celui de Zama. — **Sint cæsa**, (au dire de Valérius) : style indirect. — **Legatum** se rapporte à Hannibal qui, d'après Valérius, serait venu lui-même comme ambassadeur dans le camp de Scipion. Cela est assez invraisemblable et quelque peu romanesque. Tite-Live n'ose pas prendre le récit à son compte. Mais les légendes relatives aux grands hommes, fussent-elles légèrement romanesques, ne lui déplaisent pas : d'autant que celle-ci lui permet de nous présenter les deux grands capitaines avant la bataille qui va décider de la destinée de leur patrie. — **Ceterum**, se rapporte au récit de Valérius. — **Ex propinquo**. Cette entrevue aurait eu lieu à Naraggara, ville située dans la vallée du Bagradas, ou Medjerdah. — **Armatis**, les soldats qui composaient leur escorte. — **Singulis** marque la distribution : ayant chacun un interprète. — **Admiratione**. Le ton s'élève, et prend une gravité solennelle et triste : c'est comme un dernier témoignage d'admiration pour celui que Montesquieu appelle « le colosse de l'antiquité ». « Tite-Live veut, non qu'on connaisse ses héros, mais qu'on les admire ; il n'expose pas leurs actions, il les exalte. Jamais il ne nous laisse la liberté de juger. Pour annoncer l'armée et les champions de Zama, il a une magnificence de langage qui est de l'oraison funèbre ». (Taine, *Essai sur Tite-Live*).

43. Craintes des Romains et des Carthaginois avant Zama.

(*Quam anxio fuerint animo Romani Carthaginiensesque ante pugnam ad Zamam.*)

3e Inter hæc simul spes *, simul cura in dies crescebat, nec satis certum * constare apud animos poterat utrum gaudio dignius * esset Hannibalem post sextum decimum annum ex Italia decedentem vacuam possessionem ejus reliquisse populo Romano, an magis * metuendum quod Scipio incolumi exercitu in Africam transisset *. Has formidines agitando animis ipsi curas et metus augebant, etiam quod *, cum assuessent per aliquot annos bellum ante oculos aliis atque aliis * in Italiæ partibus lenta spe in nullum propinquum debellandi * finem gerere, erexerant omnium animos Scipio et Hannibal velut ad supremum certamen comparati * duces. Ei quoque quibus erat ingens in Scipione fiducia et victoriæ spes, quo magis in propinquam eam imminebant * animis, eo curas intentiores *agebant.* Haud dispar habitus animorum Carthaginiensibus erat, quos modo petisse pacem, intuentes Hannibalem ac rerum gestarum ejus magnitudinem, pænitebat *, modo, cum respicerent bis * sese acie victos, Syphacem captum, pulsos se Hispania, pulsos Italia atque ea omnia unius virtute * et consilio Scipionis facta, velut fatalem * eum ducem in exitium suum natum horrebant *.

N° 43 : **Spes**. Vise la fin de la guerre; *cura* : une défaite possible. — **Certum**, accusatif adverbial : d'une manière certaine. — **Dignius** qualifie *reliquisse* et *quod transisset*. — **Magis** : si l'on avait plus à craindre qu'à se réjouir. — **Transisset** : subjonctif de style indirect. — **Etiam quod** = *eo magis quod*. — **Aliis atque aliis**, latinisme : tantôt... tantôt... : d'abord dans le nord de l'Italie (Gaule Cisalpine, Etrurie), puis dans le centre, puis en Campanie et en Apulie, enfin dans la Lucanie et le Bruttium. — **Debellandi**, la particule *de*, en composition, marque l'achèvement. — **Comparati**, participe passé traduisant une idée abstraite. Joindre *velut* à *comparati*. Pour bien comprendre le sens, se rappeler l'expression de *par gladiatorum* (une paire de gladiateurs). Scipion et Hannibal sont assimilés à deux antagonistes qui vont se mesurer. — **Imminebant**, plus ils touchaient de près (*in propinquam*) à la victoire (*eam*, s. entendu victoriam). — **Pænitebat** : car c'était s'avouer vaincus. Voir XXX, 16. — **Bis**. Voir T.-Live, XXIX, 34, et XXX, 8. — **Virtute**, opposé à *consilio*, comme en français l'action et le conseil. — **Velut fatalem**. Construisez : *horrebant eum velut*. — **Horrebant**, ce mot marque un effroi religieux, une crainte mêlée de respect : sens expliqué par *fatalem*.

44. Triomphe de Scipion l'Africain.

(*Scipionis Africani triumphus describitur.*)

Pace terra marique data, exercitu in naves imposito, in 4e
Siciliam Lilybæum* trajecit. Inde magna parte militum navibus missa, ipse per lætam pace* non minus quam victoria Italiam, effusis* non urbibus modo ad habendos honores, sed agrestium etiam turba obsidente vias, Romam pervenit triumphoque omnium clarissimo* urbem est invectus*. Morte subtractus spectaculo* magis hominum quam triumphantis gloriæ Syphax est, Tiburi* haud ita multo ante mortuus, quo ab Alba traductus fuerat; conspecta tamen mors ejus fuit, quia publico funere est elatus. Hunc regem in triumpho ductum Polybius, haudquaquam spernendus auctor*, tradit. Africani cognomen militaris prius favor an popularis aura celebraverit*, an, sicuti Felicis Sullæ Magnique Pompeii patrum memoria, cœptum ab assentatione familiari* sit, parum compertum habeo. Primus certe* hic imperator nomine victæ ab se gentis est nobilitatus; exemplo deinde hujus nequaquam victoria pares insignes imaginum titulos* claraque cognomina* familiarum ceperunt.

N° 44 : **Lilybæum**, le port le plus occidental de la Sicile: aujourd'hui Marsala. — **Pace**, à cause de la longueur et des désastres de la guerre. — **Effusis**, pour aller en foule au-devant de lui. Cette affluence est encore marquée par *obsidente*. — **Clarissimo**. Cela s'explique par l'éclat de la victoire de Scipion sur Hannibal. Jamais Rome n'avait couru un si grand danger. Virgile en frémit encore, *En.*, X, 12 : « *Cum fera Carthago Romanis arcibus olim Exitium magnum atque Alpes immittet apertas* ». — **Invectus**, à cause du char sur lequel le triomphateur montait au Capitole. — **Spectaculo**, aux regards (ironiques) du public. — **Tiburi**, locatif. — **Auctor**, ce mot est un éloge. Tite-Live s'est souvent servi de Polybe (*Histoire universelle* de 220 à 136), dont il a, d'ailleurs, vanté la véracité et le savoir. — **Celebraverit** (*celeber*, fréquent, usité). — **Familiari**, venant de son entourage intime, de sa famille. — **Certe**, ce qui est certain c'est que; en grec γοῦν. — **Titulos**, les inscriptions placées sur leurs portraits de cire, conservés dans l'atrium. — **Cognomina**, des surnoms glorieux (*clara*), qui passèrent à tous leurs descendants (*familiarum*). C'est ainsi que les Scipions s'appelèrent *Africani* ou *Asiatici*; Métellus, *Macedonicus*; Mummius, *Achaicus*, etc.

45. Triomphe de Scipion.

(De Carthagine triumphum agit Scipio.)

2° Mansuri compos decoris per sæcula* rector*,
Devictæ referens primus* cognomina terræ,
Securus sceptri*, repetit per cærula Romam,
Et patria invehitur* sublimi tecta triumpho*.
Ante Syphax*, feretro residens, captiva premebat
Lumina et auratæ servabant colla catenæ.
Hic Hannon, clarique* genus* Phœnissa juventa,
Et Macetum primi, atque incocti corpora Mauri,
Tum Nomades, notusque sacro, cum lustrat arenas,
Hammoni Garamas, et semper naufraga Syrtis*.
Mox victas tendens Carthago* ad sidera palmas
Ibat, et effigies oræ jam lenis Hiberæ,
Terrarum finis Gades, ac laudibus olim
Terminus Herculeis Calpe, Bætisque lavare
Solis equos dulci consuetus fluminis unda ;
Frondosumque apicem subigens ad sidera mater
Bellorum fera Pyrene, nec mitis Hiberus,
Cum simul illidit ponto, quos attulit, amnes*.
Sed non ulla magis mentesque oculosque tenebat
Quam visa Hannibalis campis* fugientis imago.
Ipse*, adstans curru, atque auro decoratus et ostro,
Martia præbebat spectanda Quiritibus ora.

N° 45 : **Per sæcula**, se rapporte à *mansuri*. — **Rector** = *imperator*. — **Primus**. Son frère fut surnommé *Asiaticus*; Scipion Emilien, *Numantinus*; Mummius, *Achaicus*; Métellus, *Macedonicus*. — **Sceptri**, il s'agit de la domination de Rome sur Carthage. — **Invehitur**, suivi de l'accusatif : construction poétique. — **Triumpho**. Voir ce mot au lexique. — **Syphax**. Suivant Polybe XVI, 23; Appien, *Rer. Pun.* 28 ; Valère Maxime, VI, 2, Syphax fut mené en triomphe; mais Tite-Live XXX, 45, dit qu'il mourut à Tibur quelque temps avant le triomphe de Scipion. — **Clari**, se rapporte à *juventa* (*juvenes*). — **Genus**, accusatif déterminatif. — **Syrtis**, comme plus bas *Pyrene* : le pays pour les habitants. — **Carthago** : il s'agit, dans tout le passage suivant, des statues allégoriques des villes vaincues que les triomphateurs faisaient traîner devant leur char. Cf. Ovide, *Trist.* IV, 2 :

Crinibus en etiam fertur Germania passis,
Et ducis invicti sub pede maesta sedet.

Cf. aussi Claudien, *Stilicon*, III, préface :

Cum longi Libyam tandem post funera belli
Ante suas maestam cogeret ire rotas.

— **Amnes** (T.-Live) XXX, 35, les affluents de l'Ebre. — **Campis** : après Zama. Voir Tite-Live. — **Ipse** : Scipion.

46. Mort d'Hannibal.

(*De morte Hannibalis.*)

Hannibal, postquam est nuntiatum milites regios* in 4e vestibulo esse, postico, quod devium maxime atque occultissimi exitus erat, fugere conatus, ut id quoque occursu militum obsaeptum sensit et omnia circa clausa custodiis dispositis esse, venenum quod multo ante præparatum* ad tales habebat casus, poposcit. « Liberemus, inquit, diuturna cura populum Romanum, quando mortem senis exspectare longum* censent. Nec magnam nec memorabilem ex inermi proditoque Flamininus victoriam feret*. Mores quidem populi Romani quantum mutaverint, vel hic dies argumento erit. Horum patres Pyrrho regi, hosti armato, exercitum in Italia habenti, ut a veneno caveret* prædixerunt : hi legatum consularem, qui auctor esset Prusiæ per scelus* occidendi hospitis, miserunt. » Exsecratus deinde in caput regnumque Prusiæ, et hospitales* deos violatae ab eo fidei testes invocans, poculum exhausit. Hic vitae exitus* fuit Hannibalis.

N° 46 : Regios. Hannibal, exilé de sa patrie, avait cherche dans l'Orient des ennemis à Rome. Il avait d'abord armé contre elle Antiochus, roi de Syrie, qui fut battu aux Thermopyles et à Magnésie (191 et 190 av. J.-C.). Après la défaite d'Antiochus, il s'adressa à Prusias, roi de Bithynie, qui le livra à Flamininus, envoyé de Rome. — **Præparatum**, comme Mithridate. — **Longum**. Il y a un profond dédain pour Rome dans ces mots. — **Feret**. Cf. Virg., *En.*, IV, 93. — **Caveret**. Le médecin de Pyrrhus avait offert aux Romains d'empoisonner son maître. Les consuls romains avertirent Pyrrhus de se tenir en garde contre la trahison de son médecin. Aulu-Gelle (III, 8) cite la lettre très fière des consuls. — **Scelus**. Cornélius Népos dit que Prusias, par respect pour les devoirs de l'hospitalité, refusa de livrer Hannibal aux Romains, mais qu'il leur permit de s'emparer de sa personne. Il espérait ainsi se faire pardonner la ligue secrète que, sur le conseil d'Hannibal, il avait formée contre Rome avec les rois Philippe et Antiochus. — **Hospitales**. On sait quel était le respect des anciens pour les hôtes (protégés par Ζεὺς ξένιος). — **Exitus**. Plutarque a traduit presque littéralement Tite-Live dans le petit discours qu'il prête à Hannibal (*Flamininus*, 20). Cf. les réflexions mélancoliques de Juvénal sur la mort d'Hannibal (*Sat.*, X, 159) :

> Exitus ergo quis est? O gloria! vincitur idem
> Nempe, et in exsilium praeceps fugit, atque ibi magnus
> Mirandusque cliens sedet ad praetoria regis,
> Donec Bithyno libeat vigilare tyranno.

47. Scipion accusé par le tribun Pétilius.

(*A Petilio, tribuno plebis, Scipio reus citatur.*)

4° Citatus* reus magno agmine amicorum clientiumque per mediam contionem ad rostra subiit, silentioque facto : « Hoc, inquit, die*, Tribuni plebis, vosque, Quirites, cum Hannibale et Carthaginiensibus, signis collatis, in Africa bene ac feliciter pugnavi. Itaque, cum hodie litibus et jurgiis supersederi* æquum sit, ego hinc extemplo in Capitolium ad Jovem Optimum Maximum Junonemque et Minervam ceterosque deos, qui Capitolio atque arci* præsident, salutandos ibo; hisque gratias agam, quod mihi et hoc ipso die et sæpe alias egregie reipublicæ gerendæ mentem facultatemque dederunt. Vestrum quoque quibus commodum est, ite mecum, Quirites, et orate deos ut mei similes* principes habeatis : ita, si ab annis septemdecim* ad senectutem semper vos ætatem meam honoribus vestris anteistis, ego vestros honores rebus gerendis præcessi*. » Ab rostris in Capitolium ascendit. Simul se universa contio avertit, et secuta Scipionem est, adeo ut postremo scribæ viatoresque* tribunos relinquerent, nec cum iis, præter servilem* comitatum et præconem, qui reum ex rostris citabat, quisquam esset.

N° 47 : Citatus. Scipion l'Africain avait dirigé, à titre de lieutenant de son frère (*Scipio Asiaticus*), la guerre contre Antiochus. A son retour, les deux Pétilius, tribuns du peuple, exigèrent que, suivant l'usage, il rendît ses comptes. Scipion refusa. Les tribuns lui reprochaient aussi d'avoir reçu une grosse somme d'argent pour conclure la paix avec Antiochus. C'est pour cela qu'il comparaît en justice (187 av. J.-C.), au terme de sa glorieuse carrière. — **Hoc die** : c'était l'anniversaire de la bataille de Zama, livrée quatorze ans auparavant. — **Supersederi** : c'est le *justitium* (suspension de la justice et des affaires). — **Arci.** Le sommet du Capitole (*Capitolium*) portait le sanctuaire public de style étrusque bâti par les Tarquins, c'est-à-dire le temple de Jupiter Capitolin, de Junon et de Minerve. Il y avait aussi deux autres temples séparés, dédiés l'un à l'Intelligence, l'autre à Vénus Erycine. *Arci*, la citadelle, occupait la partie septentrionale du mont Capitolin. — **Similes.** La hauteur de son caractère apparaît ici. Tite-Live le dit plus loin : « major animus et natura erat, et majori fortunæ assuetus, quam ut reus esse sciret »; et Aulu-Gelle (IV, 18) lui prête un discours plus fier encore. — **Septemdecim**, au Tésin, où il sauva la vie à son père. — **Viatores**, appariteurs qui accompagnaient les tribuns. — **Servilem**, les *servi publici* (Voir au lexique *servi publici*).

48. Entretien de Scipion et d'Hannibal chez Antiochus.

(Scipionis Hannibalisque apud Antiochum colloquium.)

Græci libri* P. Scipionem Africanum in legatione ad Antiochum fuisse tradunt, eumque Ephesi collocutum cum Hannibale. Et sermonem unum etiam referunt : quærenti Africano, « quem fuisse maximum imperatorem Hannibal crederet? », respondisse* « Alexandrum, Macedonum regem, quod parva manu innumerabiles exercitus fudisset, quodque ultimas oras*, quas videre supra spem humanam esset, peragrasset ». Quærenti deinde « quem secundum poneret? », « Pyrrhum* » dixisse; « castra metari primum* docuisse; ad hoc, neminem elegantius loca cepisse, præsidia disposuisse; artem etiam conciliandi sibi homines eam habuisse ut* Italicæ gentes regis externi quam populi Romani, tamdiu principis in ea terra*, imperium esse mallent. » Exsequenti* « quem tertium duceret? » haud dubie « semetipsum » dixisse. Tum risum obortum Scipioni, et subjecisse : « quidnam tu diceres, si me vicisses?» « Tum me vero*, inquit, et ante Alexandrum, et ante Pyrrhum, et ante omnes alios imperatores esse ». Et perplexum Punico astu responsum et improvisum assentationis genus Scipionem movisse*, quod e grege se* imperatorum, velut inæstimabilem, secrevisset. 4e

N° 48 : Libri. Il s'agit de l'annaliste romain Acilius qui avait écrit en grec une Histoire romaine, traduite par Claudius Quadrigarius, au Ier siècle avant J.-C. — **Respondisse**, sous-entendu *Hannibalem*. — **Ultimas oras**, comme nous dirions le bout du monde. — **Pyrrhum** : appelé en Italie par les Tarentins (280 av. J.-C.), Pyrrhus battit les armées romaines à Héraclée et à Asculum, et affranchit les villes de Sicile de la domination carthaginoise; il fut ensuite battu par les Romains à Bénévent. — **Primum**. Au dire de Plutarque, Pyrrhus admirait au contraire la disposition du camp romain. — **Ut**, dépend de eam. — **Ea terra**, l'Italie. — **Exsequenti** = *interroganti*. — **Me vero**, sous-entendu, *dicerem*. — **Movisse**, dépend de *referunt*. On peut voir le même entretien dans les *Dialogues des morts* de Lucien. Tite-Live, du reste, n'affirme rien. « Il faut raconter ces choses, puisqu'on les répète partout; mais on n'est pas tenu d'y croire. C'est un de ces dialogues qu'on rédige dans les écoles de rhéteurs. Hannibal et Scipion se retrouvant après dix ans et à la veille d'une grande guerre auraient eu autre chose à se dire que la vaniteuse question de l'un et le trop ingénieux compliment de l'autre » (Duruy, *Hist. des R.*, II, 42). — **Se** : Scipion.

49. Proclamation de la liberté de la Grèce par Flamininus.

(*Flamininus omnes graecas gentes liberas esse jubet.*)

4e Audita voce* præconis qua omnes gentes* quæ sub ditione regis Philippi fuerant Flamininus liberas esse jubebat, majus gaudium fuit quam quod universum homines caperent. Vix satis credere se quisque audisse : alii alios intueri, mirabundi velut somnii vanam speciem. Quod ad quemque pertineret*, suarum aurium fidei minimum credentes, proximos interrogabant. Revocatus præco, cum unusquisque non audire, sed videre libertatis suæ nuntium averet, iterum pronuntiat eadem; tum ab certo* jam gaudio tantus cum clamore plausus est ortus, totiesque repetitus, ut facile appareret nihil omnium bonorum multitudini gratius quam libertatem* esse. Ludicrum* deinde ita raptim peractum est, ut nullius nec animi nec oculi spectaculo intenti essent : adeo unum gaudium præoccupaverat omnium aliarum sensum voluptatum*. Ludis vero dimissis, cursu prope omnes tendere ad imperatorem Romanum, ut, ruente turba in unum adire, contingere dextram cupientium*, coronas lemniscosque* jacientium, haud procul* periculo fuerit.

N° 49 : **Voce**. Les Romains venaient de vaincre à Cynoscéphales le roi de Macédoine, Philippe, qui dut retirer ses garnisons des villes grecques qu'il occupait. Rome pouvait se rendre maîtresse de la Grèce : elle aima mieux lui laisser un semblant de liberté (197 av. J.-C.) — **Gentes**. Il n'y avait à statuer que sur le sort des peuples grecs alliés de Philippe; les autres étaient libres, et s'étaient alliés aux Romains contre Philippe. — **Pertineret**, chacun en ce qui le concernait. — **Certo** : parce qu'on vient de leur confirmer la nouvelle. — **Libertatem**. Cela dénotait chez les Grecs une singulière absence d'esprit politique. Pour avoir les apparences de la liberté ils introduisaient l'étranger dans la Grèce. On voit bien que ces petites républiques ne pouvaient être que dépendantes. « Les Grecs se livrèrent à une joie stupide, et crurent être libres en effet, parce que les Romains les déclaraient tels » (Montesquieu). — **Ludicrum**. C'est aux jeux Isthmiques que se fit cette proclamation. On sait qu'il y avait en Grèce quatre grands jeux qui avaient vraiment le caractère de fêtes nationales : ceux de Corinthe (Isthmiques), ceux d'Olympie (Olympiques), ceux de Delphes (Pythiques), ceux de Némée (Néméens). — **Voluptatum**, il ne s'agit que du plaisir des jeux. — **Cupientium**, dépend de *turba*. — **Lemniscos**, sorte de bandelette ou de ruban décerné comme récompense et marque d'honneur. — **Haud procul** : il faillit être étouffé. Remarquez le pittoresque de cette page.

50. Guerre contre Antiochus.

(De bello adversus regem Antiochum suscepto.)

Macedoniam* statim et regem Philippum Antiochus* 3e excepit, quodam casu, quasi industria* sic adgubernante fortuna*, ut quemadmodum ab Africa in Europam, sic ab Europa in Asiam, ultro se suggerentibus causis, imperium procederet, et cum terrarum orbis situ ipse ordo victoriarum navigaret*. Non aliud formidolosius fama bellum fuit, quippe cum Persas et Orientem, Xerxen atque Darium cogitarent, quando perfossi* invii montes, quando velis opertum mare nuntiaretur. Nec sane viris, opibus, armis quidquam copiosius* Syria. Sed in manus tam ignavi* regis inciderat, ut nihil fuerit in Antiocho speciosius* quam quod a Romanis victus est. Impulere regem ad id bellum, illinc Thoas, Ætoliæ princeps, inhonoratam apud Romanos querens adversus Macedonas militiæ suæ societatem, hinc Hannibal qui in Africa victus, profugus, et pacis impatiens, hostem populo Romano toto orbe quærebat. Et quod illud fuisset periculum, si se consiliis ejus rex tradidisset, id est, si Asiæ viribus* usus fuisset miser Hannibal? Sed rex suis opibus et nomine regio fretus, satis habuit bellum movere.

N° 50 : Macedoniam. La guerre contre Philippe V de Macédoine dura de 200 à 197. En 172, son fils Persée recommença les hostilités et fut vaincu par Paul Emile. Voir la version suivante. — **Antiochus** III, roi de Syrie fut attaqué peu de temps après Philippe V, de 192 à 189. — **Industria**, ablatif pris adverbialement, modifie *adgubernante*. — **Fortuna**. Ce fut bien plutôt la politique du sénat. Rome ne conçut pas d'un seul coup l'idée d'assujettir le monde. Jusqu'en 200, elle se défendit contre les peuples d'Italie et contre Carthage. A partir de ce moment elle devint agressive, et de guerre en guerre, de succès en succès, elle aspira bientôt à dominer le bassin entier de la Méditerranée. — **Navigaret** : style prétentieux et ampoulé (Otto Jahn). — **Perfossi**. Cf. Juvénal, X, 173 : « *Creditur olim Velificatus Athos* ». — **Copiosius**. Antiochus, qui se faisait appeler « le grand Roi », possédait tous les pays situés entre l'Indus et l'Asie-Mineure. — **Ignavi**. Voir Montesquieu, *Grand. et Décad.*, chap. 5. — **Speciosius**. C'est une consolation semblable qu'Enée donne à Lausus mourant (*En.*, X, 829) : *Hoc tamen infelix miseram solabere mortem : Æneae magni dextra cadis.* — **Viribus**. Hannibal avait conçu le projet de grouper ensemble tous les ennemis secrets ou déclarés de Rome : Antiochus, Philippe, les Etoliens, Carthage et l'Espagne.

51. Entrevue de Paul Émile et de Persée.

(*Paulus Æmilius Perseum victum alloquitur.*)

3° Consurrexit consul, progressusque paulum introeunti regi* dextram porrexit. Summittentemque se ad pedes sustulit, nec attingere genua passus introductum in tabernaculum adversus advocatos* in consilium considere jussit. Prima percontatio fuit, qua subactus injuria contra populum Romanum bellum tam infesto animo suscepisset. Cum, responsum exspectantibus cunctis, terram intuens diu tacitus fleret, rursum consul. « Utcumque tamen haec, sive errore humano, seu casu, seu necessitate, inciderunt, bonum animum habe*. Multorum regum populorumque casibus cognita populi Romani clementia non modo spem tibi, sed prope certam fiduciam salutis praebet. » Haec Graeco* sermone Perseo : Latine deinde suis « Exemplum insigne cernitis, inquit, mutationis rerum humanarum. Vobis hoc praecipue dico, juvenes. Ideo in secundis rebus nihil in quemquam superbe ac violenter consulere decet, nec praesenti credere fortunae, cum quid vesper ferat incertum sit. Is demum vir erit*, cujus animum neque prospera flatu suo efferet nec adversa infringet*. »

N° 51 : Regi. Persée, roi de Macédoine, ennemi juré des Romains, remporta d'abord sur eux quelques avantages (171), puis fut vaincu à Pydna par le consul Paul Emile (168), auquel il vient ici faire sa soumission. — **Advocatos**, les officiers généraux de Paul Emile, réunis en conseil. — **Habe**. Après l'avoir fait figurer au triomphe, on le laissa mourir en prison. — **Græco**. Il savait le grec et l'avait enseigné lui-même à ses enfants. Pour sa part de butin il ne prit que la bibliothèque de Persée. Son admiration pour le génie grec ne l'empêchait pas d'aimer les vieilles mœurs romaines. — **Vir erit**. C'est la résignation du stoïcien (Cf. Horace, *Od.* III, 3 : *Justum et tenacem propositi virum*) ; mais on sent qu'elle s'est adoucie au contact de l'hellénisme. — **Infringet**. Comparer ce noble langage à Sophocle, *Œd. à Col.*, 567 : « Ἔξοιδ' ἀνὴρ ὤν » ; et à Démosthène, *Pro Corona*, 252. Le héros qui parlait ainsi eut bientôt à se conformer lui-même à ces sages conseils. Il perdit ses deux fils le jour même de son triomphe : si bien qu'il put, dans un fort beau discours au peuple, mettre son sort au-dessous de celui du roi Persée, qui, dans sa défaite, conservait du moins ses deux fils. Quelle leçon d'humanité ! Cf. l'inoubliable scène de Priam dans la tente d'Achille (*Iliade*, XXIV, 468).

52. Scipion Émilien ; destruction de Carthage.

(*De Scipione Æmiliano, et de diruta Carthagine.*)

P. Scipio Æmilianus*, vir avitis P. Africani pater- 4e
nisque L. Paulli virtutibus simillimus, omnibus belli ac togæ dotibus ingeniique ac studiorum eminentissimus* sæculi sui, ædilitatem petens, consul creatus est. Bellum Carthagini, jam ante biennium a prioribus consulibus* illatum, majore vi intulit, cum ante in Hispania murali* corona, in Africa obsidionali* donatus esset, in Hispania vero etiam ex provocatione, ipse modicus virium, immanis magnitudinis hostem interemisset. Eamdemque urbem, magis invidia imperii quam ullius* ejus temporis noxiæ invisam Romano nomini, funditus sustulit, fecitque suæ virtutis monumentum, quod fuerat avi ejus clementiæ*. Carthago diruta est cum stetisset annis sescentis sexaginta septem*; cum qua per annos centum et quindecim majoribus nostris aut bellum aut belli præparatio aut infida pax fuit. Neque se Roma, jam terrarum orbe superato, securam speravit fore, si nomen usquam stantis maneret Carthaginis. Adeo odium obstinatis ortum certaminibus ultra metum durat, et ne in victoria quidem deponitur, neque ante invisus hostis esse desinit quam esse desiit*!

N° 52 : Scipio Æmilianus, fils de Paul Emile, avait été adopté par le second fils de Scipion l'Africain. — **Eminentissimus**. Grand admirateur de la civilisation grecque, ainsi que son ami Laelius, il s'entoura de lettrés et de savants, et protégea les poètes Pacuvius et Térence. On sait qu'en voyant Carthage s'abîmer dans les flammes, il fut pris d'une immense tristesse, et que, songeant à l'avenir de Rome, il répéta mélancoliquement devant Polybe les vers d'Hector à Andromaque (*Iliade*, VI, 448) : "Εσσεται ἦμαρ ὅταν ποτ' ὀλώλῃ Ἴλιος ἱρή Καὶ Πριάμος καὶ λαὸς ἐϋμμελίω Πριάμοιο. — **Consulibus**, surtout par Calpurnius Pison qui laissa périr la discipline. — **Murali** : pour avoir franchi le premier les remparts d'une ville ennemie. — **Obsidionali** : en 149, il avait sauvé le camp du consul Manilius qui allait être enveloppé par Asdrubal. — **Ullius noxiæ**, dépend de *invidia*. — **Clementiae**. Le 1er Africain, après Zama, ne voulut pas laisser détruire Carthage. — **Septem**. La destruction de Carthage étant de l'an 146, cela ferait remonter sa fondation à l'an 813. On la fait remonter d'ordinaire à l'an 860 et on l'attribue à Didon. — **Desiit**. Duruy (*Hist. des Rom.*, II, 140), considérant que Carthage a fait peu de chose pour l'humanité, déclare que « puisqu'il fallait qu'une des deux villes disparût, il n'y a pas à regretter que Rome ait été victorieuse ».

53. Portrait de Caton.

(*De Catonis indole.*)

2e Tanta in M. Porcio Catone * vis animi ingeniique fuit ut, quocumque loco natus esset, fortunam sibi ipse facturus fuisse videretur. Nulla ars neque privatæ * neque publicæ * rei gerendæ ei defuit. Urbanas rusticasque res pariter callebat. Ad summos honores alios scientia juris, alios eloquentia, alios gloria militaris provexit; huic versatile ingenium sic pariter ad omnia fuit, ut natum ad id unum diceres, quodcumque ageret. In bello * manu fortissimus ac summus imperator, idem in pace, si jus consuleres, peritissimus; si causa oranda esset, eloquentissimus; nec is tantum, cujus lingua vivo eo viguerit, monumentum eloquentiæ nullum exstet; vivit immo vigetque eloquentia ejus, sacrata scriptis omnis generis. Orationes et pro se * multæ, et pro aliis, et in alios; nam simultates nimio plures et exercuerunt eum, et ipse exercuit eas; nec facile dixeris, utrum magis presserit eum nobilitas *, an ille agitaverit nobilitatem. Asperi procul dubio animi, et linguæ acerbæ * et immodice liberæ fuit, sed invicti * a cupiditatibus animi, et rigidæ innocentiæ, contemptor gratiæ et divitiarum; in parsimonia, in patientia laboris periculique ferrei prope corporis animique; quem ne senectus quidem, quæ solvit omnia, fregerit.

N° 53 : Catone. La conquête de l'Afrique, de la Macédoine, de la Grèce et de l'Asie avait introduit à Rome l'amour du luxe et des plaisirs. Caton (234-149) essaya vainement de résister aux progrès de la corruption. Après soixante ans de lutte, il céda lui-même au torrent. Le portrait suivant est un peu flatté (voir les critiques de Taine : *Essai sur Tite-Live*). — **Privatæ.** Il a laissé un *de Re Rustica*, où son amour de l'économie et de l'argent le pousse à préconiser l'usure, la cruauté envers le débiteur, et l'inhumanité envers l'esclave vieilli (qu'il recommande de vendre comme de la vieille ferraille). — **Publicæ.** Allusion à ses *Origines*, à ses discours politiques. Il avait aussi écrit sur l'éloquence et sur la médecine. Il nous reste de très courts passages des *Origines*, et 89 fragments des 150 discours que Cicéron vante dans le *Brutus* (chap. XVII). — **In bello**, en Sardaigne, en Espagne, en Grèce. — **Pro se.** Il fut accusé 44 fois et 44 fois absous. — **Nobilitas.** La noblesse le traitait comme un *homme nouveau*. — **Acerbæ.** A sa mort, un de ses ennemis disait que Pluton n'avait pas voulu recevoir aux enfers « cet homme toujours prêt à mordre ». — **Invicti.** Opposer à ceci, Duruy (*Hist. rom.*) : « Son ostentation de rudesse et de frugalité vint se perdre dans le scandale de ses dernières années ».

54. Destruction de Corinthe.

(*Diruitur Corinthus.*)

Quasi sæculum illud eversionibus urbium curreret *, ita Carthaginis ruinam statim Corinthus * excepit, Achaiæ caput, Græciæ decus *, inter duo maria, Ionium et Ægæum, quasi spectaculo exposita. Hæc, facinus indignum *! ante oppressa est quam in numerum certorum hostium referretur. Critolaus * causa belli, qui libertate a Romanis data adversus ipsos usus est, legatosque romanos, dubium an et manu, certe oratione violavit. Igitur Metello *, ordinanti tum maxime Macedoniam, mandata est ultio; et hinc Achaicum bellum. Ac primam Critolai manum Metellus consul per patentes Elidis campos toto cecidit Alpheo *. Sed, fata rerum! cum Metellus dimicasset, ad victoriam Mummius venit. Hic alterius ducis Diæi exercitum sub ipsis Isthmi faucibus fudit, geminosque portus * sanguine infecit. Tandem ab incolis deserta civitas, direpta primum, deinde, tuba præcinente, deleta est. Quantas opes et abstulerit * et cremaverit, hinc scias quod quidquid corinthii æris toto orbe laudatur, incendio superfuisse comperimus. Nam et æris notam pretiosiorem ipsa opulentissimæ urbis fecit injuria, quia incendio permixtis plurimis statuis atque simulacris, æris, auri argentique venæ in commune fluxere *. 3e

N° 54 : **Curreret** : style poétique et prétentieux. Otto Jahn dit de Florus : « *totus sermo declamatorem arguit* ». — **Corinthus.** Corinthe fut détruite en 147 ; Carthage, l'année suivante. — **Decus.** Elle était fameuse par son luxe et ses élégances : *Non cuivis homini contingit adire Corinthum.* — **Indignum.** Quoique Romain, Florus ne peut s'empêcher de désapprouver la cruauté de Mummius. — **Critolaus.** Ce furent les bannis Cristolaus, Diaeus et Damocritas qui soulevèrent leurs compatriotes. — **Metello** : c'est Métellus le Macédonique. — **Alpheo**, fleuve qui traverse l'Arcadie et l'Elide. — **Portus** : les deux ports de Corinthe : Cenchrée et Léchée. — **Abstulerit.** Le vainqueur stupide, voyant le roi de Pergame offrir cent talents d'un tableau : « Il faut, dit-il, qu'il y ait quelque vertu magique dans cette toile », et il l'envoya à Rome. « Prenez garde, disait-il aux entrepreneurs qui transportaient ces chefs-d'œuvre en Italie, prenez garde de les gâter; vous seriez condamnés à les refaire » (Michelet, *Hist. rom.*, II, 119). — **Aeris... fluxere.** Quoi qu'il en soit de cette explication de Florus, il y avait trois sortes d'airain de Corinthe : l'airain blanc, semblable à l'argent ; l'airain jaune comme l'or ; et une troisième variété, composée d'un mélange égal d'or, d'argent et de cuivre. C'était la plus estimée : les collectionneurs prétendaient la reconnaître au flair.

55. Les Gracques.

(*De Gracchis.*)

2e Ubi primum ex nobilitate reperti sunt qui veram gloriam * injustæ potentiæ anteponerent, moveri civitas, et dissensio civilis, quasi permixtio terræ, oriri cœpit. Nam postquam Ti. et C. Gracchus, quorum majores * Punico atque aliis bellis multum reipublicæ addiderant, vindicare plebem in libertatem et paucorum * scelera patefacere cœpere, nobilitas noxia * atque eo perculsa, modo per socios ac nomen latinum *, interdum per equites romanos, quos spes * societatis a plebe dimoverat, Gracchorum actionibus obviam ierat. Et primo Tiberium, dein paucos post annos eadem * ingredientem Gaium, tribunum alterum, triumvirum alterum coloniis * deducundis, cum M. Fulvio Flacco ferro necaverat. Et sane Gracchis, cupidine victoriæ haud satis animus moderatus fuit. Sed bono * vinci satius est quam malo more * injuriam vincere. Igitur ea victoria nobilitas ex lubidine sua usa multos mortales ferro aut fuga exstinxit, plusque in reliquum sibi timoris * quam potentiæ addidit. Quæ res plerumque magnas civitates pessumdedit, dum alteri alteros vincere quovis modo, et victos acerbius ulcisci volunt.

N° 55 : Veram gloriam. Voici l'opinion de Duruy (*Hist. des Rom.*, II, 392), sur les Gracques : « Quel remède contre ce triple mal : la misère et la dégradation du peuple, l'extension de l'esclavage, la ruine des campagnes? — Un seul : diviser ces immenses domaines que les grands avaient usurpés sur l'État, rendre à la propriété, régénérer par la vertu du travail la foule indigente, chasser les esclaves des campagnes en y établissant des ouvriers libres, reconstituer par une loi agraire la petite propriété et la classe moyenne ». — **Majores** : Scipion l'Africain ; Ti. Sempronius Gracchus, le père des Gracques, (qui avait vaincu les Celtibériens et les Sardes). — **Paucorum** : l'aristocratie. — **Noxia** : à la fois coupable, et ayant conscience de sa faute. — **Nomen Latinum.** L'exécution de la loi agraire des Gracques blessait et les chevaliers (détenteurs d'une grande partie des terres confisquées sur les Italiens et sur les Latins), et les Italiens, et les Latins eux-mêmes auxquels elle ferait perdre ce qui leur restait de ces terres. — **Spes.** C'est pour rompre cette alliance de la noblesse et de l'ordre équestre que C. Gracchus (122) porta sa *lex judiciaria*, qui confiait aux chevaliers les fonctions judiciaires. — **Eadem,** pluriel neutre. — **Coloniis.** C. Gracchus avait fait décider qu'une colonie romaine serait établie sur l'emplacement de Carthage. — **Bono,** au datif masculin. — **Malo more** : Tibérius fit déposer illégalement par le peuple son collègue, le tribun Octavius. — **Timoris** : l'aristocratie était effrayée par les revendications du parti populaire.

56. Tribunat de C. Gracchus.

(*De C. Gracchi tribunatu.*)

Decem *interpositis annis, qui Ti. Gracchum, idem Gaium, 4e fratrem ejus, occupavit furor, tam virtutibus ejus omnibus quam huic errori similem, ingenio etiam eloquentiaque* longe præstantiorem. Qui cum summa quiete animi* civitatis princeps esse posset, vel vindicandæ fraternæ mortis gratia, vel præmuniendæ regalis potentiæ, ejusdem exempli tribunatum ingressus, longe majora et acriora* repetens, dabat civitatem* omnibus Italicis, extendebat eam pæne usque Alpes, dividebat agros*, vetabat quemquam civem plus quingentis jugeribus habere, nova constituebat portoria*, novis coloniis* replebat provincias, judicia a senatu transferebat* ad equites, frumentum* plebi dare instituerat, nihil immotum, nihil tranquillum, nihil quietum denique in eodem statu relinquebat. Quin alterum etiam continuavit tribunatum. Hunc L. Opimius consul, qui prætor Fregellas* exciderat, persecutus armis, unaque Fulvium Flaccum, consularem ac triumphalem virum, æque prava cupientem, quem C. Gracchus in locum Tiberii fratris triumvirum nominaverat, eumque* socium regalis adsumpserat potentiæ*, morte adfecit.

N° 56 : Decem. Tibérius Gracchus mourut en 133 ; Caïus Gracchus fut tribun en 123. — **Eloquentia.** Il ne reste qu'un court fragment des nombreux discours de Tibérius, qui ne semble, d'ailleurs, avoir fait faire aucun progrès réel à l'éloquence. Caïus, au contraire, par sa véhémence, son art de manier le pathétique, la sobriété de sa diction, la simplicité et la grâce de son style, est, de l'avis de Cicéron, un des plus grands noms de l'éloquence romaine. — **Summa quiete animi** = *si summa quiete animi fuisset.* — **Acriora** : allusion aux colères que ses mesures suscitèrent. — **Civitatem.** Voir ce mot au lexique. Caïus proposa de donner aux alliés latins le droit d'aspirer aux magistratures romaines (*jus honorum*), et aux Italiens celui de suffrage. — **Agros.** « *Latifundia perdidere Italiam* », disait Pline l'Ancien (VII, 7): Cf., XVIII, 6. Voir les notes de la version précédente. — **Portoria, jugeribus.** Voir ces mots au lexique. — **Coloniis** : Tarente, Capoue, Corinthe et Carthage. Pour Caïus, ces colonies étaient, non des postes militaires, mais un remède contre le prolétariat. — **Transferebat,** par la *lex Sempronia judiciaria* (122). — **Frumentum.** Voir au lexique, *annona.* — **Fregellas** : ville du Latium, dans le pays des Volsques, à l'ouest d'Anagnia. — **Eumque** = *et quem.* — **Potentiæ.** « Il avait constitué une *tyrannie* populaire dans le sens grec du mot, et s'il avait réussi, on aurait vu un pouvoir civil s'élever, dans l'intérêt de tous, citoyens, alliés et provinciaux, au-dessus de la faction des grands » (Duruy, *Hist. des Rom.*, II, 432).

57. Portrait de Marius.

(*Marius depingitur.*)

2e C. Mario forte Uticæ per hostias* Dis supplicanti magna atque admirabilia portendi haruspex dixerat : proinde quæ animo agitabat*, fretus diis, ageret; fortunam quam sæpissime experiretur; cuncta prospere eventura. At illum jam antea consulatus ingens cupido exagitabat, ad quem capiundum, præter vetustatem familiæ*, alia omnia abunde erant, industria*, probitas, militiæ magna scientia, animus belli* ingens, domi modicus, lubidinis et divitiarum victor, tantummodo gloriæ avidus. Sed is natus et omnem pueritiam Arpini* altus, ubi primum ætas militiæ patiens fuit, stipendiis faciundis, non græca facundia* neque urbanis munditiis sese exercuit. Ita inter artes bonas integrum* ingenium brevi adolevit. Ergo ubi primum militarem tribunatum* a populo petit, plerisque faciem ejus ignorantibus*, facile notus*, per omnes tribus declaratur. Deinde ab illo magistratu alium post alium sibi peperit; semperque in potestatibus* eo modo agitabat, uti ampliore quam gerebat dignus haberetur. Tamen is ad id locorum* talis vir (nam postea ambitione præceps datus est), consulatum petere non audebat. Etiam tum alios magistratus plebs*, consulatum nobilitas inter se per manus tradebat.

N° 57 : Per hostias. Marius menait avec lui, dans une litière, une prophétesse syrienne. Deux vautours le suivaient à la guerre. Cf. Plutarque, *Marius*, 8, 6, 18. — **Agitabat** : dans le style indirect il faudrait *agitaret*; mais l'indicatif s'emploie quelquefois pour marquer un fait positif et réel. — **Familiæ.** Ses parents étaient de pauvres artisans. — **Industria** : c'est l'aptitude à faire une chose et le zèle que l'on y met. — **Belli** = *militiæ*. — **Arpini**, dépend de *natus* et de *altus* (participe de *alo*). Arpinum, patrie de Marius et de Cicéron, est dans le pays des Volsques. — **Facundia.** Depuis le commencement du IIe siècle, l'aristocratie étudiait les lettres grecques. Marius se vantait de les ignorer (*Jugurtha*, 85). — **Integrum** = *incorruptum*. — **Tribunatum.** Depuis 362 av. J.-C., sur les 24 tribuns militaires, 16 étaient élus dans les comices par tribus, les 8 autres étaient laissés au choix des généraux. — **Ignorantibus** : parce qu'il avait vécu dans les camps. — **Notus facile** = *cum is esset quem facile noscerent*. — **Potestatibus**, les fonctions civiles, par opposition à **imperia**, les commandements militaires. — **Ad id locorum** = *ad id temporis* : différent de *ad id loci* qui marque le lieu. — **Plebs**, sous-entendez ici un verbe comme *habebat*, dont l'idée est contenue dans *tradebat*, qui convient seulement au consulat. Duruy (*Hist. rom.*, II, 773) juge sévèrement Marius, et le compte parmi les ambitieux incapables de grandes choses.

58. Les Proscriptions.

(*De Proscriptionibus.*)

Quis fuit ille dies * Marius quo moenia victor 2°.
Corripuit *, quantoque gradu mors saeva cucurrit !
Nobilitas cum plebe perit : lateque vagatur
Ensis, et a nullo revocatum est pectore ferrum *.
Stat cruor in templis : multaque rubentia caede
Lubrica saxa madent. Nulli sua profuit * aetas.
Non senis extremum piguit vergentibus annis
Praecipitasse diem : nec primo in limine vitae
Infantis miseri nascentia rumpere fata.
Crimine quo parvi caedem potuere mereri?
Sed satis est jam posse mori *. Trahit ipse furoris
Impetus : et visum lenti, quaesisse nocentem.
In numerum * pars magna perit : rapuitque cruentus
Victor ab ignota vultus cervice recisos,
Dum vacua pudet ire manu *. Spes una salutis
Oscula pollutae fixisse * trementia dextrae.
Mille licet gladii mortis nova signa sequantur,
Degener o populus, vix sæcula longa decorum *
Sic meruisse viris, nedum breve dedecus aevi,
Et vitam, dum Sulla * redit.

N° 58 : Ille dies. En 87, Marius banni par Sylla, rentre à Rome avec une armée de Maures, de Numides et d'esclaves. Pendant cinq jours et cinq nuits, cette ignoble soldatesque pille et égorge à Rome et dans toute l'Italie ; puis ce sont des confiscations et des ventes à l'encan (*proscriptio* = vente à l'encan). « Marius a inauguré le meurtre de classes entières de citoyens comme maxime politique et raison d'État. Sans Marius, Sylla n'eût pas été ce qu'il fut » (Duruy, *Hist. des Rom.*, II, 595). — **Corripuit.** Grâce à la complicité du consul Cinna, il s'empara de Rome. — **Ferrum.** Cf. le pathétique récit de Cinna (Corneille, *Cinna*, Acte I, sc. 3, 195) :

> Je les peins dans le meurtre à l'envi triomphants,
> Rome entière noyée au sang de ses enfants,
> Les uns assassinés dans les places publiques,
> Les autres dans le sein de leurs dieux domestiques.

— **Profuit.** Cf. *Andromaque* (Racine) : La vieillesse et l'enfance En vain sur leur faiblesse appuyaient leur défense. — **Posse mori** : le sujet est *infantes*. Ces cinq vers sont fort beaux. Cf. l'hymne si touchante de Prudence sur les Saints Innocents (Voir notre *Antholog.*, p. 595). — **In numerum** = *promiscue*. — **Manu** : réalisme brutal, où se trahit l'origine espagnole de Lucain. — **Fixisse.** D'après Plutarque (*Marius*, 43), Marius avait ordonné de tuer tous ceux auxquels il ne rendrait pas leur salut ou ne donnerait pas sa main à baiser. — **Decorum,** sous-entendu *sit*. On voit ici les sentiments républicains du poète. — **Sulla**, occupé alors à faire la guerre à Mithridate.

59. Portrait de Sylla.

(*L. Sullae mores.*)

4e L. Sullam neque laudare neque vituperare quisquam satis digne potest : quia, dum quærit victorias*, Scipionem se populo Romano ; dum sævitiam exercet, Hannibalem* repræsentavit. Egregie namque auctoritate nobilitatis* defensa, crudeliter totam Urbem atque omnes Italiæ* partes civilis sanguinis fluminibus inundavit*. Quatuor legiones contrariæ* partis, fidem suam secutas, nequidquam fallacis dextræ misericordiam implorantes, obtruncari jussit. Quarum lamentabiles quiritatus trepidæ civitatis aures receperunt : lacerata ferro corpora Tiberis impatiens tanti oneris cruentatis aquis vehere coactus est. Quatuor milia et septingentos diræ proscriptionis edicto jugulatos in tabulas publicas* rettulit, videlicet ne memoria tam præclaræ rei dilueretur. Nec contentus in eos sævire, qui armis a se dissenserant, etiam quieti animi cives, propter pecuniæ magnitudinem, per nomenclatorem* conquisitos, proscriptorum numero adjecit*. Adversus mulieres quoque gladios distrinxit, quasi parum cædibus virorum satiatus. Id quoque inexplebilis feritatis indicium est : abscissa miserorum capita, modo* non vultum ac spiritum retinentia, in conspectum suum afferri voluit.

N° 59 : **Victorias** : ses victoires sur les Italiens révoltés (89), et sur Mithridate (84). — **Hannibalem**. Hannibal avait laissé en Italie un grand renom de cruauté. — **Nobilitatis**. La réaction à la tête de laquelle fut Sylla était surtout favorable à la noblesse. Voir dans la version suivante la note sur *crudelitate*. — **Italiæ** : surtout le Samnium et l'Etrurie. — **Inundavit,** lors des proscriptions du 1er décembre 82 au 1er juin 81, où périrent (Appien, *Bell. civ.*, I, 103), 15 consulaires, 90 sénateurs, 2.600 chevaliers. « Les massacres n'étaient que l'inauguration du règne des soldats. En échange du pouvoir que les légionnaires lui avaient donné, Sylla leur avait livré l'Italie, les provinces et une chose plus précieuse encore, la discipline » (Duruy, *Hist. des Rom.*, II, 694). — **Contrariæ,** du parti démocratique. C'étaient des prisonniers samnites et lucaniens. Le sénat entendit leurs cris. « Ce n'est rien, dit Sylla, ce sont quelques facticux que je fais châtier » ; et il continua son discours. — **Tabulas publicas,** les registres publics, les archives. — **Nomenclatorem**. Voir ce mot au lexique. — **Adjecit.** C'était l'expropriation de la classe riche au profit de quelques nobles et de leurs valets, au profit de Sylla surtout et de sa femme Métella, qui s'adjugèrent une part énorme dans ces confiscations. « C'est mon butin », disait Sylla. Les biens de Roscius d'Amérie valaient 9 millions de sesterces : Chrysogonus, affranchi de Sylla, les eut pour 2.000. — **Modo non** = *paene*.

60. Dictature de Sylla.

(*De Sullae dictatura.*)

Videbantur finita belli civilis* mala, cum Sullæ crudelitate* aucta sunt. Quippe dictator creatus (cujus honoris usurpatio per annos centum et viginti intermissa; nam proximus* post annum quam Hannibal Italia excesserat : ut appareat populum Romanum usum dictatoris* non tam desiderasse quam timuisse), potestate* imperii, quo priores ad vindicandam maximis periculis Rempublicam usi fuerant, immodicæ crudelitatis licentia usus est. Primus ille (et utinam ultimus !) exemplum proscriptionis* invenit, ut in qua civitate petulantis convicii judicium histrioni* redditur, in ea jugulati civis Romani publice constitueretur auctoramentum*, plurimumque haberet qui plurimos interemisset, neque occisi hostis quam civis uberius foret præmium, fieretque quisque merces* mortis suæ. Nec tantum in eos qui contra arma tulerant, sed etiam in multos insontes sævitum. Adjectum etiam ut bona proscriptorum venirent*, exclusique paternis opibus liberi etiam petendorum honorum jure prohiberentur, simulque, quod indignissimum est, senatorum filii et onera ordinis sustinerent et jura perderent. 3e

N° 60 : Civilis. Les luttes intestines sous les Gracques (133), les guerres serviles, l'insurrection des Italiens (90), les proscriptions de Marius (87). — **Crudelitate.** *Deorum crimen erat Sulla tam felix*, dit Sénèque (*Consol. à Marcia*, 12). On est obligé de reconnaître que Sylla fut cruel pour le plaisir de l'être, qu'il viola lui-même les lois politiques et sociales qu'il avait faites pour les autres, qu'après avoir renforcé l'autorité légale il la remit aux mains d'une aristocratie épuisée, que, dans ses réformes, il ne tint aucun compte des éléments nouveaux de la cité romaine : les chevaliers, le peuple, les esclaves, les Italiens, les provinciaux. — **Proximus,** sous-entendu *dictator.* — **Dictatoris.** Voir ce mot au lexique. — **Potestate,** c'est le pouvoir légal ; *potentia*, c'est la puissance, sans rien préjuger de sa légitimité. — **Proscriptionis.** « Une véritable terreur pesa sur la péninsule entière. Pour la peindre, les détails nous manquent, et les horreurs de 93 n'en donneraient qu'une idée affaiblie. Mais nous voyons bien que, dans l'espace de quelques mois, le défenseur de la noblesse fit couler plus de sang, dans le parti populaire, que les mauvais empereurs n'en répandirent, en deux siècles, dans la faction des grands » (Duruy, *Hist. des Rom.* II, 688). — **Histrioni.** Depuis Æsopus et Roscius, les acteurs avaient beaucoup gagné en considération. (Cf. Suét., *Aug.*, 45). — **Auctoramentum.** Cf. les primes accordées plus tard aux délateurs. — **Merces** : mauvais goût. L'auteur veut dire que le meurtrier s'appropriait les biens de sa victime. — **Venirent,** de *veneo.*

61. Pompée détruit les pirates de Cilicie.

(*Ciliciae piratas Pompeius exstinguit.*)

1° Romanis per diversa terrarum distractis, Cilices* invaserant maria, sublatisque commerciis, rupto fœdere generis humani, sic maria bello, quasi tempestate, præcluserant. Audaciam perditis latronibus dabat inquieta Mithridatis prœliis Asia, dum, sub alieni belli tumultu* exterique regis invidia, impune grassantur. Frustra eos vicit Servilius, Isaurumque*, ipsam Ciliciæ arcem, evertit, unde habuit cognomen Isaurici; non ideo tamen terra se continere potuerunt; sed in aquas suas resiluerunt, et aliquanto latius quam prius. Tum, jam ante felix, dignus ea quoque victoria Pompeius visus est, et Mithridaticæ* provinciæ facta accessio*. Ille dispersam toto mari pestem semel et in perpetuum volens extinguere, immenso classium apparatu aggressus, per omnes aequoris portus, sinus, latebras, recessus, promuntoria, freta, pæninsulas, quidquid piratarum fuit quadam indagine inclusit et oppressit. Non alias tam incruenta victoria usi umquam sumus; sed nec fidelior in posterum reperta gens ulla est. Idque prospectum singulari consilio ducis, qui maritimum genus a conspectu longe removit maris, et mediterraneis agris obligavit.

N° 61 : Cilices. La Cilicie était une contrée de l'Asie Mineure, composée en partie de plaines, en partie de forêts : elle comprenait quelques villes peu importantes, comme Tarse, Malle, Soles, Issus. Ses côtes très découpées ont de tout temps favorisé la piraterie. A l'époque des Phéniciens et à l'époque homérique, les Cariens et les Lélèges, qui habitaient un peu plus au nord, s'y livraient déjà. Voir au lexique le mot *pirata*. — **Tumultu**. Cf. Racine, *Mithridate*, I, sc. 1 : Ainsi ce roi, qui, seul, a durant quarante ans (103-63) Lassé tout ce que Rome eut de chefs importants, Et qui, dans l'Orient, balançant la fortune, Vengeait de tous les rois la querelle commune, Meurt. — **Isaurum**, chef-lieu de l'Isaurie, petit district de la Cilicie, dans la région du Taurus. — **Mithridaticae**. Pompée avait fait rappeler Lucullus, et lui avait arraché Mithridate vaincu, pour se réserver le facile honneur de porter au roi les derniers coups. Il fit de même retirer à Métellus le commandement qu'il avait reçu avant la loi *Gabinia*, en vue d'enlever la Crète aux pirates. « Pompée affligea jusqu'à ses meilleurs amis, dit son biographe, par cette mesquine jalousie, qui lui faisait regarder comme un vol fait à sa gloire tout succès obtenu par d'autres ». — **Accessio**. En vertu de la loi *Gabinia* (67) Pompée reçut pour trois ans une autorité illimitée sur la Méditerranée et sur le continent jusqu'à 70 kilomètres des côtes. En trois mois, il saccagea les arsenaux et les magasins des pirates, leur détruisit 1.700 navires, leur tua 10.000 hommes, et leur fit 20.000 prisonniers.

62. Pothin conseille à Ptolémée le meurtre de Pompée.

(*Pothinus Ptolemaeo suadet ut Pompeium trucidet.*)

« Jus* et fas multos faciunt, Ptolemæe, nocentes*. 2e
Dat poenas laudata fides, cum sustinet, inquit,
Quos Fortuna premit : fatis accede Deisque*,
Et cole felices, miseros fuge. Sidera terra
Ut distant, ut flamma mari, sic utile recto.
Sceptrorum vis tota perit, si pendere justa
Incipit, evertitque arces respectus honesti*.
Libertas scelerum est, quæ regna invisa tuetur,
Sublatusque modus* gladiis. Facere omnia sæve
Non impune licet, nisi cum facis. Exeat aula
Qui volet esse pius ; virtus et summa potestas
Non coeunt : semper metuet, quem sæva pudebunt.
Non impune tuos* Magnus contempserit annos,
Qui te nec victos arcere a litore nostro
Posse putat. Neu te sceptris privaverit hospes,
Pignora sunt propiora tibi : Nilonque Pharonque,
Si regnare piget, damnatæ* redde sorori.
Ægyptum certe Latiis tueamur ab armis...
Metiri sua regna decet, viresque fateri*...
Adversis* non deesse decet, * sed laeta secutos ;
Nulla fides umquam miseros elegit amicos. »

N° 62 : Jus. Neveu de Sénèque, élève des rhéteurs, Lucain a rempli son poème de tirades philosophiques et de discours politiques. C'est ainsi qu'il remplace le merveilleux. Il aime l'emphase et la préciosité, le vain cliquetis des mots et une symétrie toute artificielle ; mais il a la netteté des formules, la vigueur majestueuse du vers, l'éclat pittoresque des métaphores. Si ses caractères sont peu vivants (sauf Caton), ses discours sont pathétiques, remplis de pensées fortes et bien appropriées. — **Nocentes**. C'est un scélérat qui parle. Cf. Corneille (*Mort de Pompée*, acte I, sc. 1, vers 74). « : Quand on veut soutenir ceux que le sort accable, A force d'être juste on est souvent coupable ». **Fatis accede Deisque** = *fove eos quibus Dii et fata favent.* — **Honesti**. Opposer à ces maximes abominables (et qui marquent bien la haine de Lucain pour Néron et pour tous les tyrans) les nobles conseils de Théodose à son fils (*4e Consul. d'Honorius*, vers 214, sqq. cités dans notre *Anthol.* page 523). — **Modus** est aussi le sujet de *tuetur*. — **Tuos**. Ptolémée n'avait que 17 ans. Pothin essaie de le prendre par l'amour-propre. — **Damnatæ**. Ptolémée avait contraint sa sœur Cléopâtre à quitter le pouvoir. — **Fateri** = *sibi conscium esse..* — **Adversis** (*iis qui in adversis sunt*)... — **Decet** : c'est une objection que Pothin réfute tout de suite (*sed... amicos*).

63. Éloge de Pompée.

(*Pompeii laudes.*)

2e « Civis obit*, inquit, multo majoribus impar
Nosse modum* juris, sed in hoc tamen utilis aevo,
Cui* non ulla* fuit justi reverentia : salva
Libertate* potens, et solus plebe parata
Privatus servire sibi, rectorque senatus,
Sed regnantis, erat. Nil belli jure poposcit :
Quaeque dari voluit, voluit sibi posse negari.
Immodicas possedit opes : sed plura retentis
Intulit* : invasit ferrum, sed ponere norat*.
Praetulit arma togae : sed pacem armatus amavit.
Juvit sumpta ducem, juvit dimissa potestas.
Casta domus*, luxuque carens, corruptaque numquam
Fortuna domini. Clarum et venerabile nomen
Gentibus, et multum nostrae quod proderat urbi.
Olim vera fides*, Sulla Marioque receptis*,
Libertatis obit : Pompeio rebus adempto,
Nunc et ficta* perit. Non jam regnare* pudebit :
Nec color* imperii, nec frons* erit ulla senatus.
O felix, cui summa dies fuit obvia victo,
Et cui quaerendos Pharium scelus obtulit enses!
Forsitan in soceri* potuisset vivere regno.
Scire mori, sors prima viris, sed proxima cogi*. »

N° 63 : **Civis obit** (*obit*, au parfait pour *obiit*, avec la dernière longue). « L'histoire fait comme César, qui pleura sur cette fin de son rival... Mais des talents, après tout, ordinaires ne suffisent point à lui mériter le titre d'homme d'Etat ». (Duruy) — **Impar nosse modum** : tour grec. C'est l'austère Caton qui parle. Voir Cicéron (*Pro Murena*, 29). — **Cui** se rapporte à *aevo*. — **Non ulla** : que l'on songe à Marius, à Sylla, à Cinna, à César, aux guerres sociales et civiles, etc. — **Salva libertate**. Toute sa vie il força doucement la main au peuple et au Sénat pour se faire décerner des missions spéciales, des commandements étendus : il n'était pas assez ambitieux pour en abuser ; mais il était assez vaniteux pour aimer à procéder par d'autres voies que le commun des hommes. — **Intulit**. Cf. Velléius Paterc., II, 37. — **Norat**. Ce balancement perpétuel, ces coupes uniformes sont d'une monotonie fatigante. — **Casta domus**. Allusion à sa seconde femme, la vertueuse Cornélie. — **Fides**, garantie. — **Receptis**, sous-entendu : *in Urbem*. — **Ficta** (*libertas*). — **Regnare**. On connait la haine des Romains pour les rois. — **Color imperii** = *imago reipublicæ*. — **Frons**, c'est l'apparence. — **Soceri**. Pompée avait épousé, en 60, Julie, fille de César, qui mourut prématurément. — **Cogi** : maxime stoïcienne. Sur le style de Lucain, voir *Lucanus* au lexique.

64. César au satellite qui lui apporte la tête de Pompée.

(*Caesar ad satellitem qui ei Pompeii caput obtulit.*)

Aufer * ab adspectu nostro funesta, satelles *, 3°
Regis dona tui : pejus de Caesare vestrum
Quam de Pompeio meruit * scelus : unica belli
Praemia civilis, victis donare * salutem,
Perdidimus *........................
Non tuleram Magnum mecum Romana regentem * ;
Te, Ptolemaee, feram *? Frustra civilibus armis
Miscuimus gentes, si qua est hoc orbe potestas
Altera quam Caesar, si tellus ulla duorum est.
Vertissem * Latias a vestro litore proras :
Famae cura vetat, ne non damnasse cruentam,
Sed videar timuisse Pharon. Nec fallere vos me *
Credite victorem : nobis quoque tale paratum *
Litoris hospitium : ne sic mea colla gerantur,
Thessaliae * Fortuna facit. Vos condite busto
Tanti colla ducis : sed non ut crimina * tantum
Vestra tegat tellus : justo date tura sepulcro,
Et placate caput, cineresque in litore fusos *
Colligite, atque unam sparsis date manibus urnam.

N° 64 : Aufer. Voir les notes de la version précédente *Eloge de Pompée.* — **Satelles.** Pothin avait conseillé l'assassinat ; c'est Achillas qui l'accomplit. — **Pejus meruit** : parce que ce crime a privé Pompée de la vie, et César de la gloire de lui pardonner. — **Donare.** Lucain, qui n'aime pas César, rend ici un juste hommage à sa clémence. Cf. Cicéron, *pro Marcello*, 3. — **Perdidimus** = *perdidi.* — **Regentem.** C'est justement ce désir de dominer qui fut la cause de la guerre. Lucain le dit (I, 125) : Nec quemquam jam ferre potest Cæsarve priorem, Pompeiusve parem. — **Feram.** On voit ici le dédain du Romain pour les Orientaux. — **Vertissem.** César fuirait loin de ce rivage souillé par un crime, s'il n'y était retenu par le soin de sa gloire (qui lui défend de fuir devant le danger) et par le désir de punir Ptolémée. — **Fallere vos me** = *me a vobis falli.* — **Paratum** = *paratum erat, si victus essem.* — **Thessaliæ.** Pharsale est en Thessalie. — **Ut crimina** = *ut sceleratos.* — **Fusos.** C'est l'affranchi Cordus qui arracha aux flots le cadavre de Pompée, le brûla, et en recueillit les cendres qu'il confia à la terre du rivage (*Pharsal.*, VIII, 712).

N° 65 : Ubi. Salluste a repris cette thèse dans le premier fragment qui nous reste de sa grande *Histoire.* Cf. Juvénal, VI, 293 : *Saevior armis Luxuria incubuit victumque ulciscitur orbem.* — **Labore**, c'est l'activité et la volonté qui firent de Rome la maî-

65. Les victoires de Rome ont causé sa chute.

(*Roma, dum orbem terrarum subigit, ruinam praeparat.*)

3e Ubi *labore* atque justitia res publica crevit, reges * magni bello domiti, nationes * feræ et populi ingentes vi subacti, Carthago, aemula imperii Romani, ab stirpe interiit, cuncta maria terræque patebant *, sævire * fortuna ac miscere omnia cœpit. Qui labores, pericula, dubias atque asperas res facile toleraverant, eis otium, divitiæ, optanda alias *, oneri miseriæque fuere. Igitur primo pecuniæ, deinde imperii cupido crevit; ea* quasi materies omnium malorum * fuere. Namque avaritia fidem, probitatem ceterasque artes bonas subvortit *; pro his superbiam, crudelitatem, deos neglegere *, omnia venalia habere edocuit. Ambitio multos mortales falsos * fieri subegit, aliud clausum * in pectore, aliud in lingua promptum habere, amicitias inimicitiasque non ex re * sed ex commodo æstumare, magisque vultum * quam ingenium bonum habere. Hæc primo paulatim crescere, interdum vindicari *; post ubi contagio *, quasi pestilentia, invasit *, civitas * immutata, imperium * ex justissimo atque optimo crudele intolerandumque factum.

tresse du monde. — **Reges** : Persée, Antiochus, Attale, Prusias. — **Nationes** : ce mot désigne une société unie par les liens d'une origine commune ; tandis que *populus* indique une réunion d'hommes soumis à un même gouvernement. Allusion à la conquête de l'Italie, de la Sicile, de la côte d'Afrique, de l'Asie, de la Grèce et de l'Espagne. — **Patebant** : l'imparfait marque un état de choses qui dure encore. — **Saevire** : remarquer les expressions poétiques de cette seconde partie de la phrase. Cf. Montesquieu, *Grand. et Décad.*, IX : « De bonnes lois qui ont fait qu'une petite république devient grande, lui deviennent à charge lorsqu'elle s'est agrandie ». — **Alias** : adverbe. On a proposé aliis, que nous devrions souhaiter à nos ennemis. — **Ea**, pluriel neutre, se rapporte au membre de phrase précédent. — **Malorum**, pluriel neutre, au sens actif. — **Subvortit**, au sens propre : métaphore poétique. — **Neglegere** et **habere**, infinitifs compléments de *edocuit*. — **Falsos**, au sens actif. — **Clausum**, opposé à *promptum* de *promere*, mettre au jour. Cf. *Iliade*, IX, 313. — **Non ex re** : non d'après les justes motifs d'affection ou de haine. — **Vultum**. Caton, au contraire, « *esse quam videri bonus malebat* ». — **Vindicari** = *puniri*. — **Contagio** : c'est le progrès du mal qui gagne de proche en proche. — **Invasit**, employé absolument ; fréquent dans Salluste. — **Civitas** : ce sont les maximes d'Etat, la politique intérieure ; **imperium**, c'est l'autorité sur les peuples soumis, la politique extérieure. Ce changement se produisit vers le commencement du IIe siècle : Caton le Censeur eut beau protester.

66. Causes de la guerre civile.

(*De belli civilis causis.*)

Namque* ut opes nimias mundo fortuna subacto 2°
Intulit, et rebus mores cessere secundis,
Prædaque et hostiles luxum suasere rapinæ :
Non auro* tectisve modus, mensasque priores
Adspernata fames*; cultus gestare* decoros
Vix nuribus rapuere mares ; fecunda virorum
Paupertas* fugitur, totoque arcessitur orbe
Quo gens quæque perit*. Tunc longos* jungere fines
Agrorum, et quondam duro sulcata Camilli
Vomere, et antiquos Curiorum passa ligones
Longa sub ignotis* extendere rura colonis.
Inde iræ faciles ; et, quod suasisset egestas,
Vile* nefas ; magnumque decus ferroque petendum,
Plus patria potuisse sua ; mensuraque juris
Vis erat : hinc leges, et plebis scita coactæ*,
Et cum Consulibus* turbantes jura Tribuni :
Hinc rapti pretio fasces, sectorque* favoris
Ipse sui populus ; letalisque ambitus urbi,
Annua venali referens certamina Campo :
Hinc usura vorax, avidumque* in tempora fænus*;
Et concussa fides, et multis* utile bellum.

N° **66** : **Namque**. Lucain n'a pas été seulement un philosophe et un orateur ; il a été un politique clairvoyant et un historien judicieux, comme Salluste et Tacite, très capable de démêler les causes des événements et d'en prévoir les effets. Il analyse ici avec une psychologie pénétrante l'état de la République à son déclin. — **Auro.** Cf. Salluste, *Catil.* 20 ; Horace, *Od.* II, 18 ; III, 1 ; IV, 2. Voir pour tout ceci le chapitre VIII de notre *Vie privée* : Luxe des bâtiments, de la table et de la parure. — **Fames**. Cf. Sénèque, *Consol. à Helvia*, 9 ; Silius Italicus, XIII, 352. — **Gestare** peut dépendre soit de *rapuere* (*ad gestandum*), soit de *decoros* (*qui gestentur*). — **Paupertas**. Cf. Sénèq. *à Lucil.* 87 ; Horace, *Od.* III, 6, 29 : « *Rusticorum mascula militum Proles.* » — **Perit**. Voir Montesquieu, *Espr. des lois*, VII, 4. — **Longos...fines** = *latifundia*. « *Latifundia perdidere Italiam* », dit Pline l'Anc., VII, 7. Cf. Sénèq. *à Lucil.* 89. — **Ignotis** (s.-ent. *a dominis* : à cause de leur grand nombre). — **Vile** (*parvi momenti*) **nefas** (*bellum civile*), s.-ent. *videbatur*. — **Coactae**, se rapporte à *leges*. — **Cum consulibus**, c'est-à-dire le parti aristocratique aussi bien que le parti démocratique. — **Sector**, proprement l'acquéreur dans une vente aux enchères. Ce mot signifie aussi le vendeur, dans les cas particuliers où celui-ci n'était pas l'État ou le Trésor. — **Avidum** : *quia de die in diem augetur usura.* — **Faenus,** c'est l'intérêt ; *usura*, l'usure, abstraite-

67. Corruption de Rome.

(*De corruptis Romæ moribus.*)

2e Orbem * jam totum * victor Romanus habebat,
Qua mare, qua terræ, qua sidus currit utrumque *,
Nec satiatus erat. Gravidis * freta pressa carinis
Jam peragebantur. Si quis sinus abditus ultra *,
Si qua foret tellus, quæ fulvum mitteret aurum,
Hostis erat *; fatisque in tristia * bella paratis,
Quaerebantur opes. Non vulgo nota placebant
Gaudia : non usu plebeio trita voluptas.
Ingeniosa * gula est. Siculo scarus * aequore mersus
Ad mensam vivus * perducitur; inde Lucrinis
Eruta litoribus vendunt conchylia cenas,
Ut renovent per damna * famem. Jam Phasidos * unda
Orbata est avibus ; mutoque in litore tantum
Solæ desertis adspirant frondibus auræ.
Nec minor in Campo furor est, emptique Quirites
Ad prædam strepitumque lucri suffragia vertunt *.
Venalis populus, venalis Curia Patrum.
Pellitur a populo victus Cato *. Tristior ille est
Qui vicit, fascesque pudet rapuisse Catoni.
Non homo pulsus erat; sed in uno victa potestas
Romanumque decus. Quare jam perdita Roma
Ipsa sui merces erat *, et sine vindice * præda.

ment. —**Multis** : ceux qui avaient des dettes. César, après Pharsale, fit une loi par laquelle il réduisait d'un quart les dettes privées.

N° 67 : Orbem. Cf. le début de la *Pharsale*, que l'auteur de ce morceau a prétendu refaire. — **Totum**. En grec, τὴν οἰκουμένην. Cf. Florus, IV, 11. — **Sidus utrumque** : le levant et le couchant. — **Gravidis**, sous-entendu *militibus*. — **Ultra** : ce mot est dit par rapport aux limites de l'*orbis romanus*, vers le milieu du Ier siècle avant J.-C. — **Hostis erat**. Cf. le discours de Galgacus (Tacite, *Agric.* 30) : « *Si locuples hostis est, avari*, etc. ». — **Tristia**. Lucain les appelle *plus quam civilia bella*. — **Ingeniosa**. Sur ce luxe raffiné et monstrueux, voir notre *Vie Privée*, chapitre VIII. — **Scarus** : le sarget, poisson très estimé des Romains. — **Vivus**. C'est ce qu'on faisait aussi pour le mulet (Sénèque, *Quest. nat.* III, 18). — **Per damna** = *magna impensa*. — **Phasidos**. : le Phase, fleuve de Colchide, sur les bords duquel on trouvait beaucoup de faisans. — **Vertunt**. C'est-à-dire : *vertunt suffragia ad praedam* (curée) *et ad strepitum* (criée). Cf. Lucain, version précédente : *sectorque favoris Ipse sui populus*. — **Cato**. Caton échoua pour la préture (Plutarque, *Caton*, 42, 52). — **Merces erat**. Cf. Lucain, version précédente : *Letalisque ambitus urbi, Annua venali referens certamina Campo*. — **Vindice** = *defensore*.

68. Qualités militaires de César.

(*Quibus belli dotibus J. Caesar praestiterit.*)

Armorum * et equitandi peritissimus, laboris ultra fidem patiens erat. In agmine nonnumquam equo, sæpius pedibus anteibat, capite detecto *, seu sol, seu imber esset. Longissimas vias incredibili * celeritate confecit expeditus, meritoria rheda, centena passuum milia in singulos dies ; si flumina morarentur, nando trajiciens, vel innixus inflatis * utribus : ut persæpe nuntios de se prævenerit. In obeundis expeditionibus dubium cautior an audentior. Exercitum neque per insidiosa itinera duxit umquam, nisi perspeculatus locorum situs ; neque in Britanniam transvexit, nisi ante per se * portus et navigationem et accessus ad insulam explorasset. At idem, obsessione castrorum in Germania * nuntiata, per stationes hostium Gallico habitu penetravit ad suos. A Brundisio * Dyrrachium inter oppositas classes hieme transmisit ; cessantibusque * copiis quas subsequi jusserat, cum ad arcessendas frustra sæpe misisset *, novissime ipse clam noctu parvulum navigium solus obvoluto capite conscendit, neque aut quis esset ante detexit, aut gubernatorem cedere adversæ tempestati passus est, quam pæne obrutus fluctibus *. 4e

N° 68 : Armorum. Confirmé par Plutarque, *César*, 17. — **Detecto.** Silius Italicus dit la même chose d'Hannibal, I, 250 : *Tum vertice nudo Excipere insanos imbres caelique ruinam.* — **Incredibili** : on le voit par ses *Commentaires*. Cf. Cicéron (*ad Attic.*, VIII, 9). Cf. Bossuet, *Or. f. de Condé* : « Il paraît en un moment comme un éclair dans les pays les plus éloignés ». — **Inflatis.** Cf. *de Bell. civ.*, I, 48 ; T.-Liv., XXI, 27. — **Per se.** Voir *de Bell. gall.*, IV, 20 et 21. — **In Germania** : chez les Eburons, peuple de la Gaule Belgique et d'origine germanique. — **Brundisio.** Voir Suétone, *César*, 35. — **Cessantibus** = *adventum differentibus.* — **Misisset**, employé absolument. — **Fluctibus.** César n'en dit rien dans ses *Commentaires*. Florus raconte le fait (IV, 2, 37), et cite le mot de César au batelier : « *Quid times? Caesarem vehis* ». Lucain, V, 577, ne le cite pas et l'affaiblit à force de le développer : *Fisus cuncta sibi cessura pericula Caesar, Sperne minas, inquit, pelagi, ventoque furenti Trade sinum.* Cf. Valère Max., IX, 8, 2 ; et Plutarque, *César*, 38.

N° 69 : Jam. Cf. le récit d'Appien, *Guerre civ.*, II. — **Gelidas** : nous sommes en décembre 50 et en janvier 49. — **Rubiconis.** Le Rubicon a été la limite de l'Italie et de la Cisalpine (province de César) jusqu'au moment où la Cisalpine devint partie intégrante de l'Italie (42). — **Ingens**, expliqué par *obscuram noctem..* — **Patriae.** Remarquer que Lucain possède, comme tous les grands poètes, le don de personnifier les idées et les sentiments sous la

69. César passe le Rubicon.

(*Caesar Rubiconem trajicit.*)

3° Jam* gelidas* Caesar cursu superaverat Alpes,
Ingentesque animo motus bellumque futurum
Ceperat. Ut ventum est parvi Rubiconis* ad undas,
Ingens* visa duci Patriae* trepidantis imago
Clara per obscuram vultu maestissima noctem,
Turrigero canos effundens vertice crines*,
Caesarie lacera, nudisque adstare lacertis,
Et gemitu permixta* loqui : « Quo tenditis ultra?
Quo fertis mea signa, viri? Si jure venitis,
Si cives, huc usque* licet. » Tum perculit horror
Membra ducis; riguere comae, gressusque coercens
Languor* in extrema tenuit vestigia ripa.
Mox ait : « O magnae qui moenia prospicis urbis
Tarpeia de rupe, Tonans*, Phrygiique penates
Gentis Iuleae, et rapti* secreta Quirini,
Et residens celsa Latiaris Juppiter* Alba,
Vestalesque foci, summique o numinis instar
Roma, fave coeptis. Non te furialibus armis
Persequor. En adsum, victor terraque marique,
Caesar, ubique tuus, liceat modo*, nunc quoque miles.
Ille* erit, ille nocens, qui me tibi fecerit hostem*. »
Inde moras solvit belli, tumidumque per amnem
Signa tulit* propere.

forme d'images (Cf. Bossuet sommant la Mort, l'Honneur du Monde, l'Ambition de comparaître devant lui. Cf. V. Hugo personnifiant le Bien, le Mal, la Lumière, l'Ombre, la Déroute, etc.). — **Crines**. Cf. Namatianus (*Itin.*, I, 115), parlant de Rome : « *Aurea turrigero radient diademata cono* ». — **Permixta**, sous-entendez *verba*. — **Huc usque** = *hactenus*. Le sénat avait fait graver l'inscription suivante sur une colonne, au bord du Rubicon : « *Imperator, miles, tirove armate, quisquis es, hic sistito, vexillum sinito, arma deponito, nec citra hunc amnem Rubiconem signa, arma exercitumve traducito* ». **Languor**. « Il s'arrêta coy », dit Plutarque. — **Tonans**. Il y a dans ces quelques vers un résumé de l'histoire religieuse des Latins. — **Rapti**. Allusion à la disparition merveilleuse de Romulus. — **Latiaris Juppiter** : c'est le dieu de la confédération latine. — — **Liceat modo** : cette parenthèse retombe sur ce qui suit. — **Ille**, emphatique, au lieu de *is*. — **Hostem**. Appien (*Guerre civ.*, II) rapporte plus exactement les paroles prononcées par César. « Mes amis, dit-il, avant de traverser le Rubicon, si je ne passe pas le fleuve, malheur à moi! Si je le passe, malheur au genre humain ». Et en le traversant : « le dé en est jeté ». — **Tulit**, pour *intulit* : *signa inferre* veut dire entrer en campagne.

70. Deuil de Rome.

(*Romae luctus.*)

Ergo ubi concipiunt* quantis sit cladibus* orbi 2e
Constatura fides* Superum, ferale per urbem
Justitium* : latuit plebeio tectus amictu
Omnis honos : nullos comitata est purpura fasces.
Tunc questus tenuere suos, magnusque per omnes
Errabat sine voce dolor. Sic funere primo*
Attonitae tacuere* domus cum corpora nondum
Conclamata* jacent, nec mater crine soluto
Exigit* ad saevos famularum bracchia planctus :
Sed cum membra premit fugiente rigentia vita,
Vultusque exanimes, oculosque in morte natantes*,
Nec dum est ille metus, sed jam dolor : incubat* amens
Miraturque malum*. Cultus matrona* priores
Deposuit : maestaeque tenent delubra catervae.
Hae lacrimis sparsere deos, hae pectora duro*
Adfixere solo : lacerasque in limine sacro
Attonitae fudere comas : votisque vocari
Adsuetas crebris feriunt ululatibus aures.
Nec cunctae summi templo jacuere Tonantis :
Divisere deos* ; et nullis defuit aris
Invidiam factura parens.

N° 70 : Concipiunt. Lucain vient de décrire les présages funestes qui ont suivi le passage du Rubicon. — **Quantibus cladibus**, ablatif de prix. — **Fides** : si les dieux sont fidèles aux présages qu'ils ont envoyés. — **Justitium** : suspension de la justice et de toute la vie publique ; le motif est ordinairement soit un *tumultus* ou levée en masse, soit un deuil public. Au lieu de la toge blanche, les magistrats prenaient une robe brune pendant le *justitium*. — **Primo** = *filii natu majoris vel unici*. — **Tacuere** : ce parfait correspond à l'aoriste d'habitude des Grecs. — **Conclamata**. Quand les parents avaient fermé les yeux et la bouche du mort, les assistants *appelaient* trois fois le défunt par son nom (afin de s'assurer que la mort était réelle) et lui faisaient leurs derniers adieux. Cf. Virg. *En.* XI, 90. — **Nec exigit** : la mère ne se conforme pas encore de la voix et du geste aux lamentations dont les pleureuses donnent le signal, parce que son fils vit encore. — **Natantes**. Cf. Virg. *Géorg.*, IV, 496 : *Conditque natantia lumina somnus.* — **Incubat**. Cf. *En.*, X, 845 : *Et corpore inhaeret.* — **Miraturque malum**. Cette belle comparaison est remarquable par sa précision pittoresque et toute plastique. — **Matrona** (Cf. plus bas *parens*) : le singulier pour le pluriel. — **Duro... adsuetas... invidiam factura** : le stoïcien raille ces dieux insensibles et cruels. — **Divisere deos** = *aliae alia Deorum templa petebant.*

71. La Patrie à César.

(*Patria Caesarem alloquitur.*)

3e Quod si* tecum patria atque parentes* possent loqui, scilicet* hæc tibi dicerent : « O Cæsar, nos te genuimus fortissimi viri, in optima* urbe, decus præsidiumque nobis, hostibus terrorem. Quæ multis laboribus et periculis ceperamus, ea tibi nascenti cum anima simul tradidimus, patriam maxumam in terris, domum* familiamque in patria clarissimam, præterea bonas artes*, honestas divitias, postremo omnia honestamenta* pacis et præmia* belli. Pro his amplissimis beneficiis non flagitium* a te, neque malum facinus, petimus, sed uti libertatem eversam restituas. Qua re patrata, profecto per gentes omnes fama virtutis tuæ volitabit*. Namque hac tempestate*, tametsi domi militiæque præclara facinora egisti, tamen gloria tua cum multis viris fortibus æqualis est*. Si vero urbem amplissimo nomine et maxumo imperio prope jam ab occasu* restitueris, quis te clarior, quis major in terris fuerit? Quippe si morbo* jam aut fato* huic imperio secus accidat, cui dubium est quin per orbem terrarum vastitas, bella, caedes oriantur*? Quod si tibi bona lubido fuerit patriæ parentibusque gratificandi : posteroque* tempore, republica restituta, super omnes mortales gloria agitabis*, tuaque unius* mors vita clarior erit ».

N° 71 : **Quod si**. Voir les notes de la version 196. — **Parentes** : désigne à la fois ses ancêtres et ses parents. — **Scilicet** = *tum vero*. — **Optima**. Cf. Virg. (Géorg. II, 534) : *Scilicet et rerum facta est pulcherrima Roma*. — **Domum**. La gens *Julia*, qui se rattachait à Enée et à Vénus par Iule. — **Artes** : il s'agit des talents de J. César, qui a été non seulement un grand homme de guerre, mais un grand orateur, un grand historien, un grand homme d'Etat. — **Honestamenta**, allusion aux arts de la paix. — **Præmia** : ce sont les qualités qui lui permettent de briller dans la guerre. — **Flagitium** semble désigner un attentat contre la liberté. — **Volitabit**. Cf. Virg., *Georg.*, III, 9 : *Victorque virum volitare per ora*. — **Tempestate** = *tempore*. — **Æqualis est**. Bossuet dit à peu près la même chose en comparant Condé aux autres grands capitaines, avant de montrer qu'il les surpasse par la piété. — **Occasu** s'explique par *libertatem eversam*. — **Morbo**, allusion à une maladie possible de César. — **Fato** : ceci laisse voir que la lettre est écrite après la mort de César (Gerlach, dans ses *Notes Critiques* sur Salluste, Bâle, 1853, dit que la *suasoria* dont ce passage est tiré est de l'époque de Vespasien). — **Oriantur**. Cf. Tacite, *Hist.*, IV, 74. — **Posteroque**. La particule *que* correspond ici à *tuaque*. — **Agitabis** = *vives*. — **Unius**, employé dans un sens superlatif.

72. Cicéron engage César à travailler au bonheur public.

(*Cicero Caesarem hortatur ut publicam procuret felicitatem*).

Omnia sunt excitanda* tibi, C. Cæsar, uni, quæ jacere 4e sentis belli ipsius impetu (quod necesse fuit) perculsa atque prostrata : constituenda judicia*, revocanda fides*, comprimendæ libidines*, propaganda suboles*, omnia, quæ dilapsa jam defluxerunt, severis legibus vincienda sunt. Itaque illam tuam præclarissimam et sapientissimam vocem invitus audivi : « satis diu vel naturæ vixi, vel gloriæ*. » Satis, si ita vis, naturæ fortasse*, addo etiam, si placet, gloriæ : at, quod maximum est, patriæ certe parum. Quare omitte, quæso, istam doctorum* hominum in contemnenda morte prudentiam; noli nostro periculo sapiens esse. Sæpe enim venit ad aures meas, te idem istud nimis crebro dicere satis te tibi vixisse. Credo; sed tum id audirem, si tibi viveres, aut si tibi etiam soli* natus esses : nunc, cum omnium salutem civium cunctamque rempublicam res tuæ gestæ complexæ sint, tantum abes a perfectione maximorum operum, ut fundamenta quæ cogitas nondum jeceris.

N° 72 : Excitanda. L'Italie était ruinée, démoralisée et désorganisée par les guerres civiles. Cf. Tacite (*Ann.* I, 1) parlant d'Auguste qui, « *cuncta discordiis civilibus fessa, nomine principis, sub imperium accepit* »; et Lucain, *Pharsale*, I, 158 sqq. — **Judicia.** Voir Suétone (Jules César, 41), et Dion (liv. 43). Jules César a promulgué un grand nombre de lois : la *lex Julia judiciaria* qui laisse les fonctions de jurés aux sénateurs et aux chevaliers; la *lex Julia de judiciis privatis* qui fixe une durée maximum de 18 mois aux procès entre citoyens romains, engagés à Rome. — **Fides** : la *lex repetundarum*, contre les préteurs et les proconsuls concussionnaires; la *lex Julia municipalis* qui donnait à toutes les villes italiennes une organisation uniforme (une table de bronze découverte à Héraclée nous a conservé des fragments de cette loi); la loi sur les dettes, qui en facilitait le paiement et réduisait le taux de l'intérêt. — **Libidines** : la *lex de majestate* sur les attentats contre sa personne; la *lex de vi* contre les violences. — **Suboles.** Voir Suétone (*Julius*, 42). César s'occupa de la question ; Auguste promulgua en 18 la *lex de adulteriis et pudicitia*. — **Vel gloriæ.** Suétone le dit aussi (*Jul.* 86). César, tout-puissant, mais sceptique, désabusé, malade et entouré d'ennemis, a pu dire comme Auguste (*Cinna*, act. II, sc. 1). L'ambition déplaît quand elle est assouvie... Et monté sur le faîte il aspire à descendre. — **Fortasse.** César n'avait alors que 45 ans. — **Doctorum,** les Stoïciens. — **Tibi soli.** Cf. les beaux vers que Lucain met dans la bouche de Caton : *Nec sibi sed toti genitum se credere mundo.*

73. Caton à ses soldats.

(*Milites alloquitur Cato.*)

2° O quibus una salus placuit mea castra secutis
Indomita cervice mori *, componite mentes
Ad magnum virtutis opus summosque labores.
Vadimus * in campos steriles exustaque mundi,
Qua nimius Titan, et rarae in fontibus undae,
Siccaque letiferis squalent serpentibus arva.
Durum iter ad leges *, patriæque ruentis * amorem.
Hi mihi sint comites, quos ipsa pericula ducent *,
Qui, me teste, pati vel quae * tristissima, pulchrum
Romanumque putant. At qui sponsore salutis
Miles eget, capiturque animae dulcedine, vadat
Ad dominum * meliore * via. Dum * primus arenas
Ingrediar, primusque gradus in pulvere ponam,
Me calor aethereus feriat, mihi plena veneno
Occurrat serpens, fatoque pericula vestra
Praetentate * meo : sitiat *, quicumque bibentem
Viderit : aut umbras nemorum quicumque petentem,
Aestuet : aut equitem peditum praecedere turmas,
Deficiat ; si quo fuerit discrimine notum
Dux an miles eam. Serpens, sitis, ardor, arenae,
Dulcia virtuti : gaudet patientia * duris.
Laetius est, quoties magno sibi constat, honestum.

N° 73 : Indomita cervice mori. C'est une des plus hautes maximes de la morale stoïcienne : aimer la liberté, avoir conscience de la dignité humaine, considérer la vie comme une lutte de la volonté individuelle avec les périls extérieurs, le bonheur comme le fruit spontané de la vertu, et la vertu comme le triomphe de la raison sur la passion. Remarquer dans ce vers une des coupes habituelles de Lucain qui suspend le sens un pied après l'hémistiche, comme Hugo aux trois quarts du vers, pour donner à la phrase poétique quelque chose de rude et de heurté. Lucain a aussi deux autres procédés : le grand vers, lancé d'un seul jet (*Lætius est, quoties magno sibi constat, honestum*) ; le rejet, au début du vers, du mot le plus énergique, qui résume toute l'idée (*æstuet, deficiat*). — **Vadimus.** Caton conduit les restes de son armée dans les Etats de Juba. — **Ad leges**, sous-entendu *tuendas*. — **Ruentis** : par la perte de la liberté. — **Ducent**, opposé à *capitur*, trois vers plus bas. — **Vel quæ** = *etiam quæ*. — **Dominum** : César. — **Meliore** = *faciliore*. — **Dum** = *dum modo*. — **Prætentate.** Caton s'expose le premier. — **Sitiat, æstuet, deficiat**, tour rapide ; comme s'il y avait : queratur se *sitire*, *æstuare*, *deficere*. — **Patientia.** On connaît la devise du stoïcisme : *abstine et sustine*.

74. Caton à Labiénus qui le priait d'interroger l'oracle d'Hammon

Labieno hortanti ut Hammonis oraculum consulat respondet Cato.)

Ille* deo plenus, tacita quem mente gerebat*, 2°
Effudit dignas adytis e pectore voces :
« Quid quaeri, Labiene, jubes? An liber in armis
Occubuisse velim potius quam regna* videre?
An sit vita nihil, et longa? an differat* aetas?
An noceat vis ulla* bono? fortunaque perdat
Opposita virtute minas? laudandaque velle
Sit satis, et numquam successu crescat honestum*?
Scimus, et haec nobis non altius inseret Hammon.
Haeremus* cuncti Superis, temploque* tacente,
Nil agimus nisi sponte Dei : nec vocibus ullis
Numen* eget : dixitque semel nascentibus Auctor
Quidquid scire licet. Steriles nec legit arenas,
Ut caneret paucis, mersitque hoc pulvere verum :
Estque dei sedes ubi terra, et pontus, et aer,
Et caelum, et virtus*. Superos quid quaerimus ultra?
Juppiter est quodcumque vides, quodcumque moveris*.
Sortilegis egeant dubii, semperque futuris
Casibus ancipites : me non oracula certum,
Sed mors certa* facit : pavido fortique cadendum est.
Hoc satis est dixisse Jovem ».

N° 74 : Ille : Caton. Lucain va mettre dans la bouche de Caton (comme ailleurs dans celle de Brutus) ses propres sentiments. La fierté stoïcienne éclate ici dans toute sa hauteur. Les injustices de l'histoire ont appris à Caton à ne pas croire à la Providence. Il ne croit pas à l'oracle d'Hammon, mais il croit à l'oracle de sa conscience, il croit à la vertu et au devoir, et il s'y attache désespérément. — **Gerebat**. Cf. Sénèque, *à Lucil.* 41. Cf. le *démon* de Socrate. — **Regna**, allusion à César. — **Differat**, sous-entendu *mortem*. — **Vis ulla**. Cf. Horace, *Od.* III, 3 : « *Si fractus illabatur orbis Impavidum ferient ruinæ* ». — **Honestum**. Cf. Juvénal, *Sat.*, X, 141. — **Hæremus**. Cf. Virg. *Géorg.*, IV, 221-227. — **Temploque** = *templisque* (*deorum*). — **Numen** : la divinité, au sens des stoïciens. — **Et virtus**. « Mettez ensemble tout ce que les anciens poètes ont dit des dieux, ce sont des discours d'enfants en comparaison de ce morceau de Lucain » (Voltaire, *Dict. philos.*, article *épopée*). — **Quodcumque moveris** = *in quamcumque partem moveris* (mouvements, sentiments). — **Mors certa**. Il est remarquable que le stoïcisme et le christianisme aient l'un et l'autre fait graviter toute leur morale autour de cette idée de la mort. Cf. Pascal, éd. Havet, IX : « Tout ce que je connais est que je dois bientôt mourir... ». Cf. Bossuet, *Sermon sur la Mort*.

75. César sur les ruines de Troie.

(*Trojae ruinas Caesar invisit.*)

2° Sigeasque* petit famae* mirator arenas,
Et Simoentis aquas, et Graio nobile busto
Rhoetion*, et multum debentes vatibus* umbras.
Circuit exustae nomen memorabile Trojae,
Magnaque Phoebei* quaerit vestigia muri.
Jam silvae steriles et putres robore trunci
Assaraci pressere domos, et templa deorum
Jam lassa* radice tenent : ac tota teguntur
Pergama dumetis : etiam periere ruinae*.
Inscius in sicco serpentem pulvere rivum
Transierat, qui Xanthus erat : securus* in alto
Gramine ponebat gressus; Phryx incola manes
Hectoreos calcare vetat. Discussa jacebant
Saxa, nec ullius faciem servantia sacri* :
« Herceas*, monstrator ait, non respicis aras ? »
O sacer et magnus vatum labor, omnia fato
Eripis, et populis donas mortalibus aevum.
Invidia sacrae, Caesar, ne tangere famae* :
Nam si quid Latiis fas est promittere Musis,
Quantum Smyrnaei durabunt vatis honores,
Venturi* me teque legent : Pharsalia nostra
Vivet, et a nullo tenebris damnabimur* aevo.

N° 75 : Sigeas : Sigée, promontoire de la Troade. Il y avait là un temple et un tombeau d'Achille que visita aussi Alexandre (Cicéron, *Pro Archia*, 10). — **Famæ** = *famosi loci*. — **Rhœtion**, promontoire de la Troade où se trouvait un tombeau d'Ajax. — **Vatibus** : Homère, les poètes cycliques, les Tragiques. — **Phœbei** : allusion au mur qu'Apollon et Neptune élevèrent pour Laomédon. — **Lassa** : par l'effet du temps et des ruines. — **Ruinæ**. Cf. Eschyle, *Agam.* 809-811. Tout ce passage est d'une mélancolie presque romantique. Quel sentiment vif et poignant de la fragilité des choses humaines ! Et quelques vers plus bas, quelle noble confiance dans l'immortalité que donne la poésie ! L'effusion lyrique succède ici à la rêverie attristée, comme ailleurs la haine de la tyrannie à l'enthousiasme de la vertu. Ce n'est pas à tort que l'on a comparé Lucain et Victor Hugo pour leurs passions et leurs amertumes, pour leur style à la fois musical et pittoresque, violent et étrange. — **Securus**, ne se doutant pas qu'il foulait le tombeau d'Hector. — **Sacri** : temple ou autel. — **Herceas** : c'est près de l'autel de Jupiter Hercéen que Priam avait été tué. — **Ne tangere invidia famæ** = *ne invideas gloriæ*. La suite explique cela. — **Venturi** = *posteri*. — **Damnabimur** : le poète et le héros qu'il a chanté. Cf. Horace, *Od.*, III, 30; Ovide, *Métam.*, XV, 871.

76. Mœurs des Bretons.

(De Britannorum moribus.)

Hominum* est infinita multitudo creberrimaque ædificia*, fere Gallicis consimilia*; pecorum magnus numerus. Utuntur aut ære* aut talis* ferreis, ad certum pondus examinatis*, pro nummo. Nascitur ibi plumbum album* in mediterraneis regionibus, in maritimis* ferrum; sed hujus exigua* est copia. Ære utuntur importato. Materia* cujusque* generis, ut in Gallia, est, præter fagum atque abietem. Leporem, et gallinam, et anserem gustare fas non putant : hæc tamen alunt animi voluptatisque causa*. Loca sunt temperatiora quam in Gallia, remissioribus frigoribus*. Ex his omnibus longe sunt humanissimi* qui Cantium incolunt, quæ regio est maritima omnis, neque multum a Gallica differunt consuetudine*. Interiores plerique frumenta* non serunt, sed lacte et carne* vivunt, pellibusque sunt vestiti. Omnes vero se Britanni vitro* inficiunt, quod cæruleum efficit colorem, atque hoc* horridiore sunt in pugna aspectu; capilloque sunt promisso atque omni parte corporis rasa, præter caput et labrum superius. 4e

N° 76 : Hominum. Il s'agit des habitants de la Grande-Bretagne. — **Ædificia** : maisons d'habitation ou fermes. — **Consimilia** : en Gaule, les maisons de maître étaient le plus souvent entourées d'un bois. — **Ære**, le cuivre est très abondant en Cornouailles. — **Talis** : osselets ou cubes de fer que, suivant Diodore (V, 22), les Bretons mettaient en circulation pour écouler le produit de leurs mines. — **Examinatis** (de *examen*, poids) **ad certum pondus** : le poids étant déterminé en détermine la valeur. — **Plumbum album.** On a de tout temps exploité l'étain dans le Cornouailles et le Devonshire. Il formait déjà un objet de commerce important au temps des Phéniciens. De là le nom de Cassitérides qu'ils avaient donné aux îles Britanniques. — **In maritimis** : le comté de Sussex et le pays de Galles. — **Exigua** : erreur; le fer est aujourd'hui très abondant en Angleterre. — **Materia** désigne les bois de toute sorte. — **Cujusque** = *cujuscumque*. Cf. Tacite, qui est plus explicite, *Agric.*, 12. — **Animi causa** : ψυχῆς χάριν. — **Frigoribus**, ablatif absolu à sens causal. Le pluriel (cf. *siccitates*) marque quelque chose de durable. — **Humanissimi**, dans le sens général de civilisation. — **Consuetudine**. Cf. Tacite, *Agric.*, 11. — **Frumenta** désigne d'ordinaire le blé sur pied ; ici les différentes sortes de blés. — **Carne** : aujourd'hui encore ils mangent beaucoup de viande. — **Vitro**. C'est la guède ou pastel, crucifère qui donne une couleur bleue analogue à l'indigo. Les femmes s'en peignaient le corps pour certaines cérémonies religieuses ; les hommes s'en servaient pour le tatouage (Pline, XXII, 1, 2 ; Hérodien, III, 14). — **Hoc** (*vitro*).

77. Quelques traits du caractère Gaulois.

(*Pauca de Gallorum indole.*)

3e In Gallia, non solum in omnibus civitatibus* atque in omnibus pagis partibusque*, sed pæne etiam in singulis domibus, factiones* sunt; earumque factionum sunt principes qui summam auctoritatem eorum* judicio habere existimantur, quorum* ad arbitrium judiciumque summa* omnium rerum consiliorumque redeat*; idque ejus rei causa antiquitus institutum videtur ne quis ex plebe contra potentiorem auxilii egeret. Suos enim opprimi quisque et circumveniri non patitur, neque, aliter si faciat, ullam inter suos habet auctoritatem. Hæc eadem ratio est in summa totius Galliæ*. Est autem hoc gallicæ consuetudinis, ut et viatores etiam invitos consistere cogant, et, quod quisque eorum de quaque re audierit aut cognoverit, quærant; et mercatores* in oppidis* vulgus circumsistat*, quibusque ex regionibus veniant quasque ibi res cognoverint pronuntiare cogant*. His rebus atque auditionibus* permoti* de summis sæpe rebus consilia ineunt, quorum eos in vestigio* paenitere necesse est, cum incertis rumoribus serviant*, et plerique ad voluntatem* eorum ficta respondeant.

N° 77 : **Civitatibus** (Etats, clans). La *civitas* chez les Gaulois se divise en *pagi* (circonscriptions rurales), en *vici* (hameaux), *ædificia* (maisons d'habitation ou fermes isolées). — **Partibus**, se dit des *civitates* qui pouvaient avoir d'autres divisions que le *pagus*. — **Factiones** : les partis politiques. — **Eorum** = *Gallorum*. — **Quorum** se rapporte à *principes. Quorum ad arbitrium* = *ut ad eorum arbitrium*. — **Summa**, non pas l'ensemble (comme plus bas, *in summa*), mais la décision suprême. On a voulu voir dans ces institutions comme le germe de la féodalité. — **Redeat** : nous disons de même revenir à, dans le sens de appartenir. — **Galliæ** dépend de *ratio*. — **Mercatores**. La Gaule, ne se suffisant pas, était remplie de marchands qui venaient y apporter les produits étrangers : Referta Gallia negotiatorum est (Cic. *Pro Fonteio*, V, 11, 1). — **Oppidis** : villes fortifiées, dans lesquelles les habitants des campagnes viennent chercher un refuge en temps de guerre. — **Circumsistat**, au singulier, parce que César considère l'ensemble; **cogant**, parce qu'il considère les individus. — **Auditionibus**, restreint le sens de *rebus*. — **Permoti** : sur la crédulité des Gaulois et leur besoin de parler, voir Strabon, IV, 4, 2; V, 5; Martial, V, 1, 10. — **In vestigio**, comparer avec *illico* (*in loco*), qui a le même sens : avant d'avoir quitté la place. Cf. sur-le-champ. — **Serviant** : on dit encore aujourd'hui que nous sommes « un peuple de gobeurs » (Henri Heine). — **Ad voluntatem** dépend de *ficta*.

78. Mœurs des Gaulois.

(*De Gallorum moribus.*)

In reliquis vitæ institutis, hoc fere ab reliquis* differunt, **3°** quod suos liberos, nisi cum aduleverunt ut* munus militiæ sustinere possint, palam ad se adire non patiuntur, filiumque puerili ætate*, in publico, in conspectu patris assistere, turpe ducunt. Viri, quantas pecunias ab uxoribus dotis nomine acceperunt, tantas ex suis bonis, æstimatione facta, cum dotibus communicant*. Hujus omnis pecuniæ conjunctim* ratio habetur, fructusque servantur. Uter eorum vita superavit*, ad eum pars utriusque cum fructibus* superiorum temporum pervenit. Viri in uxores, sicuti in liberos, vitæ necisque habent* potestatem; et cum paterfamilias illustriore loco natus decessit, ejus propinqui conveniunt, et de morte si res* in suspicionem venit, de uxoribus* in servilem modum quæstionem habent, et, si compertum est, igni atque omnibus tormentis excruciatas interficiunt. Funera sunt pro cultu* Gallorum magnifica et sumptuosa; omniaque quæ vivis cordi fuisse* arbitrantur in ignem inferunt, etiam animalia; ac paulo supra hanc memoriam*, servi* et clientes quos ab iis dilectos esse constabat, justis* funebribus confectis, una cremabantur.

N° 78 : **Ab reliquis** : les Grecs, les Romains. — **Ut** = *ita ut*. — **Ætate**, ablatif de qualité. — **Communicant** : ce que nous appelons le régime de la communauté. — **Conjunctim** (ou *conjuncte*) se rapporte à *habetur* et à *servantur*. — **Superavit**, dans le sens intransitif. — **Cum fructibus** : il s'agit des revenus capitalisés (*fructus servantur*), mais après le décompte fait des dépenses nécessitées par l'entretien de la famille. — **Habent**, comme à Rome; mais César est seul à le dire des Gaulois . Cf. Tacite, *Germ.*, 8; *Ann.*, XIV, 35; Plutarque, *Vertus des femmes*, 10. — **Res** = *causa*. — **De uxoribus**. Il semble d'après ce passage que la polygamie était en usage chez les chefs gaulois. Cf. pourtant VII, 66, où César dit le contraire. Cf. Tacite, *Germ.*, 18. — **Pro cultu** : il s'agit du genre de vie, du degré de civilisation. — **Cordi fuisse**, comme en Égypte. On trouve, en effet, dans les sépultures gauloises des armes, des vases d'argile, des ossements d'animaux. — **Memoriam**. Cf. l'expression *patrum memoria*. — **Servi**. Cet usage barbare semble provenir de la croyance à une autre vie. On espérait que le défunt retrouverait ainsi dans l'autre monde tous ceux qui lui étaient chers. On déposait même sur le bûcher des lettres à son adresse (Diod., V, 28), avec la pensée qu'il pourrait les lire. — **Justis**, pris substantivement.

N° 79 : **Vellaunoduni**, probablement Toucy-sur-l'Ouanne (Yonne). — **Genabi** (Gien). — **Novioduni**, probablement San-

79. Lutte héroïque de Vercingétorix contre César.

(*Quanta dimicatione bellum a Vercingetorige gestum sit.*)

3e Vercingetorix, tot continuis incommodis Vellaunoduni*, Genabi*, Novioduni* acceptis, suos ad concilium convocat. Docet « longe alia ratione esse bellum gerendum atque antea sit gestum : omnibus modis huic rei* studendum, ut pabulatione et commeatu Romani prohibeantur. Id esse facile, quod equitatu ipsi abundent, et quod anni tempore* subleventur; pabulum secari non posse : necessario dispersos hostes ex ædificiis* petere*; hos omnes quotidie ab equitibus deleri posse. Præterea, salutis causa, rei familiaris commoda neglegenda*; vicos* atque ædificia incendi oportere. Romanos aut inopiam non laturos, aut magno cum periculo longius ab castris pocessuros; neque interesse ipsosne interficiant impedimentisne* exuant, quibus amissis* bellum geri non possit. Præterea oppida incendi oportere, quæ non munitione et loci natura ab omni sint periculo tuta. Hæc si gravia aut acerba videantur, multo illa gravius* æstimare* liberos, conjuges in servitutem abstrahi, ipsos interfici; quæ sit necesse accidere victis* ». Omnium consensu hac sententia probata, uno die amplius XX urbes* Biturigum incenduntur. Hoc idem fit in reliquis civitatibus*.

cerre. — **Huic rei**, expliqué par *ut prohibeantur*. — **Anni tempore** : on était à la fin de l'hiver. — **Ædificiis**, maisons d'habitation ou fermes isolées et d'ordinaire entourées de bois. — **Necessario petere** = *petere debere*, sous-entendu *pabulum*. — **Neglegenda**. Cf. Périclès s'adressant aux Athéniens qu'avait découragés le ravage de leurs campagnes pendant la guerre du Péloponnèse (Thucyd., II, 60-64). — **Vicos**, village habité par un chef, avec quelques maisons autour : comme les châteaux du moyen-âge. — **Ipsosne, impedimentisne** : *ne* répété = *utrum*, *an*. Emploi poétique. Les propositions forment alors autant de questions distinctes. Les Romains perdront leurs bagages (*impedimentis*) si leurs bêtes meurent de faim. — **Quibus amissis** = *cum iis amissis....* — **Gravius** : on attendait *graviora*. — **Æstimare**, sous-entendu *se*. — **Victis** = *si victi sint*. Ce discours nous révèle à la fois le génie de Vercingétorix et le secret de son influence. Seul, parmi les chefs gaulois, il a compris qu'il fallait renoncer à une guerre méthodique en présence des légions et de la tactique romaines. Seul il a osé dire que le sacrifice des intérêts particuliers à l'intérêt commun était non seulement une chance suprême de salut, mais encore un devoir. — **Urbes**, équivaut ici à *oppida*. — **Civitatibus**, habitants d'un même pays, avec les mêmes lois et la même organisation.

80. Antoine offre le diadème à César.

(*M. Antonius diadema Caesari porrigit.*)

Sedebat* in rostris collega* tuus, amictus toga purpurea*, in sella aurea, coronatus*. Escendis, accedis ad sellam — ita eras Lupercus*, ut* te consulem esse meminisse deberes —, diadema* ostendis. Gemitus* toto foro. Unde diadema? Non enim abjectum sustuleras, sed attuleras domo. Meditatum et cogitatum scelus. Tu diadema imponebas cum plangore populi : ille cum plausu rejiciebat. Tu ergo unus, scelerate, inventus es qui cum auctor regni esses, eum, quem collegam habebas, dominum habere velles, idem* temptares quid populus Romanus ferre et pati posset. At etiam misericordiam captabas : supplex te ad pedes abjiciebas. Quid petens? ut servires? Tibi uni peteres*, qui ita a puero vixeras, ut facile servires : a nobis populoque Romano mandatum id certe non habebas. O praeclaram illam eloquentiam tuam, cum es nudus* contionatus! Quid hoc turpius? quid foedius? quid suppliciis omnibus dignius? Quid indignius quam vivere eum, qui imposuerit diadema, cum omnes fateantur jure interfectum esse qui abjecerit*? At etiam adscribi jussit* in fastis ad Lupercalia : C. CAESARI DICTATORI PERPETUO M. ANTONIUM CONSULEM POPULI JUSSU REGNUM DETULISSE : CAESAREM UTI NOLUISSE.

N° 80 : **Sedebat**. Voir le *Jules César* de Shakespeare. — **Collega**. César était consul avec Antoine. — **Purpurea**, la toge triomphale, qui fut plus tard celle des empereurs. Le sénat l'avait décernée à César. — **Coronatus**. Par décret du sénat, César portait toujours la couronne de laurier (qui cachait sa calvitie, dit Suétone), et les jours de fêtes et de jeux une couronne d'or radiée. — **Lupercus**. Antoine, en qualité de Luperque, devait le 15 février parcourir la vieille ville du Palatin, et par conséquent passer devant la tribune. — **Ita... ut** : sans doute..., mais tu aurais dû te souvenir. — **Diadema**. César le fit placer dans le temple de Jupiter Capitolin, seul roi du peuple romain. — **Gemitus**. Remarquer les ellipses et l'allure rapide des phrases suivantes. — **Idem** se rapporte à *tu*. — **Peteres**, subjonctif pour marquer une prescription ou une exhortation qui se rapporte au temps passé = *petere debebas*. — **Nudus**. Les Luperques parcouraient la vieille ville nus, frottés de parfums, ayant des sandales au pied, et tenant en mains des lanières taillées dans la peau des chèvres immolées à Pan (lanières avec lesquelles ils frappaient tous les passants). — **Qui abjecerit** : César. Cicéron était l'ami de la plupart des tyrannicides. — **Jussit**. Dion dit, au contraire, que c'est par l'ordre de César.

CHAPITRE II

(Caput II)

L'EMPIRE ET LES EMPEREURS — LEURS AMIS ET LEURS ENNEMIS

(De Principatu et principibus. — De Principum amicis et inimicis.)

81. Les Empereurs remplacent les Dieux parmi les hommes.

(Principes erga hominum genus Deorum vice funguntur.)*

3e Videmus ut provinciarum desideriis, ut singularum etiam civitatum precibus occurras. Nulla in audiendo difficultas, nulla in respondendo mora. In omnibus cognitionibus* quam mitis severitas, quam non dissoluta clementia ! Non locupletando fisco sedes ; nec aliud tibi sententiæ tuæ pretium, quam bene judicasse. Stant ante te litigatores, non de fortunis suis, sed de tua existimatione solliciti ; nec tam verentur quid de causa sua, quam quid de moribus sentias. O vere principis reconciliare æmulas civitates, tumentesque populos non imperio magis quam ratione compescere ; intercedere iniquitatibus magistratuum, infectumque reddere quidquid fieri non oportuerit ; postremo, velocissimi sideris more, omnia invisere, omnia audire, et undecumque invocatum*, statim velut numen adesse et adsistere ! Talia esse crediderim quæ ipse mundi parens temperat nutu, si quando* oculos demisit in terras et facta mortalium inter divina opera numerare dignatus est : qua nunc parte curarum liber solutusque, caelo tantum vacat, postquam te dedit, qui erga omne hominum genus vice sua fungereris*.

N° 81 : Deorum. « Dans l'*apothéose* les hommages s'adressaient moins au prince qu'au Génie du Peuple romain (*Tutela*), vénéré sous la double forme de la Ville éternelle et du chef de l'Empire : ce n'était pas le culte d'un homme, c'était la religion de l'Etat-Dieu » (Duruy, *Hist. rom.*, IV, 37). — **Cognitionibus.** Il y avait trois juridictions : les centumvirs (pour le civil) ; les *quaestionesperpetuae* et le Sénat (pour le criminel) ; l'Empereur se réservait de casser les jugements du Sénat, grâce à son intercession tribunitienne. La chancellerie impériale possédait un bureau spécial (*a cognitionibus*) chargé d'examiner la procédure et de renvoyer les affaires devant le Conseil de l'Empereur (*auditorium principis*). — **Invocatum**, participe, sous-entendez *te*. — **Si quando**. Les Epicuriens croyaient que les Dieux ne s'occupent pas des choses humaines. — **Fungereris**. Cf. Bossuet : « *Rois, vous êtes des dieux.* »

82. Le peuple romain nourri par les Empereurs.

(*Caesares populo romano cibos suppeditant.*)

Quantae curæ tibi fuit ne quis expers liberalitatis* tuæ fieret ! Datum est congiarium his qui post edictum tuum in locum erasorum* subditi fuerant, æquatique sunt ceteris illi etiam quibus non erat promissum. Negotiis aliquis, valetudine alius, hic mari, ille fluminibus distinebatur : exspectatum est, provisumque ne quis æger, ne quis occupatus, ne quis denique longe fuisset : veniret* quisque cum vellet, veniret quisque cum posset. Magnificum, Cæsar, et tuum, disjunctissimas terras munificentiæ ingenio* velut admovere, immensaque spatia liberalitate contrahere, intercedere casibus*, occursare fortunæ, atque omni ope adniti, ne quis e plebe romana, dante congiarium te, hominem magis sentiret se fuisse quam civem. Nec tibi, ut aliis, benefaciendi fuit causa, ut, quæ male feceras*, impune fecisses : amor impendio isto, non venia quæsita est, populusque romanus obligatus a tribunali* tuo, non exoratus recessit. Obtulisti enim congiarium gaudentibus gaudens, securusque securis ; quodque antea principes ad odium sui leniendum, tumentibus plebis animis objectabant, id tu tam innocens populo dedisti quam populus accepit. 3°

N° 82 : Liberalitatis. Les guerres incessantes et l'avidité des riches patriciens (voir au lexique *latifundia*) avaient dépeuplé les campagnes. Il y eut à Rome, dès l'époque des Gracques, un grand nombre de prolétaires sans feu ni lieu et prêts à tout. De là les nombreuses lois qui, depuis la loi *Sempronia* (123), obligèrent l'Etat à fournir chaque mois à chaque citoyen indigent, domicilié à Rome, cinq boisseaux de froment pour moitié de la valeur réelle, jusqu'à ce que la loi *Clodia* (58) les leur donnât gratis. En 46 av. J.-C. le nombre des citoyens nourris par l'Etat était de 320.000. En l'an 2 av. J.-C. Auguste arrêta la liste au chiffre de 200.000 qui resta le chiffre officiel de l'Empire. Il y eut dès lors un service spécial des approvisionnements (*cura annonae*) avec un *préfet* et des *aediles ceriales*. Outre les distributions de blé, il y avait les *congiaria* (distributions d'huile, de vin et de viande), les *donativa*, gratifications en argent données aux soldats. — **Erasorum** : ceux qui étaient rayés des listes officielles, pour cause de départ ou de décès. — **Veniret** : style indirect. — **Ingenio.** Cela rehausse la générosité de Trajan : il s'ingénie à faire le bien. — **Casibus** : les cas d'empêchement. — **Male feceras** : allusion aux confiscations injustes des empereurs précédents. — **Tribunali.** On distribuait les *bons* des congiaires du haut d'un tribunal élevé dans le cirque (*suggestum*), plus tard sur les degrés du palais impérial (*panis gradilis*).

83. Bataille d'Actium.

(*De Actiaca pugna.*)

2° Huc* mundi* coiere manus : stetit æquore moles
Pinea, nec remis æqua favebat avis*.
Altera classis erat Teucro damnata Quirino*,
Pilaque feminea turpiter acta manu*;
Hinc Augusta ratis, plenis Jovis omine velis,
Signaque jam patriæ vincere docta* suæ.
Tandem acies geminos Nereus lunarat in arcus,
Armorum et radiis picta tremebat aqua,
Cum Phoebus, linquens stantem* se vindice Delon
(Nam tulit iratos mobilis ante Notos),
Adstitit Augusti puppim super, et nova flamma
Luxit in* obliquam ter sinuata facem.
Mox ait : « O Longa mundi servator ab Alba*,
Auguste, Hectoreis cognite major avis,
Vince mari : jam terra tua est : tibi militat arcus,
Et favet ex umeris hoc onus* omne meis.
Nec te, quod classis centenis* remiget alis,
Terreat : invito labitur illa mari ;
Frangit et attollit vires in milite causa ;
Quæ nisi justa subest, excutit arma pudor ».
Vincit Roma fide Phœbi : dat femina* pœnas :
Sceptra per Ionias fracta vehuntur aquas.

N° 83 : Huc : à Actium, ville d'Acarnanie où Octave (31 av. J.-C.) remporta sur Antoine une victoire navale qui mit fin à la république romaine. C'est en l'an 16, à l'occasion des fêtes données tous les cinq ans en l'honneur de cette victoire, que cette pièce fut composée. — **Mundi**. Octave avait avec lui tout l'Occident, et Antoine tout l'Orient. Cf. *En.*, VIII, 686. — **Avis** = *auspicium*. — **Teucro Quirino**, au datif : c'est-à-dire en faveur d'Auguste, fondateur (*Quirinus*) de l'Empire, et descendant des *Troyens* par Jules César (son père adoptif) qui se rattachait à Iule, fils d'Enée. — **Feminea manu** : Cléopâtre. — **Docta** : dans la guerre contre Sextus Pompée. — **Stantem**. Suivant la légende, Délos fut une île flottante jusqu'au jour où Latone y mit au monde Apollon et Diane. — **In facem** : *in*, en forme de, dans le sens de. — **Ab Alba** : *ab* marque ici l'origine. — **Hoc onus**. Apollon porte un carquois rempli de flèches. — **Centenis**. Octave avait 250 navires, Antoine et Cléopâtre en avaient 500, mais dont les équipages étaient incomplets et peu exercés. — **Femina** : *Cleopatra* ne peut pas entrer dans le vers. Horace et Virgile ont de même employé pour désigner Cléopâtre : *regina*, *Ægyptia conjux.*

84. Un poète chante la gloire d'Auguste.

(*Poeta Augusti laudes celebrat.*)

Sed tempus lustrare aliis Helicona choreis*, **3°**
Et campum Haemonio* jam dare tempus equo.
Jam libet et fortes memorare ad proelia* turmas,
Et Romana mei dicere castra ducis*.
Quod si deficiant vires, audacia certe
Laus erit : in magnis et voluisse sat est.
Surge, anime, ex humili* : jam, carmina, sumite vires :
Pierides, magni nunc erit oris opus*.
Jam negat* Euphrates equitem post terga tueri
Parthorum, et Crassos* se tenuisse dolet.
India quin, Auguste, tuo dat colla triumpho,
Et domus* intactae te tremit Arabiae :
Et, si qua extremis tellus se subtrahit oris,
Sentiet illa tuas postmodo capta manus.
Haec ego castra sequar*; vates tua castra canendo
Magnus ero : servent hunc mihi fata diem !
Ut* caput in magnis ubi non est tangere signis,
Ponitur hic imos ante corona pedes :
Sic nos, nunc inopes laudis* conscendere* carmen,
Pauperibus sacris* vilia tura damus.

N° 84 : Choreis : les danses, pour les chants qui les accompagnent. — **Haemonio.** On tirait de Thessalie d'excellents chevaux de guerre. Le poète veut dire qu'après avoir chanté l'amour, il va chanter la guerre. Auguste méditait alors (24 av. J.-C.) des expéditions en Orient, et surtout contre les Parthes ; Aelius Gallus préparait celle qu'il conduisit en Arabie. — **Ad proelia**, dépend de *fortes*. — **Mei ducis** = *mei imperatoris.* — **Ex humili**. Cf. Virg., *Georg.*, III, 8 : — « *Tentanda via est qua me quoque possim Tollere humo, victorque virum volitare per ora.* » — **Opus**. Cf. Horace, *Sat.*, I, 4, 42 : « *Ingenium cui sit, cui mens divinior atque os Magna sonaturum, des nominis hujus honorem.* » — **Negat**, sous-entendez *se* : flatterie. Voir la version suivante. — **Crassos** : Crassus le père (le triumvir) et son fils périrent dans une expédition contre les Parthes en 53 avant J.-C. Au moment où cette pièce est écrite, l'opinion publique à Rome s'attendait à des conquêtes qui donneraient à l'Empire l'Océan pour ceinture, de sorte qu'il y aurait sur la terre un prince chef des nations, comme il y avait au ciel un Dieu maître suprême de l'Olympe (Horace, *Od.*, III, 5 ; II, 9 — Virg., *Georg.*, II, 172 ; III, 16). Auguste se contenta d'exiger la restitution des captifs et des drapeaux de l'armée de Crassus. — **Domus** = *regio.* — **Sequar** = *canam.* — **Ut.** Construisez : *Ut in magnis signis ubi non est tangere caput, ponitur hic ad imos pedes corona; sic nos nunc.....* — **Laudis** = laudativum. — **Conscendere**. Cf. plus haut *surge ex humili.* — **Sacris** : les *sacra* du poète ce sont ses vers.

85. A Auguste qui prépare la guerre contre les Parthes.

(*Ad Augustum qui bellum in Parthos parabat.*)

3e Arma deus * Caesar dites meditatur ad Indos *,
Et freta gemmiferi * findere classe maris.
Magna viae merces : parat ultima terra triumphos :
Tigris et Euphrates sub tua jura fluent :
Seres et Ausoniis venient provincia virgis * :
Adsuescent Latio Partha tropaea Jovi.
Ite, agite, expertae * bello, date lintea, prorae,
Et solitum, armigeri *, ducite munus *, equi.
Omina fausta cano. Crassos cladesque piate :
Ite, et Romanae consulite * historiae.
Mars pater, et sacrae fatalia lumina Vestae,
Ante meos obitus sit, precor, illa dies,
Qua videam spoliis onerato Caesaris axe
Ad vulgi plausus saepe resistere * equos,
Tela fugacis equi, et bracati * militis arcus,
Et subter * captos arma sedere * duces.
Ipsa tuam serva prolem *, Venus : hoc sit in aevum,
Cernis ab Aenea quod superesse caput.
Praeda sit haec illis, quorum meruere labores :
Mi sat erit Sacra plaudere posse Via *.

N° 85 : **Deus**. Depuis l'an 29, Auguste fut honoré comme un Dieu dans les provinces. Voir au lexique *apotheosis*. — **Indos**. Désigne l'Orient en général. Il s'agit des Parthes en particulier, contre lesquels Auguste prépara une expédition en 24, pour venger le désastre de Crassus. — **Gemmiferi maris** : la mer rouge. — **Virgis** : les faisceaux consulaires. — **Expertae**, pris absolument : qui a fait ses preuves. — **Armigeri equi**, au vocatif : désigne les chevaux du cortège triomphal (voir *triumphus*). — **Munus solitum** = *pompam solitam*. — **Consulite** : en effaçant cette page honteuse de l'histoire romaine. — **Resistere**, comme *sistere*. Cf. Ovide, *Trist.*, IV, 2, 53. — **Bracati**. Les *bracae* sont des pantalons collants, rayés, bigarrés et brodés, portés surtout par les habitants de l'Asie. Quelques nations du nord de l'Europe les portaient aussi. — **Subter arma**, il s'agit des trophées d'armes. — **Sedere** : ils sont même enchaînés. — **Prolem**. Auguste, fils adoptif de Jules César, appartenait par suite de cette adoption à la *gens Julia*, laquelle prétendait remonter à Iule, fils d'Enée. On sait qu'Enée était lui-même fils d'Anchise et de Vénus. — **Sacra Via**. Le *cortège triomphal* partait du temple de Bellone et d'Apollon, aux portes de Rome ; il traversait le Champ de Mars, le Cirque de Flaminius, la Porta carmentalis, le Velabrum, le Circus Maximus, la Via Sacra et le Forum, et s'arrêtait au Capitole.

86. Sur la mort de Marcellus.

(*De Marcelli* morte.*)

Clausus* ab umbroso qua ludit pontus Averno, **3e**
Fumida* Baiarum stagna tepentis* aquae,
Qua jacet et Trojae tubicen Misenus* arena,
Et sonat Herculeo structa labore via* :
Hic, ubi, mortales dextra cum quaereret urbes,
Cymbala Thebano* concrepuere deo :
(At nunc, invisae magno cum crimine Baiae,
Quis deus in vestra constitit hostis aqua ?) :
His* pressus Stygias vultum demersit in undas,
Errat et in vestro spiritus ille lacu.
Quid genus, aut virtus, aut optima profuit illi
Mater, et amplexum Caesaris esse focos?
Aut modo tam pleno fluitantia vela* theatro,
Et per maternas omnia gesta manus?
Occidit, et misero steterat vicesimus annus.
Tot bona tam parvo clausit in orbe dies.
I nunc, tolle animos, et tecum finge triumphos,
Stantiaque in plausum tota theatra juvent.
Attalicas* supera vestes, atque omnia magnis*
Gemmea sint ludis : ignibus ista dabis.

N° 86 : Marcelli. Marcellus, fils d'Octavie (sœur d'Auguste), fut adopté par son oncle, qui le désigna pour son successeur. D'après Dion (LIII, 30) il mourut à Baïes, à la suite de douches froides que le médecin Musa lui faisait prendre après le bain chaud. — **Clausus.** Pour construire le *portus Julius*, Auguste avait fait communiquer le lac Lucrin et le lac Averne avec la mer qui se trouvait ainsi captive (*clausus*). — **Fumida** : ce vers est une apposition de *pontus*. — **Tepentis**. Baïes était fameuse par ses eaux thermales (Ovide, *Ars am.*, I, 255). — **Misenus**, le trompette d'Enée (Virg., *En.*, VI, 162, 234). — **Via**. C'est la digue qui sépare le Lucrin de l'Averne, où Hercule ouvrit, dit-on, un chemin pour emmener les bœufs de Géryon. — **Thebano deo**. Hercule, fils de Jupiter et d'Alcmène, naquit dans Thèbes, la ville aux sept portes (*Iliade*, ch. XIX, 95; *Grandes Éées*; *Bouclier d'Hercule*). Il y a tout un cycle de légendes thébaines sur sa jeunesse, ses exploits (le lion de l'Hélicon), ses guerres contre les Myniens d'Orchomène, etc. — **His**, c'est-à-dire *Baianis aquis*. — **Vela** : le *velum* ou *velarium* était une immense toile tendue au-dessus de la partie découverte du théâtre, pour protéger les spectateurs contre le soleil ou les intempéries. — **Attalicas**. Le roi Attale fit faire le premier des étoffes brochées d'or. — **Magnis** : les grands jeux présidés par Marcellus, et où il étala un luxe fastueux.

87. Modération de Mécène.

(*Quam modeste Maecenas summa fortuna usus sit.*)

2e Maecenas*, eques Etrusco de sanguine regum,
Intra* fortunam qui cupis esse tuam :
Quid me scribendi tam vastum mittis in aequor*?
Non sunt apta meae grandia vela rati.
Turpe est, quod nequeas, capiti committere pondus,
Et pressum* inflexo mox dare terga genu.
At tua, Maecenas, vitae praecepta recepi,
Cogor et exemplis* te superare tuis.
Cum tibi Romano dominas* in honore secures
Et* liceat medio ponere jura* foro,
Vel tibi Medorum pugnaces ire per hostes,
Atque onerare tuam fixa* per arma domum,
Et tibi ad effectum* vires det Caesar, et omni
Tempore tam faciles insinuentur opes :
Parcis*, et in tenues humilem* te colligis umbras,
Velorum plenos subtrahis ipse sinus*.
Crede mihi, magnos aequabunt ista Camillos
Judicia*, et venies tu quoque in ora virum :
Caesaris et famae vestigia* juncta tenebis :
Maecenatis erunt vera tropaea fides.

N° 87 : Maecenas. Quoique issu de la famille des Cilnius, qui avait donné des Lucumons (ou princes) aux Etrusques, Mécène voulut rester chevalier, et refusa le titre de sénateur (Horace, *Sat.*, I, 4; *Od.*, I, 1). Lire la pénétrante étude de M. Boissier dans ses *Promenades archéologiques* (*Horace et Virgile*). — **Intra**. C'est-à-dire : *qui cupis te gerere modestius quam quidem per fortunam licere posset.* — **In aequor**. Mécène avait engagé Properce à s'essayer dans l'épopée. Il n'a pas fait à proprement parler d'épopée ; mais dans son 4e livre, intitulé *Carmina*, il y a des fragments épiques, où il chante les gloires de Rome, son histoire politique et religieuse. C'est dans la création de cette élégie nationale qu'est la vraie originalité de Properce. — **Pressum**, sous-entendu *te*. — **Exemplis tuis** = *modestia tua*. — **Dominas**. Le consulat est la plus haute dignité. — **Et**, unit *jura* et *secures* — **Jura** : il pourrait être préteur. — **Fixa**. Le général vainqueur attachait au seuil de sa maison les dépouilles prises aux ennemis. — **Ad effectum** = *quibus omne quod vis efficias.* — **Parcis** = *parcius uteris fortuna.* — **Humilem**, au sens moral. — **Sinus**. Métaphore fréquente chez les poètes latins et grecs : elle rappelle celle du troisième vers de cette version. — **Judicia** = sapientia. — **Ora virum**. Cf. Virgile, *Georg.*, III, 8 : « *Tentanda via est, qua me quoque possim Tollere humo victorque virum volitare per ora.* » — **Vestigia**. Construisez : *tenebis juncta vestigia famae Caesaris.*

88. Le cérémonial à la cour d'Auguste.

(*De sollemnibus apud Augustum officiis.*)

Augustus lorica sub veste munitus ferroque cinctus 4e
Senatui præsidebat, decem valentissimis senatorii ordinis amicis sellam suam circumstantibus *. Cordus * Cremutius scribit ne admissum quidem tunc * quemquam senatorum in Curia, nisi solum et prætentato sinu. Quo autem religiosius munera fungerentur, sanxit ut priusquam consideret quisque, ture ac mero supplicaret apud aram ejus Dei in cujus templo * coiretur. Convivabatur et assidue, nec umquam nisi recta *, non sine magno ordinum hominumque dilectu. Valerius Messalla tradit neminem umquam libertinorum adhibitum ab eo cenæ, excepto Mena *, sed asserto in ingenuitatem *, post proditam Sex. Pompeii classem. Convivia nonnumquam et serius inibat, et maturius relinquebat : cum convivæ et cenare inciperent, priusquam ille discumberet, et permanerent, digresso eo. Cenam ternis ferculis, aut, cum abundantissime, senis præbebat, ut non nimio sumptu, ita summa comitate. Nam et ad communionem sermonis tacentes vel summissim fabulantes provocabat, et aut acroamata * et histriones, aut etiam triviales ex Circo ludios * interponebat, ac frequentius aretalogos *.

N° 88 : Circumstantibus. Il se rappelait que César avait été assassiné en plein Sénat. — **Cordus**, sénateur et historien : accusé par Séjan de lèse-majesté, pour avoir loué Brutus et Cassius, il se donna la mort. — **Tunc**, se rapporte aux idées exprimées par *munitus*, *cinctus*, et *circumstantibus*. — **Templo.** Le Sénat se réunissait généralement dans la curia Hostilia, ou dans le temple de Jupiter Capitolin. D'ailleurs tout emplacement pouvait être transformé en *templum*, s'il y avait un augure présent pour y prendre les auspices et le déclarer *inauguratum*. — **Recta**, sous-entendu *cena : ubi ordine discumberent convivae.* — **Mena**, ou Menodorus. C'était un affranchi qui avait successivement passé de Sextus Pompée à Auguste, d'Auguste à Sextus Pompée, et enfin à Auguste. — **Ingenuitatem** : c'est la qualité d'homme libre, né de parents libres, par opposition aux *liberti*, ou *libertini*. Sous l'Empire, les fils d'affranchis sont traités en *ingénus*; mais les affranchis, à moins que, par une faveur spéciale, le maître ne leur accorde une ingénuité fictive, ne sont pas admis à remplir les charges publiques. — **Acroamata** : ce mot désigne moins la musique que les musiciens. — **Ludios** : d'abord acteurs ou danseurs de mimes; puis jongleurs, saltimbanques. — **Aretalogos** : ce sont les philosophes besogneux qui venaient parfois dans les grandes maisons, à la fin des repas, faire des sermons sur la sobriété et la vertu aux convives enivrés.

89. Auguste et les corbeaux complimenteurs.

(*De Augusto et de corvis salutatoribus.*)

4e Cum, parta Actiaca victoria, Romam sublimis reverteretur * Augustus, occurrit ei inter gratulantes opifex quidam corvum tenens, quem instituerat hæc dicere * : « Ave, Cæsar, victor, imperator. » Miratus Cæsar officiosam avem, viginti milibus nummorum emit. Socius opificis, ad quem nihil ex illa liberalitate pervenerat, affirmavit Cæsari habere illum et alium corvum, quem * ut afferre cogeretur rogavit *. Allatus, verba quæ didicerat expressit : « Ave, victor, imperator, Antoni. » Nihil propterea exasperatus Augustus satis duxit * jubere corvorum doctorem dividere acceptum munus cum contubernali. Salutatus similiter et a psittaco * et a pica, emi quoque jussit. Exemplum sutorem pauperem sollicitavit, ut corvum institueret ad parem salutationem ; sed, cum haud multum proficeret, sæpe ad avem non respondentem dicere solebat : « Opera et impensa periit *. » Aliquando tamen corvus cœpit dicere dictatam * salutationem. Hac audita, dum transit Augustus, respondit : « Satis domi salutatorum talium * habeo. » Superfuit corvo memoria, ut et illa, quibus dominum querentem solebat audire, subtexeret : « Opera et impensa periit. » Ad quod Cæsar risit, emitque avem quanti * nullam adhuc emerat.

N° 89 : Reverteretur. Il s'agit du triomphe d'Auguste, non pas immédiatement après Actium (31), mais après la prise d'Alexandrie, la mort d'Antoine et de Cléopâtre (30 av. J.-C.). — **Dicere.** Les oiseaux parleurs sont : le perroquet, la pie, le corbeau, le sansonnet, l'étourneau, le geai. — **Quem**, se rapporte à *alium corvum*. — **Rogavit**, a pour complément *Augustum* sous-entendu. — **Satis duxit** : ce fut toute sa vengeance. — **Psittaco.** Cet oiseau était encore très rare à Rome à l'époque d'Auguste, bien qu'il en soit déjà question dans Catulle. Cf. Ovide (*Amor.*, II, 6) et Stace (*Silv.*, II, 4). — **Periit** : *pereo* sert de passif à *perdo*. — **Dictatam**, fréquentatif du verbe *dicere*. — **Talium** : Auguste songe aux corbeaux de tout à l'heure, et par suite à ses courtisans qui le flattent aujourd'hui parce qu'il est vainqueur, mais qui auraient tout aussi bien flatté Antoine : « peuple caméléon, peuple singe du maître, » dit La Fontaine (VIII, 14). Le mot d'Auguste est moins amer que celui de Tibère (*o homines ad servitutem paratos*), mais il trahit chez le jeune empereur un précoce mépris de l'espèce humaine. — **Quanti**, génitif de prix ou d'estime. On peut sous-entendre *pretii*.

90 Bons mots d'Auguste.

(*De Augusti jocis.*)

Augustus Cæsar affectavit jocos*, salvo tamen majestatis respectu, nec ut caderet in scurram. Ajacem* tragœdiam scripserat, eamdemque, quod sibi displicuisset*, deleverat; postea cuidam interroganti eum quid ageret Ajax : « In spongiam*, inquit, incubuit. » Idem cum ab eo Pacuvius Taurus congiarium* peteret, diceretque jam hoc homines vulgo loqui, non parvam sibi ab illo pecuniam datam : « Sed tu, inquit, noli credere. » Alium præfectura* equitum submotum, et insuper salarium postulantem, dicentemque : « Non lucri causa dari hoc mihi rogo, sed ut judicio tuo munus videar impetrasse, et ita officium deposuisse, » hoc verbo repercussit : « Tu te apud omnes accepisse affirma, et ego dedisse me non negabo. » Urbanitas* ejusdem innotuit circa Herennium, deditum vitiis juvenem. Quem cum castris recedere jussisset, et ille supplex hac deprecatione uteretur : « Quomodo ad patrias sedes revertar? Quid patri meo dicam? » respondit : « Dic me tibi displicuisse. » Exceptus a quodam cena satis parca et quasi quotidiana (nam pæne nulli se invitanti negabat), post epulum sine apparatu discedens, vale dicenti hoc tantum insusurravit : « Non putabam me tibi tam familiarem. » 4e

N° 90 : Jocos. Cf. les bons mots de Cicéron dont quelques-uns *cadunt in scurram* (Plutarque, *Vie de Cicéron*, 25, 26, 27). — **Ajacem.** Voir la version 91. — **Displicuisset**, c'est au style indirect. L'auteur cite les paroles d'un certain Aviénus. — **In spongiam.** On se servait d'une éponge pour effacer ce qu'on avait écrit avec le crayon ; on donnait aussi une éponge aux gladiateurs avant le combat, pour étancher le sang de leurs plaies. Quelquefois ils avalaient cette éponge pour mourir plutôt que d'aller se battre. C'est à ces deux usages que fait allusion l'expression *in spongiam incubuit.* — **Congiarium** : distribution publique de vin, d'huile, de sel, et quelquefois d'argent, que les rois, les empereurs, les consuls et quelques riches citoyens faisaient au peuple à leurs frais. Ce nom vient des vases où étaient contenues ces libéralités (*congius*, d'un demi-pied cube de capacité). — **Praefectura.** La cavalerie alliée était groupée en *alae* de 300 hommes, à la tête desquels était placé un *præfectus* qui était Romain. Le grade de *praefectus equitum* (ou *alae*) est le grade le plus élevé que puisse atteindre un Romain qui n'appartient pas à l'ordre sénatorial. — **Urbanitas.** Voir la définition de ce mot dans Quintilien (VI, 3), qui le distingue du *venustum*, du *salsum*, du *facetum*, du *jocus* et de la *dicacitas.*

91. Amour de l'empereur Auguste pour les belles-lettres.

(*Quanto amore litteras Augustus prosecutus sit.*)

3e Augustus eloquentiam studiaque liberalia ab ætate prima et cupide et laboriosissime exercuit. Mutinensi bello *, in tanta mole rerum, et legisse et scripsisse et declamasse* quotidie dicitur. Nam deinceps neque in senatu, neque apud populum, neque apud milites, locutus est umquam nisi meditata et composita oratione, quamvis non deficeretur ad subita extemporali facultate. Ac ne periculum memoriæ adiret, aut in ediscendo tempus absumeret, instituit recitare omnia; sermones quoque cum singulis, atque etiam cum Livia uxore graviores*, nonnisi scriptos et e libello habebat, ne plus minusve loqueretur ex tempore. Multa varii generis prosa oratione composuit, ex quibus nonnulla in cœtu familiarium, velut in auditorio, recitavit* : scilicet *Rescripta Bruto de Catone*, et *Hortationes ad philosophiam*, et aliqua *De vita sua* *, quam tredecim libris, Cantabrico tenus bello, nec ultra, exposuit. Poeticam summatim attigit. Genus eloquendi secutus est elegans et temperatum, præcipuamque curam duxit sensum animi quam apertissime exprimere*; quod quo facilius efficeret, neque præpositiones verbis addere, neque conjunctiones sæpius iterare dubitavit : quæ detractæ afferunt aliquid obscuritatis.

N° 91 : **Bello** : en 43 avant J.-C. — **Declamasse**. Jusqu'à l'Empire la déclamation n'est qu'un exercice fait chez le rhéteur ou chez soi pour se préparer ou s'entretenir dans l'art de la parole (deux formes : les *suasoriae*, sujets du genre délibératif; les *controversiae*, sujets du genre judiciaire). Après la perte de la liberté, les sujets sont de plus en plus invraisemblables, et les déclamations deviennent des représentations solennelles, comme les lectures publiques (*recitationes*). — **Graviores**, comme l'entretien qu'il eut avec elle au sujet des conjurés (Dion, LV, 14). Cf. le *Cinna* de Corneille. — **Recitavit**. C'est l'orateur Pollion qui, sous le règne d'Auguste, donna le premier l'exemple de ces lectures publiques, qui devaient être si funestes à la littérature. Cf. le *theatrum peculiare* de Néron, l'Odéon de la villa d'Hadrien à Tibur, l'*auditorium* de Mécène trouvé en 1874 sur l'Esquilin. Voir là-dessus Horace, *Ep.* I, 19, 41; *Dialog.* de Tacite, 9 : Juvénal VII, 35; Pline le J. I, 13; III, 7 et 18; V, 3 et 13; VI, 15, 17, 21; VIII, 12; IX, 34. — **De vita sua** : Cf. Plutarque (*Anton.*, 22) et Appien (*de Bell. civ.*, IV, 110). — **Exprimere** : c'est l'éloquence des hommes d'action. Tacite la loue (*Ann.*, XIII, 3).

92. L'Empire romain sous Auguste.

(*De orbe romano sub Augusto principe.*)

Nihil optare a diis homines, nihil dii hominibus præstare 3e possunt, nihil voto concipi, nihil felicitate consummari, quod non Augustus, post reditum in Urbem, reipublicæ populoque romano terrarumque orbi repræsentaverit*. Finita vicesimo* anno bella civilia, sepulta externa, revocata pax, sopitus ubique armorum furor; restituta vis legibus, judiciis auctoritas, senatui majestas; imperium magistratuum ad pristinum redactum modum; prisca illa et antiqua reipublicæ forma revocata*. Rediit et cultus agris, sacris honos, securitas hominibus, certa cuique rerum suarum possessio; leges emendatæ utiliter, latæ salubriter. Omnibus ad Occasum et Meridiem pacatis gentibus, itemque ad Orientem et Septemtrionem, illi quoque reliqui, qui immunes imperii erant, sentiebant tamen magnitudinem, et victorem gentium populum romanum reverebantur. Nam et Scythæ misere legatos, et Sarmatæ, amicitiam petentes; Seres etiam, habitantesque sub ipso sole Indi, cum gemmis et margaritis elephantes quoque inter munera trahentes, nihil magis quam longinquitatem viæ imputabant, quam quadriennio impleverant. Sic ubique una atque continua totius generis humani aut pax fuit, aut pactio* : aususque tandem Cæsar Augustus Janum* Geminum cludere*.

N° 92 : Repraesentaverit. La flatterie est poussée bien loin. Mais les mots de *reipublicae* (l'Etat, ses droits, ses devoirs), de *populo romano* (sénateurs, chevaliers, peuple, ville de Rome, l'Italie), de *terrarum orbi* (administration des provinces, organisation des frontières, etc.) indiquent les trois points sur lesquels se portèrent les efforts d'Auguste. Voir Duruy (*Hist. des Rom.*, IV, 228-267). — **Vicesimo** : de 49 (passage du Rubicon) à 30 (bataille d'Actium). — **Revocata**. Auguste parut ne rien changer à l'ancienne constitution républicaine. Et pourtant, dit Duruy (IV, 267), il a simplement « fondé en Occident le despotisme oriental avec des apparences républicaines ». — **Pactio** : c'est l'état de trêve. — **Janum**. Janus est le plus ancien et le plus national des dieux de l'Italie. Son nom est la même chose que *Dianus*, masculin de *Jana* ou *Diana*, la Lune. C'est donc une ancienne divinité du soleil; comme tel il est le portier du ciel et de la lumière ; il se place à l'entrée du jour comme à celle de la nuit : de là son nom de *bifrons*. Il est aussi le dieu du commencement, des portes : et c'est à ce dernier titre qu'il est chargé de tenir enfermé le démon de la guerre. — **Cludere**. Ce qui n'était encore arrivé que deux fois (sous Numa et à la fin de la 1re guerre punique).

93. Administration intérieure de l'Empire romain à l'époque d'Auguste.

(*Quomodo imperium romanum, Augusto principe, domi habitum sit.*)

2° Congruens crediderim recensere ceteras reipublicæ partes *, quibus modis ad eam diem habitæ sint. Jam primum publica negotia et privatorum maxima apud patres tractabantur, dabaturque primoribus disserere, et in adulationem lapsos cohibebat * ipse princeps; mandabatque honores, nobilitatem majorum, claritudinem militiæ, illustres domi artes spectando, ut satis constaret non alios potiores fuisse. Sua consulibus, sua prætoribus species *; minorum quoque magistratuum exercita potestas; legesque, si majestatis quæstio eximeretur *, bono in usu. At frumenta * et pecuniæ vectigales *, cetera * publicorum fructuum societatibus equitum * romanorum agitabantur. Res suas * Cæsar spectatissimo cuique, quibusdam ignotis ex fama mandabat; semelque assumpti tenebantur * prorsus sine modo, cum plerique isdem negotiis insenescerent. Plebes acri quidem annona * fatigabatur, sed nulla in eo culpa ex principe : quin infecunditati terrarum aut asperis * maris obviam iit, quantum impendio diligentiaque poterat. Et ne provinciæ novis oneribus turbarentur, utque vetera sine avaritia aut crudelitate magistratuum tolerarent, providebat : corporum verbera, ademptiones bonorum aberant. Rari per Italiam Cæsaris agri, modesta * servitia, intra paucos libertos domus; ac si quando cum privatis disceptaret, forum et jus.

N° 93 : Partes. Ce mot se rattache, par un véritable hellénisme, à *quibus modis*. Voir le *Monument d'Ancyre*; Fustel, *Hist. des Inst. pol. de l'ancienne France*, livre II. — **Cohibebat.** Il défendit à un courtisan de l'appeler *domine*. — **Species**, l'éclat extérieur, mais non l'autorité effective. — **Eximeretur**, sauf la loi de majesté. — **Frumenta**, la dîme perçue sur les domaines de l'Etat et les terres tributaires. — **Pecuniae vectigales**, les revenus indirects perçus dans les provinces où ne fonctionnait pas le système des dîmes. — **Cetera** (revenus des douanes, des mines, des forêts, etc.). — **Equitum**, les publicains. Voir au lexique *publicanus*. — **Res suas**, c'est le *fiscus* (distinct de *l'aerarium*). — **Tenebantur**. Voir *Ann.*, I, 80. — **Annona** : sur l'*annone*, voir les versions 82 et 324. — **Asperis**, plus haut *cetera fructuum*; tour fréquent chez Tacite. — **Modesta**, par opposition au faste insolent des affranchis impériaux : les Calliste, les Narcisse, les Pallas et les Tigellin.

94. Les conseillers impériaux.

(*De Consiliariis augustis.*)

Augustus sibi instituit consilia* sortiri semestria* cum quibus de negotiis ad frequentem Senatum referendis tractaret. Sententias de majore negotio non more atque ordine*, sed prout libuisset, perrogabat, ut perinde quisque animum intenderet ac si censendum magis quam assentiendum esset. Tiberius quoque super veteres amicos ac familiares viginti* sibi e numero principum civitatis depoposcit, velut consiliarios in negotiis publicis. Haec consuetudo ab Hadriano renovata et a Septimio Severo amplificata. Alexander Severus nullam constitutionem* sacravit sine viginti juris peritis, et doctissimis ac sapientibus viris iisdemque disertissimis non minus quinquaginta : et id quidem ita, ut iretur per sententias singulorum, ac scriberetur quid quisque dixisset, dato tamen spatio ad disquirendum priusquam dicerent, ne incogitati dicere cogerentur de rebus ingentibus. Fuit præterea illi consuetudo, ut si de jure aut de negotiis tractaret, solos doctos et disertos adhiberet; si vero de re militari, militares veteres et senes bene meritos, et locorum peritos ac castrorum, et omnes litteratos. 4e

N° 94 : **Consilia**. Ce conseil, composé d'*amici* ou *comites*, et organisé par Auguste en l'an 13 de J.-C., n'a point d'existence officielle d'Auguste à Hadrien. A partir d'Hadrien, ces *amis* sont constitués en conseil privé (*consilium*, *auditorium Principis*, *consiliarii augusti*) qui tient des séances régulières sous la présidence de l'empereur, ou, en son absence, du préfet du prétoire. C'est alors un cénacle de jurisconsultes formant, au besoin, une haute cour de justice. Septime Sévère l'érige en Conseil d'Etat, rival heureux du Sénat. Avec Dioclétien, sous le nom de *consistoire impérial* (*sacrum consistorium*), il remplace à peu près complètement le Sénat, qui n'est plus guère que le conseil municipal de Rome. — **Semestria**. Dion et Zonaras parlent de quinze membres, plus tard de vingt, renouvelés tous les six mois et tirés au sort. — **Ordine**. Le président introduisait la question (*ad senatum referre*). D'ordinaire, il provoquait une discussion et donnait successivement la parole à ceux qui voulaient exposer leur avis. Le vote se faisait alors par *discessio*, c'est-à-dire que les partisans d'opinions différentes se partageaient en deux groupes. Auguste interrogeait qui bon lui semblait : il voulait que chaque sénateur se tînt prêt à formuler son avis. Cela supprimait les discours inutiles, et forçait tous les Sénateurs à réfléchir aux grandes questions qui intéressent le bien de l'Etat. — **Viginti**. Voir Dion, LVII, 7. — **Constitutionem** : ordonnances politiques, instructions à l'usage des juges ou réponses à des demandes (*rescripta*), plus tard codes et *novelles* (*novellae*).

95. Germanicus rend les derniers honneurs aux restes de l'armée de Varus.

(*Varo et Vari militibus suprema solvit Germanicus.*)

2e Cupido Cæsarem invadit solvendi suprema militibus ducique, permoto ad miserationem omni qui aderat exercitu ob propinquos, amicos, denique ob casus bellorum et sortem hominum. Præmisso Cæcina, ut occulta * saltuum scrutaretur, pontesque et aggeres umido paludum et fallacibus* campis imponeret, incedunt maestos locos visuque ac memoria deformes. Prima Vari castra lato ambitu et dimensis principiis trium legionum manus ostentabant : dein semiruto vallo, humili fossa accisæ jam reliquiæ consedisse* intellegebantur : medio campi albentia ossa, ut fugerant, ut restiterant, disjecta vel aggerata. Adjacebant fragmina telorum equorumque artus, simul truncis arborum antefixa ora ; lucis propinquis barbaræ aræ, apud quas tribunos ac primorum ordinum centuriones mactaverant. Et cladis ejus superstites, pugnam aut vincula elapsi, referebant « hic cecidisse legatos ; illic raptas aquilas ; primum ubi vulnus Varo adactum ; ubi infelici dextra, et suo ictu mortem invenerit ; quo tribunali contionatus Arminius ; quot patibula captivis, quæ scrobes *, utque signis et aquilis per superbiam illuserit. » Igitur Romanus qui aderat exercitus, sextum post cladis* annum, trium legionum ossa, nullo noscente alienas reliquias an suorum humo tegeret, omnes ut conjunctos, ut consanguineos, aucta in hostem ira, maesti simul et infensi condebant*.

N° 95 : **Occulta**, tour grec, fréquent chez Tacite : *incerta maris*, *aspera maris*, *cetera fructuum*, *umido paludum*. — **Fallacibus**. Remarquer le pittoresque (*maestos*, *deformes*, *albentia*), et le pathétique contenu de tout le récit. — **Incedunt**, avec l'accusatif, est poétique. — **Ambitu**, le périmètre du *vallum*, ainsi que les dimensions de la place d'armes (*principiis*) permettaient de juger du nombre des soldats. — **Consedisse**. Les Romains vaincus essayèrent de se reformer derrière un second camp (*humili fossa*). — **Scrobes** : genre de mort usité chez les Germains (Tacite, *German.*, 12). — **Cladis** = *post cladem* chez les classiques. — **Condebant**. On reconnaît ici « le plus grave des historiens » (Bossuet), et « le plus grand peintre de l'antiquité » (Racine). Tacite excelle dans les descriptions, et il en tire un grand effet dramatique, parce que chez lui le psychologue est doublé d'un poète. Il sait choisir le détail concret qui frappe l'imagination ; il sait voir le dehors et le dedans des choses et des hommes, et les interpréter l'un par l'autre.

96. Amour de Tibère pour les arts libéraux.

(*De Tiberio liberalibus artibus dedito.*)

Artes liberales utriusque* generis studiosissime coluit. **4e**
In oratione latina secutus est Corvinum Messallam*, quem senem adulescens observaverat*. Sed affectatione et morositate nimia obscurabat stylum* : ut aliquanto ex tempore quam a cura præstantior haberetur. Composuit et carmen lyricum, cujus est titulus « *Conquestio de L. Cæsaris morte* ». Fecit et græca poemata, imitatus Euphorionem*, et Rhianum*, et Parthenium* : quibus poetis admodum delectatus, scripta eorum et imagines publicis bibliothecis inter veteres* et præcipuos auctores dedicavit* : et ob hoc plerique eruditorum certatim ad eum multa de his ediderunt. Maxime tamen curavit notitiam historiæ fabularis, usque ad ineptias atque derisum. Nam et grammaticos, quod genus hominum præcipue, ut diximus, appetebat, ejusmodi fere quæstionibus experiebatur : « Quæ mater Hecubæ? Quod Achilli nomen inter virgines* fuisset? Quid Sirenes cantare sint solitæ? » Et quo primum die, post excessum Augusti, Curiam intravit, quasi pietati simul ac religioni satisfacturus, Minois exemplo, ture quidem ac vino, verum sine tibicine*, supplicavit*, ut ille olim in morte filii.

N° 96 : **Utriusque** : en grec et en latin, comme Caligula (voir Suét., *Calig.*, 3). — **Messallam** : « nitidus et candidus, et quodam modo prae se ferens in dicendo nobilitatem suam, » dit de lui Quintilien (X, 1). — **Observaverat** : se dit ici du disciple qui suit les leçons du maître. — **Stylum**. Cf. Suétone (*Aug.*, 86). — **Euphorionem** : poète épique de la période alexandrine, renommé pour sa recherche et son obscurité. Il fut imité par C. Gallus et les alexandrins romains que Cicéron appelle *cantores Euphorionis*. — **Rhianum** : poète épique de la même époque. — **Parthenium** : c'est lui qui porta à Rome l'élégie alexandrine. — **Veteres** : ceux qui étaient antérieurs à Alexandre et aux Ptolémées. — **Dedicavit** : L'orateur Lycurgue en Grèce et Asinius Pollion à Rome mirent en honneur cet usage de placer les bustes des grands hommes dans les bibliothèques publiques. — **Virgines** : les filles de Lycomède, chez qui Achille se cacha pour ne pas partir à Troie (voir l'*Achilléide* de Stace). — **Tibicine** : les joueurs de flûte figuraient ordinairement dans les funérailles, dans les fêtes et les solennités religieuses. — **Supplicavit** : la *supplicatio* était une solennelle action de grâces que l'on rendait aux divinités ; on ouvrait tous les temples, on sortait de leurs niches les statues des dieux, et on les plaçait sur des couches pour que le peuple les adorât. Dans les *lectisternia*, on mettait devant eux une table chargée des mets les plus délicats.

97. Tibère et son astrologue.

(De Tiberio et Astrologo.)

4e Tiberio apiscendæ Chaldæorum* artis otium apud Rhodum* fuit. Magistrum Thrasyllum habuit, peritiam ejus hoc modo expertus. Quoties super futuris consultaret*, edita domus parte ac liberti unius conscientia utebatur : is, litterarum ignarus, corpore valido, per avia ac derupta (nam saxis domus imminet) præibat eum cujus artem experiri Tiberius statuisset; et regredientem, si vanitatis* aut fraudum suspicio incesserat, in subjectum mare præcipitabat, ne index arcani exsisteret. Igitur Thrasyllus, isdem rupibus inductus, postquam percontantem commoverat, imperium ipsi et futura sollerter patefaciens, interrogatur « an suam quoque genitalem horam* comperisset; quem tum annum*, qualem diem haberet ». Ille, positus siderum ac spatia* dimensus, hærere primo, dein pavescere, et, quantum* introspiceret, magis ac magis trepidus admirationis et metus*, postremo exclamat « ambiguum sibi ac prope ultimum discrimen instare ». Tum complexus eum Tiberius præscium* periculorum et incolumem fore gratatur; quæque dixerat oraculi vice accipiens, inter intimos amicorum tenet. A filio ejusdem Thrasylli postea prædictum Neronis imperium.

N° 97 : Chaldaeorum. Les Chaldéens passaient pour avoir inventé la magie : de là *Chaldaei* pris pour *magi*, *astrologi*, *mathematici*. Ils dressaient (moyennant salaire) des horoscopes et donnaient d'après les astres des consultations sur l'avenir. Leur grande affaire était de reconstituer l'état du ciel au moment de la naissance ou de la conception de la personne au sujet de laquelle on les consultait; ceci fait, ils prétendaient en déduire toutes les fortunes de sa vie. Ils croyaient en effet que chaque homme avait une étoile qui influait sur sa vie, et en déterminait le bonheur ou le malheur d'après sa position dans le ciel au moment de sa naissance. Les Chaldéens dressaient aussi des almanachs dans lesquels ils annonçaient le temps ; ils faisaient même des prédictions d'après des nombres cabalistiques. — **Rhodum.** Tibère vécut quelque temps à Rhodes, où il était dans une sorte d'exil. — **Consultaret**, subjonctif de répétition (comme *statuisset*, quatre lignes plus bas). — **Vanitatis**, indique qu'il se serait vanté de connaître une science qu'il ignorait. — **Genitalem horam.** Les astrologues croyaient que notre destinée dépend de l'astre sous l'influence duquel nous sommes nés. — **Quem annum** = *quae fâta ipsum manerent hoc anno, hoc die.* — **Spatia**, leur relation avec d'autres astres : complète *positus.* — **Quantum** = *quanto magis.* — **Metus** : génitif de cause. — **Praescium**, sous-entendu *esse.*

98. Effets de la loi de lèse-majesté sous Tibère.

(*Quam crudeliter e lege majestatis, Tiberio regnante, saevitum sit.*)

Nullus a pœna hominum cessavit dies, ne religiosus* quidem ac sacer. Interdictum ne capite damnatos propinqui lugerent. Omne crimen pro capitali receptum, etiam paucorum simpliciumque verborum*. Objectum* est poetæ, quod in tragœdia Agamemnonem probris lacessisset; objectum et historico*, quod « Brutum Cassiumque ultimos Romanorum » dixisset; animadversum est statim in auctores, scriptaque abolita, quamvis probarentur ante aliquot annos, etiam Augusto audiente, recitata. Quibusdam custodiæ traditis non modo studendi* solacium ademptum, sed etiam sermonis et colloquii usus. Citati ad causam dicendam partim se domi* vulneraverunt, partim in media Curia venenum hauserunt : et tamen colligatis vulneribus, ac semianimes palpitantesque in carcerem rapti. Nemo punitorum non in Gemonias* abjectus. Mori volentibus vis adhibita vivendi. Nam mortem adeo leve supplicium Tiberius putabat ut, cum audisset unum e reis, Carnulium nomine, anticipasse eam, exclamaverit : « Carnulius me evasit. » Et in recognoscendis custodiis, precanti cuidam pœnæ maturitatem respondit : « Nondum tecum in gratiam redii. » 4e

N° 98 : Religiosus. Les jours étaient distingués en *fasti* ou *profesti*, et en *nefasti* (voir ces mots au lexique). Parmi les *nefasti*, ceux où le préteur ne pouvait pas prononcer (*fari*) les trois mots solennels du jugement (*do, dico, addico*), il y avait les jours funestes (*religiosi, atri, vitiosi*), comme les *feralia, lemuralia*, ou les anniversaires de grands désastres (*Alliensis clades*). — **Verborum.** Cf. Tacite, parlant de Domitien (*Agric.*, 45) : *cum suspiria nostra subscriberentur*. — **Objectum.** Il s'agit du poète Mamercus Scaurus. Voir Tac., *Ann.*, VI, 29. — **Historico** : Crémutius Cordus, qui avait raconté les guerres civiles de Rome. Accusé par Séjan, il se laissa mourir de faim. Son histoire fut condamnée à être brûlée; mais sa fille en conserva un manuscrit (Sén. *Consol. ad Marc.* 1). — **Studendi,** ce verbe est employé absolument chez Pline le Jeune, Quintilien et Sénèque. — **Domi.** Voir Dion, LVIII, 3, 11, 15 et 23. — **Gemonias.** Les Gémonies, *scalae gemoniae*, étaient un escalier à double rampe qui conduisait à la prison, *carcer*, située sur la pente inférieure du mont Capitolin. Les cadavres des criminels, exécutés dans le *Tullianum*, y restaient exposés pendant plusieurs jours. Voir au lexique.

99. Le pont de Caligula.

(*De Caligulae ponte.*)

4° Inauditum genus spectaculi excogitavit Caligula. Nam Baiarum medium intervallum Puteolanas ad moles, trium milium et sescentorum fere passuum spatium, ponte conjunxit, contractis undique onerariis navibus, et ordine duplici ad ancoras collocatis, superjectoque aggere terreno, ac directo in Appiæ viæ formam. Per hunc pontem ultro citro commeavit biduo continenti* : primo die phalerato* equo, insignisque quernea corona, et cetra, et gladio, aureaque chlamyde : postridie quadrigario habitu, curriculoque bijugi famosorum equorum*, præ se ferens Darium puerum ex Parthorum obsidibus, comitante prætorianorum agmine, et in essedis cohorte amicorum. Scio plerosque existimasse talem a Gaio pontem excogitatum æmulatione Xerxis*, qui non sine admiratione aliquanto angustiorem Hellespontum contabulaverit : alios, ut Germaniam et Britanniam*, quibus imminebat, alicujus immensi operis fama territaret. Sed avum meum narrantem puer audiebam causam operis ab interioribus aulicis proditam, quod Thrasyllus* mathematicus anxio de successore Tiberio, et in verum nepotem* proniori, affirmasset « non magis Gaium imperaturum quam per Baianum sinum equis discursurum* ».

N° 99 : Continenti = *continuo*. — **Phalerato** : chevaux qui ont des muserolles, des colliers, ou des martingales de luxe, où les *phalerae* (plaques d'or ou d'argent) s'agitent et brillent à chaque mouvement de l'animal. — **Equorum**. Voir le récit détaillé de Dion, LIX, 17. — **Xerxis**. Voir Hérodote, VII, 21 et suivants. — **Britanniam**. En 39, il partit pour les bords du Rhin, et après avoir passé le fleuve fut pris d'une panique ridicule. En 40, il amena les légions près de Boulogne, et comme elles demandaient l'ennemi, il leur montra la mer et leur fit ramasser les coquillages de la côte. — **Thrasyllus**. Voir sur cet astrologue de Tibère, Tacite, *Ann.*, VI, 20-22. — **Nepotem**. Le véritable petit-fils de Tibère était Tiberius Gemellus, que Caligula tua un an après son avènement. Caligula était fils du fameux Germanicus, qui était lui-même fils de Drusus et petit-fils de Livie. L'empereur Tibère étant frère de Drusus, était donc le grand-oncle de Caligula. — **Discursurum**. Le lendemain de ce défilé où il voulait surtout braver Neptune, il y eut des courses de char, une fête de nuit, et, pour dernier passe-temps, les convives furent jetés au hasard dans la mer.

100. Extravagances de Caligula.

(*Caligulae dementiae.*)

Princeps ille sumptibus omnium prodigorum ingenia* superavit, commentus novum balnearum usum, portentosissima genera ciborum atque cenarum* : ut calidis frigidisque unguentis lavaretur, pretiosissimas margaritas aceto liquefactas sorberet*, convivis ex auro* panes et opsonia apponeret, « aut frugi hominem esse oportere, dictitans, aut Cæsarem*. » Quin et nummos* non mediocris summæ e fastigio basilicæ Juliæ per aliquot dies sparsit in plebem. Fabricavit et deceres Liburnicas, gemmatis puppibus, versicoloribus velis, magna thermarum et porticuum et tricliniorum laxitate, magnaque etiam vitium et pomiferarum arborum varietate : quibus discumbens de die* inter choros ac symphonias, litora Campaniæ peragraret*. In exstructionibus prætoriorum atque villarum, omni ratione posthabita, nihil tam efficere concupiscebat quam quod posse effici negaretur. Et jactæ itaque moles infesto ac profundo mari, et excisæ rupes durissimi silicis, et campi montibus aggere æquati, et complanata fossuris montium juga, incredibili quidem celeritate cum moræ culpa capite lueretur. Ac, ne singula enumerem, vicies ac septies milies* sestertium non toto vertente anno absumpsit. 4e

N° 100 : Ingenia. De là le mot de Sénèque sur Caligula (*Consol. ad Helv.* 9) : « *Quem mihi videtur rerum natura edidisse ut ostenderet quid summa vitia in summa fortuna possent.* » Voir la version précédente, la version suivante, et les notes. — **Cenarum.** On sait que c'est à la suite de honteux excès de table et de monstrueuses débauches que Caligula contracta une maladie qui le laissa en proie à une sorte de folie furieuse. Voir le récit du juif Philon (*Legat. ad Gaium*). — **Sorberet** : comme Cléopâtre qui absorba de la même façon deux grosses perles d'un très grand prix (Pline l'Anc., IX, 58). — **Ex auro**, se rapporte à *opsonia* aussi bien qu'à *panes.* Voir des folies semblables dans l'histoire d'Héliogabale (*Hist. Aug.* 26-31) : « *exhibuit parasitis cenas de vitreis ; nonnumquam tot picta mantilia in mensam mittebat, his edulibus picta quae apponerentur.* » — **Caesarem.** C'est la folie des grandeurs. De là la devise de Caligula : « *Omnia mihi et in omnes licere* » (Suét., *Calig.*, 29). — **Nummos** : Cf. Dion, LIX, 25. — **De die** : pour braver les coutumes reçues. — **Peragraret** : subjonctif d'intention. — **Milies,** sous-entendu *centena milia.* C'était toute l'épargne de Tibère : 2700 millions de sesterces; Dion (LIX, 2) dit 2300 millions. Ce qui équivaut à peu près à 4 ou 500 millions de notre monnaie. Caligula faisait des soupers qui revenaient à 10 millions de sesterces.

101. Cruauté de Caligula.

(*De Caligulae crudelitate.*)

4e Saepe in conspectu prandentis vel comissantis* seriae quaestiones per tormenta habebantur*, miles decollandi artifex quibuscumque e custodia* capita amputabat. Puteolis dedicatione pontis, quem excogitatum ab eo significavimus, cum multos e litore invitasset ad se, repente omnes praecipitavit, quosdam gubernacula apprehendentes contis remisque detrusit in mare. Romae, publico epulo, servum ob detractam lectis argenteam laminam carnifici confestim tradidit, ut manibus abscisis atque ante pectus e collo pendentibus*, praecedente titulo qui causam poenae indicaret, per coetus epulantium circumduceretur. Murmillonem* e ludo, rudibus secum battuentem* et sponte prostratum, confodit ferrea sica ac more victorum cum palma discucurrit. Admota altaribus victima, succinctus poparum* habitu, elato alte malleo, cultrarium* mactavit. Lautiore convivio effusus subito in cachinnos, consulibus, qui juxta cubabant quidnam rideret blande quaerentibus : « *Quid*, inquit, *nisi uno meo nutu jugulari utrumque vestrum statim posse* ? »

N° 101 : Comissantis. Le repas (*cena*) était souvent suivi de la *comissatio*, équivalent exact du *symposion* grec, surtout quand on y buvait à la manière grecque (*graeco more bibere*). Ces copieuses libations dégénéraient presque toujours en orgies. — **Habebantur.** Comme dit Dandin, dans les *Plaideurs* : Bah ! cela fait toujours passer une heure ou deux. Cf. Racine, *Britannicus*, Acte IV, sc. 4 : La fameuse Locuste A redoublé pour moi ses soins officieux : Elle a fait expirer un esclave à mes yeux. — **E custodia** = *in custodia habitis.* — **Pendentibus** : « Frappe, disait-il au bourreau, de façon qu'on se sente mourir ! » Caligula justifiait ainsi le mot sinistre de Tibère qui l'avait épargné, en disant : « Je le laisse vivre, mais ce sera pour son malheur et pour celui du monde. » — **Murmillonem**, ou *mirmillonem*. C'était une classe de gladiateurs qu'on faisait ordinairement combattre contre les Thraces ou les *retiarii*; ils portaient le casque gaulois, orné, en guise de panache, de l'image d'un poisson (μορμύλος). — **Battuentem** : comme les jeunes gladiateurs avaient l'habitude de le faire avec le laniste. — **Poparum.** Les *popae* et les *victimarii* assistent les prêtres : les *popae* immolent les victimes ; les *victimarii* préparent le couteau, l'eau, le feu et la farine sacrée qu'on répand sur la tête des victimes. — **Cultrarium.** Le *cultrarius* est aussi l'assistant d'un prêtre qui officie; mais il immole la victime en lui coupant la gorge avec un couteau (*culter*), par opposition au *popa* qui l'abat d'un coup de hache ou de marteau (*malleus*). — **Posse.** Voir les deux versions précédentes et les notes.

102. Un empereur grammairien.

(*De imperatore grammaticae arti dedito.*)

Claudius novas litterarum formas addidit vulgavitque, **3e** comperto * græcam quoque litteraturam * non simul cœptam absolutamque. Primi per figuras * animalium Ægyptii sensus mentis effingebant — ea antiquissima monumenta memoriæ humanæ impressa saxis * cernuntur — et litterarum * semet inventores perhibent; inde Phœnicas *, quia mari præpollebant, intulisse Græciæ, gloriamque adeptos tamquam repperérint quæ acceperant. Quippe fama est Cadmum, classe Phœnicum vectum, rudibus adhuc Græcorum populis artis ejus auctorem fuisse. Quidam Cecropem atheniensem, vel Linum thebanum, et temporibus trojanis Palamedem argivum memorant sedecim litterarum formas, mox alios, ac præcipuum Simonidem *, ceteras repperisse. At in Italia Etrusci ab corinthio Demarato *, Aborigenes * arcade ab Evandro didicerunt; et formae litteris latinis quæ veterrimis græcorum. Sed nobis quoque paucæ * primum fuere; deinde additæ sunt. Quo exemplo Claudius tres * litteras adjecit, quæ usui *, imperitante eo, post obliteratæ, adspiciuntur etiam nunc in ære * publico per fora ac templa fixo.

N° 102 : Comperto. L'emploi de l'ablatif absolu est très hardi chez Tacite : c'est tantôt un adjectif, tantôt un adverbe, tantôt un participe à sens impersonnel, tantôt un adjectif ou un participe neutre. — **Litteraturam**, l'alphabet grec, comme le latin (*quoque*). — **Figuras**, les hiéroglyphes. — **Saxis** : pyramides, obélisques, tombeaux. — **Litterarum**, l'alphabet, l'écriture phonétique. — **Phoenicas**. Voir la savante étude de Lenormant sur la *Propagation de l'alphabet phénicien* (Saglio, *Dict. des Antiq.*). Les détails sur Cadmus et Cécrops, Linus et Palamède sont purement légendaires. — **Simonidem** : c'est le poète lyrique (559-469 avant J.-C.) qui aurait ajouté à l'alphabet les lettres ω ,ψ ,η. Avant lui, l'alphabet primitif s'était accru de : ξ, υ, φ, χ. — **Demarato**. Exilé Corinthien qui vint l'an 658 avant J.-C. s'établir à Tarquinies, en Etrurie, où il eut un fils qui régna à Rome sous le nom de Tarquin l'ancien. — **Aborigenes** (de *ab*, *origine*) : anciens habitants du centre de l'Italie. — **Paucae** : seize lettres, où ne figurent pas le *q*, le *g*, le *j*, l'*f*, l'*x* et le *z*. L'*x* ne remonte pas au delà du règne d'Auguste. — **Tres** : le *digamma* (Ⅎ), pour distinguer *u* voyelle de *u* consonne; l'*antisigma* (Ↄ = ψ); le signe F, destiné à figurer le son intermédiaire entre le son *u* et le son *i*. — **Usui**, avec le sens de *in usu*, est un exemple unique. — **Aere publico**, ce sont les documents officiels, lois et décrets affichés publiquement sur des tables d'airain.

103. Poltronnerie de l'empereur Claude.

(*Quam timidus fuerit divus Claudius.*)

4e Nihil æque Claudius quam timidus ac diffidens fuit. Primis imperii diebus, quamquam jactator civilitatis, neque convivia inire ausus est, nisi ut speculatores * cum lanceis circumstarent, militesque vice ministrorum fungerentur; neque ægrum quemquam visitavit, nisi explorato prius cubiculo, culcitisque et stragulis prætentatis et excussis. Reliquo autem tempore salutatoribus scrutatores* semper apposuit, et quidem omnibus, et acerbissimos. Sero enim ac vix remisit ne cujus* comiti * aut librario* calamariæ * et graphiariæ * thecæ adimerentur*. Quasdam insidias temere delatas adeo expavit, ut deponere imperium tentaverit. Quodam cum ferro circa sacrificantem se deprehenso, senatum per præcones propere convocavit, lacrimisque et vociferatione miseratus est condicionem suam, cui nihil tuti * usquam esset *, ac diu publico abstinuit. Unus ex litigatoribus seducto * in salutatione affirmavit, vidisse se per quietem occidi eum a quodam : dein paulo post, quasi percussorem agnosceret, libellum * tradentem adversarium suum demonstravit; confestimque is* pro deprehenso * ad pœnam raptus est.

N° 103 : **Speculatores** : ce sont les gardes du corps, composés en général de Germains de haute taille. — **Scrutatores**. Le témoignage de Suétone est ici confirmé par celui de Tacite, *Ann.*, XI, 22. — **Cujus** = *alicujus*. Il accorda avec peine cette faveur, et à un petit nombre de courtisans. — **Comiti**, c'est une personne de la suite d'un grand. Ce mot désigne aussi les secrétaires des empereurs. Voir au lexique *Comites*. — **Librario**, secrétaire. — **Thecae calamariae**, boîtes ou étuis à plumes ; **graphiariae thecae**, étuis contenant le burin en fer ou en bronze (*graphium*) dont on se servait pour écrire sur les tablettes enduites de cire. — **Tuti**. Cf. Tacite, *Ann.*, XI, 31. — **Esset**, subjonctif de style indirect. — **Seducto**, sous-entendu *Tiberio*, dépend de *affirmavit*. — **Libellum** : il s'agit d'un placet, d'une requête. — **Is**, c'est-à-dire *adversarius*. — **Pro deprehenso** : c'est ce que nous appelons prendre sur le fait. Cette poltronnerie de Claude s'explique par son enfance maladive, par sa timidité naturelle, et par les circonstances mêmes au milieu desquelles il arriva à l'empire. Pendant que Chéréas et ses amis massacraient Caligula, « Claude, effrayé du tumulte et des cris de mort dont le palais retentissait, s'était caché en un coin obscur ; un soldat le découvrit et le montra à ses camarades. Claude leur demandait la vie. « Sois notre empereur, » répondirent-ils. Et comme il tremblait à ne pouvoir marcher, ils l'emportèrent à leur camp. Toute sa vie, Claude eut présent à l'esprit le souvenir de Caligula assassiné » (Duruy, IV, 393, 396).

104. Empoisonnement de Britannicus.

(*De Britannici nece.*)

Mos* habebatur principum liberos, cum ceteris idem* 2°
ætatis nobilibus, sedentes* vesci, in adspectu propinquorum, propria et parciore mensa. Illic epulante Britannico, quia cibos potusque ejus delectus ex ministris gustu explorabat*, ne omitteretur institutum aut utriusque* morte proderetur scelus, talis dolus repertus est. Innoxia adhuc ac præcalida et libata gustu potio traditur Britannico; dein, postquam fervore* adspernabatur, frigida in aqua affunditur* venenum, quod ita cunctos ejus artus pervasit, ut vox pariter* et spiritus raperentur. Trepidatur a circumsedentibus : diffugiunt imprudentes; at quibus altior intellectus*, resistunt* defixi et Neronem intuentes. Ille, ut erat* reclinis, et nescio similis, solitum* ita ait, per comitialem* morbum, quo prima ab infantia afflictaretur Britannicus, et redituros paulatim visus sensusque. At Agrippinæ is pavor, ea consternatio mentis, quamvis vultu premeretur, emicuit, ut perinde ignaram fuisse, ac sororem Britannici Octaviam, constiterit : quippe sibi supremum auxilium ereptum, et parricidii* exemplum intellegebat. Octavia quoque, quamvis rudibus annis, dolorem, caritatem, omnes affectus abscondere didicerat. Ita, post breve silentium, repetita convivii lætitia*.

N° 104 : Mos. Coutume empruntée aux anciens Perses. — **Idem** (= *ejusdem*). Cf. les expressions : *id ætatis*, *id temporis*. — **Sedentes.** La coutume de manger étendu sur des lits, en s'appuyant sur le coude, imitée de l'Orient, ne fut d'abord suivie que par les hommes : les femmes et les enfants continuèrent à manger assis, comme les anciens Romains. — **Explorabat** : c'est le rôle de l'esclave *prægustator*. — **Utriusque**, de Britannicus et du *prægustator*. — **Fervore** = *propter fervorem*. — **Adfunditur**, le poison est versé avec l'eau froide qui le contient. — **Pariter** = *statim*. — **Intellectus** : Mais ceux qui de la cour ont un plus long usage. Voir le récit de Racine (*Britannicus*, Acte V, sc. 5), qui a négligé quelques traits vigoureux de Tacite : *resistunt defixi* — *repetita convivii lætitia*. — **Resistunt**, demeurent à leur place, *defixi*, les yeux fixés sur Néron (pour y lire ce qu'ils ont à faire). Voilà ce que Taine appelle « des couleurs crues, des traits saisissants ». — **Ut erat**, restant couché, comme il était. — **Solitum** (s. ent. *ese*), au neutre. — **Comitialem.** Si quelqu'un tombait *d'épilepsie* pendant la réunion des comices, l'assemblée était ajournée. — **Parricidii** : Je prévois que tes coups viendront jusqu'à ta mère (Racine). — **Lætitia.** Ce dernier trait, qui peint à nu la férocité et la dissimulation de la cour impériale, a été négligé par Racine.

105. Un empereur cocher et histrion.

(*De Nerone auriga et citharœdo.*)

3° Nero equorum studio* vel præcipue ab ineunte ætate flagravit, plurimusque illi sermo, quamquam vetaretur, de Circensibus erat : et quondam tractum prasinum* agitatorem inter condiscipulos querens, objurgante magistro, de Hectore* se loqui ementitus est. Sed, cum inter initia imperii eburneis quadrigis quotidie in abaco luderet, ad omnes etiam minimos Circenses e secessu commeabat, primo clam, deinde propalam : ut nemini dubium esset eo die utique affuturum. Neque dissimulabat velle se palmarum numerum ampliare : quare spectaculum multiplicatis missibus* in serum protrahebatur, ne dominis quidem jam factionum dignantibus, nisi ad totius diei cursum, greges* ducere. Mox et ipse aurigare*, atque etiam spectari sæpius voluit : positoque in hortis inter servitia* et sordidam plebem rudimento*, universorum se oculis in Circo Maximo præbuit, aliquo liberto mittente mappam* unde magistratus solent. Nec contentus harum artium experimenta Romæ dedisse, Achaiam petit, hinc* maxime motus : instituerant civitates, apud quas musici agones edi solent, omnes citharœdorum coronas ad ipsum mittere. Eas adeo grate recipiebat, ut legatos, qui pertulissent*, non modo primos admitteret, sed etiam familiaribus epulis interponeret.

N° 105 : **Studio**. Cf. Tacite, *Ann.*, XIV, 140. — **Prasinum**, adjectif. Déjà sous la République il s'était formé deux partis (*factiones*) dans le cirque; chacun d'eux pariait pour deux des chars engagés dans la course. Les conducteurs des chars étaient vêtus, suivant qu'ils appartenaient à l'un ou à l'autre parti, de tuniques blanches (*factio albata*), ou rouges (*factio russata*). Sous l'Empire il se forma deux nouveaux partis : *factio prasina* (vert), et *factio veneta* (bleu). — **Hectore**. Hector, traîné par Achille autour de Troie. — **Missibus**. On faisait ordinairement cinq *parties* dans un jour, et à chaque partie les chars devaient parcourir sept fois la carrière. — **Greges** se rapporte aussi bien aux chevaux qu'aux cochers. — **Aurigare**. Cf. Tacite, *Ann.*, XIV, 14; XV, 44. Cf. Racine, *Britannicus*, act. IV, sc. 4. — **Servitia** = *servos*. — **Rudimento** : il fait ses débuts. Cf. ses dernières paroles : « *Qualis artifex pereo!* ». — **Mappam**. Pour donner le signal de la course, le président jetait du haut de son balcon, placé au-dessus de l'entrée, un drap blanc (*mappa*) dans l'arène. — **Hinc** annonce l'idée exprimée dans la phrase suivante. — **Pertulissent** : subjonctif de répétition.

106. Néron se fait applaudir au théâtre.

(*Nero plausus in theatro captat.*)

Interea senatus, ut dedecus* averteret, offert imperatori victoriam cantus, adjicitque facundiæ coronam, qua ludicra deformitas* velaretur. Sed Nero, nihil ambitu* nec potestate senatus opus esse dictitans, se æquum* adversus æmulos, et religione judicum meritam laudem assecuturum, primo carmen in scæna recitat* : mox, flagitante vulgo « ut omnia studia sua publicaret » (hæc enim verba dixere), ingreditur theatrum, cunctis citharæ* legibus obtemperans : ne fessus resideret, ne sudorem, nisi ea quam indutui gerebat veste, detergeret; ut nulla oris aut narium excrementa viserentur. Postremo flexus genu, et cœtum* illum manu veneratus, sententias judicum opperiebatur ficto* pavore. Et plebs quidem Urbis, histrionum* quoque gestus juvare* solita, personabat certis* modis plausuque composito. Crederes lætari; ac fortasse lætabantur*, per incuriam publici flagitii. Constitit plerosque equitum, dum per augustias aditus et ingruentem multitudinem enituntur, obtritos, et alios, dum diem noctemque* sedilibus continuant, morbo exitiabili correptos : quippe gravior inerat metus, si spectaculo defuissent, multis palam*, et pluribus occultis, ut nomina ac vultus, alacritatem tristitiamque coeuntium scrutarentur*. 2e

N° 106 : **Dedecus.** Le Sénat voudrait éviter le scandale. — **Deformitas.** Il aurait été honteux pour l'empereur de remporter un succès de théâtre. A Rome, les acteurs étaient des esclaves ou des affranchis. — **Ambitu** : le sénat, corps très influent (*potestate*), pourrait *circonvenir* le jury. — **Æquum**, s. ent. *esse.* — **Recitat.** Néron déclame d'abord des vers; puis, il sort de la salle (V. Suét., *Vitell.*, 4) et bientôt y reparaît, rappelé par Vitellius, président des jeux (*ingreditur*) : c'était une comédie pour lui permettre de montrer au public (*publicaret*) ses talents sur la lyre. — **Citharæ.** Il s'agit non de l'instrument, mais des concours où il figure. — **Cœtum**, terme de mépris. — **Ficto.** Nouvelle comédie. Dion ajoute même (LXIII, 9) que Néron acheta l'indulgence des comédiens. — **Histrionum**, de l'étrusque *hister*, bateleur. — **Juvare**, à peu près le sens de *personabat.* — **Certis** : c'est la claque. — **Laetabantur** ; cri d'indignation de Tacite. — **Noctemque.** Néron avait fait fermer les issues du théâtre. — **Palam** = praesentibus. — **Scrutarentur.** Tacite avait dû se taire (*Agric.* 2) pendant le long règne de Domitien. De là ces traits de flamme qu'il lance parfois contre les tyrans, et où éclatent son amour de la liberté et ses qualités de psychologue. Cf. *Agric.*, 45 : « cum suspiria nostra subscriberentur ».

107 . Derniers moments de Néron.

(*Extrema Neronis.*)

3e Ibi*, præmissis libertorum fidissimis Ostiam, ad classem præparandam, tribunos centurionesque prætorii de fugæ societate tentavit. Sed partim tergiversantibus, partim aperte detrectantibus, uno vero etiam proclamante : « Usque adeone mori miserum* est? » varie agitavit, Parthosne an Galbam supplex peteret, an atratus* in publicum prodiret, proque rostris quanta maxima posset miseratione veniam præteritorum precaretur, ac, ni flexisset animos, vel* Ægypti præfecturam concedi sibi oraret. Inventus est postea in scrinio ejus hac de re sermo formatus; sed deterritum* putant, ne prius quam in forum veniret discerperetur. Sic cogitatione in posterum diem dilata, ad mediam fere noctem excitatus, ut comperit stationem militum recessisse, prosiluit e lecto, misitque* circum* amicos. Et quia nihil a quoquam renuntiabatur, ipse cum paucis hospitia* singulorum adiit. Verum clausis omnium foribus, respondente nullo, in cubiculum rediit, unde jam et custodes diffugerant, direptis etiam stragulis, amota et pyxide* veneni. Ac statim Spiculum myrmillonem*, vel quemlibet alium percussorem, cujus manu periret, requisivit, et nemine reperto : « Ergo ego, inquit, nec amicum habeo, nec inimicum. »

N° 107 : **Ibi**. En 68, après la révolte de Vindex en Gaule et de Galba en Espagne, Rome se souleva. Néron effrayé quitta le Palais impérial, et se réfugia dans les jardins de Servilius. — **Miserum est**. Vers de Virgile, *En.*, XII, 656, que Racine a traduit (*Phèdre*, acte III, sc. 3) : Est-ce un si grand malheur que de cesser de vivre? — **Atratus**, comme les accusés, pour exciter la pitié. — **Vel**. Le préfet d'Egypte était d'ordinaire un simple chevalier. Néron espérait toucher le peuple en se faisant humble. — **Deterritum**, sous-entendu *ab eo* (c'est-à-dire *orare praefecturam Ægypti*). — **Misit**, employé absolument. — **Circum**, préposition : équivaut ici à notre préposition *chez*. — **Hospitia** : ils étaient logés dans les différents pavillons qui entourent (circum) la Maison d'or de Néron. — **Pyxide** (du grec πυξίς). Proprement, petite boîte en buis, en forme de carré long et munie d'un couvercle qui à deux de ses extrémités se terminait par des rebords en saillie, qui entraient dans les parois de la boîte quand on la fermait. Ce nom s'appliqua par la suite aux cassettes d'ivoire, d'or et d'argent. — **Myrmillonem**. Les *myrmillones* étaient une classe de gladiateurs qu'on faisait ordinairement combattre contre les Thraces ou les *retiarii*; ils portaient le casque gaulois, orné, en guise de panache, de l'image d'un poisson (μορμύλος).

108. Le plus vertueux des Romains.

(*De Romanorum sanctissimo viro.*)

Ad Thraseam * in hortis agentem * quæstor missus, vesperascente jam die. Illustrium virorum feminarumque cœtum * frequentem egerat *, maxime intentus Demetrio *, cynicæ * institutionis doctori : cum quo, ut conjectare erat * intentione vultus, et auditis, si qua clarius proloquebantur, de natura animæ et dissociatione spiritus corporisque inquirebat : donec advenit Domitius Cæcilianus ex intimis amicis, et ei quid senatus censuisset exposuit. Igitur flentes queritantesque qui aderant facessere * propere Thrasea, neu pericula sua miscere cum sorte damnati hortatur ; Arriamque tentantem mariti suprema et exemplum Arriæ * matris sequi monet retinere vitam, filiæque communi subsidium unicum non adimere. Tum progressus in porticum, illic a quæstore reperitur. Accepto dehinc senatusconsulto, Helvidium et Demetrium in cubiculum inducit ; porrectisque utriusque bracchii venis, postquam cruorem effudit, humum super spargens, propius vocato quæstore, « Libamus *, inquit Jovi Liberatori. Specta, juvenis : et omen * quidem dii prohibeant ; ceterum in ea tempora natus es, quibus firmare animum expediat constantibus exemplis ». Post, lentitudine exitus * graves cruciatus afferente, obversis in Demetrium oculis *, ejusque aspectu et verbis animatus, amicis oscula offerens, diu eluctatum spiritum reddidit. 2e

N° 108 : Thraseam. Il avait épousé l'héroïque Arria, femme de Cécina Paetus, et choisi pour gendre Helvidius Priscus. Il fut de l'opposition sous Néron ; il osa sortir du Sénat pour ne pas entendre l'apologie du meurtre d'Agrippine. « En le tuant, Néron voulut tuer la vertu même ». — **Agentem**, au sens de *esse, vivere*. — **Coetum** ; il s'agit de ses intimes. — **Egerat** = *coegerat*. — **Demetrio.** Ce philosophe de la secte des Cyniques fit une belle réponse à Néron : « Ἀπειλεῖς μοι θάνατον, σοὶ δ'ἡ φύσις. » — **Cynicae.** La morale des Cyniques était très sévère, leur régime de vie austère et rude. On les a appelés les anachorètes de la morale socratique. — **Erat**, tour grec : ἐξῆν. — **Facessere**, pour *ut facessant*. Remarquer de même plus bas : *monet retinere* = *ut retineat*. — **Arriae**, celle qui, pour donner du courage à son mari, se frappa la première et lui tendit le poignard en disant : « Paete, non dolet » (Pline, *Epit.*, III, 16). — **Libamus**, parce que Démétrius et Helvidius assistent à la libation. — **Omen.** Thraséa souhaite au questeur de n'avoir pas à se donner la mort. — **Exitus** = *mortis*. — **Oculis**, ce mot et les suivants sont de Brotier, qui a complété ce passage tronqué.

109. Un familier de Néron.

(*De quodam ex intimis Neronis.*)

2e Petronio * dies * per somnum, nox officiis et oblectamentis vitæ transigebatur; utque alios industria, ita hunc ignavia ad famam protulerat; habebaturque non ganeo et profligator *, ut plerique sua haurientium, sed erudito * luxu. Inter paucos * familiarium Neroni assumptus est, elegantiæ arbiter *, dum nihil amœnum et molle affluentia * putat, nisi quod ei Petronius approbavisset. Unde invidia Tigellini *, quasi adversus æmulum et scientia voluptatum potiorem *. Ergo crudelitatem principis, cui ceteræ libidines cedebant, aggreditur, amicitiam Scævini * Petronio objectans, corrupto * ad indicium servo, ademptaque defensione et majore parte familiæ in vincla rapta. Nec diu tulit timoris aut spei moras Petronius : neque tamen præceps vitam expulit, sed intercisas venas, et, ut libitum *, obligatas aperire * rursum, et alloqui amicos, non per seria * aut quibus * constantiæ gloriam peteret. Audiebatque referentes, nihil de immortalitate animæ et sapientium placitis *, sed levia carmina et faciles * versus. Servorum alios largitione, quosdam verberibus * affecit; iniit et epulas; somno indulsit, ut, quamquam coacta, mors fortuitæ similis esset. Ne codicillis * quidem (quod plerique pereuntium *) Neronem aut Tigellinum aut quem alium potentium adulatus est; sed flagitia principis et novitatem cujusque stupri perscripsit, atque obsignata misit Neroni.

N° 109 : Petronio, c'est très probablement l'auteur du *Satiricon* et du poème sur la *Guerre Civile*. — **Dies**. Sénèque (*ad Lucil.*, 122) s'est moqué avec esprit de *lucifugae*. — **Profligator**, mot rare ; mais on dit très bien : *profligare rem familiarem*. — **Erudito** : il en avait fait un art. — **Paucos**, un groupe choisi et peu nombreux. — **Arbiter**, de là vient sans doute son prénom d'Arbiter. — **Affluentia** = *propter deliciarum affluentiam*. — **Tigellini**. Ce favori, cette âme damnée de Néron, dépassa en turpitudes et en scélératesse les Calliste, les Pallas et les Narcisse. — **Potiorem** : Néron préférait ceux qui savaient le mieux l'amuser. — **Scaevini**, un complice de Piso. — **Corrupto**, à prix d'argent. — **Libitum**, se rapporte à *obligatas*. — **Aperire**, infinitif de narration. — **Per seria** : Cf. avec la mort de Thrasea, n° 108. — **Quibus** (antécédent *iis*), ablatif pluriel neutre. — **Placitis**. Allusion à la mort de Caton d'Utique, et à celle de Sénèque. — **Faciles**. C'est le contraire de *serii*. — **Verberibus**, nouvelle preuve de dépravation. — **Codicilis**, feuillets supplémentaires par lesquels on modifiait son testament. — **Pereuntium**, s. ent. *facere solebant*

110. Helvidius Priscus.

(*De Helvidio Prisco.*)

Helvidius Priscus* ingenium illustre altioribus* studiis juvenis admodum dedit, non, ut plerique, ut nomine magnifico* segne otium velaret, sed quo firmior adversus fortuita rempublicam capesseret. Doctores* sapientiæ secutus est qui sola bona quæ honesta, mala tantum quæ turpia, potentiam, nobilitatem ceteraque extra animum neque bonis neque malis annumerant. Quæstorius adhuc a Pæto Thrasea gener delectus, e moribus soceri nihil æque ac libertatem hausit : civis, senator, maritus, gener, amicus, cunctis vitæ officiis æquabilis*, opum contemptor, recti pervicax, constans adversus metus. Erant quibus appetentior famæ videretur, quando etiam sapientibus cupido gloriæ novissima exuitur*. Ruina soceri in exsilium pulsus, ut Galbæ principatu rediit, Marcellum Eprium*, delatorem Thraseæ, accusare aggreditur. Ea ultio, incertum major* an justior, senatum in studia diduxerat. Primo minax certamen, et egregiis utriusque orationibus testatum. Mox, dubia voluntate Galbæ, multis senatorum deprecantibus, omisit* Priscus, variis, ut sunt hominum ingenia, sermonibus* moderationem laudantium aut constantiam requirentium. 3e

N° 110 : Helvidius Priscus, gendre de Thraséa, exilé par Néron, ne revint à Rome qu'après la mort de ce prince pour attaquer en face les délateurs, Marcellus Eprius, et Crispus Vibius. Stoïcien et républicain, comme son beau-père, il affecta de traiter Vespasien en simple particulier, l'invectiva vivement en plein Sénat, fit toujours l'éloge du gouvernement populaire et ne manqua jamais de célébrer par une fête le jour de naissance de Brutus et de Cassius. Vespasien, lassé, l'exila d'abord, puis lui envoya l'ordre de se donner la mort. — **Altioribus**, désigne la philosophie. Les Romains s'en tenaient d'ordinaire au droit et à l'éloquence. — **Magnifico**. Tacite désapprouve les orgueilleux qui, sous prétexte de philosophie, désertaient les devoirs de la vie politique et de la vie civile. — **Doctores**. Il s'agit des stoïciens dont Tacite va résumer la morale. — **Æquabilis**. De même Sénèque déclare que le bonheur vient « *ex placido vitae et continuo tenore unam prementis viam* » (à *Lucilius*, *23*). — **Exuitur** : mot profond sur un sentiment profondément humain. — **Eprium**, orateur et délateur fameux. Tacite (*Dial.*, 12) dit en parlant de lui et de ses acolytes : *lucrosae hujus et sanguinantis eloquentiæ usus recens*. — **Major**, à cause de la haute situation d'Eprius. — **Omisit**, sous-entendu *accusationem*. — **Variis sermonibus**. Le désistement d'Helvidius fut jugé diversement. Tacite, suivant son habitude, donne les deux opinions contraires et réserve la sienne.

111. Sur l'époque de Galba, d'Othon, de Vitellius, et de Domitien.

(*De Galbae, Othonis, Vitellii et Domitiani temporibus.*)

2° Opus aggredior* opimum casibus, atrox prœliis, discors seditionibus, ipsa etiam pace sævum*. Quatuor principes ferro interempti. Trina* bella civilia, plura externa* ac plerumque permixta*. Prosperæ in Oriente, adversæ in Occidente res. Turbatum Illyricum*; Galliæ nutantes*; perdomita* Britannia et statim omissa; coortæ in nos Sarmatarum ac Sueborum gentes : nobilitatus cladibus mutuis* Dacus. Mota etiam prope Parthorum arma falsi* Neronis ludibrio. Jam vero Italia novis cladibus, vel post longam sæculorum seriem repetitis, afflicta. Haustæ aut obrutæ* urbes fecundissima Campaniæ ora. Urbs incendiis* vastata, consumptis antiquissimis delubris, ipso Capitolio civium manibus incenso; pollutæ* cærimoniæ; magna* adulteria; plenum exsiliis* mare; infecti cædibus scopuli*. Atrocius in Urbe sævitum; nobilitas, opes, omissi gestique honores pro crimine, et ob virtutes certissimum exitium. Nec minus præmia delatorum invisa quam scelera, cum alii sacerdotia et consulatus ut spolia adepti, procurationes* alii et interiorem* potentiam, agerent, verterent cuncta odio et terrore. Corrupti in dominos servi, in patronos liberti; et quibus deerat inimicus, per amicos oppressi.

N° 111 : Aggredior. Remarquer le ton attristé de Tacite au début de cette sombre histoire. — **Saevum** : sous Domitien. — **Trina,** pour *tria*, emploi poétique : guerre entre Othon et Vitellius, entre Vitellius et Vespasien, entre Antonius et Domitien. — **Externa** : les campagnes contre les Juifs (heureuses), et contre le batave Civilis (malheureuses). — **Permixta.** Les Sarmates Rhoxolans se jetèrent sur la Mésie au moment où commençait la guerre entre Othon et Vitellius; la guerre de Titus en Judée coïncida avec les mouvements des Flaviens contre les Vitelliens. — **Illyricum.** Les troupes de ce pays se prononcèrent contre Vitellius en faveur de Vespasien. — **Nutantes,** à cause de la révolte de Civilis. — **Perdomita,** par Agricola. — **Mutuis,** sous Domitien qui leur acheta la paix. — **Falsi,** en 88 après J.-C. — **Obrutae.** Il s'agit de l'éruption du Vésuve en 79. — **Incendiis** : d'abord sous Vitellius, voir n° 10; puis sous Titus (Dion, 66, 24). — **Pollutae,** par les Vestales sous Domitien. — **Magna** = *in magnis domibus.* — **Exsiliis** = *exsulibus.* — **Scopuli** : îlots de déportation, comme Amorgos. Sériphe, Gyare, Donuse. — **Procurationes.** Voir au lexique *Fiscus* et *Procurator.* — **Interiorem** : influence sur l'empereur dans le palais.

112. Détails sur Vitellius.

(Pauca de Vitellio.)

Vitellius de Betriacensi* victor a et Othonis exitu, cum adhuc in Gallia esset, audiit; nihilque cunctatus, quidquid* prætorianarum cohortium fuit, ut pessimi exempli, uno exauctoravit* edicto jussas tribunis tradere arma. Centum autem atque viginti, quorum libellos* Othoni datos invenerat exposcentium præmia ob editam in cæde Galbæ operam, conquiri et supplicio affici imperavit : egregie prorsus atque magnifice, et ut summi principis spem ostenderet *, nisi cetera magis ex natura et priore vita sua quam ex imperii majestate gessisset. Namque itinere inchoato, per medias civitates ritu triumphantium vectus est, perque flumina* delicatissimis navigiis et variarum coronarum genere redimitis, inter profusissimos obsoniorum apparatus*, nulla familiæ aut militis disciplina, rapinas ac petulantiam omnium in jocum vertens*. Luxuriae* præcipue sævitiæque deditus, epulas trifariam semper, interdum quadrifariam dispertiebat, in jentacula et prandia et cenas comissationesque, facile omnibus sufficiens vomitandi consuetudine. Indicebat autem aliud alii* eadem die : nec cuiquam minus singuli apparatus quadringenis milibus nummum constiterunt. Famosissima super ceteras fuit cena data ei adventicia a fratre, in qua duo milia lectissimorum piscium, septem avium apposita traduntur. 4e

N° 112 : Betriacensi. Othon fut battu par Valens et Caecina, partisans de Vitellius, à Bédriac, près de Vérone (14 avril 69), et se donna la mort. — **Quidquid.** Cf. Tacite, *Hist.*, II, 67. — **Exauctoravit** : pour les soldats l'*exauctoratio* (opposée à l'*honesta missio*) est un congé infamant qui les prive de tout droit à une pension de retraite ; pour les officiers, c'est la *mise en réforme*. — **Libellos.** Cf. Tacite, *Hist.* I, 44 : « *plures quam CXX libellos praemia exposcentium invenit* ». — **Ostenderet.** Tacite (*Hist.*, II, 37), parlant des armées de ce temps-là dit : « que l'obéissance et la discipline étaient la seule chose qui leur manquât ». — **Flumina**, la Saône surtout qu'il descend jusqu'à Lyon : il venait de la Gaule Belgique. — **Apparatus.** Tacite en est indigné, *Hist.*, II, 69 : « *Apud Vitellium omnia indisposita, temulenta, pervigiliis ac Bacchanalibus quam disciplinae et castris propiora* » ; II, 71 : « *Quanto magis (urbi) propinquabat, tanto corruptius iter, immixtis histrionibus et spadonum gregibus* ». — **Vertens.** Tacite, *Hist.*, II, 56, 87. — **Luxuriae.** Tacite, *Hist.*, II, 62 et 95. En peu de mois, il engloutit de cette façon 900 millions de sesterces. — **Aliud alii** : il s'invitait le même jour chez plusieurs personnes pour des heures différentes.

113. Abdication de Vitellius.

(*Vitellius imperio se abdicat.*)

3e Nec quisquam adeo rerum humanarum immemor quem non commoveret* illa facies : romanum principem et generis humani paulo ante dominum, relicta fortunæ suæ sede*, per populum, per Urbem, exire de imperio. Nihil tale viderant, nihil audierant : repentina vis dictatorem Cæsarem oppresserat, occultæ Gaium* insidiæ; nox et ignotum rus* fugam Neronis absconderant; Piso et Galba tamquam in acie cecidere; in sua* contione Vitellius, inter suos milites, prospectantibus etiam feminis*, pauca et præsenti mæstitiæ congruentia locutus : « Cedere se pacis « et reipublicæ causa; retinerent tantum memoriam sui; « fratremque et conjugem et innoxiam liberorum ætatem « miserarentur*. » Simul filium protendens, modo singulis modo universis commendans, postremo, fletu præpediente, assistenti consuli (Cæcilius Simplex erat) exsolutum a latere pugionem*, velut jus necis vitæque civium, reddebat. Adspernante consule, reclamantibus qui in contione adstiterant, ut in æde Concordiæ positurus insignia imperii domumque fratris petiturus, discessit. Major hinc clamor obsistentium penatibus* privatis, in Palatium vocantium. Interclusum aliud iter, idque solum quod in Sacram viam pergeret patebat; tum consilii inops in Palatium rediit.

N° 113 : Commoveret. Tacite est ému lui-même par ce spectacle des vicissitudes humaines. Voir la dernière note de la version n° 95, Germanicus ensevelit les restes de l'armée de Varus : analyse morale et peintures pittoresques, tout le génie de Tacite est là. — **Sede**, le *Palatium*. — **Gaium**, Caligula assassiné par Chéréas et ses amis. — **Rus**, la maison de campagne de son affranchi Phaon, où Néron, aidé de l'esclave Epaphrodite, se coupa la gorge. — **Sua**. C'est Vitellius lui-même qui avait convoqué l'assemblée. — **Etiam feminis** : Ce détail est destiné à exciter la pitié. — **Miserarentur** : *misereri*, éprouver la pitié; — *miserari*, la témoigner. Cf. Suétone, *Vitell.*, 15 : « Diluculo sordidatus descendit ad rostra, multisque cum lacrimis eadem illa, verum e libello, testatus est ». — **Pugionem.** C'est le symbole du droit de vie et de mort que l'*imperator* avait sur les soldats et sur tous les citoyens. Ce droit, les empereurs l'avaient sur les soldats, en tant que chefs militaires, comme autrefois les consuls : c'était une conséquence de l'*imperium* dont ils étaient revêtus. Le *pugio* était une dague courte, tranchante des deux côtés, à pointe aiguë, et portée sans fourreau à gauche. — **Penatibus**. La foule s'oppose à ce qu'il entre dans l'habitation d'un simple particulier.

114. Mort de Vitellius.

(*De Vitellii morte.*)

Vitellius, Urbe capta*, per aversam* Palatii partem in domum uxoris sellula defertur. Dein, mobilitate ingenii, et, quæ natura pavoris est, cum omnia metuenti præsentia maxime displicerent, in Palatium regreditur vastum desertumque*. Terret solitudo et tacentes loci; tentat clausa*: inhorrescit vacuis; fessusque misero* errore et pudenda* latebra semet occultans, ab Julio Placido, tribuno cohortis, protrahitur. Vinctæ pone tergum manus; laniata* veste, fœdum spectaculum, ducebatur*, multis increpantibus, nullo illacrimante: deformitas exitus misericordiam abstulerat. Vitellium infestis mucronibus coactum modo erigere os* et offerre contumeliis, nunc cadentes statuas suas, plerumque Rostra* aut Galbæ occisi locum contueri, postremo ad Gemonias* propulere. Vox una non degeneris animi excepta, cum tribuno insultanti « se tamen imperatorem ejus fuisse » respondit. Ac deinde ingestis vulneribus concidit. Et vulgus eadem pravitate insectabatur interfectum, qua foverat viventem. Patria illi Luceria; septimum et quinquagesimum ætatis annum explebat, consulatum, sacerdotia, nomen locumque inter primores nulla sua industria, sed cuncta patris claritudine adeptus. 3°

N° 114 : Capta, par les Flaviens. — **Aversam**, par le côté opposé à celui par où les Flaviens sont entrés. — **Desertum**, redoublement d'expression, pour produire un effet pittoresque. Remarquer le style poétique de cette phrase et de la phrase suivante. — **Clausa** : dans l'espérance d'y rencontrer quelqu'un. — **Misero errore** = *errando miserandum in modum*. — **Pudenda** : la loge du portier (suivant *Suétone*), le chenil (suivant Dion). L'opinion de Dion est la plus probable : par respect pour une vieille tradition, on continuait à loger et à nourrir des oies et des chiens dans l'enceinte du Capitole (Cf. Cicéron, *pro Roscio Amerino*, 20). — **Laniata**, par les chiens. — **Ducebatur**, la corde au cou, dit Suétone. — **Os** se rapporte aussi à *offerre*. — **Rostra**, parce que c'est là qu'il avait voulu abdiquer. — **Gemonias** (*scalas*, s.-ent.) : escalier à double rampe, par lequel on arrivait dans le *Tullianum*, c'est-à-dire dans la prison d'Etat, où l'on exécutait les criminels. Quand les criminels avaient été exécutés dans les cachots souterrains du Tullianum, où on ne pénétrait que par un trou circulaire percé dans le pavé et au moyen d'une échelle mobile, leurs cadavres étaient remontés avec des crocs et traînés jusque sur les degrés de l'escalier (*scalæ gemoniæ*) : on les laissait là exposés quelque temps aux regards du peuple.

115. L'Empereur Galba.

(*De divo Galba.*)

3[e] Hunc exitum habuit Ser. Galba, tribus et septuaginta annis quinque* principes prospera fortuna emensus* et alieno imperio felicior quam suo. Vetus* in familia nobilitas, magnæ opes; ipsi medium ingenium, magis extra* vitia quam cum virtutibus. Famæ nec incuriosus nec venditator*; pecuniæ alienæ non appetens, suæ parcus, publicæ avarus; amicorum libertorumque, ubi in bonos incidisset*, sine reprehensione patiens*; si mali forent, usque ad culpam ignarus. Sed claritas natalium* et metus* temporum obtentui*, ut quod segnitia erat, sapientia vocaretur. Dum vigebat ætas, militari laude apud* Germanias floruit. Pro consule Africam moderate, jam senior citeriorem Hispaniam* pari justitia continuit : major privato visus, dum privatus fuit; et omnium consensu capax imperii, nisi imperasset*.

N° 115 : Quinque. Il était né en 4 avant J.-C. Il avait donc vu cinq règnes : Auguste, Tibère, Caligula, Claude, Néron. — **Emensus**, tour poétique. — **Vetus**. Il prétendait remonter par son père à Jupiter, par sa mère à Pasiphaé. — **Extra**, souvent employé par Tacite dans le sens de *sine*. — **Venditator**, mot rare. C'est le contraire de *incuriosus*. — **Incidisset**, subjonctif de répétition comme *forent*. — **Sine reprehensione patiens**, opposé à *usque ad culpam ignarus*. — **Natalium** = *generis*. Il était parent de l'impératrice Livie, femme d'Auguste. — **Metus** : il s'agit de la terreur qu'inspiraient des princes comme Tibère, Caligula, Claude et Néron. — **Obtentui** (s. ent. *fuit*). D'après Suétone, Galba disait lui-même pour excuser son indolence : *Quod nemo rationem otii sui reddere cogeretur*. — **Apud**, peu classique, dans le sens de *in*. Il avait battu les Chattes (V. Duruy, *Hist. des Rom.* IV, 556). — **Hispaniam**. Ce furent les légions d'Espagne qui le nommèrent empereur, au moment où Néron, jaloux de sa popularité, songeait à le faire assassiner. — **Nisi imperasset**. Plutarque (*Galba*, 29) plaint sa destinée, et dit que sa mort fut regrettée de la foule. Il est certain qu'il eut d'excellentes intentions. En arrivant au pouvoir, il déclara n'être que le lieutenant du sénat et du peuple. Il mit un terme à l'orgie du règne de Néron en révoquant toutes les libéralités qu'il avait faites. Il rappela d'exil tous les bannis et autorisa les poursuites contre les délateurs. Il osa même licencier la garde germaine, sans lui donner de récompense; et il répondit aux prétoriens qui lui demandaient le *donativum* : « J'enrôle des soldats, je ne les achète pas ». Belles paroles, nobles actions, souvent contredites par la faiblesse de Galba qui laissa trois affranchis, Vinius, Laco et Icelus mener l'empire, vendre les charges et les faveurs : « Et tous trois à l'envi s'empresser ardemment A qui dévorerait ce règne d'un moment » (Corneille, *Othon*, act. I, sc. 1).

116. Mort d'Othon.

(*De Othonis morte.*)

Post quæ*, dimotis omnibus, paulum requievit. Atque 3e illum supremas jam curas animo volutantem* repens tumultus avertit, nuntiata* consternatione* ac licentia militum : namque abeuntibus* exitium minitabantur, atrocissima in Verginium* vi, quem clausa domo obsidebant. Increpitis seditionis auctoribus, regressus vacavit* abeuntium* alloquiis, donec omnes inviolati digrederentur. Vesperascente die, sitim haustu gelidæ aquæ sedavit. Tum allatis pugionibus duobus, cum utrumque pertentasset, alterum capiti subdidit, et explorato * jam profectos amicos, noctem quietam, utque affirmatur, non insomnem egit. Luce prima in ferrum pectore incubuit. Ad gemitum morientis ingressi liberti servique et Plotius Firmus, prætorii præfectus, unum vulnus invenere. Funus maturatum; ambitiosis* id precibus petierat : ne amputaretur* caput ludibrio futurum. Tulere corpus prætoriæ cohortes cum laudibus et lacrimis, vulnus manusque ejus exosculantes. Quidam militum juxta rogum interfecere se, non noxa* neque ob metum, sed æmulatione decoris et caritate principis. Othoni sepulcrum exstructum est modicum et mansurum*. Hunc vitæ finem habuit septimo et tricesimo ætatis anno*.

N° **116** : **Post quæ** = *postea.* — **Volutantem**, phrase poétique. — **Nuntiata**, ce participe ne marque pas l'antériorité, mais la simultanéité. — **Consternatione** se dit proprement des animaux, mais aussi des hommes : cf. *consternatio muliebris* (Tite-Live, XXXIV, 2). — **Abeuntibus** : les soldats qu'Othon avait congédiés, après sa défaite à Bédriac. — **Verginium.** Il s'agit de ce Verginius Rufus que les légions de Germanie voulurent à deux reprises élever à l'empire (à l'avènement de Galba et à la mort d'Othon). Il refusa. Tacite prononça son éloge funèbre. Pline le Jeune a conservé son épitaphe : «Hic situs est Rufus pulso qui Vindice quondam Imperium adseruit non sibi, sed patriæ ». — **Vacavit.** Tacite, à qui Othon est peu sympathique, ne peut s'empêcher d'admirer le calme que cet efféminé sut garder devant la mort. Cf. les récits bien plus froids de Suétone, 11, et de Plutarque, *Oth.*, 17. — **Explorato**, ablatif absolu d'un participe passé neutre, avec complément. — **Ambitiosis** est expliqué par *ne.* — **Amputaretur**, comme Galba et Pison. — **Noxa** = *noxæ conscientia.* — **Mansurum** : parce que s'il eût été plus beau, Vitellius l'aurait renversé. — **Anno.** Voir les réflexions que cette mort inspire à Balzac (*Le Prince*, ch. XXII). Tacite l'a jugé d'un mot, qui reste attaché à son nom comme une flétrissure : « *Omnia serviliter pro dominatione* ».

117. Vespasien thaumaturge.

(*Caelesti quodam favore aegris medetur Vespasianus.*)

2e E plebe Alexandrina quidam, oculorum tabe* notus*, genua ejus advolvitur, remedium cæcitatis exposcens gemitu, monitu Serapidis* dei, quem dedita superstitionibus gens ante alios colit; precabaturque principem ut genas et oculorum orbes dignaretur respergere oris excremento*. Alius manum* æger, eodem deo auctore, ut pede ac vestigio* Cæsaris calcaretur orabat. Vespasianus primo irridere, aspernari; atque, illis instantibus, modo famam vanitatis* metuere, modo obsecratione ipsorum et vocibus adulantium in spem induci; postremo æstimari a medicis jubet, an talis cæcitas ac debilitas ope humana superabiles forent. Medici varie disserere : « Huic non exesam vim luminis et redituram, si pellerentur obstantia; illi elapsos in pravum* artus, si salubris vis adhibeatur, posse integrari. Id fortasse cordi deis, et divino ministerio principem electum; denique patrati remedii gloriam penes Cæsarem; irriti* ludibrium penes miseros fore. » Igitur Vespasianus cuncta fortunæ suæ patere ratus, nec quidquam ultra* incredibile, læto ipse vultu, erecta* quæ adstabat multitudine, jussa exsequitur. Statim* conversa ad usum manus, ac cæco reluxit dies. Utrumque qui interfuere nunc quoque memorant, postquam nullum mendacio pretium.

N° 117 : Tabe, l'ophtalmie purulente, fréquente dans ces climats. — **Notus.** Tacite, qui est un peu superstitieux, donne ce détail pour laisser entendre que la supercherie était impossible. — **Serapidis,** dieu égyptien, identifié à Pluton et à Jupiter. Ptolémée lui éleva un temple fameux, le *Serapeum*, découvert par Mariette, en 1851. — **Oris excremento,** périphrase pour dire la salive. — **Manum,** accusatif de la partie. — **Pede ac vestigio,** hendiadyin pour *vestigio pedis.* — **Famam vanitatis** = *famam, si res vana futura sit.* — **Pravum.** Il s'agit d'une luxation, d'une déviation qu'il suffit de réduire, pour guérir le mal. — **Irriti,** sous-entendu *remedii.* — **Ultra** = *jam.* — **Erecta** : la foule attend avec anxiété ce qu'il va faire. — **Statim** : tout cela ressemble fort à une scène concertée entre Vespasien et les prêtres de Sérapis, surtout si l'on se rappelle que Vespasien était l'ami et le disciple d'Apollonius de Tyane, le plus fameux thaumaturge de l'antiquité. Mais, en Orient, le merveilleux est toujours nécessaire; c'est le moyen d'action qui manque le plus rarement son but. Et puis, Vespasien venait d'être élu empereur par les légions d'Orient : en un tel pays et en de telles occurrences, cette conduite était habile. Qu'un parvenu fît consacrer sa fortune par Sérapis, le grand dieu des Egyptiens, et qu'un empereur plébéien rapportât à Rome, à défaut de l'adoption des Césars, l'adoption des Dieux : c'était une affaire bien conduite.

118. Caractère de l'empereur Titus.

(*De Divi Titi indole.*)

Titum summam potestatem adeptum quidam alium 4e Neronem futurum et opinabantur et palam prædicabant*. At illi ea fama pro bono cessit*, conversaque est in maximas laudes, neque vitio ullo reperto et contra summis virtutibus. Convivia quippe instituit jucunda magis quam profusa. Elegit amicos*, quibus etiam post eum principes ut et sibi et reipublicæ necessariis acquieverunt præcipueque sunt usi. Berenicen reginam statim ab Urbe dimisit, invitus invitam *. Nulli civium quidquam ademit, abstinuit* alieno, ut si quis umquam; ac ne concessas quidem et solitas collationes* recepit. Natura autem benevolentissimus, cum, ex instituto Tiberii, omnes dehinc Caesares beneficia a superioribus concessa Principibus aliter rata non haberent, quam si eadem iisdem et ipsi dedissent, primus præterita omnia uno confirmavit edicto*. In ceteris vero desideriis hominum obstinatissime tenuit, ne quem sine spe dimitteret. Quin et admonentibus domesticis, quasi plura polliceretur quam præstare posset, non oportere ait quemquam a sermone principis tristem discedere. Atque etiam recordatus quondam super cenam, quod nihil cuiquam toto die præstitisset, memorabilem illam meritoque laudatam vocem edidit : « Amici, diem perdidi*. »

N° **118 : Prædicabant**. Il avait été élevé à la cour de Néron, et il laissait voir un goût marqué pour les festins et les spectacles. — **Cessit** : grâce à son père Vespasien, qui l'avait associé à l'Empire avec le titre de César. Cf. Tacite. *Hist.*, V, 1. — **Amicos**. Cf. Racine, *Bérénice*, act. II, sc. 2, où Titus dit à son confident Paulin : Je ne prends point pour juge une cour idolâtre... J'ai voulu que des cœurs vous fussiez l'interprète; Qu'au travers des flatteurs votre sincérité Fît toujours jusqu'à moi passer la vérité. — **Invitus invitam** (*cui etiam nuptias pollicitus ferebatur*, dit Suétone, *Titus*, 7). C'est sur cette simple donnée que Racine a fait une tragédie si touchante. Voir surtout, Acte III, sc. 1 : Plaignez ma grandeur importune. Maître de l'univers, je règle sa fortune... Cependant de mon cœur je ne puis disposer. — **Ademit, abstinuit** : on voit où en était l'Empire, puisque c'est là un éloge. — **Collationes** : par exemple, à la naissance des enfants de la famille impériale (voir Suét., *Calig.* 42). — **Edicto**. « C'était plus monarchique, mais c'était se priver d'un utile contrôle » (Duruy). — **Perdidi**. Voilà pourquoi il fut appelé les *Délices du genre humain*. Cf. Racine, *Tite et Bérénice*, act. IV, sc. 4 : L'univers a-t-il vu changer ses destinées? Sais-je combien le ciel m'a compté de journées? Et de ce peu de jours, si longtemps attendus, Ah malheureux! combien j'en ai déjà perdus!

119. Sur Domitien.

(*De Domitiano.*)

3° Per haec* terribilis cunctis et invisus, tandem oppressus est amicorum libertorumque intimorum conspiratione, simul et uxoris. Annum diemque ultimum vitæ jampridem suspectum habebat, horam etiam, necnon et genus mortis. Tempore suspecti periculi appropinquante, sollicitior in dies, porticuum, in quibus spatiari consuerat, parietes phengite* lapide distinxit, e cujus splendore per imagines quidquid a tergo fieret provideret. Nec nisi secreto atque solus plerasque custodias*, receptis quidem in manum catenis, audiebat. Continuis octo mensibus tot fulgura facta nuntiataque sunt, ut exclamaverit : « *Feriat* jam, cum volet!* ». Liberalia studia imperii initio neglexit, quamquam bibliothecas incendio absumptas impensissime reparare curasset, exemplaribus undique petitis, missisque Alexandriam* qui describerent emendarentque. Numquam tamen aut historiae carminibusve noscendis operam ullam aut stilo vel necessario dedit. Praeter commentarios* et acta* Tiberii Cæsaris nihil lectitabat; epistulas orationesque et edicta alieno* formabat ingenio. Ad horam somni nihil aliud quam solus secreto deambulabat. Condicionem principum miserrimam aiebat, « *quibus de conjuratione comperta non crederetur, nisi occisis* ».

N° 119 : Per hæc : l'exil des philosophes. (Cf. Tacite, *Agric.*, 2; et les beaux vers de Sulpicia contre cette expulsion. Voir notre *Anthologie latine*, page 451); la délation organisée; les cruautés des dernières années de son règne; son esprit soupçonneux; sa solitude. — **Phengite** : pierre précieuse, blanche et transparente, que l'on faisait venir de Cappadoce (Pline l'Anc., XXXVI, 22 ou 46). — **Custodias** = *custodiæ datos*. Cf. Louis XI, à Plessis-les-Tours. — **Feriat**, sous-entendu *fulgur*. C'est le sort des tyrans. Cf. les prédictions de Burrhus à Néron dans Racine (*Britannicus*, acte IV, sc. 3) : Craint de tout l'univers il vous faudra tout craindre, Toujours punir, toujours trembler dans vos projets, Et pour vos ennemis compter tous vos sujets. Cf. aussi les terreurs nocturnes de Néron après le meurtre d'Agrippine (Tacite, *Ann.*, XIV, 10). — **Alexandriam** : la grande bibliothèque de Ptolémée Philadelphe avait été brûlée sous César, pendant la guerre d'Alexandrie : il s'agit probablement ici de celle de Pergame qu'Antoine donna à Cléopâtre et fit transporter à Alexandrie. — **Commentarios**. Comme administrateur, Domitien, dit Duruy, « peut passer pour un prince ferme et vigilant ». Comme il gouvernait par la terreur, il est naturel qu'il aimât les Mémoires de Tibère. — **Acta**, sous-entendu *publica*. Voir au lexique. — **Alieno** : son conseil, ses secrétaires.

120. Un secrétaire impérial.

(Comitis ab epistulis partes describuntur.)*

..... Videt ille ortus * obitusque, quid Auster, 2°
Quid Boreas hibernus agat, ferrique togæque
Consilia, atque ipsam mentem * probat. Ille subactis
Molem immensam umeris et vix tractabile pondus
Imposuit (nec enim numerosior * altera sacra *
Cura domo), magnum late dimittere in orbem
Romulei mandata ducis, viresque modosque *
Imperii tractare manu ; quæ laurus ab Arcto,
Quid vagus Euphrates, quid ripa binominis Histri,
Quid Rheni vexilla ferant *, quantum ultimus orbis
Cesserit et refugo circumsona gurgite Thule *;
Præterea, fidos dominus * si dividat enses,
Pandere * quis centum valeat frenare maniplos *
Intermixtus equos, quis præcepisse cohorti,
Quem deceat clari præstantior ordo tribuni,
Quisnam frenigeræ signum dare dignior alæ.
Mille etiam prænosse * vices : an miserit agros
Nilus, an imbrifero Libye sudaverit * Austro ;
Cunctaque si numerem, non plura interprete virga
Nuntiat ex celsis ales Tegeaticus * astris.

N° 120 : Comitis. Auguste avait institué un conseil composé d'*amici* ou *comites*. Ce conseil ne fut organisé officiellement que sous Hadrien qui en fit un cénacle de juriconsultes, formant au besoin une haute cour de justice. La chancellerie, depuis Hadrien, comprenait quatre catégories de fonctionnaires : 1° le bureau *ab epistulis*; 2° le bureau *a libellis*; 3° le bureau *a cognitionibus*; 4° le bureau *a memoria*. Voir, pour plus de détails, au lexique, les mots *epistulis* et *comites*. — **Ortus obitusque**, complété par *Auster* et *Boreas*. — **Mentem** : les sages résolutions prises par d'autres, et qu'il doit approuver ou désapprouver. — **Numerosior** : allusion à la variété des attributions de cette charge. — **Sacra domo**, c'est le palais impérial. — **Modosque** : c'est l'administration de l'univers. — **Ferant** : ce sont les trois points de l'Empire le plus menacés. — **Thule** désigne soit l'Islande, soit les îles Shetland, soit les îles Færoé. — **Dominus**, c'est l'empereur. — **Pandere** dépend de *imposuit*. — **Maniplos, cohorti** : ce sont les attributions du bureau *ab epistulis*. Sous l'empire il y a deux carrières militaires : l'une à l'usage des gens du commun (*militia gregalis*) qui peut mener jusqu'au grade de centurion ; l'autre (*militia equestris*) qui commence au grade de tribun de cohorte, se continue par le tribunat de légion, et se termine à la préfecture d'aile de cavalerie. — **Prænosse** dépend de *imposuit*. — **Sudaverit** : la question est importante, à cause des approvisionnements de blé que Rome fait venir de ces régions. — **Tegeaticus ales** : Mercure.

121. Un intendant impérial.

(Procuratoris rei privatae partes describuntur.)*

2° Jamque piam lux alta domum præcelsaque * toto
Intravit Fortuna gradu; jam creditur uni
Sanctarum * digestus opum partæque per omnes
Divitiæ populos magnique impendia mundi *.
Quidquid ab auriferis ejectat Hiberia fossis *,
Dalmatico * quod monte nitet, quod messibus Afris
Verritur, æstiferi quidquid terit * area Nili,
Quodque legit * mersus pelagi scrutator Eoi,
Et Lacedæmonii pecuaria culta Galesi *,
Perspicuæque nives * Massylaque * robora et Indi
Dentis honos : uni parent commissa ministro,
Quæ Boreas quæque Eurus atrox, quæ nubilus Auster
Invehit : hibernas citius numeraveris imbres
Silvarumque comas. Vigil iste animique sagacis
Æs citus evolvit quantum Romana sub omni
Pila * die quantumque tribus *, quid templa, quid alti *
Undarum cursus, quid propugnacula poscant
Æquoris aut longe * series porrecta viarum ;
Quod domini celsis niteat laquearibus aurum,
Quæ divum in vultus igni formanda liquescat
Massa, quid Ausoniæ scriptum crepet arce monetæ.

N° 121 : Procuratoris. Voir la 1re note de la version n° 122. — **Præcelsa** : depuis la chute de la République, les charges du fisc étaient les plus en vue et les plus enviées. Les *procuratores Augusti* avaient des appointements de 200.000 sesterces, et pouvaient, au besoin, suppléer les gouverneurs de province. — **Sanctarum** : de l'empereur qui était *divus*. Après Doclétien, la cour s'appella officiellement *divina domus*. — **Mundi**. Le *procurator Augusti* était chargé dans les provinces impériales, comme dans les provinces sénatoriales, de contrôler la répartition de l'impôt, de centraliser les recettes, de faire le départ des sommes attribuées aux diverses caisses, d'ordonnancer les dépenses. — **Fossis** : les mines d'or de Celtibérie. Cf. Martial, XII, 18, 9. — **Dalmatico**. Cf. Pline l'Ancien, XXXIII, 21. — **Quidquid terit** : le blé. — **Quodque legit** : les perles. — **Galesi**, fleuve près de Tarente. Les Doriens de Sparte fondèrent Tarente en 705. — **Nives** : coupes transparentes de cristal. — **Massyla**. On faisait avec le bois de citre tiré de cette région des tables à pieds d'ivoire. — **Pila** : la solde militaire. — **Tribus** : les gratifications au peuple (voir au lexique le mot *annona*). — **Alti cursus** : les inondations. — **Longe**. Les Romains ont sillonné l'*orbis romanus* de routes fameuses, dont quelques-unes durent encore.

122. Sur les intendants des biens impériaux.

(*De fisci procuratoribus.*)

Eodem anno sæpius audita vox principis, parem vim rerum habendam a procuratoribus* suis judicatarum ac si ipse statuisset; ac, ne fortuito prolapsus* videretur, senatus quoque consulto cautum plenius* quam antea et uberius. Nam divus Augustus apud equestres, qui Ægypto præsiderent, lege agi* decretaque eorum perinde haberi jusserat ac si magistratus romani constituissent; mox alias per provincias et in Urbe pleraque concessa sunt, quæ olim a prætoribus noscebantur*. Claudius omne jus tradidit*, de quo toties seditione aut armis certatum, cum Semproniis* rogationibus equester ordo in possessione judiciorum locaretur, aut rursum Serviliæ* leges senatui judicia redderent, Mariusque et Sulla olim de eo vel præcipue bellarent. Sed tunc ordinum diversa studia, et quæ vicerant* publice valebant. C. Oppius et Cornelius Balbus primi Cæsaris opibus potuere condiciones pacis et arbitria belli tractare. Matios posthac, et Vedios*, et cetera equitum romanorum prævalida nomina referre nihil attinuerit, cum Claudius libertos*, quos rei familiari præfecerat, sibique et legibus adæquaverit. 2e

N° 122 : **Procuratoribus** : intendants de la maison de l'empereur, administrateurs du fisc à Rome ou dans les provinces impériales. Il y avait deux sortes de *procuratores* : les *procuratores fisci* ou *rei familiaris*; les *procuratores vice præsidis*, ou *cum potestate*. Ces derniers avaient le droit de rendre la justice. Les autres étaient considérés comme de simples particuliers. L'empereur Claude voulut leur faire accorder les prérogatives des *procuratores cum potestate*. — **Prolapsus**, s.-ent. *in eam sententiam*. — **Plenius** : les attributions des procurateurs furent étendues. — **Agi**. On appelle proprement *actions de la loi* certaines formes de procédure qui remontaient au temps des Douze Tables. *Lege agi* veut dire intenter ou soutenir une action : ce qui ne pouvait se faire que devant un magistrat du peuple romain. Or, Auguste avait conféré aux chevaliers gouverneurs de l'Egypte la juridiction des *magistratus romani*. — **Noscebantur**, comme *cognoscebantur*, expression juridique. — **Tradidit**, s.-ent. *eis procuratoribus*. — **Semproniis** : la loi portée en 123 par Sempronius Gracchus. — **Serviliæ** : la loi portée en 106 par Servilius Cæpio.— **Quæ vicerant** = *ea quæ quisque ordo sanciri perfecerat, jure valebant, tamquam populo romano jubente*. — **Vedios**, Védius Pollion qui fut puissant sous Auguste, ainsi que Matius (Voir une belle lettre de Matius, Cicéron, *ad famil.*, XI, 28). — **Libertos**. Le règne de Claude fut le règne des affranchis : Narcisse, Pallas, Calliste, Polybius, etc.

123. Un Poète remercie Domitien qui l'avait invité à dîner.

(Poeta Domitiano grates agit quod ab eo ad mensam adhibitus sit.)

2 Ast ego, cui sacræ* Cæsar nova gaudia cenæ
Nunc primum dominaque* dedit concumbere mensa,
Qua celebrem mea vota* lyra, quas solvere grates
Sufficiam? non, si pariter mihi vertice læto
Nectat adoratas et Smyrna* et Mantua* lauros,
Digna loquar. Mediis videor discumbere in astris
Cum Jove et Iliaca* porrectum sumere dextra
Immortale merum! Steriles transmisimus annos :
Hæc ævi mihi prima dies, hæc limina vitæ*.
Tene ego, regnator terrarum orbisque subacti
Magne parens, te, spes hominum, te, cura deorum,
Cerno* jacens? datur hæc juxta, datur ora tueri
Vina inter mensasque, et non assurgere fas est?
Tectum augustum, ingens, non centum insigne columnis,
Sed quantæ Superos cælumque, Atlante remisso,
Sustentare queant. Stupet* hoc vicina Tonantis
Regia, teque pari lætantur sede locatum
Numina, ne magnum* properes escendere cælum :
Tanta patet moles, effusæque* impetus aulæ
Liberior campo* multumque amplexus aperti
Ætheros* et tantum domino minor; ille penates
Implet et ingenti Genio* juvat.

N° 123 : Sacræ, parce que l'empereur est *divus*. — **Domina,** pris adjectivement. — **Vota** a ici le sens de joie (vœux réalisés). — **Smyrna et Mantua** : allusion à Homère et à Virgile. — **Iliaca** : allusion au prince troyen Ganymède qui fut, à cause de sa beauté, enlevé par l'aigle de Jupiter et transporté dans le ciel, pour y remplacer Hébé comme échanson des dieux. — **Vitæ.** La seule excuse de Stace c'est qu'il était pauvre, et que Domitien « qui fut, depuis Auguste, le prince qui se montra le plus sévère pour l'ordre public » (Duruy, IV, 692), aimait réellement les lettres et le protégea. — **Stupet** = *miratur*, *veneratur*. — **Magnum.** La flatterie est bien outrée. Stace veut dire que le palais de Domitien est un ciel aussi, quoique plus petit que l'autre, mais dont Domitien peut se contenter en attendant l'apothéose. Cf. *Silv.*, V, 1, 240. — **Effusæque... campo** : ces mots désignent poétiquement le développement du palais à la surface du sol. — **Multumque... ætheros** : sa hauteur. — **Genio.** Chaque individu, chaque ville, chaque peuple, chaque dieu même a son *genius*. Voir *genius* au Lexique. Le génie de l'Empereur est associé depuis Auguste au culte des Lares publics.

124. Les réceptions à la cour de Trajan.

(*Quam comiter omnes in aula Trajani excepti sint.*)

Ipse ut excipis omnes*! ut exspectas! ut magnam partem dierum inter tot imperii curas quasi per otium transigis! Itaque non ut alias* attoniti, sed securi et hilares, cum commodum est, convenimus; et, admittente* principe, interdum est aliquid quod nos domi, quasi magis necessarium teneat. Excusati semper tibi, nec umquam excusandi sumus. Non tibi semper in medio* cibus, semperque mensa communis? non ex convictu nostro mutua voluptas? non provocas reddisque sermones? non ipsum tempus epularum tuarum, cum frugalitas contrahat, extendit humanitas*? Non enim ante medium diem* distentus solitaria cena, spectator adnotatorque* convivis tuis immines; nec jejunis et inanibus plenus ipse et ructans, non tam apponis quam objicis cibos, quos dedigneris attingere, ægreque perpessus superbam illam convictus simulationem, rursus te ad clandestinam ganeam occultumque luxum refers. Ergo non aurum, nec argentum, nec exquisita ingenia cenarum*, sed suavitatem tuam jucunditatemque miramur: quibus nulla satietas adest, quando sincera omnia et vera et ornata gravitate. 4e

N° 124 : Omnes. Trajan, comme Nerva, avait écrit sur la demeure impériale : « *Palais public* ». Il recevait tout le monde. Auguste avait réglé le cérémonial de cour. Aux réceptions officielles, les sénateurs avaient le privilège d'embrasser l'empereur; le prince se contentait de saluer les chevaliers *illustres*, en prononçant leur nom, quand il voulait leur être agréable (voir le *Breviarium* d'Auguste, et l'étude de C. Jullian dans les *Mélanges de l'Ecole française de Rome*, 1883). Pour l'époque postérieure à Trajan, l'étiquette devint de plus en plus minutieuse. Voir la *Notitia dignitatum*, rédigée vers l'an 400, d'après le cérémonial des cours de Dioclétien et de Constantin. — **Alias**, par opposition à Domitien, qui avait fait de son palais un antre « *cujus foribus horror et minæ obversabantur* » (Pline, *Panégyr.*, 48). — **Admittente** : les jours de réception. — **In medio** : il y a table ouverte, comme chez nos anciens rois. — **Humanitas** : la sociabilité. Cf. Bossuet : « Loin de nous les héros sans humanité! Ils pourront bien forcer les respects et ravir l'admiration, comme font tous les objets extraordinaires, mais ils n'auront pas les cœurs... Et les grands dont la bonté n'est pas le partage, par une juste punition de leur dédaigneuse insensibilité, demeureront éternellement privés du plus grand bien de la vie humaine, c'est-à-dire des douceurs de la société ». — **Ante medium diem**. Allusion à Domitien (voir Suét., *Domit.* 21). — **Adnotator**. Cf. Tacite, *Agric.*, 45 : « *cum suspiria nostra subscriberentur* ». — **Ingenia cenarum** = *cenas ingeniosas et arte paratas.*

125. Un ménage impérial.

(*De Trajano et Plotina uxore.*)

3° Multis illustribus dedecori fuit aut inconsultius uxor assumpta, aut retenta* patientius : ita foris claros domestica destruebat infamia; et ne maximi cives haberentur, hoc efficiebat quod mariti minores erant. Tibi uxor* in decus et gloriam cedit. Quid enim illa sanctius? quid antiquius? Nonne, si Pontifici* Maximo deligenda sit conjux, aut hanc aut similem (ubi est autem similis?) elegerit? Quam illa nihil sibi ex fortuna tua nisi gaudium vindicat! quam constanter non potentiam tuam, sed ipsum te reveretur! Idem estis invicem quod fuistis : probati* ex æquo, nihilque vobis felicitas addidit, nisi quod scire cœpistis quam bene uterque vestrum felicitatem ferat*. Eadem quam modica cultu! quam parca comitatu! quam civilis incessu! Mariti hoc opus, qui ita imbuit, ita instituit; nam uxori sufficit* obsequii gloria. An, cum videat quam te nullus terror, nulla comitetur ambitio*, non et ipsa cum silentio incedat, ingredientemque pedibus maritum, in quantum patitur* sexus, imitetur? Decuerit hoc illam, etiamsi diversa tu facias. Sub hac vero modestia viri, quantam debet verecundiam* uxor marito, femina sibi!

N° 125 : Retenta. On sait que, sous l'Empire, on usa du divorce avec une facilité parfois scandaleuse. — **Uxor.** Plotina, en montant les marches du palais impérial, s'était retournée vers la foule pour lui dire : « Telle j'entre ici, telle j'en veux sortir » : et elle tint parole. — **Pontifici.** Le Grand Pontife ne se mariait qu'une fois, et son épouse devait être d'une vertu exemplaire (Tertull., *de Monog.* 16). — **Probati**, sous-entendu *estis.* — **Ferat.** Trajan, devenu empereur, continua à visiter ses anciens amis et à participer à leurs peines et à leurs joies; il se promenait dans Rome, seul et sans escorte. — **Sufficit.** On retrouve ici les idées romaines sur le rôle de la *materfamilias.* — **Ambitio.** Plotina ne voulut aucun cérémonial autour d'elle. — **Patitur.** La plupart des femmes sortaient en *lectica*, plus tard en *basterna*, accompagnées d'esclaves et d'eunuques. — **Verecundiam.** C'est, en effet, une figure vénérable que celle de l'empereur Trajan (98-117) autant pour ses vertus privées, que pour son amour sincère du bien de l'Etat, sa parfaite équité, son respect absolu de la loi. On sait que Duruy le regarde comme le type de l'empereur idéal. Après sa mort, le Sénat forma toujours le vœu suivant à l'avènement d'un nouvel empereur : « Puissiez-vous être plus heureux qu'Auguste, meilleur que Trajan! » Le Moyen Age a recueilli cette pensée, et Dante a mis Trajan dans son *Paradis.*

126. L'empereur Hadrien protecteur des lettres.

(*Litteras litteratosque fovet Hadrianus* imperator.*)

Famæ celebris tam cupidus fuit, ut libros vitæ suæ scrip- 3°
os a se libertis suis litteratis dederit, jubens ut eos suis nominibus publicarent*. Amavit genus dicendi vetustum, controversias declamavit. Catonem Ciceroni, Ennium Vergilio prætulit*. Eademque jactatione de Homero ac Platone judicavit. Professores omnium artium semper ut doctior risit, contempsit, obtrivit. Cum his ipsis professoribus, libris vel carminibus invicem editis, sæpe certavit. Et Favorinus* quidem, cum verbum ejus quoddam ab Hadriano reprehensum esset, atque ille cessisset, arguentibus amicis quod male cederet Hadriano, de verbo quod idonei auctores usurpassent, risum jucundissimum movit. Ait enim « non recte suadetis, familiares, qui non patimini me illum doctiorem omnibus credere qui habet triginta legiones ». Sed quamvis esset in reprehendendis musicis, tragicis, comicis, grammaticis, rhetoribus, oratoribus facilis, tamen omnes professores et honoravit et divites fecit, licet eos quæstionibus semper agitaverit. In summa familiaritate Epictetum* et Heliodorum philosophos, et grammaticos, rhetores, musicos, geometras, pictores, astrologos habuit* : præ ceteris eminente Favorino. Doctores qui professioni suæ inhabiles videbantur, ditatos honoratosque a professione dimisit*.

N° 126 : Hadrianus (117-138). « Quand la gloire des princes se mesurera au bonheur qu'ils ont donné à leurs peuples, Hadrien sera le premier des empereurs romains », dit Duruy (*Hist. des Rom.*, V, 148). — **Publicarent.** Cf. Richelieu proposant à Corneille de signer le Cid. — **Prætulit.** Il y eut à la fin du 1er siècle après J.-C. une violente réaction contre Cicéron et en général contre la littérature du siècle d'Auguste. On se fit archaïque par dénigrement : de même nos romantiques imitaient Ronsard et le Moyen Age. — **Favorinus**, sophiste, ami de Plutarque, — **Epictetum**, philosophe stoïcien, exilé de Rome par Domitien. Son disciple Arrien a rédigé, d'après ses idées, le fameux *Manuel*, où se trouvent tant de nobles pensées. — **Habuit.** Ces goûts si divers éclatent dans *la Villa d'Hadrien*, près Tibur (voir Boissier, *Promenades archéologiques*). — **Dimisit.** « Hadrien voulait tout voir, il s'intéressait à tout, voulait qu'on restaurât tout ce qui avait existé. Autour de lui pullulaient les philosophes, les rhéteurs, les critiques. C'était Néron, moins la folie. Il favorisa une renaissance universelle du monde antique, renaissance brillante, mais peu sincère, un peu théâtrale » (Renan).

127. L'empire libéral sous les Antonins.

(*Quam civiles fuerint T. et M. Antonini.*)

4e T. Antoninus* procuratores* suos modeste suscipere tributa jussit : excedentes modum, rationem factorum suorum reddere præcepit; nec umquam lætatus est lucro quo provincialis oppressus est. Contra procuratores* suos conquerentes* libenter audivit. Imperatorium fastigium ad summam civilitatem deduxit. Neque de provinciis, neque de ullis actibus quidquam constituit nisi quod prius ad amicos* rettulit, atque ex eorum sententia formas* composuit. Tanta sane diligentia subjectos sibi populos rexit, ut omnia et omnes, quasi sua essent, curaret. Post eum, Marcus Aurelius senatum multis cognitionibus*, et maxime ad se pertinentibus, judicem dedit. Multis senatoribus pauperibus factis sine crimine dignitates tribunicias ædiliciasque concessit, nec quemquam in ordinem legit nisi quem ipse bene scisset. Cavit et sumptibus publicis, et omni frumentariæ rei* consuluit. Denique, cum populo non aliter egit quam est actum sub civitate libera. Fuitque per omnia moderatissimus in hominibus deterrendis a malo, invitandis ad bona, remunerandis copia, indulgentia liberandis : fecitque ex malis bonos, ex bonis optimos*.

N° 127 : T. Antoninus, surnommé le *Pieux*, ou le *Père du genre humain*, régna de 138 à 161, et Marc-Aurèle, son successeur, de 161 à 180 : ce sont peut-être les deux plus belles âmes du monde païen finissant. — **Procuratores.** Voir ce mot au lexique. — **Conquerentes.** La *lex Calpurnia de pecuniis repetundis* avait institué un jury criminel permanent chargé de juger les malversations des gouverneurs de province. —**Amicos**, c'est-à-dire ses conseillers. Voir *consiliarii* au lexique. — **Formas** : ce sont des instructions, des édits (voir *rescripta*, au lexique). — **Cognitionibus.** Voir ce mot au lexique. — **Frumentariæ rei.** C'est le service de l'*annona*. Voir ce mot au lexique. Antonin le Pieux avait fait élever, par des institutions alimentaires, des jeunes filles pauvres appelées *Faustiniennes* (*Faustinianæ*). Marc-Aurèle ajouta un fonds pour les *nouvelles Faustiniennes* (*Faustinianæ novæ*). — **Optimos.** Lire Renan, *Marc-Aurèle*. Voir les notes des versions 129 et 131. Duruy (V. 177) l'appelle « ce héros moral de l'antiquité païenne ». Cf. ces mots de Martha (*Les Moralistes sous l'Empire romain*) : « cette âme si sainte et si pure, où brille dans son dernier et dans son plus doux éclat la vertu antique ». Citons ici quelques-unes de ses paroles d'or : « Aime les hommes, mais d'un amour véritable... Souviens-toi que la bonté est invincible... Il faut être comme la vigne qui donne son fruit, et puis ne demande plus rien... C'est le propre d'un homme d'aimer ceux mêmes qui l'offensent... La meilleure façon de se venger d'un ennemi, c'est de ne pas lui ressembler... O Univers, je veux ce que tu veux ! »

128. Caractere de l'empereur Antonin le Pieux.

(*Imperatoris Antonini Pii indoles.*)

Imperator T. Antoninus merito Numæ Pompilio ex 3e
bonorum sententia comparatur. Pius cognominatus est a Senatu quod vere natura clementissimus, et nihil temporibus suis asperum fecit. Postquam ab Hadriano adoptatus* est congiarium* militibus ac populo de proprio dedit, et aurum coronarium*, quod adoptionis suæ causa oblatum fuerat, Italicis totum, medium provincialibus reddidit. Salaria multis subtraxit, quos otiosos videbat accipere, dicens « nihil esse sordidius, immo crudelius, quam si rempublicam ii arroderent qui nihil in eam suo labore conferrent ». Cum Apollonium, quem Chalcide acciverat, ad Tiberianam domum in qua habitabat vocasset, ut ei M. Antoninum discipulum traderet, atque ille dixisset : « Non magister ad discipulum debet venire, sed discipulus ad magistrum, » risit eum, dicens : « Facilius fuit Apollonio a Chalcide Romam venire, quam a domo sua in Palatium. » Inter argumenta pietatis ejus et hoc habetur, quod, cum Marcus mortuum educatorem suum fleret, vocareturque ab aulicis ministris ab ostentatione pietatis, ipse dixerit : « Permittite illi ut homo sit : neque enim vel philosophia, vel imperium tollit affectus. »

N° 128 : — Adoptatus. L'adoption était, dans la constitution de la famille antique, une ressource offerte par la religion et les lois à celui qui n'avait pas d'héritier naturel, afin de perpétuer sa descendance, et par là, d'assurer la continuité du culte domestique et la transmission des biens. Le fils était trois fois vendu par son père à l'adoptant et trois fois revendu au père, de façon à briser le lien de la puissance paternelle. Alors le père naturel et l'adoptant comparaissaient avec l'adopté devant le préteur; le père adoptif revendiquait l'enfant comme sien, et le père naturel n'y contredisant pas, il était adjugé à celui dont il était désormais le fils aux yeux de la loi et de la religion. L'adoption impériale a un caractère privé et ne confère pas d'autre droit que la filiation naturelle. On a reproché à Auguste de ne pas l'avoir établie en principe. « Le salutaire principe de l'adoption avait fait de la cour impériale, au IIe siècle, une vraie pépinière de vertu. Le noble et habile Nerva, en posant ce principe, assura le bonheur du genre humain pendant près de cent ans » (Renan, *Marc-Aurèle*). — **Congiarium.** Voir ce mot au lexique. — **Coronarium.** Les couronnes d'or offertes d'abord par les peuples vaincus, puis par les provinces, et enfin par l'Italie elle-même aux généraux triomphateurs, devinrent peu à peu un tribut régulier qui fut parfois transformé, comme on le voit ici, en don de joyeux avènement.

129. Antonin le Philosophe (Marc-Aurèle)

(*De Antonino Philosopho, sive M. Aurelio.*)

4e M. Antoninus* duodecimum annum ingressus habitum philosophi assumpsit, et deinceps tolerantiam*, cum studeret in pallio et humi cubaret*, vix autem matre agente*, instrato pellibus lectulo accubaret. Tantum autem studium in eo philosophiæ fuit, ut adscitus jam in imperatoriam dignitatem, tamen ad domum Apollonii magistri, discendi causa, veniret. Tantum honoris magistris suis detulit ut imagines eorum aureas in larario* haberet, ac sepulcra eorum aditu, hostiis, floribus semper honoraret. Ubi comperit se ab Hadriano adoptatum, magis est deterritus quam lætatus; cumque ab eo domestici quærerent cur tristis in adoptionem regiam transiret, disputavit quæ mala in se* contineret imperium. Sententia Platonis semper in ore illius fuit « Florere civitates, si aut philosophi imperarent, aut imperatores philosopharentur ». Cum igitur in amore omnium imperasset, atque ab aliis modo frater, modo pater, modo filius, ut cujusque ætas sinebat, et diceretur et amaretur, octavodecimo anno imperii sui diem ultimum clausit. Tantusque illius amor eo die regii funeris claruit, ut nemo illum plangendum censuerit, certis omnibus quod a diis commodatus, ad deos* redisset.

N° 129 : **Marcus Antoninus** (161-180) avait été choisi par Hadrien lui-même, puisqu'en adoptant Antonin le Pieux, Hadrien y avait mis comme condition que celui-ci adopterait à son tour Marcus Antoninus. — **Tolerantiam**, sous-entendu *assumpsit*. — **Cubaret**. Les stoïciens, fidèles à leur devise « *abstine, sustine* », s'exerçaient à la pauvreté volontaire. Voir la belle lettre de Sénèque (*à Lucil.* 18). — **Agente** = *expugnante*. — **Larario**. Sorte de châsse, de petite chapelle ou d'appartement, où l'on plaçait, pour les adorer, les statues des dieux Lares, aussi bien que celles des personnages qui s'étaient fait un renom de sainteté ou une place parmi les dieux. — **In se**. Devenu empereur, il craignait encore les dangers du pouvoir absolu : « *prends garde de césariser* », se dit-il à lui-même dans ses *Pensées*. — **Ad deos**. On déclara sacrilège tout citoyen qui n'aurait pas son image dans sa maison. Le *numen Antoninum* fut aussi vénéré que César et Auguste jusqu'aux derniers jours de l'Empire. Et il a ses dévots aujourd'hui encore : « Oui, tous tant que nous sommes, nous portons au cœur le deuil de Marc-Aurèle, comme s'il était mort d'hier. Avec lui, la philosophie a régné. Un moment, grâce à lui, le monde a été gouverné par l'homme le meilleur et le plus grand de son siècle. Il est important que cette expérience ait été faite. Le sera-t-elle une seconde fois? » (Renan, (*Marc-Aurèle*). Voir les notes des versions 127 et 131.

130. Fronton à l'empereur Marc-Aurèle, son élève.

(*Fronto Imperatori M. Aurelio, discipulo suo, S.*)

Vidi pullos* tuos, quod quidem libentissime in vita mea viderim, tam simili* facie tibi, ut nihil sit hoc simili similius. Sunt autem, dis juvantibus, colore satis salubri, clamore forti. Panem alter tenebat bene candidum, ut puer regius; alter cibarium*, plane ut a patre philosopho prognatus. Deos quæso sit salvus sator, salva sint sata, salva seges* sit, quæ tam similes procreat. Nam etiam voculas quoque eorum audivi tam dulces, tam venustas, ut orationis tuæ lepidum illum et liquidum sonum nescio quo pacto in utriusque pipulo* agnoscerem. 4e

Réponse de Marc-Aurèle à Fronton.

(*M. Aurelii rescriptum.*)

Vidi filiolos meos, cum eos tu vidisti; vidi et te cum litteras tuas legerem. Oro te, mi magister, ama me* ut amas : ama me sic etiam quomodo istos parvulos nostros amas : nondum omne dixi quod volo, ama me quomodo amasti. Hæc ut scriberem, tuarum litterarum mira jucunditas* produxit. Nam de elegantia quid dicam? nisi te latine loqui*, nos ceteros neque græce neque latine. Domino meo fratri * peto scriptites : valde vult ut hoc a te impetrem; desideria autem illius intemperantem me et violentum faciunt. Vale, mi jucundissime magister*.

N° 130 : Pullos. On sent tout de suite entre le vieux maître (Fronton est né en l'an 100) et l'élève couronné, une intimité familiale, simple et douce qui fait grand honneur à tous deux. — **Simili** : pris substantivement : allitération cherchée. — **Cibarium**, c'est le pain noir qu'on donnait aux esclaves. — **Seges**, allusion à Faustina, mère des deux jeunes princes, dont il loue ici la chasteté (*tam similes*). — **Pipulo** : charmant dans la bouche d'un vieillard. Ailleurs, il appelle ces deux enfants : *pullulos*, *nidulus* (nichée). — **Ama me.** Marc-Aurèle l'appelle souvent des diminutifs les plus caressants, *meam pulcherrimam animam*, et l'associe à tous les détails de sa vie familière avec une affectueuse bonhomie. — **Mira jucunditas.** Fronton fut le grand épistolier de son temps, comme chez nous Balzac. — **Loqui**, sous-entendu *dicam*. — **Meo fratri**. L'empereur Vérus qui régna avec Marc-Aurèle, et qui était son frère par adoption. Fronton avait été aussi le maître d'éloquence de Vérus. — **Magister**. Il avait un peu trop enseigné à Marc-Aurèle (161-180) l'amour de ces mignardises qui remplissent ses *Lettres*. Le philosophe Rusticus l'en corrigea, et prépara le grave écrivain des *Pensées* : « Rusticus m'a détourné des élégances affectées de la rhétorique » (*Pensées*, I, 7).

131. Lettre de Vérus à Marc-Aurèle.

(*L. Verus M. Aurelio S.*)

4e Avidius Cassius* valde cupidus est imperii, quantum et mihi videtur, et jam inde sub avo meo, patre* tuo, innotuit; quem velim observari jubeas. Omnia ei nostra displicent; opes non mediocres parat, litteras nostras ridet, te philosopham aniculam vocans, me luxuriosum morionem*. Vide quid agendum sit. Ego hominem non odi; sed cave ne tibi et liberis tuis non bene consulat, cum talem inter præcinctos* habeas, qualem libenter miles audit, libenter videt.

Réponse de Marc-Aurèle.

(*M. Aurelii rescriptum.*)

Epistulam tuam legi, sollicitam* potius quam imperatoriam, et non nostri temporis. Nam si ei divinitus debetur imperium, nihil contra poterimus, etiamsi velimus. Scis enim proavi tui dictum : « Successorem suum nullus occidit. » Sin minus, ipse sponte sine nostra crudelitate in fatales laqueos inciderit. Adde quod non possumus reum facere quem et nullus accusat, et, ut ipse dicis, milites amant. Deinde in causis majestatis hæc natura est, ut videantur vim pati etiam quibus probatur. Scis enim ipse quid avus tuus Hadrianus dixerit : « Misera* condicio imperatorum, quibus de affectata tyrannide nisi occisis non potest credi. » Ejus autem exemplum ponere malui quam Domitiani, qui hoc primus dixisse fertur.

N° 131 : Avidius Cassius. Ce Syrien, qui se flattait de descendre du meurtrier de César, se distingua dans la guerre contre les Parthes (163); il se fit proclamer empereur par ses légions (175) qui le tuèrent trois mois après. — **Patre** : Hadrien avait adopté Antonin le Pieux à condition qu'il adopterait à son tour Marc-Aurèle. — **Morionem** (de μωρός), un imbécile. — **Præcinctos**. Le *cinctus* était un vêtement ancien qui, à la différence de la toge, laissait les bras libres et ne couvrait, que la partie inférieure du corps. — **Sollicitam.** Cette lettre est noble; « cependant Vérus avait raison, et l'avis qu'il avait donné exigeait autre chose que cette résignation commode aux volontés du ciel » (Duruy, V, 202). — **Misera condicio.** La vérité est que Marc-Aurèle, « ce Gœthe attendri, ce Gœthe converti au bien » (Renan, *Marc-Aurèle*), était un doux idéaliste qui avait laissé se relâcher le principe de l'autorité. Avidius Cassius le disait dans une de ses lettres : « Marcus est un homme de bien; il disserte sur la clémence et sur l'âme, sur le juste et sur l'injuste, et il ne pense pas à la République ». Voir les versions 127 et 129.

132. Folies d'Héliogabale.

(*Heliogabali* deliramenta.*)

Transigebat et dierum actus noctibus et nocturnos diebus, æstimans hoc inter instrumenta luxuriæ, ita ut sero de somno surgeret et salutari inciperet, mane autem dormire inceptaret*. Amicis quotidie aliquid dabat, nec quemquam facile indonatum relinquebat, nisi quem frugi*, quasi perditum, repperisset. Habuit gemmata vehicula et aurata, contemptis argentatis et eboratis et æratis. Habuit et hanc consuetudinem ut octo calvos rogaret ad cenam, item octo luscos, et item octo podagrosos, octo surdos, octo nigros, octo longos, et octo pingues, cum capi non possent uno sigmate*, ut de his omnibus risus citaret. Exhibuit parasitis cenas de vitreis*; nonnumquam tot picta mantelia in mensam mittebat, his edulibus picta quæ apponerentur, quot missus* esset habiturus, ita ut de acu aut de textili pictura exhiberentur. Ebrios amicos plerumque claudebat, et subito nocte leones et ursos exarmatos* immittebat, ita ut expergefacti in cubiculo eodem leones et ursos cum luce, vel quod est gravius, nocte invenirent : ex quo plerique exanimati sunt. Calceamentum* numquam iteravit, anulos numquam. Scobe auri et argenti stravit porticum ubi ambulabat. 3e

N° 132 : Heliogabali (218-222) : ce fut le premier des princes syriens. Cet Oriental apporta à Rome tout le luxe et toute la corruption, toutes les orgies de l'Orient. « Aussi est-il resté dans la mémoire des hommes comme le symbole de l'infamie sur le trône » (Duruy, VI, 275). — **Inceptaret**, sur cette manie, voir la version 372, *contre ceux qui font de la nuit le jour.* — **Frugi**, datif de de l'inusité *frux*, équivaut à un adjectif = *honestum*, *probum*. Cela est satanique : cet être vil avait besoin d'avilir les autres pour se justifier lui-même. — **Sigmate**. Le *sigma* est est un lit de table demiciculaire disposé autour d'une table ronde et ainsi nommée parce qu'elle rappelait une des formes primitives de la lettre *sigma*, qui avait d'abord été écrite C. On y allait six ou huit. — **De vitreis** : *de* marque la matière. Quelquefois aussi il leur faisait servir des mets en cire ou en ivoire, et les forçait à boire et à se laver les mains quand on changeait le service. — **Missus** : c'est ce que nous appelons un service. — **Exarmatos** : animaux apprivoisés, auxquels on avait sans doute rogné les griffes. — **Calceamentum**. Terme général qui s'applique à toutes les espèces de chaussures : *calceus* (brodequin) ; *calceus patricius* (chaussure sénatoriale, à courroies se croisant sur le cou-de-pied et montant jusqu'au mollet) ; *calceus repandus* (soulier en pointe).

133. Acclamations du Sénat en l'honneur d'Alexandre Sévère*.

(In senatu acclamationes de Alexandro Severo.)

4e Ex actis* Urbis. Pridie nonas Maias, cum senatus frequens in Curiam, hoc est in ædem Concordiæ convenisset, rogatusque esset Aurelius Alexander Cæsar Augustus ut concineret*, ac primo recusasset, quod sciret de honoribus suis agendum, deinde venisset, acclamatum : «Auguste innocens, di te servent. Alexander imperator, di te servent. Di te nobis dederunt, di conservent. Di te ex manibus impuri tyranni eripuerunt*, di perpetuent. Infamis imperator rite damnatus. Felices nos imperio* tuo, felicem rempublicam. Infamis unco tractus est ad exemplum timoris. Luxuriosus imperator jure punitus est. Di immortales Alexandro vitam : judicia deorum hinc apparent. » Et cum egisset gratias Alexander, acclamatum est : « Antonine Alexander, di te servent. Antonine Aureli, di te servent. Antonine Pie, di te servent. Antonini nomen accipias rogamus. In te salus, in te vita. Sacrum nomen sacratus accipiat. In te omnia, per te omnia, Antonine, habemus. Et post acclamationes Aurelius Alexander Cæsar Augustus : « Gratias vobis, Patres conscripti, non nunc primum, sed et de Cæsariano nomine et de vita servata et Augusti nomine addito, et de pontificatu maximo, et de tribunicia potestate et proconsulari imperio : quæ omnia novo exemplo uno die in me contulistis ».

N° 133 : Alexandre-Sévère (222-235). Héliogabale vient d'être assassiné et jeté dans le Tibre ; les soldats ont proclamé empereur son cousin Alexandre Sévère qui avait déjà reçu le titre de César. Le Sénat voue à l'infamie la mémoire d'Héliogabale, et veut marquer par ses acclamations que l'orgie orientale est finie. — **Actis**. On appelle *acta* des sortes de journaux où étaient rapportés les faits remarquables et de nature à intéresser le public, accomplis dans la ville de Rome (*acta populi*, *acta diurna*, *publica*, *urbana*). La rédaction et la publication de ces actes fut pour la première fois régulièrement organisée par Jules César, en même temps que celle des *acta senatus* (procès-verbaux officiels des séances du sénat) qui forment une autre catégorie d'*acta*. Les *acta publica* embrassent en général trois classes de faits : 1° les affaires publiques (faits et gestes de grands personnages, procès, discours) ; 2° sous l'Empire, les faits relatifs à la maison impériale ; 3° les faits divers. — **Eripuerunt**. Héliogabale avait essayé plusieurs fois de le tuer. — **Imperio**. Auguste s'était fait conférer légalement toutes les magistratures républicaines ; ses successeurs l'imitèrent.

134. Un empereur honnête homme.

(*De Imperatore qui vir probus fuit.*)

Alexandri Severi * talis fuit usus vivendi. Primum, matutinis horis, in larario * suo rem divinam faciebat. In illo autem larario et divos principes, sed optimos electos, et animas sanctiores, in queis Apollonium *, Christum, Abraham, et Orpheum, et hujuscemodi ceteros, ac majorum effigies habebat. Dehinc actibus publicis aliquid temporis dabat, idcirco quod et res bellicæ et res civiles per amicos * tractabantur, sed sanctos et fideles, et numquam venales, et tractatæ firmabantur, nisi quid novi etiam ipsi placeret. Post actus publicos, lectioni græcæ operam majorem dabat, *De Republica* libros Platonis legens. Latina cum legeret, non alia magis legebat quam *De Officiis* Ciceronis et *De Republica*. Post meridianas horas lectioni et subscriptioni epistularum semper dedit operam, ita ut ab epistulis *, a libellis, et a memoria semper assisterent. Injuriam nulli umquam amicorum comitumve fecit, nec magistris * quidem aut principibus * officiorum. Si umquam alicui præsentium successorem dedit, semper illud addidit : « Gratias tibi agit respublica » : eumque muneratus est, ita ut privatus pro loco suo posset honeste vivere. 4°

N° 134 : Alexandri Severi. Duruy (VI, 294, 295) dit « qu'il aurait été dans la vie privée le premier des hommes, et qu'au souverain pouvoir il fut insuffisant. » — **Larario.** Voir au lexique. — **Apollonium.** Apollonius de Tyane, philosophe et thaumaturge fameux du Ier siècle après J.-C. — **Amicos** : Voir au lexique *comites*, *consiliarii*. — **Ab epistulis.** A partir d'Hadrien la chancellerie impériale se recrute dans l'ordre équestre. Elle comprend quatre catégories de fonctionnaires : 1° le bureau *ab epistulis* où se centralise toute la correspondance officielle de l'empereur. Il enregistre les nominations d'officiers jusqu'au grade de préfet de la cavalerie, et les privilèges octroyés sous forme de lettres ; 2° le bureau *a libellis*, qui reçoit les requêtes et mémoires adressés au chef de l'État et les renvoie apostillés par l'empereur (*subscriptiones*) ; 3° le bureau *a cognitionibus*. Quand les intéressés font appel au pouvoir judiciaire de l'empereur, il tranche les questions en son conseil privé (*consiliarii*), ou pour abréger la procédure ou avoir un supplément d'enquête, il les fait étudier dans le bureau *a cognitionibus*; 4° le bureau *a memoria*, qui n'apparaît que sous Caracalla et empiète bientôt sur les attributions des autres bureaux. A la tête de chaque bureau est un *magister scriniorum*, sous la dépendance du prévôt du palais (**magisterofficiorum**). Les bureaux de la comptabilité sont à part et s'appellent *a rationibus*. — **Principibus** (*officiorum*) : chefs des bureaux des *magistri militum* (sortes de ministres de la guerre).

135. Adoption d'Aurélien.

(*Aurelianus adoptatur.*)

3e Imperator Valerianus*, præsente exercitu, dixit : « Gratias tibi agit, Aureliane, respublica, quod eam Gothorum* potestate liberasti. Abundamus per te præda, abundamus gloria, et iis omnibus quibus Romana felicitas crescit. Cape igitur tibi pro rebus gestis tuis coronas murales* quatuor, coronas vallares* quinque, coronas navales* duas, pallia proconsularia duo, togam prætextam, tunicam palmatam, togam pictam, sellam eboratam*. Nam te consulem hodie designo, scripturus ad senatum ut tibi deputet scipionem, deputet etiam fasces ». Aurelianus respondit : « Et ego, Valeriane, ideo cuncta feci, ut mihi gratias ageret res publica et conscientia* mea. At tu plus fecisti. Ago ergo gratias bonitati tuae et accipio consulatum quem das. » Agentibus igitur gratias omnibus circumstantibus, Ulpius consularis surrexit, atque hac oratione usus est : « Apud majores nostros, Valeriane Auguste, quod et familiæ meæ amicum ac proprium fuit, ab optimis quibusque in filiorum locum fortissimi viri semper electi sunt, ut vel senescentes familias, vel fetus matrimoniis jam caducos, substitutæ fecunditas prolis ornaret. Hoc ergo quod Cocceius Nerva in Trajano adoptando, quod Ulpius Trajanus in Hadriano, quod Hadrianus in Antonino, jam in adrogando Aureliano jube ut lege agatur. Actæ sunt Ulpio gratiæ, et adoptio*, ut solebat, impleta.

N° 135 : **Valerianus**, légat des Gaules, fut nommé empereur en 253. — **Gothorum**. Les Ostrogoths et les Visigoths avaient franchi le Danube avec leur roi Cniva (249). Aurélien les repoussa. — **Murales**. Voir *muralis* au lexique. — **Vallares** : couronne d'or ornée de palissades, donnée au soldat qui avait le premier franchi les retranchements ennemis. — **Navales** : couronne d'or offerte à l'amiral qui avait détruit une flotte ennemie. — **Eboratam** : ces quatre derniers insignes désignent le consulat. Voir au lexique. — **Conscientia**. Il est consolant d'entendre ces paroles dans la bouche d'un soldat de fortune et au milieu de l'anarchie militaire la plus redoutable qu'on ait jamais vue. Aurélien, était surnommé *manus ad ferrum*. — **Adoptio** : Voir au lexique **adoptatus**. Cf. Renan, *Les Apôtres*, 305 : « Auguste avait manqué à tous les devoirs du vrai politique en laissant l'avenir au hasard. Sans hérédité régulière, sans règles fixes d'adoption, sans loi d'élection, sans limites constitutionnelles, le césarisme était comme un poids colossal sur le pont d'un navire sans lest ».

136. Sur Dioclétien et Maximien Hercule.

(*De Diocletiano et de Maximiano Herculio.*)

Imperator Diocletianus* moratus callide fuit, sagax 4°
præterea, et admodum subtilis* ingenio. Primus imperio Romano regiæ consuetudinis formam magis quam Romanæ libertatis invexit, adorarique* se jussit, cum ante eum cuncti salutarentur. Ornamenta gemmarum vestibus et calceamentis indidit; nam prius imperii insigne in chlamyde purpurea tantum fuit; reliqua communia. Maximianus autem Herculius* ferus propalam et incivilis ingenii, asperitatem suam etiam vultus horrore significans. Cum tamen, iingravescente ævo, parum se idoneum Diocletianus moderando imperio esse sentiret, auctor Herculio fuit ut in privatam vitam concederent, et stationem tuendæ reipublicæ viridioribus junioribusque mandarent. Cui ægre collega obtemperavit; tamen uterque una die privato habitu imperii insigne mutavit, Nicomediæ Diocletianus, Herculius Mediolani, concesseruntque unus Salonas*, alter in Lucaniam. Diocletianus in villa, quæ haud proclu a Salonis est, præclaro otio senuit, inusitata virtute usus, ut solus omnium, post conditum Romanum imperium, ex tanto fastigio sponte ad civilis vitæ statum remearet. Contigit igitur ei quod nulli post natos homines, ut, cum privatus obiisset, inter Divos tamen referretur.

N° **136** : **Diocletianus** (284-305). Voir au lexique *Notitia dignitatum.* — **Subtilis** : il était fils d'un esclave dalmate. — **Adorari.** C'est la προσκύνησις des rois de Perse. Il établit la *divine hiérarchie*, et fit de sa cour une cour orientale où le *roi-dieu* vit caché dans une ombre mystérieuse au fond d'un palais gardé par une armée d'eunuques et d'officiers. Ceux qui ont obtenu du *magister officiorum* une audience impériale y sont menés par un maître des cérémonies. Dès qu'ils ont franchi la porte gardée par trente *silentiaires*, ils se prosternent et *adorent le visage sacré*, osant à peine lever les yeux. — **Herculius**. Dioclétien se l'adjoignit en 286 : c'était le fils d'un paysan de Sirmium. — **Salonas** : Salone, ville de Dalmatie (aujourd'hui *Spalatro*), qui a conservé jusqu'au XVIe siècle les restes du palais où se retira Dioclétien (30.000 mètres de surface). Vu de dehors, c'était une forteresse, défendue par quatre grosses tours et où l'on entrait par quatre voies bordées de colonnades en granit rouge. L'intérieur rappelait le prince : des thermes, un forum, des salles de réception et de conseil, des corps de garde, etc. Une épaisse muraille dont le pied bordait la mer portait une galerie à jour longue de 180 mètres, point de vue incomparable sur les îles de la côte dalmate.

137. Cruelles exactions de l'empereur Galère.

(*Quamcrudeliter Galerius* provincias expilarit.*)

3° Illud publicæ calamitatis et communis luctus initium fuit, census* in provincias et civitates simul missus. Censitoribus ubique diffusis et omnia exagitantibus, hostilis tumultus et captivitatis horrendæ species erant. Agri glebatim metiebantur; vites et arbores numerabantur; animalia omnis generis scribebantur; hominum capita notabantur; tormenta ac verbera personabant; filii adversus parentes suspendebantur, fidelissimi quique servi contra dominos vexabantur, uxores adversus maritos. Si omnia defecerant, ipsi contra se torquebantur; et, cum dolor vicerat, adscribebantur quæ non habebantur. Luctu et mæstitia plena omnia. Non tamen iisdem censitoribus fides habebatur : sed alii super alios mittebantur, tamquam plura inventuri. Et duplicabatur semper, illis non invenientibus, sed ut libuit addentibus, ne frustra missi viderentur. Interea minuebantur animalia, et mortales obibant; et nihilominus solvebantur tributa pro mortuis. Mendici supererant soli, a quibus nihil exigi posset. Atqui Galerius, homo pius, misertus est illis, ut non egerent : congregari jussit, et exportatos naviculis in mare mergi. O hominem misericordem, qui providerit ne quis, illo imperante, miser esset!

N° **137** : **Galerius**, berger de Dacie, devint général à force de courage, puis fut adopté par Dioclétien qui lui donna sa fille et le nomma César avec Constance Chlore (292). En 303, il arracha à Dioclétien un édit de persécution contre les chrétiens; et en 305, par ses menaces, il força Dioclétien et Maximien à abdiquer. — **Census**, recensement quinquennal des personnes et des biens des citoyens romains, institué par Servius Tullius et qui se maintint avec quelques modifications jusqu'au IIIᵉ siècle de l'Empire. De là la division en classes, en tribus et en centuries. Voir ces mots au lexique. Cette organisation toute militaire de la nation armée servait de base au système financier. Tous les citoyens, y compris les affranchis, recensés à cet effet dans les quatre tribus urbaines, devaient payer tant d'as par mille, renfermés dans l'estimation de leur patrimoine. Les empereurs avaient la haute direction de cette opération. Le recensement servit ainsi à établir les deux grands impôts, alors appliqués partout sans distinction : la *capitatio humana* et la *capitatio terrena*. En 305 (c'est l'année où se passent les faits indiqués ici) on fit un recensement général (en vue d'une réforme du *census*), et l'administration se montra très rigoureuse dans l'application de la *formula censendi* (voir ces mots au lexique).

138. Les officiers de la Légion thébéenne à l'empereur Maximien.

(Legioni thebææ præpositorum Maximiano imperatori epistula.)*

« Milites sumus, imperator, tui ; sed tamen servi*, quod libere confitemur, Dei. Tibi militiam debemus, illi innocentiam ; a te stipendium laboris accepimus, ab illo vitæ exordium sumpsimus. Sequi te imperatorem in hoc nequaquam possumus, ut auctorem negemus Deum, utique auctorem nostrum Dominum, auctorem, velis nolis, et tuum*. Si non ad tam funesta compellimur ut hunc offendamus, tibi, ut fecimus hactenus, adhuc parebimus ; sin aliter, illi parebimus potius quam tibi. Offerimus nostras in quemlibet hostem manus, quas in sanguine innocentium cruentare nefas ducimus. Vidimus laborum periculorumque nostrorum socios, nobis quoque eorum sanguine aspersis, trucidari ferro ; et tamen sanctissimorum commilitonum mortes, et fratrum funera non flevimus, non doluimus* ; sed potius laudavimus, et gaudio prosecuti sumus, quia digni habiti essent pati pro Domino Deo eorum. Et nunc non nos vel hæc ultima vitæ necessitas in rebellionem coegit. Si quid in nos ultra statueris, si quid admoveris : ignes, tormenta*, ferrum subire parati sumus. Christianos nos fatemur*, persequi Christianos non possumus. 4e

N° 138 : Legioni thebaeae. La légion thébéenne (levée probablement en Thébaïde) était composée exclusivement de chrétiens En 303, elle avait pour chef Maurice, lorsque l'empereur Maximien lui ordonna de sacrifier aux dieux. Elle refusa. Maximien en fit massacrer une partie. Les survivants écrivirent la lettre suivante à Maximien et furent martyrisés à leur tour. — **Servi Dei** : c'est la liberté de conscience, le plus grand bienfait du christianisme. Mais, à ce titre, l'État païen, fondé sur la religion païenne, voit en lui un ennemi ! « de tous les adversaires, le plus redoutable était l'idéal nouveau d'espérance pour le ciel, de charité sur la terre que le christianisme avait substitué à l'idéal ancien d'absolu dévouement à la patrie terrestre (Duruy, VII, 363). — **Et tuum**. Cf. Corneille, (*Polyeucte*, IV, 3) : Je dois ma vie au peuple, au prince, à sa couronne ; mais je la dois bien plus au dieu qui me la donne... C'est le Dieu des chrétiens, c'est le mien, c'est le vôtre, Et la terre et le ciel n'en connaissent point d'autre. — **Non doluimus** : parce qu'ils ont obtenu la palme du martyre. — **Tormenta.** Voir au lexique : *Christiani*, et *tunica molesta*. - **Fatemur.** C'est le *Christanus sum* de presque tous les martyrs, de sainte Blandine, jetée aux bêtes du cirque (Eusèbe, IV, 3), etc. C'est le cri héroïque que Corneille met dans la bouche de Polyeucte (*acte* V, sc. 3).

139. Secours mystérieux envoyé à Constantin contre Maxence.

(*Cæleste auxilium Constantino adversus Maxentium missum.*)

3e In ore* est omnium Galliarum exercitus visos qui se divinitus missos præ se ferebant. Et quamvis cælestia sub oculos hominum venire non soleant, ibi tamen auxiliatores tui adspici audirique patientes, ubi meritum* tuum testificati sunt, mortalis visus contagium refugerunt. Sed quænam illa fuisse dicitur species? qui vigor corporum? quæ amplitudo membrorum? quæ alacritas voluntatum? Flagrabant verendum nescio quid* umbones* corusci, et cælestium armorum lux terribilis ardebat; tales enim venerant ut tui crederentur. Hæc ipsorum sermocinatio, hoc inter audientes serebant : « Constantinum petimus; Constantino imus auxilio ». Habent profecto etiam divina jactantiam, et cælestia quoque tangit ambitio. Illi cælo lapsi, illi divinitus missi gloriabantur quod tibi militabant. Ducebat hos, credo, Constantius pater, qui terrarum triumphis altiori tibi cesserat, dum divinas expeditiones jam divus* agitabat. Magnus hic quoque pietatis tuæ fructus, ut quamvis particeps cæli, ampliorem se fieri gratia tua senserit. Et cujus munera in alios influere jam possunt, in eum ipsum tua munera redundarunt.

N° 139 : In ore. En 312, Constantin franchit le mont Cenis avec 25.000 hommes de vieilles troupes et des auxiliaires barbares pour marcher contre Maxence qu'il vainquit au pont Milvius. C'est pendant cette campagne qu'eurent lieu l'événement miraculeux rapporté ici et l'apparition d'une croix lumineuse dans les airs. Voir Eusèbe, *Vie de Constantin*, et la dissertation de Duruy à ce sujet (VII, 36 et suiv.). — **Meritum.** Le panégyriste anticipe. C'est en 313, un an après, que parut l'*édit de Milan*, où Constantin proclame l'égalité de tous les cultes, « le plus grand acte législatif que souverain ait jamais promulgué, car il a fallu quinze siècles pour que l'humanité entendît de nouveau un pareil langage » (Duruy, VII, 61). — **Nescio quid** forme avec *verendum* une expression adverbiale qui modifie *flagrabant*. — **Umbones**. Païens et chrétiens s'accordèrent à voir dans la victoire de Constantin sur Maxence et dans la pacification qui suivit une intervention divine. Chez le panégyriste païen, c'est le Dieu Constance (*divus Constantius*) qui dirige l'armée de son fils (*divinas expeditiones*) ; chez le chrétien Lactance (*de Morte persecut.* 44) il est question d'un songe pendant lequel le prince reçut l'ordre de placer la croix sur le bouclier de ses soldats. — **Divus.** Voir au lexique *Divus, Genius, Tutela.*

140. L'empereur Julien.

(*De Juliano Imperatore.*)

Julianus* profecto heroicis connumerandus ingeniis, 3e claritudine rerum* et coalita* majestate conspicuus. Plurima prudentiæ ejus indicia fuere. Armatæ rei scientissimus et togatæ*; studiosissimus cognitionum omnium*, et indeclinabilis aliquoties judex*. Noctes ad officia dividebat tripertita, quietis, et publicæ rei, et Musarum* : quod factitasse Alexandrum legimus Magnum; sed multo hic fortius. Ille namque ænea concha* supposita, bracchio extra cubile protento, pilam* tenebat argenteam, ut, cum nervorum vigorem sopor laxasset infusus, gestaminis* lapsi tinnitus abrumperet somnum. Julianus vero absque instrumento, quoties voluit, evigilavit : et nocte dimidiata semper exsurgens, non e plumis vel stragulis sericis ambiguo* fulgore nitentibus, sed ex tapete, et σισύρᾳ, occulte* Mercurio supplicabat, et explorate rei publicæ munera curabat. Post quæ ut ardua et seria terminata, ad procudendum ingenium vertebatur; et incredibile quo quantoque ardore rerum principalium* notitiam celsam indagans, et quasi pabula quædam animo ad sublimiora scandendi conquirens, per omnia philosophiæ membra prudenter disputando currebat *.

N° 140 : Julianus. Voir la première note de la version suivante. — **Rerum**, sous-entendu *gestarum*. — **Coalita** = *majestate ingenita.* — **Togatæ** : comme le prouvent son *Misopogon*, ses *Lettres*, et son livre *des Césars*. — **Omnium**. Il se faisait une haute idée des devoirs du prince « qui doit chasser de son âme ce qu'elle a de vulgaire, s'élever au-dessus des autres hommes, et devenir une sorte d'être divin ». Du mélange confus des enseignements donnés dans les livres, dans les écoles et dans les mystères, il avait tiré pour son usage une sorte de révélation qu'on peut appeler l'hellénisme et qu'il opposait au christianisme. — **Judex**. Cf. Amm. Marcell. XXII, 10 : « *nec argui umquam potuit ab æquitatis recto tramite deviasse* ». — **Musarum**, au sens grec de μουσική, les beaux-arts. — **Concha**, un bassin de cuivre. — **Pilam**, une boule. — **Gestaminis** = *ponderis* (*pilæ*) *quod gestabat.* — **Ambiguo**, indique les reflets changeants et chatoyants de la soie. — **Occulte** : il avait été initié aux mystères. — **Principalium**, *de principium* : il s'agit de la métaphysique, science des premiers principes. — **Currebat**; la syntaxe classique exige *curreret* : à moins que l'on ne mette *incredibile quo... conquirens* en dehors de la construction de la phrase, comme cela se produit avec *nescio quid.*

141. Discours de Julien mourant.

(Juliani morientis oratio.)

2° « Advenit *, o socii, nunc abeundi tempus e vita impendio tempestivum, quam reposcenti naturæ, ut debitor bonæ fidei, redditurus exsulto *. Nec me gestorum pænitet, aut gravis flagitii recordatio stringit, vel cum in umbram et angulos amandarer *, vel post principatum susceptum : quem tamquam a cognatione cælitum * defluentem, immaculatum, ut existimo, conservavi, et civilia moderatius regens, et examinatis rationibus bella inferens et repellens, tametsi prosperitas simul utilitasque consultorum non ubique concordent, quoniam cœptorum eventus superæ sibi vindicant potestates *. Reputans autem justi esse finem imperii obedientium commodum et salutem, ad tranquilliora semper, ut nostis, propensior * fui, licentiam omnem actibus meis exterminans, rerum corruptricem et morum : gaudensque, adeo sciens, quod, ubicumque me, velut imperiosa parens, consideratis periculis objecit res publica, steti fundatus, turbines calcare fortuitorum assuefactus *. Ideoque sempiternum veneror numen, quod in medio cursu florentium * gloriarum hunc merui clarum e mundo digressum. Æquo enim judicio juxta timidus est et ignavus, qui cum non oportet, mori desiderat, et qui refugiat, cum sit opportunum *. »

N° 141 : Advenit. « La mort (363) de Julien, dit Duruy (VII, 386), fut celle d'un sage. Soyons sévères à l'égard du politique qui fut un sectaire. Comme il marchait au rebours du monde, il tomba : c'était inévitable. Mais l'histoire sera clémente pour l'homme, à cause de ses vertus ». Nous savons qu'en mourant, Julien s'entretint avec ses deux philosophes Maximus et Crispus des destinées immortelles de l'âme (Cf. Caton et Sénèque). — **Exsulto.** Allusion évidente aux vers de Lucrèce sur la mort, III, 950-960. — **Amandarer.** En Gaule, où il fut envoyé par l'empereur Constance. — **Cælitum.** Julien était de même persuadé qu'après sa mort il allait remonter au ciel, *caelo sideribusque conciliatum* (Amm. Marcell., XXV, 3). — **Potestates.** Julien, en stoïcien convaincu, croit à l'action de la Providence sur le monde (*sempiternum numen*). — **Propensior** : sauf dans sa haine contre les chrétiens. — **Assuefactus.** Cf. les vers d'Horace (*Od.*, III, 3) : *Justum et tenacem propositi virum.* — **Florentium.** Julien mourut victorieux à la fin de sa campagne contre les Perses, où il déploya les qualités d'un grand capitaine. — **Opportunum.** On songe à ces paroles sublimes de Marc-Aurèle : « *ô univers, je veux ce que tu veux* »; « *le sage doit quitter la vie, ainsi que l'olive mûre qui tombe en bénissant la terre, sa nourrice, et en rendant grâces à l'arbre qui l'a portée.* »

142. Éloge de l'empereur Gratien.

(*Gratiani* Imperatoris Panegyricus.*)

Nullum tu umquam diem ab adulescentia tua egisti, nisi adorato* Dei numine, lautis manibus, mente pura, immaculabili conscientia. In cibis autem, cujus sacerdotis abstinentior cerimonia? In vino, cujus senis mensa frugalior? Operto* conclavis tui non sanctior ara vestalis*, non pontificis * cubile castius, nec pulvinar* flaminis tam pudicum. In officiis amicorum non dico paria reddi : antevenis, et quoties in obsequendo præcedimus, erubescis pudore tam obnoxio quam in nobis esse deberet ab imperatore præventis. Ægrotantes amicos Trajanus visere* solebat : hactenus in eo comitas prædicanda est; tu et visere solitus et mederi, præbes ministros, instruis cibos, fomenta dispensas, sumptum adjicis medelarum; consolaris affectos, revalescentibus gratularis. Vidi te circumire tentoria legionum, satisne * salvæ quærere, tractare vulnera sauciorum, et ut salutiferæ apponerentur medelæ, atque ut non cessaretur instare. Audivi te confirmantia ad salutem verba profari, occurrere desideriis singulorum, omnia agere indefesse et benigne, pietate * maxima, ostentatione nulla. Inde cunctis salute nostra carior factus meruisti ut haberes amicos devotos, fideles, in ævum omne mansuros, quales caritas potius quam fortuna conciliat*. 4°

N° **142** : **Gratiani** (367-383). « Auguste à huit ans, empereur à seize, assassiné à vingt-quatre, Gratien n'eut que le temps de montrer sur le trône quelques bonnes qualités et beaucoup de faiblesse. Il fut le docile élève de saint Ambroise. (Duruy, VII, 440.) — **Adorato dei.** On soupçonne Ausonne (auteur de ce panégyrique) d'avoir été chrétien : et ceci en serait une nouvelle preuve. Voir notre *Anthologie*, pages 494-522. — **Operto**, neutre pris substantivement, gouverne *conclavis.* Les classiques emploient d'ordinaire le pluriel, et dans un sens partitif : *in occultis templi* (César), *per obliqua campi* (T.-Live). — **Vestalis.** Les vestales devaient entretenir le feu sacré sur le foyer du peuple romain. Quand elles le laissaient éteindre, elles étaient punies du fouet ; quand elles manquaient au vœu de chasteté, elles étaient enterrées vives. — **Pontificis.** Le *summus pontifex* ne se mariait qu'une fois et son épouse devait être d'une vertu exemplaire (Tertull., de *Monog.* 16). — **Pulvinar** : lit richement orné de coussins pour y étendre les statues des dieux à la fête du *lectisternium.* Voir ce mot au lexique. — **Visere**. Voir version 124. — **Satisne**. *Satis* a le sens de *bene.* — **Pietate**, signifie à la fois piété et pitié (bonté, clémence). — **Conciliat.** Cf. Claudien (*4e consulat d'Hon.* 277) : *Sis pius in primis; nam cum vincamur in omni Munere, sola deos æquat clementia nobis.*

143. L'empereur Théodose réprime les excès du luxe.

(*Theodosius* immodicum luxum comprimit.*)

4ᵉ A te voluisti incipere censuram : et impendia palatina* minuendo, emendasti volentes*. An quis ferret moleste ad principis semet modum coerceri? aut subtractum sibi aliquid doleret privata luxuria, cum videret imperatorem rerum potentem, terrarum hominumque dominum, parce contenteque viventem, modico et castrensi cibo jejunia* longa solantem? Nam delicati illi ac fluentes*, quales tulit sæpe res publica, parum se lautos putabant, nisi luxuria vertisset annum, nisi hibernæ poculis rosæ innatassent, nisi æstivam in gemmis capacibus glaciem falerna fregissent. Horum gulæ* angustus erat noster orbis; namque appositas dapes non sapore, sed sumptu, judicabant. Ut taceam infami sæpe dilectu scriptos in provinciis aucupes, ductasque sub signis venatorum cohortes militasse conviviis : nonne cognovimus cujusdam retro principis* non prandia, sed fercula sæpe sestertium milies* æstimata, patrimoniorum equestrium pretia traxisse? Tuæ, imperator, epulæ mensis communibus parciores, locorum ac temporum fructibus instruuntur. Hinc certatim* in omnes luxuriæ pudor, parsimoniæ cultus inolevit, et, quiescentibus legum minis, subiit quemque privatim sui pænitentia.

N° 143 : Theodosius (379-395). « L'Eglise catholique a donné à Théodose le surnom de Grand. L'histoire, moins généreuse, ne voit en lui qu'un prince ordinaire, parce qu'il ne fit rien de considérable pour l'État. Il grossit le Code d'un grand nombre de constitutions, mais il ne mit pas l'Empire dans une voie meilleure » (Duruy, VII, 500). — **Palatina.** Depuis Dioclétien surtout, le palais impérial était devenu une véritable cour orientale d'un luxe inouï, avec un monde de dignitaires civils et militaires. Voir au lexique le mot *adorare.* — **Volentes**, sous-entendu *emendari.* — **Jejunia**, surtout après la pénitence publique que lui imposa saint Ambroise. — **Fluentes**, sous-entendez *luxu.* — **Gulae** : sujet familier aux moralistes et aux poètes romains depuis la conquête de la Grèce et de l'Orient. Voir plus bas les versions 355 et 358. — **Principis.** Voir la version n° 112, sur Vitellius. — **Milies**, sous-entendu *centena milia.* — **Certatim.** Cf. Claudien (4ᵉ Consul. d'Hon., 300) : « *Componitur orbis Regis ad exemplum, nec sic inflectere sensus Humanos edicta valent quam vita regentis. Mobile mutatur semper cum principe vulgus* ».

144. Conseils de Théodose à son fils.

(*Theodosii ad filium adhortatio.*)

Sis pius * in primis : nam cum vincamur * in omni 2e
Munere, sola Deos æquat clementia nobis.
Neu dubie * suspectus * agas *, neu falsus * amicis,
Rumorumve * avidus : qui talia * curat, inanes
Horrebit strepitus *, nulla non anxius hora.
Non sic excubiæ, non circumstantia pila *
Quam tutatur amor : non extorquebis amari.
Hoc alterna * fides, hoc simplex gratia * donat.
Qui terret, plus ipse timet * : sors ista tyrannis
Convenit. Invideant claris *, fortesque trucident,
Muniti gladiis vivant sæptique venenis *,
Ancipites * habeant arces, trepidique minentur.
Tu civem patremque geras, tu consule cunctis,
Non tibi : nec tua te moveant, sed publica vota.
In commune jubes si quid censesve tenendum,
Primus jussa subi : tunc observantior æqui *
Fit populus, nec ferre negat, cum viderit ipsum
Auctorem parere sibi *. Componitur orbis
Regis ad exemplum, nec sic inflectere sensus
Humanos edicta valent, ut vita regentis.
Mobile mutatur semper cum principe vulgus *.

N° 144 : **Pius**. *Pietas* signifie à la fois pitié et piété : bonté. — **Vincamur** (a *Dis*). — **Dubie** retombe sur *suspectus*. — **Suspectus**, au sens actif. — **Agas** = *vivas*, *sis*. — **Falsus** = *perfidus*. — **Rumorum** : il s'agit des bruits de l'imposture. — **Talia** se rapporte à *suspectus*, *falsus*, *avidus*. — **Strepitus**. Cf. Sénèque, *de Clem.* I, 13. Cf. Racine, *Britann.*, IV, 3 : Craint de tout l'univers il vous faudra tout craindre, Toujours punir, toujours trembler dans vos projets, Et pour vos ennemis compter tous vos sujets. — **Pila**, sous-entendu : *tutantur regem*. — **Alterna**, désigne le prince et les sujets. — **Simplex gratia** = *sincerus amor*. — **Timet**. Cf. Cicéron, *de Offic.*, II, 7 ; et Sénèque, *de Clem.*, I, 11. — **Claris** : la gloire de leurs sujets les offusque. — **Venenis**, comme Mithridate. — **Ancipites**, parce qu'ils sont détestés. — **Æqui**, amené par *in commune*. — **Sibi** = *legibus a se latis*. — **Vulgus**. Lieu commun. Cf. Juvénal, VI, 617 ; VIII, 198. Cf. Massillon, *sur les Exemples des grands*, *Petit Carême* : « Les grands sont en spectacle à tout l'univers ; le monde entier se sent de leurs vertus ou de leurs vices ; ils sont, si je l'ose dire, citoyens de l'univers ».

N° 145 : **Triumphus**, c'est proprement l'entrée solennelle du général vainqueur dans les murs de Rome. Ce droit n'était accordé qu'au général qui commandait *suis auspiciis*, qui avait terminé victorieusement la guerre *in sua provincia* et ramené l'armée à Rome. On

145. Triomphe d'un empereur à la fin du IVe siècle après J.-C.

(*Describitur imperatorius triumphus* * *exeunte admodum quarto post J.-C. sæculo.*)

2° Altrinsecus præeuntibus signis*, insidebat aureo solus ipse carpento, fulgenti claritudine lapidum variorum; eumque purpureis subteminibus texti circumdedere dracones*, hastarum aureis gemmatisque summitatibus illigati, hiatu vasto perflabiles, et ideo velut ira perciti sibilantes, caudarumque volumina relinquentes in ventum. Et incedebat hincinde ordo geminus armatorum, clipeatus atque cristatus, corusco lumine radians, nitidis loricis indutus; sparsique cataphracti* equites, quos clibanarios* dictitant Persæ, thoracum muniti* tegminibus, et limbis ferreis cincti, ut Praxitelis manu polita crederes simulacra, non viros : quos laminarum circuli tenues apti corporis flexibus ambiebant, per omnia membra deducti : ut, quocumque artus necessitas commovisset, vestitus congrueret junctura cohærenter aptata. Augustus itaque faustis vocibus appellatus, montium litorumque intonante fragore cohorruit, talem se tamque immobilem, qualis in provinciis suis visebatur, ostendens. Nam et corpus perhumile curvabat portas ingrediens celsas, et velut collo munito rectam aciem luminum tendens, nec dextra vultum, nec læva flectebat : tamquam figmentum hominis*.

décorait les rues et les places, on élevait des arcs de triomphe. Le Sénat et les magistrats allaient au-devant du triomphateur qui, précédé du butin de guerre, de tableaux et d'inscriptions relatant ses exploits, des rois et des chefs ennemis enchaînés, vêtu de la *toga picta* et de la *tunica palmata*, debout sur un char traîné par quatre chevaux blancs montait au Capitole pour remercier les dieux. — **Signis**. Ce mot désigne les étendards qui appartenaient à chaque manipule, à chaque cohorte séparée (d'abord poignée de foin, puis figures d'animaux, puis hampes surmontées d'une couronne au-dessous de laquelle étaient des écussons en métal représentant des figures de divinités ou d'empereurs); mais il désigne aussi l'*aquila* qui était l'enseigne commune de toute la légion. — **Dracones** : le *draco*, emprunté aux Parthes, est depuis Trajan l'enseigne d'une cohorte. — **Cataphracti, clibanarios** : soldat de la cavalerie pesamment armée, et dont le cheval, aussi bien que lui-même, était couvert d'une armure complète ressemblant au dos écaillé d'un crocodile. — **Muniti**. Cf. la garde des Immortels chez les Perses (Voir la frise rapportée au Louvre par Dieulafoy). — **Hominis**. Remarquer le pittoresque sobre et expressif de ces dernières lignes.

146. La populace de Rome à la fin du IVe siècle après J.-C.

(*Quæ fuerit Romana plebecula exeunte admodum quarto post J.-C. sæculo.*)

Nunc ad otiosam plebem veniamus et desidem. Hi 3e
omne quod * vivunt vino et tesseris impendunt, et voluptatibus et spectaculis : eisque templum, et habitaculum, et contio, et cupitorum spes omnis Circus * est Maximus : et videre licet per fora, et compita, et plateas, et conventicula circulos multos collectos in se * controversis jurgiis ferri, aliis aliud, ut fit, defendentibus. Inter quos hi qui ad satietatem vixerunt, potiores auctoritate longæva, per canos et rugas clamitant sæpe rempublicam * stare non posse, si futura concertatione *, quem * quisque vindicat, carceribus non exsiluerit princeps, et funalibus equis parum cohærenter circumflexerit metam *. Et ubi neglegentiæ tanta est caries, exoptato die equestrium ludorum illucescente, effusius omnes festinant præcipites ut velocitate currus ipsos anteeant certaturos : super quorum eventu discissi votorum studiis, anxii plurimi agunt pervigiles noctes. Et est admodum mirum videre plebem innumeram, mentibus ardore quodam infuso, cum dimicationum curulium eventu pendentem. Hæc similiaque memorabile nihil vel serium agi Romæ permittunt.

N° 146 : Omne quod = *omne tempus quod.* Voilà le résultat de la politique des empereurs qui ne surent inspirer de patriotisme ni aux provinciaux, ni au peuple romain. Rome attira et entretint jusqu'à la fin de l'Empire une tourbe d'affamés et de fainéants : parasites vicieux, ruineux, prêts à tout, et qui se donnèrent à qui leur donnait « *panem et circenses* ». — **Circus**. Voir ce mot au lexique. — **In se** = *inter se.* — **Rempublicam**. Les *factions* (*factiones*. Voir au lexique) du cirque remontaient à l'époque de la République ; elles prirent plus d'extension sous l'Empire et occasionnèrent souvent de graves désordres. On sait qu'en 503, sous l'empereur Anastase, il y eut dans l'hippodrome de Byzance, un combat qui coûta la vie à plus de 3.000 citoyens ; et qu'en 533, sous Justinien, le trône impérial, compromis par une de ces émeutes (où périrent 30.000 hommes), ne fut sauvé que grâce à l'intervention des troupes germaines de Bélisaire. — **Concertatione** = *missus.* Voir ce mot au lexique. — **Quem** = *agitatorem.* — **Metam** : groupe de trois colonnes à forme conique, placées au bout de la barrière (*spina*) dont les chevaux faisaient le tour. Le grand art consistait à raser la *meta*, sans laisser à un rival assez de place pour passer et sans s'y heurter soi-même.

147. Les mœurs romaines à la fin du IVe siècle après J.-C.

(*Qui fuerint romani mores exeunte admodum quarto post J.-C. sæculo.*)

2° Matronæ complures, opertis capitibus et basternis*, per latera civitatis cuncta discurrunt. Juxta vehiculi frontem, præeuntibus quibusdam* familiæ præpositis, quos insignes faciunt virgæ dextris aptatæ, omne textrinum* incedit; huic atratum coquinæ adjungitur ministerium*; deinde totum promiscue servitium, cum otiosis plebeiis de vicinitate conjunctis; postrema multitudo spadonum*, a senibus in pueros desinens, obluridi, distortaque lineamentorum compage deformes. Quod cum ita sit, paucæ domus studiorum seriis cultibus antea celebratæ, nunc ludibriis* ignaviæ torpentis exundant, vocali sono, perflabili tinnitu fidium resultantes. Denique pro philosopho cantor, et in locum oratoris doctor artium ludicrarum accitur*; et bibliothecis sepulcrorum ritu in perpetuum clausis, organa fabricantur hydraulica*, et lyræ ad speciem carpentorum ingentes, tibiæque et histrionici gestus instrumenta non levia*. Et libet, quocumque oculos flexeris, feminas affatim multas spectare cirratas*, quibus, si nupsissent, per ætatem ter jam nixus poterat suppetere liberorum, adusque tædium pedibus pavimenta tergentes, jactari volubilibus gyris, dum exprimunt innumera simulacra, quæ finxere fabulæ theatrales.

N° 147 : **Basternis.** La *basterna* était une sorte de palanquin destiné particulièrement aux femmes. C'était une voiture fermée traînée, ou plutôt portée, par deux mulets, l'un devant et l'autre derrière, attachés chacun à des brancards séparés. — **Quibusdam** : sortes d'intendants ou de majordomes. — **Textrinum** : chaque grande maison avait ses ateliers pour les divers corps de métiers. — **Ministerium** = *ministri*. — **Spadonum** : les mœurs orientales ont déjà pénétré à Rome (Cf. plus haut *opertis capitibus*). — **Ludibriis** : ce sont les passe-temps futiles imaginés par la paresse. — **Accitur**. Sénèque disait déjà la même chose de son temps (*Quest. nat.* VII, 32) : « *privatim urbe tota sonat pulpitum* ». — **Hydraulica** : c'est ce qu'on appelle *hydraulus*, orgue hydraulique dans lequel l'action de l'eau produisait sur le soufflet le même effet qu'on obtient maintenant à l'aide d'un grand poids. — **Non levia** = *ingentia*. — **Cirratas**. Les athlètes, les lutteurs, les pantomimes, les jongleuses et les danseuses avaient l'habitude de relever les cheveux en touffe sur l'occiput pour être plus libres dans leurs mouvements.

148. Éloge de Stilicon.

(De Stilichone Panegyris.)

O felix, servata* vocat quem Roma parentem! **3e**
O mundi* communis amor, cui militat omnis
Gallia*, quem regum thalamis Hispania* nectit,
Cujus et adventum crebris petiere Quirites
Vocibus, et genero* meruit præstante senatus!
Non sic virginibus flores, non frugibus imbres,
Prospera non lassis optantur flamina nautis,
Ut tuus adspectus populo. Quæ numine tanto*
Litora fatidicas attollunt* Delia lauros,
Venturi quoties affulget Apollinis arcus?
Quæ sic aurifero Pactoli fonte tumescit
Lydia, cum domitis apparuit Evius* Indis?
Nonne vides et plebe vias et tecta* latere
Matribus*? Hic, Stilicho, cunctis inopina reluxit,
Te victore, salus! Septem circumspice montes,
Qui solis radios auri fulgore lacessunt,
Indutosque arcus* spoliis, æquataque templa
Nubibus, et quidquid tanti* struxere triumphi.
Quantum profueris, quantam servaveris urbem,
Attonitis metire oculis.

N° 148 : Servata. Le Vandale Stilicon, tuteur et général de l'empereur d'Occident Honorius, vainquit à Pollentia (403 après J.-C.) les Goths et leur roi Alaric. Trois ans après, il anéantit à Fésules, près de Florence, l'armée de Radagaise, chef des Germains, sauvant ainsi Rome d'une double invasion. — **Mundi.** Stilicon avait aussi repoussé Alaric au moment où il marchait sur Constantinople. — **Gallia.** Les Gaulois l'avaient aidé à repousser les Barbares à titre de *fœderati* (voir la note *Rhætia*, version suivante). — **Hispania.** L'empereur Théodose était Espagnol. Stilicon avait épousé Séréna, nièce de Théodose. — **Genero.** Honorius avait épousé la fille de Stilicon. — **Numine tanto** = *tam vehementi motu interno divinitus excitato.* — **Attollunt** : le poète suppose que les lauriers s'animent et lèvent la tête, comme pour saluer Apollon. — **Evius** = Bachus. — **Tecta**, les toits ou plutôt les terrasses des maisons. — **Matribus** : la femme antique devait éviter de paraître en public. — **Arcus**, des arcs de triomphe. — **Tanti**. Claudien, dans le *de Bello getico,* a comparé les Goths s'avançant sur Rome aux géants soulevés contre le ciel, et les exploits de Stilicon à ceux de Camille, de Scipion, de Marius et même d'Hercule.

N° 149 : Latus, terme vague : région. — **Hesperiae,** l'Occident. Pour les Grecs, c'était l'Italie ; et pour les Italiens, c'était la Gaule et l'Espagne. — **Rhaetia.** Stilicon traversa cette région montagneuse (403) en venant protéger l'Italie avec une

149. Stilicon en Rhétie.

(*Per Rhaetiam tendit Stilicho.*)

2e Est latus* Hesperiæ* quo Rhætia * jungitur oræ :
Præruptis ferit astra jugis, panditque terendam
Vix æstate viam. Multi, ceu Gorgone* visa,
Obriguere gelu; multos hausere profundæ
Vasta mole nives*, cumque ipsis sæpe juvencis*
Naufraga candenti merguntur plaustra barathro*.
Interdum glacie subitam labente ruinam
Mons dedit, et tepidis fundamina* subruit austris
Pendenti malefida solo. Per talia tendit*
Frigoribus mediis Stilicho loca : nulla Lyæi
Pocula; rara Ceres; raptos* contentus in armis
Delibasse* cibos, madidoque oneratus amictu,
Algentem pulsabat equum : nec mollia fesso
Strata dedere torum : tenebris si cæca repressit
Nox iter, aut spelæa subit metuenda ferarum,
Aut pastorali jacuit sub culmine, fultus
Cervicem clipeo. Stat pallidus* hospite magno
Pastor, et ignoto præclarum nomine vultum
Rustica sordenti genetrix ostendit alumno.
Illa sub horrendis prædura cubilia* silvis,
Illi sub nivibus somni, curæque laborque
Pervigil, hanc requiem terris, hæc otia rebus*
Insperata dabant : illæ tibi, Roma, salutem
Alpinæ peperere casæ.

armée de barbares alliés (*fœderati*), armée qu'il avait créée et disciplinée. Cf. le passage des Alpes par Hannibal (Tite-Live XXI, 46; Silius, III, 477). — **Gorgone**. On attribuait aux trois Gorgones le pouvoir de transformer en pierres ceux qui les regardaient. Cf. V. Hugo, les Châtiments, l'*Expiation* : On voyait des clairons à leur poste, gelés, Restés debout en selle et muets, blancs de givre, Collant leur bouche en pierre aux trompettes de cuivre. — **Nives** : les avalanches. — **Juvencis**. On se servait alors souvent des taureaux pour le transport des voyageurs et des bagages. Il y avait même des courses de taureaux attelés (*cursus clabularius*, Amm. Marcell., XX, 4, 11). — **Barathro** : remarquer le pittoresque de ce vers. — **Fundamina** : la couche inférieure de neige. — **Tendit** : en français *camper*. — **Raptos**, marque la hâte avec laquelle on mange. — **Delibasse** : il faut ménager les provisions. — **Pallidus**. Remarquer ces épithètes qui évoquent l'objet dépeint (*raptos*, *algentem*, *sordenti*). — **Cubilia** s'explique par *tendit*, voir 10 vers plus haut. — **Rebus**, sous-entendu Romanis.

150. Conseils à un jeune prince

(*Ad juvenem principem adhortatio.*)

« Interea Musis animus, dum mollior, instet*, **3°**
Et quæ mox imitere legat; nec desinat umquam
Tecum Graia loqui, tecum Romana vetustas*.
Antiquos* evolve duces; assuesce futuræ
Militiæ; Latium retro te confer in ævum.
Libertas quæsita placet? mirabere Brutum.
Perfidiam damnas? Metti* satiabere pœnis.
Triste rigor nimius? Torquati* despice mores.
Mors impensa bonum? Decios* venerare ruentes.
Vel solus quid fortis agat, te, ponte soluto,
Oppositus Cocles, Muci te flamma docebit.
Quid mora perfringat, Fabius*: quid rebus in artis
Dux gerat, ostendet Gallorum strage Camillus.
Discitur hinc nullos meritis obsistere casus.
Prorogat æternam feritas* tibi Punica famam,
Regule; successus superant adversa Catonis*.
Discitur hinc quantum paupertas sobria possit.
Pauper erat Curius, cum reges* vinceret armis,
Pauper Fabricius, Pyrrhi cum sperneret aurum.
Sordida Serranus flexit dictator aratra;
Lustratæ* lictore casæ, fascesque salignis
Postibus affixi*, collectæ consule messes,
Et sulcata diu trabeato rura colono. »

N° 150 : Instet : s'adonner, s'attacher à. — **Vetustas**. Cf. Horace, *Art poét.* 269 : Vos exemplaria Græca Nocturna versate manu, versate diurna; *Epit. à Aug.* 120, l'éloge de la poésie. Cf. aussi Tacite, *Dial.* 12, sqq. Relire les vers enthousiastes de Laprade (*Herman*) : Là vous évoquerez les héros et les sages, Vous y respirerez leur âme et leur vertu. Gravez dans votre cœur leurs augustes images, Haïssez avec eux ce qu'ils ont combattu. — **Antiquos duces** = *res gestas antiquorum ducum.* — **Metti**. Mettus Suffétius, chef des Albains, écartelé par ordre de Tullus Hostilius. — **Torquati**. Manlius Torquatus fit trancher la tête à son fils pour s'être battu, contre son ordre, en combat singulier. — **Decios**. On connaît le dévouement des trois Décius (T.-Live, VIII, 10). — **Fabius**, surnommé *Cunctator*, qui arrêta un instant Hannibal, et dont Ennius disait : *Unus homo nobis cunctando restituit rem.* — **Feritas**. Régulus mourut à Carthage dans d'atroces supplices. — **Catonis**. Il s'agit de Caton d'Utique (Lucain, IV, 593). — **Reges**, pour *regem* (Pyrrhus). — **Lustratae** = *illustratæ.* — **Affixi**. Les licteurs portaient les faisceaux devant ces consuls et ces dictateurs arrachés à la charrue; mais rien ne prouve qu'on les suspendît à la porte de leur demeure.

151. Pompe consulaire de l'empereur Honorius.

(*Divi Honorii pompa consularis.*)

2e Illustri* te prole* Tagus, te Gallia doctis*
Civibus, et toto stipavit Roma senatu.
Portatur juvenum cervicibus aurea sedes*,
Ornatuque* novo gravior Deus* : asperat* Indus*
Velamenta lapis, pretiosaque fila* smaragdis
Ducta virent : amethystus inest, et fulgor Hiberus
Temperat arcanis* hyacinthi cærula flammis.
Nec rudis* in tali suffecit gratia textu ;
Auget acus meritum, picturatumque metallis*
Vivit opus, multaque ornantur iaspide vultus,
Et variis spirat Nereia baca* figuris.
Quæ tantum potuit digitis mollire rigorem
Ambitiosa colus? vel cujus pectinis* arte
Traxerunt solidæ* gemmarum stamina telæ?
Invia quis calidi* scrutatus stagna profundi
Tethyos invasit gremium? quis divitis algæ
Germina* flagrantes inter quæsivit arenas?
Quis junxit lapides* ostro? quis miscuit ignes
Sidonii Rubrique maris? Tribuere colorem
Phœnices, Seres subtemina, pondus* Hydaspes*.

N° 151 : Illustri. Il s'agit dans les vers suivants de la pompe (*processus*) consulaire de l'empereur Honorius. — **Prole.** Théodose étant Espagnol, la noblesse espagnole avait tenu à faire cortège à son fils Honorius. — **Doctis.** Pendant le IIe, le IIIe et le IVe siècles, la Gaule produisit une foule d'orateurs et de poètes. Voir Rutilius, *Itin.*, I, 209. — **Sedes**, sorte de trône sur lequel est porté le consul pendant le *processus*. — **Ornatu** : c'est la *tunica palmata*, toute en broderies exécutées avec des fils d'or et rehaussées de pierreries. — **Deus** : c'est l'empereur lui-même. — **Asperat.** Les Anciens ne connaissaient pas la taille des pierres. On les polissait et on les montait en cabochons. — **Indus lapis** : le diamant. — **Fila**, c'est la trame de la tunique. — **Arcanis** : les feux moins ardents de l'or de l'Ibérie tempèrent l'azur de l'hyacinthe. — **Rudis** se dit de la matière qui n'a pas encore été travaillée par l'artiste. — **Metallis** : les fils d'or ou d'argent (qui forment des dessins représentant les traits de personnes amies ou ceux de l'empereur lui-même). — **Nereia baca**, la perle. — **Pectinis**, la navette. — **Solidae** est expliqué par ce qui a été dit plus haut : *pretiosaque fila*, etc., etc. — **Calidi maris**, la mer des Indes. — **Germina**, c'est la perle que l'on trouve *in alga*, c'est-à-dire sur le rivage. — **Lapides**, développé par *ignes Rubri maris*; *ostro*, par *ignes Sidonii maris*. — **Pondus** = *gemmas*. — **Hydaspes**, fleuve de l'Inde.

152. Prise de Rome par Alaric.

(*Roma ab Alarico expugnata.*)

Terribilis de Occidente* rumor affertur, obsideri Romam, 4°
et auro salutem civium redimi; spoliatosque rursum circumdari*, ut, post substantiam, vitam quoque perderent. Hæret vox, et singultus intercipiunt verba dictantis. Capitur urbs, quæ totum cepit* orbem : immo fame perit antequam gladio, et vix pauci, qui caperentur, inventi sunt. Ad nefandos cibos erupit esurientium rabies; et sua invicem membra laniarunt, dum mater non parcit lactenti infantiæ, et suo recipit utero, quem paulo ante effuderat*. Vera sententia est : omnia orta occidunt, et aucta senescunt. Nihil est opere et manu factum quod non conficiat et consumat vetustas*. Quis crederet ut totius orbis exstructa victoriis Roma corrueret, ut ipsa suis populis et mater fieret et sepulcrum* : ut tota Orientis, Ægypti, Africæ litora olim dominatricis urbis servorum et ancillarum numero complerentur :

Quis cladem illius noctis, quis funera fando
Explicet, aut possit lacrimis aequare dolorem?
Urbs antiqua ruit multos dominata per annos;
Plurima perque vias sparguntur inertia passim
Corpora perque domos, et plurima mortis imago*.

N° 152 : De Occidente. Saint Jérome est en ce moment au monastère de Bethléem, où il travaille à ses savants ouvrages d'exégèse (*Commentaires sur la genèse*, *Isaïe*, *Ezéchiel*, etc.). — **Circumdari.** Alaric assiégea Rome trois fois : il se contenta les deux premières fois de lever d'énormes contributions : la troisième, il prit la ville d'assaut et la mit au pillage (410). — **Cepit.** Cf. Virgile, *En.*, VI, 851 : « Tu regere imperio populos, Romane, memento ». — **Effuderat.** Saint Jérôme aime les couleurs crues, les détails réalistes où se trahissent sa sensibilité ardente et son imagination fougueuse. — **Vetustas.** C'est surtout le christianisme qui a développé dans la littérature le sentiment du peu que nous sommes, nous et nos œuvres. Cf. Lamartine, l'*Immortalité* (1[res] Méditations) : Regarde autour de toi ; tout commence et tout s'use ; Tout marche vers un terme et tout naît pour mourir..... Cf. aussi Lucain IX, 968 ; Juvénal, X, 146 ; Cicéron *ad Famil.*, Sulpic. ad Ciceron., IV, 5. — **Sepulcrum.** Le païen fanatique Namatianus, qui a assisté aux mêmes désastres, croit au contraire au relèvement de Rome. Voir notre *Anthologie lat.*, pages 568-573. — **Imago** : beaux vers où Virgile (*Enéid.*, II, 361) déplore la dernière nuit de Troie et que saint Jérôme, tout nourri des Anciens, applique d'une façon heureuse à Rome elle-même.

153. Corruption de la société romaine au Vᵉ siècle.

(*De corrupto orbe Romano post J. Chr. sæculo V.*)

4° Inter hæc vastantur pauperes, viduæ gemunt, orphani proculcantur, in tantum ut multi eorum et non obscuris natalibus editi et liberaliter instituti ad hostes fugiant*, ne persecutionis publicæ afflictione moriantur : quærentes scilicet apud barbaros Romanam humanitatem *, quia apud Romanos barbaram inhumanitatem ferre non possunt. Malunt enim sub specie captivitatis vivere liberi, quam sub specie libertatis esse captivi. Itaque nomen civium* Romanorum aliquando non solum magno æstimatum, sed magno emptum, nunc ultro repudiatur ac fugitur; nec vile tantum, sed etiam abominabile* paene habetur. Et quod esse majus testimonium Romanæ iniquitatis* potest quam quod plerique et honesti et nobiles, et quibus Romanus status summo et splendori esse debuit et honori, ad hoc tamen Romanæ iniquitatis crudelitate compulsi sunt ut nolint esse Romani? Et hinc est quod etiam hi qui ad barbaros non confugiunt, barbari tamen esse coguntur : scilicet ut est pars magna Hispanorum*, et non minima Gallorum *, omnes denique quos per universum Romanum orbem fecit Romana iniquitas jam non esse* Romanos.

N° 153 : Fugiant. Dans son traité *de gubernatione Dei*, Salvien, prêtre de Marseille (fin du vᵉ siècle), se trouve amené à justifier la Providence des dévastations commises par les barbares. Pour cela, il montre que les grandes invasions sont le châtiment de la corruption romaine, et il peint avec l'ironie indignée d'un Tertullien et d'un Juvénal les mœurs de ses contemporains. Il va même jusqu'à soutenir que les institutions romaines sont mauvaises (l'esclavage), que les barbares valent mieux que les Romains (Cf. l'opinion de Mᵐᵉ de Staël, de Guizot, de Littré, de Zeller). — **Romanam humanitatem** : jeu de mots assez froid en opposition avec *barbaram inhumanitatem*. — **Civium**. Voir au lexique le mot *civitas*. — **Abominabile**, néologisme. — **Iniquitatis**, au sens ecclésiastique. — **Hispanorum** : allusion à la domination des Visigoths en Espagne. — **Gallorum**, allusion aux Francs qui se sont établis en Gaule. — **Fecit non esse** : tournure de la langue postérieure. Combien Salvien est plus dur que saint Jérôme! Cela permet de mesurer la différence de ces deux esprits au point de vue de l'*humanitas!* Saint Jérôme pleure sur Rome, parce que c'est quelque chose de grand qui va disparaître. Salvien s'indigne, maudit et cherche le salut dans un monde nouveau.

154. — La Germanie.

(*Germania describitur.*)

Terra, etsi aliquanto specie differt, in universum tamen 3e aut silvis* horrida, aut paludibus foeda; umidior qua Gallias, ventosior qua Noricum* ac Pannoniam adspicit : satis* ferax, frugiferarum* arborum impatiens; pecorum fecunda, sed plerumque improcera*; ne armentis* quidem suus honos*, aut gloria frontis*; numero gaudent, eæque solæ et gratissimæ opes sunt. Argentum et aurum propitii an irati dii negaverint, dubito. Nec tamen affirmaverim nullam Germaniæ venam argentum aurumve gignere : quis enim scrutatus est? possessione et usu haud perinde* afficiuntur. Est videre apud illos argentea vasa, legatis et principibus eorum muneri data, non in alia vilitate quam quæ humo finguntur : quamquam proximi, ob usum commerciorum, aurum et argentum in pretio habent, formasque quasdam nostræ pecuniæ agnoscunt atque eligunt; interiores simplicius et antiquius permutatione mercium* utuntur. Pecuniam probant veterem et diu notam, serratos* bigatosque. Argentum quoque magis quam aurum sequuntur, nulla affectione animi, sed quia numerus argenteorum facilior usui est promiscua* ac vilia mercantibus.

N° 154 : **Silvis**, comme les forêts *Hercynia*, *Teutoburgiensis*. Cf. Pomponius Méla (III, 3) : « *terra ipsa multis impedita fluminibus, multis montibus aspera, et magna ex parte silvis ac paludibus invia* ». — **Noricum**, entre les Alpes, le Danube et l'Inn. — **Satis**, ablatif de *sata*; ou, d'après Gantrelle, adverbe. — **Frugiferarum** : il s'agit des arbres fruitiers de l'Italie. — **Improcera**, suppléez : *sunt pecora*. — **Armentis** : c'est le gros bétail, bœufs, chevaux, bêtes de labour. — **Suus honos**. Tacite veut dire que le gros bétail, les bêtes de labour surtout, n'y ont pas la taille qu'on leur voit ordinairement ailleurs. — **Gloria frontis**, fin de vers, expression poétique et périphrase. — **Haud perinde** = *haud magnopere*; tour rapide, et qui supprime le second terme de la comparaison. Cf. en grec οὐχ οὕτως, οὐ τόσον. — **Mercium** : ce sont les peaux, les succins, les cheveux roux dont se paraient les dames romaines. — **Serratos**, monnaie à bords dentelés (*serra*, scie); *bigatos*, monnaie portant une victoire sur un char à deux chevaux (*bigæ*) : ces deux variétés dataient de la République. L'auteur appelle ces pièces *pecuniam veterem* par rapport à la monnaie de l'empire (qui était plus légère, et pour cela sans doute moins recherchée des Germains). — **Promiscua** est la cause, et *vilia* est l'effet.

155. Mœurs des Germains.

(*De moribus Germanorum.*)

2e Severa illic matrimonia, nec ullam morum partem magis laudaveris. Ergo saeptæ pudicitia mulieres agunt*, nullis spectaculorum illecebris, nullis conviviorum irritationibus corruptæ. Litterarum secreta* viri pariter ac feminæ ignorant. Paucissima in tam numerosa gente adulteria, quorum poena præsens et maritis permissa. Accisis crinibus nudatam coram propinquis expellit domo maritus, ac per omnem vicum verbere agit. Publicatæ enim pudicitiæ nulla venia; non forma, non ætate, non opibus maritum invenerit. Nemo enim illic vitia ridet, nec corrumpere et corrumpi saeculum* vocatur. Melius* quidem adhuc eæ civitates in quibus tantum virgines nubunt, et cum spe votoque uxoris semel transigitur*. Sic unum 7 accipiunt maritum, quo modo unum corpus unamque vitam, ne ulla cogitatio ultra, ne longior cupiditas, ne tamquam maritum, sed tamquam matrimonium ament. Numerum liberorum finire aut quemquam ex agnatis* necare flagitium habetur; plusque ibi boni mores valent quam alibi bonæ leges. In omni domo nudi* ac sordidi in hos artus, in hæc corpora quæ miramur*, excrescunt. Sua quemque* mater uberibus alit, nec ancillis ac nutricibus delegantur. Dominum ac servum nullis educationis deliciis dignoscas. Inter eadem pecora, in eadem humo degunt : donec ætas separet ingenuos, virtus agnoscat.

N° 155 : **Agunt**, s.-ent. *vitam*. — **Secreta**. On voit par ce trait et par quelques autres (*nulla orbitatis pretia, Ch. 20*; — *liberti non multum supra servos sunt*, ch. 25), que Tacite, dans sa *Germanie*, a non seulement fait œuvre d'historien et d'homme d'Etat en montrant à Rome l'immense réserve de forces qui menaçait ses frontières, mais qu'il a été moraliste profond et épigrammatiste spirituel, en opposant la simplicité de mœurs des Germains à la corruption romaine. — **Saeculum**, c'est le sens chrétien : le bon ton, la suprême élégance. — **Melius**, s.-ent. *agunt*. — **Transigitur**. On sent l'indignation de l'auteur qui sait qu'à Rome le divorce est devenu un adultère légal. Cf. Martial (VI, 7) : *Quæ nubit toties non nubit, adultera lege est.* — **Agnatis** = *qui, ubi heres jam est, deinde nascuntur*. Se rappeler que les empereurs, pour encourager la famille, accordèrent le *jus trium liberorum*, et déclarèrent les *cælibes* (célibataires, ou mariés sans enfants) incapables d'hériter dans certains cas. — **Nudi** : il s'agit des enfants. — **Miramur**, à Rome, où les Germains formaient les gardes du corps des empereurs. — **Sua quemque**. Cf. Tacite, *Dial. des Or.*, ch. 29. Montesquieu a appelé la *Germanie* « un admirable ouvrage », et Daunou disait « qu'elle était une admirable introduction à l'histoire d'Allemagne ».

156. Marobod, chef des Marcomans.

(*De Maroboduo, Marcomannorum duce.*)

Maroboduus*. genere nobilis, corpore prævalens, animo 3e
ferox, natione* magis quam ratione Barbarus, non tumultuarium, neque fortuitum, neque mobilem, et ex voluntate parentium* constantem inter suos occupavit principatum; sed certum imperium, vimque regiam complexus animo, statuit, avocata procul a Romanis gente sua, eo progredi, ubi, cum propter potentiora arma* refugisset, sua faceret potentisima. Corpus suum custodia munivit. Imperium*, perpetuis exercitiis pæne ad Romanæ disciplinæ formam redactum, brevi in eminens et nostro quoque imperio timendum perduxit fastigium : gerebatque se ita adversus Romanos, ut neque bello nos lacesseret, et, si lacesseretur, superesse sibi vim ac voluntatem resistendi declararet. Legati, quos mittebat ad Cæsares, interdum ut supplicem commendabant, interdum ut pro pari loquebantur. Gentibus hominibusque a nobis desciscentibus erat apud eum perfugium; totumque ex male dissimulato agebat* æmulum. Eratque etiam eo timendus, quod, cum Germaniam ad lævam et in fronte, Pannoniam ad dextram, a tergo sedium suarum haberet Noricos*, tamquam in omnes semper venturus*, ab omnibus timebatur.

N° 156 : Maroboduus. Ce Germain, accouru à Rome, sous Auguste, avait été frappé de l'organisation savante de l'empire. De retour au milieu des siens, il saisit le pouvoir, retira son peuple des bords du Mein, où il avait été vaincu par Drusus, et l'établit dans la Bohême qui, derrière son rempart de montagnes, semblait une forteresse au milieu du monde barbare. Aidé de nombreux transfuges romains, il avait discipliné 70.000 fantassins et 4.000 cavaliers. — **Natione.** Il n'était barbare que de nom. Auguste s'alarma de sa puissance. Tibère réunit six légions sur le Danube pour attaquer Marobod par le sud, tandis que les troupes de la Germanie supérieure l'attaqueraient par l'ouest. Marobod consentit à traiter, au moment où les Pannoniens prenaient encore une fois les armes. Cette faute sauva Rome (6 après J.-C.). Marobod, abandonné par ses sujets, se retira à Rome. — **Potentiora arma** : ce sont les armes romaines. — **Imperium** désigne ici les troupes, signe de la puissance. — **Agebat totum æmulum** : dans cette expression *totum* a un sens adverbial. — **Noricos.** Le *Noricum* était compris entre la Rhétie et la Pannonie, le Danube et l'Illyrie. — **Venturus.** De sa citadelle de *Marobudum* (Budweiss?), en Bohême, il pouvait, en descendant l'Elbe, tomber au nord sur les légions romaines qui venaient de s'établir au pied des monts Hercyniens; ou menacer au sud les Quades et les Pannoniens.

157. Mœurs des Alains.

(Alanorum mores describuntur.)

3° Proceri autem Alani* pæne sunt omnes et pulchri, crinibus mediocriter flavis, oculorum temperata torvitate* terribiles, et armorum* levitate veloces, Hunnisque per omnia suppares, verum victu mitiores et cultu; latrocinando et venando adusque Mæotica* stagna et Cimmerium Bosphoron, itidemque Armenios discurrentes et Mediam. Utque hominibus quietis et placidis otium est voluptabile, ita illos pericula juvant et bella. Judicatur ibi beatus, qui in prœlio profuderit animam ; senescentes enim et fortuitis mortibus mundo* digressos ut degeneres et ignavos conviciis atrocibus insectantur; nec quidquam est quod elatius jactitent quam homine quolibet* occiso : proque exuviis gloriosis, interfectorum avulsis capitibus, detractas* pelles pro phaleris* jumentis accommodant*bellatoriis. Nec templum apud eos visitur, aut delubrum, nec tugurium quidem culmo tectum cerni usquam potest : sed gladius* barbarico ritu humi figitur nudus, eumque ut Martem, regionum quas circumcircant præsulém, verecundius colunt. Servitus quid sit ignorabant, omnes generoso semine procreati : judicesque* etiam nunc eligunt diuturno bellandi usu spectatos.

N° 157 : Alani. Les Alains, peuple nomade d'origine scythique, erraient avec leurs troupeaux dans les vastes steppes du nord du Caucase, au delà du Volga, lorsque, vers 375, les Huns les soumirent et les entraînèrent à leur suite dans leurs expéditions. Voir la 1re note de la version suivante. — **Torvitate.** Cf. l'expression *torva* (de *taurus*) *tueri.* — **Armorum**, de *armi*, non de *arma.* Comme les Huns ils savaient lancer le *lasso.* — **Mæotica** : aujourd'hui la mer d'Azov. — **Mundo** : *terra*, *vita.* — **Quolibet** : ils tuent pour tuer. — **Detractas** : ils *scalpent* les vaincus; coutume que l'on retrouve chez les sauvages de l'Amérique du Nord. — **Phaleris.** Voir ce mot au lexique. — **Accommodant.** C'est ce que faisaient les chefs mongols Gengiskhan et Tamerlan (ce qui semble prouver l'origine asiatique de ces peuples). — **Gladius.** Beaucoup de peuples, autres que les Barbares, ont pris pour symbole de commandement, et même de divinité, une hache. En gypte, en Assyrie, dans la Grèce asiatique (Ténédos, par exemple), la hache était un signe de royauté ou de divinité. Dans l'écriture hiéroglyphique, le signe de la hache exprime le mot dieu (de Longpérier, *Œuvres*, I, page 170). En Pologne, la hache était un symbole de royauté conservé dans les armes des grandes familles autrefois souveraines. — **Judices** : leurs chefs ou rois (qui sont les arbitres de leurs destinées, qui ont sur eux droit de vie et de mort).

158. Les Huns.

(*De Hunnis**.)

Ab ipsis nascendi primitiis infantum* ferro sulcantur altius genæ, ut pilorum vigor tempestivus emergens corrugatis cicatricibus hebetetur*; senescunt imberbes absque ulla venustate, compactis* omnes firmisque membris, et opimis cervicibus, prodigiosæ formæ et pandi : ut bipedes existimes bestias, vel quales in commarginandis pontibus effigiati stipites dolantur incompte*. Neque igni neque saporatis indigent cibis, sed radicibus herbarum agrestium et semicruda cujusvis pecoris carne vescuntur. Ædificiis nullis umquam tecti; nec enim apud eos vel arundine fastigatum reperiri tugurium potest. Sed vagi montes peragrantes et silvas, pruinas, famem sitimque perferre ab incunabulis adsuescunt. Indumentis operiuntur linteis, vel ex pellibus silvestrium murium consarcinatis. Sed semel obsoleti coloris tunica collo inserta non ante deponitur aut mutatur, quam diuturna carie* in pannulos defluxerit defrustata. Equis prope adfixi funguntur muneribus consuetis. Ex ipsis* quivis in hac natione pernox et perdius emit et vendit, cibumque sumit et potum, et inclinatus cervici angustæ jumenti, in altum soporem adusque varietatem effunditur somniorum*. 3e

N° 158 : Hunnis. En 376, les Huns (peuple de race mongole, suivant les uns, de race finnoise, selon les autres) traversèrent le Palus Mæotis sous la conduite de Balamir, leur roi, subjuguèrent les Alains, les Goths (dont ils détruisirent le vaste empire), vinrent menacer Constantinople dont les Empereurs leur payèrent tribut. Leur puissance colossale s'évanouit au siècle suivant, à la mort d'Attila (453). — **Infantum** dépend de *genæ*. — **Hebetetur**. Cf. Alfred de Musset (*Namouna*), parlant des cheveux : « C'est une vanité qu'on rase en Tartarie ». — **Compactis**, de *compingo*. — **Incompte** : cette langue est forte et pittoresque. L'auteur semble avoir vu les monstres qu'il décrit. « Les plaines de la haute Asie, où des tourbillons de sable effacent de temps à autre toute culture, comblent ou détournent le lit des fleuves et ensevelissent des cités, ont aussi des avalanches d'hommes qui, formées lentement, loin des regards du monde civilisé, se précipitent sur lui à certains moments pour le détruire. Les Huns furent un de ces cyclones dévastateurs » (Duruy, *Hist. des R.*, VII, 428). — **Carie**, c'est la crasse, et par suite la vermine qui s'y attache. — **Ex ipsis**, sous-entendu *equis*. — **Somniorum** : la rêverie est un trait particulier des races orientales ou septentrionales.

159. Une descente des Normands en Gaule au Vᵉ siècle.

(*Normanni Galliam invadunt V post J. C. saeculo.*)

3ᵉ A Santonis* nuntiatum est litoribus Oceani curvis inerrare Saxonum* pandos myoparones*, quorum quot remiges videris, totidem te cernere putes archipiratas : ita simul omnes imperant, parent, docent, discunt latrocinari. Hostis est omni hoste truculentior. Improvisus aggreditur, prævisus elabitur; spernit objectos, sternit incautos. Ad hoc exercent illos naufragia, non terrent. Est eis quædam cum discriminibus pelagi non notitia solum sed familiaritas. Nam, quoniam ipsa*, si qua tempestas est, hinc securos efficit occupandos*, hinc prospici vetat occupaturos*, in medio fluctuum scopulorumque confragosorum spe superventus læti periclitantur. Præterea priusquam de continenti in patriam vela laxantes hostico mordaces ancoras vado vellant, mos est remeaturis decimum quemque captorum per cruciarias poenas plus ob hoc tristi* quod superstitioso* ritu necare, superque collectam turbam periturorum mortis iniquitatem sortis æquitate* dispergere. Talibus eligunt votis, victimis* solvunt : et per hujusmodi non tam sacrificia purgati quam sacrilegia polluti*, religiosum putant, cædis infaustæ perpetratores, de capite captivo magis exigere tormenta quam pretia*.

N° 159 : Santonis : les Santons, peuple de la Gaule celtique, qui habitait sur la côte de l'Océan. entre la Charente et la Garonne. — **Saxonum.** Depuis le vᵉ siècle les Frisons, Saxons, Danois, Jutes, sous le nom générique de Normands (hommes du nord) ravagèrent les côtes de la Britannie et de la Gaule romaine. — **Myoparones,** barques étroites et longues à l'usage des pirates : elles étaient d'ordinaire garnies en peau de phoque. Cf. Sidoine Apoll. (*Panégyr. d'Avitus*), où il est question de ces mêmes pirates. « *Quin et Aremoricus piratam Saxona tractus Sperabat, cui pelle salum sulcare Britannum Ludus, et assuto glaucum mare findere lembo* ». — **Ipsa**, c'est-à-dire *tempestas*. — **Occupaturos. occupandos** : équivalent à une proposition conditionnelle : antithèse cherchée. — **Tristi, superstitioso** : l'auteur s'indigne comme homme et comme chrétien. — **Æquitate** : opposition puérile avec *iniquitatem*. — **Victimis**, sous-entendu *talibus*. — **Polluti... pretia.** Toute cette phrase est en antithèses cherchées : *per sacrificia purgati — per sacrilegia polluti; exigere tormenta — exigere pretia*. C'est surtout des écrivains de décadence, comme le nôtre, qu'on peut dire avec Pascal (Article VII, 22, édit. Havet) : « leur règle n'est pas de parler juste, mais de faire des figures justes ».

160. Un roi Franc.

(*Francus rex describitur.*)

Sigismerem equus phaleris* comptus, immo equi radiantibus gemmis onusti antecedebant, vel etiam subsequebantur : cum tamen hoc* magis ibi decorum conspiciebatur, quod præcursoribus suis sive pedisequis pedes et ipse medius incessit, flammeus cocco*, rutilus auro, lacteus serico*, et cultui tanto coma, rubore, cute concolor. Regulorum autem sociorumque comitantium forma et in pace terribilis. Quorum pedes primi perone* setoso talos adusque vinciebantur; genua, crura, suræque sine tegmine. Præter hoc vestis alta, stricta, versicolor, vix appropinquans poplitibus exsertis, manicæ sola bracchiorum principia velantes, viridantia saga limbis marginata puniceis; penduli ex umero gladii balteis supercurrentibus strinxerant clausa bullatis latera rhenonibus*. Eo quo comebantur ornatu, muniebantur; lanceis uncatis, securibusque missilibus dextræ refertæ, clipeis lævam partem adumbrantibus, quorum lux in orbibus nivea, fulva in umbonibus, ita censum prodebat, ut studium. 4°

N° 160 : Phaleris : plaques circulaires d'or ou d'argent que les soldats recevaient pour prix de leur courage et qu'ils portaient sur la poitrine, comme nos décorations modernes. Quand ce mot est appliqué à des chevaux, il désigne un ornement analogue à la muserolle ou au collier, ou à une martingale tombant sur la poitrine, et dont les *phaleræ* s'agitent et brillent à chaque mouvement de l'animal. — **Hoc** antécédent de *quod.* — **Cocco** : couleur rouge écarlate que les anciens tiraient d'un insecte analogue à la cochenille. Cette teinture était d'un grand prix; elle imitait la pourpre et était souvent confondue avec elle. Dans l'Édit de Dioclétien, la livre teinte en écarlate est taxée à 1500 deniers. — **Serico** (*de Seres*, peuple de l'Inde orientale, les Chinois sans doute, qui de tout temps ont fabriqué la soie). Avant que se répandît l'usage de la véritable soie de Chine (*sericum*), les Grecs et les Romains se servaient des *bombycinæ vestes*, étoffes faites avec le fil des chenilles appelées *bombyx*, dont la matière est plus grossière et moins brillante. — **Perone.** Le *pero* est une bottine qui montait jusqu'au mollet, qu'on laçait par devant, et qui était faite de cuir cru, de peau non tannée et garnie de poils. — **Rhenonibus.** Construisez : *gladii penduli ex umero strinxerant balteis supercurrentibus latera clausa bullatis rhenonibus..* Le *rheno* est un manteau court qui ne couvrait que les épaules et la poitrine et ne descendait pas au-dessous des reins. Il était particulier aux Germains et aux Gaulois, et fait de peau de renne.

161. Un chrétien contre l'apothéose des empereurs.

(*Christianus in imperatorum apotheosin *invehitur.*)

4e Imperatorem necesse est suspiciamus ut eum quem Dominus noster elegerit. Et merito dixerim : noster* est magis Cæsar, ut a nostro Deo constitutus. Itaque et in eo* plus ego illi operor in salutem, non solum quod eam ab eo postulo qui potest praestare, aut quod talis postulo qui merear impetrare, sed etiam quod temperans* majestatem Cæsaris infra Deum magis illum commendo Deo, cui soli subjicio. Subjicio autem, cui non adæquo. Non enim imperatorem Deum dicam, vel quia* mentiri nescio, vel quia illum deridere* non audeo, vel quia nec ipse se Deum volet dici*. Si homo sit, interest hominis Deo cedere; satis habeat appellari imperator. Grande* et hoc nomen est, quod a Deo traditur. Negat illum imperatorem qui Deum dicit. Nisi homo sit, non est imperator. Hominem se esse etiam triumphans in illo sublimissimo curru admonetur*. Suggeritur enim ei a tergo : Respice post te, hominem memento te. Tanto abest ut imperator Deus debeat dici : quod non potest credi nisi turpissima et perniciosa adulatione. Desine ergo alium Deum colere vel credere, atque ita et hunc Deum dicere, cui Deo opus est.

N° 161 : **Apotheosin**. Voir ce mot au lexique. — **Noster est** : *noster* attribut. — **In eo** : *eo* est au neutre, et antécédent de *quod eam*, de *quod talis*, et de *quod temperans*. — **Temperans** = *merito ponens*. — **Deridere**. Comme le fit Sénèque dans son *Ludus de morte Claudii*, vulgairement appelé *Apokolokyntosis* (métamorphose de Claude en citrouille) : pamphlet dans lequel est racontée l'histoire de l'âme de Claude après sa mort. — **Deum volet dici**. Dans le culte des empereurs « les hommages s'adressaient moins au prince qu'au Génie du Peuple romain, vénéré sous la double forme de la Ville éternelle et du chef de l'empire : ce n'était pas le culte de l'homme, c'était la religion de l'Etat-Dieu » (Duruy, IV, 37). Voir au lexique *Genius*, *Tutela*. D'ailleurs l'empereur apothéosé était proclamé *divus* et non *Deus*. « Or le *divus* n'était point Dieu tout à fait, pas plus que ne le sont les *divi* ou saints du christianisme. Mais, il était plus qu'un homme, une sorte de dieu corporel et présent, à qui étaient dus une piété fidèle et un dévouement sans bornes » (Duruy, ibidem. Cf. Dion, 53, 16). — **Grande**. Tertullien met les empereurs tout près de Dieu : *a Deo secundi*, *solo Deo minores*. — **Admonetur** : à cause des railleries que lancent les soldats qui suivent le char du triomphateur. Cf. les beaux vers de Malherbe (*Paraph. du ps. 145*) : Pour grands que soient les rois, ils sont ce que nous sommes, Véritablement hommes, Et meurent comme nous.

CHAPITRE III
(*Caput III.*)

MONUMENTS PUBLICS. — SPECTACLES. — CIRQUES.
(*De Publicis Monumentis. — De Spectaculis. — De Circensibus.*)

162. Fondation du temple de Jupiter Capitolin.
(*Capitolini Jovis templum conditur.*)

Inter principia condendi hujus operis movisse* numen* 3°
ad indicandam tanti imperii molem traditur deos ; nam cum omnium sacellorum exaugurationes* admitterent aves, in Termini fano non addixere* ; idque omen auguriumque ita acceptum est, non motam Termini sedem unumque eum deorum non evocatum sacratis sibi finibus firma stabiliaque cuncta portendere. Hoc perpetuitatis auspicio* accepto, secutum aliud magnitudinem imperii portendens prodigium est : caput humanum integra* facie aperientibus fundamenta templi dicitur apparuisse. Quæ visa species* haud per ambages arcem eam* imperii caputque rerum fore portendebat, idque ita cecinere* vates, quique in Urbe erant, quosque ad eam rem consultandam* ex Etruria acciverant. Augebatur ad impensas* regis animus. Itaque Pometinæ* manubiæ*, quæ perducendo ad culmen operi destinatæ erant, vix in fundamenta suppeditavere. Intentus perficiendo templo, fabris undique ex Etruria accitis, non pecunia solum ad id publica* est usus, sed operis etiam ex plebe.

N° 162 : **Movisse**, manifester extérieurement : c'est le mot sacramentel. Cf. « *religiones commovisse se videntur* » (Cic. *Mil.* 31, 85). — **Numen** (même racine que *nutus, adnuo*) : manifestation de la puissance divine. — **Exaugurationes** (congé en forme, sécularisation), le contraire de *inauguratio*, (cérémonie qui a pour but de constater que les dieux agréent une personne ou une chose). La statue de la Jeunesse refusa de céder la place à Jupiter, tout comme celle du dieu Terme. Les Romains en conclurent que Rome serait éternelle et ne reculerait jamais. — **Addixere** = *admiserunt*. — **Auspicio** : ici la manifestation de la volonté des dieux. — **Integra** : cette tête était parfaitement conservée. — **Species**, expliqué par *apparuisse*. Cf. Tite-Live, V, 54. — **Eam** = *ibi*. — **Cecinere**, parce que les oracles primitifs étaient en vers. — **Consultandam** = *ut de ea re consultaretur*. — **Impensas**, s.-ent. *faciendas*. — **Pometinæ**, de Pometia, ville des Volsques, conquise par Tarquin. — **Manubiæ**, produit de la vente du butin ; *præda*, le butin en nature. — **Publica** : le revenu des *vectigalia* : la dîme de l'*ager publicus* (Voir au lexique *pascua publica*), les douanes (*portoria*), les redevances des mines et carrières (*jus metallorum*).

163. Les egouts de Rome.

(*De Romae cloacis.*)

2° Majores nostri Aggeris* vastum spatium et substructiones insanas Capitolii mirabantur; præterea cloacas*, operum omnium dictu maximum, suffossis montibus atque Urbe pensili subterque navigata. A M. Agrippa, in ædilitate post consulatum, per meatus corrivati septem amnes, cursuque præcipiti * torrentium modo rapere atque auferre omnia coacti, insuper mole imbrium concitati, vada * ac latera quatiunt : aliquando Tiberis retro infusi * recipiunt fluctus, pugnantque diversi aquarum impetus intus : et tamen obnixa firmitas resistit. Trahuntur moles internæ tantæ*, non succumbentibus causis* operis : pulsant ruinæ sponte præcipites, aut impactæ incendiis : quatitur solum terræ motibus : durant tamen a Tarquinio Prisco annis prope septingentis inexpugnabiles*. Non omittendo* memorabili exemplo, vel eo magis quoniam celeberrimis rerum conditoribus* omissum est : cum id opus Tarquinius Priscus plebis manibus faceret, essetque labor incertum longior an periculosior, passim conscita nece Quiritibus tædium * fugientibus, novum et inexcogitatum antea posteaque remedium invenit ille rex : ut omnium ita defunctorum figeret crucibus corpora spectanda civibus, simul et feris volucribusque laceranda.

N° 163 : Aggeris. Il existe encore aujourd'hui entre les portes Esquiline et Colline des restes considérables de l'*Agger* de Servius, que Tarquin le Superbe élargit. C'était une puissante levée de terre que précédait un fossé large de 100 pieds, profond de 30. L'*Agger* faisait partie de l'enceinte et des fortifications de Rome. Mécène le convertit en promenade. — **Cloacas.** Réseau de canaux souterrains pratiqués dans les bas-fonds paludéens de Rome et se reliant entre eux pour conduire, au moyen des eaux rassemblées des sept collines, les immondices et les boues de la ville dans un canal principal appelé *Cloaca maxima*, qui lui-même débouchait dans le Tibre. La *Cloaca maxima* existe encore, et rend à la Rome moderne les mêmes services. — **Præcipiti** : il fallait une forte pente pour tout entraîner à la *Cloaca Maxima* et à la mer. — **Vada**, c'est le lit sur lequel coulent les eaux. — **Infusi**, à cause de ses débordements fréquents. — **Tantæ** = *immensæ* : il s'agit des immondices. — **Causis operis** : la solidité de l'ouvrage, ou plutôt les fondations. — **Inexpugnabiles** : très expressif. — **Non omittendo** : ablatif absolu particulier à Pline l'Ancien, et qui lui sert à lier deux phrases. — **Rerum conditoribus** = *annalium scriptoribus*. — **Tædium** : sous-entendu *operis*. Le même fait se produisit souvent en Égypte, quand les Pharaons enrôlaient les fellahs pour bâtir les Pyramides.

164. Organisation du service des eaux à Rome.

(*De Aquariis romanis.*)

Duæ* sunt aquariorum* familiæ*, altera publica, altera Cæsaris. Publica est antiquior : quam ab Agrippa* relictam Augusto, et ab eo publicatam diximus : habet homines circiter CCXXXX. Cæsaris familiæ numerus est CCCCLX, quam Claudius*, cum aquas in Urbem perduceret, constituit. Utraque autem familia in aliquot ministeriorum species deducitur : vilicos, castellarios, circitores, silicarios, tectores, aliosque opifices. Ex his aliquos extra urbem esse oportet ad ea quæ non sunt magnæ molitionis, maturum tamen auxilium videntur exigere. Omnes in urbe, circa castellorum* et munerum stationes, opera quæque urgent. Tam amplum numerum utriusque familiæ, solitum ambitione aut neglegentia praepositorum in privata opera diduci, revocare ad aliquam disciplinam et publica ministeria ita instituimus, ut pridie quid esset actura dictaremus, et quid quoque die egisset actis comprehenderetur. Commoda publicæ familiæ ex ærario dantur; quod impendium exoneratur vectigalium reditu ad jus aquarum pertinentium. Cæsaris familia ex fisco accipit commoda : unde et omne plumbum et omnes impensæ ad ductus et castella et lacus pertinentes erogantur. 3e

N° 164 : Duae. L'auteur, *Julius Frontinus*, après avoir été préteur de Rome (70), fut appelé par Nerva à l'intendance des eaux. C'est pendant qu'il occupait cette dernière fonction qu'il conçut l'idée de son traité *des Aqueducs*, « autant par devoir que par goût, » dit-il au début de son ouvrage. — **Aquariorum** : fonctionnaires attachés au service des aqueducs : ils devaient veiller à ce qu'il ne fût pas pris une quantité d'eau plus grande que celle qui était concédée par la loi à chaque individu ou à chaque établissement public. — **Familiae** : les employés subalternes de ces deux services étaient en général des esclaves publics (voir au lexique *servi publici*). — **Agrippa** construisit l'aqueduc appelé *Aqua Julia*, et en répara deux autres : l'*Aqua Tepula* et l'*Aqua Marcia*; il ouvrit au public 170 bains gratuits, et fit élever 105 fontaines. — **Claudius**. Il s'agit des deux aqueducs *Aqua Claudia* et *Anio nova*, commencés en 38 par Caligula et achevés par Claude en 52 après J.-C. — **Castellorum**. Il y avait à Rome, sous l'Empire, 247 châteaux d'eau de différentes grandeurs. La masse d'eau de chaque aqueduc était divisée en trois parties : la première pour les fontaines publiques, la deuxième pour les thermes, la troisième pour l'usage des particuliers. A cette triple destination correspondaient trois bassins différents, dont chacun était alimenté par un tuyau spécial, d'où d'autres tuyaux distribuaient l'eau en tous sens.

165. Fraudes des fontainiers de Rome.

(*De Aquariorum romanorum dolis.*)

3[e] Sæpius in castellis* ponuntur ampliores quidam calices*, quam impetrati erant. Quoties autem signatus calix excedit legitimam mensuram, ambitio procuratoris* qui eum signavit detegitur : cum vero ne signatus quidem est, manifesta culpa omnium, maxime accipientis, deprehenditur, deinde vilici. In quibusdam castellis, cum calices legitimæ mensuræ signati sint, statim amplioris moduli fistulæ* subjiciuntur : unde accidit ut aqua non per legitimum spatium coercita, sed per breves angustias expressa, facile laxiorem in proximo fistulam impleat. Circa collocandos quoque calices observari oportet ut ad lineam ordinentur; nec alterius inferior calix, alterius superior ponatur. Inferior plus trahit; superior, quia cursus aquæ ab inferiore rapitur, minus ducit. Etiam ille aquariorum tollendus est reditus quem vocant puncta. Longa ac diversa sunt spatia per quæ fistulæ tota meant urbe, latentes sub silice*. Has scitum est per eum qui appellatur « a punctis* » passim convulneratas omnibus in transitu « negotiatoribus » præbere peculiaribus fistulis aquam : quo efficitur ut exiguus modus ad usus publicos perveniat*.

N° 165 : **Castellis**. Il y avait à Rome, sous l'Empire, 247 châteaux d'eau de différentes grandeurs. Voir la note *castellorum* de la version précédente. — **Calices**. Le *calix* des aqueducs romains était un tube de cuivre d'une certaine longueur et d'une certaine capacité, attaché à l'extrémité d'un tuyau principal, à l'endroit où il entraît dans le réservoir de l'aqueduc, ou à l'extrémité d'un tuyau fixé dans le tuyau principal, pour mesurer la quantité d'eau que ce tuyau recevait. La longueur et le diamètre du *calix* étant fixés d'avance on pouvait calculer exactement le nombre de pieds cubes d'eau qu'il amenait dans les maisons particulières ou dans les établissements publics. — **Procuratoris**, désigne un chef de section du service des eaux. — **Fistulae**, tuyaux en plomb, ou en argile cuite, pour la conduite des eaux. — **Silice** : c'est le pavé des villes. — **A punctis** : ce fonctionnaire infidèle traite avec les particuliers et leur distribue l'eau par des tuyaux secrets embranchés par lui sur le tuyau principal. — **Perveniat**. Néron se préoccupa de ces abus lorsqu'il fit reconstruire Rome après l'incendie qu'il avait luimême allumé (64 après J.-C.) : « jam aqua privatorum licentia intercepta quo largior et pluribus locis in publicum flueret, custodes destinat (*Ann.*, XV, 43).

166. Embellissements de Rome sous Auguste.

(*Quantum Roma fuerit ab Augusto ornata.*)

Urbem, neque pro majestate imperii ornatam et inundationibus incendiisque obnoxiam, excoluit adeo, ut jure sit gloriatus marmoream se relinquere quam latericiam accepisset*. Publica opera plurima exstruxit : ex quibus vel præcipua*, Forum cum æde Martis Ultoris, templum Apollinis in Palatio, ædem Tonantis Jovis in Capitolio. Fori exstruendi causa fuit hominum et judiciorum multitudo quæ videbatur, non sufficientibus duobus*, etiam tertio indigere. Itaque festinatius, necdum perfecta Martis æde, publicatum est, cautumque ut separatim in eo publica judicia et sortitiones judicum fierent. Ædem Martis* bello Philippensi, pro ultione paterna* suscepto, voverat. Sanxit ergo ut de bellis triumphisque hic consuleretur Senatus; provincias cum imperio petituri hinc deducerentur*; quique victores redissent huc insignia triumphorum conferrent. Templum Apollinis* in ea parte Palatinæ domus excitavit, quam fulmine ictam desiderari a Deo haruspices pronuntiarant. Addidit porticus cum bibliotheca* latina græcaque. Spatium Urbis in regiones* vicosque* divisit, instituitque ut illas annui magistratus sortito tuerentur. Adversus incendia excubias nocturnas vigilesque commentus est. Ad coercendas inundationes alveum Tiberis laxavit ac repurgavit. 3e

N° 166 : **Accepisset** : subjonctif de style indirect. — **Vel praecipua.** A l'époque impériale, *vel* se met souvent à côté d'un superlatif pour le renforcer. *Praecipua* est ici considéré comme un superlatif. Cf. Tacite, *Dialog.*, 6 : « *Sed extemporalis audaciae vel praecipua jucunditas est.* » — **Duobus** : le Forum Romain, et le Forum de J. César. — **Aedem Martis.** Cf. Ovide, *Fast.*, V, 545, 569, 579 : *Voverat hoc juvenis tunc, cum pia sustulit arma.* Auguste acheva ce temple, quand les Parthes (19 av. J.-C.) eurent rendu les drapeaux qu'ils avaient pris à Crassus. — **Paterna** : Octave était fils adoptif de J. César. — **Deducerentur** : il s'agit du cortège d'amis qui accompagne les généraux et les gouverneurs de province, lorsque, revêtus du *paludamentum*, ils vont au Capitole faire des vœux à Jupiter avant de quitter la ville. — **Templum Apollinis.** Velléius Paterculus (II, 81) dit qu'il avait fait vœu de le construire, après sa victoire sur Sextus Pompée (36 av. J.-C.). Cf. Prop., *Elég.*, II, 31. — **Bibliotheca**, à la tête de laquelle il plaça Asinius Pollion. — **Regiones** : nous disons arrondissements. — **Vicos**, quartiers : un certain nombre de rues et de maisons. Les préposés aux 14 régions étaient tirés au sort tous les ans parmi les édiles, tribuns et préteurs. Les *vici* avaient pour administrateurs les *magistri vicorum*.

167. Travaux d'utilité publique entrepris sous l'empereur Claude.

(*Quanta opera Claudius imperator, dum communi utilitati consulit, exstruxerit.*)

2° Vicit antecedentes * aquarum ductus novissimum impendium operis inchoati a Gaio * Cæsare, et peracti a Claudio. Erogatum * in id opus sestertium $\overline{LVD}$. Quod si quis diligentius æstimaverit aquarum abundantiam in publico balineis, piscinis, domibus, euripis *, hortis, suburbanis, villis, spatioque * advenientis exstructos arcus, montes perfossos, convalles æquatas, fatebitur nihil magis mirandum fuisse in toto orbe terrarum. Item Claudii inter maxime memoranda equidem duxerim montem perfossum ad lacum Fucinum emittendum *, inenarrabili profecto impendio, et operarum multitudine per tot annos * : cum aut corrivatio aquarum, qua terrenus mons erat, egereretur in vertice machinis, aut silex cæderetur; omniaque intus in tenebris fierent, quæ neque concipi animo nisi ab iis qui videre, neque humano sermone enarrari possunt. Portum quoque Ostiæ exstruxit Claudius, circumducto dextra sinistraque bracchio *, et ad introitum profundo jam salo mole * objecta : quam quo stabilius fundaret, navem ante demersit, qua magnus obeliscus ex Ægypto fuerat advectus, congestisque pilis superposuit altissimam turrim in exemplum Alexandrini Phari, ut ad nocturnos ignes cursum navigia dirigerent.

N° 167 : Antecedentes aquarum ductus : *Aqua Appia* (construit en 310 av. J.-C. par Appius Claudius), *Anio vetus* (en 271), *Aqua Tepula* (en 127), *Aqua Marcia* (en 144), *Aqua Julia* et *Aqua Virgo* (par Agrippa en 38 et en 23). Claude y ajouta l'*Aqua Claudia* et l'*Anio nova*. — **Gaio** : Caligula l'avait commencé en 38 apr. J.-C. ; Claude l'acheva quatorze ans plus tard. — **Erogatum**. La dépense s'éleva à 55.500.000 sesterces. — **Euripis** : canal ou cours d'eau artificiel pour décorer une villa. — **Spatioque**. Le pont du Gard a 59 mètres de hauteur. — **Emittendum** : c'est ce qu'on appelait **emissaria**, sortes de conduits dérivatifs, couverts ou découverts, qui conduisaient l'eau des lacs sur un terrain plus bas. — **Per tot annos**. Jules César avait conçu le projet de cet émissaire qui fut exécuté sous Claude. Mais des éboulements l'empêchèrent de fonctionner. Néron le reprit et l'abandonna. Le prince Torlonia l'a terminé en 1874. Il avait 5 kilomètres de longueur, 4 mètres de hauteur et 3 de largeur. Plus de 30.000 ouvriers y furent occupés pendant onze ans. On sait qu'à l'inauguration de l'émissaire Claude y fit combattre et égorger 19.000 condamnés. — **Bracchio**, des jetées. — **Mole**, un môle.

168. Travaux pour l'établissement d'une voie romaine.

(*Quibus laboribus via Domitiana* munita sit.*)

Hic quondam piger axe vectus udo
Nutabat cruce * pendula viator,
Sorbebatque rotas maligna tellus,
Et plebs in mediis Latina campis
Horrebat mala navigationis*.
At nunc, quæ solidum diem terebat,
Horarum via* facta vix duarum.
Non tensæ volucrum per astra pennæ,
Nec velocius ibitis, carinæ.
Hic primus labor inchoare sulcos,
Et rescindere limites, et alto
Egestu penitus cavare terras :
Mox haustas aliter replere fossas,
Et summo gremium parare dorso,
Ne nutent sola, ne maligna sedes
Det pressis dubium cubile saxis :
Tunc umbonibus hinc et hinc coactis,
Et crebris iter alligare gomphis.
O quantæ pariter manus laborant !
Hi cædunt nemus exuuntque montes*,
Hi ferro scopulos trabesque lævant ;
Illi saxa ligant opusque texunt
Cocto pulvere torridoque topho.
Fervent litora mobilesque* silvæ ;
It longus medias fragor per urbes.

N° 168 : Domitiana. La voie Domitienne était le prolongement de la voie Appienne ; elle partait de celle-ci à Terracine, et longeait la mer dans la direction de Cumes et de Baïes. — **Cruce**, le timon d'un char. — **Navigationis**. Cf. Sénèque, à *Lucil.*, 57 — **Via.** Pour établir une voie, les Romains creusaient d'abord le terrain à une certaine profondeur, puis le nivelaient et le remblayaient. Au milieu on établissait une chaussée (*agger, summum dorsum*) pavée de grandes pierres plates, assujetties sur un lit formé de trois couches de gravier, de blocaille, de fragments de briques et de poteries fortement cimentés. Des deux côtés de la route, il y avait un trottoir, bordé de pierres (*umbones*) reliées de place en place par de gros blocs (*gomphi*) qui les consolidaient (voir Rich, *Dict. des antiq.*, article *Via*). — **Montes**. Cf. Virg. *En.* II, 422. — **Mobilesque**. Remarquer le pittoresque des deux derniers vers. Cf. Virg. *En.*, V, 148 : « *Tum plausu fremituque virum studiisque faventum Consonat omne nemus.* »

169. Description du théâtre de M. Scaurus.

(*Theatrum M. Scauri describitur.*)

2° Neronis insaniam qui a Palatio Esquilias usque Auream Domum * fecerat, privatis operibus vicit M. Scaurus, cujus nescio an ædilitas maxime prostraverit mores civiles, majusque sit Syllæ * malum tanta privigni potentia quam proscriptio tot milium. Hic fecit in ædilitate sua opus maximum omnium, quæ umquam fuere humana manu facta, non temporaria * mora, verum etiam æternitatis destinatione. Theatrum hoc fuit. Scæna ei triplex * in altitudinem CCCLX columnarum, in ea civitate, quæ sex Hymettias non tulerat sine probro L. Crassi, civis amplissimi *. Ima pars scænæ * e marmore fuit : media e vitro *, inaudito etiam postea genere luxuriæ : summa, e tabulis * inauratis. Columnæ imæ * duodequadragenum pedum. Signa ærea inter columnas fuerunt tria milia * numero. Cavea ipsa cepit hominum LXXX milia : cum * Pompeiani theatri *, toties multiplicata Urbe tantoque majore populo, sufficiat large quadraginta milibus. Sed et reliquus apparatus, tantus Attalica * veste, tabulis pictis, ceteroque choragio * fuit ut, in Tusculanam villam reportatis quæ superfluebant * quotidiani usus deliciis, incensa villa ab iratis servis concremaretur ad H-S milies *.

N° 169 : **Domum** : le Palais que Néron fit bâtir après l'incendie de Rome. C'était, au milieu même de Rome, une résidence des champs avec prairies, lacs, bois, animaux domestiques et féroces. Mais elle était décorée avec une telle profusion de pierreries, d'ivoires, d'objets et de métaux précieux qu'on l'a appelée la *Maison dorée*. En avant du vestibule se dressait une statue de Néron, haute de 120 pieds. — **Syllae** : Sylla avait épousé Cæcilia Métella, qui avait été la femme de M. Aemilius Scaurus, prince du Sénat, et mère de M. Scaurus l'édile. — **Temporaria**. C'est Pompée qui, le premier, fit construire un théâtre en pierre (55 av. J.-C.). Celui de M. Scaurus (52 av. J.-C.) était en bois; mais Pline dit que c'était une merveille. — **Triplex** : les 360 colonnes qui ornaient le mur du fond de la scène étaient superposées sur trois étages. — **Amplissimi**. Cf. Pline l'Anc., XXXVI, 3. — **Ima pars scaenae** : les parois du premier étage. — **Vitro**, probablement une mosaïque en verres de couleur. — **Tabulis**, des plaques dorées. — **Imae** : les colonnes du premier étage étaient naturellement les plus hautes. — **Tria milia** : ce chiffre est à peine croyable. — **Theatri**, sous-entendu *cavea*. — **Attalica** : le roi Attale fut le premier qui fit faire des étoffes brochées d'or. — **Choragio** = *apparatu scaenae*. — **Superfluebant** : ce que Scaurus ne put caser dans sa maison de Rome, il le fit transporter dans sa villa. — **H-S milies** = *sestertium millies centena milia*, environ 19.455.025 francs.

170. Les deux théâtres de Curion.

(*De duobus C. Curionis theatris.*)

Curio *, funebri patris munere, theatra duo juxta * fecit amplissima e ligno, cardinum * singulorum versatili * suspensa libramento, in quibus utrisque antemeridiano * ludorum spectaculo edito inter sese aversis *, ne invicem obstreperent scaenæ, repente circumactis * ut contra starent *, postremo jam die discedentibus tabulis *, et cornibus * in se coeuntibus, faciebat amphitheatrum et gladiatorum spectacula edebat, ipsum magis auctoratum * populum romanum circumferens. Quid enim miretur quisque in hoc primum? Inventorem an inventum? Artificem an auctorem? Ausum aliquem hoc excogitare aut suscipere? Parere an jubere? Super omnia erit populi furor, sedere ausi tam infida instabilique sede. En hic est ille terrarum victor et totius domitor orbis, qui gentes et regna diribet, jura externis mittit, deorum quædam immortalium generi humano portio *, in machina pendens, ad periculum suum plaudens! Quæ vilitas animarum ista? Vera confitentibus populus romanus funebri munere ad tumulum patris Curionis depugnavit universus. 2°

N° 170 : Curio. Ce personnage peu recommandable était une créature de César (Vell. Paterculus, II, 4). Criblé de dettes, il se laissa acheter par César, *ingenti mercede* (1.500 talents, dit Appien), qui l'aida aussi de ses deniers à construire ses deux théâtres (50 av. J.-C.). — **Juxta.** Ces deux théâtres étaient contigus, et un mécanisme puissant les faisait tourner avec les spectateurs qu'ils portaient, de façon à former une arène pour les combats de l'amphithéâtre. — **Cardinum** : chacun des deux théâtres a son pivot distinct. — **Versatili**, ils tournent sur eux-mêmes, et pourtant se soutiennent en équilibre (*suspensa libramento*). — **Antemeridiano.** Voir au lexique. — **Aversis** : les deux théâtres étaient alors adossés. — **Circumactis** et **aversis**, se rapportent à *quibus utrisque* ; *discedentibus* et *coeuntibus* sont des ablatifs absolus. La phrase est très lourde. En voici la marche : *Theatra duo fecit in quibus ...aversis.....repente circumactis..., postremo... tabulis discedentibus et cornibus coeuntibus, faciebat... et edebat.* — **Contra starent** : les deux *caveae* se trouvaient face à face. — **Tabulis, cornibus** (*caveis*), termes de charpente : les fonds (les cloisons en planches des deux scènes), les quatre angles des deux *caveae*. Cf. Virg., *Georg.*, III, 22, qui fait peut-être allusion aux théâtres de Curion. — **Auctoratum**, se dit proprement des citoyens libres qui, après avoir dissipé leur patrimoine, se vendaient au *lanista*, comme gladiateurs. — **Portio** : aux yeux des autres peuples, le peuple romain fait pour ainsi dire partie des dieux immortels. Comparer le mot de Cinéas, ambassadeur de Pyrrhus, qui, introduit dans le Sénat, crut y voir une assemblée de rois.

171. Sur les jeux donnés par Claude et par Néron.

(*De ludis a Claudio et a Nerone editis.*)

3e Claudius, emissurus Fucinum lacum*, naumachiam* ante commisit. Sed cum, proclamantibus naumachiariis, « Ave, Imperator, morituri te salutant*, » respondisset, « Avete vos* », neque post hanc vocem, quasi venia data, quisquam dimicare vellet : diu cunctatus an omnes igni ferroque absumeret, tandem e sua sede prosiluit, ac per ambitum lacus, non sine fœda vacillatione* discurrens, partim minando, partim adhortando, ad pugnam compulit. Post eum, Nero spectaculorum plurima et varia genera edidit. Ludis, quos pro æternitate imperii susceptos appellari *Maximos* voluit, ex utroque ordine et sexu plerique ludicras partes sustinuerunt*; notissimus eques romanus elephanto supersedens per catadromum decucurrit*. Sparsa et populo missilia* omnium rerum per omnes dies : singula quotidie milia avium cujusque generis, multiplex penus, tesseræ frumentariæ*, vestis, aurum, argentum, gemmæ, margaritæ, tabulæ pictæ, mancipia, jumenta, atque etiam mansuetæ feræ; novissime naves, insulæ*, agri. Exhibuit et naumachiam marina aqua, innantibus beluis : item pyrrhichas* quasdam e numero epheborum, quibus post editam operam diplomata civitatis romanæ singulis obtulit.

N° 171 : Fucinum lacum. Claude y fit donner la représentation d'un combat naval par 19.000 hommes, montés sur 24 trirèmes, et tenus en respect par une armée de prétoriens avec balistes et catapultes. Voir les notes de la version 167. — **Naumachiam.** Tacite décrit longuement cette naumachie, *Ann.* XII, 56. — **Te salutant** : c'est le cri des gladiateurs qui défilent devant l'empereur en allant combattre dans l'arène. — **Avete vos** : ces mots firent croire à cette armée destinée à périr que Claude leur faisait grâce de la vie. — **Vacillatione.** Voir Suét., *Claud.*, XXX : « *ingredientem destitue bant poplites minus firmi.* » — **Sustinuerunt.** Cf. Tacite, *Ann.*, XIV, 14 : « *Nobilium familiarum posteros, egestate venales, in scaenam deduxit.* » — **Decucurrit.** Cf. Suét., *Galb.*, 6. — **Missilia.** Cf. Stace, *Silv.*, I, 6 : cité version 173. — **Tesserae frumentariae :** petites tablettes carrées, ou boules creuses, distribuées au peuple, et portant une certaine quantité de pain, de blé, de vin ou d'huile à recevoir aux magasins de l'annone. — **Insulae** : groupes de maisons contiguës formant ensemble des espèces de cités. — **Pyrrhichas e numero epheborum** = *quas saltabant e numero epheborum.*

172. Jeux donnés par Domitien.

(*De ludis a Domitiano editis.*)

Spectacula assidue magnifica et sumptuosa Domitianus edidit, non in Amphitheatro * modo, verum et in Circo : ubi præter sollemnes bigarum quadrigarumque cursus, prœlium etiam duplex, equestre ac pedestre, commisit; at in amphitheatro navale quoque. Nam venationes * gladiatoresque et noctibus ad lychnuchos * : nec virorum modo pugnas, sed et feminarum *. Per omne gladiatorum spectaculum ante pedes ei stabat puerulus coccinatus parvo portentosoque capite *, cum quo plurimum fabulabatur, nonnumquam serio. Edidit navales * pugnas pæne justarum classium, effosso et circumstructo juxta Tiberim lacu, atque inter maximos imbres * perspectavit. Instituit et quinquennale certamen Capitolino Jovi triplex, musicum, equestre, gymnicum *, et aliquanto plurium, quam nunc est, coronarum. Certabant enim et prosa oratione græce latineque ; ac præter citharœdos chorocitharistæ quoque et psilocitharistæ ; in stadio vero cursu etiam virgines. Certamini præsedit crepidatus, purpureaque amictus toga græcanica *, capite gestans coronam auream cum effigie Jovis ac Junonis Minervæque ; assidentibus Diali sacerdote, et collegio Flavialium pari habitu. 4ᵉ

N° 172 : **Amphitheatro** : En principe, le théâtre était réservé aux représentations scéniques, l'amphithéâtre aux luttes de gladiateurs et de bêtes fauves, le cirque aux courses de chars et de chevaux. Mais le cirque, par exemple, servit souvent pour les luttes de gladiateurs et les combats de bêtes féroces ; l'amphithéâtre pour les combats maritimes, ou naumachies. — **Venationes** (s.-ent. *edidit*) : C'est le combat des bestiaires (*bestiarii*, *venatores*, mercenaires, prisonniers de guerre, ou criminels condamnés à mort) avec les bêtes. — **Lychnuchos**. Pendant la nuit, on illuminait avec des chandeliers à branches, portés parfois par des éléphants. Voir Suét., *Cés.*, 37. — **Feminarum**. Cela se vit aussi sous Néron (Tacite, *Ann.*, XV, 32). — **Capite**. Tibère avait un astrologue, Domitien a un bouffon. — **Navales**. César fit construire en 46 avant J.-C. sur le Champ de Mars la première *naumachia*. Auguste en fit bâtir une tout en pierre en 2 av. J.-C. près des jardins de César, aux abords du Tibre. Domitien en fit construire une autre près de celle-ci. — **Imbres**. Domitien avait fait garder les issues. Plusieurs spectateurs contractèrent des pleurésies. Quant à lui il changea plusieurs fois de vêtements. — **Gymnicum** Après Actium, Auguste, le premier, créa des concours gymniques et musicaux ; Néron institua un *certamen quinquennale* (Tacite, *Ann.*, XIV, 20 et 21). — **Graecanica**. Le *color graecanicus* provient d'un alliage de cuivre et de plomb : la *toga graecanica* est un costume grec, très voyant.

173. Étrennes de Domitien au peuple romain.

(*Munuscula populo Romano distribuit Domitianus.*)

2e Ecce * autem caveas subit per omnes
Plebes * altera, non minor sedente.
Hi panaria candidasque mappas
Subvectant epulasque lautiores ;
Illi Massica vina largiuntur.
Una vescimur omnis ordo mensa,
Mas et femina, plebs, eques, senatus *.
Libertas reverentiam remisit.
Jam noctis propioribus sub umbris
Huc inducitur omne quod theatris
Aut forma placet aut probatur arte.
Hoc plaudunt grege Lydiæ tumentes *,
Illo cymbala tinnulæque Gades * ;
Illic agmina confremunt Syrorum.
Inter quæ subito cadunt volatu
Immensæ volucrum per astra nubes.
Desunt qui rapiant, sinusque pleni
Gaudent, dum nova lucra comparantur.
Vixdum cærula nox subibat orbem,
Descendit media nitens arena
Densas flammeus * orbis inter umbras :
Collucet polus ignibus nihilque
Obscuræ patitur licere nocti.

N° 173 : Ecce. Domitien donna souvent des naumachies où combattirent des flottes entières : il célébra six ans à l'avance les jeux séculaires ; il établit en 86 *l'agon capitolinus* (avec prix d'éloquence et de poésie latines, de poésie grecque), il donna une fois en un seul jour cent courses de quatre quadriges chacune ; une autre fois, il distribua au peuple trois congiaires, chacun de 300 sesterces par tête. La distribution dont il s'agit ici fut faite au peuple aux calendes de décembre (qui, depuis la réforme de J. César, marquaient le 1er janvier, époque où l'on se faisait des cadeaux comme chez nous). — **Plebes** : des esclaves publics, des gens payés pour faire la distribution. — **Senatus.** Se rappeler le mot de Tibère : *O homines ad servitutem paratos.* Cf. Tacite, *Ann.*, I, 7. — **Tumentes** : particulier aux femmes orientales, qu'Homère appelle déjà βαθύκολποι. — **Gades.** Les Gaditanes étaient fameuses comme danseuses et musiciennes. — **Flammeus orbis**, c'est le *lychnuchus pensilis*, plateau supportant un grand nombre de lampes, et suspendu, comme nos lustres, au plafond. Au cirque, on adaptait ces lampes à des tringles, ou on les faisait porter par des éléphants (voir Suét. *J. Caesar*, 37) ; elles empêchaient les désordres dans cette foule immense.

174. Commencements de l'art théâtral à Rome.

(*De artis scaenicae apud Romanos principiis.*)

Parva (ut ferme principia omnia) et ea ipsa peregrina* 2e
res fuit. Sine carmine ullo, sine imitandorum* carminum actu, ludiones ex Etruria acciti, ad tibicinis modos saltantes, haud indecoros motus more Tusco dabant. Imitari deinde eos juventus, simul inconditis inter se jocularia fundentes* versibus, cœpere, nec absoni a voce motus erant. Accepta itaque res sæpiusque usurpando excitata. Vernaculis artificibus, quia hister Tusco verbo ludio vocabatur, nomen histrionibus inditum : qui non, sicut ante, Fescennino versu* similem, incompositum temere ac rudem alternis jaciebant; sed impletas modis sáturas*, descripto jam ad tibicinem cantu, motuque congruenti peragebant. Livius post aliquot annos, qui ab saturis* ausus est primus argumento fabulam serere, dicitur, cum sæpius revocatus vocem obtudisset, venia petita puerum* ad canendum ante tibicinem cum statuisset, canticum egisse aliquanto magis vigente motu, quia nihil vocis usus* impediebat. Inde ad manum cantari* histrionibus cœptum, diverbiaque tantum ipsorum voci relicta. Postquam lege hac * fabularum ab risu ac soluto joco res avocabatur, et ludus in artem paulatim verterat, juventus, histrionibus fabellarum actu relicto, ipsa inter se more antiquo ridicula intexta versibus jactitare cœpit : quæ exodia postea appellata, consertaque* fabellis potissimum Atellanis sunt.

N° 174 : **Peregrina.** C'est en 363 que, pour chasser la peste, le sénat fit venir des bateleurs étrusques. — **Imitandorum carminum actu**, périphrase pour dire : la pantomine. — **Simul fundentes**. Cf. en grec ἅμα ou μεταξὺ et le partic. prés. Allusion aux chants fescennins. — **Versu** = versui. — **Saturas**. D'après Magnin ce mot viendrait du *mélange* de musique, de paroles et de danse qu'offrait la *satura*. D'après Mommsen, ce serait le chant, la mascarade des gens *pleins*. — **Ab saturis**, laissant là la *satura*. — **Serere**, introduire dans un sujet une intrigue. — **Puerum**, un esclave. — **Usus**. Il s'agit des ménagements qu'il avait pour sa voix. — **Ad manum cantari**, expression de coulisse : se dit des chanteurs qui, en chantant les parties lyriques, se conformaient aux gestes des acteurs. — **Lege hac**, grâce à cette nécessité d'une intrigue suivie. — **Antiquo**. De même en Grèce, Pratinas crée le drame satyrique pour satisfaire ceux qui regrettaient les farces des vieilles Dionysiaques. — **Conserta**. Ces bouffonneries s'unirent aux Atellanes, soit qu'on les jouât sous forme d'entr'actes, soit qu'on les jouât à la fin de la pièce, à la façon du drame satyrique.

175. Origine des jeux publics à Rome.

(*Cur Romae ludi instituti sint.*)

3° C. Sulpicio Betico, C. Licinio Stolone coss*. intoleranda vis ortæ pestilentiæ civitatem nostram, a bellicosis* operibus revocatam, domestici atque intestini mali cura afflixerat, jamque plus in exquisito et novo cultu religionis, quam in ullo humano consilio positum opis videbatur. Itaque placandi cælestis numinis gratia* compositis carminibus* vacuas aures præbuit, ad id tempus circensi* spectaculo contenta, quod primus Romulus, raptis virginibus Sabinis, Consualium* nomine celebravit : verum, ut est mos hominum parvula initia pertinaci studio prosequendi, venerabilibus erga deos verbis* juventus, rudi atque incomposito motu corporum jocabunda, gestus adjecit; eaque res ludium* ex Etruria arcessendi causam præbuit, cujus decora pernicitas vetusto ex more Curetum Lydorumque, a quibus Etrusci originem* traxerunt, novitate grata Romanorum oculos permulsit. Et quia ludius apud eos histrio appellabatur, scaenico nomen histrionis inditum est. Paulatim deinde ludicra ars ad satyrarum* modos perrepsit, a quibus primus omnium poeta Livius* ad fabularum argumenta spectantium animos transtulit, isque sui operis actor, cum sæpius a populo revocatus vocem obtudisset, adhibito pueri et tibicinis concentu, gesticulationem tacitus peregit.

N° 175 : Coss. = *consulibus.* Voir les notes de la version précédente. — **Bellicosis operibus** : allusion aux guerres contre les Gaulois. — **Gratia** : ablatif : le sujet de *praebuit* est *civitas* s. ent. — **Carminibus**, poésies lyriques, hymnes en l'honneur des dieux. — **Circensi**. Voir le lexique au mot *circus*. — **Consualium**. Il y avait chaque année deux fêtes (*consualia*) en l'honneur de Consus, un des plus anciens dieux de Rome. L'une avait lieu après les semailles, le 15 décembre : l'autre le 21 août, après la moisson. Nous ne connaissons guère que les *consualia* du mois d'août, celles qui furent le théâtre de l'enlèvement des Sabines. Le *flamen quirinalis*, assisté des Vestales, accomplissait lui-même le sacrifice ; les pontifes présidaient à des courses de chars et de chevaux libres dans le cirque. On se livrait à toutes sortes de divertissements champêtres, à des danses, à la course ; les animaux employés aux travaux des champs, bœufs, chevaux, ânes et mulets, étaient laissés en liberté et couronnés de fleurs. — **Verbis**, au datif. — **Ludium**. Voir au lexique. — **Originem**. Les découvertes archéologiques de ces dernières années (Corneto, Vulci, Cere, etc.) ont pleinement confirmé ce fait. — **Satyrarum**. Voir *satura* au lexique. — **Livius**. C'est le poète Livius Andronicus (vers 240 avant J.-C.).

176. Le Prologus aux spectateurs

(*Prologus audire jubet spectatores.*)

Sileteque et tacete atque animum advortite. **2e**
Audire jubet vos imperator — histricus*,
Bonoque ut animo sedeant* in subselliis
Et qui esurientes et qui saturi* venerint.
Qui edistis, multo fecistis sapientius :
Qui non edistis, saturi fite fabulis.
Diu * qui domi otiosi dormierunt, decet
Animo æquo nunc stent, vel dormire temperent.
Servi ne obsideant*, liberis ut sit locus;
Vel æs pro capite* dent. Si id facere non queunt,
Domum abeant; vitent ancipiti infortunio
Ne et hic varientur* virgis et loris* domi,
Si minus curassint* quom veniant heri domum.
Nutrices pueros infantis minutulos
Domi procurent, neve spectatum afferant :
Ne et ipsæ sitiant et pueri pereant fame,
Neve esurientes hic* quasi hædi obvagiant.
Matronæ tacitæ spectent, tacitæ rideant :
Canora hic* voce sua tinnire temperent,
Domum sermones fabulandi * conferant :
Ne et hic viris sint et domi molestiæ*.

N° 176 : Histricus. Le mot *histricus* était dit après un moment d'arrêt. Avec *imperator* il signifie ou bien le chef de la troupe, ou bien le chef des Istriens, peuple avec lequel Rome fut longtemps en guerre. Cette suspension produisait un quiproquo plaisant. — **Ut sedeant** : *ut* dépend de *jubet*. Il y a un changement de construction. — **Saturi**. Les représentations avaient lieu l'après-midi : il s'agit du *prandium*. — **Diu** : on venait dès le matin retenir ses places. — **Obsideant** : les places reviennent de droit aux hommes libres. — **Pro capite**. L'esclave n'avait ni pour le droit civil, ni même pour le droit des gens, une personne (*caput*) proprement dite; mais, depuis 357 av. J.-C. (*loi Manlia*), il payait, en vue de l'acquérir, un impôt du vingtième fixé sur l'estimation de sa valeur vénale (*vicesima libertatis*). — **Varientur** : les zébrures de la peau des esclaves battus par le maître. — **Loris** : tresse de lanières de cuir servant à punir les esclaves. Il y avait un esclave (*lorarius*) chargé d'infliger ce châtiment à ses compagnons d'esclavage. — **Curassint** : archaïque, pour *curaverint*. — **Hic**. Les femmes étaient mêlées aux hommes. Ce n'est que par une ordonnance d'Auguste qu'elles eurent un emplacement séparé (Suétone, *Aug.* 45). — **Fabulandi**, gérondif marquant le but. On dit de même : *unum diem deliberandi postulavit* (Cicéron). — **Molestiae**. Peu galant pour les matrones : mais Plaute est certain que ce langage sera applaudi par leurs maris; et cela lui suffit.

177. Les théâtres à Rome, au temps d'Auguste

(*De romanis theatris, Augusto imperitante.*)

2° Verum equitis quoque jam migravit ab aure* voluptas
Omnis ad incertos* oculos et gaudia vana.
Quatuor aut plures aulæa* premuntur in horas,
Dum fugiunt* equitum turmæ peditumque catervæ;
Mox trahitur manibus regum fortuna* retortis,
Esseda festinant, pilenta, petorrita, naves*;
Captivum portatur ebur*, captiva Corinthus*.
Si foret in terris, rideret Democritus*, seu
Diversum confusa genus panthera camelo*,
Sive elephas* albus vulgi converteret ora.
Spectaret populum ludis attentius ipsis,
Ut sibi præbentem mimo* spectacula plura;
Scriptores autem narrare putaret asello
Fabellam surdo*. Nam quæ pervincere voces
Evaluere sonum*, referunt quem nostra theatra?
Garganum mugire putes nemus aut mare Tuscum,
Tanto cum strepitu ludi spectantur, et artes*
Divitiæque peregrinæ, quibus oblitus actor
Cum stetit in scaena, concurrit dextera lævæ.
Dixit adhuc aliquid? — Nil sane. — Quid placet ergo?
Lana Tarentino violas imitata veneno*.

N° 177 : **Aure** : ce n'est plus un plaisir intellectuel. — **Incertos**, parce qu'ils passent sans cesse d'un spectacle à l'autre. — **Aulaea** : voir au lexique. — **Fugiunt**. Cicéron dit (*ad famil.*, VII, 1) que dans *Clytemnestre* on voyait défiler 600 mulets. — **Regum fortuna** : périphrase expressive. — **Naves** : probablement des pancartes représentant les vaisseaux pris. — **Ebur** : objets d'ivoire ou dents d'éléphants. — **Corinthus** : métonymie, pour désigner les objets en airain de Corinthe. — **Democritus**. Ce philosophe riait de la folie des hommes, tandis que Héraclite en pleurait. — **Camelo** : périphrase pour désigner la girafe (*camelopardalis*). Cet animal parut pour la première fois à Rome dans les jeux donnés par Jules César (Pline l'Anc., VIII, 18). *Genus* est l'apposition de *panthera*. — **Elephas** : l'éléphant blanc n'existe guère qu'en Indo-Chine. — **Mimo**, désigne la pièce. — **Surdo**. Horace renforce par un dicton grec (ὄνῳ τις ἔλεγε μῦθον, ὁ δὲ τὰ ὦτα ἐκίνει) le proverbe latin, *surdo narrare fabulam* (Térence, *Heaut.* 222). — **Sonum**. Sénèque (à *Luc.* 83) et Horace (*Od.*, II, 9, 7) emploient les mêmes comparaisons. — **Artes**, objets d'art. — **Veneno** (φάρμακον). On fabriquait à Tarente une pourpre rouge qui avait supplanté la pourpre violette, et qui fut supplantée à son tour par la double teinture de Tyr (Pline l'Anc., IX, 39). Vive peinture, satire spirituelle du goût de la foule.

178. Le Cirque.

(*Describitur Circus* *.)

Vidimus in caelum trabibus spectacula * textis 2°
Surgere, Tarpeium prope despectantia culmen,
Emensique gradus et clivos lene jacentes
Venimus ad sedes, ubi pulla sordida veste
Inter femineas spectabat turba cathedras *.
Nam quæcumque patent sub aperto libera cælo,
Aut eques aut nivei loca densavere tribuni *.
Qualiter * hæc patulum concedit vallis in orbem,
Et sinuata latus * resupinis undique silvis
Inter continuos curvatur concava montes :
Sic tibi * planitiem curvæ sinus ambit arenæ,
Et geminis medium se molibus alligat ovum *.
Balteus * en gemmis, en illita porticus auro
Certatim radiant ; nec non, ubi finis arenæ
Proxima marmoreo præbet spectacula muro,
Sternitur adjunctis ebur * admirabile truncis,
Et coit in rotulum, tereti qui lubricus axe
Impositos subita vertigine falleret ungues,
Excuteretque feras ; auro quoque torta refulgent
Retia *, quæ totis in arenam dentibus exstant.

N° 178 : Circus. Voir au lexique. C'est un berger qui fait cette description à un autre berger. — **Spectacula** = *amphitheatrum*. — **Cathedras** : désigne ici les rangées de femmes assises. C'est en vertu d'une ordonnance d'Auguste, citée par Suétone (*Aug.*, 45), que les femmes eurent au Cirque une place déterminée. Jusque-là, elles étaient mêlées aux hommes. — **Tribuni**. Les quatorze premiers gradins étaient réservés aux chevaliers et aux tribuns du trésor. On sait que les magistrats curules, les vestales et la famille impériale étaient assis sur leurs chaises d'ivoire dans la rangée inférieure des sièges, appelée *podium* (soubassement élevé d'environ 18 pieds au-dessus de l'arène qu'il bornait). — **Qualiter**. Pour se faire comprendre, le berger compare l'amphithéâtre à la vallée qu'il a sous les yeux, et qui est entourée d'un cercle de forêts et de montagnes. — **Latus**, accusatif de la partie. — **Tibi**, datif éthique. — **Ovum** : la forme ovale de l'amphithéâtre résulte de la juxtaposition de deux théâtres semi-circulaires. — **Balteus** (ou *praecinctio*) : mur formant une ligne de démarcation entre une rangée de sièges et une autre. Il sert à séparer les places des différentes classes de spectateurs. On y étalait de l'or, des pierres précieuses, des étoffes brochées. — **Ebur** : lames d'ivoire, placées au pied du mur d'enceinte, et tournant autour d'un axe, de façon à ce que les bêtes féroces ne pussent pas s'y appuyer pour s'élancer sur les gradins. — **Retia** : ces filets, destinés à prendre les bêtes féroces, étaient retenus par des dents d'ivoire fixées au haut du mur d'enceinte.

179. Écroulement de l'amphithéâtre de Fidènes.

(*Corruit apud Fidenam amphitheatrum.*)

2e Cœpto apud Fidenam amphitheatro*, Atilius quidam libertini generis, quo spectaculum gladiatorum celebraret, neque fundamenta per solidum subdidit, neque firmis nexibus ligneam compagem superstruxit : ut qui, in sordidam mercedem id negotium quæsivisset. Adfluxere* avidi talium, imperitante Tiberio* procul voluptatibus habiti, virile ac muliebre secus* omnis ætas, ob propinquitatem loci effusius : unde gravior pestis fuit, conferta mole*, dein convulsa, dum ruit intus aut in exteriora effunditur immensamque vim mortalium, spectaculo intentos*, aut qui circum adstabant, in præceps trahit atque operit. Et illi quidem quos principium stragis in* mortem afflixerat, ut tali sorte*, cruciatum effugere. Miserandi magis quos, abrupta parte corporis, nondum vita deseruerat : qui per diem visu, per noctem ululatibus et gemitu, conjuges aut liberos noscebant*. Jam ceteri* fama exciti, hic fratrem, propinquum ille, alius parentes lamentari. Ut cœpere* dimoveri obruta, concursus ad exanimos complectentium, osculantium; et sæpe certamen, si confusior facies, et par forma aut ætas errorem agnoscentibus fecerat*. Quinquaginta hominum milia* eo casu debilitata vel obtrita sunt.

N° **179** : **Amphitheatro**. Voir ce mot au lexique, ainsi que les mots *libertinus*, *gladiator*. — **Adfluxere**. On y vint de Rome même, qui n'était qu'à cinq ou six milles de Fidènes. — **Tiberio**. Ce prince n'aimait pas et redoutait peut-être les représentations populaires (cf. Sénèque, *de Provid.*, IV, 4; Suét., *Tib.*, 47). — **Secus** : nom neutre indéclinable (= *sexus*) : il est presque toujours employé comme un accusatif absolu après un autre nom (ici *aetas*). — **Mole**, désigne l'édifice. — **Intentos**, s'accorde, par syllepse, avec *immensam vim*. — **In mortem** : *in* indique le point où aboutit une chose. — **Ut tali sorte** = *quoad talis sors tulit*. — **Noscebant**. Ce verbe conserve ici le sens inchoatif qu'il tient de la terminaison *sco*. — **Ceteri** : ceux qui n'avaient pas assisté au spectacle, ou qui ne se trouvaient pas sur les lieux. — **Coepere** : dans la prose classique il faudrait *coepta sunt*. Les classiques n'emploient la forme active de *coepi* avec l'infinitif passif que dans les cas où cet infinitif a le sens réfléchi du verbe moyen en grec. Tacite ne fait pas cette distinction, et *cœptus* n'a jamais chez lui que le sens passif (Jacob). — **Fecerat**. On a vu des scènes semblables lors de l'incendie du Bazar de Charité à Paris (4 mai 1897), où périt l'élite de la noblesse française. — **Milia**. Le chiffre paraît élevé. Suétone (*Tib* 40) parle de vingt mille personnes blessées ou tuées.

180. Le Bouffon et le Paysan.

(*Scurra* et rusticus.*)

1re PARTIE.

Prono favore labi* mortales solent. 4
Et, præjudicio dum stant* erroris sui,
Ad pænitendum rebus manifestis agi*.
Facturus ludos* dives quidam nobilis
Proposito cunctos invitavit præmio,
Quam quisque posset*, ut novitatem ostenderet
Venere artifices laudis ad certamina.
Quos inter* scurra, notus urbano* sale,
Habere dixit se genus spectaculi,
Quod in theatro numquam prolatum foret*.
Dispersus rumor civitatem concitat :
Paulo ante vacua turbam deficiunt loca.
In scæna* vero postquam solus constitit
Sine apparatu*, nullis adjutoribus*,
Silentium ipsa fecit exspectatio.
Ille in sinum* repente demisit caput,
Et sic porcelli vocem est imitatus sua.
Verum ut subesse pallio contenderent,
Et excuti* juberent. Quo facto, simul*
Nihil est repertum, multis onerant laudibus,
Hominumque plausu prosequuntur maximo.

N° 180 : Scurra. D'abord équivalent d'*urbanus*, homme qui a les manières de la ville, de la bonne compagnie, par opposition au provincial gauche et emprunté. Plus tard, celui qui flagorne les riches pour se faire inviter à des repas où il paie son écot en flatteries et en bons mots. — **Labi** = *errare*. — **Stant**, expression militaire : s'en tenir à, rester attaché à. — **Agi**, dépend de *solent*. — **Ludos**. Les Romains comprenaient sous le nom général de *ludi* les courses en char, à cheval, à pied, les exercices gymniques, les combats de gladiateurs, les représentations théâtrales, qui étaient donnés à certaines fêtes en l'honneur des dieux (*jeux solennels*, célébrés à époques fixes et aux frais de l'Etat), ou offerts au public pour le divertir par de riches citoyens (*jeux honoraires*). — **Posset**, sous-entendu *ostendere*. — **Quos inter** = *inter quos*. — **Urbano**. Voir Quintilien, VI, 3 : différence entre *urbanitas*, *venustum*, *salsum*, *facetum*, *jocus*, *dicacitas*, etc. — **Prolatum foret**, subjonctif de style indirect. — **Scaena**. Ce mot désigne à la fois la plate-forme (*proscaenium*) où les acteurs jouaient leurs rôles, et le mur qui formait le fond permanent du théâtre (mur de pierres ou de marbre, orné de colonnes et percé de trois portes = *scaena*). — **Apparatu** : l'attirail ordinaire des faiseurs de tours. — **Adjuto-**

180 bis. Le Bouffon et le Paysan.

(*Scurra et Rusticus.*)

2e PARTIE.

4e Hoc videt ut fieri rusticus : « non, mehercule*,
Me vincet », inquit : et statim professus est
Idem facturum melius se postridie.
Fit turba major. Jam favor mentes tenet*,
Et derisuri*, non spectaturi*, sedent.
Uterque prodit. Scurra degrunnit prior,
Movetque plausus et clamores suscitat.
Tunc simulans sese vestimentis rusticus
Porcellum obtegere (quod faciebat scilicet*,
Sed, in priore quia nil compererant, latens*),
Pervellit aurem vero*, quem celaverat,
Et cum dolore vocem naturæ* exprimit.
Succlamat populus scurram multo similius
Imitatum, et cogit rusticum trudi foras*.
At ille* profert ipsum porcellum e sinu*,
Turpemque, aperto pignore, errorem probrans :
« En hic* declarat quales sitis judices ! ».

ribus : le musicien, le chanteur qui accompagnaient le jeu de l'acteur. — **In sinum**, sous-entendu *pallii* (manteau grec de laine blanche). Il est probable en effet qu'il s'agit ici d'un bouffon grec. Plutarque (*Propos de table*, V, 1) parle d'un certain Parménon qui imitait parfaitement le cri du pourceau et en faisait son métier. — **Excuti**, sous-entendu *pallium*. — **Simul** = *simul ac*.

N° 180bis : **Mehercule** : forme elliptique de jurement et de serment = *me Hercule adjuvante*. On dit aussi *mehercules* = *me Hercules adjuvet*. Les femmes juraient par Pollux : *pol*. — **Tenet** = *occupat*. — **Derisuri, spectaturi** : syllepse, se rapporte à *turba*. — **Scilicet** = *revera*. — **Latens** : il ne voulait pas exciter les soupçons ; la proposition incidente (*quia in priore nil compererant*) explique pourquoi. — **Vero**, sous-entendu *porcello*. — **Naturae** dépend de *vocem*, et équivaut à un adjectif. — **Trudi foras** : c'est ce qu'on faisait aux esclaves qui avaient mal joué leur rôle dans les pièces de théâtre : on les battait même à coups de verges. Par contre, ceux qui avaient bien joué recevaient des couronnes, des récompenses en argent, et quelquefois la liberté. — **Ille** représente *rusticus*. — **Sinu**. Le *sinus* est un pli demi-circulaire (*umbo*, Perse, V, 34) dans un vêtement de dessus lâche et flottant ; on le formait en saisissant un des bouts de la draperie et en le rejetant par dessus l'épaule du côté opposé à celui où il pendait auparavant. Les hommes et les femmes se servaient du creux ainsi formé comme d'une poche pour porter ce qu'on voulait tenir caché : une lettre, une bourse, etc. — **Hic**, sous-entendu *porcellus*.

181. La pantomime du Jugement de Pâris.

(*Pantomimus* de Paridis Judicio*.*)

Ubi puelli puellæque, forma conspicui, veste nitidi, græcanicam saltantes pyrrhicham*, dispositis ordinationibus decoros ambitus inerraverunt, aulæo* subducto, scæna disponitur. Erat mons ligneus, ad instar Idæi montis, sublimi instructus fabrica, consitus viretis et vivis arboribus. Capellæ pauculæ tondebant herbulas : et, in modum Paridis, phrygii pastoris, barbaricis amiculis, umeris defluentibus, pulchre indusiatus adulescens, aurea tiara contecto capite, pecuarium simulabat magisterium. Adest luculentus puer, flavis crinibus usquequaque conspicuus, quem caduceum et virgula Mercurium indicabant. Is saltatorie procurrens, malumque* bracteis inauratum dextra gerens, ei qui Paris videbatur porrigit, nutuque quid mandaret Jupiter significat. Insequitur puella vultu honesta, in Deæ Junonis speciem similis. Nam et caput stringebat diadema candida*. Ferebat et sceptrum. Irrùpit alia, quam putares Minervam, caput contecta fulgenti galea, clipeum attollens, et hastam quatiens. Super has introcessit alia visendo* decore, et præpollens gratia coloris ambrosii, designans Venerem. 3e

N° 181 : Pantomimus. Ce mot désignait à la fois les pièces de ce nom et les histrions qui les jouaient. Dans ces pièces, l'acteur ou l'actrice représentaient un personnage au moyen de la danse et de la pantomime, par leurs gestes et l'expression de leur figure, sans l'aide de la voix. Le costume des pantomimes était disposé de façon à faire ressortir leurs avantages personnels. Pour cela, il était parfois d'une légèreté et d'une indécence choquantes : d'autant plus que la plupart des rôles étaient tirés d'histoires d'amour, des fables de la mythologie et de la légende de Bacchus Les peintures de Pompéi reproduisent de nombreuses scènes de pantomimes. — **Judicio.** Suivant la légende, le beau Pâris, fils de Priam et d'Hécube, fut pris pour juge par Vénus, Junon et Minerve : il donna le prix de la beauté à Vénus. — **Pyrrhicham.** La *pyrrhicha* est une danse guerrière, d'origine dorienne, que des danseurs armés exécutaient sur une mesure rapide, au son de la flûte, en imitant toutes les phases d'un véritable combat. Il s'agit ici d'une imitation de la *pyrrhicha* grecque, introduite à Rome par Jules César : c'était une espèce de ballet dramatique avec pantomime, exécuté par plusieurs danseurs et danseuses. — **Aulaeo** : pièce de tapisserie (ou rideau brodé et couvert de figures) qu'on employait pour cacher la scène. On l'enroulait autour d'un cylindre introduit dans le briquetage du devant de la scène : on baissait donc le rideau quand la pièce commençait, et on le levait quand l'acte finissait. — **Malum inauratum** : une pomme d'or, une orange. — **Candida.** Chez les classiques *diadema* est du neutre. — **Visendo** = *splendido.*

182. Vénus devant Pâris.

(*Venus coram Paride.*)

3e Venus* ecce cum magno favore caveæ*, in ipso meditullio scænæ, circumfuso populo lætissimorum parvulorum, dulce subridens, constitit amœne. Illos teretes et lacteos puellos diceres* tu Cupidines, et Cupidines veros, de cælo vel mari commodum* involasse. Nam et pinnulis et sagittulis et habitu cetero formæ præclare congruebant, et, velut nuptiales epulas obituræ, dominæ coruscis prælucebant facibus. Et influunt innuptarum puellarum decoræ suboles. Hinc Gratiæ gratissimæ; inde Horæ pulcherrimæ, quæ jaculis* floris serti et soluti deam suam propitiantes, scitissimum construxerunt chorum, dominæ voluptatis veris coma* blandientes. Jam tibiæ multiforabiles cantus lydios dulciter consonant*. Quibus spectatorum pectora suave mulcentibus, longe suavior Venus placide commoveri, cunctantique lente vestigio, et sensim annutante capite cœpit incedere, mollique tibiarum sono delicatis respondere gestibus : et nunc mite* coniventibus, nunc acre* comminantibus gestire pupulis; et nonnumquam saltare* solis oculis. Tunc animo volenti phrygius juvenis malum, quod tenebat, aureum, velut victoriæ calculum, puellæ tradidit.

N° 182 : Venus. Voici un de ces morceaux brillants, où le rhéteur ingénieux que fut **Apulée** (IIe siècle après J.-C.) étale toutes les ressources de son *écriture artiste*, comme diraient les Goncourt. Toutes les phrases sont ciselées avec une perfection minutieuse ; tous les termes, les sons mêmes se répondent exactement ; partout une élégance riche et ingénieuse, mais maniérée et précieuse (remarquer l'abus des diminutifs), qui fait songer à « la faiseuse de bouquets et à la tourneuse de périodes » dont parle Balzac. — **Caveae.** La *cavea* est la partie de l'intérieur d'un théâtre ou d'un amphithéâtre qui contenait les sièges sur lesquels s'asseyaient les spectateurs, et qui était formée par plusieurs rangées concentriques de gradins, soit taillés dans le roc sur le penchant d'une colline, soit supportés par des arcades construites dans la carcasse de l'édifice. — **Diceres**, pour *dicas*. — **Commodum**, adverbe. — **Jaculis**, désigne l'action de lancer. — **Coma** expliqué par *floris*. — **Consonant**, ce verbe n'est employé qu'au sens neutre par les classiques. — **Mite, acre** : remarquer ces adjectifs neutres pris adverbialement, très fréquents à partir du IIe siècle. — **Saltare solis oculis** : métaphore hardie. Cf. Tacite, *Dialog.*, 26 : « *ut oratores nostri tenere dicere, histriones diserte saltare dicantur.* »

183. Que les jeux du cirque manquent d'intérêt.

(*Quam frigidi sint circenses.*)

Omne hoc tempus inter pugillares* ac libellos jucundissima quiete transmisi. — Quemadmodum, inquis, in Urbe potuisti? — Circenses* erant; quo genere spectaculi ne levissime quidem teneor. Nihil novum, nihil varium, nihil quod non semel spectasse sufficiat. Quo magis miror, tot milia* virorum tam pueriliter identidem cupere currentes equos, insistentes curribus homines videre. Si tamen aut velocitate equorum, aut hominum arte traherentur, esset ratio nonnulla. Nunc favent panno*, pannum amant : et si in ipso cursu medioque certamine, hic color illuc, ille huc transferatur, studium favorque transibit, et repente agitatores illos, equos illos, quos procul noscitant, quorum clamitant nomina, relinquent. Tanta gratia, tanta auctoritas in una vilissima tunica! Mitto apud* vulgus, quod vilius tunica, sed apud quosdam graves homines! quos ego cum recordor in re inani, frigida, assidua*, tam insatiabiliter desidere, capio aliquam voluptatem quod hac voluptate non capior. Ac per hos dies libentissime otium meum in litteris colloco, quos alii otiosissimis occupationibus* perdunt. 4e

N° 183 : **Pugillares** : sorte de *mémorandum*, petites tablettes couvertes de cire (de *pugillus*, main), pour saisir au vol et fixer une pensée qui vient à l'esprit. — **Circenses**. Voir au lexique les mots *circus*, *circenses*, *ludi*. — **Tot milia** : le Colisée, bâti par Vespasien et Titus, contenait 87.000 places. Le *Circus Maximus*, situé dans la grande vallée entre le Palatin et l'Aventin, construit par Tarquin l'Acien, rebâti d'abord par Domitien et Trajan, plus tard par Constantin le Grand et Constance, pouvait contenir sous Trajan 350.000 spectateurs, et jusqu'à 480.000 sous Constantin. — **Panno**. Il y avait dans le cirque différents partis (*factiones*), qui se distinguaient par les couleurs des casaques (*pannus*) des cochers (*agitatores*) : le rouge (*russata*), et le blanc (*alba* ou *albata*) : ces deux partis existaient sous la République ; sous l'Empire il s'en forma deux nouveaux : *factio prasina* (vert), et *factio veneta* (bleu). — **Mitto apud**. Cf. notre gallicisme : passe encore pour. — **Assidua** : vise la longueur des jeux, qui duraient des journées entières. — **Otiosissimis occupationibus**. Oxymoron. Pline aime ces oppositions de mots. Cf. *illitteratissimas litteras* (I, 10). Cf. dans Sénèque (*de Brevit. vit.*, 12) : « *non habent isti otium, sed iners negotium* ». Cette opinion de Pline sur les jeux du Cirque est un trait de plus à ajouter à ceux qui font de lui un homme plutôt moderne qu'antique. Sénèque (*à Lucil.*, 80) et Cicéron (*ad famil.*, VII, 1), sont du même avis.

184. Funeste influence des spectacles.

(*Quantum ludi publici moribus noceant.*)

4e Interfui principis optimi cognitioni*, in consilium* assumptus. Gymnicus agon* apud Viennenses ex cujusdam testamento celebrabatur. Hunc Rufus, vir egregius nobisque amicus, in duumviratu* tollendum abolendumque curavit. Negabatur ex auctoritate* publica fecisse. Egit ipse causam non minus feliciter quam diserte. Commendabat actionem, quod tamquam homo Romanus et bonus civis in negotio suo mature et graviter loquebatur. Cum sententiæ perrogarentur, dixit Junius Mauricus (quo viro nihil firmius, nihil verius) non esse restituendum Viennensibus agona; adjecit « Vellem* etiam Romæ tolli posset ». Constanter, inquis, et fortiter. Quidni? Sed hoc a Maurico novum non est. Placuit ergo agona tolli, qui mores Viennensium infecerat, ut noster hic omnium. Nam Viennensium vitia intra ipsos residunt, nostra late vagantur, utque in corporibus, sic in imperio, gravissimus est morbus, qui a capite diffunditur*.

N° 184 : **Cognitioni.** Voir au lexique le mot *cognitio.* Lorsque les consuls, les préteurs jugeaient extraordinairement (*cognoscebant*), c'est-à-dire sans renvoyer aux juges, ils se faisaient assister d'hommes compétents (in consilium assumebant). Les empereurs en usèrent de même pour les causes qu'ils se réservaient. Voir les notes des versions 81 et 94. — **Consilium.** Voir au lexique le mot *consiliarii.* — **Agon** : luttes gymniques, hippiques, ou musicales (comme les jeux Isthmiques, Pythiques, Olympiques, Néméens, les Panathénées, etc.). En 186, les luttes athlétiques des Grecs furent introduites à Rome, et bientôt après, les concours musicaux ; mais les uns et les autres furent peu goûtés jusqu'à l'Empire. Néron, en 60, créa à Rome des jeux sacrés entièrement imités de ceux des Grecs (*agon Neroneus*). En 86, l'*agon Capitolinus* de Domitien effaça par son éclat l'*agon Neroneus*. Dès lors, les grandes villes de province suivirent l'exemple de Rome. — **In duumviratu.** Les municipes avaient leurs consuls, sous le nom de *duumviri*, comme ils avaient leurs sénateurs (*decuriones*). — **Ex auctoritate** : cet acte sortait de ses attributions légales. — **Vellem.** Voir la version précédente et les notes. Les chrétiens (voir les dernières versions de ce chapitre) appelaient ces spectacles « *dæmonum malorum consistoria* ». — **Diffunditur.** Cf. Thucydide, II, 49. Cf. Tacite, *Dialog.* 29 : « Jam vero propria et peculiaria hujus urbis vitia paene in utero matris concipi mihi videntur, histrionalis favor et gladiatorum equorumque studia : quibus occupatus et obsessus animus quantulum loci bonis artibus relinquit? quotum quemque invenies qui domi quidquam aliud loquatur? Quos alios adulescentulorum sermones excipimus, si quando auditoria intravimus? ».

185. Immoralité des spectacles à l'époque d'Auguste.

(Quam depravata fuerint spectacula, Augusto imperitante.)

Quid*, si scripsissem mimos*, obscena jocantes, **3e**
Qui semper ficti crimen amoris habent?
In quibus assidue cultus procedit adulter,
Verbaque dat* stulto callida nupta viro.
Nubilis hos virgo matronaque virque puerque
Spectat, et e magna parte Senatus adest.
Nec satis incestis temerari vocibus aures;
Adsuescunt oculi multa pudenda pati.
Cumque fefellit amans aliqua novitate maritum,
Plauditur*, et magno palma favore datur.
Quoque* minus prodest, scæna est lucrosa poetæ,
Tantaque non parvo crimina prætor* emit.
Inspice ludorum sumptus, Auguste, tuorum :
Empta tibi magno talia multa leges.
Hæc tu spectasti spectandaque sæpe dedisti :
Majestas adeo comis ubique tua est;
Luminibusque tuis, totus quibus utimur orbis*,
Scænica vidisti lentus* adulteria.
Scribere si fas est imitantes turpia mimos,
Materiæ* minor est debita pœna meæ.
An genus hoc scripti faciunt sua pulpita tutum,
Quodque libet mimis scæna licere dedit?

N° 185 : **Quid**, sous-entendu **fecisses**. Ovide exilé se défend auprès d'Auguste, et essaie de lui montrer, dans un long et brillant plaidoyer, que tous les genres de poésie peuvent porter atteinte à la morale. En tous cas, les passages les plus libres de ses poésies élégiaques n'ont pas la grossière immoralité des mimes. — **Mimos**. Voir la première note de la version 192, *Immoralité du théâtre païen*. Voir au lexique *Pantominus*. – **Verba dat**. Nous disons de même : en conter. — **Plauditur**. C'est le gros grief de J.-J. Rousseau et de Bossuet contre le théâtre de Molière, et notamment contre le rôle d'Angélique dans George Dandin, « où il y a, dit Bossuet, des prostitutions toutes crues ». — **Quoque** = *et id quo*. — **Prætor**. Sous l'empire, les préteurs eurent le soin des jeux (*cura ludorum*), autrefois confié aux édiles. C'est donc à eux que les poètes tragiques et comiques vendaient leurs pièces. — **Orbis**. Cf. les vers de Claudien (*4e Consul d'Hon.*, 300) : « *Componitur orbis Regis ad exemplum... Mobile mutatur semper cum principe vulgus* ». — **Lentus** = *æquo animo*. — **Materiæ**. Les causes de l'exil d'Ovide sont obscures pour nous. Ovide en indique deux : *carmen* (*l'Art d'aimer*) *et error* (*Trist.*, II, 206). Et ailleurs : *cur aliquid vidi?* (peut-être les désordres de Julie, fille d'Auguste).

186. Décret contre les pantomimes.

(*De Pantomimis* decernitur.*)

3e Theatri licentia, proximo priore* anno cœpta, gravius tum erupit, occisis non modo e plebe*, sed militibus et centurione, vulnerato tribuno prætoriæ cohortis, dum probra in magistratus et dissensionem vulgi prohibent*. Actum de ea seditione apud patres dicebanturque sententiæ, ut prætoribus jus virgarum* in histriones* esset. Intercessit Haterius Agrippa, tribunus plebei, increpitusque est Asinii Galli oratione, silente principe, qui ea simulacra libertatis senatui præbebat. Valuit tamen intercessio*, quia divus Augustus immunes verberum* histriones quondam responderat, neque fas principi* infringere dicta ejus. De modo lucaris*, et adversus lasciviam fautorum* multa decernuntur : ex quis maxime insignia, ne domos pantomimorum senator introiret; ne egredientes in publicum equites romani cingerent, aut alibi quam in theatro spectarentur*, et spectantium immodestiam exsilio multandi potestas prætoribus fieret.

N° 186 : Pantomimis. Ce mot désigne à la fois les pièces de ce nom et les histrions qui les jouaient. Dans ces pièces, l'acteur ou l'actrice représentaient un personnage au moyen de la danse et de la pantomime sans l'aide de la voix. Le costume des pantomimes était parfois d'une légèreté et d'une indécence choquantes. La plupart des rôles étaient tirés d'histoires d'amour, des fables de la mythologie et de la légende de Bacchus. De là de nombreux excès. — **Priore**. *Proximus* désigne aussi bien l'année précédente que l'année suivante : de là *priore*. — **E plebe**, cette expression équivaut à un substantif. — **Prohibent**. Ces faits sont rapportés par Tacite, *Ann.*, I, 54. — **Virgarum**, parce que les pantomimes étaient en général des étrangers et des esclaves. — **Histriones**, les pantomimes les plus fameux de cette époque furent Bathylle et Pylade. — **Intercessio**, le tribun avait le droit d'intervenir pour s'opposer à une mesure prise par un magistrat. — **Verberum**. Suétone (*Aug.*, 45) dit qu'Auguste avait décidé que les *acteurs* ne seraient passibles de châtiments corporels qu'au théâtre et pendant la durée des jeux. — **Principi** : Tibère s'était fait comme un point de religion de respecter les volontés d'Auguste. — **Lucaris**. Ce mot a deux sens : 1° revenu d'un bois sacré (*lucus*) ; 2° salaire attribué aux acteurs (et pris sur les revenus religieux). — **Fautorum**, sur les cabales au théâtre, V. Pline le J., VII, 24 ; et Plaute, *Amphitryo*, Prolog. — **Spectarentur** se rapporte à *histriones*. Malgré ces prescriptions, que de cabotinage dans la société d'alors ! Les Romains des premières familles ont des théâtres privés, des troupes à eux, et montent eux-mêmes sur la scène. Et voici Néron, le cabotin couronné (*Qualis artifex pereo !*).

187. Protestations contre les concours poétiques et musicaux inaugurés par Néron.

(*Certamina a Nerone instituta seniores aegre patiuntur.*)

Cornelio Cosso consule, quinquennale ludicrum* Romæ institutum est, ad morem græci certaminis, varia fama, ut cuncta ferme nova. Quippe erant qui Cn. quoque Pompeium incusatum a senioribus ferrent, « quod mansuram theatri sedem* posuisset : nam antea subitariis gradibus et scaena in tempus structa ludos edi solitos ; vel, si vetustiora repetas, stantem populum spectavisse, ne, si consideret theatro, dies totos ignavia continuaret. Spectaculorum quidem antiquitas* servaretur, quoties prætores* ederent, nulla cuiquam civium necessitate certandi. Ceterum abolitos paulatim patrios mores funditus everti per accitam lasciviam, ut quod usquam corrumpi* et corrumpere queat, in Urbe visatur, degeneretque* studiis externis juventus, gymnasia et otia exercendo, principe et senatu auctoribus, qui non modo licentiam vitiis permiserint, sed vim adhibeant ut proceres romani, specie orationum et carminum, scaena polluantur. Quid superesse, nisi ut corpora quoque nudent, et cæstus assumant, easque pugnas pro militia et armis meditentur? An justitiam auctum iri, et decurias* equitum egregium judicandi munus expleturas, si fractos sonos et dulcedinem vocum perite* audissent ? » 2e

N° 187 : Ludicrum. Il s'agit des Jeux connus sous le nom de *Neroneus agon*, parce qu'ils avaient été institués par Néron. Ils avaient lieu à la fin de chaque lustre, et comprenaient trois concours : pour la gymnastique, pour la course des chars, et pour le chant, la musique, la poésie et l'éloquence. Après la mort de Néron, ils tombèrent en désuétude. Domitien les réorganisa sous le nom de *Capitolinus agon*. — **Sedem.** C'est en 55 avant J.-C. que Pompée fit construire le premier théâtre en pierre que l'on eût vu à Rome. — **Antiquitas** = *mos antiquus*. — **Prætores.** Depuis Auguste, c'étaient les préteurs et non les édiles qui donnaient les jeux. — **Corrumpi.** Tacite a souvent protesté contre la corruption des mœurs de son temps. Cf. *German.*, 19. — **Degeneret.** Sur cette opinion, voir Pline l'A. XXXV, 168 ; Pline le J., IV, 22 ; Plutarque, *Quest. rom.* , 30. — **Decurias.** « Les citoyens chargés des fonctions de juges étaient divisés en décuries. Tous ceux qui avaient acquis du bien se faisaient inscrire au nombre des juges, et prenaient l'anneau d'or, insigne des chevaliers » (Burnouf). De là *equitum* = *judicum*. — **Perite.** Remarquer le ton ironique. Tacite est contre ces innovations. Cf. le mot de Beaumarchais : « Il fallait un calculateur, ce fut un danseur qui l'obtint ».

188. Les combats du cirque.

(*De gladiatorio spectaculo.*)

2° Ille* clausis foribus oculorum interdixit animo ne in tanta mala* procederet : atque utinam et aures obturavisset. Nam quodam pugnæ casu, cum clamor* ingens totius populi vehementer eum pulsasset, curiositate victus, et quasi paratus, quidquid illud esset, etiam visum contemnere et vincere*, aperuit oculos, et percussus est graviore vulnere in anima quam ille in corpore quem cernere concupivit*, ceciditque miserabilius quam ille quo cadente factus est clamor qui per ejus aures intravit et reseravit ejus lumina, ut esset qua feriretur* et dejiceretur audax adhuc potius quam fortis animus, et eo infirmior quod de se præsumpserat qui debuit* de Deo. Ut enim vidit illum sanguinem, immanitatem simul ebibit, et non se avertit, sed fixit adspectum, et hauriebat furias, et nesciebat, et delectabatur scelere certaminis, et cruenta voluptate inebriabatur*. Et non erat jam ille qui venerat*, sed unus de turba ad quam venerat*, et verus eorum socius a quibus adductus erat. Quid plura? Spectavit, clamavit, exarsit, abstulit inde secum insaniam qua stimularetur redire* non tantum cum illis a quibus prius abstractus est, sed etiam præ illis et alios trahens.

N° 188 : Ille. C'est saint Augustin qui parle de lui-même à la troisième personne. Pendant qu'il étudiait le droit à Rome, il se laissa un jour entraîner au cirque par ses amis. Il détestait ces spectacles sanglants auxquels il n'avait jamais assisté, et il prétendait leur prouver qu'il ne les aimerait pas davantage après les avoir vus. — **Tanta mala**. Voir au lexique *amphitheatrum*, *circus*, *gladiator*. — **Clamor.** Quand un gladiateur était blessé et mis hors de combat (comme c'est ici le cas), le peuple criait « *hoc habet* » (il a son affaire); il déposait alors ses armes et demandait grâce au peuple qui se prononçait par acclamation. — **Vincere.** C'est un examen de conscience : saint Augustin se reproche son orgueil. — **Concupivit** : un peu de préciosité. On songe à Pyrrhus disant à Andromaque : Brûlé de plus de feux que je n'en allumai. — **Feriretur** : au sens moral, a pour sujet *animus*. — **Debuit**, sous-entendu *præsumere*. La fin de la phrase est lourde, depuis *ceciditque*. — **Inebriabatur.** Cf. une lettre de Mérimée au directeur de la *Revue de Paris* : « La première fois que j'entrai dans le cirque de Madrid, je craignis de ne pouvoir supporter la vue du sang. Il n'en fut rien... Je l'avoue en rougissant, je préfère les combats à mort à ceux où l'on se contente de harceler les taureaux ». — **Venerat.** Cf. l'admirable lettre de Sénèque à *Lucilius* (VII) : *fugienda est turba*. — **Redire** : dans la langue classique, il faudrait : *ut rediret*.

189. L'homme doit être sacré pour l'homme.

(*Homo res sacra homini.*)

Casu in meridianum* spectaculum incidi, lusus exspectans et aliquid laxamenti* quo hominum oculi ab humano cruore acquiescant. Contra est : quidquid ante* pugnatum est, misericordia* fuit. Nunc, omissis nugis, mera homicidia sunt; nihil habent quo tegantur*; ad ictum totis corporibus expositi, numquam frustra manum mittunt. Hoc plerique ordinariis paribus* et postulatitiis* præferunt. Quidni præferant? non galea, non scuto repellitur ferrum. Quo munimenta? quo artes*? Omnia ista mortis moræ sunt. Mane leonibus et ursis homines, meridie spectatoribus suis objiciuntur. Interfectores* interfecturis jubentur objici, et victorem in aliam detinent cædem. Exitus pugnantium mors est, ferro et igne* res geritur. Haec fiunt, dum vacat arena. — Sed* latrocinium fecit aliquis! — Quid ergo? meruit ut suspendatur. — Occidit hominem. Quia occidit ille, meruit ut hoc pateretur. — Tu quid meruisti, miser, ut hoc spectes? « Occide*, verbera, ure*! quare tam timide incurrit in ferrum? quare parum audacter occidit? quare parum libenter moritur? » Plagis agitur in vulnera : « Mutuos ictus nudis et obviis pectoribus excipiant! » Intermissum* est spectaculum : « Interim jugulentur homines, ne nihil agatur*! » 2•

N° **189** : **Meridianum**. Les jeux de l'amphithéâtre duraient toute la journée. La représentation du matin (*antemeridianum*) s'appelait *la chasse* (*venatio*) : on y voyait des gladiateurs aux prises avec des bêtes fauves, ou des animaux féroces (lions, ours) luttant entre eux. Dans celle de l'après-midi, les gladiateurs survivants se tuaient entre eux. — **Laxamenti**. Il y avait d'ordinaire à midi un intermède pendant lequel des bouffons, des équilibristes, des danseurs, des mimes venaient amuser les spectateurs. — **Ante**, le matin. — **Misericordia**, par comparaison avec la boucherie de l'après-midi. — **Tegantur**, tandis que les *bestiaires* du matin avaient un casque, une épée, un bouclier, et des bandages sur les bras et sur les jambes. — **Ordinariis paribus** : gladiateurs de profession, et combattant deux à deux. — **Postulatitiis**. Souvent le public réclamait des couples non inscrits sur le programme, des gladiateurs d'un talent reconnu. — **Artes**, c'est l'escrime. — **Interfectores**. Le gladiateur qui vient d'en tuer un autre va être tué à son tour. — **Igne**. Il s'agit de la *tunica molesta*. Voir au lexique. — **Sed** : objection. — **Occide... ure** : ce sont les cris de la foule (allusion aux coups de verges, au fer rouge, pour exciter les gladiateurs au combat). — **Intermissum** : les entr'actes (*dum vacat arena*). — **Agatur**. Aussi féroce que le mot de Dandin dans *les Plaideurs* : « Bah! cela fait toujours passer une heure ou deux! »

190. Contre les combats du cirque.

(*In gladiatorios ludos.*)

3° Paratur gladiatorius* ludus ut libidinem crudelium luminum sanguis oblectet. Impletur cibis fortioribus corpus et membrorum moles robusta pinguescit, ut saginatus* in pœnam clarius pereat! Homo occiditur in hominis voluptatem; et ut quis possit occidere peritia est, usus est, ars est! Scelus non tantum geritur, sed docetur : quid potest inhumanius, quid acerbius dici? Disciplina est ut perimere quis possit; et gloria* est quod perimit! Quid illud, oro te, quale est, ubi se feris objiciunt, quos nemo damnavit* ad bestias? Ætate integra, honesta satis forma, veste pretiosa, viventes in ultroneum funus ornantur! Malis suis etiam miseri gloriantur! Pugnant ad bestias, non crimine, sed furore. Spectant filios suos patres : frater et soror in cavea* præsto est; et licet spectaculi pretium largior muneris apparatus amplificet*, ut mæroribus suis mater intersit, hoc, proh dolor! mater et redimit : et in tam impiis spectaculis tamque diris et funestis, esse se non putant oculis parricidas*!

N° 190 : Gladiatorius ludus. On annonçait les combats de gladiateurs, soit au moyen de prospectus (*libelli*) qu'on envoyait dans les environs, soit au moyen d'affiches (*programmata*) qu'on apposait sur les murs. On a trouvé de ces affiches sur les murs de Pompéi. — **Saginatus.** Les gladiateurs suivaient dans les *ludi* (écoles entretenues aux frais des communes) ou chez les *lanistæ* (entrepreneurs) un régime spécial (*sagina*) destiné à développer leur force musculaire. — **Gloria** : puisque le gladiateur vainqueur est acclamé, nommé *spectatus* (distingué), récompensé en argent, et enfin reçoit la baguette (*donatus rude*) qui l'autorise à quitter l'état de gladiateur. Cf. pour le sentiment, Sénèque, *à Lucil.* 7 : « Nihil tam damnosum bonis moribus quam in aliquo spectaculo desidere : tunc enim per voluptatem facilius vitia subrepunt. Quid me existimas dicere? avarior redeo, ambitiosior, luxuriosior, immo vero crudelior et inhumanior, quia inter homines fui ». — **Damnavit.** Il s'agit des *venatores* ou *bestiarii* (voir au lexique *bestiarius*, *venationes*) qui se recrutaient non seulement parmi les criminels, mais aussi parmi les prisonniers de guerre et les mercenaires. — **Cavea.** Voir au lexique. — **Amplificet** : autre grief contre ces spectacles corrupteurs. — **Parricidas.** Cf. pour cette idée la version 188. « L'épître de Saint Cyprien à Donat, quoique trop ornée, au jugement même de Saint Augustin, mérite d'être appelée éloquente : car encore qu'on y trouve, comme il l'a dit, un peu trop de fleurs semées, on voit bien néanmoins que le gros de l'épître est très sérieux, très vif, et très propre à donner une haute idée du christianisme. » (Fénelon, III° *Dial. sur l'éloq.*).

191. Sur les spectacles païens.

(*De spectaculis theatricis apud gentiles.*)

Rapiebant* me spectacula theatrica, plena imaginibus 2°
miseriarum mearum et fomitibus ignis mei. Quid est quod ibi homo vult dolere, cum spectat luctuosa atque tragica, quæ tamen pati ipse nollet? Et tamen pati vult ex eis dolorem spectator, et dolor ipse est voluptas* ejus. Quid est, nisi miserabilis insania? Nam eo magis eis movetur quisque, quo minus a talibus affectibus sanus est; quamquam cum ipse patitur, miseria; cum aliis compatitur, misericordia dici solet. Sed qualis tandem misericordia in rebus fictis* et scaenicis? Non enim ad subveniendum provocatur auditor, sed tantum ad dolendum invitatur; et actori earum imaginum amplius favet, cum amplius dolet : et si calamitates illæ hominum, vel antiquæ, vel falsæ, sic agantur, ut qui spectat non doleat, abscedit* inde fastidiens et reprehendens; si autem doleat, manet intentus, et gaudens lacrimatur. Ergo amantur et dolores? Certe omnis homo gaudere vult*. An cum miserum neminem esset libeat, libet tamen esse misericordem : quod quia non sine dolore est, hac una causa amantur* dolores?

N° 191 : Rapiebant. Quand on a lu ce passage de Saint Augustin, les *Maximes et réflexions sur la Comédie* de Bossuet, la *Lettre à d'Alembert sur les spectacles* de Rousseau, et la page si délicate (Havet, XXIV, 64) où Pascal note, parmi les impressions que laisse la comédie, « le secret désir de causer les mêmes effets que l'on voit représentés, de recevoir les mêmes plaisirs et les mêmes sacrifices »; quand on se rappelle que Racine a quitté le théâtre en pleine gloire à 38 ans, pour ne pas perdre son âme et celle des autres : on se prend à douter des effets tant vantés du théâtre tragique et comique. — **Voluptas ejus.** On ne saurait pourtant nier l'influence salutaire du théâtre de Corneille, que Saint Evremond appelait « une école de grandeur d'âme ». Cf. Bossuet, *Maximes sur la Comédie*, XXXV : « Le charme des sens est un mauvais introducteur des sentiments vertueux. Les païens, dont la vertu était imparfaite, grossière, mondaine, superficielle, pouvaient l'insinuer par le théâtre; mais il n'a ni l'autorité, ni la dignité, ni l'efficace qu'il faut pour inspirer les vertus convenables à des chrétiens ». — **In rebus fictis.** N'est-ce donc rien que de se sentir bon et de verser des larmes? *Sunt lacrimæ rerum* (Virgile). — **Abscedit.** Il n'y a là rien d'immoral. Il s'agit simplement d'un plaisir esthétique contrarié. — **Gaudere vult.** Et donc le théâtre a au moins cela de bon qu'il nous force à sortir de nous-même pour songer aux autres. — **Amantur.** C'est surtout à cause du plaisir esthétique que donnent le *jeu* (Schiller) et l'illusion (le plaisir « qui est la monnaie pour laquelle nous donnons tout ce qu'on veut » — Pascal, *Pensées*, art. VII, 30, éd. Havet).

192. Immoralité du théâtre païen.

(*De corruptis apud gentiles spectaculis* * *theatricis.*)

2° Converte hinc vultus ad diversi spectaculi non minus pænitenda contagia : in theatris quoque conspicies quod tibi et dolori sit et pudori. Cothurnus est tragicus prisca * facinora carmine recensere. De parricidiis et incestis horror antiquus, expressa ad imaginem veritatis actione, replicatur, ne sæculis transeuntibus exolescat quod aliquando commissum est. Admonetur ætas omnis auditu fieri posse quod factum est. Numquam temporibus crimen obruitur, numquam scelus oblivione sepelitur. Tum delectat in mimis, turpitudinum magisterio*, vel quid domi gesserit* recognoscere, vel quid gerere possit audire. Adulterium discitur, dum videtur; adhuc deinde morum quanta labes, quæ probrorum fomenta, quæ alimenta vitiorum, histrionicis gestibus inquinari videre contra* scelus ? Quid non possit actor suadere ? Movet sensus, mulcet affectus, expugnat boni pectoris conscientiam fortiorem. Exprimit Jovem illum * suum, non magis regno quam vitiis principem. Quære jam nunc an possit esse qui spectat integer vel pudicus. Deos suos quos venerantur imitantur; fiunt miseris et religiosa delicta !

N° **192 : Spectaculis**. Horace (*Ep. à Aug.*), Ovide (voir plus haut version 185), Juvénal (*Sat.* VI) constatent la décadence précoce et l'immoralité brutale du théâtre romain, des *mimes* surtout (il est vrai que Martial les loue : mais il se vantait lui-même « de ne pas écrire pour les petites filles dont on coupe le pain en tartines »). Après cela, nous comprenons que les apologistes chrétiens, Tertullien, Arnobe, saint Cyprien, saint Augustin s'indignent contre les païens qui se divertissent à voir des tableaux corrupteurs, et à entendre la parodie grossière de leur religion (ainsi le *Testament de Jupiter*, *Diane fouettée*, *Hercule affamé*, *Cybèle amoureuse*). Il y a pourtant dans ces *mimes* des sentences (voir Publilius Syrus) d'une élévation morale incontestable. Ce devait être quelque chose de semblable au roman de Rabelais, qui peut être à la fois « le charme de la canaille et le mets des plus délicats ». — **Prisca**. Cf. l'*Orestie* d'Eschyle, l'*Œdipe Roi* de Sophocle, etc. — **Magisterio**. Cf. le mot de Nicole sur les écrivains de théâtre et de roman : « empoisonneurs publics, non des corps, mais des âmes ». Cf. Rousseau, *Lettre à d'Alembert* : « J'entends dire que la tragédie mène à la pitié par la terreur. Soit. Mais quelle est cette pitié? Une émotion passagère qui ne dure pas plus que l'illusion qui l'a produite ; une pitié stérile, qui se repaît de quelques larmes, et n'a jamais produit le moindre acte d'humanité ». — **Gesserit**, a pour sujet *scelus, crimen*. — **Contra,** adverbe. — **Illum**, dédaigneux.

CHAPITRE IV

(*Caput IV.*)

LA CITÉ — LES FORMES DE GOUVERNEMENT — LES CLASSES.

193. L'Instinct social dans l'homme.

(*Ad naturalem communitatem nati sunt homines*)

Ex hoc* nascitur ut etiam* communis hominum inter 3°
homines naturalis sit commendatio*, ut oporteat hominem ab homine ob id ipsum, quod homo sit, non alienum videri*. Itaque natura sumus apti ad cœtus, concilia, civitates. Mundum autem censent regi numine deorum, eumque esse quasi communem urbem et civitatem* hominum et deorum, et unum quemque nostrum ejus mundi esse partem* ; ex quo illud natura consequi*, ut communem utilitatem nostrae anteponamus. Ut enim leges omnium salutem singulorum saluti anteponunt, sic vir bonus et sapiens, et legibus parens et civilis officii non ignarus, utilitati omnium plus quam unius alicujus aut suæ consulit. Ex hac animorum affectione* testamenta commendationesque morientium natæ sunt. Quodque nemo in summa solitudine vitam agere velit, ne cum infinita quidem voluptatum abundantia, facile intellegitur nos ad conjunctionem congregationemque hominum et ad naturalem communitatem esse natos. Impellimur autem natura, ut prodesse velimus quamplurimis, in primisque docendo* rationibusque prudentiæ tradendis. Itaque non facile est invenire qui quod sciat ipse non tradat alteri ; ita non solum ad discendum propensi sumus, verum etiam ad docendum.

N° 193 : Ex hoc, c'est-à-dire de l'amour des parents pour leurs enfants. — **Etiam**, outre cet amour des parents. — **Naturalis commendatio** = *ratio quae omnibus natura commendatur.* — **Videri**. Cf. les deux vers immortels de Térence et de Virgile : *Homo sum, humani nihil a me alienum puto* (Térence) ; *Sunt lacrimae rerum et mentem mortalia tangunt* (Virgile). — **Civitatem**. Aristote définit l'homme « Ζῷον πολιτικόν ». — **Esse partem**. Idée chère aux Stoïciens qui se proclamaient citoyens du monde. De là le beau vers que Lucain prête à Caton : *Non sibi sed toti genitum se credere mundo*. — **Consequi**, dépend de *censent.* — **Affectione**, traduction de l'expression stoïcienne διάθεσις, disposition d'esprit ou de cœur qui passe dans le caractère. — **Docendo**. Les philosophes et les moralistes ont souvent noté ce besoin et ce plaisir (Voir *de Fin.* V, 18). Cf. pourtant le mot profond de l'égoïste Fontenelle : « Si j'avais la main pleine de vérités, je me garderais bien de l'ouvrir ».

194. Toute cité a besoin de lois.

(*Omnibus civitatibus opus est legibus.*)

3e Ut magistratibus* leges, ita populo præsunt magistratus, vereque dici potest magistratum legem esse loquentem*, legem autem mutum* magistratum. Nihil porro tam aptum est ad jus* condicionemque naturæ* quam imperium; sine quo nec domus ulla, nec civitas, nec gens, nec hominum universum genus stare, nec rerum natura omnis, nec ipse mundus potest : nam et hic Deo paret, et huic obœdiunt maria terræque, et hominum vita jussis supremæ legis obtemperat. Magistratibus igitur opus est : sine quorum prudentia ac diligentia esse civitas non potest, quorumque descriptione* omnis reipublicæ moderatio continetur. Neque solum iis præscribendus est imperandi, sed etiam civibus obtemperandi modus. Nam et qui bene imperat, paruerit aliquando necesse est; et qui modeste paret, videtur qui aliquando* imperet dignus esse. Itaque oportet et eum, qui paret, sperare se aliquo tempore imperaturum; et illum, qui imperat, cogitare brevi tempore sibi esse parendum*. Nec vero solum ut obtemperent obœdiantque magistratibus, sed etiam ut eos colant diligantque præscribimus, ut Charondas* in suis facit legibus; noster vero Plato Titanum e genere statuit eos qui, ut illi cælestibus, sic hi adversentur magistratibus.

N° 194 : Magistratibus. Ce mot vient de *magister*, qui vient lui-même de *magis. Magistri dicuntur, quia omnes hi magis ceteris possunt; unde et magistratus, qui per imperia potentiores sunt quam privati* (Fest., *Epit.*, page 126, s. v. *Magisterare*). — **Loquentem, mutum** : antithèse vive et forte qui éclaire et condense la pensée. On n'a pas assez remarqué que Cicéron, qui pratique volontiers le style périodique sait tirer un merveilleux parti du style coupé, dans ses lettres et dans ses ouvrages politiques. — **Jus** (par opposition au *fas*, droit religieux), c'est le droit civil sous ses différentes formes : *jus privatum, publicum, sacrum, gentium.* — **Condicionem naturae.** Cicéron s'explique lui-même dans une parenthèse que nous ne citons pas : « quod cum dico, legem a me dici intellegi volo ». — **Descriptione**, désigne les attributions nettement déterminées de chacun. — **Qui aliquando** = *ut is aliquando.* — **Parendum.** C'est ce que Cicéron, en termes très élevés, dit à son frère Quintus, envoyé en Asie comme gouverneur : « *magistratus, quibus imperium ita datum est ut redderent, et ab iis legibus datum est, ad quas revertendum est* (*ad Quintum* I, 1). — **Charondas.** La légende prétend que ce disciple de Pythagore (ve siècle avant J.-C.) avait donné des lois à plusieurs villes de la Grande Grèce.

195. Sur l'organisation de la République.

(*De ordinanda Re publica.*)

In duas partes* ego civitatem divisam arbitror, sicut a majoribus accepi, in patres et plebem. Antea in patribus summa auctoritas* erat, vis* multo maxuma in plebe. Itaque sæpius in civitate secessio fuit, semperque nobilitatis opes deminutæ sunt et jus* populi amplificatum. Sed plebs eo libere agitabat* quia nullius potentia super leges erat, neque divitiis aut superbia sed bona fama factisque fortibus nobilis ignobilem anteibat : humillimus quisque in armis aut in militia nullius honestæ rei* egens satis sibi satisque patriæ erat*. Sed ubi eos paulatim expulsos* agris inertia atque inopia incertas domos habere subegit, coepere alienas opes petere, libertatem suam cum republica * venalem habere. Ita paulatim populus, qui dominus erat, cunctis gentibus imperitabat, dilapsus est et pro communi imperio* privatim sibi quisque servitutem peperit. Hæc igitur multitudo primum malis moribus* imbuta, deinde in artes vitasque* varias dispalata, nullo modo inter se congruens, parum mihi quidem idonea videtur ad capessendam rem publicam. Ceterum, additis novis civibus, magna me spes tenet fore ut omnes expergiscantur ad libertatem : quippe cum illis* libertatis retinendæ, tum his* servitutis amittendæ cura orietur. 2e

N° **195** : **Partes** : ce sont les classes, les ordres : les patriciens et les plébéiens. — **Auctoritas**. Les *plébéiens* participaient à la souveraineté, puisqu'ils conquirent peu à peu l'accès à toutes les magistratures (de 493 à 300 av. J.-C.) ; mais l'exercice de leurs droits était limité : 1° par le droit d'examen préalable qu'avait le Sénat sur chaque question ; 2° par la possession des auspices, réservés au Sénat ; 3° par le privilège qu'avait le Sénat de ratifier ou d'infirmer les décisions des centuries ; 4° par la façon de voter (la première classe qui comprenait les sénateurs et les chevaliers disposait de 98 voix et formait à elle seule la majorité). — **Vis**, c'est la force réelle qui consiste dans le nombre. — **Jus**, les droits politiques. — **Agitabat** = *vivebat*. — **Honestæ rei** = *rei quaad vitam honeste degendam opus est*. — **Patriae erat** : la patrie était contente d'eux parce qu'ils étaient contents de leur sort. *Satis esse* = satisfacere. — **Expulsos**, par les *latifundia* (*latifundia perdidere Italiam*, dit Pline l'Ancien, VII, 7). Cf. Hor., *Od.*, II, 12 ; II, 14 ; II, 18 ; Salluste, *Jug.*, 41 ; Lucain, I, 167. — **Cum republica** = *et rem publicam*. — **Communi imperio** : c'est la cité tout entière commandant à l'univers. — **Moribus** : au contact de l'Orient et de la Grèce. — **Artes vitasque**, hendiadys : il s'agit des différents corps de métiers qui avaient chacun leur genre de vie différent. — **Illis**, ce sont les anciens citoyens ; **his**, ce sont les nouveaux. Ce

196. Qualités nécessaires à ceux qui veulent gouverner l'État.

(*Quæ præcepta tenere debeant qui reipublicæ præfuturi sint.*)

4e Omnino qui reipublicæ præfuturi sunt, duo Platonis præcepta teneant : unum, ut utilitatem civium sic tueantur, ut quæcumque agunt ad eam referant, obliti* commodorum suorum; alterum, ut totum corpus reipublicæ curent, ne, dum partem aliquam tuentur, reliquas deserant. Ut enim tutela, sic procuratio reipublicæ ad eorum utilitatem, qui commissi sunt, non ad eorum, quibus commissa est, gerenda est; qui autem parti civium consulunt, partem neglegunt, rem perniciosissimam in civitatem inducunt, seditionem* atque discordiam; ex quo evenit ut alii populares*, alii studiosi optimi cujusque videantur, pauci universorum*. Hinc apud Athenienses magnæ discordiæ*, in nostra republica non solum seditiones, sed etiam pestifera bella civilia*; quæ gravis et fortis civis et in republica dignus principatu fugiet atque oderit, tradetque se totum reipublicæ, neque opes aut potentiam consectabitur, totamque eam* sic tuebitur ut omnibus consulat.

morceau contient des vues profondes. Il y avait à Rome trois écoles politiques : 1° celle de Scipion Emilien et des Gracques, qui voulait étendre les droits et augmenter le nombre des citoyens; 2° celle de Marius, qui voulait que la plèbe fût tout; 3° celle de Sylla, qui voulait détruire la plèbe et fonder un gouvernement oligarchique. César essaya de concilier ces trois écoles.

No 196 : Obliti. C'est ce désintéressement que Montesquieu appelle du nom de *vertu*, et qu'il définit lui-même dans l'avertissement de l'*Esprit des Lois* « l'amour de la patrie, c'est-à-dire l'amour de l'égalité ». Cf. Aristote, *Polit.*, VIII, 7, 21; Platon, *Lois*, I, *passim*; Fustel, *Cité antique*, III, 18. — **Seditionem**, étymologie : *se*, *sed*, à part (Cf. *seorsim*, *secedere*), *itio*, action d'aller. Le contraire de *seditio* est contio (de *cum*, *venire*), le peuple réuni en assemblée plénière — **Populares** = *studiosi populi*. — **Universorum**, s.-entendez *civium*. — **Discordiae**. Allusion aux luttes entre les eupatrides, les hommes de la plaine, de la montagne et du littoral à l'époque de Solon, de Pisistrate et de Clisthène (604-500 av. J.-C.). — **Civilia** : après la lutte des patriciens et des plébéiens, ce furent les guerres sociales, les guerres civiles (de 509 à 30 avant J.-C.). Cicéron qui y fut mêlé, qui savait combien il est difficile, aux époques troublées, de faire son devoir, de discerner où est le devoir, déteste les guerres civiles (*pestifera*), parce qu'elles ruinent la morale privée et les libertés publiques. Voir plus bas, chapitre IX, versions 363, 364, 366. — **Totam eam**, se rapporte à *reipublicae*.

197. Tout pour la patrie.

(*Nos totos patriæ dedamus.*)

Respice, quæso, aliquando* rempublicam, M. Antoni; 4e
quibus ortus sis, non quibuscum* vivas, considera : mecum*, ut voles ; cum republica redi in gratiam. Sed de te tu videris*; ego de me ipso profitebor. Defendi rempublicam adulescens*; non deseram senex : contempsi Catilinæ gladios, non pertimescam tuos. Quin etiam corpus libenter obtulerim, si repræsentari morte mea libertas civitatis potest : ut aliquando dolor populi romani pariat quod jamdiu parturit*! Etenim si abhinc annos prope viginti hoc ipso in templo* negavi posse mortem immaturam esse consulari*, quanto verius nunc negabo seni? Mihi vero, patres conscripti, jam etiam optanda mors est, perfuncto rebus iis, quas adeptus sum, quasque gessi. Duo modo hæc opto : unum, ut moriens populum romanum liberum* relinquam (hoc mihi majus a diis immortalibus dari nihil potest); alterum, ut ita cuique eveniat, ut de republica quisque mereatur.

N° 197 : **Aliquando** = *tandem.* — **Quibuscum**, expliqué par *rempublicam.* — **Mecum**, s. ent. vive. — **Videris**. Ce futur passé équivaut au futur simple (Madvig, *Gr. lat.*, 340, 4). Cf. *De Fin.*, I, 30, 35 : « *Quæ fuerit causa, mox videro* ». Remarquer le style coupé et heurté de cette *divine Philippique.* (*Ridenda poemata malo Quam te conspicuæ, divina Philippica, famæ, Volveris a prima quæ proxima* — Juvénal, X, 124). — **Adulescens**. Cicéron avait 44 ans lors de son consulat. Il étend singulièrement les limites de l'adolescence que Varron faisait aller jusqu'à 30 ans. — **Parturit** : l'enfantement de la liberté. — **Templo**, c'est le Sénat. — **Consulari**. *In Cat.*, IV, 3 : « *Si quid obtigerit, æquo animo paratoque moriar. Neque enim turpis mors forti viro potest accidere, neque immatura consulari, nec misera sapienti* ». Ce passage (*Etenim si abhinc... negabo seni*) est, suivant Madvig, (*Opusc.*, II, 358) une des preuves de l'authenticité de la 4e Catilinaire. — **Liberum**. Cf. le mot de Cicéron mourant: « *Moriar in patria saepe servata* ». Cf. ces mots de Fustel (*Cité antique*, page 234) : « La patrie tient l'homme attaché par un lien sacré. Il faut l'aimer comme on aime une religion, lui obéir comme on obéit à Dieu. Il faut l'aimer, glorieuse ou obscure, prospère ou malheurense. Il faut l'aimer dans ses bienfaits, et l'aimer encore dans ses rigueurs. Il faut l'aimer, comme Abraham aimait son Dieu, jusqu'à lui sacrifier son fils. L'amour de la Patrie, c'est la piété des anciens ». Cf. Montesquieu, *Grand. et Décad.*, chap. X : « Il y avait ceci de particulier chez les Romains, qu'ils mêlaient quelque sentiment religieux à l'amour qu'ils avaient pour leur patrie ».

198. La petite patrie et la grande.

(*De patria loci, de patria juris.*)

4° Sed illud tamen quale est, ait Atticus, quod paulo ante dixisti : hunc locum, scilicet Arpinum, tibi fratrique tuo germanam esse patriam? Numquid vos duas habetis patrias? an est illa una patria communis? nisi forte sapienti illi Catoni fuit patria non Roma, sed Tusculum*. — Ego mehercule, inquit Cicero, et illi et omnibus municipibus* duas esse censeo patrias : unam naturæ, alteram civitatis; ut ille Cato, cum esset Tusculi natus, in populi romani civitatem susceptus est. Itaque, cum ortu Tusculanus esset, et civitate Romanus, habuit alteram loci patriam, alteram juris : ut Attici, postquam Theseus eosdem migrare ex agris, et in *astu* quod appellatur omnes se conferre jussit*, sic nos et eam patriam dicimus ubi nati, et illam qua excepti sumus. Sed necesse est caritate eam præstare in qua reipublicæ nomen universæ civitatis est, pro qua mori et cui nos totos dedere, et in qua nostra omnia ponere et quasi consecrare* debemus. Dulcis autem non multo secus est ea quæ genuit quam illa quæ excepit. Itaque ego esse hanc meam patriam prorsus numquam negabo, dum illa sit major, et hæc in ea contineatur.

N° 198 : Tusculum, ville du Latium, près de Frascati. C'est la patrie de Caton. Il y a dans les environs des vallées délicieuses où les riches Romains firent bâtir des maisons de campagne. C'est là que Cicéron se retira dans une de ses villas, après le triomphe de César, pour y écrire ses *Tusculanes*. — **Municipibus**. Le *municipium*, à l'origine, était une ville non romaine, mais en train de le devenir, d'après les termes du *foedus* qui l'avait unie à la cité maîtresse. Ses habitants, présents à Rome, sont admis à voter; ils ont d'ordinaire le *jus conubii* et le *jus commercii*. De bonne heure, les citoyens des municipes qui avaient exercé chez eux les premières charges devenaient de plein droit citoyens romains, *optimo jure*. C'est ainsi que le devinrent les Caton, les Marius, les Cicéron. A la fin de la guerre sociale (89-90) toutes les villes fédérées d'Italie furent admises en bloc dans la cité romaine. — **Jussit**. D'après la légende, Thésée fondit en une seule nation les tribus ou classes de l'Attique. — **Consecrare**. Cicéron (comme Montesquieu chez nous) a le respect de l'institution sociale : il l'a prouvé par sa vie et par sa mort. Il y avait vraiment quelque chose de religieux et de sacré dans l'amour des anciens pour leur patrie (Voir la *Cité antique* de Fustel de Coulanges. Voir la dernière note de la version précédente). Cf. Cicéron, *de Finibus*, V, 23 : « *nihil est quod latius pateat quam conjunctio inter homines, et quasi quaedam societas et communicatio utilitatum* ».

199. Quelle est la meilleure forme de gouver nement.

(*De optimo rei publicæ statu.*)

Ex tribus primis* generibus longe præstat, mea senten- 4e
tia, regium; regio autem ipsi præstabit id quod erit æquatum et temperatum ex tribus optimis rerum publicarum modis. Placet* enim esse quiddam in republica præstans et regale; esse aliud auctoritati principum impartitum* ac tributum; esse quasdam res servatas* judicio voluntatique multitudinis. Hæc constitutio* primum habet æquabilitatem* quamdam magnam, qua carere diutius vix possunt liberi*; deinde firmitudinem, quod et illa prima* facile in contraria vitia* convertuntur, ut exsistat ex rege dominus, ex optimatibus factio, ex populo turba et confusio; quodque ipsa genera generibus sæpe commutantur novis. Hoc* in hac* juncta moderateque permixta conformatione reipublicæ non ferme sine magnis principum vitiis evenit. Non est enim causa conversionis, ubi in suo quisque est gradu firmiter collocatus, et non subest quo præcipitet ac decidat*.

N° 199 : **Primis**. Cicéron vient de parler de la royauté, de l'aristocratie, de la démocratie et d'un gouvernement mixte qui combinerait ces trois régimes. — **Placet** (*mihi*). — **Impartitum**. Conjecture de Doederlein. Le palimpseste porte *partium* (qui n'offre aucun sens). — **Servatas** = *reservatas*. — **Constitutio**. Il s'agit du gouvernement mixte. — **Æquabilitatem** (s.-ent. *juris*), c'est l'égalité des droits. — **Liberi**, s. entendu, *populi*. — **Illa prima** : les trois formes de gouvernement, à l'état pur, dont Cicéron a parlé précédemment. — **Vitia**. Montesquieu a montré, par une analyse minutieuse, comment les régimes se faussent et corrompent leur principe (*Esprit des Lois*, VIII, 2 et 6). — **Hoc** se rapporte à l'idée de *commutantur*. — **Hac** = *mea*. — **Decidat**. Comparez l'éloge enthousiaste de la constitution anglaise dans Montesquieu (*Esprit des Lois*, XI, 9). Comparer aussi Polybe, VI, 10, 7 ; Hérodote, *Thalie*, ch. 20 ; Aristote (*Polit.*, III, 5 ; IV, 1, 9). Il est bien remarquable qu'Hérodote, Aristote et Cicéron donnent leur préférence à un régime mixte (monarchie constitutionnelle) qui n'a pas existé dans l'antiquité. Lire pour tout ceci la belle scène politique de *Cinna* (Acte II, sc. 1) :

> Avec ordre et raison les honneurs il (le prince) dispense,
> Avec discernement punit et récompense,
> Et dispose de tout en juste possesseur,
> Sans rien précipiter, de peur d'un successeur.
> Mais quand le peuple est maître, on n'agit qu'en tumulte,
> La voix de la raison jamais ne se consulte,
> Les honneurs sont vendus aux plus ambitieux.

200. Dangers du pouvoir absolu.

(*De potestatis regiæ vitiis.*)

3° Quod proprium est in nostra re publica*, quo nihil possit esse præclarius, id persequar, si potero, subtilius quod erit ejus modi nihil ut tale ulla in re publica reperiatur. Hæc* enim, quæ adhuc exposui, ita mixta* fuerunt et in hac civitate et in Lacedæmoniorum* et in Carthaginiensium, ut temperata nullo fuerint modo. Nam in qua* re publica est unus aliquis perpetua potestate, præsertim regia, quamvis in ea sit et senatus, ut tum fuit Romæ, cum erant reges, ut Spartæ Lycurgi legibus, et ut sit* aliquod etiam populi jus, ut fuit apud nostros reges, tamen illud excellit regium nomen, neque potest ejus modi res publica non regnum et esse et vocari. Ea autem forma civitatis mutabilis* maxime est hanc ob causam, quod unius vitio præcipitata in perniciosissimam partem facillime decidit. Nam ipsum regale genus civitatis non modo non est reprehendendum, sed haud scio an reliquis simplicibus* longe anteponendum, si ullum probarem simplex rei publicæ genus, sed ita, quoad statum* suum retinet : is est autem status, ut unius perpetua potestate et justitia omnique sapientia regatur salus et æquabilitas* et otium civium. Desunt omnino ei populo multa*, qui sub rege est, in primisque libertas.

N° 200 : **Re publica**, pris dans le sens général de forme de gouvernement. Comparer ce tableau de la constitution romaine avec Montesquieu (*Esprit des Lois*, XI, 12-19 ; *Grandeur et décadence*, chap. 8, fin), avec Fustel (*Cité antique*, passim), avec Madvig (l'*Etat romain*). — **Hæc**, désigne les constitutions dont il vient de parler. — **Mixta**. Comme Cicéron a défini dans ce qui précède le gouvernement despotique, il ne s'agit pas ici d'un régime mixte : sens condamné d'ailleurs par la fin de la phrase (*temperata nullo modo*). — **Lacedæmoniorum**. Cicéron veut parler de Sparte sous Lycurgue, et de Carthage sous Didon et les rois qui lui succédèrent. — **In qua**, a pour antécédent *in ea*. — **Ut sit** = *quamvis sit*. — **Mutabilis**. Montesquieu « disait qu'elle se corrompt ». Voir *Esprit des lois*, VIII, 6. — **Simplicibus** : l'aristocratie et la démocratie, à l'état pur. — **Statum** : c'est ce que Montesquieu appelle « le principe » d'un gouvernement. — **Æquabilitas**, sous-entendu *juris*. — **Multa**. Voir comment Cic., *de Rep.*, II, 25 et 26 (cité chap. I, version 17, *Tarquin et le despotisme*) parle des despotes : « *quo neque taetrius, neque foedius, nec diis hominibusque invisius animal ullum cogitari potest* ».

201. Du gouvernement aristocratique.

(*De Optimorum dominatu.*)

Quod si liber* populus deliget quibus se committat (deligetque, si modo salvus esse vult, optimum quemque), certe in optimorum consiliis* posita est civitatium salus : præsertim cum hoc* natura tulerit, non solum ut summi virtute et animo præessent imbecillioribus, sed ut hi etiam parere summis velint. Verum hunc* optimum statum pravis hominum opinionibus eversum esse dicunt*, qui ignoratione virtutis (quæ cum in paucis est, tum in paucis judicatur et cernitur), opulentos homines et copiosos, tum genere nobili natos, esse optimos* putant. Hoc errore* vulgi cum rem publicam opes paucorum, non virtutes, tenere cœperunt, nomen* illi principes optimatium* mordicus tenent, re autem carent. Nam divitiæ, nomen, opes vacuæ* consilio et vivendi atque aliis imperandi modo, dedecoris plenæ* sunt et insolentis superbiæ, nec ulla deformior species est civitatis quam illa, in qua opulentissimi optimi* putantur. Virtute vero* gubernante rem publicam quid potest esse præclarius ? cum is, qui imperat aliis, servit ipse nulli cupiditati ; cum, quas ad res cives instituit et vocat, eas omnes complexus est ipse, nec leges imponit populo, quibus ipse non pareat, sed suam vitam, ut legem, præfert suis civibus. Qui si unus satis* omnia consequi posset, nihil opus esset pluribus ; si universi videre optimum et in eo consentire possent*, nemo delectos principes* quæreret. 2e

N° 201 : Liber, pris adverbialement. — **Consiliis**. Plutôt l'autorité que la sagesse. — **Hoc**, annonce *ut*. — **Hunc**, désigne le régime aristocratique. — **Dicunt**. C'est l'histoire qui le dit. — **Optimos**. Cf. Cicéron, *pro Sext.*, 96. — **Errore**, ablatif de cause. — **Nomen**, opposé à *re*. — **Optimatium**, complément de *nomen*. — **Vacuae** gouverne *consilio* et *modo*. — **Plenae** se rapporte logiquement à *divitiae, nomen, opes*. — **Optimi**, attribut de *opulentissimi*. — **Vero**. Voici, au contraire, la véritable aristocratie. — **Satis**, se rapporte à *consequi*. C'est la théorie du tyran éclairé (Voltaire). Platon disait que les Etats ne seraient heureux que lorsqu'ils seraient gouvernés par des philosophes. Mais *posset* (au *modus irrealis*), prouve que Cicéron regarde cela comme un idéal irréalisable. Renan appelle pourtant Marc-Aurèle « un Gœthe attendri, un Gœthe converti au bien » (*Marc-Aurèle*). Cf. les versions 127, 129 et 131. — **Si... possent**. Et de même Cicéron regarde une bonne démocratie comme une chimère. — **Principes** c'est-à-dire, *optimatés*.

202. Sur le pouvoir tribunitien.

(*De tribunorum plebis potestate.*)

3e Mihi quidem tribunorum plebis potestas pestifera videtur; quippe quæ in seditione* et ad seditionem* nata sit : cujus primum ortum si recordari volumus, inter arma civium et occupatis et obsessis* urbis locis procreatum videmus. Deinde cum esset cito necatus*, tamquam ex duodecim Tabulis insignis ad deformitatem* puer, brevi tempore nescio quo pacto recreatus* multoque tætrior et fœdior natus est. Quæ enim ille non edidit ? Qui primum, ut impio dignum fuit, patribus omnem honorem eripuit*, omnia infima summis paria fecit, turbavit, miscuit; cum afflixisset principum gravitatem*, numquam tamen conquievit. Namque, ut C. Flaminium atque ea quæ jam prisca sunt relinquam, quid juris bonis viris Ti. Gracchi tribunatus reliquit? etsi quinquennio ante, D. Brutum et P. Scipionem consules* (quos et quantos viros!) homo omnium infimus et sordidissimus, tribunus plebis, C. Curiatius in vincula conjecit : quod ante factum non erat. Quid jam de Saturnino*, Sulpicio* reliquisque dicam? quos ne depellere quidem a se sine ferro potuit res publica. Quamobrem in ista quidem re vehementer Sullam* probo, qui tribunis plebis sua lege injuriæ faciendæ potestatem ademerit, auxilii* ferendi reliquerit.

N° 202 : In seditione. En 493, après la retraite de la plèbe sur le mont Sacré. — **Ad seditionem.** Par l'*intercessio* et l'*auxilii latio* les tribuns arrêtaient l'action des autres magistrats. — **Obsessis**, par les Volsques. — **Necatus.** Le tribunat fut supprimé quand on créa les décemvirs (451). — **Deformitatem.** D'après les XII Tables, l'enfant d'une difformité évidente devait être mis à mort dès sa naissance. Il en était de même à Sparte. — **Recreatus**, en 449. — **Eripuit.** Après la chute des décemvirs, on menaça de mort quiconque porterait atteinte à l'inviolabilité des tribuns, et les décisions de l'assemblée des tribus, présidée par eux, obtinrent force de loi, pourvu qu'elles eussent été soumises à l'approbation préalable du Sénat. — **Gravitatem.** Le tribunat avait été créé pour contrebalancer l'omnipotence des patriciens. — **Consules**, en 138. — **Saturnino**, tribun du peuple, à l'époque de Marius; celui-ci le fit lapider (99 av. J.-C.). — **Sulpicio**, tribun, partisan de Marius, fut proscrit par Sylla et décapité : sa tête fut attachée à la tribune aux harangues. — **Sullam.** En 81, Sylla limita les droits de tribuns et subordonna la plupart de leurs actes à l'autorité du Sénat. — **Auxilii ferendi.** L'*auxilii latio* (droit de porter secours à tout citoyen opprimé ou vexé), est, avec l'*intercessio*, une des plus importantes prérogatives de la puissance tribunitienne.

203. La démocratie jugée par Platon.

(Quid de civitatibus, in quibus potestas populi summa est, Plato censuerit.)

« Cum inexplebiles, inquit Plato *, populi fauces exaruerunt libertatis siti, malisque usus ille ministris non modice temperatam, sed nimis meracam libertatem sitiens hausit *, tum magistratus et principes, nisi valde lenes et remissi sint et large sibi libertatem ministrent, insequitur, insimulat, arguit; præpotentes, reges, tyrannos vocat ». Tum illa sequuntur : « eos, qui pareant * principibus, agitari ab eo populo, et servos voluntarios appellari ; eos autem, qui in magistratu privatorum similes esse velint, eosque privatos, qui efficiant, ne quid inter privatum et magistratum differat, ferunt laudibus et mactant * honoribus, ut necesse sit in ejusmodi republica plena libertatis esse omnia ; ut et privata domus omnis vacet dominatione, et hoc malum usque ad bestias perveniat ; denique ut pater filium metuat, filius patrem neglegat; absit omnis pudor, ut plane * liberi sint ; nihil intersit, civis sit an perigrinus * ; magister ut discipulos metuat et iis blandiatur, spernantque discipuli magistros ; adulescentes ut senum sibi pondus * assumant, senes autem ad ludum adulescentium descendant, ne sint iis odiosi et graves. Ex quo fit, ut etiam servi se liberius gerant ; uxores eodem jure * sint quo viri ; inque tanta libertate canes etiam et equi, aselli denique liberi sic incurrant, ut iis de via decedendum * sit ». 2e

N° 203 : Plato. Au livre VIII de la *République*, chap. 14. — **Hausit.** Cf. Tite-Live, XXXIV, 49 : « Libertate modice utantur : temperatam eam, salubrem et singulis et civitatibus esse; nimiam, et aliis gravem, et ipsis qui habeant effrenatam et præcipitem esse ». — **Pareant**, de même que *velint*, *efficiant*, etc. : subjonctifs de style indirect. — **Mactant**, racine *mag* : comme s'il y avait *cumulare*, *ornare*. — **Ut plane sint**, dépend de *absit pudor*. — **Peregrinus.** « En droit, on entend par *peregrinus* tout individu privé du droit de cité, mais autorisé à mettre en mouvement l'action judiciaire devant un tribunal romain » (Bouché-Leclercq.) C'est le *prætor peregrinus* qui réglait les différends entre Romains et étrangers, ou entre étrangers. — **Pondus**, au sens moral. — **Jure.** La femme, en se mariant, passe in *manu mariti* : son mari a sur sa personne droit de vie et de mort. A la mort du chef de la famille, elle ne reprend pas sa dot ; elle est, en matière de succession, traitée comme une fille du père de famille. Elle ne reprend pas non plus sa liberté, et

204. Sur les Comices du peuple romain.

(*De comitiis populi Romani.*)

4e Quid, tune acrem * dignitatis judicem putas esse populum? Fortasse non numquam est. Utinam * vero semper esset! Sed est perraro. Non comitiis judicat semper, sed movetur plerumque gratia : cedit precibus : facit * eos, a quibus est maxime ambitus : denique, etiam si judicat, non delectu aliquo aut sapientia ducitur ad judicandum, sed impetu non numquam et quadam etiam temeritate *. Non est enim consilium in vulgo, non ratio, non discrimen, non diligentia *. Hoc tamen multi clarissimi et sapientissimi cives tulerunt : est enim haec condicio * liberorum populorum, præcipueque hujus principis populi, et omnium gentium domini ac victoris, posse suffragiis vel dare, vel detrahere, quod velit, cuique; nostrum * est autem, qui in hac tempestate populi jactamur ac fluctibus, ferre modice populi voluntates, allicere alienas, retinere partas, placare turbatas; honores si magni * non putemus, non servire populo; sin eos expetamus, non defatigari supplicando *.

passe *sous la main* du nouveau chef de la communauté. — **Decedendum**, en signe de déférence. Cf. notre expression « céder le haut du pavé ». Platon s'égaie dans ce passage plein de verve et d'εἰρωνέια.

N° 204 : Acrem. Cf. Horace, *Ep.* I, 1 à *Aug.* : « *Interdum vulgus rectum videt, est ubi peccat* ». Voir les notes de la Version précédente et celles de la Version 222, du Chap. V (*les Elections à Rome*). — **Utinam**. Cf. Cic., *de Rep.*, I, 34 : « *Quod si liber populus deliget quibus se committat, deligetque, si modo salvus esse vult, optimum quemque, certe in optimorum consiliis posita est civitatium salus* ». — **Facit**, dans le sens de *creat*. — **Temeritate**. Cf. le sens de *temere*, au hasard. — **Diligentia**. Cf. Corneille, *Cinna*, II, 1 : « Le pire des États c'est l'Etat populaire ». — **Condicio**. Parole profonde; Cicéron comprenait que l'exercice de la liberté ne va pas sans dangers, mais il aimait la liberté. N'oublions pas toutefois qu'il veut ici consoler un candidat malheureux, et qu'il a ailleurs condamné le vote populaire (*de Repub.*, II, 22; *Pro Murena*, 17). — **Nostrum** : il parle des candidats. — **Magni**, adverbe de prix. — **Supplicando**. Ce sont là les conseils d'un sage, et d'un patriote amoureux de la gloire, la gloire « cujus gradibus etiam in cælum homines videntur ascendere » (*Pro Milone*, XXXV). Comparer *Pro Plancio*, VI, 15, où Cicéron, après avoir constaté l'inconstance du peuple, ajoute avec beaucoup de bon sens : « nos tamen in impetu studiorum et motu temeritatis modum aliquem et consilium et rationem requiremus ».

205. Le parti du désordre.

(*De iis qui civitatem perturbant.*)

In tanto civium numero magna multitudo est eorum 3°
qui aut* propter metum pœnæ, peccatorum suorum conscii, novos motus* conversionesque rei publicæ quærant, aut* qui propter insitum quemdam animi furorem discordiis civium ac seditione* pascantur*, aut* qui propter implicationem rei familiaris communi incendio* malint quam suo deflagrare*. Qui cum tutores sunt et duces suorum studiorum vitiorumque nacti, in re publica fluctus excitantur, ut vigilandum sit iis, qui sibi gubernacula patriæ depoposcerunt, enitendumque omni scientia ac diligentia ut tenere cursum* possint et capere otii illum portum et dignitatis*. Hanc ego viam, judices, si aut asperam atque arduam, aut plenam esse periculorum atque insidiarum negem, mentiar, præsertim cum id non modo intellexerim semper, sed etiam præter ceteros senserim*. Majoribus præsidiis et copiis oppugnatur res publica quam defenditur, propterea quod audaces homines et perditi nutu* impelluntur, et ipsi etiam sponte sua contra rem publicam incitantur : boni nescio quo modo tardiores* sunt, et, principiis* rerum neglectis, ad extremum ipsa denique necessitate excitantur, ita ut non numquam cunctatione ac tarditate, dum otium volunt etiam sine dignitate retinere, ipsi utrumque amittant.

N° 205 : Aut, aut, aut, trois catégories de citoyens qui exclut du parti des *optimates*. — **Novos motus**. Cf. l'expression *res novæ*, pour dire : une révolution. — **Seditione**, étymologie : *se*, *sed*, à part (cf. *seorsim*, *secedere*), *itio*, l'action d'aller. Le contraire de *seditio* est *contio* (de *cum*, *venire*), le peuple réuni en assemblée plénière. — **Pascantur** : ceux qu'André Chénier, visant Camille Desmoulins, appelait énergiquement « des brouillons faméliques ». — **Incendio**. Cf. Suétone parlant de Néron (*Néron*, 38) : « Dicente quodam in sermone communi : « Me mortuo, terra misceatur igni. — Immo, inquit, me vivente ». — **Deflagrare**, comme Céthégus, Lentulus, et la plupart des complices de Catilina : tourbe « de gens perdus de dettes et de crimes » (*Cinna*, Acte V, sc. 1), cortège ordinaire des grands révolutionnaires. — **Tenere cursum** = *navigare tuto*. Il y a beaucoup de métaphores tirées de la mer en latin et surtout en grec. = **Dignitatis**. C'est la devise que Cicéron répète sans cesse dans ses *Lettres*, après la perte de la liberté : *otium cum dignitate*. — **Senserim** : allusion à son exil. — **Nutu**, opposé à *sponte sua* : se rapporte à *impelluntur*. — **Tardiores** : ce que Chénier, dans ses articles du *Journal de Paris*

206 Le vote par centuries.

(*Centuriae in suffragium eunt.*)

4° Non, ut a Romulo traditum ceteri servaverant reges, viritim suffragium eadem vi eodemque jure promiscue omnibus a Servio Tullio datum* est; sed gradus facti, ut neque exclusus quisquam suffragio videretur, et vis omnis penes primores civitatis esset. Equites enim vocabantur* primi, octoginta inde primæ classis centuriæ; ibi* si variaret*, quod raro incidebat, ut* secundæ classis* vocarentur, nec fere umquam infra ita descenderent, ut ad infimos pervenirent. Nec mirari oportet hunc ordinem, qui nunc est post expletas quinque et triginta tribus duplicato earum numero centuriis juniorum* seniorumque, ad institutam ab Servio Tullio summam non convenire. Quadrifariam* enim urbe divisa regionibusque et collibus, qui habitabantur, partes eas tribus appellavit, ut ego arbitror a tributo (nam ejus* quoque æqualiter ex censu conferendi ab eodem inita ratio est); neque eæ tribus ad centuriarum distributionem numerumque quicquam pertinuere.

appelle « une innocence léthargique ». Comparer Pline le J., IV, 7. — **Principiis**. Allusion au proverbe « *principiis obsta* ».

N° 206 : **Datum est**. C'est ce qui se passait dans les *comices curiates*. où le peuple (*populus*) votait par tête (jusqu'à Servius Tullius le peuple ne comprenait que les patriciens qui jouissaient seuls des droits de citoyens). — **Vocabantur**, étaient appelées au vote; on dirait de même *rogabantur*. — **Ibi**, entre les 18 centuries de chevaliers et les 80 centuries de *pedites* qui formaient ensemble la 1re classe. — **Variaret**, s. ent. *suffragium*. — **Ut vocarentur**, ce *ut* (qui retombe aussi sur *nec* de la phrase suivante) dépend lui-même d'une idée facile à suppléer : on avait arrangé les choses de telle façon que... — **Classis... pervenirent** (s.-ent. les magistrats qui tenaient les comices). L'organisation primitive de Servius comprenait cinq classes distribuées d'après leur fortune en 193 centuries. La 1re classe (cens de 100.000 as) comprenait 18 centuries de chevaliers et 80 de fantassins; c'est-à-dire qu'elle disposait à elle seule de la majorité (98 étant supérieur à la moitié de 193), puisque chaque centurie n'avait qu'un suffrage. La 2e classe (cens de 75.000 as) comprenait 22 centuries de *pedites* et de *fabri*; la 3e (cens de 50.000 as) 20 centuries de *pedites*; la 4e (cens de 25.000 as) 22 centuries de *pedites* et de *cornicines*; la 5e (cens de 11.000 as) 30 centuries de *pedites*. — **Juniorum**. Le nombre total des tribus était de 35 en 241 avant J.-C. Dans chacune d'elles il y eut, par la suite, des centuries de jeunes gens (200 hommes de 17 à 45 ans) et des centuries de vieillards (100 hommes de 45 à 60 ans). Les citoyens étaient soumis au service militaire de 17 à 60 ans. — **Quadrifariam**. On appelait ces tribus : *Suburana*, *Palatina*, *Esquilina*, *Collina*. — **Ejus** (*tributi*).

207. En faveur des plébéiens qui aspirent au consulat.

(*Ne sit plebi præcisa spes consulatus.*)

Pæniteat nunc vos plebei* consulis, cum majores nostri advenas* reges non fastidierint, et, ne regibus quidem exactis, clausa urbs fuerit peregrinæ virtuti? Claudiam* certe gentem post reges exactos ex Sabinis non in civitatem modo accepimus sed etiam in patriciorum numerum. Ex peregrinone patricius, deinde consul fiat? civis Romanus si sit ex plebe, præcisa consulatus spes erit? Utrum tandem non credimus fieri posse, ut vir fortis ac strenuus, pace belloque bonus, ex plebe sit, Numæ, L. Tarquinio, Ser. Tullio similis? — At enimvero nemo post reges exactos de plebe consul fuit. — Quid postea? Nullane res nova institui debet, et, quod nondum est factum (multa enim nondum sunt facta in novo populo), ea, ne si utilia* quidem sunt, fieri oportet? Pontifices*, augures*, Romulo regnante nulli erant : ab Numa Pompilio creati sunt. Census in civitate et descriptio centuriarum classiumque non erat : ab Ser. Tullio est facta. Consules numquam fuerunt : regibus exactis, creati sunt. Dictatoris nec imperium nec nomen fuerat ; apud patres esse cœpit*. Tribuni plebis, ædiles*, quæstores nulli erant : institutum est ut fierent. Quis dubitat, quin in æternum urbe condita, in immensum crescente, nova imperia, sacerdotia, jura gentium* hominumque instituantur? 3e

N° 207 : Plebei. La loi des Douze Tables (450) avait proclamé les droits civils des plébéiens et la souveraineté du peuple; mais elle avait défendu les mariages entre patriciens et plébéiens (les enfants de patriciennes mariées à des plébéiens auraient été plébéiens, puisque l'enfant suivait la condition du père), et elle avait laissé en fait les plébéiens en dehors des hautes magistratures de l'Etat, puisque, seuls, les patriciens avaient, par leur naissance, le caractère sacré qui permettait de prononcer les prières et d'appeler la protection divine sur la cité. Au début de l'année 445 avant J.-C. le tribun Canuléius proposa deux lois : l'une qui autorisait les mariages entre patriciens et plébéiens; l'autre qui ouvrait aux plébéiens l'accès du consulat. — **Advenas** : Numa, Tarquin. — **Claudiam.** D'après Suétone (*Tibère*, 1), les Claudii émigrèrent de Régilles à Rome en 503. — **Utilia**. Cf. Salluste, *Catil.*, 51. — **Pontifices** : ils étaient chargés de l'administration du culte public et privé. Numa en créa quatre. Vers 454 ce nombre fut porté à huit. Sylla en créa sept autres. — **Augures**. Voir Bouché-Leclercq, *Manuel*, page 510. — **Cœpit**, en 501. — **Ædiles** : les tribuns et les édiles plébéiens furent institués en 493, les questeurs sous les rois. — **Gentium** : les familles, par opposition aux individus (*hominum*).

208. Un sénateur demande que le droit de prendre les auspices soit maintenu aux patriciens.

(*Jus auspicii penes patres sit.*)

2e Auspiciis hanc urbem conditam esse, auspiciis bello ac pace, domi militiæque omnia geri, quis est qui ignoret *? Penes quos igitur sunt auspicia more majorum? Nempe penes patres * : nam plebeius quidem magistratus nullus auspicato creatur. Nobis adeo propria sunt auspicia, ut non solum quos populus creat patricios magistratus non aliter quam auspicato creet, sed nos quoque ipsi sine suffragio populi auspicato interregem prodamus, et privatim * auspicia habeamus, quæ isti ne in magistratibus quidem habent *. Quid igitur aliud * quam tollit ex civitate auspicia qui, plebeios consules creando a patribus * qui soli ea habere possunt, aufert * ? Eludant nunc licet religiones : quid enim est, si pulli non pascantur *, si ex cavea tardius exierint, si occinerit avis *? Parva sunt hæc; sed parva ista non contemnendo majores vestri maximam hanc rem * fecerunt. Nunc nos, tamquam jam nihil pace deorum opus sit, omnes cærimonias polluimus. Vulgo ergo pontifices, augures, sacrificuli * reges creentur; cuilibet apicem * dialem, dummodo homo sit, imponamus ; tradamus ancilia, penetralia *, deos, deorumque curam quibus nefas est; non leges auspicato ferantur; non magistratus creentur, nec centuriatis nec curiatis comitiis patres auctores * fiant.

N° 208 : **Ignoret**. C. Licinius Stolo et L. Sextius Lateranus avaient déclaré au peuple qu'ils n'acceptaient pas le tribunat (368) auquel le peuple voulait les élever ponr la dixième fois, s'il ne votait pas leurs lois sur la diminution du taux de l'intérêt, sur la limitation des terres publiques et sur le droit des plébéiens au consulat. Appius Claudius proteste contre cette dernière prétention. — **Patres**. Cf. Cicéron, *de Div.*, I, 16, 28; et Tite-Live, V, 53. — **Privatim**. A l'origine, les *auspicia privata* étaient le monopole des patriciens. — **Habent**. Voir T.-Live, IV, 3. — **Aliud**, s.-ent. agit. — **A patribus** : *a* marque ici l'origine, l'extraction. — **Aufert**, s.-ent. *auspicia* . — **Pascantur** : il s'agit ici des *auspicia ex tripudiis*. Voir version 474. — **Avis**. On observait le vol des oiseaux (*alites*) ou leur cri, (*oscines*, de *ore*, *canere*). — **Rem** = *rem publicam*. — **Sacrificuli**. Le *rex sacrificulus*, institué après l'abolition de la royauté, en conserva quelques attributions religieuses. — **Apicem**, c'est le bout du bonnet (**pileus**) que portait le *flamen dialis*, et par extension le bonnet lui-même. — **Penetralia**, sunt penatium deorum sacraria (Festus). — **Auctores**. Les résolutions des comices devaient recevoir l'approbation préalable des patriciens (Cic., *de Rep.*, II, 31, 56).

209. Contre la loi qui défendait les mariages entre patriciens et plébéiens.

(*Ne conubia patrum ac plebis lege prohibeantur.*)

An esse ulla major aut insignitior contumelia potest, quam partem civitatis velut contaminatam indignam conubio haberi? Quid est aliud quam exsilium* intra eadem mœnia, quam relegationem* pati? Ne affinitatibus*, ne propinquitatibus immisceamur cavent patres, ne societur sanguis. Quid? Hoc si polluit nobilitatem istam vestram, quam plerique oriundi ex Albanis* et Sabinis* non genere nec sanguine, sed per cooptationem in patres habetis, aut ab regibus lecti aut post reges exactos jussu populi, sinceram servare privatis consiliis non poteratis nec ducendo* ex plebe neque vestras filias sororesque enubere* sinendo e patribus*? Nemo plebeius patriciæ virgini vim afferret : patriciorum ista libido* est. Nemo invitum pactionem nuptialem* quemquam facere coegisset. Verum enimvero lege id prohiberi et conubium tolli patrum ac plebis, id demum contumeliosum plebi est. Cur enim non fertis, ne sit conubium divitibus ac pauperibus? Quod privatorum consiliorum ubique semper fuit, ut in quam cuique feminæ convenisset domum nuberet*, ex qua pactus esset vir domo in matrimonium duceret, id vos sub legis superbissimæ vincula conjicitis, qua dirimatis* societatem civilem, duasque ex una civitate faciatis*. 3e

N° 209 : **Exsilium.** C'est le tribun Canuléius qui parle (443 av. J.-C.). Par l'exil volontaire, l'exilé ne perdait pas le droit de cité (tant qu'il n'était pas naturalisé ailleurs); **relegationem**, déportation dans un lieu déterminé, ou interdiction de séjour (entraînant la confiscation et la perte du droit de cité). — **Affinitatibus.** Les *adfines* sont les parents par alliance; les *cognati*, les parents par la naissance; les *propinqui* sont parents entre eux par le sang. — **Sabinis** : les Valerii, les Fabii, les Claudii; **Albanis** : les Servilii, les Julii, les Tullii. — **Ducendo**, pris absolument, conduire chez soi l'épousée, se dit de l'homme; **enubere**, se mésallier : *nubere* (prendre le voile, le *flammeum*) se dit de la femme. — **E patribus.** Canuléius dit ironiquement aux patriciens qu'ils auraient dû décréter que leurs filles et leurs sœurs n'aimeraient pas en dehors de leur ordre. — **Libido.** Allusion à l'attentat d'Ap. Claudius contre Virginie. — **Nuptialem** : c'est la promesse réciproque de mariage, ou *sponsalia.* — **Nuberet**, a pour sujet *femina*, s. ent. —**Qua dirimatis** = *ut ea dirimatis*; de même pour *faciatis.* — **Faciatis**. Les patriciens furent obligés de céder et consentirent à la présentation de la loi sur les mariages. Ils croyaient que les tribuns satisfaits renonceraient à leurs prétentions au consulat. Ils se trompaient, et durent permettre la création des tribuns militaires.

210. Un scribe, fils d'affranchi, est nommé édile curule.

(*Scriba, patre libertino ortus, ædilis curulis creatur.*)

4° Cn. Flavius*, Cn. filius, scriba, patre libertino, humili fortuna ortus, ceterum callidus vir et facundus, ædilis curulis factus est, et contumacia adversus contemnentes humilitatem suam nobiles certavit : civile jus, repositum in penetralibus pontificum, evulgavit, fastosque circa forum in albo* proposuit, ut quando lege agi posset sciretur. Idem Concordiæ* ædem summa invidia nobilium dedicavit. Haud memorabilem rem per se, nisi documentum sit adversus superbiam nobilium plebeiæ libertatis, referam. Ad collegam ægrum visendi causa Flavius cum venisset, consensuque nobilium adulescentium, qui ibi assidebant, assurrectum ei non esset, curulem afferri sellam eo jussit ac sede honoris sui anxios, invidia inimicos spectavit. Ceterum Flavium dixerat ædilem forensis factio, Ap. Claudii censura vires nacta, qui senatum primus libertinorum filiis lectis inquinaverat. Tantumque Flavii comitia indignitatis* habuerunt, ut plerique nobilium anulos* aureos et phaleras* deponerent. Ex eo tempore in duas partes discessit civitas.

N° 210 : Flavius. Cicéron (*Pro Murena*, XI), voulant se moquer des jurisconsultes, dit plaisamment de Flavius qu'il creva les yeux aux corneilles. Cf. Bouché-Leclercq (*Manuel*, page 432) : « Le collège des pontifes détenait dans ses archives, sans les communiquer par écrit à personne, et les formules des actions de la loi et la liste des jours fastes. Cette situation prit fin en 304, lorsque l'ancien scribe pontifical Cn. Flavius publia à la fois et le calendrier et le formulaire des actions (*jus Flavianum*) ». — **Albo.** L'*album* désigne en général un espace couvert de plâtre blanc sur les murs d'un édifice : on y écrivait des annonces ou des avis au public. Il s'agit ici de l'endroit où les Pontifes affichaient les formules des actions de la loi et les listes des jours fastes. — **Concordiae.** Il y en avait un autre, élevé par Camille en 367, après l'apaisement des discordes civiles. — **Indignitatis** = *indignationis*. — **Anulos.** Les Romains ne portaient à l'origine que l'anneau de fer ; l'anneau d'or était alors l'insigne des ambassadeurs (Pline l'Anc., XXXIII, 4). L'anneau d'or fut adopté par les sénateurs patriciens, puis porté par tous les sénateurs, bientôt par tous les *nobiles*. Les chevaliers *equo publico* s'en emparèrent à leur tour et après eux tous les chevaliers. Sous l'Empire, l'anneau d'or fut donné aux affranchis aussi bien qu'aux ingénus, et, à partir d'Hadrien ne fut plus guère qu'une décoration. — **Phaleras** : à l'origine, ces décorations étaient surtout données aux nobles qui les portaient sur la poitrine. Voir *phalerae* au lexique.

211. Les factions des nobles.

(*De nobilitatis factionibus.*)

Ceterum mos partium* popularium et factionum* ac deinde* omnium malarum artium paucis ante annis Romæ ortus est otio atque abundantia earum rerum, quæ prima* mortales ducunt. Nam ante Carthaginem deletam populus et senatus Romanus placide modesteque* inter se rempublicam tractabant, neque gloriæ neque dominationis certamen inter cives erat; metus hostilis* in bonis artibus civitatem retinebat. Sed ubi illa formido mentibus decessit, scilicet* ea, quæ secundæ res amant*, lascivia atque superbia incessere. Namque cœpere nobilitas dignitatem, populus libertatem in lubidinem* vertere, sibi quisque ducere, trahere, rapere*. Ita omnia in duas partes* abstracta sunt; respublica, quæ media fuerat, dilacerata. Ceterum nobilitas factione* magis pollebat; plebis vis soluta atque dispersa in multitudine* minus poterat. Paucorum arbitrio belli domique agitabatur*; penes eosdem ærarium, provinciæ, magistratus, gloriæ* triumphique erant; populus militia atque inopia urgebatur. Ita cum potentia* avaritia sine modo* modestiaque invadere, polluere et vastare omnia, nihil pensi* neque sancti habere, quoad semet ipsa præcipitavit. 2°

N° 211. Partium (plèbe) **factionum** (noblesse) : heureux choix d'expressions; l'existence de ces deux partis bien tranchés date de l'époque des Gracques. — **Deinde** : ici véritable adjectif, qualifie *malarum artium.* — **Quae prima** : l'auteur considère *res* comme l'équivalent d'un pluriel neutre; accord sylleptique. — **Modeste.** C'est la *modération* qui assurait la *concorde.* — **Hostilis** = *hostium.* Cf. Tacite, *Ann.*, II, 38, et *Catil.* X. — **Scilicet,** indique que ce qui suit est une conséquence naturelle de ce qui précède. — **Amant** = *volunt.* Cf. le grec φιλεῖν. — **Lubidinem,** marque l'abus arbitraire. — **Rapere** : remarquer la liberté avec laquelle Salluste emploie les verbes dans un sens absolu. — **In duas partes** : il ne s'agit pas de partis politiques, mais de tiraillements en sens contraires. — **Factione,** marquant l'étroite cohésion du parti aristocratique, s'oppose à *soluta* et à *dispersa.* — **In multitudine,** dépend de *minus poterat* : le peuple avait moins de force malgré sa supériorité numérique. — **Agitabatur,** passif impersonnel = *omnia gerebantur.* — **Gloriae,** pluriel de symétrie. Cf. *Jug.*, 31; *Catil.*, 20. C'est le mot de Lucain : *Humanum paucis vivit genus* (*Phars.*, V). — **Cum potentia** : l'avidité des nobles est favorisée par la possession du pouvoir. — **Modo,** la mesure en elle-même; *modestia*, le sentiment de la mesure. — **Pensi** (*de pendere*) : primitivement, à Rome, on ne comptait pas l'argent, mais on le pesait; de là le sens de examiner avec soin.

212. La noblesse romaine à la fin du IVe siècle après J.-C.

(De moribus romanæ nobilitatis exeunte quarto post J.-C. saeculo.)

2° Divitum domos otiosi quidam garruli * frequentant, variis assentandi figmentis ad singula altioris fortunæ verba plaudentes, parasitis comœdiæ similes. Ut enim illi sufflant milites gloriosos*, obsidiones urbium et pugnas et milia hostium iisdem, ut heroicis æmulis, assignantes* : ita hi quoque columnarum constructiones alta fronte suspensas mirando, atque parietes* lapidum circumspectis coloribus nitidos, ultra mortalitatem nobiles viros extollunt. Poscuntur etiam in conviviis aliquoties trutinæ, ut appositi pisces et volucres ponderentur et glires : quorum magnitudo sæpius replicata non sine tædio* præsentium, ut antehac inusitata, laudatur assidue : maxime cum hæc eadem numerantes notarii triginta prope adsistant cum thecis* et pugillaribus* tabulis, ut deesse solus magister ludi litterarii videatur. Quidam detestantes ut venena doctrinas, Juvencum Martialem et Marium Maximum* tantum legunt : quam ob causam, non judicioli est nostri. Alii, cum lembis* pictis a lacu Averni Puteolos invehuntur, si inter aurata flabella * laciniis sericis insederint muscæ, vel per foramen umbraculi pensilis radiolus irruperit solis, queruntur quod non sunt apud Cimmerios nati.

N° 212 : **Garruli**. Cf. St Jérôme, Lettres 18, 19, 47. — **Milites gloriosos**. Cf. la pièce de ce nom dans Plaute. — **Assignantes** se rapporte à *illi* qui représente *parasiti*; et *iisdem* se rapporte à *milites gloriosos*. — **Parietes nitidos** : ce sont des mosaïques (*pavimentum vermiculatum*). Les mosaïques de ce genre sont faites au moyen de petits cubes qui sont généralement en émail coloré dans la pâte. L'art de la mosaïque avait été poussé très loin par les Romains qui en ont fait la rivale de la peinture. La plus grande mosaïque antique est la *bataille d'Alexandre* trouvée à Pompéi, dans la *maison du Faune*. On sait qu'à partir du IVe siècle la mosaïque tient une grande place dans la décoration des églises chrétiennes, à Rome (Sainte Constance, Sainte Marie Majeure, Sainte Pudentienne), à Constantinople (Sainte Sophie), à Ravenne (Saint Apollinaire Nouveau, etc.). — **Taedio**. Cf. le repas ridicule dans Horace, *Sat.*, II, 8; et Pétrone, *Satyricon*, 49 et 50. — **Thecis, pugillaribus**. Voir au lexique. — **Marium Maximum**, qualifié par Vopiscus d'historien diffus, fastidieux et menteur. *Juvencus Martialis* devait lui ressembler. — **Lembis** : vaisseaux de pirates, très légers; ou bien bateaux de plaisance. — **Flabella** : les éventails étaient faits d'ordinaire de feuilles de lotus, de plumes de paon, ou d'autres matières de ce genre, peintes de brillantes couleurs.

213. Sur l'ordre des chevaliers.

(*De equestri ordine.*)

Anuli plane medium* ordinem tertiumque* plebi et patribus inseruere : quod antea militares equi nomen dederant*, hoc nunc pecuniæ* judices tribuunt. Nec pridem id* factum : divo Augusto decurias* ordinante, major pars judicum in ferreo anulo fuit : iique non equites, sed judices* vocabantur. Equitum nomen subsistebat in turmis equorum publicorum. Judicum quoque non nisi quatuor decuriæ fuere primo : vixque singula milia in decuriis inventa sunt, nondum provinciis ad hoc munus admissis. Tiberii* demum principatus nono anno in unitatem venit equester ordo; et C. Asinio Pollione, C. Antistio vetere consulibus constitutum est ne cui jus anuli esset, nisi qui ingenuus ipse, patre avoque paterno sestertia CCCC census fuisset, et lege Julia theatrali* in quatuordecim ordinibus sedisset. Postea gregatim insigne id appeti cœptum ; propterque hæc discrimina Gaius* princeps decuriam quintam adjecit; tantumque natum est fastus, ut quæ sub divo Augusto impleri non potuerant decuriæ, non capiant eum ordinem, passimque ad ornamenta ea etiam servitute liberati transiliant : quod antea numquam erat factum, quoniam in ferreo anulo equites judicesque intellegebantur. 2e

N° 213 : Medium, tertium. Par le cens les chevaliers viennent après le sénat et avant les plébéiens; mais dans les actes publics ils figurent les derniers : *Senatus populusque romanus et equester ordo.* — **Dederant.** Les *equites* étaient d'abord uniquement un corps de l'armée romaine; ce n'est qu'à partir de C. Gracchus que se forma l'*equester ordo.* — **Pecuniae** : le cens des chevaliers était de 400.000 sesterces. — **Id** : l'anneau d'or; voir *anulus*, version 210. — **Decurias** (*judicum*). Sylla, par la loi Cornelia (82) rendit aux sénateurs les fonctions de jurés. En 70 la loi Aurelia institua trois décuries de jurés : sénateurs, chevaliers et *tribuni aerarii* (ceux-ci avec un cens de 300.000 sesterces, *trecenarii*, furent supprimés par la loi *Julia*, en 46). Auguste reprit les trois décuries de la loi *Aurelia*, et en créa une quatrième, celle des *ducenarii*, possédant un cens de 200.000 sesterces, pour juger les procès minimes. — **Judices.** La loi *Sempronia* (122 av. J.-C) rédigée par C. Gracchus, décida que la liste des jurés de l'*album judicium* serait prise non plus parmi les sénateurs, mais parmi les chevaliers. — **Tiberii.** Erreur : c'est Auguste, en créant 2 catégories de chevaliers : les *illustres* (fils de sénateurs), et ceux dits *equo publico* (nommés par lui). — **Theatrali.** La loi *Roscia* réservait aux chevaliers les quatorze bancs placés derrière l'orchestre. Elle excluait de ce droit les chevaliers ruinés. La loi *Julia* atténua cette dernière clause. — **Gaius** : Caligula.

214. Les Proletarii et les Capite censi.

(*De proletariis et capite censis.*)

4e Qui in plebe romana tenuissimi pauperrimique erant, neque amplius quam mille quingentum æris in censum deferebant, proletarii* appellati sunt; qui vero nullo, aut perquam parvo ære censebantur, capite censi* vocabantur; extremus autem census capite censorum æris fuit trecenti septuaginta quinque. Sed quoniam res pecuniaque familiaris obsidis vicem pignorisque esse apud rempublicam videbatur, amorisque in patriam fides quædam in ea* firmamentumque erat, neque proletarii, neque capite censi milites, nisi in tumultu* maximo, scribebantur. Proletariorum tamen ordo honestior aliquanto et re et nomine quam capite censorum fuit : nam et asperis reipublicæ temporibus, cum juventutis inopia esset, in militiam tumultuariam legebantur, armaque iis sumptu publico præbebantur; et non capitis censione, sed prosperiore vocabulo a munere officioque prolis* edendæ appellati sunt : quod, cum re familiari parva minus possent rempublicam juvare, subolis tamen gignendæ copia civitatem frequentarent. Capite censos autem primus C. Marius, bello Cimbrico, difficillimis reipublicæ temporibus, vel potius, ut Sallustius ait, bello Jugurthino*, milites scripsisse * traditur.

N° 214 : Proletarii, capite censi. Dans la réforme de Servius Tellius (Voir au lexique *classes*), les *proletarii*, c'est-à-dire, ceux qui n'avaient pas les 11.000 as exigés pour la 5e classe, étaient rangés à la suite des cinq classes, dans les cinq centuries accessoires, avec les *fabri* et les *cornicines*. En 403, pendant sa censure, Camille créa une sixième classe composée des citoyens qui possédaient un capital d'au moins 4.000 as. A la fin du ve siècle, les prolétaires qui ont 1500 as, et plus tard 375 as sont admis à être soldats. Les *capite censi* (ceux qui ne possèdent rien ou peu de chose) furent exempts du service militaire et de l'impôt jusqu'à Marius, qui en enrôlant les pauvres, leur donna un gagne-pain et même un métier lucratif. — **In ea** : c'est-à-dire, *re pecuniaque familiari*. — **Tumultu** : guerre soudaine, où on lève tous les hommes en état de porter les armes. Ce mot s'appliquait particulièrement aux guerres contre les Gaulois (*tumultus gallicus*). — **Prolis edendae** (racine : *proles*, progéniture). — **Jugurthino.** Salluste (*Jug.* 86) : « *Ipse interea milites scribere non more majorum neque ex classibus... sed capite censos plerosque* ». Cf. Plutarque, *Mar.* 9. — **Scripsisse.** C'est le *dilectus*. Chaque année, les consuls ou les préteurs assemblaient le peuple par tribus et faisaient apporter les registres établis par les censeurs. Assis sur leur chaise curule ils faisaient appeler (*citare*), les noms de ceux qui étaient assujettis au service militaire (de 17 à 46 ans), et en dressaient la liste (*dilectus*). Ceux qui ne répondaient pas à l'appel de leur nom avaient leurs biens confisqués ou étaient battus de verges.

215. L'enrôlement des esclaves.

(*De servis conscribendis.*)

Aliquot adversis prœliis secundo punico bello exhausta 4e militari juventute romana, senatus, auctore Tiberio Graccho* consule, censuit « uti publice servi adversus propulsandorum hostium impetum emerentur » : eaque de re per tribunos plebis* ad populum lata rogatione, tres creati sunt viri, qui quatuor et viginti milia servorum comparaverunt, adactosque* jurejurando « strenuam se fortemque operam daturos, quoad Pœni essent in Italia », datis armis, in castra miserunt. Quanta violentia est casus acerbi! Quæ civitas ad id tempus ingenuæ quoque originis capite censos* habere milites fastidierat, eadem cellis servilibus extracta corpora et a pastoralibus casis collecta mancipia, velut præcipuum firmamentum exercitui suo adjecit. Cannensis autem clades adeo urbem nostram vehementer confudit, ut M. Junii opera, dictatura rempublicam administrantis, addictorum* etiam et capitali crimine damnatorum sex milia conscriberentur. Quæ si per se adspiciantur, aliquid ruboris habeant; si autem admotis necessitatis viribus ponderentur, sævitiæ temporis convenientia præsidia videantur*.

N° **215** : **Tiberio Graccho.** Il s'agit de Sempronius Gracchus (Tibérius), consul en 215 et en 213. A la tête des esclaves volontaires dont il va être question, il battit Hannon à Bénévent, en 214 avant J.-C. — **Tribunos plebis.** Créés après la retraite de la plèbe sur le mont Sacré (493), ils furent d'abord au nombre de cinq, puis de dix. Ils étaient élus dans les comices par tribus, n'avaient aucun insigne, et n'étaient que les magistrats de la plèbe. Ils étaient inviolables (*sacrosancti*) : ce qui les protégeait contre l'action de tous les magistrats, notamment de ceux qui étaient revêtus de l'*imperium*. Par l'*intercessio* et l'*auxilii latio* (Voir au lexique), ils s'opposaient aux mesures prises par les autres magistrats. Ils avaient le droit de proposer des lois dans les comices par tribus. Leur puissance finit par devenir très grande. — **Adactos** (*servos*), dépend de *miserunt*. — **Capite censos.** Le cens de la 6e classe était de 375 as (*census extremus*) : au-dessous étaient les *capite censi*, qui n'avaient à peu près aucune fortune. Le tribut était remplacé pour eux par une capitation fixée arbitrairement par les censeurs, et les règlements militaires les excluaient des légions (*nisi in tumultu maximo*). Ils étaient inéligibles aux magistratures. — **Addictorum.** Voir au lexique. — **Videantur.** En temps ordinaire, les sept *cohortes vigilum* (pompiers, police) étaient composées d'esclaves publics et d'affranchis. Ces cohortes, commandées par des tribuns subordonnés au préfet des *vigiles*, étaient chacune de mille hommes environ.

216. Indulgence des Romains pour les hommes nouveaux.

(*Quanto favore homines novos Romani prosecuti sint.*)

4e Quintius quanto in odio postea suis* illis ipsis fuit, per quos in altiorem locum ascenderat? Neque injuria. Facite enim ut non solum mores ejus et arrogantiam, sed etiam vultum atque amictum, atque illam usque ad talos demissam purpuram* recordemini. Et jam querimur sæpe hominibus novis* non satis magnos in hac civitate esse fructus ! Nego usquam umquam fuisse majores : ubi, si quis ignobili loco natus ita vivat ut nobilitatis* dignitatem virtute tueri* posse videatur, usque eo pervenit quoad eum industria cum innocentia prosecuta est. Si quis autem hoc uno* nititur quod sit ignobilis, procedit sæpe longius quam si idem ille esset cum iisdem suis vitiis nobilissimus : ut Quintius (nihil enim dicam de ceteris), si fuisset homo nobilis, — quis eum cum illa superbia atque intolerantia ferre potuisset? Quod eo loco* fuit, ita tulerunt ut, si quid haberet a natura boni*, prodesse* ei putarent oportere; superbiam autem atque arrogantiam ejus deridendam* magis arbitrarentur propter humilitatem* hominis quam pertimescendam.

N° **216** : **Suis**, désigne ses partisans et non sa famille. — **Purpuram**. Cicéron blâme Quintius d'avoir porté la longue toge qui tombait jusqu'aux talons, et surtout d'y avoir mis une bande de pourpre beaucoup trop large et qui allait de la tête aux pieds. Cette *tunica talaris* (χιτὼν ποδήρης) était, dès la plus haute antiquité, portée par les deux sexes dans les colonies ioniennes, d'où elle fut introduite à Athènes, où elle continua à être en usage jusqu'au siècle de Périclès. Les Romains regardaient ce vêtement comme indigne d'un homme. Il n'était porté que par les jeunes gens efféminés. — **Novis** : un homme nouveau est celui qui arrive, le premier de sa famille, aux magistratures curules. Les magistratures curules étaient la dictature, le consulat, la censure, la préture et l'édilité curule. Elles conféraient, entre autres privilèges, le *jus imaginum* (bustes de cire des ancêtres, conservés dans l'atrium) et le droit de s'asseoir sur une *sella curulis*, « siège plat en ivoire et plus tard en métal, sans dossier, monté sur des pieds recourbés et disposés en X ». — **Nobilitatis** = *nobilium*. — **Tueri** = *sustinere*. — **Hoc uno**. Quel dédain pour les engouements et les idoles de la foule dans ce paradoxe hardi, mais qui a un fond de vérité! — **Loco**, plébéien. — **Boni**, dépend de *quid*. — **Prodesse** : il fallait lui en savoir gré, lui en tenir compte. — **Deridendam** : c'est la vengeance des gens d'esprit : car l'esprit est une dignité dans le monde, comme dit Mme de Lafayette. — **Humilitatem**. On dit de même : *humili loco, humilibus parentibus ortus.*

217. Un homme nouveau remercie le peuple de l'avoir fait consul.

(*Homo novus apud populum gratias agit quod consul creatus sit.*)

Est hoc in more positum, Quirites, institutoque* majorum, ut ii, qui beneficio vestro imagines* familiæ suæ consecuti sunt, eam primam habeant contionem, qua gratiam beneficii vestri cum suorum laude conjungant. Qua in oratione nonnulli aliquando digni majorum loco reperiuntur; plerique autem hoc perficiunt ut tantum majoribus eorum debitum esse videatur, unde etiam quod posteris solveretur redundaret*. Mihi quidem apud vos de meis majoribus dicendi facultas non datur* : non quod non tales fuerint, quales nos illorum sanguine creatos disciplinisque institutos* videtis, sed quod laude populari atque honoris vestri luce caruerunt. De me autem ipso vereor ne arrogantis sit apud vos dicere; ingrati, tacere. Nam, et quibus studiis* consulatum consecutus sim memetipsum* commemorare perquam grave est, et silere de tantis vestris beneficiis nullo modo possum. Quare adhibebitur a me certa ratio moderatioque dicendi, ut quid a vobis acceperim commemorem; quare dignus summo vestro honore singularique judicio sim, ipse modice dicam, si necesse erit. 3e

N° 217 : Institutoque. *Instituta* désigne d'ordinaire les précédents, la tradition. — **Imagines.** Les familles de ceux qui avaient exercé les hautes magistratures (dictature, censure, préture, édilité) avaient seules le droit de conserver dans leur atrium des images ou masques en cire colorée, reproduisant les traits des magistrats défunts et le titre des fonctions qu'ils avaient remplies. Un homme nouveau, par le fait même de son élévation à une de ces magistratures, obtient le droit d'image. — **Redundaret.** Cicéron dit ironiquement que ces nobles donnent à entendre au peuple qu'il n'a pas pu s'acquitter de la dette de reconnaissance qu'il avait contractée envers leurs ancêtres, et qu'il en doit le surplus à leurs descendants. Cf. dans Salluste (*Jugurtha*, 85) le langage de Marius aux nobles « *Quis nobilitas freta, ipsa dissimilis moribus, nos illorum æmulos contemnit, et omnes honores non ex merito, sed quasi debitos a vobis repetit.* » — **Non datur.** Comparer ce langage, modéré en somme, quoique plein de dignité, aux défis hautains de Marius au peuple (Salluste, *Jug.*, 85) : « *Non possum fidei causa imagines neque triumphos aut consulatus majorum meorum ostentare; at, si res postulet, hastas, phaleras, alia militaria dona, praeterea cicatrices adverso corpore. Haec sunt meae imagines, haec nobilitas* ». — **Institutos.** Le père de Cicéron était un lettré délicat, lié d'amitié avec l'orateur Crassus. Il ne se mêla pas à la politique dans sa petite ville d'Arpinum. — **Quibus studiis** = *quorum studiis.* — **Memetipsum**, sujet de *commemorare.*

218. De la collation du droit de cité, cause de la grandeur de Rome.

(*Quantum populi romani imperium auxerit largitio et communicatio civitatis.*)

4e Quod si civi romano licet esse Gaditanum, sive exsilio, sive postliminio*, sive rejectione* hujus* civitatis, quid est quamobrem civi Gaditano in hanc civitatem venire non liceat*? Equidem longe secus sentio. Nam cum ex omnibus civitatibus via sit* in nostram, cumque nostris civibus pateat iter ad ceteras* civitates : tum vero, ut quæque nobiscum maxime societate, amicitia*, sponsione, pactione, fœdere* conjuncta est, ita mihi maxime communionem beneficiorum, præmiorum, civitatis, continere videtur. Illud vero sine ulla dubitatione maxime nostrum fundavit imperium et populi romani nomen auxit, quod princeps ille, creator hujus urbis Romulus, fœdere Sabino docuit etiam hostibus recipiendis augeri hanc civitatem oportere. Cujus auctoritate et exemplo numquam est intermissa a majoribus nostris largitio et communicatio civitatis. Itaque et ex Latio multi, et ex ceteris gentibus gentes universæ in civitatem sunt receptæ. Neque injuria, cum his adjutoribus* orbem terrarum in ditionem nostram redegerimus.

N° 218 : Postliminio, allusion aux cas de force majeure où un citoyen perdait le droit de cité (prisonniers de guerre, citoyens livrés par l'Etat à un peuple étranger) : dans ces cas, le seul fait de repasser le seuil de sa demeure rendait au Romain le droit de cité. — **Rejectione**, abandon volontaire du droit de cité. — **Hujus**, Rome. — **Non liceat**. La loi *Acilia repetundarum* (122 av. J.-C.) accordait déjà le droit de cité à tout étranger qui accuserait et ferait condamner un concussionnaire. Sous l'Empire, le droit public et le droit privé, donnant ainsi raison à Cicéron, ouvrirent toutes grandes aux étrangers les portes de la cité. — **Via sit** : il y avait différents degrés, savamment ménagés par Rome pour conserver ou gagner la fidélité de ses alliés. Parmi les villes conquises, les unes gardaient, sous le nom de villes alliées (Voir au lexique *Fœdus*, *Fœderati*), leur nationalité propre ; les autres, dépouillées de leur autonomie politique, étaient incorporées à la cité romaine sous le nom de *municipia*, *præfecturæ*. — **Ad ceteras**. Tout citoyen romain peut échanger sa qualité contre celle de citoyen d'une ville fédérée, à la seule condition d'être agréé par celle-ci. — **Amicitia** : relations d'amitié (les deux contractants s'engagent mutuellement à ne pas molester leurs amis, ni seconder leurs ennemis). — **Fœdere** : c'est le *fœdus æquum* ou le *fœdus iniquum*. Voir au lexique les mots *civitas* et *fœdus*. — **Adjutoribus**. On sait que les contingents imposés aux villes alliées doublent l'effectif des légions romaines, et servent à côté d'elles, avec des cadres spéciaux.

219. Un préteur latin demande l'égalité des droits pour les Latins et pour les Romains.

(Praetor Latinorum ut æqua jura Latinis Romanisque sint, postulat.)

« Tempus* erat*, patres conscripti, tandem jam vos nobiscum nihil pro imperio agere*, cum florentissimum, deum benignitate, nunc Latium armis virisque, Samnitibus bello victis, Sidicinis Campanisque sociis, nunc etiam Volscis adjunctis videretis, colonias quoque vestras Latinum Romano prætulisse imperium. Sed quoniam vos, regno impotenti* finem ut imponatis, non inducitis in animum, nos, quamquam armis possumus asserere Latium in libertatem, consanguinitati* tamen hoc dabimus, ut condiciones pacis feramus æquas* utrisque, quoniam vires* quoque æquari diis immortalibus placuit. Consulem alterum Roma, alterum ex Latio creari oportet, senatus partem æquam ex utraque gente esse, unum populum, unam rem publicam fieri; et, ut imperii eadem sedes sit idemque omnibus nomen, quoniam ab altera utra parte concedi necesse est, quod utrisque bene vertat, sit hæc* sane patria potior et Romani omnes vocemur. » Forte ita accidit, ut parem ferociæ hujus* et Romani consulem T. Manlium haberent, qui adeo non tenuit iram, ut, si* tanta dementia patres conscriptos cepisset, ut ab* Setino homine leges acciperent, gladio* cinctum in senatum venturum se esse palam diceret, et, quemcumque in curia Latinum vidisset, sua manu interempturum. 2e

N° 219 : Tempus. C'est Annius, préteur de Sétia, qui parle devant le sénat romain en 338. Voir la version suivante. — **Erat.** Pour marquer un devoir, une nécessité, une convenance, un souhait, le latin met l'imparfait, le parfait ou le plus-que-parfait de l'indicatif, là où nous mettons le conditionnel présent ou passé. Ce temps exprime mieux ici le ton de la menace et de la provocation. — **Pro imperio agere.** Allusion au ton impérieux des Romains. — **Impotenti**, au sens étymologique : *qui non est compos sui.* — **Consanguinitati** : à cause des compagnons d'Enée, qui avaient fondé les principales villes du Latium. — **Æquas.** Voir à la version suivante, les notes sur le *fœdus æquum* et le *fœdus iniquum.* — **Vires.** Il s'agit des forces des Romains et de celles des Latins. — **Haec** : Rome. — **Hujus** : il s'agit du préteur Annius. — **Ut si** : *ut* dépend de *adeo* et commande *diceret.* — **Ut ab** : *ut* dépend de *tanta* et commande *acciperent.* — **Gladio.** C'est ce qu'on appelle *pugio*, dague courte, et tranchante des deux côtés. C'est le symbole du droit de vie et de mort que le consul avait sur les soldats et sur tous les citoyens.

220. La Civitas et la Civitas sine suffragio accordées aux peuples latins.

(*Civitas et civitas sine suffragio Latinis dantur.*)

4e Lanuvinis civitas* data sacraque sua reddita cum eo, ut ædes lucusque Sospitæ* Junonis communis Lanuvinis municipibus cum populo Romano esset. Aricini Nomentanique et Pedani eodem jure, quo Lanuvini, in civitatem accepti. Tusculanis servata civitas, quam habebant, crimenque rebellionis a publica fraude in paucos auctores versum. In Veliternos, veteres cives Romanos, quod toties rebellassent, graviter sævitum : et muri dejecti, et senatus* inde abductus, jussique trans Tiberim habitare, ut ejus, qui cis Tiberim deprehensus esset, usque ad mille passus clarigatio esset, nec prius quam ære persoluto is, qui cepisset, extra vincula captum haberet. Et Antium* nova colonia missa cum eo, ut Antiatibus permitteretur, si et ipsi adscribi coloni vellent; naves inde longæ abactæ, interdictumque mari Antiati populo est, et civitas data. Ceteris Latinis populis conubia commerciaque et concilia inter se ademerunt. Campanis et Formianis civitas sine suffragio data. Anagninis quique arma Romanis intulerant civitas sine suffragii latione data, concilia conubiaque adempta, et magistratibus præterquam sacrorum* curatione interdictum.

N° 220 : Civitas. Après la guerre latine (340-338), Rome donna aux villes du Latium qui s'étaient révoltées contre elle une organisation nouvelle. Leur confédération fut détruite, et elles furent isolées les unes des autres. Toutes ne subirent pas un sort égal, ce qui était une façon de les diviser par la jalousie. A quelques-unes on conféra la *civitas*, c'est-à-dire les droits dont jouissaient les citoyens romains : le *jus suffragii*, le *jus honorum*, le *conubium* et le *commercium* (c'est le *fœdus æquum*); ou bien la *civitas sine suffragio*, c'est-à-dire le *conubium* et le *commercium* ; à d'autres enfin on ne laissa aucun droit (*fœdus iniquum*) (Voir Madvig, l'*Etat romain*, chap. I, 4-8). — **Sospitae.** Chaque année, les consuls romains venaient sacrifier dans le temple de *Sospita*. — **Senatus**, le sénat de *Velitrae* (Velletri), au sud des monts Albains, à gauche de la Via Appia. — **Antium**, ville des Volsques sur la mer Tyrrhénienne, très commerçante (les galères que leur prirent les Romains servirent de modèle à la flotte romaine jusqu'en 261, où une flotte quinquérème carthaginoise échouée fournit un type nouveau). C'est dans les ruines d'Antium qu'on a trouvé le torse de l'Apollon du Belvédère, sur lequel Michel-Ange vieilli et aveugle promenait ses mains pour se consoler de son inaction.— **Sacrorum.** Voir au lexique *sacra*.

CHAPITRE V

(Caput V.)

LES MAGISTRATURES SOUS LA RÉPUBLIQUE ET SOUS L'EMPIRE

(De Magistratibus tum Reipublicae tum Imperatorum temporibus.)

221. Conseils de Q. Cicéron à son frère Marcus, candidat au consulat.

(Ad M. T. Ciceronem de petitione consulatus.)

Et amicorum multitudo et genera appareant. Habes 2°
enim ea quæ novi* multi non habuerunt : omnes publicanos*, totum fere equestrem* ordinem, multa præterea municipia*, multos abs te defensos* cujusque ordinis, aliquot collegia ; præterea studio dicendi conciliatos plurimos adulescentulos*, cotidianam amicorum assiduitatem et frequentiam. Hæc cura ut teneas commendando, et rogando, et omni ratione efficiendo ut intellegant*, et qui debent, tua causa referendæ* gratiæ, et qui volunt, obligandi* tui tempus sibi aliud nullum fore. Etiam hoc multum videtur adjuvare posse novum hominem : hominum nobilium voluntas, et maxime consularium. Prodest, quorum in locum ac numerum pervenire velis, ab his ipsis illo loco ac numero dignum putari. Hi rogandi omnes sunt diligenter, et ad eos allegandum ; persuadendumque est iis, nos semper cum optimatibus de republica sensisse, minime populares* fuisse. Præterea adulescentes nobiles elabora ut habeas, vel ut teneas, studiosos tui quos habes : multum dignitatis afferent. Plurimos habes : perfice ut sciant quantum in his putes esse. Quod si adduxeris ut ii, qui non nolunt, cupiant, plurimum proderunt*.

COMMENTAIRE

N° 221 : Novi. L'homme nouveau est celui qui, le premier dans sa famille, s'élève aux dignités curules. — **Publicanos**, fermiers des impôts publics, appartenant d'ordinaire à la classe des chevaliers. Cicéron, chevalier lui-même, leur était très favorable. Voir *Pro Plancio*, 9, où il les appelle « *ornamentum civitatis, firmamentum reipublicae* ». « Il essaya de faire des chevaliers le fond d'un grand parti modéré qu'il voulait créer. Il savait qu'il pouvait compter sur leur dévouement. Il leur appartenait par la naissance : il avait fait rejaillir sur eux l'éclat qui entourait son nom; il n'avait jamais négligé de défendre leurs intérêts devant les tribunaux ou dans le sénat. Il comptait bien aussi qu'ils lui sauraient gré de vouloir bien augmenter leur importance et les appeler à un avenir politique » (Boissier, *Cicéron et ses amis*, p. 53). — **Equestrem.** On voit à plein l'intérêt que Cicéron portait à l'ordre équestre dans la lettre qu'il adressa à son frère Quintus, gouverneur de la province d'Asie (*ad Quint. frat.*, I, 1). « Atqui huic tuæ voluntati ac diligentiæ difficultatem magnam afferunt publicani ; quibus si adversabimur, ordinem de nobis optime meritum et per nos cum republica conjunctum, et a nobis et a republica disjungemus ; sin autem omnibus in rebus obsequemur, funditus eos perire patiemur, quorum non modo saluti, sed etiam commodis consulere debemus ». — **Municipia**, villes qui avaient leurs lois propres, leurs magistrats, et participaient dans une certaine mesure aux avantages de la *civitas*. Voir le lexique. — **Defensos.** A cette date, 64 av. J.-C., Cicéron avait déjà prononcé de nombreux plaidoyers (*Pro Quinctio*, 81 avant J.-C. ; *Pro Roscio Amerino*, 80 ; *In Verrem*, 70 ; *Pro Fonteio*, 69 ; *Pro Cluentio*, 66, etc.). — **Adulescentulos**, comme Caelius, Brutus. — **Ut intellegant** dépend de *efficiendo. Intellegant* a deux sujets : *et qui debent, et qui volunt.* — **Referendae** et **obligandi** dépendent de *nullum tempus fore.* — **Populares.** Cicéron n'aimait pas l'aristocratie, encore moins le gouvernement populaire. Voir la dernière note de la version suivante. Voir aussi *Pro Sextio*, 46, 47 ; *de Republica*, I, 43, 45. Cf. Corneille, *Cinna.* « Le pire des Etats c'est l'Etat populaire ». « Cicéron l'a dit avant Corneille, et en le disant, il suivait l'opinion de la plupart des philosophes grecs, ses maîtres. » Boissier, *Cicéron et ses amis*, pages 33 et 50 sqq.). — **Proderunt.** Tous ces conseils sont d'un homme avisé. Ils sont de Quintus Cicéron, le frère du grand orateur. Il a écrit à l'usage de son frère Marcus, qui se présentait au consulat, une lettre *de Petitione consulatus*, sorte de guide du candidat, qui nous fait bien connaître l'état des partis à cette date. Il fut préteur, gouverneur de la province d'Asie, puis lieutenant de César en Gaule, et de son frère Marcus en Cilicie. Après Pharsale, il se sépara de son frère et se réconcilia avec César. On a de lui, outre le *de Petitione consulatus*, quatre billets intercalés dans la correspondance de Cicéron, et quelques vers faciles, mais fluides, fruits d'une improvisation hâtive.

222. Les élections à Rome.

(*Quae fuerit apud Romanos ratio comitiorum.*)

Quod fretum*, quem Euripum* tot motus, tantas, tam varias habere putatis agitationes fluctuum*, quantas perturbationes et quantos æstus habet ratio comitiorum? Dies intermissus unus, aut nox interposita sæpe perturbat omnia, et totam opinionem parva nonnumquam commutat aura* rumoris. Sæpe etiam sine ulla aperta causa fit aliud atque existimaris, ut nonnumquam ita factum esse etiam populus admiretur, quasi vero non ipse fecerit*. Nihil est incertius vulgo, nihil obscurius voluntate hominum, nihil fallacius ratione tota comitiorum. Quis L. Philippum* summo ingenio, opera*, gratia, nobilitate a M. Herennio superari posse arbitratus est? Quis Q. Catulum*, humanitate, sapientia, integritate antecellentem, a Cn. Mallio? Quis M. Scaurum*, hominem gravissimum, civem egregium, fortissimum senatorem, a Q. Maximo*? Non modo horum* nihil ita fore putatum est, sed ne cum esset factum quidem, quare ita factum esset, intellegi potuit*. Nam, ut tempestates sæpe certo aliquo caeli signo commoventur, sæpe improviso nulla ex certa ratione, obscura aliqua ex causa concitantur : sic in hac comitiorum tempestate populari sæpe intellegas quo signo commota sit sæpe ita obscura est, ut casu excitata esse videatur. 2e

N° **222** : **Fretum**, en général détroit ; quelquefois le détroit de Messine. — **Euripum**, canal ou bras de mer entre l'Attique et l'Eubée, où le flux et le reflux se faisaient sentir, disait-on, sept fois le jour et sept fois la nuit. — **Fluctuum**. Cf. *Pro Plancio*, 6, 15 : « *illae undae comitiorum, ut mare profundum et immensum, sic effervescunt.* » — **Aura**, métaphore poétique ; il y en a plusieurs autres dans ce passage : *paene poetico spiritu*, dit Quintil. (VIII, 3, 80). Cf. *Pro Milone*, 16. — **Ipse fecerit**. C'est piquant. Cf. Sénèque, *de Vita beata*, 1. Cf. Corneille, Cinna, II, 1 : Mais quand le peuple est maître on n'agit qu'en tumulte ; La voix de la raison jamais ne se consulte. — **Philippum** c'est l'orateur (*vehemens et disertus*, de Orat. III, 1). — **Opera**, s. entendu *forensi*. Cf. Horace, *Ep*., I, 7. — **Catulum** : il fut battu en 105 par un incapable, Cn. Mallius. En 101, il aida Marius à battre les Cimbres à Verceil. — **Scaurum** : de la très ancienne *gens Æmilia* ; il fut plus tard prince du sénat, et deux fois consul. Cicéron en a fait l'éloge ; mais Salluste a porté sur lui un jugement sévère (*Jugurtha*, 15). — **Maximo** : il fut consul en 116, et surnommé *Eburnus*. — **Horum** = *earum rerum*. — **Potuit**. C'est la condamnation du vote populaire. Cf. *de Rep.* II, 22, où Cicéron loue Servius d'avoir donné aux 98 centuries de la 1re classe la prépondérance dans les élections.

223. Droit de haranguer et de faire voter l'assemblée du peuple.

(*De jure contionem habendi et agendi cum populo.*)

3e « Omnibus magistratibus cum imperio* jus agendi* cum populo et contionem habendi* est. Contio* ubi prima luce in forum se conglobavit, accensum* hac vo ce compellat comitiorum rogator* : « Voca ad conventionem omnes Quirites huc ad me. » Accensus dicit sic : « omnes Quirites, ite ad conventionem huc ad judicem*. ».... « Consul ab omnibus magistratibus et comitiatum et contionem avocare* potest; prætor et comitiatum et contionem usquequaque avocare potest, nisi a consule. Minores magistratus nusquam nec comitiatum nec contionem avocare possunt. Ea re, qui eorum primus vocat ad comitiatum, is recte agit : quia bifariam cum populo agi non potest. Nec avocare alius alii potest, si contionem habere volunt, uti ne cum populo agant; quamvis* multi magistratus simul contionem habere possunt ».... Sic ait Messalla augur, e cujus verbis manifestum est aliud esse cum populo agere, aliud contionem habere : nam cum populo agere est rogare quid populum, quod suffragiis suis aut jubeat aut vetet; contionem autem habere est verba facere ad populum sine ulla rogatione.

N° 223 : Imperio. L'*imperium* (distinct de la *potestas* qui n'est que le pouvoir administratif du fonctionnaire) est ce qui fait du magistrat le maître du peuple et l'héritier des rois : il comprend le pouvoir judiciaire à Rome (*domi*) et le commandement militaire hors de Rome (*militiae*). Il n'y a, à proprement parler, que deux *magistratus cum imperio* : le consulat et la préture (sans compter la dictature). On divise aussi les magistratures en *majores* (dictature, consulat, préture) et en *minores* (édilité, questure, tribunat); ou en magistratures curules (dictature, consulat, préture, censure, édilité curule), et non curules (questure, tribunat, édilité de la plèbe). — **Agendi cum populo** : droit de faire délibérer et voter le peuple. — **Contionem habendi** : droit de haranguer le peuple. — **Contio.** Cf. plus bas *conventio*, et l'anglais covenant. — **Accensum** : officier civil attaché aux consuls, préteurs, et gouverneurs de provinces. Il était chargé de convoquer le peuple aux assemblées, d'appeler les parties devant le tribunal et d'y maintenir l'ordre. — **Rogator.** Voir au lexique. — **Judicem** : titre primitif des consuls, qui s'appelaient *judices* en temps de paix, *praetores* en temps de guerre. Ce titre fut ensuite donné au délégué du préteur urbain (*judex datus*), ou du préteur pérégrin, au président du jury dans les affaires criminelles (*judex quaestionis*), etc. — **Avocare**, empêcher de convoquer. — **Quamvis**, retombe sur *multi*.

224. Pour qu'un magistrat soit élu, il faut qu'il soit proclamé par le président des Comices.

(*Nullum magistratum esse creatum qui a Comitiorum rogatore renuntiatus non sit.*)

C. Piso mirifice et constanter turbulento reipublicæ statu egit consulem. M. Palicani *, seditiosissimi * hominis, pestiferis blanditiis præreptus populi favor consularibus comitiis* summum dedecus admittere conabatur *, amplissimum ei imperium deferre cupiens, cujus taeterrimis actis exquisitum potius supplicium quam ullus honos debebatur; nec deerat consternatæ multitudini furialis fax tribunicia, quæ temeritatem ejus et ruentem comitaretur *, et languentem actionibus suis inflammaret. In hoc miserando pariter et erubescendo statu civitatis, tantum non * manibus tribunorum pro rostris Piso collocatus, cum hinc atque illinc eum ambissent *, et an Palicanum, suffragiis populi consulem creatum, renuntiaturus * esset, interrogaretur, primo respondit : non existimare se tantis tenebris offusam esse rempublicam ut huc indignitatis veniretur. Deinde, cum perseveranter instarent ac dicerent : Age, si ventum fuerit? — Non renuntiabo, inquit. Quo quidem tam abscisso responso consulatum Palicano, priusquam illum adipisceretur, eripuit. 4°

N° **224** : **Palicani**. Ceci se passe en 67. Ce Palicanus avait été nommé tribun en 71, et avait fait rendre au tribunat ses droits. — **Seditiosissimi**. Le sens de ce mot est déterminé par la racine même : *seditio* vient de *se*, *sed*, à part (cf. *seorsim*, *secedere*) et de *itio*, action d'aller. Le contraire de *seditio* est *contio* (de *cum*, *venire*, *ventum*), le peuple réuni en assemblée plénière. — **Comitiis**. Voir le lexique. — **Conabatur**, a pour sujet *favor*. — **Comitaretur**, par l'*intercessio* et l'*auxilii latio*. Voir ces mots au lexique. — **Tantum non** = *fere*. — **Ambissent** : il y a une idée de violence. — **Renuntiaturus**. Le président des comices (*rogator*) avait dans l'assemblée des comices un pouvoir discrétionnaire. Il pouvait statuer sur la légalité de toutes les candidatures qui lui étaient présentées, et on ne pouvait en appeler de sa sentence quand il en déclarait une nulle et non avenue. Enfin, après le vote, il pouvait refuser de proclamer (*renuntiatio*) un élu, et annuler ainsi l'élection. Cette proclamation (indispensable à la validité des élections, parce que seule elle confère le droit d'auspices) marquait la fin des opérations électorales. Les élections ne pouvaient plus alors être cassées que pour vice de forme (l'*intercessio*, voir au lexique, ou l'*obnuntiatio*, opposition motivée par l'annonce de signes défavorables, incompatibles avec la tenue des comices).

225. Discrétion des magistrats de la république romaine.

(*Quantum romani magistratus de publicis rebus reticere sollemne habuerint.*)

4° Adeo magna caritate patriæ tenebantur, ut arcana consilia patrum conscriptorum * multis saeculis nemo senator enuntiaverit. Q. Fabius Maximus tantummodo, et is ipse per imprudentiam, de tertio Punico bello indicendo, quod secreto in curia erat actum, P. Crasso, rus petens, domum revertenti in itinere * narravit, memor eum triennio ante quæstorem factum, ignarusque nondum a censoribus in ordinem senatorium adlectum * (quo uno modo etiam his, qui jam honores gesserant, aditus in curiam dabatur) ; sed quamvis honestus error Fabii esset, vehementer tamen a consulibus objurgatus est. Numquam enim taciturnitatem *, optimum ac tutissimum administrandarum rerum vinculum, labefactari volebant. Ergo, cum Asiæ rex Eumenes, amantissimus nostræ Urbis, bellum a Perse * adversus populum Romanum comparari senatui nuntiasset, non ante sciri potuit quid aut ille locutus esset, aut patres respondissent, quam captum Persen cognitum est. Fidum erat et altum reipublicæ pectus curia *, silentiique salubritate munitum et vallatum undique, cujus limen intrantes, abjecta privata caritate, publicam induebant.

N° 225 : Conscriptorum. Tarquin l'Ancien, en adjoignant aux *patres majorum gentium* les *patres minorum gentium*, avait porté le nombre des sénateurs à 300. En 509, Valérius Publicola y fit entrer des plébéiens, qui, pris dans la masse du peuple, furent appelés *conscripti*. Il y eut alors dans le sénat les *patres* (d'origine patricienne) et les *conscripti* (d'origine plébéienne). *Patres conscripti* est donc pour *Patres et conscripti*. Choisis à l'origine par les rois, les sénateurs le furent ensuite par les consuls, et à partir de 351 par les censeurs. — **In itinere** : il le rencontra en route. — **Adlectum**. *Adlegere, legere in senatum*, proprement : dresser la liste du sénat. — **Taciturnitatem**. Les séances du sénat n'étaient pas publiques. — **Perse**. Sur Persée, roi de Macédoine, et sur ses projets de guerre contre les Romains voir la première note de la version 244, *Plaidoyer en faveur des Rhodiens révoltés*. Lire aussi, sur sa défaite, la version 51, *Entrevue de Paul Emile et de Persée*. — **Curia**. Voir le magnifique éloge qu'en fait Montesquieu, *Grandeur et Décadence*, VI ; et Cicéron, *Pro Milone*, 90 : « templum sanctitatis, amplitudinis, mentis, consilii publici, caput urbis, aram sociorum, portum omnium gentium... »

226. Du droit de prendre les auspices.

(*De jure auspiciorum.*)

In edicto consulum quo edicunt quis dies comitiis* centuriatis futurus sit, scribitur ex vetere forma perpetua : « ne quis magistratus minor de cælo servasse velit. » Qua de re hæc in libro Messallæ auguris scripta sunt : « Patriciorum auspicia* in duas sunt potestates divisa : maxima sunt consulum, prætorum, censorum. Neque tamen eorum omnium inter se eadem, aut ejusdem potestatis : ideo quod collegæ non sunt censores* consulum aut prætorum ; prætores* consulum sunt. Ideo neque consules aut prætores censoribus, neque censores consulibus aut prætoribus turbant aut retinent auspicia ; at censores inter se ; rursus prætores consulesque inter se et vitiant* et obtinent. Prætor, etsi collega consulis est, neque prætorem, neque consulem jure rogare* potest, ut quidem nos a superioribus accepimus, aut ante hæc tempora servatum est : quia imperium minus prætor, majus habet consul, et a minore imperio majus aut major collega rogari jure non potest. Censores æque non eodem rogantur auspicio atque consules et prætores. Reliquorum magistratuum minora sunt auspicia : ideo illi minores, hi majores magistratus appellantur. » 2°

N° 226 : Comitiis. Voir ce mot au lexique. — **Auspicia** : signes envoyés par Jupiter aux magistrats romains pour garantir au préalable la validité et l'utilité de leurs actes publics ; et, par extension, droit d'observer ces signes. Les dictateurs, consuls, préteurs, proconsuls, propréteurs, et peut-être les maîtres de la cavalerie avaient les *auspicia maxima*. Les édiles curules et les questeurs les *auspicia minora*. On appelait *auspicia aliena* les auspices délégués par un magistrat à son subordonné et dont celui-ci usait pour le compte et sous la responsabilité du mandant. Voir au lexique *obnuntiatio*. — **Censores**. Les censeurs, dépourvus d'*imperium* (voir ce mot au lexique), ont des auspices pour lesquels le titre de *maxima* est purement honorifique. — **Praetores**. Voir au lexique *judex* et *praetor*. — **Vitiant**. Toute infraction aux règles soit du rituel, soit de la jurisprudence augurale, constatée par l'augure assistant ou déférée après coup au collège, « viciait » les auspices, et entraînait par suite la nullité des actes accomplis sous la garantie des auspices viciés. Les élections faites ou les lois votées dans ces conditions devaient être considérées comme non avenues. — **Rogare**, c'est proprement présider l'assemblée, parce que le président ouvrait la séance en donnant la lecture de la *rogatio*, ou proposition soumise à l'assemblée.

227. Organisation du Sénat après la mort de Romulus.

(*Quomodo, Romulo mortuo, senatus constitutus sit.*)

3° Ita rem inter se centum patres, decem decuriis factis singulisque in singulas* decurias creatis, qui summæ rerum præessent, consociant*. Decem imperitabant, unus cum insignibus imperii et lictoribus erat; quinque dierum spatio finiebatur imperium ac per omnes in orbem ibat; annuumque intervallum regni fuit. Id ab re*, quod nunc quoque tenet nomen, interregnum appellatum. Fremere deinde plebs multiplicatam servitutem*, centum pro uno dominos factos; nec ultra nisi regem et ab ipsis creatum videbantur passuri. Cum sensissent ea moveri* patres, offerendum ultro rati quod amissuri erant, ita* gratiam ineunt, summa potestate populo permissa, ut non plus darent juris quam detinerent. Decreverunt enim ut, cum populus regem jussisset, id sic ratum esset, si patres auctores fierent. Hodie quoque in legibus magistratibusque rogandis* usurpatur* idem jus, vi adempta* : priusquam populus suffragium ineat, in incertum comitiorum eventum patres auctores fiunt. Tum interrex*, contione advocata, « quod bonum*, faustum felixque sit », inquit, « Quirites, regem create : ita patribus visum est. Patres deinde, si dignum, qui secundus ab Romulo numeretur crearitis, auctores* fient. » Adeo id gratum plebi fuit ut, ne victi* beneficio viderentur, id modo sciscerent juberentque, ut senatus decerneret qui Romæ regnaret.

N° 227 : **In singulas** : on choisit un membre par décurie. *In* marque ici la distribution. — **Consociant**, se rapporte à *rem inter se*. — **Ab re**, parce qu'ils régnèrent véritablement. — **Servitutem**. Cf. Cicéron (*de Republ.*, II, 11, 12, 23). — **Moveri**, s. ent. *mentibus*. — **Ita**, se joint à *permissa*. C'est une restriction : mais de façon à. — **Rogandis**, parce qu'on *demandait* au peuple s'il voulait accepter telle loi, tel magistrat. — **Usurpatur**, en vertu de la *lex Publilia* qui porte : « *ut legum, quae comitiis centuriatis ferrentur, ante initum suffragium patres auctores fierent.* » — **Vi adempta**. Tite-Live veut dire que ce droit de confirmer les décisions du peuple n'existe plus que pour la forme. — **Interrex.** Sur le mot *interregnum*, voir les notes de la version 12. — **Quod bonum**, etc. Formule ordinaire des décrets et des actes publics. Sous-entendez *utinam*. — **Auctores** : ils confirment ainsi à l'avance une décision encore inconnue. — **Victi**, ainsi que les pluriels *sciscerent*, *juberent*, se rapporte, par syllepse, au collectif *plebi*.

228. Sur le Sénat et les séances du Sénat.

(Per quos, quibus diebus, quibus locis et quomodo senatus haberi solitus sit.)

In « Epistolicis Quæstionibus » Varro primum ponit qui 3°
fuerint per quos more majorum senatus* haberi soleret, eosque nominat : « dictatores, consules, prætores, tribunos plebi, interregem, præfectum* urbi » ; neque alii*, præter hos, jus fuisse dixit facere senatusconsultum ; quotiesque usus venisset ut omnes isti magistratus eodem tempore Romæ essent, tum quo supra ordine scripti essent, qui eorum prior aliis esset, ei potissimum senatus consulendi jus fuisse. Tum adscripsit de locis in quibus senatusconsultum fieri jure posset ; docuitque confirmavitque, nisi in loco* per augures constituto, quod « templum* » appellaretur, senatusconsultum factum esset, justum id non esse. Docet deinde inibi multa, quibus diebus* habere senatum jus non sit ; immolareque hostiam prius auspicarique debere qui senatum habiturus esset ; de rebusque divinis priusquam humanis ad senatum referendum esse ; tum porro referri* oportere aut infinite de republica, aut de singulis rebus finite ; senatusque consultum fieri duobus modis : aut per discessionem*, si consentiretur : aut, si res dubia esset, per singulorum sententias exquisitas ; singulos autem debere consuli gradatim, incipique a consulari gradu.

N° 228 : Senatus. La convocation des sénateurs se faisait à l'origine par le héraut, plus tard par voie d'affiches ou « édit », et, dans les cas urgents, par invitation nominale portée à domicile. — **Praefectum urbi** : fonctionnaire créé par Auguste pour maintenir, en son absence, la tranquillité à Rome et en Italie. Il était nommé par l'empereur, et pris parmi les sénateurs, et même de préférence parmi les consulaires. En vertu de sa mission de salut public, il exerçait une juridiction criminelle qui lui permettait de donner une sanction expéditive aux lois, règlements et arrêtés qu'il était chargé d'appliquer. — **Alii** : il n'y avait donc que les édiles et les questeurs qui fussent incapables de présider l'assemblée. — **Loco**. Il n'y avait pas de local déterminé pour les séances ; la religion exigeait seulement que l'on procédât au vote des sénatusconsultes dans un lieu inauguré (*templum*). — **Templum**. Voir au lexique. — **Diebus** : sur ce point, la liberté des magistrats n'est limitée que par l'*intercessio*, et certaines cérémonies religieuses. — — **Referri**. Voir les mots *referre*, *discessio* au lexique. — **Discessionem** : lorsque les partisans d'opinions différentes vont se ranger en deux groupes. De là l'expression : *pedibus ire in sententiam alicujus*.

229. Pourquoi les fils des sénateurs ne sont pas admis aux séances du Sénat.

(*Cur Senatorum filii prætextati in curiam cum patribus non introeant.*)

4e Mos olim senatoribus fuit in curiam cum prætextatis* filiis introire. Cum in senatu res major quæpiam consultaretur eaque in posterum diem prolata* esset, placuit ut hanc rem super qua tractavissent ne quis enuntiaret, priusquam decreta esset. Mater Papirii pueri, qui cum parente suo in curia fuerat, percontatur filium quidnam in Senatu egissent Patres. Puer respondit tacendum esse, neque id dici licere. Mulier fit audiendi cupidior secretum rei, et silentium pueri animum ejus ad inquirendum everberat. Tum puer, urgente matre, lepidi atque festivi mendacii* consilium capit. Actum* in Senatu dixit utrum videretur utilius magisque e republica esse unusne ut duas uxores haberet, an ut una apud duos nupta esset. Hoc illa ubi audivit, domo trepidans egreditur, ad ceteras matronas affert, postridieque ad senatum copiosa matrum familias caterva confluunt : lacrimantes atque obsecrantes orant una potius ut duobus nupta fieret, quam ut uni duæ. Senatores ingredientes curiam, quid sibi postulatio ista vellet mirabantur*. Puer Papirius publicum metum demit, quid matri rogitanti ipse simulasset, sicut fuerat, enarrat. Senatus fidem atque ingenium pueri exosculatur, consultumque* facit uti posthac pueri cum patribus in curiam non introeant*, præter illum unum Papirium.

N° 229 : **Praetextatis**. La *toga praetexta* est une toge ornée d'une large bande de pourpre, et qui était portée avec la *bulla* (ornement d'or composé de deux plaques concaves attachées ensemble et contenant une amulette) par les enfants de naissance libre des deux sexes, ainsi que par les principaux magistrats et quelques collèges de prêtres. — **Prolata**. L'usage général était d'ouvrir la séance de fort bonne heure, et, autant que possible, de clore la délibération le même jour. — **Mendacii** : l'invention est étrange pour un enfant qui parle à sa mère. — **Actum**, sous-entendu *esse*. — **Mirabantur**. On se rappelle les durs reproches que leur fit Caton le Censeur quand elles vinrent aux abords du Sénat pour protester contre la loi Oppia (Tite-Live, XXXIV, 2). — **Consultum** = *senatus consultum*. — **Introeant**. Sous la République les séances n'étaient pas publiques ; mais, à moins que le Sénat n'ordonnât le huis-clos, la porte de la salle restait ouverte

230. Sur la censure.

(*De censura.*)

Idem hic annus* censuræ initium fuit, rei a parva origine ortæ, quæ deinde tanto incremento aucta est, ut morum* disciplinæque Romanæ penes eam regimen, senatus equitumque centuriæ*, decoris dedecorisque discrimen sub dicione ejus magistratus, publicorum* jus* privatorumque locorum, vectigalia* populi Romani sub nutu atque arbitrio essent. Ortum autem initium est rei, quod in populo per multos annos incenso* neque differri census poterat, neque consulibus, cum tot populorum bella imminerent, operæ erat id negotium agere. Mentio illata ab senatu est, rem operosam ac minime consularem suo proprio magistratu egere, cui scribarum ministerium custodiæque tabularum* cura, cui arbitrium formulæ censendi subjiceretur. Et patres quamquam rem parvam*, tamen, quo plures patricii magistratus in republica essent, læti accepere, id quod evenit futurum credo etiam rati, ut mox opes eorum, qui præessent, ipsi honori jus majestatemque adjicerent 4°

N° 230 : **Annus.** La censure fut instituée en 443 avant J.-C. pour exécuter les opérations du cens. En 350, elle fut accessible aux plébéiens. Il y avait deux censeurs, élus tous les cinq ans, à chaque période de recensement, pour la période entière d'abord, plus tard pour dix-huit mois seulement. — **Morum**, par la *nota*, l'*infamia*. (Voir ces mots au lexique.) — **Centuriae**. Les censeurs dressaient la liste des citoyens qu'ils distribuaient d'après leur famille, leur âge, leur fortune, dans les différentes classes (*descriptio classium*). En dressant la liste des hommes en état de porter les armes, ils faisaient la revue des chevaliers (*recognitio equitum*). Ils dressaient aussi la liste du sénat (*lectio senatus*). — **Publicorum** : temples, ponts, égouts, aqueducs, routes, etc., pour lesquels l'Etat percevait des impôts. — **Jus** : par la *formula censendi*, édit publié par les censeurs à leur entrée en fonctions et qui indiquait les principes adoptés par eux dans l'évaluation des fortunes (*privatorum*). — **Vectigalia** : redevances, douanes, mines, salines. Les censeurs concluaient aussi, au nom de l'Etat, des baux à terme, donnaient à l'entreprise la construction des *opera publica*, faisaient des marchés pour la fourniture des objets nécessaires à l'armée. — **Incenso**, de *in*, privatif et de *census*. — **Tabularum** : les listes dressées par les censeurs, leurs registres conservés dans les archives de l'Etat, s'appelaient *tabulae censoriae*. — **Rem parvam**, dépend de *accepere*.

231. Déux exemples de la severité des censeurs.

(*Duo exempla inter censorum severitates.*)

4° Inter censorum severitates duo hæc exempla in litteris sunt castigatissimæ* disciplinæ. Unum est hujuscemodi. Censor* adigebat de uxoribus sollemne jusjurandum. Verba erant ita concepta : « ut tu ex animi tui sententia* uxorem habes? » Qui jurabat, cavillator quidam, nimis ridicularius fuit. Is locum esse sibi joci dicendi ratus, cum ita, uti mos erat, censor dixisset : « ut tu ex animi tui sententia uxorem habes? ». — « Habeo equidem, inquit, uxorem, sed non hercle ex animi mei sententia. » Tum censor eum, quod intempestive lascivisset, in ærarios* rettulit; causamque hanc joci scurrilis apud se dicti subscripsit. Altera severitas ejusdem sectæ disciplinæque est. Deliberatum est de nota* ejus qui ad censores ab amico advocatus est, et in jure stans clare nimis ac sonore oscitavit : atque inibi ut plecteretur fuit*, tamquam illud indicium esset vagi animi et alucinantis, et fluxæ atque apertæ securitatis. Sed cum ille dejurasset invitissimum sese ac repugnantem oscitatione victum, tenerique eo vitio quod oscedo appellatur, tum notæ jam destinatæ exemptus est.

N° 231 : Castigatissimae. Cf. notre vieux mot *castoiement* et le verbe *châtier.* — **Censor.** Outre l'établissement du budget de l'Etat et de la liste des sénateurs, les censeurs avaient à estimer la fortune de tous les citoyens, à les inscrire sur les registres des tribus, à les répartir dans les classes et les centuries. Pour cela ils édictaient la *formula censendi*, indiquant de quelle façon ils entendaient estimer et taxer la propriété, appliquer l'obligation du service militaire, etc. Ils convoquaient ensuite une réunion solennelle au Champ de Mars, où ils appelaient successivement les citoyens de chaque tribu, et recevaient, sous la foi du serment, leurs déclarations verbales concernant leur état civil, la valeur de leurs propriétés, leurs esclaves, etc. Voir au lexique *censores.* — **Ex animi tui sententia**. Phrase à double sens ; d'où le trait que le censeur trouve déplacé (ou bien : selon ta conscience ; ou bien : selon ton goût). — **Aerarios.** Voir au lexique, *aerarius.* — **Nota.** Chargés du *regimen morum*, les censeurs, pourvu qu'ils fussent tous deux d'accord, pouvaient faire passer un citoyen d'une tribu rustique dans une tribu urbaine ; ils pouvaient même en le flétrissant d'une note ignominieuse (*nota*) lui enlever son droit de suffrage (*inter aerarios referre*), s'il était simple citoyen — son cheval, s'il était chevalier (*adimere equum*) — sa place au sénat, s'il était sénateur (*senatu movere*). La *nota* n'avait d'effet que jusqu'à la prochaine censure. — **Inibi fuit ut** = *in eo fuit ut.*

232. Que les arrêts des censeurs sont révocables.

(*De notis censorum rescindendis.*)

Non solum, judices, illud ostendam, quod jam videtis, populi romani suffragiis sæpenumero censorias subscriptiones * esse deletas*, verum etiam judiciis eorum, qui jurati statuere majore cum religione et diligentia debuerunt. Primum judices* senatores equitesque romani in compluribus jam reis, quos contra leges pecunias* accepisse subscriptum est, suæ potius religioni quam censorum opinioni paruerunt. Deinde prætores urbani, qui jurati debent optimum quemque in selectos judices referre, numquam sibi ad eam rem * censoriam ignominiam impedimento esse oportere duxerunt. Censores denique ipsi sæpenumero superiorum censorum judiciis (si ista judicia appellari vultis) non steterunt. Atque etiam ipsi inter se censores sua judicia tanti esse arbitrantur, ut alter alterius * judicium non modo reprehendat, sed etiam rescindat ; ut alter de senatu moveri velit, alter retineat, et ordine amplissimo dignum existimet ; ut alter in ærarios referri aut tribu moveri jubeat, alter vetet. Quare qui* vobis in mentem venit hæc appellare judicia, quæ a populo romano rescindi, ab juratis judicibus repudiari, a magistratibus neglegi, ab iis, qui eamdem potestatem adepti sunt, commutari, inter collegas discrepare videatis ? 3°

N° 232 : **Susbcriptiones.** Les censeurs, chargés du *regimen morum* pouvaient, dans leurs listes, mettre au-dessous du nom (*subscribere*) d'un citoyen une note ignominieuse (*nota*, *infamia*), et par là lui enlever son droit de suffrage, s'il était simple citoyen (*inter aerarios referre* : les *aerarii*, de *aes*, sont soumis à une capitation fixée arbitrairement, et non aux contributions régulières du *tributum ex censu* ; ils ne votent point, sont privés des garanties du citoyen romain, et subissent néanmoins toutes les charges militaires). Par cette *nota*, les censeurs pouvaient enlever à un chevalier son cheval (*adimere equum*), à un sénateur sa place au Sénat (*senatu movere*). — **Deletas** : lorsque, par exemple, un sénateur *noté* par les censeurs était nommé consul, proconsul, etc., par le peuple. — **Judices.** Voir les notes de la version 213. — **Pecunias.** Sur les attributions financières des censeurs, voir les notes des versions 230, 231, 274. — **Eam rem**, ce choix des *selecti judices.* Jusqu'aux Gracques les juges étaient pris dans le Sénat. C. Gracchus transféra le privilège du Sénat aux chevaliers (122). Sylla rendit au Sénat (89) complété par une fournée de chevaliers son ancien privilège, et au préteur urbain le soin de dresser la liste des jurés. — **Alter alterius**, voir Valère Max., II. — **Quare qui** : *qui* est adverbe.

233. Histoire de la questure.

(*De quaestura.*)

2° A. Vitellio, L. Vipstano consulibus *, P. Dolabella censuit spectaculum gladiatorum per omnes annos celebrandum pecunia eorum qui quæsturam adipiscerentur *. Apud majores virtutis id * præmium fuerat, cunctisque civium, si bonis artibus fiderent, licitum petere magistratus; ac ne ætas * quidem distinguebatur, quin * prima juventa consulatum ac dictaturas inirent. Sed quæstores regibus etiam tum imperantibus instituti sunt : quod lex curiata * ostendit, a L. Bruto repetita. Mansitque consulibus potestas deligendi, donec eum quoque honorem populus * mandaret : creatique primum Valerius Potitus et Æmilius Mamercus, sexagesimo tertio anno post Tarquinios exactos, ut rem militarem * comitarentur. Dein, gliscentibus negotiis, duo additi, qui Romæ curarent. Mox * duplicatus numerus, stipendiaria jam Italia, et accedentibus provinciarum vectigalibus *. Post lege Sullæ * viginti creati supplendo senatui, cui judicia * tradiderat. Et, quamquam equites judicia recuperavissent, quæstura tamen ex dignitate candidatorum aut facilitate tribuentium gratuito concedebatur, donec sententia Dolabellæ velut venundaretur.

N° 233 : Consulibus, en 48 apr. J.-C. — **Adipiscerentur** : les questeurs désignés. — **Id**, antécédent de *licitum petere* : joue ici le rôle d'un article véritable par rapport à *licitum*. — **Aetas**. Une loi (*lex Villia*) exigeait au moins 30 ans d'âge. — **Quin**, amené par l'idée d'empêchement contenue dans *distinguebatur*. — **Lex curiata**. Il s'agit de la loi par laquelle le peuple réuni dans les comitia curiata réglait le pouvoir des rois : or, dans leurs attributions, figurait la nomination des *quaestores*. Brutus laissa subsister la *lex curiata de imperio*, afin de conférer aux consuls les pouvoirs des rois. — **Populus** : dans les *comitia tributa*. — **Militarem**. Les premiers questeurs furent dits *quaestores parricidii*, sorte d'accusateurs publics ; en 509, ils furent investis de certaines attributions financières. A partir de 421, il y eut quatre questeurs : deux *quaestores aerarii*, chargés de la fortune de l'Etat et de la juridiction urbaine ; deux *quaestores ad ministeria belli*, qui accompagnaient les consuls à la guerre, en qualité d'intendants. — **Mox**, en 267. — **Vectigalibus**, les impôts en nature. Voir au lexique. — **Sullae** : en 81, pour l'administration des provinces. — **Judicia**. En 123, les Gracques donnèrent la juridiction criminelle aux chevaliers. Sylla, en 81, la rendit au Sénat. En 70, on la partagea entre les sénateurs, les chevaliers et les tribuns du trésor.

234. Histoire de la préfecture de Rome.

(*De Urbi præfecto.*)

Antea, profectis domo regibus ac mox* magistratibus, ne Urbs sine imperio foret, in tempus* deligebatur qui jus* redderet ac subitis mederetur; feruntque ab Romulo Dentrem Romulium, post ab Tullo Hostilio Numam Marcium, et ab Tarquinio Superbo Spurium Lucretium, impositos. Dein consules mandabant*; duratque simulacrum*, quoties ob ferias* latinas præficitur qui consulare munus usurpet. Ceterum Augustus bellis civilibus Cilnium Mæcenatem, equestris ordinis, cunctis apud Romam atque Italiam præposuit*. Mox, rerum potitus, ob magnitudinem populi ac tarda* legum auxilia, sumpsit e consularibus qui coerceret servitia et quod civium* audacia turbidum, nisi vim metuat. Primusque Messalla* Corvinus eam potestatem et paucos intra dies finem accepit*, quasi nescius exercendi. Tum Taurus Statilius, quamquam provecta ætate, egregie toleravit*. Dein Piso viginti per annos pariter probatus, publico funere* ex decreto senatus celebratus est. 3e

N° **234** : **Mox**, après l'expulsion des rois, quand il y eut des consuls. — **In tempus**. Ces fonctions ne duraient qu'un temps déterminé. — **Jus** : police générale, plaintes des esclaves contre leurs maîtres, des mineurs contre leurs tuteurs. Voir sur le *praefectus urbi* les notes de la version 228. Avant la création du préteur (364 avant J.-C.), les rois et les consuls ayant dans leurs attributions l'administration de la justice, l'organisation des procès et des tribunaux, le préfet qui remplaçait ces magistrats avait par le fait même une juridiction bien plus étendue qu'il ne l'eut sous l'empire. — **Mandabant** : les consuls, héritiers des rois, nommèrent à ces fonctions. — **Simulacrum**, une ombre de cette institution. — **Ferias latinas**. Ancienne assemblée de la confédération des villes latines, sous la présidence d'Albe. Après la destruction de cette ville et la translation de ses habitants à Rome, les rois de Rome devinrent les chefs de la confédération, et annuellement accomplirent le sacrifice dans le temple de Diane sur l'Aventin, et plus tard sur le mont Albain. Les consuls de Rome devaient chaque année se rendre au mont Albain, et y faire un sacrifice à Jupiter Latiaris. Pendant le temps de leur absence on nommait à Rome un *praefectus urbi*, appelé aussi *praefectus feriarum Latinarum*. — **Praeposuit**, en 36 av. J.-C. — **Tarda**. L'action de la loi est lente ; le *praefectus Urbi* peut trancher sommairement les petites affaires. — **Quod civium** = *eam civium partem quae*. — **Messalla**, en 25. — **Accepit**. Il s'en démit après six jours. — **Toleravit**, sous-ent. *eam potestatem*. — **Funere** : c'est ce que Tacite appelle aussi *censorium funus*.

235. Attributions des édiles, des censeurs, des préteurs, des consuls.

(*De ædilibus, censoribus, prætoribus, et consulibus.*)

3° Sunto ædiles curatores urbis, annonæ ludorumque sollemnium ; ollisque ad honoris amplioris gradum primus *ascensus esto. — Censores populi ævitates*, suboles, familias* pecuniasque censento ; urbis templa, vias, aquas, ærarium, vectigalia* tuento ; populique partes in tribus* distribuunto ; exin pecunias*, ævitates, ordines partiunto ; equitum peditumque prolem describunto ; cælibes* esse prohibento ; mores populi regunto ; probrum in senatu * ne relinquunto. Bini sunto ; magistratum quinquennium habento : reliqui magistratus annui sunto ; eaque potestas semper esto. — Juris disceptator, qui privata judicet judicarive jubeat, prætor* esto. Is juris civilis custos* esto. Huic potestate pari quotcumque senatus creverit populusque jusserit tot sunto*. — Regio * imperio duo sunto ; iique præeundo*, judicando, consulendo prætores, judices, consules appellantor ; militiæ summum jus habento ; nemini parento ; ollis salus populi suprema lex esto. Eumdem magistratum, ni interfuerint decem anni, ne quis capito.

N° 235 : Primus. Le *cursus honorum* était : la questure, l'édilité, la préture et le consulat. — **Aevitates**, archaïque pour *aetates* : allusion aux centuries *de juniores* (de 17 à 45 ans) et de *seniores* (de 45 à 60 ans). — **Familias.** « A l'origine le mot *familia* désigna l'ensemble des biens, meubles et immeubles, enfants et serviteurs. Plus tard, l'expression se divisa en deux, et marqua tantôt les biens, tantôt les personnes » (Bréal). — **Vectigalia** : domaines, douanes, mines, salines. — **Tribus** : il y avait 4 tribus urbaines, 31 tribus rustiques. — **Pecunias.** Il y avait un chiffre de fortune pour chaque classe. Voir la version 206. — **Cælibes.** Il y avait depuis Camille un impôt sur les célibataires (*aes uxorium*). — **Senatu.** Les censeurs excluaient du Sénat (*senatu movere*) les sénateurs indignes. — **Praetor.** « Le préteur urbain jugeait rarement lui-même le point de fait. Il organisait l'instance, dressait la formule du procès, et renvoyait les parties devant des *judices* ou des *arbitri* » (Bouché-Leclercq). — **Custos.** Le préteur, une fois nommé, promulguait son édit, c'est-à-dire la jurisprudence qu'il suivrait dans ses jugements (*edictum perpetuum*). Le droit romain (codifié sous Justinien) vient de là. — **Tot sunto.** En 227, on confia l'administration des pays soumis à deux nouveaux préteurs (outre le *peregrinus* et *l'urbanus*). — **Regio.** Les consuls succédèrent aux rois et furent d'abord appelés *praetores*. — **Praeeundo** (*qui praeiret jure et exercitu*, Varron, *Ling. lat.* V, 80).

236. Ce qui reste de la liberté sous l'Empire.

(*De reipublicæ imagine ab imperatoribus servata.*)

Manebat quædam imago reipublicæ. Nam inter Vibullium prætorem et plebei tribunum Antistium ortum certamen, quod immodestos fautores* histrionum et a prætore in vincla ductos tribunus omitti* jussisset. Comprobavere patres, incusata Antistii licentia. Simul prohibiti tribuni jus prætorum et consulum præripere * aut vocare ex Italia* cum quibus lege agi* posset. Addidit L. Piso, designatus consul, ne quid intra domum * pro potestate adverterent*, neve multam ab iis dictam quæstores ærarii in publicas tabulas ante quatuor menses referrent ; medio temporis contra dicere liceret, deque eo consules statuerent. Et Helvidius Priscus, tribunus plebei, adversus Sabinum, ærarii quæstorem, contentiones proprias exercuit, tamquam jus hastæ * adversus inopes inclementer augeret. Dein princeps curam tabularum * publicarum a quæstoribus ad præfectos* transtulit. Varie habita ac sæpe mutata ejus rei* forma. Nam Augustus senatui permisit deligere præfectos ; deinde, ambitu suffragiorum suspecto, sorte ducebantur ex numero prætorum qui præessent. Neque id diu mansit, quia sors deerrabat ad parum idoneos. Tunc Claudius quæstores rursum imposuit, iisque, ne metu offensionum segnius consulerent, extra ordinem honores promisit. 2e

N° 236 : Fautores. Il s'agit de ceux qui montaient les cabales pour ou contre les acteurs. Voir Pline le J., VII, 24 ; et Plaute, *Amphitryon*, *Prolog*. — **Omitti** : le tribun les avait fait relâcher : ce qui était, d'après le sénat, un abus de pouvoir (*licentia*). — **Praeripere** = *per intercessionem eripere* : les tribuns abusaient de leur *veto* pour entraver l'action de la justice. — **Ex Italia** = *Italos*. — **Lege agi**, terme consacré ; intenter une action judiciaire. Les tribuns avaient le droit de faire arrêter un citoyen (*prensionem*), non celui de le citer devant eux (*vocationem*). — **Domum** : la maison des tribuns était ouverte jour et nuit, afin qu'on pût toujours s'adresser à eux ; mais ils devaient rendre leurs arrêts en public. — **Adverterent** = *animadverterent*. — **Jus hastae**. Les biens saisis étaient vendus à l'encan (*sub hasta*). Il s'agit du droit de saisie. — **Tabularum publicarum**, les registres du trésor public (*aerarium Saturni*). — **Praefectos**, les *praefecti aerarii*, institués en 28 av. J.-C. — **Ejus rei**, c'est-à-dire *cura tabularum publicarum*, qu'il faut sous-entendre plus bas avec *praeessent* et *imposuit*.

237. Tibère refuse des temples.

(*Templa Tiberius aspernatur*.)

2° « Ego me, patres conscripti, mortalem * esse et hominum officia fungi, satisque habere si locum principem impleam *, et vos testor et meminisse posteros volo ; qui satis superque memoriæ meæ tribuent, ut majoribus meis dignum, rerum vestrarum providum, constantem in periculis, offensionum pro utilitate publica non pavidum credant. Hæc mihi in animis vestris templa *, hæ pulcherrimæ effigies et mansuræ. Nam quæ saxo struuntur, si judicium posterorum in odium vertit, pro sepulcris * spernuntur. Proinde socios, cives et deos ipsos precor, hos ut mihi ad finem usque vitæ quietam et intellegentem humani divinique juris mentem duint *, illos, ut, quandoque concessero, cum laude et bonis recordationibus facta atque famam nominis mei prosequantur ». Perstititque princeps posthac secretis etiam sermonibus aspernari talem sui cultum. Quod alii modestiam *, multi, quia * diffideret, quidam ut * degeneris animi interpretabantur. Optimos quippe mortalium altissima cupere : sic Herculem et Liberum apud Græcos, Quirinum apud nos deum numero additos * : melius * Augustum, qui speraverit. Cetera principibus statim adesse : unum insatiabiliter parandum, prosperam sui memoriam ; nam contemptu famæ contemni virtutes *.

N° 237 : Mortalem. L'Espagne ultérieure a envoyé (25 ap. J.-C.) des ambassadeurs à Rome pour demander l'autorisation d'élever un temple à Tibère et à sa mère. Tibère refuse. L'apothéose des empereurs est conforme à l'esprit de la religion romaine. « La cité a ses Lares et ses Pénates comme la famille ; comme la famille aussi, elle associe à ses génies domestiques les génies ou mânes de ses membres et particulièrement de son chef » (Bouché-Leclercq). — **Impleam**, c'est-à-dire *principis officia plene exsequar*. — **Templa**. Cf. *Agricola*, 46 : « *forma mentis aeterna, quam tenere et exprimere, non per alienam materiam et artem, sed tuis ipse moribus possis* ». — **Pro sepulcris**. Tibère ne veut pas dire que les tombeaux sont chose méprisable, mais que le mauvais empereur qui y est enseveli laisse le passant indifférent. — **Duint**, pour *dent* : archaïsme amené par le ton religieux du morceau. — **Modestiam, quia, ut**, dépendent librement de *interpretabantur*, qui gouverne aussi *cupere* de la phrase suivante. — **Additos**. Cf. Horace, *Odes*, III, 3. — **Melius**, s. ent. *egisse*. Auguste ne voulut pas qu'on lui élevât des autels à Rome ; mais il le permit aux provinces, à la condition toutefois que le culte de Rome fût associé à celui de l'empereur. Cf. Horace, *Ep. à Aug.*, 16. — **Virtutes.** Sur cet amour de la gloire, si profond chez les Anciens, voir *Pro Archia*, 11 ; *Pro Milone*, XXXV, 97.

238. L'État romain se défie des associations. — Lettre de Pline à Trajan.

(*Quantum collegia omnia respublica romana suspecta habuerit. — C. Plinius Trajano.*)

Cum diversam partem provinciæ circumirem, Nicome- 4°
diæ vastissimum incendium multas privatorum domos et duo publica opera, quamquam via interjacente, Gerusian* et Iseon*, absumpsit. Est autem latius sparsum primum violentia venti, deinde inertia hominum; et alioquin nullus usquam in publico sipho, nulla hama, nullum denique instrumentum ad incendia compescenda*. Et hæc quidem, ut jam præcepi, parabuntur. Tu, Domine, dispice an instituendum putes collegium* fabrorum, dumtaxat hominum centum quinquaginta. Ego attendam ne quis, nisi faber, recipiatur, neve jure concesso in aliud utatur. Nec erit difficile custodire tam paucos.

Réponse de l'empereur.

(*Trajanus C. Plinio respondet.*)

Tibi quidem secundum exempla complurium in mentem venit posse collegium fabrorum apud Nicomedenses constitui. Sed meminerimus provinciam istam, et præcipue eas civitates ejusmodi factionibus esse vexatas. Quodcumque nomen ex quacumque causa dederimus iis, qui in idem contracti fuerint, hetæriæ*, quamvis breves, fient. Satius itaque est comparari ea quæ ad coercendos ignes auxilio esse possint, admonerique dominos prædiorum ut et ipsi inhibeant, ac, si res poposcerit, accursu populi ad hoc uti.

N° 238 : Gerusian, γερουσίαν, mot grec : lieu où se réunissaient les Anciens, sénat. — **Iseon**, temple d'Isis. — **Compescenda**. A Rome, les édiles étaient chargés de surveiller l'organisation des secours contre les incendies. Ce service était confié aux *tresviri nocturni*, qui avaient sous leurs ordres tout un personnel d'employés. Voir au lexique : *vigiles*, *servi publici*. — **Collegium**. Ces *collegia* appelés dans les inscriptions **collegia tenuiorum**, étaient des sociétés de secours à l'usage des artisans et des petites gens, où l'on admettait même des esclaves (*ferrarii*, *fullones*, *tignarii*, *mulomedici*, etc.). Ils devaient être approuvés par l'État : faute de quoi ils étaient *illicita*, et poursuivis par la loi. C'est pour cette raison que l'on poursuivit les affiliés au culte des Bacchanales (188 av. J.-C.), et les premiers chrétiens. — **Hetaeriae**, associations politiques, appelées aussi *factiones*, *sodalitia*, *collegia illicita*.

239. L'âge légal pour entrer dans un Sénat provincial.

(*Quæ sit justa ætas a qua in provinciis legi possint senatores.*)

3° Cautum est Pompeia lege*, quae Bithynis data est, ne quis capiat magistratum, neve sit in senatu minor annis triginta. Eadem lege comprehensum est, ut qui ceperint magistratum, sint in senatu. Secutum est dein edictum divi Augusti, quo permisit minores* magistratus ab annis duobus et viginti capere. Quæritur ergo an qui, minor triginta annis, gessit magistratus, possit a censoribus in senatum legi : et si potest, an ii quoque, qui non gesserint, possint per eamdem interpretationem ab ea ætate senatores legi, a qua illis magistratum gerere permissum est. Quod alioquin factitatum adhuc et esse necessarium dicitur, quia sit aliquanto melius honestorum hominum liberos, quam e plebe in curiam admitti. Ego a destinatis* censoribus* quid sentirem interrogatus, eos quidem, qui minores triginta annis gessissent* magistratum, putabam posse in senatum et secundum edictum Augusti et secundum legem Pompeiam legi : quoniam Augustus gerere magistratus minoribus* annis triginta permisisset, lex senatorem esse voluisset, qui gessisset magistratum. De his autem qui non gessissent, quamvis essent ætatis ejusdem, cujus illi quibus gerere permissum est, hæsitabam*.

N° 239 : Pompeia lege. En 63 avant J.-C., après la défaite et la mort de Mithridate, Pompée constitua avec ses Etats trois provinces romaines (sans compter ce qu'il donna à Attale, à Pharnace et aux autres rois alliés de Rome) : Bithynie et Pont, Cilicie, Syrie. Ces provinces reçurent l'organisation des municipes qui reproduisaient en petit l'organisation de Rome, et avaient sous des noms différents leurs consuls, leurs préteurs, leurs édiles, etc. Un sénat municipal avait en général 100 membres soumis au cens, et pourvus d'*ornamenta*. Les anciens magistrats y entraient de droit, d'abord à 30 ans, puis à 25, et à 18, sous Théodose et ses successeurs (*Cod. Theod.*, XII, 1, 118), qui donnèrent même le titre de sénateur à tout fils de sénateur. — **Minores** : complément de *permisit*, tandis que *magistratus* est le complément de *capere*. — **Destinatis** : nommés, ou en fonctions. — **Censoribus** : les *quinquennales* qui, dans les provinces, révisent tous les cinq ans la liste des sénateurs. — **Gessissent**, subjonctif de style indirect ; comme plus bas *permisisset*. — **Minoribus** est au datif, et *annis* à l'ablatif. — **Haesitabam**. Les anciens, tenant, compte du temps souvent fort long que leurs lettres mettaient pour parvenir à leur adresse, les dataient à l'imparfait.

240. Le scrutin secret au Sénat.

(*De tacitis in Senatu suffragiis.*)

Excesserant senatores manifestis illis apertisque suffragiis* licentiam contionum. Non tempus* loquendi, non tacendi modestia, non denique sedendi dignitas custodiebatur. Magni undique dissonique clamores, procurrebant omnes cum suis candidatis, multa agmina* in medio, multique circuli et indecora confusio : adeo desciveramus a consuetudine parentum, apud quos omnia disposita, moderata, tranquilla, majestatem loci pudoremque retinebant ! Supersunt senes, ex quibus audire soleo hunc ordinem comitiorum. Citato nomine candidati silentium summum. Dicebat ipse pro se, vitam suam explicabat, testes et laudatores dabat, vel eum sub quo militaverat, vel eum cui quæstor fuerat, vel utrumque, si poterat ; addebat quosdam ex suffragatoribus ; illi graviter* et paucis loquebantur. Plus hoc quam preces proderat. Nonnumquam candidatus aut natales competitoris, aut annos, aut etiam mores arguebat. Audiebat senatus gravitate censoria. Ita sæpius digni quam gratiosi* prævalebant. Quæ nunc immodico favore* corrupta, ad tacita suffragia quasi ad remedium decucurrerunt*. 3e

N° **240** : **Suffragiis**. Tibère avait transporté les élections du Champ de Mars (Tacite, *Ann.*, I, 15) à la curie, en conservant l'ancienne habitude de voter par déclaration orale. Mais les suffrages des sénateurs n'étaient pas libres, parce qu'ils étaient exprimés en présence du prince, et parce que le prince proposait lui-même des candidats aux magistratures (*candidati principis*) qui étaient toujours nommés (Dion, LVIII, 20). De là l'institution du vote au bulletin secret faite par Trajan, qui, comme Nerva, « principatum miscuit et libertatem » (Tacite, *Agric.*, 3). — **Tempus** : le président introduisait la question (*ad senatum referre*). D'ordinaire, il provoquait une discussion et donnait successivement la parole à ceux qui voulaient exposer leur avis. Le vote se faisait alors par *discessio* (voir au lexique), c'est-à-dire que les partisans d'opinions différentes se partageaient en deux groupes — **Agmina** : la bienséance exigeait que les sénateurs fussent assis, et il se formait des groupes au milieu de la salle. — **Graviter**. Tout ce tableau est bien flatté. Cicéron n'est pas de cet avis. Voir la deuxième version du chap. V, *les Elections à Rome*. — **Gratiosi**, les hommes influents, en faveur : soit par leurs intrigues, soit par leurs richesses. — **Immodico favore**. Il y avait eu déjà de nombreuses lois sur la brigue, sous la République : *lex Aurelia* (70 av. J.-C.), *lex Tullia* (63 av. J.-C.), etc. — **Decucurrerunt**. Syllepse. La construction régulière serait : *quibus.....corruptis, homines decucurrerunt*.

241. Inconvénients du vote au bulletin secret.

(*Quomodo tacitis in Senatu suffragiis perverse utantur.*)

4° Scripseram* tibi verendum esse ne ex tacitis suffragiis vitium aliquod exsisteret. Factum est. Proximis comitiis* in quibusdam tabellis* multa jocularia atque etiam fœda dictu, in una vero pro candidatorum nominibus suffragatorum nomina inventa sunt. Excanduit senatus, magnoque clamore ei qui scripsisset iratum principem est comprecatus. Ille tamen fefellit et latuit, fortasse etiam inter indignantes fuit. Quid hunc putamus domi facere, qui in tanta re, tam serio tempore, tam scurriliter ludat*? qui denique omnino in senatu dicax et urbanus et bellus est*? Tantum licentiæ pravis ingeniis adjicit illa fiducia : « Quis enim sciet? » Poposcit tabellam, stilum accepit, demisit caput* : neminem veretur, se contemnit. Inde ista ludibria, scæna et pulpito digna. Quo te vertas? quæ remedia conquiras? Ubique vitia remediis fortiora. Ἀλλὰ ταῦτα τῷ ὑπὲρ ἡμᾶς μελήσει*, cui multum quotidie vigiliarum, multum laboris adjicit hæc nostra iners et tamen effrenata petulantia.

N° 241 : Scripseram. Voir la version précédente et les notes. Pline avait prévu les inconvénients du vote au bulletin secret (III, 20) : « *Est enim periculum ne tacitis suffragiis impudentia irrepat.* » — **Comitiis.** On appelait *comitia* une assemblée convoquée pour voter, qui se réunissait toujours sous la sanction d'auspices pris le même jour dans la matinée. Une assemblée qui se réunissait seulement pour entendre un discours s'appelait *contio.* Il y avait sous la République trois sortes de *comitia* : les *curiata*, les *centuriata*, les *tributa.* Depuis Tibère, c'étaient les sénateurs (ou plutôt l'empereur) qui nommaient les magistrats. On ne laissa au peuple qu'un semblant de ratification. Le nom de comices fut donné aux séances du sénat, consacrées aux élections. — **Tabellis.** C'étaient des tablettes de cire sur lesquelles on inscrivait les noms des candidats que l'on voulait nommer. Dans les comices législatifs, ces bulletins portaient les lettres V R (*uti rogas* : c'est-à-dire *oui*), et A (*antiquo* : *non* : je demande le maintien de ce qui existe) ; aux comices judiciaires, ils portaient les lettres A (*absolvo*) et C (*condemno*). — **Qui ludat...qui est** : il y a une sorte de gradation dans la pensée. — **Demisit caput** : pour écrire ses mauvaises plaisanteries (*jocularia, fœda dictu*). — Μελήσει. Citation d'un auteur inconnu. Pline vise Trajan. « Le scrutin secret, bon pour les petits, dont il faut protéger la liberté, est mauvais pour les grands qui, par lui échappent à la responsabilité de leur vote... Ces mauvais plaisants étaient sans doute des gens d'esprit qui, en public, jouaient très gravement leur rôle, mais riaient, sous le masque, de la comédie qu'ils venaient représenter » (Duruy, *Hist des R.* IV, 774).

242. Un sénateur convaincu de péculat continue à siéger dans le Sénat impérial.

(*Senator quidam, peculatus manifestus, in Curia imperatoria sedere perseverat.*)

Firminus * inductus in Senatum * respondit crimini noto: 4°
secutæ sunt diversæ sententiæ consulum designatorum *. Tertullus censuit ordine movendum *; Acutius * Nerva, in sortitione provinciæ rationem ejus non habendam. Quæ sententia, tamquam mitior, vicit, cum sit alioquin durior tristiorque. Quid enim miserius quam exsectum * et exemptum honoribus senatoriis, labore et molestia * non carere? Quid gravius quam tanta ignominia affectum, non in solitudine latere, sed in hac altissima specula * conspiciendum se monstrandumque præbere? Præterea quid publice minus aut congruens aut decorum, notatum a senatu in senatu sedere? ipsisque illis, a quibus sit notatus, æquari? summotum a proconsulatu, quia se in legatione turpiter gesserat, de proconsulibus judicare *? damnatumque sordium vel damnare alios vel absolvere? Sed hoc pluribus visum est. Numerantur enim sententiæ, non ponderantur; nec aliud in publico consilio potest fieri, in quo nihil est tam inæquale quam æqualitas ipsa : nam, cum sit impar prudentia, par omnium jus est.

N° 242 : Firminus : lieutenant du proconsul d'Afrique Marius Priscus, accusé comme lui de péculat et d'actes de cruauté. Pline et Tacite furent chargés par le Sénat de plaider la cause des habitants de cette province. — **Senatum**. Voir au lexique *cognitio* et *consilium*. — **Designatorum**. Depuis le jour de leur élection jusqu'à leur entrée en charge, les candidats élus étaient *designati* : c'est-à-dire qu'ils avaient virtuellement tous les pouvoirs attachés à leur dignité. S'il y avait interrègne, ils entraient en charge immédiatement. — **Movendum**. C'était d'ordinaire l'office du censeur (voir *nota* au lexique). — **Acutius**, de la gens Acutia. — **Exsectum** : métaphore heureuse tirée de la chirurgie. — **Molestia** : allusion aux fonctions de sénateur. — **Specula**, désigne le Sénat. On sait quel magnifique éloge en a fait Cicéron (*Pro Milone*. 90) : « templum sanctitatis, amplitudinis, mentis, consilii publici, caput urbis, aram sociorum, portum omnium gentium. » Lire aussi le merveilleux chapitre VI de la *Grandeur et Décadence*, où Montesquieu a montré comment le Sénat dirigea avec une habileté incomparable l'œuvre de conquête et d'assimilation à laquelle Rome doit sa gloire. — **Judicare**. En 149 avant J.-C., la *lex Calpurnia* avait établi une cour permanente (*quaestio ordinaria*) pour juger les gouverneurs de provinces accusés de prévarication (*quaestio repetundae pecuniae*).

243. L'augurat de Pline

(*De C. Plinii auguratu.*)

4e Gratularis mihi quod acceperim auguratum*. Jure gratularis : primum, quod gravissimi* principis judicium in minoribus etiam rebus consequi pulchrum est ; deinde, quod sacerdotium ipsum, cum priscum et religiosum, tum hoc quoque sacrum plane et insigne est, quod non adimitur viventi*. Nam alia, quamquam dignitate propemodum paria, ut tribuuntur, sic auferentur : in hoc fortunæ hactenus licet, ut dari possit. Mihi vero etiam illud gratulatione dignum videtur, quod successi Julio Frontino*, principi viro, qui me nominationis die per hos continuos annos inter sacerdotes nominabat, tamquam in locum suum cooptaret* : quod nunc eventus ita comprobavit, ut non fortuitum videatur. Te quidem, ut scribis, ob hoc maxime delectat auguratus meus, quod honoribus ejus insistam quem æmulari in studiis cupio*. Sed utinam, ut sacerdotium idem, ut consulatum multo etiam juvenior quam ille sum consecutus, ita senex saltem ingenium ejus aliqua ex parte assequi possem ! Sed nimirum quæ sunt in manu hominum et mihi et multis contigerunt ; illud vero, ut apisci arduum, sic etiam sperare nimium est, quod dari non nisi a diis potest.

N° 243 : **Auguratum**. Pline fut augure en 103 ou 104. Le collège des augures était le dépositaire de la science de la divination, c'est-à-dire de l'interprétation des auspices et des augures. Ce collège compta d'abord trois, puis six, neuf, et même quinze et seize (après Sylla et César) membres. Les insignes des augures étaient la prétexte et le bâton recourbé, appelé *lituus*. — **Gravissimi**. « Trajan est une des figures les plus sympathiques de l'histoire ; s'il manque de la haute intelligence et de l'audace politique du réformateur qui reconstruit, il a la sagesse et la force qui consolident et conservent » (Duruy, *Hist. des R.*, IV, 776). — **Viventi**. La charge d'augure était pour la vie. — **Frontino**. Il s'agit de Frontin, auteur des *Stratagèmes* et des *Aqueducs*, ingénieur et tacticien distingué, qui fut préteur de Rome, consul, puis proconsul en Bretagne. — **Cooptaret**. Jusqu'à la loi Domitia (104) le collège des augures se recrutait lui-même par *cooptatio*. Le candidat était nommé par un membre du collège qui, par serment, se portait garant pour lui, puis *coopté* par le collège, enfin *inauguré* par un de ses collègues. La loi Domitia décida « que le peuple créerait les prêtres, auparavant choisis par leurs collègues ». — **Cupio**. Pline est très désireux de ressembler à Cicéron, autant pour les honneurs (chose facile à un favori de Trajan), que pour l'éloquence (ce qui était louable sans doute, mais bien prétentieux de sa part).

CHAPITRE VI

(*Caput VI*).

L'ITALIE. — LES PROVINCES. — LEUR ADMINISTRATION.

(*De Italiae provinciarumque administratione.*)

244. Plaidoyer en faveur des Rhodiens révoltés contre Rome.

(*Pro Rhodiensibus* qui a Romanis defecerant.*)

« Scio solere plerisque hominibus in rebus secundis 2e
atque prolixis * atque prosperis animum excellere, atque superbiam atque ferociam augescere atque crescere. Quod * mihi nunc magnæ curæ est quod * hæc res tam secunde processerit, ne quid in consulendo advorsi eveniat quod nostras secundas res confutet; neve hæc lætitia nimis luxuriose eveniat. Advorsæ res edomant, et docent quid opus sit facto * : secundæ res lætitia transvorsum trudere solent a recte consulendo atque intellegendo. Quo majore opere * dico suadeoque uti hæc res * aliquot dies proferatur, dum ex tanto gaudio in potestatem nostram redeamus *. Atque ego quidem arbitror Rhodienses noluisse nos ita depugnare uti depugnatum est, neque regem Persen * vicisse. Non Rhodienses modo id noluere, sed multos populos atque multas nationes idem noluisse arbitror. Atque haud scio an partim * eorum fuerint, qui non nostræ contumeliæ causa id noluerint evenire : sed enim * id metuere, si nemo esset homo quem vereremur quodque luberet faceremus, ne sub solo imperio nostro in servitute nostra essent : libertatis suæ causa in ea sententia fuisse arbitror. »

N° **244** : **Rhodiensibus**. En 179, le roi de Macédoine Persée songea à reprendre les projets d'Hannibal contre Rome. Les Romains ayant déclaré la guerre à Persée, les Rhodiens lui envoyèrent des secours. Après la défaite de Persée, le Sénat voulait châtier les Rhodiens. Caton s'y opposa (167 av. J.-C.). — **Prolixis** : idée d'abondance ; *secundis* (victoire) ; *prosperis* (prospérité). — **Quod mihi** : *quod* = *itaque*. — **Quod haec res** : *quod* = *cum*, qui se rattache à *nunc* ; *haec res :* c'est la guerre contre Persée. — **Facto** (ablatif du partic. passé) : la maxime est digne de Caton. — **Majore opere** : comparatif de *magnopere*. — **Haec res** : le procès. — **Redeamus**. Conseil plein de sagesse. (Cf. le le discours de César (Salluste, *Cat.*, 51). — **Persen** : complément de *vicisse*. — **Partim**, accusatif archaïque devenu adverbe = *aliqui*. — —**Enim**, annonce la véritable raison.

245. Les provinces sous Auguste.

(*Quomodo Augustus provinciarum administrationem constituerit.*)

3° Provincias * validiores et quas annuis magistratuum imperiis regi nec facile nec tutum erat, Augustus ipse suscepit *, ceteras proconsulibus sortito permisit ; et tamen nonnullas commutavit interdum atque ex utroque genere plerasque sæpius adiit. Urbium quasdam fœderatas *, sed ad exitium licentia præcipites, libertate privavit ; alias aut ære alieno laborantes levavit, aut terræ motu subversas denuo condidit, aut merita erga populum romanum allegantes, latinitate * vel civitate * donavit. Nec est, ut opinor, provincia, excepta dumtaxat Africa et Sardinia, quam non adierit *. In has, fugato Sex. Pompeio, trajicere ex Sicilia apparantem continuæ et immodicæ tempestates inhibuerunt, nec mox occasio aut causa trajiciendi fuit. Regnorum quibus belli jure potitus * est, præter pauca, aut iisdem quibus ademerat reddidit*, aut alienigenis contribuit. Reges socios etiam inter semeptisos necessitudinibus mutuis junxit, promptissimus affinitatis cujusque atque amicitiæ conciliator et fautor ; nec aliter universos quam membra partesque imperii curæ habuit, rectorem quoque solitus apponere ætate parvis aut mente lapsis, donec adulescerent aut resipiscerent ; ac plurimorum liberos et educavit* simul cum suis et instituit.

N° 245 : Provincias. L'aristocratie avide et violente qui périt à Pharsale et à Philippes avait fait depuis longtemps du gouvernement des provinces un pillage organisé. Le dernier des Gracques, Sylla et César avaient montré aux provinciaux une bonne volonté inutile, parce que le pouvoir central n'était pas assez fort pour imposer à tous le respect des lois. Auguste, en centralisant le pouvoir, organisa l'administration des provinces et mérita leur reconnaissance dont il reçut d'ailleurs tant de preuves. — **Ipse suscepit**. Il s'agit des provinces impériales, gouvernées par des *legati Augusti pro praetore*, véritables fonctionnaires, nommés par l'empereur et révocables par lui. — **Ceteras** : ce sont les provinces *sénatoriales*, dont deux étaient consulaires (l'Asie et l'Afrique), et toutes les autres prétoriennes. — **Foederatas** : suivant le *fœdus æquum*, ou le *fœdus iniquum*. — **Latinitate, civitate**. Voir à la table, pour le sens de ces mots. — **Adierit**. Dion raconte longuement ces voyages : LIII, 22 ; LIV, 6, 19. — **Potitus est** : après la bataille d'Actium. Presque tous les rois de l'Orient avaient pris le parti d'Antoine. — **Reddidit**, comme chez nous Napoléon Ier. — **Educavit** : c'est le cas d'Hérode Agrippa qui fut élevé à Rome avec Drusus, fils de Tibère (Voir Josèphe, XVIII, 6, 1).

246. Condition des colonies romaines.

(*De coloniarum condicione.*)

Existimamus meliore condicione esse colonias* quam municipia*. De cujus opinionis tam promiscuæ erroribus Divus Hadrianus, in oratione quam de Italicensibus*, unde ipse ortus fuit, in senatu habuit, peritissime disseruit, mirarique se ostendit quod et ipsi Italicenses et quædam item alia municipia antiqua, in quibus Uticenses nominat, cum suis moribus legibusque uti possent, in jus coloniarum mutari gestiverint*. Prænestinos autem refert maximo opere a Tiberio imperatore petiisse orasseque ut ex colonia in municipii statum* redigerentur, idque illis Tiberium pro referenda gratia tribuisse, quod in eorum finibus, sub ipso oppido, ex capitali morbo revaluisset. Maxima enim coloniarum necessitudo* est : non veniunt extrinsecus* in civitatem*, nec suis radicibus nituntur, sed ex civitate quasi propagatæ* sunt, et jura institutaque omnia populi Romani, non sui arbitrii habent. Quæ tamen condicio cum sit magis obnoxia et minus libera*, potior tamen et præstabilior existimatur propter amplitudinem majestatemque populi Romani, cujus istæ coloniæ* quasi effigies parvæ simulacraque esse quædam videntur. 4e

N° 246 : Colonias. Voir versions 250 et 251. — **Municipia.** Voir au lexique *municipium.* — **Italicensibus** : habitants d'Italica, ville de Bétique, en Espagne. — **Gestiverint** : terme de désapprobation. C'est par une ardeur inconsidérée que les municipes ont agi ainsi. — **Statum**, expression juridique pour désigner l'ensemble des droits d'un individu ou la condition politique d'une cité. — **Necessitudo** : désigne presque toujours un lien de parenté. — **Extrinsecus** : comme les *municipia.* — **Civitatem.** Voir ce mot au lexique. — **Propagatae.** Voir la première note de la version 251. Les colonies étaient peuplées, outre les indigènes, de citoyens romains envoyés dans des villes récemment conquises et dans des situations fortifiées pour observer la population et contenir le pays. — **Libera** : « On discute encore sur la condition des habitants des colonies romaines. Madvig veut que les colons aient conservé le plein droit de cité, les indigènes recevant la civitas *sine suffragio*, tandis que d'autres refusent aux indigènes et les droits privés et les droits politiques » (Bouché-Leclercq, page 174, note 3). — **Coloniae.** Au point de vue civil, les colonies, comme les cités latines, avaient leur législation particulière. Les Latins avaient le *conubium*, le *commercium* et le *suffragium.* Au contraire, les colonies situées en province et non composées de Latins, mais bien de provinciaux et d'affranchis, n'avaient que le *jus commercii* et l'exemption de la peine des verges (le *jus Latii* ne leur ayant été donné que par fiction).

247. Acharnement des Romains contre Capoue.

(*Quanta contentione Romani Capuam obsederint.*)

2e « Alterum annum * circumvallatos inclusosque nos fame macerant *, et ipsi * nobiscum ultima pericula ac gravissimos labores perpessi, circa vallum ac fossas sæpe trucidati, ac prope ad extremum castris exuti. Sed omitto hæc : vetus atque usitata res est in oppugnanda hostium urbe labores ac pericula pati ; illud * iræ atque odii exsecrabilis inexpiabilisque indicium est : Hannibal ingentibus copiis * peditum equitumque castra * oppugnavit et ex parte cepit : tanto periculo nihil moti * sunt ab obsidione ; profectus trans Vulturnum perussit Calenum * agrum : nihil tanta sociorum clade avocati sunt * ; ad ipsam urbem Romam infesta signa ferri jussit : eam quoque imminentem tempestatem spreverunt ; transgressus Anienem amnem tria milia passuum ab urbe castra posuit, postremo ad mœnia ipsa et ad portas accessit, Romam se ademptururn eis, nisi omitterent Capuam, ostendit : non omiserunt. Feras bestias, cæco impetu ac rabie concitatas, si ad cubilia et catulos earum ire pergas, ad opem suis ferendam avertas : Romanos * Roma circumsessa, conjuges, liberi, quorum ploratus hinc * prope exaudiebantur, aræ, foci, Deum delubra, sepulcra * majorum temerata ac violata a Capua non averterunt : tanta aviditas supplicii expetendi, tanta sanguinis nostri hauriendi est sitis ! »

N° 247 : **Annum**. En 216, le parti démocratique avait livré Capoue aux Carthaginois. Les Romains vinrent assiéger Capoue (212) qui demanda en vain des secours à Hannibal. Comme on parlait de capituler, Vibius Virius conseilla aux sénateurs de se soustraire par une mort volontaire aux supplices que leur réservait la haine acharnée des Romains. — **Macerant**. Cf. Tite-Live, XXV, 22. — **Et ipsi** = *ipsi quoque*. — **Illud**, annonce ce qui suit et donne à la phrase un sens emphatique. — **Copiis**. Allusion à l'attaque d'Hannibal (en vue de secourir Capoue) d'abord contre le camp des proconsuls Fulvius et Appius, puis contre les alliés de Rome, enfin contre Rôme même. Voir T.-Live, XXVI, 5 à 11. — **Castra**, le camp des Romains qui assiègent Capoue. Voir T.-Live, XXVI, 5. — **Moti sunt** : remarquer le mouvement oratoire : *avocati sunt*, *spreverunt*, *omiserunt* ; cela peint l'entêtement des Romains. Voir la note Protinus de la version n° 39. — **Calenum**. Calès, ville des Sidicins, au nord de la Campanie. — **Romanos**, mis en tête de la phrase, pour faire antithèse à *feras bestias*. — **Hinc**, exagération oratoire. — **Sepulcra**. Il s'agit des tombeaux de la banlieue de Rome, occupée un instant par Hannibal.

248. Les nobles campaniens mettent le feu au forum.

(*Nobiles quidam Campani forum romanum incendunt.*)

Nocte quæ pridie Quinquatrus fuit pluribus simul locis circa forum incendium ortum. Eodem tempore septem tabernæ, quæ postea Quinque*, et argentariæ*, quæ nunc Novæ appellantur, arsere ; comprehensa postea privata ædificia (neque enim tum basilicæ* erant), comprehensæ lautumiæ* forumque piscatorium et Atrium* Regium ; ædis Vestæ vix defensa est, tredecim maxime servorum opera, qui in publicum*redempti ac manumissi* sunt. Nocte ac die continuatum incendium fuit ; nec ulli dubium erat humana id fraude factum esse, quod* pluribus simul locis, et iis diversis, ignes coorti essent. Itaque consul ex auctoritate senatus pro contione edixit, « qui quorum opera id conflatum* incendium profiteretur, præmium fore libero* pecuniam, servo libertatem. » Eo præmio inductus Campanorum Calaviorum servus (Manus ei nomen erat) indicavit dominos et quinque præterea juvenes, nobiles Campanos, quorum parentes a Q. Fulvio securi percussi erant, id incendium fecisse vulgoque* facturos alia, ni comprehendantur. Comprehensi ipsi familiæque eorum. 4e

N° 248 : Quinque (s. ent. *Tabernae appellatae sunt*). — **Argentariae** (s.-ent. tabernae), les boutiques des banquiers. — **Basilicae**, édifices rectangulaires qui servaient de tribunaux, de rendez-vous d'affaires. Voir le lexique. — **Lautumiae** (les carrières), quartier de Rome, au nord-est du forum. — **Atrium** : cet édifice contenait la demeure des Vestales. — **In publicum** : de façon à devenir propriété de l'Etat. L'Etat achète les esclaves des particuliers, en fait des *servi publici* (pompiers des sept *cohortes vigilum* pour l'extinction des incendies, ou bien portiers des monuments, fonctionnaires subalternes), et plus tard, s'il est content d'eux, les affranchit. — **Manumissi**. L'affranchissement se fait solennellement de trois manières : ou par la mise en liberté devant le préteur (*vindicta*) ; ou par l'inscription sur les registres du cens (*censu*) ; ou par un testament qui libérait l'esclave à la mort du testateur (*testamento*). On peut affranchir aussi *inter amicos*, *per epistulam*, *per mensam* (en admettant l'esclave à la table du maître). Mais ces trois dernières formes d'affranchissement ne confèrent pas le droit de cité. Les trois premières constituent la *justa manumissio*. La plus solennelle est la *vindicta*, ainsi appelée à cause de la *vindicta*, ou *festuca*, baguette symbolique avec laquelle le préteur (*judex* ou *arbiter*) touchait la tête de l'esclave en disant : « Aio hunc hominem liberum esse jure quiritium ». — **Quod**, parce que (disait-on) : de là le subjonctif. — **Conflatum** (*esset*). — **Libero** = *si liber esset*. — **Vulgo** = *passim*.

249. Cruautés des Romains contre Locres.

(*Quam crudeliter ab Romanis Locrenses habiti sint.*)

3° Ita superbe et crudeliter habiti Locrenses ab Carthaginiensibus post defectionem ab Romanis fuerant ut modicas* injurias non æquo* modo animo pati, sed prope libenti* possent; verum enimvero* tantum Pleminius Hamilcarem præsidii præfectum, tantum præsidiarii milites Romani Pœnos scelere* atque avaritia* superaverunt ut non armis, sed vitiis videretur certari*. Nihil omnium quæ inopi* invisas opes potentioris faciunt prætermissum in oppidanos est ab duce aut a militibus: in corpora ipsorum, in liberos, in conjuges infandæ contumeliæ editæ. Nam* avaritia ne sacrorum quidem spoliatione abstinuit, nec alia modo templa violata, sed Proserpinæ etiam intacti omni ævo thesauri, præterquam quod a Pyrrho*, qui cum magno piaculo sacrilegii* sui manubias rettulit, spoliati dicebantur*. Ergo, sicut ante regiæ naves, laceratæ naufragiis, nihil in terram integri præter sacram pecuniam Deæ, quam asportabant, extulerant, tum quoque alio genere cladis eadem illa* pecunia omnibus contactis* ea violatione templi furorem objecit, atque inter se ducem in ducem, militem in militem rabie hostili vertit.

N° 249 : Modicas, au sens étymologique, *modus*. Ceci se passe en 205 av. J.-C. « Scipion ayant trouvé une occasion d'enlever Locres à Hannibal, il y laissa pour gouverneur Pléminius. La longueur de la guerre, comme chez nous à la fin de l'Empire, avait inspiré aux soldats de profession un grand mépris pour les habitants des villes. La garnison de Locres et Pléminius se souillèrent de mille excès. » (Duruy, *Hist. de Rom.*, I, 651). — **Æquo**, c'est l'indifférence ; **libenti**, c'est la joie atténuée par *prope*. — **Enimvero** : correspond à peu près à notre expression familière « pour le coup ». — **Scelere**, ce sont les crimes contre les personnes ; **avaritia**, ce sont les crimes contre les biens. — **Certari** (entre les Romains et les Carthaginois). — **Inopi**, opposé à *potentioris*. — **Nam** : formule de transition. Tite-Live, après avoir développé *scelere*, va développer *avaritia*. Peut se traduire par « quant à » ; mais en réalité, il y a une idée sous-entendue : « Il va de soi que s'ils ne respectaient pas les personnes, ils respectaient encore moins les biens des habitants ; en effet... » (cet emploi de *nam* est très commun en latin. — Remarque de Riemann). — **A Pyrrho**. En 274 av. J.-C. Voir Tite-Live, XXIX, 18. — **Sacrilegii**, dépend de *piaculo*. — **Dicebantur**. Tite-Live semble vouloir atténuer la faute des Romains ; mais étant à la fois un moraliste et un croyant, il n'a garde de les justifier, comme le prouve la suite. — **Illa**, emphatique. — **Contactis** (au datif) : il y a dans ce mot une idée de souillure.

250. Conduite de Rome envers les colonies latines.

(*Quomodo coloniae Latinae ab Romanis habitae sint.*)

Cum coloniæ* latinæ duodecim consulibus abnuissent 3°
milites dare, principes earum magistratus Romam exciti sunt; iisque imperatum a Patribus « quantum quæque earum coloniarum militum plurimum dedisset populo Romano, ex quo hostes in Italia essent. Si qui ex iis recusarent, retineri ejus coloniæ magistratus legatosque placere*, neque, si postularent, senatum* dari, priusquam imperata fecissent. Stipendium præterea iis coloniis in milia* æris asses singulos imperari* exigique quotannis, censumque in iis coloniis agi ex formula ab Romanis censoribus data ». Ex hoc senatus consulto accitis Romam magistratibus primoribusque earum coloniarum, consules cum militem stipendiumque imperassent, alii aliis magis recusare ac reclamare, « negare tantum militum effici* posse ; orare atque obsecrare, ut sibi senatum adire ac deprecari liceret. Nihil se, quare perire merito deberent, admisisse; sed, si pereundum etiam foret, neque suum delictum neque iram populi Romani, ut plus militùm darent quam haberent, posse efficere. » Consules obstinati magistratus ire domum jubent ad dilectus habendos : « nisi summa militum, quæ imperata esset, Romam adducta, neminem iis senatum daturum. »

N° 250 : Coloniae latinae. On appelait *coloniae latinorum* ou *latinae*, les colonies composées de colons qui devaient exercer dans la nouvelle cité les droits inhérents à la latinité (*latinitas*), soit qu'ils fussent Latins antérieurement, soit qu'ils eussent reçu fictivement cette qualité (*jus latii*). Elles datent de la dissolution de l'ancienne confédération latine (493 av. J.-C.). Le but de Rome, en les fondant, était de peupler les pays nouvellement conquis d'alliés éprouvés par leur courage et leur fidélité et dont le nombre devait assurer des contingents considérables aux armées de la république. Au point de vue politique, la ville nouvelle était considérée comme un petit État uni à Rome par les liens d'une alliance (*fœderati*). La *formula coloniae* déterminait les contingents que la colonie devait fournir à Rome en fantassins, en cavaliers et en argent. Voir version 246. **Placere.** Cet infinitif dépend de l'idée de *a Patribus imperatum* = *Patres censuerunt.* — **Senatum**, l'entrée au sénat (pour se plaindre). — **In milia**, un as par mille as de capital. — **Imperari.** Dans les colonies latines et les villes alliées, les levées avaient lieu en vertu d'un édit consulaire qui fixait l'époque de l'appel et le chiffre du contingent. — **Effici**, expression familière. Les Latins veulent dire non seulement qu'ils ne peuvent pas fournir un pareil *effectif*, mais qu'ils ne peuvent pas *fabriquer* des soldats.

251. Devoirs des colonies envers Rome.

(*De officiis quæ coloniae Romanis praestare debeant.*)

3° Triginta tum coloniæ* populi Romani erant : ex iis duodecim negaverunt* consulibus esse unde milites pecuniamque darent. Nova re consules icti, absterrere earum legatos a tam detestabili consilio : « non enim detrectationem eam* munerum militiæ, sed apertam defectionem a populo Romano esse. Redirent itaque propere in colonias, et, tamquam integra* re locuti* magis quam ausi tantum nefas, cum suis consulerent. Admonerent non Campanos neque Tarentinos esse eos, sed Romanos*, inde* oriundos, inde in colonias atque in agrum bello captum urbis augendæ* causa missos; quæ liberi parentibus deberent, ea illos Romanis debere, si ulla pietas, si memoria antiquæ patriæ esset. Consulerent igitur de integro : nam tum quidem quæ temere agitassent*, ea prodendi* imperii Romani, tradendæ Hannibali victoriæ esse. » Cum alternis* hæc consules diu jactassent, nihil moti legati, neque se quod domum renuntiarent habere dixerunt neque senatum* suum quod novi consuleret, ubi nec miles qui legeretur nec pecunia quæ daretur in stipendium esset. Cum obstinatos eos viderent consules, rem ad senatum detulerunt, ubi tantus pavor animis hominum est injectus, ut magna pars actum de imperio dicerent.

N° 251 : Coloniae. Voir versions 246 et 250. Si l'on met à part les *colonies agraires*, fondées en vue de soulager la misère de la plèbe romaine ou italienne, et les *colonies militaires*, ou distributions de terres ayant pour objet de récompenser les soldats et les vétérans, il y a trois sortes de colonies : 1° les *coloniae civium romanorum* (composées de citoyens ayant la *civitas*) ; 2° les *coloniae latinae* (dont les citoyens avaient la *civitas latina*) ; 3° les *coloniae maritimae.* Ces dernières seules jouissaient de l'exemption du service militaire (*vacatio militiae*) qu'elles considéraient comme sacrée (*sacrosancta*). On appelle *coloniae populi romani* non pas des colonies de citoyens romains, mais des colonies fondées au nom de Rome, qu'elles se composent de citoyens, de Latins ou d'Italiens. — **Negaverunt** = *dixerunt consulibus non esse.* — **Eam**, équivaut à *id.* — **Integra re.** Les consuls sont prêts, pour ramener les rebelles, à jeter un voile sur le passé. — **Locuti**, le crime n'est encore commis qu'en paroles. — **Romanos.** C'est la communauté romaine; ils ont le *jus Latii.* — **Inde** = *Roma.* — **Augendae**, pour développer ou étendre la race romaine. — **Agitassent** = *quae agitastis.* Tous ces subjonctifs sont de style indirect. — **Prodendi**, gérondif marquant le but. — **Alternis.** Chaque consul avait le commandement de deux jours l'un. — **Senatum** (s.-ent. *habere*).

252. Punition de la Campanie qui s'était rangee du côté d'Hannibal.

(*Romani poenas a Campanis repetunt qui ad Hannibalem desciverant.*)

In eos qui capita rerum erant animadversum. Ad septuaginta principes * senatus interfecti, trecenti ferme nobiles Campani alii in carcerem conditi, alii per sociorum Latini * nominis urbes in custodias dati variis casibus interierunt ; multitudo alia civium Campanorum venumdata. De urbe agroque reliqua * consultatio fuit, quibusdam delendam sciscentibus * urbem prævalidam, propinquam, inimicam. Ceterum præsens utilitas vicit ; nam propter agrum, quem omni * fertilitate terræ satis constabat primum in Italia esse, urbs servata est, ut esset aliqua aratorum sedes. Urbi frequentandæ * multitudo incolarum * libertinorumque et institorum opificumque retenta ; ager omnis et tecta publica populi Romani facta. Ceterum habitari tantum tamquam urbem * Capuam frequentarique placuit, corpus * nullum civitatis nec senatum nec plebis concilium nec magistratus esse : « sine consilio * publico, sine imperio * multitudinem, nullius rei inter se sociam *, ad consensum inhabilem * fore ; præfectum * ad jura reddenda ab Roma quotannis missuros *.

N° **252** : **Principes**, ce sont les membres influents. — **Latini nominis**. Après la guerre latine (338 avant J.-C.) les membres de l'ancienne ligue latine de 493, qui pouvaient devenir citoyens romains en venant s'établir à Rome, furent traités plus rigoureusement et reçurent le nom de *nomen latinum* ou *socii nominis latini*. Voir au lexique *fœdus æquum, iniquum*. — **Reliqua**, cette décision, la seule qui restât à prendre, fut prise à Rome en 211 av. J.-C. — **Sciscentibus**. Les Romains voulaient détruire Capoue, parce que c'était la seule ville qui pût et qui voulût lutter contre Rome, et parce qu'Hannibal avait rêvé d'en faire le centre de l'Italie délivrée de Rome. — **Omni**. On y fait jusqu'à quatre récoltes par an. — **Frequentandae** = *ad frequentendam*, qui serait plus régulier. — **Incolarum**, des gens qui habitaient le pays, mais qui n'étaient pas citoyens. — **Urbem**, ce sont les maisons ; *civitas*, c'est la cité au point de vue politique. — **Corpus**. Les trois organes de la cité sont : 1° un sénat ou assemblée dirigeante (élément aristocratique) ; 2° une assemblée du peuple (élément démocratique) ; 3° des magistrats pour faire respecter les lois (élément monarchique). — **Consilio**, pouvoir délibératif ; **imperio**, pouvoir exécutif. — **Sociam** : rien n'y est commun, ni la religion, ni les lois. — **Inhabilem**, incapable en droit (et en fait). — **Praefectum**, désigne un représentant quelconque du pouvoir central, un magistrat (en général). — **Missuros**, s. ent. *Romanos*.

253. Un gouverneur de province concussionnaire.

(*Proconsul repetundarum reus.*

4° Marius Priscus, accusantibus* Afris, quibus pro consule præfuit, omissa defensione, judices* petiit. Ego et Cornelius Tacitus adesse provincialibus jussi, existimavimus fidei nostræ convenire notum senatui facere excessisse Priscum immanitate et sævitia crimina quibus dari judices possent, cum ob innocentes condemnandos, interficiendos etiam, pecunias accepisset. Respondit Fronto* Catius, deprecatusque est ne quid ultra repetundarum legem quæreretur. Magna contentio, magni utrimque* clamores. Novissime consul designatus Julius Ferox, vir rectus et sanctus, Mario quidem judices interim censuit dandos, evocandos autem quibus diceretur innocentium pœnas vendidisse. Quæ sententia prævaluit. Venerunt qui adesse erant jussi, Honoratus et Marcianus; ex quibus Honoratus trecentis milibus* exsilium equitis Romani, septemque amicorum ejus ultimam pœnam, Marcianus unius equitis Romani septingentis milibus plura supplicia arguebatur emisse. Senatus censuit septingenta milia quæ acceperat Marius ærario* inferenda, Mario urbe Italiaque interdicendum, Marciano hoc amplius, Africa. Sed Honoratum cognitioni senatus mors opportuna subtraxit.

N° 253 : Accusantibus. En 149 avant J.-C., la *lex Calpurnia* avait établi une cour permanente (*quaestio ordinaria*) pour juger les gouverneurs provinciaux accusés de prévarication (*quaestio repetundae pecuniae*). -- **Judices.** Priscus s'était rendu coupable d'exactions et d'actes de violence. Ne pouvant nier les faits, il demanda des juges, c'est-à-dire, une commission de sénateurs pour fixer l'indemnité. Le montant de cette indemnité valait quatre fois celui du dommage. Par ce moyen, Priscus espérait éviter un examen plus approfondi de ses crimes commis contre les personnes. Pline et Tacite déjouèrent son calcul. — **Fronto** : sans doute le rhéteur de ce nom, qui fut le précepteur de M. Antonin. — **Utrimque** : ceux qui sont de l'opinion de Fronton ou de l'opinion de Pline et de Tacite. — **Trecentis milibus**, sous-entendu *sestertium :* le sesterce, à l'époque de Pline, valait environ 0,20 centimes. — **Ærario.** C'est le trésor public. On y déposait le produit des revenus annuels, les comptes publics, les décrets du sénat et les étendards des légions. Sous la République, le trésor public était dans le temple de Saturne. Il faut le distinguer du *fiscus* qui désigne soit les revenus personnels des empereurs, soit la partie du revenu de l'Etat qui leur est destinée et qui correspond à notre *liste civile.*

254. Devoirs du gouverneur de province.

(*Justi in provinciis imperii effigies adumbratur.*)

Cyrus * ille a Xenophonte non ad historiæ fidem scriptus 2° sed ad effigiem justi imperii, cujus * summa gravitas ab illo philosopho cum singulari comitate conjungitur (quos quidem libros non sine causa noster * ille Africanus de manibus ponere non solebat; nullum est enim prætermissum in iis officium diligentis et moderati imperii) : eaque si sic coluit ille, qui privatus futurus numquam fuit, quonam modo retinenda sunt iis, quibus imperium ita datum est, ut redderent *, et ab iis legibus datum est, ad quas revertendum est *? Ac mihi * quidem videntur huc omnia esse referenda iis, qui præsunt aliis, ut ii qui erunt in eorum imperio sint quam beatissimi. Est autem non modo ejus qui sociis et civibus, sed etiam ejus qui servis, qui mutis pecudibus præsit, eorum quibus præsit commodis utilitatique servire. Cujus quidem generis * constare inter omnes video abs te summam adhiberi diligentiam : nullum æs alienum novum contrahi civitatibus *; vetere autem magno et gravi multas abs te esse liberatas; pacem tota provincia constitutam; facillimos esse aditus ad te, patere aures tuas querelis omnium; nullius inopiam * ac solitudinem * non modo illo populari accessu ac tribunali, sed ne domo * quidem et cubiculo esse exclusam tuo; toto denique in imperio nihil acerbum esse, nihil crudele, atque omnia plena clementiæ, mansuetudinis, humanitatis *.

N° 254 : Cyrus. *Cyrus scriptus* n'est le sujet d'aucun verbe. *Quos libros* se rapporte à *Cyrus. Eaque* se rapporte à *nullum officium.* Cette phrase a toute la liberté d'allure du style épistolaire. *Cyrus* désigne la Cyropédie. — **Cujus** désigne Cyrus lui-même. — **Noster ille**, le second Africain, très admiré de Cicéron. — **Ut redderent,** au sortir de leur charge. — **Revertendum est.** Les lois sont personnifiées : le magistrat, redevenu simple particulier, retombe sous leur puissance. — **Mihi.** Cicéron songe à Platon (*Republ.*, I, 345 D : μηδένι ἄλλῳ τὸ βέλτιστον σκοπεῖσθαι ἢ τῷ ἀρχομένῳ). — **Cujus generis** dépend de *diligentiam.* — **Civitatibus**, les cités libres et fédérées qui avaient conservé leurs institutions. — **Inopiam**, et **solitudinem**, termes abstraits = *nullum inopem et solum.* — **Domo**, c'est l'audience privée, opposée à *populari.* — **Humanitatis.** Ces éloges que Cicéron prodigue à son frère sont une condamnation indirecte de la conduite des gouverneurs de provinces, sous la République. Les provinces furent beaucoup mieux administrées sous l'Empire : aussi furent-elles les premières à apothéoser les empereurs.

255. Conseils à un gouverneur envoyé en Grèce.

(Plinius amicum ad Achaiam ordinandam missum admonet.)

3° Amor in te meus cogit *, non ut præcipiam (neque enim præceptore eges), admoneam tamen, ut quæ scis teneas et observes, aut scias melius. Cogita te missum in provinciam Achaiam *, illam veram et meram * Græciam, in qua primum humanitas, litteræ, etiam fruges * inventæ esse creduntur : missum ad ordinandum * statum liberarum civitatum, id est ad homines maxime homines, ad liberos * maxime liberos, quod jus a natura datum virtute, meritis, amicitia, fœdere denique et religione tenuerunt. Reverere conditores deos, et nomina * deorum. Reverere gloriam veterem et hanc ipsam senectutem, quæ in homine venerabilis, in urbibus sacra. Sit apud te honor antiquitati, sit ingentibus factis, sit fabulis quoque. Nihil ex cujusquam dignitate, nihil ex libertate, nihil ex jactatione * decerpseris. Habe ante oculos hanc esse terram, quæ nobis miserit jura *, quæ leges non victis, sed petentibus, dederit; Athenas esse, quas adeas; Lacedæmonem esse, quam regas : quibus reliquam umbram et residuum libertatis nomen eripere, durum, ferum, barbarumque est. Recordare quid quæque civitas fuerit, non ut despicias quod esse desierit *.

N° 255 : Cogit. Cf. la version précédente et la version suivante. — **Achaiam.** La province d'Achaïe formée en 146 avant J.-C., après la prise de Corinthe, comprenait l'Attique, la Béotie, l'Etolie, la Thessalie, tout le Péloponnèse et les Cyclades. — **Meram**, par opposition avec la province de Macédoine, qui faisait aussi partie de la Grèce. L'Achaïe est la véritable et pure Grèce, celle d'Athènes, de Sparte, de Corinthe. — **Fruges.** Allusion à Triptolème, fils de Célée, roi d'Eleusis : il apprit de Cérès l'art de l'agriculture et l'enseigna à l'Attique. — **Ad ordinandum.** C'est une mission temporaire et mal définie, pour apaiser sans doute des différends locaux. La liberté dont il s'agit ici est purement nominale (*reliquam umbram*), et les cités grecques d'alors doivent ressembler à celle dont Pline parle dans une de ses lettres à Trajan (X, 93) : « *civitas libera et foederata quæ beneficio indulgentiae tuae legibus suis utitur* ». Remarquer l'opposition des termes *ordinandum* et *liberarum*. — **Liberos.** Se rappeler leur lutte contre les Perses, les Macédoniens, les Romains. — **Nomina** : les noms que les dieux fondateurs portent dans les différentes villes. — **Jactatione** : *Graiis... praeter laudem nullius avaris* (Horace, *Art poét.*, 324). — **Jura** : les Douze Tables (Tite-Live, III, 31). — **Desierit.** « Cette lettre, dit Laharpe, montre un homme pénétré de ces principes d'humanité et de douceur qui convenaient à un philosophe, à un ami de Trajan, et qui peuvent servir de leçon à tous ceux que leurs charges et leurs emplois mettent au-dessus des autres ».

256. Conseils à un gouverneur de la province d'Asie.

(*Ad praefectum Asiae provinciae.*)

Quod si* te sors Afris, aut Hispanis, aut Gallis præfecisset, immanibus ac barbaris nationibus, tamen esset humanitatis* tuæ consulere eorum commodis, et utilitati salutique servire. Cum vero ei generi hominum præsis, non modo in quo ipsa sit, sed etiam a quo ad alios pervenisse putetur humanitas, certe iis eam potissimum tribuere debemus a quibus accepimus. Non enim me hoc jam dicere pudebit, præsertim in ea vita* atque in iis rebus gestis, in quibus non potest residere inertiæ* aut levitatis* ulla suspicio, nos ea quæ consecuti sumus his studiis et artibus esse adeptos, quæ sint* nobis Græciæ monumentis disciplinisque tradita*. Quare præter communem fidem, quæ omnibus debetur, præterea* nos isti hominum generi præcipue debere videmur ut, quorum præceptis simus eruditi, apud eos ipsos, quod ab iis didicerimus, velimus expromere. Atque ille quidem princeps ingenii et doctrinæ Plato tum denique fore beatas respublicas putavit, si aut docti ac sapientes homines eas regere cœpissent, aut ii qui regerent omne suum studium in doctrina ac sapientia collocassent*. Hanc conjunctionem videlicet potestatis ac sapientiæ saluti censuit civitatibus esse posse. 3°

N° 256 : Quod si. Ces conseils, ainsi que ceux de la version n° 254 (tirés d'une longue lettre, sorte de guide du gouverneur idéal, que Cicéron écrivit à son frère Quintus, gouverneur de la province d'Asie pendant près de quatre ans) sont d'un artiste et d'un humaniste plein d'admiration pour le génie grec et pour son glorieux passé, d'un politique et d'un philosophe qui se fait une haute idée du rôle civilisateur de Rome. — **Humanitatis**, désigne ici une culture supérieure de l'esprit, d'ordinaire accompagnée de bonté (φιλανθρωπία). — **In ea vita** = *post eam vitam*. — **Inertiae et levitatis**, deux défauts du caractère grec. Cf. *Pro Flacco*, 24. — **Sint**, subjonctif de style indirect, dépendant de *dicere pudebit*. — **Tradita**. On sait assez que Cicéron a tâché de réaliser lui-même l'idéal qu'il propose à l'orateur : « *omnem omnium artium doctrinam amplecti* ». — **Praeterea**, répétition du style familier. — **Collocassent**. Cet axiome fameux, formulé par Platon (*Répub.*, V, 18), a été mis en pratique par l'empereur Marc-Aurèle, ce philosophe couronné, que Renan appelle « un Gœthe attendri, un Gœthe converti au bien » (*Marc-Aurèle et la fin du monde antique*), « cette âme si sainte et si pure où l'on peut contempler dans son dernier et dans son plus doux éclat la vertu antique » (Martha, *les Moralistes sous l'Empire romain*).

257. Comment Verrès s'acquittait de ses devoirs de gouverneur.

(Quomodo Verres praefecti officiis functus sit.)

4° Iste imperator urbem Syracusas * elegerat, cujus hic situs atque hæc natura esse loci cælique dicitur*, ut nullus umquam dies tam magna turbulentaque tempestate fuerit, quin aliquo tempore ejus diei solem homines viderint. Hic ita vivebat hibernis mensibus ut eum non facile, non modo extra tectum, sed ne extra lectum quidem quisquam videret. Cum autem ver esse cœperat (cujus initium iste non a Favonio * neque ab aliquo astro notabat; sed cum rosam viderat, tum incipere ver arbitrabatur), dabat se labori atque itineribus; in quibus usque eo se præbebat patientem atque impigrum, ut eum nemo umquam in equo sedentem videret *. Nam, ut mos fuit Bithyniae regibus, lectica* octophoro ferebatur, in qua pulvinus erat perlucidus, melitensi rosa fartus *; ipse autem coronam habebat unam in capite, alteram in collo; reticulumque * ad nares sibi admovebat, tenuissimo lino, minutis maculis, plenum rosae. Sic confecto itinere*, cum ad aliquod oppidum venerat, eadem lectica usque in cubiculum deferebatur et in conviviis muliebribus cum pallio * purpureo talarique * tunica versabatur.

N° 257 : Syracusas. Cicéron l'a décrite en détail dans le *de Signis*, 52 et 53. — **Dicitur.** Sénèque (*Consol. à Marc.*, 17) et Pline l'Anc. (II, 62) ont vanté son climat. — **Favonio.** Cf. Horace, *Od.*, I, 4, 1 : *Solvitur acris hiems grata vice veris et Favoni*; et Catulle (64, 282) : *Aura parit flores tepidi fecunda Favoni.* — **Videret.** Cicéron laisse croire un instant que Verrès faisait ses tournées à pied : ce qui va rendre plus piquante la description de la litière. — **Lectica.** Il y avait deux sortes de litières : la *sella*, ou *cathedra*, où l'on était assis et qui était portée par deux hommes ; la *lectica*, où l'on était couché, et qui était portée par six ou huit eslaves. — **Fartus,** de *farcio.* — **Reticulum,** un filet, un sachet pour mettre des odeurs. — **Itinere** : ironique. — **Pallio.** Le pallium était le manteau grec. Les Romains considéraient comme un déshonneur de porter le costume des autres nations. — **Talari.** La tunique ordinaire ne descendait que jusqu'aux genoux et n'allait pas jusqu'aux coudes : elle se portait sous la toge. La *tunica talaris* descendait jusqu'aux talons et allait jusqu'aux poignets. Elle fut portée dès la plus haute antiquité par les deux sexes dans les colonies ioniennes. Les Grecs la portèrent jusqu'à l'époque de Périclès ; les Romains ne l'adoptèrent jamais.

258. Les audiences et les repas de Verrès.

(Quomodo Verres jus dicere et cenare solitus sit.)

Cum ad aliquod oppidum venerat, lectica usque in 4• cubiculum deferebatur*. Eo veniebant Siculorum magistratus*, veniebant equites* Romani, id quod ex multis juratis* audistis : controversiæ secreto deferebantur, paulo post palam decreta auferebantur. Deinde, ubi paulisper in cubiculo pretio, non æquitate, jura* descripserat, Libero reliquum tempus deberi arbitrabatur. Erant autem convivia* non illo silentio prætorum populi Romani atque imperatorum, neque eo pudore qui in magistratuum conviviis versari solet, sed cum maximo clamore atque convicio : nonnumquam etiam res ad pugnam atque ad manus veniebat. Iste enim prætor severus ac diligens, qui populi Romani legibus numquam paruisset, illis legibus*, quæ in poculis ponebantur, diligenter obtemperabat. Itaque erant exitus ejus modi, ut alius inter manus e convivio tamquam e prœlio auferretur, alius tamquam occisus relinqueretur, plerique effusi sine mente ac sine ullo sensu jacerent : ut quivis, cum aspexisset, non se prætoris convivium, sed ut Cannensem* pugnam nequitiæ videre arbitraretur.

N° 258 : Deferebatur. Contrairement à la loi, Verrès rendait (ou plutôt vendait) la justice en secret dans sa chambre à coucher, et non en public dans son tribunal.— **Magistratus** : les magistrats locaux élus par les différentes villes de Sicile. — **Equites**, les publicains qui avaient pris à ferme la perception des impôts. — **Juratis** : la conduite de Verrès est tellement odieuse que Cicéron n'y croirait pas sans cela. — **Jura**. Chaque province était divisée en diocèses ou districts ; dans chacun de ces districts il y avait une ville où le gouverneur tenait ses assises. Là les citoyens romains étaient jugés selon les lois de Rome, les autres selon la formule que le Sénat avait fixée pour la province. — **Convivia**. Sur le luxe de la table chez les Romains, voir notre *Vie Privée*, chap. 8. — **Legibus**. La *cena* (où l'on buvait peu) était suivie de la *comissatio*. On élisait au sort des dés le roi du festin : il réglait la conversation, et fixait, sous peine d'amende, le nombre de coupes que chaque convive devait vider. On commençait ordinairement par boire dans de petites coupes ; celles-ci étaient suivies de plus grandes qu'il fallait vider d'un trait à la santé d'un convive présent ou d'un absent. Quelquefois il fallait vider autant de *cyathi* que le nom contenait de lettres (Martial, I, 72). De là les orgies qui terminaient la *comissatio*. — **Cannensem**. La comparaison est un peu forcée ; mais pour qui connaît les mœurs des Romains, les détails de ces orgies de Verrès sont pleins de pittoresque et de vérité.

259 Conduite d'un gouverneur de province à l'égard des publicains.

(*Quomodo provinciae praefectus sese in publicanos gerere debeat.*)

3e Tuæ voluntati ac diligentiæ difficultatem magnam afferunt publicani*. Quibus si adversaris, ordinem de nobis optime meritum, et per nos* cum republica conjunctum, et a nobis et a republica disjunges. Sin autem omnibus in rebus obsequeris, funditus eos perire patiemur quorum non modo saluti sed etiam commodis consulere debemus. Illa causa publicanorum quantam acerbitatem afferat sociis, intelleximus ex civibus qui nuper in portoriis Italiæ tollendis, non tam de portorio* quam de nonnullis injuriis portitorum querebantur. Quare non ignoro quid sociis accidat in ultimis terris, cum audierim in Italia querelas* civium. Hic te ita versari, ut et publicanis satisfacias, præsertim publicis* male redemptis, et socios perire non sinas, divinæ cujusdam virtutis esse videtur, id est tuae. Simul et llud Asia cogitet, nullam a se neque belli externi neque discordiarum domesticarum calamitatem abfuturam fuisse, si hoc imperio non teneretur. Id autem imperium cum retineri sine vectigalibus nullo modo possit, æquo animo parte aliqua suorum fructuum pacem* sibi sempiternam redimat* atque otium.

N° 259 : **Publicani.** A Rome, les impôts (*vectigal*, *decumæ*, *stipendium*) étaient affermés à l'enchère à des fermiers généraux (en général des chevaliers), qui donnaient à l'Etat une somme ronde et percevaient ensuite les contributions diverses ; ils bénéficiaient de la différence entre le rendement effectif et la somme stipulée au cahier des charges, augmentée des frais de perception. Ils ne se contentaient pas toujours de ce bénéfice légal. Ils réclamaient une quantité de pots-de-vin : tant pour la vérification, tant pour le change, tant pour le scribe, etc. Voir les quatre dernières versions du chapitre VIII, et leurs notes. — **Per nos.** Cicéron essaya de faire des chevaliers un grand parti modéré : il les appelle « ornamentum civitatis, firmamentum reipublicæ » (*Pro Plancio*, 9), « firmamentum ceterorum ordinum » (*Pro lege Manilia*, 2, 7). Cicéron s'adresse à son frère, gouverneur de la province d'Asie. — **Portorio**, taxe payée dans les ports pour les importations et les exportations. *Portitores*, ceux qui la perçoivent. Le *portorium*, supprimé en 60, fut rétabli par César. — **Querelas.** Voir Tite-Live, XLV, 18, 4. — **Publicis** = *vectigalibus*. Les baux faits aux publicains étant souvent désavantageux autorisaient en quelque sorte leurs extorsions. Parfois ils en demandaient la résiliation. — **Pacem.** De là, l'expression de *pax romana* pour désigner l'empire romain, par opposition aux Barbares toujours en armes. — **Redimat**, a pour sujet *Asia*.

260. Sur l'admission des provinciaux dans le Sénat.

(*De provincialibus inter patricios adsciscendis.*)

« Num* paenitet Balbos* ex Hispania, nec minus insignes viros* e Gallia Narbonensi transivisse? Manent posteri eorum, nec amore in hanc patriam nobis concedunt. Quid aliud exitio Lacedæmoniis et Atheniensibus fuit, quamquam* armis pollerent, nisi quod victos* pro alienigenis arcebant? At conditor nostri Romulus tantum sapientia valuit, ut plerosque populos eodem die hostes, dein cives* habuerit. Advenæ* in nos regnaverunt. Libertinorum filiis* magistratus mandari non, ut plerique falluntur, repens*, sed priori* populo factitatum est. At* cum Senonibus* pugnavimus. Scilicet Vulsci et Æqui numquam adversam nobis aciem instruxere! Capti a Gallis sumus. Sed et Tuscis* obsides dedimus, et Samnitium jugum subivimus. Ac tamen, si cuncta bella recenseas, nullum breviore spatio quam adversus Gallos* confectum. Continua inde ac fida pax. Jam moribus, artibus, affinitatibus nostris mixti, aurum et opes suas inferant potius quam separati habeant. Omnia, quæ nunc vetustissima creduntur, nova* fuere : plebei* magistratus post patricios, Latini post plebeios, ceterarum Italiæ gentium post Latinos. Inveterascet hoc quoque, et quod hodie exemplis tuemur, inter exempla erit. » 3°

N° **260** : **Num**. Tacite suit ici le discours officiel de Claude (47 apr. J.-C.), gravé sur une table de bronze, dont on a retrouvé à Lyon, en 1528, deux fragments considérables. — **Balbos**, banquiers de Gadès. — **Viros**, comme L. Vestinus, de Vienne. — **Quamquam** : avec l'indicatif, à l'époque classique. — **Victos**, par exemple, les Messéniens, dont Sparte fit les Hilotes. — **Cives**, allusion aux Sabins et à Tatius. — **Advenæ** : Numa, Tarquin, Ser. Tullius. — **Filiis**. Les affranchis, les Paris, les Pallas, les Calliste, les Narcisse, furent tout-puissants sous Claude et ses successeurs. — **Repens** = *recens*. — **Priori** : à l'époque républicaine (T.-Live, IX, 46), mais très rarement; le fait est plus fréquent à partir de César. — **At**, formule de l'objection. — **Senonibus**, les vainqueurs de l'Allia. — **Tuscis** : sous Porsenna. — **Gallos**, les Gaulois transalpins, conquis en dix ans par Jules César. La pacification de l'Espagne demanda deux siècles; celle de l'Afrique carthaginoise deux siècles également; celle de la Grèce et de la Macédoine environ soixante ans. — **Nova**. Voir la même idée (Tite-Live, IV, 3). — **Plebei**. Le tribunat de la plèbe est de 493; la questure est accessible aux plébéiens dès l'an 409, la censure en 404, et le tribunat militaire en 400.

261. Sur les lois agraires.

(*De agrariis legibus.*)

4e « Genus ipsum agrariæ* legis vituperare non possum. Venit enim mihi in mentem duos clarissimos, ingeniosissimos, amantissimos romanæ plebis viros, Tib. et C. Gracchos, plebem in agris publicis constituisse, qui agri a privatis* antea possidebantur. Non sum autem ego is consul qui, ut plerique, nefas esse arbitrer Gracchos laudare, quorum consiliis, sapientia, legibus, multas esse video reipublicæ partes constitutas. Verumenimvero, a primo capite* legis a tribuno nostro hodie latæ usque ad extremum reperio, Quirites, nihil aliud cogitatum, nihil aliud susceptum, nihil aliud actum*, nisi ut decem reges ærarii, vectigalium*, provinciarum* omnium, totius reipublicæ, regnorum, liberorum populorum, orbis denique terrarum domini constituerentur, legis agrariæ simulatione atque nomine. Sic confirmo, Quirites, hac lege agraria, pulchra* atque populari, dari vobis nihil, condonari certis hominibus omnia, ostentari populo romano agros, eripi etiam libertatem, privatorum pecunias augeri, publicas exhauriri; denique, quod est indignissimum, per tribunum plebis*, quem majores præsidem libertatis custodemque esse voluerunt, reges in civitate constitui.

N° **261** : **Agrariæ**. « Les lois agraires avaient pour objet la division, la colonisation, la limitation ou la reprise de tout ou partie de l'*ager publicus* » (Saglio). Les principales furent celles de Spurius Cassius (486 av. J.-C.), de Licinius Stolo (376), des Gracques (133 et 122). Il s'agit ici de la loi *Servilia*, proposée par le tribun Rullus (64). Elle tendait à faire des distributions de terres aux prolétaires aux dépens du domaine. Rullus prétendait confier la vente du domaine de Campanie et l'achat de terres nouvelles en Italie à des décemvirs qui auraient eu pleins pouvoirs. Cicéron obtint des comices tributes le rejet de cette loi, en se fondant surtout sur l'énormité et les dangers des pouvoirs conférés à ces décemvirs. — **Privatis** : les nobles, possesseurs de ces *latifundia* (la plupart du temps en friche), qui, au dire de Pline l'Ancien « *perdidere Italiam* » (VII, 7). Voir la Lettre de Salluste à César, *de Ordinanda Republica*. — **Capite** : il y avait quatre articles. — **Actum**, remarquer la gradation. — **Vectigalium**. Les *vectigalia* comprenaient les douanes, les dîmes, les revenus des domaines publics, les taxes sur les ventes, etc. — **Provinciarum**. Voir au lexique *provinciæ*. — **Pulchra**, ironique. — **Tribunum plebis**. Sur la puissance tribunicienne, et les dangers qu'elle fit courir à la liberté, voir les versions 202, 215 et les notes.

262. Plaintes des alliés de nom latin.

(*Sociorum nominis Latini querelae.*)

Summa querelarum erat, cives* suos Romæ censos* ple- **3e**
rosque Romam commigrasse; quod si permittatur, perpaucis lustris futurum ut deserta oppida, deserti agri nullum militem dare possent. Fregellas quoque milia quatuor familiarum transisse ab se Samnites Pelignique querebantur, neque eo minus aut hos aut illos in dilectum militum dare. Genera autem fraudis duo mutandæ viritim civitatis inducta erant. Lex sociis ac nominis Latini qui stirpem ex sese domi relinquerent dabat ut cives Romani fierent. Ea lege male utendo alii sociis, alii populo Romano injuriam faciebant. Nam, et ne stirpem domi relinquerent, liberos suos quibusquibus Romanis in eam condicionem ut manumitterentur* mancipio dabant, libertinique cives essent et quibus stirpes deesset, quam relinquerent, ut cives Romani fiebant. Postea his quoque imaginibus juris spretis, promiscue sine lege, sine stirpe in civitatem Romanam per migrationem et censum transibant. Hæc ne postea fierent petebant legati, et ut redire in civitates juberent* socios; deinde ut lege caverent, ne quis quem civitatis mutandæ causa suum faceret neve alienaret; et si quis ita civis Romanus factus esset, civis ne esset. Hæc impetrata ab senatu.

N° 262 : Cives. On désignait sous les noms de *socii nomenque latinum*, *socii et latini*, *socii nominis latini* l'ensemble des alliés italiques. D'abord alliés de Rome (493) sur pied d'égalité (*fœdere æquo*), ils furent mis dans sa dépendance après les guerres latines (338); mais gardèrent parmi les alliés une place privilégiée (*jus Latii*). Un grand courant d'émigration vers Rome se produisit dans les cités latines au commencement du IIe siècle. Les uns « mancipaient » leurs enfants à des Romains qui les émancipaient ensuite et en faisaient des citoyens affranchis ; d'autres adoptaient des enfants pour en laisser chez eux, et transportaient ensuite leur résidence à Rome. On sait que les habitants des colonies latines (*Latini coloniarii*) fondées depuis 568 de Rome ne pouvaient plus entrer dans la cité romaine que par l'exercice des magistratures locales. — **Censos.** Les Latins recensés à Rome pouvaient même voter à Rome quand ils s'y trouvaient au moment des élections. Le sort désignait alors la tribu dans laquelle ils pouvaient voter. — **Manumitterentur.** Il y avait deux sortes d'affranchissements : 1° la *manu missio per epistulam*, ou *inter amicos*, ou *in convivio*; 2° la *justa manu missio*, qui était irrévocable et se faisait de trois manières : ou bien par testament, ou bien par le cens ou bien par la baguette symbolique (*vindicta*). Voir version 248. — **Juberent**, a pour sujet Romani.

263. Comment les Romains traitent ceux qui n'ont pas le droit de cité.

(*Quomodo in quosdam ex municipiis italicis honestissimos viros saevitum sit.*)

4° « Nuper, inquit C. Gracchus, Teanum Sidicinum * consul venit; uxor ejus dixit se in balneis * virilibus lavari velle. Quæstori Sidicino a M. Mario, suae civitatis nobilissimo homine, datum est negotium uti balneis exigerentur qui lavabantur. Uxor renuntiat viro parum cito sibi balneas traditas esse, et parum lautas fuisse. Idcirco palus destitutus est in foro : eoque adductus M. Marius. Vestimenta detracta sunt, virgis * cæsus est. Ferentini, ob eamdem causam, prætor noster quæstores arripi jussit : alter se de muro dejecit; alter prensus et virgis cæsus est. » Item Gracchus alio in loco ita dicit : « Quanta libido quantaque intemperantia sit hominum adulescentium, unum exemplum vobis ostendam. His annis paucis ex Asia missus est, qui per id tempus magistratum non ceperat, homo adulescens * pro legato *. Is in lectica * ferebatur. Ei obviam bubulcus de plebe Venusina advenit, et per jocum, cum ignoraret qui ferretur, rogavit num mortuum ferrent. Ubi id audivit, lecticam jussit deponi : struppis, quibus lectica deligata erat, usque adeo verberari jussit, dum animam efflavit. »

N° 263 : Teanum Sidicinum, Téanum des Sidicins, ville de Campanie, aujourd'hui *Tiano*. — **Balneis.** On voit par ce passage qu'à l'époque des Gracques les bains des hommes et ceux des femmes étaient encore séparés. Sous l'empire, il y en eut de communs aux deux sexes (*communia*, *mixta balnea*); ce mélange fut un des symptômes les plus frappants et une des causes les plus actives de la dépravation des mœurs. Hadrien tenta vainement d'arrêter cette licence. Les efforts des Pères de l'Eglise eux-mêmes restèrent impuissants pour empêcher cette promiscuité. — **Virgis** : supplice infamant. On connaît la protestation de Gavius, battu de verges par Verrès : « *civis romanus sum* » (*Sec. Act. in Verrem*, LXI). — **Adulescens.** Varron dit que l'adolescence va jusqu'à trente ans. Cicéron avait 44 ans, quand il disait à Antoine : « Defendi rem publibam adulescens, non deseram senex » (*Phil.*, II, 46) : mais Cicéron étend singulièrement ici les limites de cet âge. — **Legato.** Dans l'ordre civil on appelait *legati* des conseillers que le sénat (qui les choisissait parmi ses membres) adjoignait aux gouverneurs de provinces; ou bien des délégués envoyés au sénat avec une mission officielle par les magistrats séjournant dans les provinces, et choisis par ceux-ci dans leur entourage. Il s'agit ici de cette dernière catégorie de fonctionnaires. — **Lectica.** Voir au lexique.

264. Portrait des Gaulois.

(*De Gallorum indole.*)

Celsioris staturæ * et candidi * pæne Galli sunt omnes, et 3e rutili, luminumque torvitate terribiles, avidi jurgiorum *, et sublatius insolescentes *. Metuendæ * voces complurium et minaces, placatorum juxta et irascentium. Tersi tamen pari diligentia cuncti et mundi *, nec in tractibus illis, maximeque apud Aquitanos, poterit aliquis videri, vel femina, licet perquam pauper, ut alibi frustis squalere pannorum. Ad militandum omnis ætas aptissima ; et pari pectoris robore senex ad procinctum ducitur et adultus, gelu * duratis artubus et labore assiduo, multa contempturus et formidanda : nec eorum aliquando quisquam, ut in Italia, munus Martium pertimescens, pollicem sibi præcidit, quod localiter murcos appellant. Vini avidum genus, affectans * ad vini similitudinem multiplices potus ; et inter eos humiles quidam, obtusis ebrietate continua sensibus, quam furoris voluntariam speciem Catoniana sententia definivit, raptantur discursibus vagis : ut verum illud videatur, quod ait defendens Fonteium Tullius, « Gallos post hæc dilutius esse poturos », quod* illi venenum esse arbitrabantur.

N° 264 : Staturæ. Cf. César, *de Bello gall.*, II, 30 : « *omnibus Gallis præ magnitudine corporum suorum brevitas nostra contemptui est* ». — **Candidi** : il s'agit du teint. — **Jurgiorum**, Cf. César, *de Bello gall.*, III, 10, 3 ; IV, 5, 1. — **Insolescentes**. Cf. César, de *Bello gall.*, III, 19, 6 : « *ut ad bella suscipienda Gallorum alacer ac promptus est animus, sic mollis ac minime resistens ad calamitates perferendas* ». Cf. Diodore de Sicile : « Leurs festins sont souvent ensanglantés : les paroles font naître des querelles, et, comme ils méprisent la vie, ils se provoquent à des combats singuliers. Leur aspect est effrayant : ils ont la voix forte et rude. » — **Metuendæ.** Cf. César, VII, 80, 4 : d'ailleurs la racine de Gallus (*gal*) signifie brave. Cf. l'historien Dion Cassius : « καὶ ὀργῇ ἀκρατῶς καὶ ὁρμῇ ἀπλήστως χρῶνται ». Cf. le portrait qu'en fait Tite-Live, XXXVIII, 17 : « *Procera corpora, promissæ et rutilatæ comæ ; ad hoc cantus ineuntium prœlium, et ululatus, et tripudia et quatientium scuta in patrium quemdam morem horrendus armorum crepitus : omnia de industria composita ad terrorem.* » Et plus loin : « *si primum impetum, quem fervido ingenio et cæca ira effundunt, sustinueris, fluunt sudore et lassitudine membra, labant arma* ». — **Mundi.** Encore un trait persistant de la race, la coquetterie, l'amour du beau. — **Gelu** : le climat de la Gaule est froid, comparé à celui de l'Italie. — **Affectans** : cette industrie est plus prospère que jamais. — **Quod illi** : *quod* indique le mélange d'eau et de vin.

265. Un rhéteur gaulois se plaint à Théodose des malheurs de sa patrie.

(*Gallicus quidam rhetor de patriae suae sub Maximo tyranno malis apud Theodosium queritur.*)

2e Unde ordiar nisi de tuis, mea Gallia*, malis, quæ ex omnibus terris, quas illa pestis insederat, haud injuria tibi vindicas privilegium miseriarum? Quid referam vacuatas municipibus suis civitates? impletas fugitivis nobilibus solitudines? Quid perfunctorum honoribus summis virorum bona publicata, capita deminuta*, vitam ære taxatam? Vidimus redactas in numerum dignitates, et exutos trabeis* consulares et senes fortunarum superstites, et infantium sub ipso sectore ludentium flendam securitatem : cum interim miseri vetabamur agere miseros, immo etiam cogebamur mentiri beatos, et cum domi atque secreto solis conjugibus ac liberis credidissemus furtivum dolorem, procedebamus in publicum non nostræ fortunæ vultu. Stabat ipse purpuratus ad lances et momenta* ponderum, nutusque trutinarum pallens atque inhians exigebat. Comportabantur interim spolia provinciarum, exuviæ exsulum, bona peremptorum. Hic aurum matronarum manibus extractum, illic raptæ pupillorum cervicibus bullæ, istic dominorum cruore perfusum appendebatur argentum. Numerari ubique pecuniæ, fisci* repleri, æra cumulari, vasa concidi, cuivis ut intuenti non imperatoris domicilium, sed latronis receptaculum videretur.

N° 265 : Gallia. En 383, Maxime, général de Théodose, s'était fait proclamer empereur. Il établit à Trèves le siège de son empire et ravagea la Gaule, l'Espagne et la Grande-Bretagne pour s'y faire reconnaître. — **Capita deminuta** : toute perte des droits de liberté, de cité, ou de famille. On distingue trois degrés dans la *capitis deminutio* : la *maxima*, quand on perd la liberté ; du même coup on perd les droits de cité et de famille ; la *media* ou *minor*, lorsque, sans perdre la liberté, on perdait les droits de cité et de famille ; la *minima*, lorsque, sans perdre les droits de liberté ni de cité, une personne sortait de sa famille par l'émancipation, l'adoption, l'adrogation, et, pour les femmes, par la *conventio in manum*. — **Trabeis** : la trabée est une toge faite tout entière d'étoffe de pourpre, ou ornée d'une ou plusieurs bandes horizontales de cette couleur. La première de ces deux variétés est réservée aux dieux ; l'autre, aux consuls et aux chevaliers. — **Momenta** = *movimenta*. — **Fisci**. Sous l'empire le mot *fiscus* désigne la caisse du chef de l'Etat, alimentée par les revenus des domaines impériaux, des provinces impériales, des Etats tributaires, des confiscations, etc. Voir *ærarium*.

CHAPITRE VII

(*Caput VII.*)

LÉGISLATION — DROIT PUBLIC — DROIT CIVIL — TRIBUNAUX

(*De legibus — De jure publico — De jure civili — De judiciis.*)

266. La loi véritable émane de Dieu.

(*Lex vera orta est simul cum mente divina.*)

Jussa ac vetita populorum non habent vim ad recte 2•
facta vocandi et a peccatis avocandi : quæ vis non modo senior est quam ætas populorum et civitatum, sed æqualis illius caelum atque terras tuentis et regentis Dei*. Neque enim esse mens divina sine ratione potest ; nec ratio divina non* hanc vim in rectis pravisque sanciendis habere ; nec, quia nusquam erat scriptum ut contra omnes hostium copias in ponte unus assisteret, a tergoque pontem interscindi juberet, idcirco minus Coclitem* illum rem gessisse tantam, fortitudinis lege atque imperio, putabimus ; nec si, Tarquinio regnante, nulla erat Romæ scripta lex de stupris, idcirco non contra illam legem sempiternam Sex. Tarquinius vim Lucretiæ attulit. Erat enim ratio profecta a rerum natura*, et ad recte faciendum impellens, et a delicto avocans, quæ non tum denique incipit lex esse cum scripta est, sed tum cum orta est. Orta autem simul est cum mente divina. Quamobrem lex vera atque princeps, apta ad jubendum et ad vetandum, ratio est recta summi Jovis*.

N° 266 : Dei. Lire l'hymne à Jupiter du philosophe stoïcien Cléanthe, d'un ton si élevé et d'une inspiration toute spiritualiste. Cette page (comme d'ailleurs tout le beau traité *des Lois*) prouve que Cicéron était pénétré des plus hautes conceptions stoïciennes et platoniciennes sur la divinité. Cf. Sophocle, parlant de ces lois non écrites et immuables, ἄγραπτα κἀσφαλῆ θεῶν νόμιμα (*Antigone*, 455 ; et *Œdipe roi*, 865). Cf. aussi Aristote, *Rhét.*, I, 13 ; et Thucyd., II, 37, sub fine. — **Nec non** donne plus de force à l'affirmation que s'il y avait simplement *et*. — **Coclitem.** Voir le récit de Tite Live, II, 9, 10. — **Rerum natura.** Cf. la définition du liv. I, 6 (*de Leg.*) : « *Lex est summa ratio insita in natura.* » — **Jovis.** Cf. la définition donnée par Cicéron (*Philipp.*, XI, 12) : « *Est enim lex nihil aliud nisi recta et a numine deorum tracta ratio, imperans honesta, prohibens contraria.* » Cf. la définition du philosophe stoïcien Chrysippe : λόγος ὀρθός, προσταχτικὸς μὲν τῶν ποιητέων, ἀπαγορευτικὸς δὲ τῶν οὐ ποιητέων. Cf. Cicéron, *de Rep.*, IV, 22 : *Est quidem vera lex recta ratio naturae congruens, diffusa in omnes, constans, sempiterna.*

267. La société humaine est fondée sur la justice et la bonté.

(*Justitia et humanitate inter se sociantur homines.*)

2° Cum omne genus hominum sociatum inter se esse intellegatur, sequitur ad participandum alium ab alio communicandumque* inter omnes, justos natura nos esse factos; tantam autem esse corruptelam malæ consuetudinis, ut ab ea* tamquam igniculi* exstinguantur a natura dati, exorianturque et confirmentur vitia contraria. Quod si, quomodo est natura*, sic judicio* homines, « humani, ut ait poeta, nihil a se alienum putarent* », coleretur jus æque ab omnibus. Quibus enim ratio a natura data est, iisdem etiam recta ratio data est; ergo et lex*, quæ est recta ratio in jubendo et vetando; si lex, jus quoque : at omnibus ratio; jus igitur datum est omnibus. Recteque Socrates exsecrari eum solebat qui primus utilitatem a natura sejunxisset* : id enim querebatur caput esse exitiorum omnium. Unde est illa Pythagorea vox*, « τὰ τῶν φίλων κοινὰ, καὶ φιλίαν ἰσότητα. » Ex quo perspicitur, cum hanc benevolentiam tam late longeque diffusam vir sapiens in aliquem pari virtute præditum contulerit, tum illud effici*, quod quibusdam incredibile videatur, sit autem necessarium, ut nihilo sese plus quam alterum diligat.

N° 267 : Communicandum. De là la définition d'Aristote : ὁ ἄνθρωπος ζῶόν ἐστι πολιτικόν. Cf. Cicéron (*de Finibus*, V, 23) : « *Nihil est quod latius pateat quam conjunctio inter homines hominum, et quasi quaedam societas et communicatio utilitatum.* » — **Ab ea.** Construisez : ut tamquam igniculi a natura dati exstinguantur ab ea. — **Igniculi.** C'est ce qu'Horace appelle « *divinae particulam aurae* ». Cf. Cic., *Tusc.*, III, 1 : « *Parvulos nobis dedit igniculos, quos celeriter malis moribus opinionibusque depravatis sic restinguimus ut nusquam naturae lumen appareat.* » — **Est natura** = *natura jubet. Natura* est à l'ablatif. — **Judicio**, désigne une conviction raisonnée : opposé à *natura*. — **Putarent.** Allusion au vers bien connu de Térence (Heautont, I, 1, 25) : « *Homo sum, humani nihil a me alienum puto.* » Cf. Cic. *de Off.*, I, 9, 7. — **Et lex**, sous-entendu : *data est*. — **Sejunxisset**, subjonctif de style indirect. — **Vox.** Cicéron a loué ce mot de Pythagore, *de Off.*, I, 17, 57 : « *In quibus enim eadem studia sunt, eaedem voluntates, in his fit ut aeque quisque altero delectetur, ac se ipso; efficiturque id quod Pythagoras vult in amicitia, ut unus fiat ex pluribus.* » — **Effici**, dépend de *perspicitur*. Cf. *De Offic.*, I, 16 sqq. ; et *de Fin.*, III, 19 : « *ut enim leges omnium salutem singulorum saluti anteponunt, sic vir bonus et sapiens et legibus parens, et civilis officii non ignarus, utilitati omnium plus quam unius alicujus aut suae consulit.* »

268. De l'affection qu'on doit à la famille, à la patrie, au genre humain.

(*Quid familiae, quid patriae, quid humano generi debeamus.*)

Gradus autem plures sunt societatis hominum. Ut 2°
enim ab infinita* illa discedatur*, propior est ejusdem gentis*, nationis*, linguæ, qua maxime homines conjunguntur : interius* etiam est, ejusdem esse civitatis. Multa enim sunt civibus inter se communia, forum, fana, porticus, viæ, leges, jura, judicia, suffragia, consuetudines praeterea et familiaritates, multisque cum multis res rationesque* contractæ. Artior vero colligatio est societatis propinquorum : ab illa enim immensa societate humani generis in exiguum angustumque concluditur. Prima societas in ipso conjugio est, proxima in liberis ; deinde una domus, communia omnia. Id* autem est principium urbis*, et quasi seminarium reipublicæ. Sequuntur fratrum conjunctiones ; post consobrinorum* sobrinorumque qui, cum una domo jam capi non possint, in alias domos tamquam in colonias exeunt. Sequuntur* conubia* et affinitates*, ex quibus etiam plures propinqui : quæ propagatio et suboles origo est rerum publicarum. Sanguinis autem conjunctio benevolentia devincit homines et caritate : magnum est enim eadem habere monumenta* majorum, iisdem uti sacris*, sepulcra* habere communia.

N° 268 : **Infinita**, sous-entendu *societate* : c'est la société universelle du genre humain. — **Discedatur**, subjonctif impersonnel. — **Gentis, nationis** : *gens* (race), et *natio* (peuple). — **Intérius est**, a pour sujet *esse ejusdem civitatis*. — **Res, rationes** : ce sont les relations d'affaires, et les relations d'intérêt. — **Id**, (*conjugium*). — **Urbis**, : en grec πόλις. — **Consobrinorum**, ce sont les fils de frères ou de sœurs (cousins germains); et les *sobrini*, ce sont les fils des *consobrini* (cousins issus de germains). — **Sequuntur**, continuation de l'énumération comme plus haut. — **Conubia** et **affinitates** désignent les liens d'affection qui existent entre les parents des deux époux. — **Monumenta** : bustes en cire (*imagines* — voir au lexique), arbres généalogiques, etc. — **Sacris** : les *sacra privata* de chaque famille. — **Sepulcra**. Fustel de Coulanges a très fortement établi que la cité antique reposait sur le culte des ancêtres. Cf. Montesquieu : « Si je savais quelque chose qui me fût utile et qui fût préjudiciable à ma famille, je le rejetterais de mon esprit. Si je savais quelque chose qui fût utile à ma famille et qui ne le fût pas à ma patrie, je chercherais à l'oublier. Si je savais quelque chose utile à ma patrie et qui fût préjudiciable à l'Europe et au genre humain, je le regarderais comme un crime. »

269. Nécessité des croyances religieuses dans un Etat.

(*Quantopere in re publica intersit quid cives de Deo sentiant.*)

2° Sit hoc a principio* persuasum civibus, dominos esse* omnium rerum ac moderatores deos, eaque quæ gerantur eorum geri* judicio ac numine, eosdemque optime de genere hominum mereri, et qualis quisque sit, quid agat, quid in se admittat, qua mente, qua pietate colat religiones, intueri, piorumque et impiorum habere rationem*. His enim rebus imbutæ mentes, haud sane abhorrebunt ab utili, ac vera sententia*. Quid est enim verius quam neminem esse oportere tam stulte arrogantem, ut in se rationem et mentem putet inesse, in caelo mundoque non putet*? aut ut ea, quæ vix summa ingenii ratione comprehendat*, nulla ratione moveri putet? Quem vero* astrorum ordines, quem dierum noctiumque vicissitudines, quem mensium temperatio, quemque ea quæ gignuntur nobis ad fruendum non gratum esse cogant, hunc hominem omnino numerare qui* decet? Utiles esse autem opiniones has quis neget, cum intellegat quam multa firmentur jurejurando, quantæ salutis sint fœderum religiones, quam multos divini supplicii metus a scelere revocarit, quamque sancta sit societas civium inter ipsos, diis immortalibus interpositis tum judicibus*, tum testibus*?

N° 269 : A principio. Cf. le préambule des lois de Zaleucus et de celles de Charondas (Stobée, XLII). — **Esse, geri** : deux choses, l'existence des dieux, et leur action sur le monde. — **Habere rationem**. Comparer le beau prologue de l'étoile Arcturus dans le *Rudens* de Plaute. Cicéron et Plaute sont beaucoup plus affirmatifs que Tacite dans la péroraison d'*Agricola* : *Si quis piorum manibus locus.* » — **Sententia**. La foi, dit Pascal, c'est Dieu *sensible* au cœur. — **Non putet**. Cicéron a souvent exprimé cette croyance, à laquelle il était fermement attaché : *Pro Milone*, 30 ; *de Nat. deor.*, II, 37-39 ; *de Divinat.*, II, passim. — **Comprehendat** : allusion aux merveilles de la création dans le détail desquelles les philosophes et les savants peuvent seuls entrer. — **Quem vero**. Cicéron a magnifiquement développé ce lieu commun dans le *de Natura deor.*, II, 32-66. Cf. le traité *de l'Existence de Dieu*, où Fénelon a ingénieusement exposé cette preuve, appelée *argument des causes finales.* — **Qui**, adverbe. — **Judicibus**, dans les traités. — **Testibus**, dans les serments. Ce beau préambule de Cicéron est librement imité de Platon, *Républ.*, début du liv. IV, et début du liv. IX

270. La conscience et non la crainte du châtiment doit nous détourner du mal.

(*Animi conscientia, non supplicii metus ab injuria homines arcere debet.*)

Quod si homines ab injuria pœna*, non natura* arcere 2°
deberet, quænam sollicitudo vexaret impios, sublato suppliciorum metu? Quorum tamen nemo tam audax umquam fuit, quin aut abnueret* a se commissum esse facinus, aut justi sui doloris* causam aliquam fingeret, defensionemque facinoris a natura jure* aliquo quæreret. Quæ* si appellare audent impii, quo tandem studio colentur a bonis? Quod si pœna*, si metus supplicii, non ipsa turpitudo, deterret ab injuriosa facinorosaque vita, nemo est injustus; at incauti potius habendi sunt improbi*. Tum autem qui non ipso honesto movemur, ut boni viri simus, sed utilitate aliqua atque fructu, callidi sumus, non boni. Nam quid faciet is homo in tenebris, qui nihil timet nisi testem et judicem? Quid*, in deserto quo* loco nactus quem multo auro spoliare possit, imbecillum atque solum? Noster quidem hic natura justus vir ac bonus, etiam* colloquetur, juvabit, in viam deducet; is vero, qui nihil alterius causa facit, et metitur suis commodis omnia, videtis, credo, quid sit acturus*. Quod si negabit* se illi vitam erepturum et aurum ablaturum, numquam ob eam causam negabit quod id natura turpe judicet*, sed quod metuat ne emanet*, id est ne malum* habeat.

N° 270 : Poena. Cf. les beaux vers de Lucrèce, V, 1149 : Inde metus maculat poenarum praemia vitae. Circumretit enim vis atque injuria quemque, Atque unde exorta est ad eum plerumque revertit... — **Natura.** Pour comprendre ce mot, il faut connaître la définition que Cicéron a donnée de la loi (*de Leg.*, I, 6) : « *Lex est summa ratio insita in natura.* » — **Aut abnueret** : ou bien l'impie nie le fait ; *aut justi* : ou bien il l'avoue en imaginant une excuse. — **Doloris** = *irae*. — **Jure**, ablatif de moyen. — **Quae** se rapporte, par syllepse, à *jure aliquo* de la phrase précédente. — **Poena.** Cf. le beau vers d'Horace : *Oderunt peccare boni virtutis amore.* — **Improbi** (ceux qui sont appelés de ce nom et punis comme tels) : ce mot est sujet ; *incauti* est attribut. — **Quid**, sous-entendu *faciet*. — **Quo** = *aliquo*. — **Etiam** : il y a ici une idée sous-entendue : non seulement il ne le dépouillera pas, mais encore. — **Acturus.** Cf. Cicéron, *Lettr.* VII, 2 ; *de Fin.*, II, 16 ; et *de Republ.*, III, 16. — **Negabit**, le sujet est *impius*. — **Judicet,** subjonctif de style indirect. — **Emanet**, sous-entendu *in vulgus*. — **Malum**, dans le sens de *poenam*. Cf. les préceptes si humains presque chrétiens) qui remplissent le *de Officiis* (I, 13, 14 ; II, 5 à 9).

271. Comment il faut punir.

(*Quomodo puniendum sit.*)

2° Nec vero audiendi qui graviter inimicis irascendum putabunt, idque* magnanimi et fortis viri esse censebunt; nihil enim laudabilius, nihil magno et præclaro viro dignius placabilitate atque clementia*. In liberis vero populis et in juris æquabilitate* exercenda etiam est facilitas et altitudo* animi, quæ dicitur, ne, si irascamur aut intempestive accedentibus aut impudenter rogantibus, in morositatem inutilem et odiosam incidamus. Et tamen ita probanda est mansuetudo atque clementia, ut adhibeatur rei publicæ causa severitas, sine qua administrari civitas non potest. Omnis autem et animadversio et castigatio contumelia vacare debet, neque* ad ejus qui punitur aliquem aut verbis castigat, sed ad rei publicæ utilitatem referri. Cavendum* est etiam, ne major pœna quam culpa sit, et ne iisdem de causis alii plectantur, alii ne appellentur* quidem. Prohibenda autem maxime est ira in puniendo; numquam enim iratus qui accedet ad pœnam, mediocritatem* illam tenebit, quæ est inter nimium et parum, quæ placet Peripateticis*. Illa* vero omnibus in rebus repudianda est, optandumque ut ii qui præsunt rei publicæ legum similes* sint, quæ ad puniendum non iracundia, sed æquitate ducuntur.

N° 271 : Idque, c'est-à-dire *graviter irasci inimicis.* — **Clementia.** Voir le *de Clementia* et le *de Ira* de Sénèque. A l'opinion de Napoléon qui prétend que la clémence est « *une si pauvre petite vertu quand elle ne s'appuie pas sur la politique* », on peut opposer celle de Shakspeare : « La clémence est ce qu'il y a de plus puissant dans la toute-puissance ; elle sied au monarque sur le trône mieux que sa couronne même..... La clémence est au-dessus du sceptre ; elle a son trône dans le cœur des rois : elle est un attribut de la divinité. Le pouvoir terrestre qui approche le plus de celui de Dieu, c'est la justice tempérée par la clémence » (*Shylock*, IV, 1). Relire le V° acte de Cinna. — **In juris aequabilitate** = in populis ubi jura aequalia sunt. — **Altitudo.** Cicéron traduit ainsi le mot grec βαθύτης, auquel il donne aussi dans ses lettres (*Ad. Att.*, V, 10, 3) le sens de sérénité profonde. — **Neque...referri** = *et referri ad utilitatem non ejus qui punitur* (déponent)... *sed ad rei publicae utilitatem.* — **Cavendum.** Voir Montesquieu, *Esprit des Lois*, VI, 16; XII, 4. Cf. les *Délits et les Peines* de Beccaria. — **Appellentur,** au sens juridique du mot. — **Mediocritatem.** Cf. le ἐν μέσῳ ἀρετή d'Aristote. — **Peripateticis.** Et pourtant Aristote (*Morale à Nic.*, IV, 71) voit dans la colère un sentiment légitime en soi, que le sage peut et doit ressentir parfois. — **Illa,** se rapporte à *ira.* — **Similes :** la comparaison est d'Aristote (*Polit.*, III, 16).

272. Les lois ne font point la justice, elles la supposent.

(*E justitia natae sunt leges, non e legibus justitia.*)

Est unum jus*, quo devincta est hominum societas, et quod lex constituit una*. Quæ lex est recta ratio* imperandi atque prohibendi : quam qui ignorat, is est injustus*, sive est illa scripta uspiam, sive nusquam*. Quodsi justitia est obtemperatio scriptis legibus institutisque populorum, et si, ut eidem* dicunt, utilitate omnia metienda sunt, negleget leges easque perrumpet*, si poterit, is qui sibi eam rem fructuosam putabit fore. Ita fit, ut nulla sit omnino justitia, si neque natura* est ea* quæ propter utilitatem constituitur, et utilitate illa convellitur. Atque, si natura confirmatura jus non erit, virtutes omnes tollentur*. Ubi enim liberalitas*, ubi patriæ caritas, ubi pietas, ubi aut bene merendi de altero, aut referendæ gratiæ voluntas poterit exsistere? nam hæc nascuntur ex eo quia* natura propensi sumus ad diligendos homines, quod fundamentum juris est. Neque solum in homines obsequia, sed etiam in deos cærimoniæ religionesque tolluntur : quas non metu, sed ea conjunctione*, quæ est homini cum Deo, conservandas puto. **2°**

N° 272 : Jus, ensemble des coutumes acceptées et des règlements édictés par l'Etat, en vue de déterminer et de garantir les droits de chacun. — **Una** est expliqué par la phrase suivante. — **Recta ratio**. Cf. les notes de la version 266. — **Injustus** : celui qui n'est pas philosophe ; car, comme le dit un paradoxe stoïcien : « *solus sapiens justus, omnis stultus injustus.* » — **Nusquam.** Cf. Sophocle parlant de ces lois non écrites et immuables, ἄγραπτα κἀσφαλῆ θεῶν νόμιμα (*Antigone*, 455 ; *Œd. Roi*, 865. Cf. Arist., *Rhét.*, I, 13 ; Thucyd., II, 37). — **Eidem**, les Epicuriens. — **Perrumpet.** Cf. le mot de Zaleucus (Cic., *de Off.*, III, 8, 6 ; et *Plutarque*, *Solon*, 81) comparant les lois à des toiles d'araignées qui laissent passer les gros insectes et arrêtent les petits. — **Natura**, ablatif de moyen. Pour déterminer ici le sens de *natura*, se rappeler la définition de la loi donnée par Cicéron (*de Leg.*, I, 6) : « *Lex est summa ratio insita in natura.* » — **Ea** (sous-entendu *justitia*). — **Tollentur.** Plein de bon sens : de même Bossuet fonde toute sa morale religieuse, non pas sur le pur amour, comme Fénelon, mais sur l'amour du bonheur. — **Liberalitas.** Cicéron a repris ces idées, *de Off.*, III, 33. — **Quia** = *quod.* — **Conjunctione.** Cf. *de Natura deor.*, I, 41 : « *Est enim pietas justitia adversum Deos : cum quibus quid potest esse nobis juris, cum homini nulla sit cum Deo communitas* ».

273. Définition des optimates et des populares.

(*De optimatibus et popularibus.*)

4[e] Duo genera semper in hac civitate fuerunt eorum qui versari in republica atque in ea se excellentius gerere studuerunt : quibus ex generibus alteri* se populares, alteri* optimates et haberi et esse voluerunt. Qui ea quæ faciebant quæque dicebant multitudini jucunda esse volebant, populares ; qui autem ita se gerebant, ut sua consilia optimo cuique probarent*, optimates habebantur. Quis ergo iste optimus quisque ? De numero si quæris, innumerabiles : neque enim aliter stare possemus. Sunt principes* consilii publici ; sunt qui eorum sectam sequuntur ; sunt maximorum ordinum homines, quibus patet* curia ; sunt municipales* rusticique* Romani ; sunt negotia gerentes*, sunt etiam libertini* optimates. Numerus, ut dixi, hujus generis late et varie diffusus est ; sed genus universum, ut tollatur error, brevi circumscribi et definiri* potest. Omnes optimates sunt, qui neque nocentes sunt, nec natura improbi, nec furiosi, nec malis domesticis impediti. Esto igitur ut hi sint optimates, quam tu nationem appellasti, quiqui integri* sunt, et sani, et bene de rebus domesticis constituti. Horum qui voluntati, commodis, opinioni in gubernanda republica serviunt, defensores optimatium, ipsique optimates gravissimi, et clarissimi cives numerantur, et principes civitatis.

N° **273** : **Alteri...alteri**, parce qu'il s'agit de deux catégories distinctes et opposées. — **Probarent** = *jucunda essent, probata essent.* — **Principes** : il s'agit du sénat dont Cicéron a donné une magnifique définition dans la Milonienne (33). — **Patet**. Pouvaient entrer dans le sénat tous ceux qui avaient exercé une magistrature curule (édiles, questeurs, préteurs, consuls, censeurs), auxquels il faut joindre les chevaliers et les tribuns du trésor (*aerarii*). — **Municipales** : les habitants des cités latines (*aequo foedere*), et des villes fédérées admises à la cité romaine par les lois *Papiria* et *Julia* (89 et 90). — **Rustici**, les 31 tribus rustiques sont plus considérées et votent mieux que les 4 tribus urbaines. — **Gerentes**, l'ordre des publicains. — **Libertini**, les fils d'affranchis étaient assimilés aux citoyens de plein droit : le poète Horace était fils d'affranchi. — **Definiri**. Opposer la définition suivante à celle qu'il a donnée du parti du désordre (chap. IV, version 205). — **Integri** correspond à *nocentes*, *sani* à *improbi* et à *furiosi* (*furiosi* est la conséquence de *nocentes* et de *improbi*), et *constituti* à *impediti*. On a là un exemple de ces redoublements d'expressions, qui constituent avec la *copia* et l'*ubertas*, les trois particularités les plus remarquables du style de Cicéron.

274. Devoirs des optimates.

(Quid sit propositum rei publicae gubernatoribus.)

Quid est propositum rei publicæ gubernatoribus, quod intueri et quo cursum* suum dirigere debeant? Id quod est præstantissimum maximeque optabile omnibus sanis* et bonis et beatis* : cum dignitate otium*. Hoc qui volunt, omnes optimates; qui efficiunt, summi viri et conservatores civitatis putantur. Neque enim rerum gerendarum dignitate homines efferri* ita convenit ut otio* non prospiciant, neque ullum amplexari otium, quod abhorreat a dignitate*. Hujus autem otiosæ dignitatis hæc fundamenta sunt, hæc membra*, quæ tuenda principibus et vel capitis periculo defendenda sunt : religiones*, auspicia*, potestates*, magistratuum, senatus auctoritas, leges, mos majorum, judicia, jurisdictio*, fides, provinciæ, socii*, imperii laus, res militaris, ærarium*. Harum rerum tot atque tantarum esse defensorem atque patronum, magni animi est, magni ingenii magnæque constantiæ. 4e

N° 274 : **Cursum** : Cicéron compare mentalement l'Etat à un navire dont les *optimates* dirigent la manœuvre. Cf. les *Sept chefs devant Thèbes*, vers 1. — **Sanis**, expliqué par *nec nocentes*, et par *integri* (version 273). — **Beatis**, au sens étymologique de *beare*. — — **Otium**. Ce fut sa devise, après la perte de la liberté, lorsqu'il composa ses traités de philosophie. — **Efferri** = *exsultare*. — **Otio**, ablatif de cause, comme *dignitate*. — **A dignitate**. Cicéron prouva par sa mort héroïque que ce n'étaient pas là de vains mots. Cf. les beaux vers de Juvénal : Summum crede nefas animam praeferre pudori, Et propter vitam vivendi perdere causas (*Satire* VIII). — **Membra**, très expressif, pour dire les parties vives, essentielles. — **Religiones**, le pluriel donne au mot toute sa force et toute son extension. — **Auspicia**. Voir au lexique. — **Potestates**, les droits et les prérogatives conférés par la loi. — **Jurisdictio**, l'autorité judiciaire, soit qu'elle s'exerce en matière criminelle, ou contentieuse, soit qu'elle règle le cours régulier de la justice ou la procédure de certains actes privés. — **Socii** : les alliés auxquels Rome devait protection. Cf. *Pro Milone*, XXXIII ; et *de Offic.*, III, 8 : « *Regum, populorum, nationum portus erat et refugium Senatus.* » — **Aerarium**. Les détenteurs de l'*imperium*, depuis le dictateur jusqu'au préteur, disposaient au mieux des intérêts de la république, du butin de la guerre ; il en était de même des censeurs pour les sommes employées par eux aux travaux publics, des édiles pour le produit des amendes, etc. Ils pouvaient être poursuivis par les tribuns, ou par un citoyen quelconque, pour détournement de fonds publics (*peculatus*). Les questeurs (chargés de la gérance du Trésor), et les gouverneurs des provinces (qui prélevaient sur les produits des taxes les sommes nécessaires à l'entretien de leurs troupes ou de leur personnel) devaient, en sortant de charge, remettre leurs comptes entre les mains des questeurs urbains, qui les examinaient, et qui poursuivaient les détournements

275. Difficultés du rôle des optimates.

(Quanta sint optimatium munia.)

4e Hæc* qui pro virili parte defendunt, optimates sunt, cujuscumque sunt ordinis : qui autem præcipue suis cervicibus tanta munia atque rem publicam sustinent, ii semper habiti sunt optimatium principes, auctores et conservatores civitatis. Huic hominum generi fateor multos adversarios, inimicos, invidos esse, multa proponi pericula, multas inferri injurias, magnos esse experiundos et subeundos labores*; sed mihi omnis oratio est cum virtute*, non cum desidia; cum dignitate, non cum voluptate; cum iis qui se patriæ, qui suis civibus, qui laudi, qui gloriæ, non qui somno, et conviviis, et delectationi natos arbitrantur. Nam si qui voluptatibus ducuntur et se vitiorum illecebris et cupiditatum lenociniis dediderunt, missos faciant* honores : ne attingant rempublicam : patiantur viros fortes labore, se otio suo perfrui. Qui autem bonam famam bonorum, quæ sola vere gloria nominari potest, expetunt, aliis otium quærere debent et voluptates, non sibi*. Sudandum est iis pro communibus bonis, adeundæ inimicitiæ, subeundæ sæpe pro re publica tempestates; cum multis audacibus, improbis, nonnumquam etiam potentibus dimicandum.

N° 275 : Haec : le sénat, les chevaliers, le peuple, etc. Voir la version précédente : Devoirs des *Optimates*. — **Labores.** Il songe à lui-même et à toutes les épreuves qu'il a supportées pour avoir fait son devoir en défendant le parti des *optimates*. Cf. *Pro Archia*, 14 : « *Nam nisi mihi ab adulescentia suasissem nihil esse in vita magnopere expetendum nisi laudem atque honestatem, in ea autem persequenda omnes cruciatus corporis, omnia pericula mortis atque exsilii parvi esse ducenda, numquam me pro salute vestra in tot ac tantas dimicationes atque in hos profligatorum hominum quotidianos impetus objecissem.* » Cf. aussi *Tusc.*, III, 2 et 3. — **Virtute,** comme plus bas *desidia*, *dignitate*, *voluptate*, sont des mots abstraits employés dans un sens concret. — **Missos faciant.** Allusion aux Epicuriens qui, pour jouir de l'ἀταραξία, ne se mêlaient pas aux affaires publiques, Cf. *de Repub.*, V : « *proinde quasi bonis et fortibus et magno animo praeditis ulla sit ad rem publicam adeundi causa justior quam ne pareant improbis, neve ab isdem lacerari rem publicam patiantur* ». — **Non sibi,** précepte viril. Cf. la devise du prince de Condé : « laisser venir la gloire après la vertu. » *(Or. fun. de Condé.)*

276. Il faut imiter les grands patriotes de l'antiquité.

(*Imitemur cives qui apud antiquos patriae amantissimi fuerunt.*)

Quod si apud Athenienses, homines Græcos, longe a nostrorum hominum gravitate* disjunctos, non deerant qui rem publicam contra popularem temeritatem defenderent, cum omnes qui ita fecerant e civitate ejicerentur*; si Themistoclem illum, conservatorem patriæ, non deterruit a republica defendenda* nec Miltiadis calamitas, qui illam civitatem paulo ante servarat, neque Aristidis fuga*, qui unus hominum justissimus fuisse traditur : quid nos tandem facere debemus, primum in ea civitate nati unde orta mihi gravitas et magnitudo animi videtur, tum in tanta gloria insistentes, ut omnia humana leviora videri debeant? Homines Graeci, quos antea nominavi, a suis civibus inique damnati atque expulsi, nunc tanta in laude sunt, ut eos a quibus oppressi sunt nemo nominet, horum calamitatem dominationi illorum omnes anteponant. Quare imitemur nostros Brutos, Decios, Fabricios, innumerabiles alios, qui hanc rem puplicam stabiliverunt, quos equidem in deorum immortalium coetu ac numero repono*; amemus patriam, consulamus bonis, præsentes fructus neglegamus, posteritatis gloriae serviamus; id esse optimum putemus quod erit rectissimum*; speremus* quæ volumus, sed quod acciderit feramus*; cogitemus denique corpus virorum fortium esse mortale, virtutis vero gloriam sempiternam*. 3e

N° 276 : **Gravitate**. C'est la qualité romaine par excellence. Les Grecs étaient plutôt *leves*, ταχύβουλοι. — **Ejicerentur** : Clisthène (qui avait institué l'*ostracisme*), Miltiade, Aristide, Thémistocle, Conon, etc. — **Defendenda** : à Marathon (avec Miltiade et Aristide) et à Salamine (avec Aristide). — **Fuga,** c'est la transcription du grec φυγή. Aristide, surnommé *le Juste*, fut exilé par les intrigues de Thémistocle, jaloux de sa gloire. — **Repono.** Cf. *Pro Milone*, 35, où Cicéron dit, en parlant de la gloire « *cujus gradibus etiam in caelum homines videntur adscendere* ». — **Rectissimum.** C'est ce que fit toujours Cicéron, et ce qui lui donnait le droit de dire en mourant : « *Moriar in patria saepe servata.* » — **Speremus**, voilà pour l'idéal. — **Feramus**, voilà pour la pratique. — — **Sempiternam**. Cf. la péroraison de l'*Agricola* de Tacite. Cf. aussi les belles paroles de Scipion à Q. Fabius, dans Tite-Live (XXVIII, 43) : « *tamquam non longius quam quantum vitae humanae spatium est cupiditas gloriae extendatur, maximaque pars ejus in memoriam ac posteritatem promineat.* » Il y a de la piété dans ce

277. Les législateurs et les philosophes.

(*De legumlatoribus et philosophis.*)

2° Virtus in usu* sui tota posita est; usus autem ejus est maximus, civitatis gubernatio*, et earum ipsarum rerum quas philosophi in angulis* personant reapse non oratione perfectio. Nihil enim dicitur a philosophis, quod quidem recte honesteque dicatur, quin ab his partum confirmatumque sit, a quibus civitatibus jura descripta sunt. Unde enim pietas* aut a quibus religio? unde jus aut gentium, aut hoc ipsum civile quod dicitur? unde justitia*, fides. æquitas? unde pudor*, continentia, fuga turpitudinis, appetentia* laudis et honestatis? unde in laboribus et periculis fortitudo? Nempe ab his, qui hæc disciplinis informata*, alia moribus confirmarunt, sanxerunt autem alia legibus*. Quin etiam Xenocratem ferunt, nobilem in primis philosophum, cum quæreretur ex eo quid assequerentur ejus discipuli, respondisse, ut id sua sponte facerent, quod cogerentur facere legibus. Ergo ille civis, qui id cogit omnes imperio legumque pœna, quod vix paucis persuadere oratione philosophi possunt, etiam his qui illa disputant ipsis est præferendus doctoribus. Quæ est enim istorum oratio tam exquisita, quæ sit anteponenda bene constitutæ civitati publico jure et moribus*?

patriotisme : « Il faut aimer la patrie comme on aime une religion, lui obéir comme on obéit à un Dieu. L'amour de la patrie, c'est la piété des Anciens » (Fustel, la *Cité antique*, page 234).

N° 277 : **Usu**. On voit ici le caractère pratique (et non spéculatif) de la philosophie de Cicéron. Les Stoïciens définissaient la vertu : ars bene vivendi. — **Gubernatio**, allusion au vœu de Platon (*Rep.*, V, 18) qui disait que les Etats ne seraient heureux que quand ils seraient gouvernés par des philosophes. — **Angulis**, dédaigneux : il s'agit des écoles. — **Pietas**, c'est le cas de Numa et de Lycurgue. — **Justitia**. Cicéron va énumérer maintenant les vertus individuelles et sociales résultant de la religion et des lois. — **Pudor**. Dans le *de Off.*, II, 4, Cicéron attribue ce sentiment et les suivants à la vie de société. — **Appetentia** a plus souvent un sens défavorable. — **Informata** = *constituta*. Cf. *de Legibus*, I, 9. — **Legibus**. Servius, dans son Commentaire de l'Enéide (VII, 204) dit à peu près la même chose : « *Xenocrates interrogatus quid praestare posset discipulis, respondit : ut id voluntate faciant quod alii jure coguntur.* » Xénocrate, disciple de Platon, dirigea l'Académie après Speusippe. Cf. le mot profond de Quintilien sur l'éducation (II, 5) : « *Quid aliud agimus docendo discipulos quam ne docendi semper sint* ? » — **Moribus**, les mœurs publiques sont le fondement des lois, qui ne peuvent rien sans elles : « Il ne faut point faire par les lois ce qu'on peut faire par les mœurs » (Montesquieu).

278. Origines du droit romain.

(*De juris romani origine.*)

Necessarium nobis videtur ipsius juris* originem atque processum* demonstrare. Et quidem initio civitatis nostræ populus sine lege certa, sine jure certo primum agere instituit, omniaque manu a regibus* gubernabantur. Postea, aucta ad aliquem modum civitate, ipsum Romulum traditur populum in triginta partes divisisse, quas partes curias* appellavit, propterea quod tunc reipublicæ curam* per sententias partium earum expediebat, et ita leges quasdam et ipse curiatas* ad populum tulit : tulerunt et sequentes reges, quæ omnes conscriptæ exstant in libro Sexti Papirii*. Is liber appellatur Jus Civile Papirianum, non quia Papirius de suo quidquam ibi adjecit, sed quod leges sine ordine latas in unum composuit. Exactis deinde regibus lege tribunicia, omnes leges hæ exoleverunt iterumque cœpit populus Romanus incerto magis jure et consuetudine aliqua uti quam per latam legem, idque prope viginti annis passus est. Postea, ne diutius hoc fieret, placuit publica auctoritate decem* constitui viros per quos peterentur leges a græcis civitatibus et civitas fundaretur legibus : quas in tabulas* eboreas perscriptas pro rostris composuerunt. 3e

N° 278 : Juris. Ce fragment du **Digeste** (ou *Pandectes* : collection des réponses des jurisconsultes faite par ordre de Justinien) est du jurisconsulte Sextus Pomponius, contemporain d'Hadrien et de Marc-Aurèle. — **Processum.** Voir l'histoire sommaire du droit romain dans Tacite (*Ann*, III, 26, 27). Voir plus bas, version n° 281. — **Regibus.** Cf. Tacite (*Ann*, III, 26) : « *nobis Romulus, ut libitum, imperitaverat* ». — **Curias.** La curie est la molécule sociale, la partie constitutive de l'Etat patricien. Elle est l'unité religieuse, militaire et politique, par conséquent, de la Rome primitive. Chacune d'elles fournit cent hommes (*centuria*) à l'infanterie, dix (*decuria*) à la cavalerie, et dix *patres* au Sénat. Leurs droits et leurs devoirs sont égaux; leur nombre est de 30, à raison de dix par *tribu* (il y a trois tribus : les *Ramnes*, les *Luceres* et les *Tities*). — **Curam.** Etymologie enfantine. *Curia* vient de *co-viria*, réunion d'hommes (Pott). — **Curiatas.** Voir ce mot au lexique. — **Papirii.** Sextus Papirius avait composé un recueil de lois royales : sorte de droit coutumier, empreint d'un caractère tout religieux. — **Decemviros.** Voir le récit de Tite-Live (III, 33). — **Tabulas.** La loi des Douze Tables a été très vantée de Cicéron (*de Orat.* I, 14); et Tacite (*Ann.*, III, 27) l'appelle : « finis aequi juris », la dernière législation fondée sur l'équité.

279. Les assemblées publiques à Rome et à Athènes.

(*De contionibus tum Romae tum Athenis.*)

4° O morem * præclarum, disciplinamque, quam a majoribus* accepimus, si quidem teneremus! sed nescio quo pacto jam de manibus elabitur *. Nullam enim illi nostri sapientissimi et sanctissimi viri vim * contionis esse voluerunt. Quæ scisceret* plebes, aut quæ populus juberet*, summota* contione, distributis partibus*, tributim et centuriatim descriptis ordinibus, classibus, ætatibus, auditis auctoribus*, re multos dies promulgata et cognita, juberi vetarique voluerunt. Græcorum autem totæ res publicæ sedentis contionis temeritate administrantur. Itaque, ut hanc Græciam, quæ jamdiu suis conciliis perculsa et afficta est, omittam, illa vetus, quæ quondam opibus, imperio, gloria floruit, hoc uno malo concidit, libertate immoderata ac licentia contionum. Cum in theatro * imperiti homines, rerum omnium rudes ignarique, consederant, tum bella inutilia suscipiebant, tum seditiosos homines reipublicæ præficiebant, tum optime meritos cives * e civitate ejiciebant *.

N° 279 : Morem. Il s'agit du mode de votation usité dans les comices. — **Majoribus.** Depuis le roi Servius Tullius. — **Elabitur.** Depuis les Gracques (122), il y avait eu bien des dérogations au mode traditionnel de votation des comices centuriates ou tributes. Voir Cicéron, *Pro Domo*, 16. — **Vim.** Toute assemblée est convoquée par un magistrat ayant le *jus cum populo* (ou *plebe*) *agendi* et présidée par lui. Si le président ne l'a réunie que pour lui faire une communication d'intérêt public, c'est une *contio*, qui n'a aucune puissance législative, *vim*; s'il l'invite à délibérer et à voter, elle est par le fait constituée en comices (*comitia*). — **Scisceret** : dans les comices tributes, convoqués par les tribuns, la plèbe votait par tribus des *plebiscita*. — **Juberet**, dans les comices centuriates, où les trois ordres étaient réunis. — **Summota.** Le magistrat qui a réuni l'assemblée peut la dissoudre après lui avoir proposé un projet de loi qui est ensuite affiché à trois marchés consécutifs (*nundinae*). Alors les citoyens qui ont pu en prendre connaissance sont réunis en comices pour l'adopter ou le rejeter. — **Partibus.** Chaque tribu se tient à part, et est partagée en deux centuries, l'une de *juniores*, l'autre de *seniores*. — **Auctoribus**, les magistrats qui proposent la loi. — **Theatro**, le théâtre de Bacchus, ou le Pnyx; à la *contio*, tenue sur le Forum, les Romains étaient debout. — **Cives** : Aristide, Thémistocle, Conon. — **Ejiciebant.** Ces inconvénients de la démocratie ont été souvent mis en lumière. Cf. Démosthène (*Contre Aristocr.* 23; *3e Olynth.* 8) : Isocrate (*Discours sur la Paix*); Thucydide, III, 37; Platon (*République*, VIII, 14); Cicéron (*de Republ.*, I, 43).

280. Éloge de la loi des Douze Tables

(*Decem Tabularum lex laudatur.*)

Fremant omnes licet, dicam quod sentio : bibliothecas 2e
mehercule omnium philosophorum unus mihi videtur XII Tabularum libellus, si quis legum fontes et capita viderit *, et auctoritatis pondere, et utilitatis ubertate superare. Ac si nos, id quod maxime debet*, nostra patria delectat, cujus rei* tanta est vis ac tanta natura ut Ithacam illam in asperrimis saxulis, tamquam nidulum affixam, sapientissimus vir immortalitati anteponeret * : quo amore tandem inflammati esse debemus in ejusmodi patriam, quæ una in omnibus terris domus est virtutis, imperii, dignitatis*. Cujus primum nobis mens*, mos, disciplina* nota esse debet, vel quia est patria parens omnium nostrum, vel quia tanta sapientia fuisse in jure constituendo putanda est, quanta fuit in his tantis opibus imperii comparandis. Percipietis etiam illam ex cognitione juris lætitiam et voluptatem, quod quantum præstiterint nostri majores prudentia ceteris gentibus tum* facillime intellegetis, si* cum illorum* Lycurgo et Dracone* et Solone nostras leges conferre volueritis. Incredibile est enim quam sit omne jus civile, præter hoc nostrum, inconditum ac pæne ridiculum : de quo multa soleo in sermonibus quotidianis dicere, cum hominum nostrorum prudentiam ceteris omnibus et maxime Græcis antepono *.

No 280 : Viderit. Tite-Live dit de même (III, 34) en parlant des Douze Tables : « *qui nunc quoque, in hoc immenso aliarum super alias acervatarum legum cumulo, fons omnis publici privatique est juris* ». Et Tacite (*Ann.*, III, 27) « *finis aequi juris* ». — **Debet**, s.-ent. *efficere.* — **Rei**, c'est-à-dire l'idée exprimée par *patria delectat.* — **Anteponeret**. Allusion à divers passages où Homère exprime l'amour d'Ulysse pour Ithaque (*Odyss.* I, 55; IV, 605; V, 82, 151; IX, 25, etc. etc.). — **Dignitatis**. Dans le *de Legibus* (II, 1) Cicéron lui-même parle d'une façon touchante de l'amour de la patrie (Voir chap. IV, no 198). — **Mens** : c'est l'esprit qui a inspiré les institutions, qui préside à la politique. — **Disciplina**, ce sont les principes suivis et appliqués, les règles. — **Tum** et **si** doivent être rattachés l'un à l'autre. — **Illorum**, se rapporte, par syllepse, à *ceteris gentibus.* — **Dracone** (624 av. J.-C.). Sa rigueur excessive rendit sa législation inapplicable. Voir Plutarque (*Solon*, 17). *Cum Dracone* = cum Draconis legibus. — **Antepono**. Cette supériorité attribuée ici aux lois romaines peut paraître singulière, si l'on songe que les Douze Tables furent calquées sur les lois de Solon (Tite-Live, III, 31); mais il est tout naturel qu'un Romain exalte les lois de sa patrie.

281. Des législateurs les plus célèbres de l'antiquité.

(*De celeberrimis inter antiquos legumlatoribus.*)

2° Vetustissimi * mortalium, nulla adhuc * mala libidine, sine probro, scelere, eoque sine pœna aut coercitionibus agebant : neque præmiis opus erat, cum honesta suopte ingenio * peterentur, et, ubi nihil contra morem * cuperent *, nihil per metum vetabantur. At postquam exui * æqualitas, et pro modestia ac pudore ambitio et vis incedebat *, provenere dominationes, multosque apud populos æternum mansere. Quidam statim, aut postquam regum pertæsum, leges maluerunt *. Hæ primo, rudibus hominum animis, simplices erant, maximeque fama celebravit Cretensium, quas Minos, Spartanorum, quas Lycurgus, ac mox * Atheniensibus quæsitiores jam et plures Solo perscripsit. Romanis, ut libitum, Romulus imperitaverat ; dein Numa religionibus ac divino jure populum devinxit, repertaque quædam a Tullo et Anco ; sed præcipuus Servius Tullius sanctor legum fuit, quis reges * etiam obtemperarent. Pulso Tarquinio, adversum patrum factiones * multa populus paravit, tuendæ libertatis * et firmandæ concordiæ, creatique decemviri, et accitis quæ usquam egregia, compositæ duodecim Tabulæ *, finis * æqui juris. Nam leges secutæ, etsi aliquando in maleficos ex delicto, sæpius tamen dissensione ordinum, ambitione, aliaque ob prava, per vim latae sunt ; et, corruptissima republica plurimæ leges *.

N° 281 : Vetustissimi, au lieu de veterrimi. Comparez à ce tableau de l'innocence primitive Platon, *Lois*, livre III, et Sénèque, lettre 90. — **Adhuc** = *etiam tum*. — **Ingenio** semble se rapporter à *mortales*, sujet logique de la phrase, plutôt qu'à *honesta*. — **Morem**, c'est la pratique reçue, que la loi et la morale vont consacrer. — **Cuperent**, subjonctif de répétition. — **Exui**, infinitif de narration avec une conjonction : fréquent chez Tacite (avec *ubi*, *cum*, *postquam*). — **Incedebat** = *grassabatur*. — **Maluerunt**, Cf. Lucrèce, V, 1135. — **Ac mox**... anacoluthe. — **Reges** : toutes les lois de la période royale (*leges regiae*) ont été codifiées dans le *jus Papirianum*. — **Factiones**. La noblesse seule avait gagné à l'expulsion des rois. Pour la plèbe rien n'était changé. Au lieu d'un roi, elle en avait deux, en la personne des deux consuls, toujours choisis parmi les patriciens. — **Libertatis**, génitif de cause. — **Tabulae**, voir Tite-Live, III, 31-34 ; et Montesquieu, *Esprit des Lois*, VI, 15. — **Finis**. Tacite veut dire que ce fut le dernier monument législatif fondé sur l'équité. — **Leges** : pensée profonde.

282. Le droit d'appel.

(*De provocatione ad populum.*)

P. Valerius Publicola legem ad populum tulit * eam, quæ 2
centuriatis comitiis prima lata est, ne quis magistratus civem Romanum adversus provocationem * necaret neve verberaret *. Provocationem autem etiam a regibus* fuisse declarant pontificii libri, significant nostri etiam augurales*, itemque ab omni judicio pœnaque provocari licere indicant XII Tabulæ compluribus legibus : ut, quod proditum memoria est, decem viros, qui leges scripserint, sine provocatione* creatos, satis ostenderit reliquos sine provocatione magistratus non fuisse; Luciique Valerii Potiti et M. Horatii Barbati, hominum concordiæ causa sapienter popularium, consularis lex sanxit ne quis magistratus sine provocatione crearetur. Neque vero leges Porciæ, quæ tres sunt trium Porciorum, ut scitis, quidquam præter sanctionem attulerunt novi. Itaque Publicola, lege illa de provocatione perlata, statim secures de fascibus* demi jussit postridieque sibi collegam Sp. Lucretium subrogavit, suosque ad eum, quod erat major natu, lictores transire jussit, instituitque primus ut singulis consulibus alternis mensibus lictores præirent, ne plura insignia essent imperii in libero populo quam in regno fuissent.

N° 282 : **Tulit**, en 509, après l'expulsion des rois. Publicola était consul avec Brutus. — **Provocationem.** La *provocatio ad populum* est le droit qu'a tout citoyen d'en appeler au peuple des sentences capitales rendues par les magistrats. — **Verberaret.** Plusieurs lois imposèrent aux magistrats le respect de la liberté personnelle du citoyen romain (*civis optimo jure*) : *lex Valeria de provocatione* (509), *lex Valeria Horatia de provocatione* (449), *lex Papiria de nexis* (326), les trois lois *Porciae de tergo civium* (198-195-184), et la loi *Sempronia de capite civium* (123). — **A regibus.** « Le seul exemple connu est celui du procès d'Horace (Tite-Live, I, 26). De là l'affirmation contestable de Cicéron. Le roi n'avait sans doute pas jugé lui-même » (Bouché-Leclercq). — **Sine provocatione** : les sentences des décemvirs étaient sans appel, ainsi que celles des dictateurs et des *quaestiones perpetuae*. — **Fascibus**, baguettes de bouleau ou d'orme assemblées et liées avec des courroies, et portant au milieu une hache. C'est le signe de l'*imperium* (droit de vie et de mort), porté devant les *magistratus majores* (dictateurs, consuls, préteurs) par les licteurs. Par la loi de Publicola, aucun magistrat, excepté le dictateur, n'eut le droit d'avoir les faisceaux avec hache dans la ville de Rome. Le droit entier ne s'exerçait que hors du *Pomerium*. Dans l'enceinte de la ville et à mille pas de cette enceinte le droit d'appel existait toujours pour un citoyen.

283. Cicéron accuse d'illégalité l'adoption du patricien Clodius par un plébéien.

(*Contra pontificium jus Clodii adrogationem esse factam Cicero contendit.*)

3° Dico * apud pontifices. Nego istam adoptionem pontificio jure esse factam : primum, quod hæ vestræ sunt ætates, ut is qui te adoptavit vel filii tibi loco per ætatem esse potuerit; deinde quod causa quæri solet adoptandi, ut et is adoptet qui quod natura jam assequi * non potest, et legitimo et pontificio jure quærat, et ita adoptet ut ne quid aut de dignitate generum *, aut de sacrorum religione minuatur. Illud * in primis, ne qua calumnia, ne qua fraus, ne quis dolus adhibeatur : ut hæc simulata adoptio filii quam maxime veritatem * illam suscipiendorum liberorum imitata esse videatur. Quæ major calumnia est quam venire imberbem adulescentulum, bene valentem, ac maritum ; dicere * filium senatorem populi romani sibi velle adoptare ; id autem scire et videre omnes, non ut ille filius instituatur, sed ut e patriciis exeat, et tribunus plebis fieri possit, idcirco adoptari? Neque id obscure : nam adoptatum emancipari statim, ne sit ejus filius qui adoptarit. Cur ergo adoptatur? Probate genus adoptionis : jam omnium sacra interierint, quorum custodes vos esse debetis; patricius nemo relinquetur.

N° 283 : Dico. P. Clodius, de l'illustre famille des Claudii, s'était fait adopter par un plébéien, M. Fontéius, afin de pouvoir briguer le tribunat (59), et surtout afin de faire exiler Cicéron. Cicéron conteste la légalité de cette adoption (*transitio ad plebem*). Le patricien, pour devenir plébéien, devait, après avoir abjuré son culte domestique (*detestatio sacrorum*), être adrogé (*adrogatio*), s'il était *sui juris*, adopté, s'il était *filius familias*, par un plébéien, puis émancipé par celui-ci. Cela se faisait devant les comices *calates*, réunis par le Grand-Pontife. — **Assequi.** Les légistes estimèrent que l'*adrogeant* devait avoir soixante ans (*Dig.*, I, 7, 15, § 2), et au moins dix-huit ans de plus que l'adrogé (*Dig.*, I, 7, 40, § 1). — **Generum.** Les pontifes, dans leur enquête (*causa quaeri solet*), devaient examiner l'intérêt des parties, surtout de l'adrogé, et s'inquiéter spécialement si l'*adrogé*, en sortant de sa famille et de sa *gens* naturelle, n'allait pas laisser sans personne pour les accomplir les *sacra domestica* et *gentilicia* (*sacrorum religione*). L'adrogé perdait ses droits dans sa famille naturelle ; mais il devenait l'héritier légitime de l'adrogeant, et ses dignités antérieures n'étaient pas atteintes. — **Illud**, s. ent. *solet quaeri.* — **Veritatem** : l'objet propre de l'adoption, c'est d'assurer la perpétuité de la famille, en recevant un étranger, *cognat* ou non, au rang de ses enfants. — **Dicere**, se rapporte à Fontéius, l'adrogeant.

284. Définition juridique de l'exil.

(*Definitur exsilium.*)

Quod ad exsilium* attinet, perspicue intellegi potest quale sit. Exsilium enim non supplicium est, sed perfugium portusque supplicii : nam qui volunt pœnam aliquam subterfugere, aut calamitatem*, eo solum vertunt; hoc est, sedem ac locum mutant. Itaque nulla in lege nostra reperietur, ut apud ceteras civitates, maleficium* ullum exsilio esse multatum. Sed cum homines vincula, neces, ignominiasque vitant, quæ sunt legibus constitutæ, confugiunt quasi ad aram*, in exsilium : qui si in civitate legis vim subire vellent, non prius civitatem quam vitam* amitterent; quia nolunt, non adimitur his civitas, sed ab his relinquitur atque deponitur. Nam, cum ex nostro jure duarum civitatum nemo esse possit*, tum amittitur hæc civitas denique, cum is, qui profugit, receptus est in exsilium, hoc est, in aliam civitatem. 4°

N° 284 : Exsilium. Tout citoyen romain, accusé d'un crime politique, pouvait prévenir la sentence des juges, en s'exilant volontairement (*jus exsilii*) : surtout lorsqu'il craignait de se voir frappé par les comices tributes d'une de ces amendes considérables dont ils frappaient les crimes politiques. Les biens de l'exilé étaient, pour tous les cas de *perduellio* ou *majestas*, publiés et vendus. L'exilé conservait le droit de cité tant qu'il s'abstenait de se faire naturaliser dans une autre cité indépendante. La condamnation à l'exil a pour sanction quatre sortes de peines : 1° *l'aquae et ignis interdictio*, usitée au temps de la République, entraînant la vente des biens de l'exilé pour tous les cas de *perduellio* ou *majestas* (voir au lexique *exsilium*); 2° la *deportatio in insulam*, qui fixait le séjour du condamné; 3° la *deportatio* simple, qui lui assignait une province ou une cité continentales : ces deux dernières pénalités entraînent la perte de la qualité de citoyen, et, avec elle, de tous les droits civils; 4° la *relegatio* (voir version 285). — **Calamitatem**, désigne des dommages, des pertes matérielles. — **Maleficium** : antérieurement à Cicéron, oui; mais après Cicéron, sous J. César, la loi *Cornelia Fulvia* punissait de l'exil les crimes de violence publique ou privée. — **Quasi ad aram**, parce qu'on a la vie sauve auprès des autels. — **Vitam.** La mort seule pouvait priver un citoyen de cette qualité (*De leg.*, III, 4, 19; *de Rep.*, II 31; *Pro Domo*, 30). — **Possit.** Cicéron en donne lui-même la raison, *Pro Balbo* : « *O jura praeclara, atque divinitus jam inde a principio romani nominis a majoribus nostris comparata : ne quis nostrum plus quam unius civitatis esse possit; dissimilitudo enim civitatum varietatem juris habeat necesse est* ».

N° 285 : Relegato. La *relegatio*, une des quatre formes de l'exil (voir la 1re note de la version 284), tantôt fixait, tantôt ne fixait pas le lieu de résidence du condamné; elle était tantôt tempo-

285. Ovide distingue la relégation de l'exil.

(De Ovidio relegato, non exsule.)*

2e Si saperem, doctas odissem jure sorores,
Numina cultori perniciosa suo.
At nunc, tanta meo comes est insania morbo,
Saxa malum* refero rursus ad ista pedem.
Scilicet et victus repetit gladiator arenam;
Et redit in tumidas naufraga puppis aquas;
Musaque, quam movit, motam quoque leniet* iram;
Exorant magnos carmina sæpe Deos.
Namque domus lapsa est, ut surgere, si modo læsi
Ematuruerit Cæsaris ira, queat.
Cujus in eventu pœnæ clementia tanta est,
Ut fuerit nostro lenior illa metu.
Vita data est, citraque necem tua constitit ira,
O princeps parce viribus use tuis.
Insuper accedunt, te non adimente, paternæ,
Tamquam vita parum muneris esset, opes*.
Nec mea decreto damnasti facta senatus:
Nec mea selecto judice* jussa fuga est.
Tristibus invectus verbis, ita principe dignum,
Ultus es offensas, ut decet, ipse* tuas.
Adde quod edictum, quamvis immane minaxque,
Attamen in pœnæ nomine lene fuit.
Quippe relegatus, non exsul dicor in illo;
Parcaque fortunæ sunt data verba meæ.

raire, tantôt perpétuelle : en aucun cas, la *relegatio* ne privait le condamné ni de la qualité d'homme libre, ni de celle de citoyen. — **Malum** = *infelicem*. — **Leniet**. L'attitude d'Ovide en exil ne fut pas très digne, sauf dans une ou deux circonstances (Voir *Pont.* III, 7, et notre Anthologie, Extraits d'Ovide). Opposer à ses supplications et à ses prières les refus et les anathèmes de l'exilé de Jersey qui tient tête à l'Empire, au nom de la justice éternelle : « Je veux rester proscrit, voulant rester debout... Et s'il n'en reste qu'un, je serai celui-là » (*Châtiments*, Ultima verba, etc.) — **Opes**. La relégation n'entraînait pas la perte des droits civils, ni même la confiscation; mais quelquefois on ajoutait à la relégation perpétuelle une confiscation partielle. — **Judice**. Si la relégation était prononcée dans un *judicium publicum*, la condamnation était infamante. — **Ipse tuas**. Ovide indique lui-même (*Trist.*, II, 1) deux causes de son exil : *crimen* (*l'Art d'aimer*), *et error* (*Cur aliquid vidi?* dit-il ailleurs : il fut peut-être témoin des désordres de Julie, fille d'Auguste).

286. Les poètes comiques n'ont pas le droit de faire des satires personnelles.

(*Comicis poetis in scaena vivos homines vituperare non licet.*)

Numquam comœdiæ, nisi consuetudo vitæ pateretur, 2°
probare sua theatris flagitia potuissent*. Et Græci quidem antiquiores* vitiosae suae opinionis quamdam convenientiam servaverunt, apud quos fuit etiam lege* concessum ut quod vellet comœdia, de quo vellet, nominatim diceret. Quem igitur illa non attigit? vel potius quem non vexavit? cui perpecit? Esto : populares homines improbos, in republica seditiosos, Cleonem*, Hyperbolum læsit. Patiamur : etsi ejusmodi cives a censore melius est quam a poeta notari. Sed Periclem, cum jam suæ civitati maxima auctoritate plurimos annos domi et belli præfuisset, violari versibus, et eos agi in scaena non plus decuit quam si Plautus noster voluisset aut Nævius P. et Cn. Scipioni*, aut Cæcilius M. Catoni maledicere. Nostræ contra duodecim Tabulæ, cum perpaucas res* capite sanxissent, in his hanc quoque sanciendam* putaverunt, si quis occentavisset*, sive carmen condidisset quod infamiam faceret flagitiumve alteri*. Præclare : judiciis enim ac magistratuum disceptationibus legitimis propositam vitam, non poetarum ingeniis* habere debemus, nec probrum audire, nisi ea lege* ut respondere liceat et judicio defendere.

N° 286 : Potuissent. Cicéron, quoique grand admirateur d'Ennius, d'Accius et de Pacuvius (dont il nous a conservé de nombreux fragments), ainsi que de Plaute et de Térence, n'aime guère les représentations théâtrales. Voir *ad Fam.*, VII, 1; *Tusc.*, IV, 32. Cf. Saint Cyprien, *ad Donat.* (dernière version du chap. 3), et *Tertull.*, de *Spectac.* 18. — **Antiquiores.** Allusion à la comédie ancienne, dont les excès furent réprimés en 404 par les Trente tyrans. — **Lege.** Xénophon la cite (*Rep. Ath.*, II, 18). Cf. Horace, *Sat.*, I, 4, 1; Platon (*Lois*, VII, et XI). — **Cleonem.** Cléon et Hyperbolos, démagogues tout-puissants, souvent raillés par Aristophane, qui osa même s'affubler de leur masque (les acteurs avaient refusé de jouer ces rôles). — **Scipioni.** Il s'agit des deux Scipions qui périrent en Espagne. On sait que Naevius qui avait osé attaquer les Métellus (*Dabunt malum Metelli Naevio poetae*) mourut en exil à Utique. — **Res** = *crimina.* — **Sanciendam**, sous-entendu *capite.* — **Occentavisset** (de *ob*, en face, et de *canto*). — **Alteri.** Cf. Horace. *Epitre à Aug.*, 145-155 : *Quin etiam lex Pœnaque lata malo quae nollet carmine quemquam Describi.* — **Ingeniis**, dédaigneux. — **Ea lege** = *ea condicione.*

N° 287 : Volscum. Après leur expulsion, les Tarquins, pour reconquérir le pouvoir, suscitèrent contre Rome le roi étrusque

287. Emprisonné pour dettes.

De nexis ob aes alienum.

3e Bellum Volscum* imminebat, et civitas secum ipsa discors intestino inter patres* plebemque flagrabat odio, maxime propter nexos* ob æs alienum. Fremebant « se, foris pro libertate et imperio dimicantes, domi a civibus captos et oppressos esse ». Invidiamque eam, sua sponte gliscentem, insignis unius calamitas accendit. Magno natu quidam, cum omnium malorum suorum insignibus*, se in forum projecit. Obsita erat squalore vestis, fœdior corporis habitus pallore ac macie perempti. Ad hoc promissa barba et capilli efferaverant speciem oris. Noscitabatur tamen in tanta deformitate, et ordines duxisse* aiebant. Ipse, testes honestarum aliquot locis pugnarum, cicatrices adverso pectore ostentabat. Sciscitantibus unde ille habitus, unde deformitas, « Sabino bello ait se militantem, quia propter populationes agri non fructu modo caruerit, sed villa incensa fuerit, direpta omnia, pecora abacta, æs alienum fecisse : id cumulatum usuris primo se agro paterno avitoque exuisse, deinde fortunis aliis : postremo velut tabem * pervenisse ad corpus. Ductum se ab creditore, non in servitium*, sed in ergastulum* et carnificinam esse. » Inde ostentare tergum fœdum recentibus vestigiis verberum. Ad hæc visa auditaque, clamor ingens oritur. Non jam foro se tumultus continet, sed passim totam urbem pervadit.

Porsenna, les Sabins et les Latins. Porsenna fut repoussé, les Sabins et les Latins battus, et la république consolidée. Mais les patriciens seuls profitèrent de ces victoires. Les plébéiens se voyant ruinés par la guerre et obligés pour vivre d'emprunter aux patriciens qui faisaient jeter en prison les débiteurs insolvables, se révoltèrent au moment où les Etrusques et les Sabins, soutenus des Eques et des Volsques, recommençaient la guerre. — **Patres**, les familles sénatoriales. la classe patricienne. — **Nexos**. En droit, ce mot désigne une obligation, puis une dette. L'homme qui est *nexus* reste libre, mais s'il ne s'acquitte pas au jour de l'échéance, le tribunal prononce sa *deminutio capitis* : il est alors adjugé, *addictus*, à son créancier, qui peut le faire emprisonner. — **Insignibus**, tout ce qui faisait éclater sa misère. — **Duxisse** : il avait, comme centurion, commandé une compagnie de 60 hommes (*ordo*). — **Tabem**, les dettes personnifiées deviennent une lèpre. — **Servitium**. Le citoyen devenu *addictus* n'était pas confondu avec les esclaves, mais il pouvait être traité aussi cruellement qu'eux (Tite-Live, VIII, 28). — **Ergastulum** : sorte de prison attachée aux fermes et aux villas des Romains, où ceux des esclaves qu'on tenait aux fers étaient logés et forcés de travailler avec leurs chaînes.

288. Les délateurs châtiés par Trajan.

(*De delatoribus Trajanus supplicium sumit.*)

Vidimus delatorum* agmen in arenam* inductum, quasi grassatorum, quasi latronum. Nihil gratius, nihil saeculo dignius, quam quod contigit desuper* intueri delatorum supina ora retortasque cervices. Agnoscebamus et fruebamur, cum velut piaculares publicæ sollicitudinis victimæ, supra sanguinem noxiorum ad lenta supplicia gravioresque pœnas ducerentur. Congesti sunt in navigia raptim conquisita ac tempestatibus dediti : abirent*, fugerent vastatas delationibus terras ; ac si quem fluctus ac procellæ scopulis reservassent, hic nuda saxa et inhospitale litus incoleret : ageret duram et anxiam vitam, relictaque post tergum totius generis humani securitate, mæreret. Memoranda facies, delatorum classis permissa omnibus ventis, coactaque* vela tempestatibus pandere, iratosque fluctus sequi, quoscumque in scopulos detulissent*. Juvabat prospectare statim a portu sparsa navigia, et apud illud ipsum mare agere Principi gratias, qui, clementia sua salva, ultionem hominum terrarumque Diis maris commendasset. Quantum diversitas temporum posset tum maxime cognitum est, cum iisdem quibus antea cautibus* innocentissimus quisque, tunc nocentissimus affigeretur ; cumque insulas omnes, quas modo senatorum, jam delatorum turba compleret.

2e

N° 288 : Delatorum. Dans les républiques anciennes, il n'y avait rien de déshonorant à porter à la connaissance de la justice les méfaits qui pouvaient nuire aux particuliers ou à l'État. Cicéron dit (*Pro Roscio*, 20) : « *Accusatores multos esse in civitate utile est ut metu contineatur audacia* ». A partir de Tibère, la délation devient une institution d'État et un métier lucratif (le délateur recevait le quart des biens de sa victime). Elle supprime peu à peu la sécurité dans la vie de société et au sein même de la famille (Tacite, *Ann.*, IV, 28 et 60 ; *Agric.*, 2). — **In arenam** : dans l'amphithéâtre, où les criminels (*noxiorum*) étaient livrés aux bêtes. — **Desuper** : allusion aux gradins de l'amphithéâtre. — **Abirent**, et les verbes suivants : au style indirect. — **Coacta**, s'accorde avec *classis*. — **Detulissent** : a pour sujet *fluctus*, et pour régime *classem*. — **Cautibus**. Cf. Racine (*Britann.*, *Act.* I, *sc.* 2, *vers* 210) : « Les déserts, autrefois peuplés de sénateurs, Ne sont plus habités que par leurs délateurs ». Les îles de déportation les plus connues étaient Amorgos, Gyare, Donuse, Sériphe. Cf. Juvénal (I, 73) : « *Aude aliquid brevibus Gyaris et carcere dignum. Si vis esse aliquis* ».

289. Un procès à sensation devant les centumvirs.

(*Apud centumviros* famosa quædam causa dicitur.*)

3° Accipe orationem meam, revera, ut inter meas, pulchram *. Nam mihi satis est certare mecum *. Est hæc pro Attia Viriola, et dignitate personæ et exempli raritate et judicii magnitudine insignis. Nam femina splendide nata, nupta prætorio viro, exheredata ab octogenario patre intra undecim dies quam illi novercam amore captus induxerat *, quadruplici judicio bona paterna repetebat. Sedebant judices centum et octoginta (tot enim quatuor consiliis colliguntur); ingens utrimque advocatio, et numerosa subsellia ; præterea densa circumstantium corona latissimum judicium multiplici circulo ambibat. Ad hoc, stipatum tribunal, atque etiam ex superiore basilicæ * parte, qua feminæ, qua viri et audiendi, quod erat difficile, et quod facile, visendi studio imminebant. Magna exspectatio patrum, magna filiarum, magna etiam novercarum. Secutus est varius eventus. Nam duobus consiliis * vicimus, totidem victi sumus. Notabilis prorsus res et mira : eadem in causa, iisdem judicibus, iisdem advocatis, eodem tempore tanta diversitas accidit, casu quidem, sed non ut casus videretur. Victa est noverca, ipsa heres ex parte sexta.

N° 289 : **Centumviros** : très ancien tribunal qui jugeait diverses sortes de procès civils, entre autres, les affaires de testaments. Les membres étaient nommés par les tribus : ils étaient d'abord 105, soit 35 par tribu; plus tard jusqu'à 180. Ils se partageaient en quatre chambres. — **Pulchram**. On connaît assez la vanité de Pline. — **Mecum**. Il a manifesté à plusieurs reprises son désir de rivaliser avec Cicéron (IV, 8) et avec Tacite (VII, 20). — **Induxerat** : tournure grecque, ἐπάγεσθαι μητρυιαν τοῖς τέκνοις. — **Basilicæ**. Les basiliques étaient des bâtiments rectangulaires, formés d'une nef principale et de deux ailes latérales : des colonnades séparaient ces trois parties. Le rez-de-chaussée était affecté aux affaires, comme dans nos Bourses. Des galeries extérieures étaient ménagées pour les curieux. Elles servirent d'abord et surtout de tribunal. A partir de Constantin, plusieurs furent transformées en églises. — **Duobus consiliis**. Les uns entendent : deux délibérations ; les autres : deux chambres (chacune des deux chambres rendant sa sentence séparément). Mais, dans cette dernière interprétation, *iisdem judicibus* ne s'explique guère.

290. Les applaudisseurs à gages.

(*De plausoribus mercede paratis.*)

Ante memoriam meam, ne nobilissimis quidem adu- 3°
lescentibus locus erat in centumviralibus* causis, nisi aliquo consulari producente : tanta veneratione pulcherrimum opus colebatur. Nunc, refractis pudoris et reverentiæ claustris, omnia patent omnibus, nec inducuntur sed irrumpunt. Sequuntur auditores actoribus* similes, conducti et redempti. Manceps* convenitur ; in media basilica* tam palam sportulæ*, quam in triclinio, dantur. Ex judicio in judicium pari mercede transitur. Inde jam non inurbane σοφοκλεῖς* vocantur : iisdem Latinum nomen impositum est *laudiceni**. Et tamen crescit in dies fœditas utraque lingua notata. Heri duo nomenclatores* mei (habent sane ætatem eorum qui nuper togas sumpserint) ternis denariis ad laudandum trahebantur ; tanti constat ut sis disertissimus. Hoc pretio quamlibet numerosa subsellia implentur ; hoc ingens corona colligitur ; hoc infiniti clamores commoventur, cum mesochorus dedit signum. Opus est enim signo apud non intellegentes, ne audientes quidem ; nam plerique non audiunt, nec ulli magis laudant. Si quando transibis per basilicam et voles scire quomodo quisque dicat, nihil est quod tribunal ascendas, nihil quod præbeas aurem ; facilis divinatio : scito eum pessime dicere qui laudabitur maxime*.

N° 290 : **Centumviralibus**. Voir au lexique *centumviri*. — **Actoribus**. Tacite (*Dial.* 34 sqq.) et Pétrone (*Satyr.*, 1) se sont plaints aussi des études hâtives de la jeunesse de leur temps. — **Manceps** : en général, adjudicataire de travaux mis aux enchères ; ici, celui qui achète les applaudissements pour le compte de l'orateur. — **Basilica** : voir ce mot au lexique. La basilique Julia servait de salle d'audience à quatre tribunaux à la fois : d'où il pouvait arriver qu'un avocat, doué d'une voix forte, arrachât des applaudissements même aux auditoires voisins. — **Sportulæ**, petits paniers où les patrons plaçaient les vivres qu'ils donnaient à leurs clients : par suite, cadeau, gratification. — Σοφοκλεῖς : ceux qui crient bravo. — **Laudiceni** : ceux qui louent pour un dîner. De même chez nous la claque a reçu des surnoms ironiques : les chevaliers du lustre (allusion à leur place), les Romains du parterre (allusion à Néron qui créa la claque — Tac., *Ann.*, XIV, 15). — **Nomenclatores**. Esclaves qui accompagnent le maître pour lui indiquer le nom de ceux qu'il rencontre. — **Maxime**. Rien de cela n'est exagéré. Voir sur la honteuse pratique des applaudissements gagés : Martial, II, 7 ; Juvénal, XIII, 29 ; Quintilien, XI, 3.

291. Éloge du droit civil et des jurisconsultes.

(*Jus civile et jurisconsulti laudantur.*)

2° Qui jus civile contemnendum putat *, is vincula revellit non modo judiciorum sed etiam utilitatis vitæque communis * ; qui autem interpretes juris vituperat, si imperitos juris esse dicit, de hominibus, non de jure civili detrahit; sin peritis non putat esse obtemperandum, non homines lædit, sed leges ac jura labefactat *. Quod * vobis venire in mentem profecto necesse est, nihil esse in civitate tam diligenter quam jus civile retinendum * : etenim, hoc sublato, nihil est quare exploratum * cuiquam possit esse quid suum aut quid alienum sit; nihil est quod æquabile * inter omnes atque unum * omnibus esse possit. Quod si non modo oppressum, sed etiam desertum, aut neglegentius asservatum erit, nihil est quod quisquam se habere certum, aut a patre accepturum, aut relicturum liberis arbitretur. Quid enim refert ædes, aut fundum relictum a patre aut aliqua ratione habere bene partum, si incertum sit, quæ * tum omnia tua jure mancipi sint, ea possisne retinere? si parum sit communitum * jus? si civili ac publica * lege contra alicujus gratiam teneri non potest? Mihi credite : major hereditas venit unicuique vestrum in iisdem bonis a jure et a legibus, quam ab iis a quibus illa ipsa bona relicta sunt.

N° 291 : Putat. Voir l'opinion de Cicéron, version 293. — **Communis**, parce que le droit civil (*jus civile Quiritium*) règle les rapports soit des citoyens entre eux (*jus privatum*), soit des citoyens avec l'Etat (*jus publicum*) et avec la religion d'Etat (*jus sacrum*). — **Labefactat**, en refusant d'obéir aux interprètes autorisés de la loi. — **Quod** peut être considéré soit comme relatif, soit comme adverbe. — **Retinendum**. Voir le magnifique éloge que Cicéron en fait dans le *de Oratore*, I, 55 et suivants. — **Exploratum**, joindre ce mot à *esse*. — **Æquabile... unum.** « Les Grecs n'ont fait qu'hésiter entre la conception étroite des coutumes locales et l'amour idéal d'une justice supérieure ou même contraire à la légalité. Ils ont été ou des patriotes bornés ou des dialecticiens cosmopolites. Les Romains, guidés par leur sens pratique, ont su se garder de ces deux extrêmes; ils se sont attachés avant tout à river d'une façon indissoluble l'idée du droit à la forme extérieure qui la contient et la protège contre les entreprises de la logique pure » (Bouché Leclercq). — **Quæ** se rapporte à *ea*. — **Mancipi.** Les *res mancipi* sont : 1° les biens-fonds et immeubles et les servitudes y attachées; 2° les esclaves et les animaux domestiques. Le *mancipium* est la propriété des *res mancipi*. — **Communitum** = *stabilitum*. — **Civili ac publica** = *civium ac populi*.

292. Il est honorable pour l'orateur vieilli de devenir jurisconsulte.

(*Oratoris senectuti nihil honestius est quam juris interpretatio.*)

In nostra civitate amplissimus quisque et clarissimus 2°
vir, ut ille, qui propter hanc juris civilis scientiam sic appellatus a summo poeta* est :

Egregie cordatus* homo, catus* Æliu'* Sextus,

multique præterea, cum ingenio sibi dignitatem peperissent, perfecerunt, ut in respondendo* jure auctoritate plus etiam quam ipso ingenio valerent. Senectuti vero celebrandæ* et ornandæ quod honestius potest esse perfugium quam juris interpretatio? Equidem mihi hoc subsidium jam inde ab adulescentia comparavi*, non solum ad causarum usum forensem, sed etiam ad decus atque ornamentum senectutis, ut, cum me vires (quod fere jam tempus adventat*) deficere cœpissent, ista ab solitudine domum meam vindicarem. Quid est enim præclarius quam honoribus et reipublicæ muneribus perfunctum senem posse suo jure dicere idem quod apud Ennium dicit ille Pythius Apollo, se esse eum unde* sibi, si non populi et reges, at omnes sui cives consilium expetant,

Suarum rerum incerti : quos ego ope mea ex
Incertis certos compotesque consili
Dimitto, ut ne res temere tractent turbidas.

Est enim sine dubio domus jurisconsulti totius oraculum civitatis.

N° **292** : **Poeta**. Ennius, que Cicéron admirait beaucoup. — **Cordatus**. Ce mot est expliqué par Cicéron lui-même (*Tuscul.*, I, 9) : « *aliis cor ipsum animus videtur : ex quo excordes, vecordes, concordesque dicuntur* ». — **Catus**. Varron (*de Ling. lat.*, VII, 46) donne à *catus* le sens de *acutus*, et dit que c'est un mot sabin. *Catus* n'était déjà plus usité du temps de Cicéron, qui dit en l'employant (*de Leg.*, I, 16) : « prudentem et, ut ita dicam, *catum*). — **Æliu'** pour *Ælius*. Ennius essaya de fixer la quantité des finales. C'est de lui que vient l'apocope des finales en *m*. L'apocope de l'*s* se trouve encore chez Lucrèce (*Livre* V, 934) : *Arboribus veteres decidere falcibu' ramos.* — **Respondendo**. On dit également : *respondere jus*, et *respondere de jure*. Cf. Horace (*Ep.*, I, 23) : *Seu civica jura Respondere paras.* — **Celebrandæ**, dans le sens de *celeber*, qui veut dire : fréquenté. — **Comparavi**. Le dessein que Cicéron fait exprimer ici par Crassus, il l'exprime pour son propre compte (*de Leg.*, I, 3) : « Ego vero ætatis vacationi potius confidebam, cum præsertim non recusarem quominus more patrio, sedens in solio, consulentibus responderem ». = **Adventat**. Pressentiment secret de la mort de

293. Contre les Jurisconsultes.

(*Adversus Jurisconsultos.*)

2° Primum dignitas in tam tenui * scientia non potest esse : res enim sunt parvæ, prope in singulis litteris atque interpunctionibus verborum occupatæ. Deinde, etiam si quid apud majores nostros fuit in isto studio admirationis *, id enuntiatis vestris mysteriis totum est contemptum et abjectum. Posset agi lege * necne, pauci quondam sciebant; fastos * enim vulgo non habebant. Erant in magna potentia qui consulebantur : a quibus etiam dies, tamquam a Chaldæis *, petebantur. Inventus est scriba quidam, Cn. Flavius, qui cornicum oculos confixerit *, et singulis diebus ediscendis * fastos populo proposuerit, et ab ipsis capsis juris consultorum sapientiam compilarit. Itaque irati illi, quod sunt veriti ne, dierum ratione pervulgata et cognita, sine sua * opera lege agi posset, verba quædam * composuerunt, ut omnibus in rebus ipsi interessent. Difficilis autem res ideo non putatur, quod et perpaucis et minime obscuris litteris * continetur. Itaque si mihi homini vehementer occupato stomachum moveritis, triduo me juris consultum esse profitebor.

Crassus, racontée avec tant d'émotion au début du livre III du *de Oratore*. Quintilien (XII, 11) a peint éloquemment les jouissances de l'orateur dans la retraite, et Cicéron (8e *Philipp.*, 10) a tracé le portrait du vieux jurisconsulte Scévola l'Augure. — **Unde** = *a quo*.

N° 293 : **Tenui**. Cicéron rapetisse ici (c'est un argument d'avocat) une profession et un art qu'il estimait. Il avait, dans sa jeunesse, étudié le droit sous la direction de Scævola l'Augure. Ses plaidoyers et le *de Legibus* prouvent qu'il en possédait les formules et qu'il en avait pénétré l'esprit. Lire la thèse si documentée de M. Gasquy sur *Cicéron Jurisconsulte*. — **Admirationis**, parce que les pontifes seuls avaient alors le secret des *actiones legis*. — **Agi lege**, expression technique : introduire une requête formulée dans les termes mêmes de la loi. — **Fastos**. On ne pouvait introduire une *actio legis* que les jours *fastes*. Le calendrier des jours fastes et néfastes, ainsi que les formules des *actions de la loi* étaient entre les mains des pontifes; mais Flavius les publia en 304 (T.-Live, IX, 46). — **Chaldæis**. Les astrologues venaient surtout de Chaldée. Cicéron fait ici penser à Molière se moquant des médecins. — **Confixerit**. Ce proverbe signifie « tromper les plus habiles », parce que les corneilles (comme les astrologues, ou les juristes) ont la vue perçante. — **Ediscendis**. On put dès lors prendre connaissance de tous les jours (*singulis*) fastes. — **Sua** se rapporte au sujet de la proposition principale. — **Verba quædam** : ce sont des formules nouvelles qu'ils inventent, pour se venger de Flavius. — **Litteris** = *libris* : les XII Tables, les édits des préteurs, quelques lois et quelques formules. C'est ironique.

294. L'avocat doit-il se faire payer?

(Gratisne oratori agendum sit?)

Gratisne oratori semper agendum sit tractari* potest. 2°
Quod ex prima statim fronte dijudicare, imprudentium est. Nam quis ignorat quin* id longe sit honestissimum, ac liberalibus disciplinis et illo quem exigimus animo dignissimum, non vendere* operam nec elevare tanti beneficii auctoritatem? cum pleraque hoc ipso possint videri vilia quod pretium habent. Cæcis hoc, ut aiunt, satis clarum est : nec quisquam, qui sufficientia sibi (modica autem hæc sunt) possidebit, hunc quæstum sine crimine sordium fecerit*. At si res familiaris amplius aliquid ad usus necessarios exiget, secundum omnes sapientium leges patietur sibi gratiam referri; neque enim video quæ justior acquirendi ratio quam ex honestissimo labore, et ab iis de quibus optime meruerint, quique, si nihil invicem præstent, indigni fuerint defensione. Quod quidem non justum modo, sed necessarium etiam est : cum hæc ipsa opera tempusque omne alienis negotiis datum, facultatem* aliter acquirendi recidant. Sed tum quoque tenendus est modus : ac plurimum refert et a quo accipiat, et quantum, et quousque*.

N° 294 : Tractari : il y a des raisons pour et des raisons contre. — **Quis ignorat quin** = *dubium non est.* — **Vendere.** Il y avait même une loi (*lex Cincia*), proposée en 204 par le tribun Cincius Alimentus, qui imposait la gratuité. Cette loi, confirmée par un sénatus-consulte sous Auguste, fut violée de bien des façons. Claude y substitua un tarif fixant un maximum (10. 000 sesterces) aux honoraires des *avocats*. On défendit plus tard à ceux-ci de se faire payer d'avance, de stipuler pour eux un droit proportionnel sur l'objet du litige, ou un supplément d'honoraires (*palmarium*) en cas de succès. — **Fecerit.** Les anciens se faisaient une idée très haute du rôle de l'éloquence (Voir Tacite, *Dialog.*, 6 et 36). Cela tenait à plusieurs causes : à l'amour de la gloire; à la condition sociale des orateurs qui appartenaient en général à des familles riches ou patriciennes; à la forme même des républiques antiques, où, comme dit Fénelon (*Lettre à l'Acad.*, *Rhétor.*) « tout dépendait du peuple, et où le peuple dépendait de la parole ». — **Facultatem.** Depuis la perte de la liberté, l'éloquence ne mène plus à rien. Les grands procès politiques sont rares, ou jugés par un sénat servile et par le Conseil du prince. L'éloquence achève de mourir dans les *centumvirales causæ*; mais, en attendant, il faut bien que les avocats en vivent. — **Quousque** : une fois devenu riche, l'avocat sera moins exigeant.

295. Sur les honoraires des avocats.

(*De præmiis advocatorum**.)

3e Consurgunt patres, legemque Cinciam* flagitant, qua cavetur antiquitus ne quis, ob causam orandam, pecuniam donumve accipiat. Deinde, obstrepentibus his quibus ea comtumelia parabatur, Silius, consul designatus, acriter incubuit*, veterum oratorum exempla referens, « qui « famam* et posteros præmia eloquentiæ cogitavissent. « Pulcherrimam alioquin et bonarum artium principem* « sordidis ministeriis fœdari; ne fidem* quidem integram « manere, ubi magnitudo quæstuum spectetur; quod si in « nullius mercedem negotia eant*, pauciora fore; nunc « inimicitias, accusationes, odia et injurias foveri, ut, « quomodo vis morborum pretia medentibus, sic fori tabes « pecuniam advocatis ferat : meminissent C. Asinii* et « Messallæ*, ac recentiorum Arruntii* et Æsernini* : ad « summa provectos* incorrupta vita et facundia. » Postquam multa, ut* minus decora, ita* haud frustra contra eam sententiam dicta sunt, Claudius capiendis pecuniis posuit modum usque ad dena* sestertia, quem egressi repetundarum* tenerentur*.

N° 295 : Advocatorum. A l'origine, les *advocati* sont des jurisconsultes de profession (ou simplement des citoyens honorables) qui assistent le plaideur; ils diffèrent des orateurs, *causidici* ou *patroni*, qui plaident pour lui. Sous l'Empire, où les orateurs sont des jurisconsultes, la distinction entre *patroni* et *advocati* s'efface. Cf. Tacite, *Dial.*, 1. — **Cinciam**. La loi Cincia (*de donis et muneribus*) fut proposée en 204 par le tribun Cincius Alimentus et soutenue par Fabius Maximus. — **Incubuit** = *institit*. — **Famam et posteros**. Il n'y a pas hendiadys : *famam* est pour le présent, *posteros* pour l'avenir. — **Principem**. Cf. Tac., *Dial.*, 32 : « *eloquentiam, quæ olim omnium artium domina, pulcherrimo comitatu pectora implebat* ». — **Fidem**, c'est la loyauté des avocats. — **Eant in**, aboutir à, tourner à. — **Asinii** (Asinius Pollion) **et Messallæ** (Messalla Corvinus), tous deux de l'époque d'Auguste, et les derniers représentants (très brillants encore) de l'éloquence cicéronienne. — **Arruntii**, historien et orateur, victime de Séjan. — **Æsernini**, petit-fils d'Asinius Pollion. — **Provectos**, dépend de *referens*. — **Ut... ita** = sans doute... du moins. — **Dena**, dix mille sesterces, environ 1948 francs. — **Repetundarum**, sous-entendu *crimine* : concussion au préjudice des particuliers (le *péculat*, au préjudice de l'Etat). Dans les procès de *repetundarum*, le préteur ou le sénat nommaient des récupérateurs (*reciperatores*), qui appréciaient la valeur des réclamations élevées contre l'accusé, et fixaient le chiffre de l'amende ou des restitutions. — **Tenerentur** = *accusarentur*.

296. Peut-on continuer à plaider quand on est nommé tribun?

(*An tribunus causas agere debeat?*)

Consulis an* existimem te in tribunatu causas agere 3°
debere. Plurimum refert quid esse tribunatum putes : inanem umbram et sine honore nomen, an potestatem sacrosanctam, et quam in ordinem cogi*, ut a nullo, ita ne a se quidem deceat. Ipse cum tribunus* essem (erraverim* fortasse, qui me esse aliquid putavi), sed tamquam essem, abstinui causis agendis : primum quod deforme arbitrabar, cui assurgere, cui loco cedere omnes oporteret, hunc omnibus sedentibus stare*; et qui jubere posset tacere quemcumque*, huic silentium clepsydra* indici ; et quem interfari* nefas esset, hunc etiam convicia* audire ; et, si inulta pateretur, inertem, si ulcisceretur, insolentem videri. Erat hic quoque* æstus* ante oculos, si forte me appellasset vel ille cui adessem vel ille quem contra*, intercederem* et auxilium ferrem, an quiescerem sileremque, et quasi ejurato magistratu privatum* ipse me facerem. His rationibus motus, malui me tribunum omnibus exhibere, quam paucis advocatum*. Sed tu (iterum dicam) plurimum interest quid esse tribunatum putes, quam personam tibi imponas, quæ sapienti viro ita aptanda est, ut perferatur.

N° 296 : **An** : on attendait *num.* — **Cogi**, expression militaire faire rentrer dans le rang; par suite, abaisser, avilir. L'autorité du tribun devrait être *sacrosancta.* — **Tribunus**. Pline avait été tribun du peuple en 92. Voir au lexique *tribunus plebis.* — **Erraverim.** Le parfait du subjonctif exprime parfois une affirmation atténuée. — **Stare** : par déférence (comme cela se fait encore aujourd'hui). On voit assez ici la vanité de Pline. — **Quemcumque** : *quemlibet* serait plus classique. — **Clepsydra.** La clepsydre (horloge à eau) était un vase à deux compartiments, semblable à notre sablier : il servait à mesurer le temps à chaque avocat. Il fallait trois clepsydres pour faire une heure. — **Interfari... convicia** : tout avocat est exposé à cela. — **Hic quoque** : c'est le second motif, opposé à *primum quod.* — **Æstus** : le mot est très fort, à cause de la vanité de Pline. — **Quem contra** : anastrophe. — **Intercederem** (*utrum* s. ent.). Un citoyen pouvait faire appel (*appellare*) au pouvoir tribunicien contre les juges le tribun usait alors de son droit de *veto* (*intercessio*) et portait secours au citoyen menacé (*auxilii latio*). — **Privatum** explique *in ordinem cogi.* — **Advocatum** : à l'origine, jurisconsulte de profession qui assistait l'accusé; ici, avocat, synonyme de *patronus.* Sous l'Empire, où les orateurs sont des jurisconsultes, la distinction s'efface. Cf. Tacite, *Dial.*, 1.

CHAPITRE VIII

(*Caput VIII.*)

ARMÉE. — MARINE. — FINANCES.

(De exercitu. — De classe. — De ærario.)

297. Formulaire d'une déclaration de guerre par les féciaux.

(***Quomodo fetiales* bellum indicere soliti sint.***)

2e Legatus ubi ad fines eorum venit, unde* res repetuntur*, capite velato filo (lanæ velamen est) : « audi, Juppiter » inquit, « audite fines » (cujuscumque gentis sunt, nominat), « audiat fas* ! Ego sum publicus nuntius populi Romani ; juste pieque legatus venio verbisque meis fides sit. » Peragit* deinde postulata. Inde Jovem testem facit : « si ego injuste impieque illos homines illasque res dedier* mihi exposco, tum patriæ compotem* me numquam siris* esse ». Hæc cum fines suprascandit, hæc quicumque ei primus vir obvius fuerit, hæc portam ingrediens, hæc forum ingressus paucis verbis carminis concipiendique jurisjurandi mutatis peragit. Si non deduntur quos exposcit, diebus tribus et triginta (tot enim sollemnes sunt) peractis, bellum ita indicit : « audi Juppiter, et tu, Jane Quirine, diique omnes caelestes vosque terrestres vosque inferni audite ! Ego vos testor populum illum » (quicumque est, nominat) « injustum esse, neque jus persolvere. Sed* de istis rebus in patria majores natu consulemus, quo pacto jus nostrum adipiscamur ». Cum iis nuntius Romam ad consulendum redit.

N° 297 : Fetiales. Le collège des Féciaux se compose d'ordinaire de vingt membres, recrutés par cooptation et nommés à vie. Ils agissent par groupes de deux ou quatre, dont le chef joue le rôle de père du peuple romain (*pater patratus*). Un autre s'appelle *verbenarius*, porteur des herbes sacrées. Ils portaient une baguette (*caduceus*) comme emblème de la paix, et un javelot comme symbole de la guerre ; ils le lançaient sur la frontière des ennemis quand les hostilités étaient décidées. — **Unde** = *a quibus*. — **Res repetuntur** cf. τὰ δίκαια αἰτεῖν. — **Fas**, le droit divin est personnifié. — **Peragit**, c'est la *clarigatio* (réclamation officielle, et par extension déclaration de guerre). — **Dedier** = *dedi*. — **Compotem**, parce que celui qui a commis un sacrilège est banni de sa patrie. — **Siris**, pour *siveris*, de *sino*. — **Sed** : transition. Il y a une idée sous-entendue : je ne voudrais pas me prononcer là-dessus, mais...

298. Formulaire de la signature d'un traité chez les Romains.

(*Quomodo Romani ferire fœdera* instituerint.*)

Fetialis regem Tullum ita rogavit : « Jubesne me, rex, 2e
cum patre patrato* populi Albani fœdus ferire? » Jubente rege : « sagmina » inquit « te, rex, posco ». Rex ait : « puram tollito ». Fetialis ex arce* graminis herbam puram* attulit. Postea regem ita rogavit : « rex, facisne me tu regium nuntium populi Romani Quiritium, vasa* comitesque meos? » Rex respondit : « quod sine fraude mea populique Romani Quiritium fiat, facio ». Fetialis erat M. Valerius. Is patrem patratum Spurium Fusium fecit, verbena caput capillosque tangens. Pater patratus ad jusjurandum patrandum*, id est sanciendum* fit fœdus, multisque id verbis, quæ longo effata carmine non operæ est referre, peragit. Legibus deinde recitatis : « audi » inquit, « Juppiter, audi, pater patrate populi Albani, audi tu, populus Albanus : ut illa palam* prima postrema* ex illis tabulis cerave recitata sunt sine dolo malo, utique ea hic hodie rectissime intellecta sunt, illis legibus* populus Romanus prior non deficiet. Si prior defexit* publico consilio dolo malo, tum illo die, Juppiter, populum Romanum sic ferito, ut ego hunc porcum hic hodie feriam. » Id ubi dixit, porcum saxo silice percussit.

N° 298 : Foedera. On comprend sous ce nom tous les traités passés entre Rome et les Etats étrangers et ratifiés par le suffrage des comices : traités d'amitié garantissant simplement de part et d'autre la sécurité des personnes et des transactions, traités d'alliance avec charges égales pour les parties contractantes (*fœdus æquum*), traités impliquant la dépendance d'une des parties (*fœdus iniquum*). — **Patre patrato** : le chef des féciaux; proprement : celui qui joue vraiment le rôle de père de famille (*patratus*, au sens actif). Voir version 297. Le roi, sans consulter le sénat ni le peuple, délègue ses pouvoirs au fécial. — **Arce**, la citadelle était le centre religieux de la cité. — **Puram**, expression du rituel sacré : sous-entendu *herbam*. Cf. *caldam* (aquam). — **Vasa**, les vases où était la verveine. — **Ad patrandum**, il s'agit de la rédaction de la formule du serment. — **Ad sanciendum**, il s'agit de la consécration religieuse. — **Palam** = *clara voce*. — **Prima postrema**, expression consacrée = *a primis ad postrema*. — **Illis legibus** : sous-entendez, par exemple : *ita testor* (*populum...*), correspondant à *ut illa palam prima*, et à *utique ea...* Remarquez le formalisme minutieux des Romains. — **Defexit** = *defecerit*.

299. Cérémonie terrible pour apprendre aux soldats samnites le dévouement à la patrie.

(*Diris sacris Samnites milites ad amorem patiiae instituuntur.*)

2° Dilectu * per omne Samnium habito nova lege, ut qui juniorum non convenisset ad imperatorum edictum quique injussu abisset, caput Jovi sacraretur, exercitus omnis Aquiloniam est indictus. Ibi mediis fere castris locus est consæptus cratibus pluteisque et linteis contectus, patens ducentos maxime pedes in omnes pariter partes. Ibi ex libro vetere linteo * lecto sacrificatum *, sacerdote Ovio Paccio quodam, homine magno natu, qui se id sacrum petere affirmabat ex vetusta Samnitium religione. Sacrificio perfecto, per viatorem * imperator acciri jubebat nobilissimum quemque genere factisque. Singuli introducebantur. Erat cum alius apparatus sacri, qui perfundere religione animum posset, tum in loco circa omni contecto aræ in medio victimæque circa cæsæ, et circumstantes centuriones, strictis gladiis. Admovebatur * altaribus magis ut victima quam ut sacri particeps, adigebaturque jurejurando quæ visa auditaque in eo loco essent non enuntiaturum *. Dein jurare cogebant diro quodam carmine in exsecrationem capitis familiæque et stirpis composito, nisi isset in prœlium quo imperatores duxissent, et si aut ipse ex acie fugisset, aut, si quem fugientem vidisset, non extemplo occidisset. Id primo quidam abnuentes juraturos se obtruncati circa altaria sunt *; jacentes deinde inter stragem victimarum documento * ceteris fuere, ne abnuerent.

N° 299 : Dilectu. A Rome, chaque année, en vertu d'un décret du sénat, les consuls ou les préteurs assemblaient le peuple par tribus et faisaient apporter les registres établis par les censeurs. Les consuls, assis sur leur chaise curule, et aidés des tribuns militaires faisaient appeler (*citare*) les noms de ceux qui étaient assujettis au service militaire (de 17 à 46 ans). Si quelqu'un ne répondait pas à l'appel de son nom, ses biens étaient confisqués, ou on le condamnait à être battu de verges. — **Libro linteo** : c'est la forme ordinaire des livres sacrés. — **Sacrificatum**, sous-ent. *est*. — **Viatorem.** Les *viatores* étaient des officiers publics attachés au service des magistrats romains, et servant de messagers pour convoquer le sénat et le peuple, ou pour citer devant les magistrats. — **Admovebatur**, a pour sujet *nobilissimus quisque*. — **Enuntiaturum**, s.-ent. *se*. — **Sunt** se rattache à *obtruncati*. — **Documento** : ce mot conserve sa force verbale et commande *ne*.

300. Évocation des dieux d'une ville.

(*De deorum evocatione.*)

Constat omnes urbes in alicujus Dei esse tutela*, 2°
moremque Romanorum arcanum et multis ignotum fuisse, ut, cum obsiderent urbem hostium eamque jam capi posse confiderent, certo carmine evocarent tutelares Deos : quod aut aliter urbem capi posse non crederent, aut si posset, nefas existimarent Deos habere captivos. Est autem carmen* ejusmodi, quo Dii evocantur, cum oppugnatione civitas cingitur : « Si Deus, si Dea* est, cui populus civitasque Carthaginiensis est in tutela, teque maxime qui urbis hujus populique tutelam recepisti precor venerorque, veniamque a vobis peto ut vos populum civitatemque carthaginiensem deseratis, loca, templa, sacra, urbemque eorum relinquatis, absque his abeatis, eique populo civitatique metum, formidinem, oblivionem injiciatis, proditique Romam ad me meosque veniatis; nostraque vobis loca, templa, sacra, urbs acceptior* probatiorque sit, mihique populoque romano militibusque meis præpositi sitis, ut* sciamus* intellegamusque. Si ita feceritis, voveo vobis templa ludosque facturum ». In eadem verba hostias fieri oportet auctoritatemque videri extorum, ut ea promittant futura*.

N° 300 : Tutela. Ne pas confondre les **Génies** et les **Tutelles** Les Romains croyaient que les cités et les nations avaient, ainsi que les hommes, un Génie, naissant avec elles, grandissant avec elles, et mourant de leur mort. On adorait le « *génie du peuple romain* », *genius populi Romani*. Chaque cité, à l'exemple de Rome, se donna un Génie auquel elle éleva des autels et immola des victimes. « Les théologiens romains disaient aussi que chaque ville avait sa divinité tutélaire : le nom véritable de cette divinité était inconnu, son existence était lointaine et mystérieuse ; on devait l'adorer sous le nom vague de *Tutela*, ou sous celui de la ville que le dieu inconnu protégeait ; c'est ainsi que « la déesse Rome », *dea Roma*, était en principe moins la ville de Rome déifiée que l'insaisissable divinité qui présidait à sa vie. La cité, c'est-à-dire la réunion des hommes, avait son *Génie* ; la ville, c'est-à-dire la réunion des demeures, eut sa Tutelle » (Jullian, *Gallia*). — **Carmen.** On trouve dans Thucydide (II, 74) une formule à peu près semblable, qu'Archidamus, roi de Lacédémone, prononce contre Platée. Cf. la formule par laquelle Camille évoque la Junon de Véies (Tite-Live, V, 21) ; « *Te, Juno regina, quæ nunc Veios colis, precor, ut nos victores in nostram tuamque mox futuram urbem* **sequare**, *ubi te dignum amplitudine tua templum accipiat.* » — **Si Deus, si Dea** = *omnes deos, omnes deas.* — **Acceptior,** se rapporte à tous les substantifs qui précèdent

301. L'obéissance dans l'armée romaine

(*Quantum in exercitu romano fuerit obsequium.*)

4e Papirius * dictator, cum adversus imperium ejus Q. Fabius Rullianus, magister equitum *, exercitum in aciem eduxisset, quamquam fusis Samnitibus in castra redierat, tamen neque virtute ejus, neque successu, neque nobilitate * motus, virgas expediri eumque nudari jussit. O spectaculum admirabile, et Rullianus, et magister equitum et victor, scissa veste, spoliatoque corpore, lictorum verberibus lacerandus : ut in acie * exceptorum vulnerum nodosis * ictibus cruore renovato, victoriarum, quas modo speciosissimas adeptus erat, titulos respergeret ! Precibus deinde suis exercitus occasionem Fabio confugiendi in urbem dedit, ubi frustra senatus auxilium imploravit. Nihilominus enim Papirius in exigenda pœna perseveravit. Itaque coactus est pater ejus, post dictaturam tertiumque consulatum, rem ad populum devocare, auxiliumque tribunorum plebis supplex pro filio petere. Neque hac re severitas Papirii refrenari * potuit ; ceterum cum ab universis civibus et ipsis tribunis plebis rogaretur, testatus est « non pœnam illam se Fabio, sed populo romano et tribuniciæ concedere potestati * ».

urbs. — **Ut** : de façon à ce que. — **Sciamus**, dépend de *praepositi sitis ut*, qui dépend lui-même de *precor ut*. Le complément sous-entendu de *sciamus* se rapporte à l'idée de *acceptior*. — **Ea promittant futura** = *eam evocationem promittant* (*exta*) *futuram*.

No 301 : Papirius (*Cursor*), consul en 325, 319, 318, 314, 312, dictateur en 324, se signala contre les Samnites et les Sabins, introduisit dans son armée la discipline la plus sévère et répara la honte des Fourches Caudines. — **Magister equitum**. C'est l'auxiliaire du dictateur, à qui il doit obéissance absolue. Nommé par lui, il doit abdiquer avec lui. Il est en général choisi parmi les consulaires. — **Nobilitate**. Rullianus appartenait à l'illustre *gens Fabia*. — **Ut in acie respergeret**. Construisez : *ut respergeret cruore vulnerum exceptorum in acie renovato nodosis ictibus titulos victoriarum quas.....* — **Nodosis** : les baguettes de bouleau ou d'orme formant les faisceaux étaient assemblées et liées tout autour avec des courroies. — **Refrenari** : il s'appuie sur la sainteté des auspices et la majesté de l'*imperium*. — **Potestati**. Papirius nomma un autre maître de la cavalerie. « Papirius luttant seul, au nom de la loi, contre le Sénat, les tribuns et le peuple même, représente bien cette dureté romaine qui ne cède ni à la nature, ni à la fortune, ni aux coups des hommes. Il fallait ce roc pour porter l'empire du monde » (Duruy, *Hist. des Rom.*, I, 314).

302. Principes généraux pour faire la guerre.

(*Elementa prima ad bellum gerendum.*)

In omnibus proeliis et expeditionibus condicio talis est, 4°
ut quod tibi prodest adversario noceat; quod illum juvat tibi semper officiat. Numquam igitur ad illius arbitrium aliquid facere aut dissimulare debemus, sed id solum agere quod nobis utile judicamus. Contra te enim incipis esse, si imiteris quod fecit ille pro se : et rursus quidquid pro tua parte tentaris* contra illum erit, si voluerit imitari. — Numquam miles in aciem producendus est, cujus antea experimenta* non ceperis. — Aut inopia, aut superventibus, aut terrore melius est hostem domare, quam proelio : in quo amplius solet fortuna* potestatis habere quam virtus. — Nulla consilia meliora sunt quam illa quæ ignoraverit adversarius antequam facias*. — Occasio in proelio amplius solet juvare quam virtus. — In sollicitandis suscipiendisque* hostibus, si cum fide veniant, magna fiducia est : quia adversarium amplius transfugæ frangunt quam perempti*. — Melius est post aciem plura servare præsidia quam latius militem spargere. — Difficile vincitur* qui vere potest de suis et de adversarii copiis judicare.

N° **302** : **Tentaris**, pour tentaveris — **Experimenta**. C'est une maxime de Polybe (V, 17) ; et ce fut pour y avoir manqué, suivant cet auteur, qu'Antiochus, qui mérita d'ailleurs le surnom de Grand, perdit la bataille de Raphie contre Ptolémée. — **Fortuna**. Ce que Frédéric II appelait Sa Majesté le Hasard. Plutarque a remarqué à l'honneur de Paul Emile, que, parmi ses nombreux exploits, il ne s'en trouvait pas un d'éclatant qui pût être attribué au hasard. Sylla, au contraire, attribuait à la fortune toutes ses belles actions : de là le surnom qu'il prit de *Felix*. César dit de son côté : « *Multum cum in omnibus tum in re militari potest fortuna* » (*Bell. Gall.*, V, 30). — **Antequam facias**. Cf. Bossuet, *Or. fun. de Condé* : « *C'était une de ses maximes qu'il fallait craindre les ennemis de loin pour ne les plus craindre de près, et se réjouir à leur approche* ». — **Suscipiendis** : il faut bien accueillir les transfuges, ne fût-ce que pour en tirer des renseignements. — **Perempti**. C'était la maxime d'Agésilas ; l'utile et l'honnête s'y trouvent réunis : l'utile, en ce que l'on profite des pertes de l'ennemi ; l'honnête, en ce que ce procédé permet de réaliser le but de la guerre, qui est non de perdre les ennemis, mais de les forcer à réparer leurs torts. Cf. Polybe, V, 3. — **Vincitur**. Cf. Bossuet (*Or. fun. de Condé*) : « *Il tenait encore pour maxime qu'un habile capitaine peut bien être vaincu, mais qu'il ne lui est pas permis d'être surpris* ».

303. De quelles armes se servaient les anciens Romains.

(*De veteribus armorum munimentis apud Romanos.*)

3° Ab Urbe condita usque ad tempus divi Gratiani et cataphractis* et galeis muniebatur pedestris exercitus. Sed cum campestris exercitatio, interveniente neglegentia desidiaque, cessaret, gravia videri arma cœperunt, quæ raro utique milites induebant. Itaque ab Imperatore * postulatum primo cataphractas, deinde cassides refundere*. Sic detectis pectoribus et capitibus, congressi contra Gotthos* milites nostri, multitudine sagittariorum sæpe deleti sunt; nec post tot clades cuiquam curæ fuit vel cataphractas vel galeas pedestribus reddere. Ita fit ut non de pugna, sed de fuga cogitent, qui in acie nudi exponuntur ad vulnera. Quid enim pedes sagittarius sine cataphracta, sine galea *, qui cum arcu scutum* tenere non potest, faciat? Quid ipsi draconarii* atque signiferi, qui sinistra manu hastas gubernant, in proelio facient, quorum et capita nuda esse constat et pectora? Sed gravis pediti lorica videtur, et galea fortasse, raro meditanti* arma, raro tractanti. Ergo illi qui laborem in portandis veteribus munimentis armorum ferre non possunt, detectis corporibus. et vulnera sustinere coguntur et mortes, et, quod est gravius et turpius, aut capi, aut certe fuga rem publicam prodere.

N° 303 : Cataphractis. La *cataphracta* était la cuirasse de fer; celle de cuir s'appelait *lorica*. Le *thoracomachus* fut substitué à la *cataphracta* : c'était une espèce de pourpoint de laine couvert de peaux, de sorte que, sans être aussi froid ni aussi pesant que la *cataphracta*, il garantissait le soldat du froid et des coups. Dion nous apprend que l'empereur Macrin avait déchargé les soldats prétoriens de cette cuirasse de peau, et même du bouclier, afin de les rendre plus agiles dans les combats. — **Imperatore** (*Gratiano*). — **Refundere** = deponere. — **Gotthos.** Ils firent de fréquentes incursions dans l'Empire depuis 235. — **Galea** désigne proprement le casque de cuir, et *cassis* le casque métallique; mais les écrivains, même les écrivains militaires, n'observent pas toujours cette distinction. — Le **scutum** était le bouclier pesant et ovale de quatre pieds de grand diamètre et de deux et demi de petit, ou de deux pieds et demi sur un et demi; le *clipeus* était un bouclier d'airain, de forme ronde et bombée, mais plus léger et plus étroit que le *scutum*; la *parma* était un bouclier rond et bombé, de trois pieds de diamètre : c'était celui des vélites — **Draconarii** : le *draconarius* était le porte-drapeau d'une cohorte : il portait le dragon ou *draco*. Voir ce mot au lexique. — **Meditanti** : les *meditationes* sont des exercices de marche et d'armes.

304. Organisation de la légion romaine.

(*Legionis romanae descriptio.*)

Clipeis* antea* Romani usi sunt; dein scuta pro clipeis 3e
fecere; et quod antea phalanges similes Macedonicis, hoc postea manipulatim* structa acies cœpit esse : postremo in plures ordines instruebantur. Prima acies hastati* erant, manipuli quindecim, distantes inter se modicum spatium. Manipulus levis vicenos milites, aliam turbam scutatorum habebat; leves autem, qui hastam tantum gæsaque* gererent, vocabantur. Hæc prima frons in acie florem juvenum pubescentium ad militiam habebat. Robustior inde ætas totidem manipulorum, quibus principibus est nomen, hos sequebantur, scutati omnes, insignibus maxime armis. Hoc triginta manipulorum agmen antepilanos appellabant, quia sub signis jam alii quindecim ordines locabantur, ex quibus ordo unusquisque tres partes habebat (earum unamquamque primam pilum vocabant). Primum vexillum* triarios ducebat, veteranum militem spectatæ virtutis; secundum rorarios*, minus roboris ætate factisque; tertium accensos*, minimæ fiduciæ manum : eo et in postremam aciem rejiciebantur. Ubi his ordinibus exercitus instructus esset, hastati omnium primi pugnam inibant.

N° 304 : Clipeis. Le *clipeus* est un bouclier de forme circulaire, creux à l'intérieur, avec une circonférence assez vaste pour descendre du cou au mollet. Il fut porté chez les Romains par les soldats de la 1re classe jusqu'à l'époque où les citoyens commencèrent à recevoir une solde. Alors le *scutum*, ou grand bouclier oblong, lui fut substitué. Voir version 313. — **Antea**, avant 238, fin de la guerre latine. — **Manipulatim**. La légion avait environ 5.000 hommes, plus tard 6.000 (sans tenir compte des alliés — voir la version suivante); elle comprenait des fantassins et des cavaliers (ceux-ci en petit nombre : 300 par légion). L'infanterie se divisait en 30 manipules, et le manipule en deux centuries. A la tête de la légion il y avait six tribuns; le chef de la centurie était le centurion. — **Hastati**. L'infanterie était disposée sur trois lignes parallèles : les *hastati*, les *principes*, les *triarii* (*veterani*). — **Gaesa** : javeline d'origine gauloise, très forte et très pesante, faite d'ordinaire de fer massif, destinée à être lancée : chaque soldat en avait deux. — **Vexillum**. Pièce d'étoffe carrée attachée par le haut à une traverse horizontale, comme les bannières de nos églises, par opposition à l'enseigne (*signum*) qui n'était qu'une hampe surmontée de l'image d'un aigle. Le *vexillum* fut toujours l'enseigne unique et particulière de la cavalerie romaine. A l'origine il servait aussi à l'infanterie; mais il devint ensuite la bannière distinctive des auxiliaires, comme le *signum* l'était pour les légions (Rich, *vexillum*). — **Rorarios**, leur rôle était de lancer

305. Comment combat la légion.

(Quomodo proelium ineat romana legio.)

3° Si hastati profligare hostem non possent, pede presso eos retro cedentes in intervalla ordinum principes recipiebant. Tum principum pugna erat; hastati sequebantur. Triarii sub vexillis considebant sinistro crure porrecto*, scuta innixa umeris, hastas subrecta cuspide in terra fixas, haud secus* quam vallo* sæpta inhorreret acies, tenentes. Si apud principes quoque haud satis prospere esset* pugnatum, a prima acie ad triarios sensim referebantur : inde rem ad triarios redisse, cum laboratur, proverbio increbuit. Triarii consurgentes, ubi in intervalla ordinum suorum principes et hastatos recepissent, extemplo compressis ordinibus velut claudebant vias, unoque continenti agmine, jam nulla spe post relicta, in hostem incidebant : id erat formidolosissimum hosti, cum, velut victos insecuti, novam repente aciem exsurgentem auctam numero cernebant. Scribebantur* autem quatuor* fere legiones quinis* milibus peditum, equitibus in singulas legiones trecenis. Alterum* tantum ex Latino dilectu adjiciebatur, qui ea tempestate hostes erant Romanis, eodemque ordine instruxerant aciem.

une grêle (Varron, *L. lat.* VII, 58, fait venir leur nom de *ros, roris*) de traits du milieu des rangs. — **Accensos.** Ils avaient pour toute arme, leurs poings, des bâtons, des pierres.

N° 305 : Porrecto. On les voit dans cette attitude sur la colonne Trajane. — **Haud secus quam** = *non secus ac si.* — **Vallo.** Le *vallum* est proprement une palissade faite de jeunes troncs avec leurs branches latérales raccourcies et taillées en pointe, de manière à former des espèces de *chevaux de frise*. On le plantait ordinairement au sommet de la levée (*agger*) dont le camp était entouré. Par suite, on a employé souvent ce mot pour désigner à la fois le rempart de terre et la palissade, et en général la fortification passagère d'un camp ou d'une ligne de circonvallation autour d'une ville assiégée, les travaux supplémentaires de défense d'une ville assiégée. — **Esset pugnatum**, subjonctif de répétition. — **Scribebantur.** Les hommes qui devaient former la légion, après avoir été appelés (*citare*), tribu par tribu, étaient choisis (*legere*, de là *legio*) et inscrits (*scribere, conscribere*). — **Quatuor.** L'effectif réglementaire est de quatre légions, formant deux à deux les deux armées consulaires. — **Quinis** : le chiffre de la légion s'éleva à 6.000 hommes (sans compter les alliés). — **Alterum tantum**, une seconde fois autant, c'est à dire 5.000 fantassins, et 300 cavaliers (fournis par les colonies latines et les villes alliées), et encadrés dans la légion, qui atteint ainsi le chiffre de 10.000 hommes. Voir la version précédente.

306. Décadence des légions romaines (fin du 4e siècle après J.-C.)

(*Quibus gradibus romanae legiones sub quarti saeculi post J.-C. fine attenuatae sint.*)

Legionum nomen in exercitu permanet hodieque, sed **3e**
per neglegentiam superiorum temporum robur infractum est, cum virtutis præmia* occuparet ambitio, et per gratiam promoverentur milites qui promoveri consuerant per laborem. Deinde contubernalibus, completis stipendiis, per testimoniales* ex more dimissis, non sunt alii substituti. Præterea necesse est morbo aliquantos debilitari atque dimitti, aliquantos deserere, vel diversis casibus interire : ut, nisi annis singulis, immo singulis paene mensibus in decedentium locum juniorum turba succedat, quamvis* copiosus exhauriatur exercitus. Est et alia causa cur attenuatæ sint legiones. Magnus in illis labor est militandi, graviora arma*, sera munera*, severior disciplina. Quod vitantes plerique, in auxiliis festinant militiæ sacramenta percipere, ubi et minor sudor, et maturiora sunt præmia*. Cato ille Major, cum et armis invictus esset, et consul exercitus sæpe duxisset, plus se reipublicæ credidit profuturum, si disciplinam militarem conferret in litteras. Nam unius ætatis sunt quæ fortiter fiunt, quæ vero pro utilitate reipublicæ scribuntur, æterna sunt.

N° 306 : Praemia : récompenses honorifiques (*hasta pura*, lance en bois sans pointe de fer; *vexillum*, petit étendard; *phalerae*, plaques rondes, en bronze, en argent ou en or, avec ornements en relief; *torques*, collier d'or ou d'argent; *armillae*, bracelets; *catellae*, chaînes; *fibulae*, agrafes) — ou bien couronnes (*corona muralis*, *vallaris*, *obsidionalis* — ou bien participation au butin, somme d'argent, don de terre, etc. — **Testimoniales**. On appelait ainsi un brevet de congé donné au soldat, et par lequel on certifiait qu'il avait rempli avec honneur le temps de son service. Il y avait trois sortes de congés : 1° la *missio honesta*, ou congé donné après le temps de service régulier; 2° la *missio causaria*, le congé de réforme, pour cause d'infirmité; 3° la *missio ignominiosa*, le congé pour délit ou pour crime militaire, et qui se donnait quelquefois à toute une légion. — **Quamvis** = *quamtumvis*. = **Graviora arma.** Voir Polybe, VI, 4. — **Munera** : les récompenses (voir plus haut *praemia*), ou plutôt la haute paie qui ne se donnait qu'après seize ans de services. — **Praemia**. La paie était plus forte pour les troupes auxiliaires : mais, en revanche, elles ne recevaient ni récompenses en terre, ni couronnes d'or, ni bracelets (à peine des colliers d'argent, et non d'or).

307. Exercices d'une armée romaine en campagne.

(*Quomodo milites romani post pugnam decurrant.*)

4ᵉ Scipio paucos dies, quibus* morari Carthagine statuerat, exercendis navalibus pedestribusque copiis absumpsit. Primo die legiones in armis quatuor milium* spatio decurrerunt; secundo die arma curare et tergere ante tentoria jussi*; tertio die rudibus* inter se in modum justæ pugnæ concurrerunt præpilatisque* missilibus jaculati sunt; quarto die quies data; quinto iterum* in armis decursum est. Hunc ordinem laboris quietisque, quoad Carthagine morati sunt, servarunt. Remigium* classicique* milites, tranquillo in altum evecti, agilitatem navium simulacris navalis pugnæ experiebantur. Hæc extra urbem terra marique corpora simul animosque ad bellum acuebant; urbs ipsa strepebat apparatu belli, fabris omnium generum in publica* officina inclusis*. Dux cuncta pari cura obibat: nunc in classe ac navali* erat, nunc cum legionibus decurrebat*, nunc operibus adspiciendis tempus dabat, quæque* in officinis quæque in armamentario* ac navalibus fabrorum multitudo plurima in singulos dies certamine ingenti faciebat.

N° 307 : Quibus, l'accusatif serait plus régulier. — **Milium.** Le mille valant à peu près 1.500 mètres (1478^m 50), cet espace revient à 6.000 mètres environ, une lieue et demie. — **Jussi**, syllepse, s'accorde avec *milites* sous-entendu, et non avec *legiones*. — **Rudibus**, des fleurets mouchetés (pour les combats corps à corps); **praepilatis**, des traits dont la pointe était garnie d'une boule de liège en vue d'émousser les coups, pour les combats livrés de loin. — **Iterum**, on recommença les mêmes exercices. — **Remigium**. Expression abstraite prise dans un sens collectif. De même *servitium*, qui signifie proprement l'esclavage, est employé dans le sens collectif de : serviteurs. — **Classici** (ou *classiarii*) : ce sont les combattants chargés de la défense du navire, bien distincts de ceux qui s'occupent des voiles et de la manœuvre du navire (*nautae*), et des rameurs (*remiges*). — **Publica**, les ateliers de l'État. Remarquer le pittoresque de tout ceci : *acuebant*, *strepebat*. — **Inclusis** : ce sont des esclaves, rigoureusement surveillés. — **Navali**, le bassin de radoub, où l'on répare les vaisseaux. — **Decurrebat**, expression technique pour désigner les manœuvres d'une armée. — **Quaeque**, mis deux fois pour *et quae* (*opera*). — **Armamentario**. Sous la République et sous l'Empire il y eut à Rome, en Italie et dans les provinces, soit dans les villes, soit dans les campements permanents, des dépôts d'armes, des arsenaux, où l'on gardait et où l'on fabriquait des armes. Leur personnel comprenait, outre les ouvriers partagés en décuries, des employés chargés de la comptabilité (*scribae armamentarii*), placés sous la direction de l'*armorum custos* ou du *magister officiorum*.

308. Fabius s'empare d'Arpi par surprise.

(*Arpos Fabius dòlo expugnat.*)

Fabius*, ab Suessula* profectus, Arpos* primum institit 3e
oppugnare. Ubi cum a quingentis fere passibus* castra posuisset, contemplatus ex propinquo situm urbis mœniaque, quæ pars tutissima mœnibus erat, quia maxime neglectam custodia vidit, ea* potissimum aggredi statuit. Comparatis omnibus quæ ad urbes oppugnandas usui sunt, centurionum robora* ex toto exercitu delegit, tribunosque viros fortes eis præfecit, et milites sescentos, quantum* satis visum est, attribuit, eosque, ubi quartæ vigiliæ signum* cecinisset*, ad eum locum scalas jussit ferre. Porta ibi humilis et angusta erat, infrequenti* via per desertam partem urbis. Eam portam scalis prius transgressos murum* aperire ex interiore parte aut claustra* refringere jubet, et tenentes partem urbis cornu signum dare, ut ceteræ copiæ admoverentur : « parata omnia atque instructa sese habiturum. » Ea impigre facta, et quod impedimentum agentibus fore videbatur, id maxime ad fallendum adjuvit. Imber ab nocte media coortus custodes vigilesque dilapsos e stationibus suffugere in tecta coegit, sonitusque primo largioris procellæ strepitum molientium portam* exaudiri prohibuit, lentior deinde æqualiorque accidens* auribus magnam partem hominum sopivit.

N° 308 : **Fabius** : C'est Q. Fabius Maximus, surnommé *Cunctator*, dont Ennius a dit : « *Unus homo nobis cunctando restituit rem* ». — **Suessula**, ville du Samnium. — **Arpos**, Arpi, ville commerçante de l'Apulie, fondée, dit-on, par Diomède. — **Passibus**. Les mesures de longueur des Romains comme celles des Grecs étaient fondées sur les dimensions du corps humain. Le pied romain (*pes*) = 0, 2957 ; un pas double (*passus*) = 1m, 479 ; mille pas, ou un mille = 1478m, 50. — **Ea**, adverbe de lieu. — **Robora** = *centuriones fortissimos*. — **Quantum**, chiffre qui lui parut suffisant. — **Vigiliae signum**, le signal du commencement de la quatrième veille (de trois heures à six heures du matin). On donnait ce signal avec la *bucina*. Les *vigiliae* se divisaient en quatre parties, chacune de trois heures (de six heures du soir à six heures du matin). — **Cecinisset**, style indirect. = **Infrequenti**, ablatif absolu. — **Murum** dépend de *transgressos*. — **Claustra**, il s'agit d'une porte à deux battants. — **Portam**, complément de *molientium*. — **Accidens** = *veniens ad* : rattacher à ce mot *lentior*, et *aequalior*.

309. Inconvenients du commandement partagé

(*De bipartiti imperii incommodis.*)

4° Dilectum* haberi non ex toto passim populo placuit : decem tribus sorte ductæ sunt. Ex his scriptos* juniores duo* tribuni ad bellum duxere. Cœpta inter eos in urbe certamina cupiditate eadem imperii multo impensius in castris accendi : nihil sentire idem, pro sententia pugnare, sua consilia* velle, sua imperia sola * rata esse, contemnere in vicem et contemni, donec castigantibus legatis* tandem ita comparatum est, ut alternis* diebus summam imperii haberent. Quæ cum allata Romam essent, dicitur Q. Servilius, ætate et usu doctus, precatus ab diis immortalibus, ne discordia tribunorum damnosior rei publicæ esset quam ad Veios fuisset, et, velut haud dubia clade imminente, institisse filio ut milites scriberet et arma pararet. Nec falsus vates fuit. Nam ductu L. Sergi, cujus dies imperii erat, loco iniquo sub hostium castris, cum, quia simulato metu receperat se hostis ad vallum*, spes vana expugnandi castra eo traxisset, repentino impetu Æquorum* per supinam vallem fusi sunt, multique in ruina majore quam fuga oppressi obtruncatique.

N° **309** : **Dilectum**. Les Romains étaient soldats de 17 à 46 ans. Chaque année, en vertu d'un décret du sénat. les consuls ou les préteurs assemblaient le peuple par tribus et faisaient apporter les registres établis par les censeurs. Les consuls, assis sur leur chaise curule et aidés des tribuns militaires, appelaient (*citare*) successivement tous les hommes valides de toutes les tribus (il y en eut 35 en 241 ; en 420, au moment où nous sommes, il y en avait 21). Ici on ne prit des soldats que dans dix tribus tirées au sort. — **Scriptos** : après l'appel on choisissait (*legere*) et on inscrivait (*scribere, conscribere*) les soldats, d'après leur âge, dans les centuries et les manipules. Si quelqu'un ne répondait pas à l'appel de son nom, ses biens étaient confisqués, ou on le condamnait à être battu de verges. — **Duo**. Plus tard, il y eut six tribuns militaires par légion. — **Consilia** (s. ent. *sola rata esse*). — **Sola** (s. ent. *velle*). — **Legatis**, commandants en second, nommés par le sénat, pour suppléer les consuls, chefs légitimes de l'armée. — **Alternis**. Cet usage subsista par la suite, quand il y en eut six par légion : deux pendant deux mois commandaient à la légion et chaque jour le commandement alternait entre eux. Les autres, en attendant leur tour, servaient au général d'adjudants. — **Vallum**. Voir ce mot au lexique. — **Æquorum**. Les Eques, appelés aussi *Æquiculi*, ou *Æquicolae*, peuple belliqueux du Latium (au nord des Herniques et des Volsques), ligués avec les Etrusques et les Volsques, furent presque continuellement en guerre avec Rome pendant tout le v° siècle. Ils ne furent définitivement réduits qu'en 305.

310. Butin d'une ville prise.

(*Describitur expugnatae urbis praeda.*)

Liberorum capitum * virile * secus ad decem milia capta. 4e
Opifices * ad duo milia hominum erant : eos publicos * fore populi Romani edixit Scipio, cum spe propinqua libertatis. Ceteram multitudinem incolarum juvenum ac validorum servorum in classem ad supplementum remigum * dedit. Captus et apparatus ingens belli : catapultæ * maximæ formæ centum viginti, minores ducentæ octoginta una, ballistæ majores viginti tres, minores quinquaginta duæ, scorpionum majorum minorumque et armorum telorumque * ingens numerus, signa militaria septuaginta quatuor. Et auri argentique relata ad imperatorem magna vis : pateræ aureæ fuerunt ducentæ septuaginta sex, libras ferme omnes pondo *, argenti infecti * signatique decem et octo milia et trecenta pondo, vasorum argenteorum magnus numerus. Tritici quadringenta milia modium *, hordeiaginta. ducenta septu At * naves onerariæ * sexaginta tres in portu expugnatæ captaeque, quædam cum suis oneribus, frumento, armis, ære præterea ferroque et linteis et sparto et navali alia materia ad classem ædificandam.

N° 310 : Capitum, comme *corpus*, ou *σῶμα*, désigne l'individu. — **Virile secus**. Accusatif adverbial : en ce qui concerne le sexe masculin. — **Opifices** : les artisans à Carthagène, comme dans la plupart des villes anciennes, sont libres, mais n'ont pas tous les droits civiques, et sont dits *infra classem*. — **Publicos** : esclaves appartenant à l'Etat ; ils étaient pompiers dans les sept cohortes de *vigiles*, portiers de monuments, fonctionnaires ; souvent l'Etat les affranchissait. — **Remigum**. Sur les bâtiments de guerre, les rameurs (*remiges*) formaient une classe distincte des marins (*nautae*), qui s'occupaient des voiles et de la direction du navire, ainsi que des soldats de marine (*classiarii*) qui étaient chargés de la défense du vaisseau. L'équipage du vaisseau se composait de ces trois classes d'hommes réunies. — **Catapultae** : les catapultes, peu différentes des scorpions, lancent les projectiles horizontalement ; tandis que les balistes les lancent avec un angle de 45°. — **Armorum. telorum**, armes défensives et offensives. — **Pondo**, ancien ablatif de *pondus* : chacune pesait presque une livre. — **Infecti** : l'argent brut ; l'argent monnayé (*signatum*). — **Modium**, pour modiorum (8 à 9 litres). Tite-Live emploie de même au génitif pluriel : *socium*, *decemvirum*, *Celtiberum*. — **At** = *autem*, ou δέ. — **Onerariae** : bateaux de charge, construits de façon à contenir le plus possible, ayant par suite une panse très large. Ils ne naviguent qu'à la voile. Les bateaux de combat s'appellent *naves longæ*. On les classe d'après leurs rangs de rameurs en *actuariae*, *biremes*, *triremes*, *quadriremes*, *quinqueremes* (type le plus employé), *hexeres*, et au-delà.

311. Importance de l'étude de la tactique.

(*Quantum prosit rei militaris rationi studere.*)

3e Lacedæmoniis* præcipua fuit cura bellorum. Primi namque experimenta pugnarum de eventibus colligentes, artem prœliorum scripsisse firmantur usque eo, ut rem militarem, quæ virtute sola, vel certe felicitate* creditur contineri, ad disciplinam peritiæque studia revocarint, ac magistros* armorum (quos τακτικοὺς appellaverunt) juventutem suam usum varietatemque pugnandi præceperint edocere. Quantum autem in prœliis Lacedæmoniorum disciplina profuerit (ut omittam ceteros) Xanthippi* declaratur exemplo, qui Attilium Regulum, Romanumque exercitum sæpe victorem, cum Carthaginiensibus non virtute sed arte solus ferret auxilium, prostratis exercitibus, cepit ac domuit, unoque congressu triumphans bellum omne confecit. Nec minus Hannibal petiturus Italiam Lacedæmonium doctorem* quæsivit armorum, cujus monitis tot consules, tantasque legiones, inferior numero ac viribus, interemit. Ergo qui desiderat pacem, præparet bellum*. Qui secundos optat eventus, dimicet arte, non casu. Nemo provocare, nemo audet offendere quem intellegit superiorem esse pugnaturum.

N° 311 : Lacedaemoniis. Voir Xénophon (*Gouvernement des Lacéd.*, 11-14), et Thucydide (III, 36). — **Felicitate.** C'est ce que dit César (*Bell. gall.*, V, 30) : « *Multum cum in omnibus rebus, tum in re militari potest fortuna* ». Cf. Cicéron (*Pro Marcello*, II) : « *Quidquid prospere gestum est, (fortuna) id paene omne ducit suum* ». — **Magistros armorum.** On peut se faire une idée de l'enseignement technique qu'ils donnaient, par le *Traité de tactique* d'Elien, et par deux ouvrages de Xénophon : *De l'équitation*; *du commandement de la cavalerie*. Chez les Romains, il n'y eut guère, avant Végèce, que Caton l'Ancien et Cornelius Celsus, qui aient écrit sur l'art militaire. — **Xanthippi** : sur ce Lacédémonien, enrôlé parmi les soldats mercenaires que les Carthaginois avaient fait venir de Grèce, voir Polybe (I, 7). — **Doctorem.** La tactique des Grecs avait pour base le carré, dont l'élément le plus simple était le carré formé par 4 hommes. De ce carré simple, les Grecs, en l'augmentant successivement et d'une manière égale sur toutes ses faces, arrivèrent à la *syntagme*, carré de 16 hommes en tous sens. Deux ou plusieurs syntagmes formaient une phalange. Il résultait de ce mode de formation des troupes en bataille que la tactique des Grecs était plutôt défensive qu'offensive. La légion romaine, au contraire, se formait en bataille sur deux ou plusieurs lignes, présentant autant de pleins que de vides (Voir versions 304 et 305). — **Bellum.** Cf. le proverbe : *si vis pacem, para bellum.*

312. Tactique de la cavalerie bretonne.

(Quomodo Britanni ex essedis proelientur.)

Genus hoc est ex essedis* pugnæ*. Primo per omnes partes perequitant* et tela conjiciunt, atque ipso* terrore* equorum et strepitu rotarum ordines plerumque perturbant, et, cum se inter equitum turmas* insinuaverunt, ex essedis desiliunt et pedites proeliantur*. Aurigæ* interim paulatim e proelio excedunt atque ita se collocant ut, si illi* a mutitudine hostium premantur*, expeditum ad suos receptum habeant. Ita mobilitatem* equitum, stabilitatem* peditum in proeliis præstant, ac tantum usu quotidiano* et exercitatione efficiunt, ut in declivi ac præcipiti loco incitatos equos sustinere* et brevi moderari ac flectere, et per temonem* percurrere, et in jugo* insistere, et inde se in currus citissime recipere consueverint. 4°

N° **312 : Essedis.** « L'*essedum* est une voiture à deux roues, probablement munie d'une capote fixe et traînée par deux chevaux : quelque chose d'analogue à notre cabriolet attelé à deux. Les Gaulois s'en étaient servis comme char de guerre ; mais ils en avaient cessé l'usage au moment de l'arrivée de César en Gaule ; seuls les habitants de la Grande-Bretagne combattaient encore sur ces chars. Chacun de ces chars était monté par deux hommes, l'un tenant les rênes, l'autre armé de traits » (Note de Benoist et Dosson, *Commentaires*, édit. Hachette). — **Ex essedis pugnae.** Remarquer cette construction fréquente chez César : un complément est joint au substantif sans l'intermédiaire d'un participe ou d'une proposition relative. Cf. *omnes ex Gallia naves, certis ex aqua mensuris.* — **Perequitant**, se dit non seulement de cavaliers montés sur des chevaux de selle, mais aussi de ceux qui se font de quelque manière porter ou traîner par des chevaux. — **Ipso** = *solo.* — **Terrore**, au sens actif. — **Turmas.** La *turma*, d'environ 30 chevaux, est l'unité tactique dans la cavalerie ; elle se subdivise en 3 décuries, commandées chacune par un décurion. Celui de la première décurie commandait la *turma.* Dix *turmae* forment une *ala*. Le rôle des cavaliers était de couvrir les ailes de l'infanterie ; de là le nom de *ala.* — **Proeliantur.** Tite-Live prête la même tactique aux Gaulois Sénonais en 295 av. J.-C. « *Essedis carrisque superstans armatus hostis ingenti sonitu equorum rotarumque advenit, et insolitos ejus tumultus Romanorum conterruit equos* ». — **Aurigae.** Cf. Tacite, *Agric.*, 12. — **Illi**, les combattants qui sont descendus du char. — **Premantur**, au subjonctif, parce que toute la proposition dépend de *ita ut*, qui marque non un fait, mais une intention. — **Mobilitatem, stabilitatem** : asyndeton. — **Quotidiano**, se rapporte aussi à *exercitatione.* — **Sustinere**, opposé à *incitatos* marque la vigueur des cavaliers gaulois ; *moderari* et *flectere* (faire tourner), leur adresse. — **Temonem**, la pièce de bois qui s'attache au char, et sur laquelle vont et viennent les essédaires. — **Jugo**, la pièce de bois placée à l'extrémité du timon et posée sur le cou des chevaux : c'est de là que les Bretons lancent leurs traits.

313. Les Vélites.

(*De velitibus.*)

4e Ex omnibus legionibus electi sunt juvenes maxime vigore ac levitate corporum veloces : eis parmæ* breviores quam equestres et septena* jacula quaternos longa pedes data, præfixa ferro. Eos singulos in equos suos accipientes equites* assuefecerunt et vehi post sese et desilire perniciter, ubi datum* signum esset. Id postquam assuetudine quotidiana satis intrepide fieri visum est, in campum qui medius inter castra murumque erat adversus instructos Campanorum equites processerunt, et, ubi ad conjectum teli ventum est, signo dato, velites* desiliunt. Pedestris inde acies ex equitatu repente in hostium equites incurrit, jaculaque cum impetu alia super alia emittunt. Quibus* plurimis in equos virosque passim conjectis permultos vulneraverunt; pavoris tamen plus* ex re nova* atque inopinata injectum est, et in perculsum hostem equites invecti* fugam stragemque eorum usque ad portas fecerunt. Inde equitatu quoque* superior Romana res fuit. Institutum ut velites in legionibus essent. Auctorem* peditum equiti immiscendorum centurionem* Q. Navium ferunt, honorique id ei apud imperatorem fuisse.

N° 313 : **Parmæ** : c'est le bouclier dont se servaient, dans l'armée romaine, les troupes armées à la légère (*velites*) et la cavalerie (*equites*). Il était de forme circulaire, d'environ trois pieds de diamètre, et consistait en une carcasse en fer garnie à l'intérieur d'une poignée, et à l'extérieur de divers ornements (cercles concentriques remplis par des points, des ronds, des lignes brisées, dont la disposition rappelle ceux qu'on trouve sur la plupart des boucliers des tombes italiennes). Distinguer la *parma* du *clipeus* (ἀσπίς), arme défensive de l'infanterie, de forme circulaire et concave, fait de plaques en métal superposées ; du *scutum*, bouclier oblong des fantassins, fait de planches de bois léger jointes l'une à l'autre avec de la colle de taureau et couvertes extérieurement d'un cuir de veau (σκῦτος). — **Septena**, adjectif distributif. — **Equites**, sujet de *assuefecerunt*. — **Datum esset**, subjonctif de répétition. — **Velites**. Ce mot qui désigne habituellement des soldats d'infanterie légère, est appliqué ici aux soldats des légions, mais armés d'une façon moins lourde. — **Quibus** se rapporte à *jacula*. — **Plus** : il y eut plus de peur que de mal. — **Nova** : c'est en 211 que cet essai fut tenté. — **Invecti** : ce sont les charges de cavalerie. — **Quoque**, comme dans l'infanterie. — **Auctorem**, celui qui fait une chose le premier, qui en prend l'initiative. — **Centurionem**. Il n'y a pas de commandant spécial pour les manipules, mais il y a des officiers pour chaque centurie (*centurio*). Les *centuriones* sont nommés par les tribuns militaires, au nom et par la délégation du consul. Ils sont au nombre de soixante par légion.

314. Une sédition dans le camp de César.

(*Cæsariani milites seditionem movent.*)

Interea domitis Cæsar remeabat Hiberis, 2e
Victrices aquilas alium laturus in orbem*,
Cum prope* fatorum tantos per prospera cursus*
Avertere* dei. Nullo nam Marte subactus,
Intra castrorum timuit tentoria ductor
Perdere successus scelerum*, cum pæne fideles
Per tot bella manus, satiatæ sanguine, tandem
Destituere ducem : seu mæsto classica paulum
Intermissa sono, claususque et frigidus* ensis
Expulerat* belli furias : seu, præmia miles
Dum majora petit, damnat causamque ducemque,
Et scelere imbutos etiam nunc vindicat* enses.
Haud magis expertus discrimine Cæsar in ullo est,
Quam non e stabili, tremulo sed culmine cuncta
Despiceret*, staretque super titubantia fultus :
Tot raptis truncus* manibus, gladioque relictus
Pæne suo, qui tot gentes in bella trahebat,
Scit non esse ducis strictos, sed militis, enses.
Non pavidum jam murmur erat, nec pectore tecto*
Ira latens : nam quæ dubias constringere mentes
Causa solet, dum quisque pavet quibus ipse timori est,
Seque putat solum regnorum injusta gravari*,
Haud retinet.

N° **314** : **Alium orbem**, en Épire et en Macédoine ; il passe d'Occident en Orient. C'est à Plaisance qu'éclata cette sédition. — **Prope** se rapporte à *avertere*. — **Tantos per prospera cursus** = *tam prosperum cursum fatorum*. — **Avertere** : expliqué par la phrase suivante. — **Scelerum** : César est en guerre contre sa patrie. — **Frigidus** = *nullo sanguine calefactus*. — **Expulerat** se rapporte à *ensis* et à *classica*. — **Vindicat** = *vindicat in libertatem* : comme s'ils étaient encore libres, après s'être engagés dans la guerre civile. — **Despiceret**. Quelle grandeur poétique dans cette idée que l'ambition qui domine tout est placée sur un sommet ruineux ! Et que le profondeur morale dans les dernières lignes de ce morceau, où nous voyons la crainte de la multitude contenue sous le pouvoir qui la redoute, tant que chacun n'ose compter sur l'appui des autres ! Par ces traits, Lucain égale Tite-Live (VI, 17 ; XXVIII, 27) ; Tacite (*Ann.*, I, 29), et Lucrèce (V, 1131) : *Invidia quoniam, ceu fulmine, summa vaporant Plerumque et quæ sunt aliis magis edita cumque.* — **Truncus** : *quasi truncum corpus abscissis manibus.* — **Tecto**, hypallage : se rapporte logiquement à *ira*. — **Gravari**, déponent = *impatienter ferre.*

315. Plaintes des soldats de César.

(*Cæsarianorum militum querelæ.*)

2° « Liceat discedere, Cæsar,
A rabie scelerum *. Quæris terraque marique
His ferrum jugulis*, animasque effundere viles*
Quolibet hoste paras : partem tibi Gallia nostri*
Eripuit : partem duris Hispania bellis :
Pars jacet Hesperia* : totoque exercitus orbe,
Te vincente, perit. Terris fudisse cruorem
Quid juvat Arctois*, Rhodano Rhenoque subactis?
Tot mihi* pro bellis bellum civile dedisti.
Cepimus expulso* patriæ cum tecta senatu,
Quos hominum, vel quos licuit spoliare deorum?
Imus in omne nefas, manibus ferroque nocentes,
Paupertate pii*. Finis quis quæritur armis?
Quid satis est, si Roma* parum? Jam respice canos,
Invalidasque manus, et inanes* cerne lacertos.
Usus abit vitæ *, bellis consumpsimus ævum :
Ad mortem dimitte senes. En improba* vota :
Non duro* liceat morientia cespite membra
Ponere, non anima glebam fugiente ferire*,
Atque oculos morti* clausuram quærere dextram,
Conjugis illabi lacrimis, unique* paratum
Scire rogum. Liceat morbis* finire senectam. »

N° 315 : Rabie scelerum : c'est une guerre fratricide, *plu quam civilia bella.* — **His ferrum jugulis** = *ferrum quod nos jugulet.* — **Viles**, aux yeux de César. — **Nostri**, génitif de *nos.* — **Hesperia** désigne en général les pays du couchant : ici, l'Italie. — **Arctois** : la Grande-Bretagne, la Germanie. — **Mihi** désigne l'armée tout entière. — **Expulso senatu** : après le passage du Rubicon, lorsque César s'empara de Rome. — **Pii**. César fut d'une grande modération dans la victoire. — **Roma** : Rome et l'Italie. Nous sommes en 48, avant le passage de César en Epire et en Thessalie. — **Inanes**, sous-entendez *sanguine*, ou quelque chose de semblable. Cf. Tacite (*Ann.*, I, 34) : « *et quidam prensa manu Germanici per speciem exosculandi inseruerunt digitos, ut vacua dentibus ora contingeret* ». — **Usus abit vitæ** = *tempus quo vita frui potuimus abiit.* — **Improba** = *injusta.* Cf. le grec (ἀναιδής). Ironique. — **Duro cespite** : dans les camps. — **Ferire** : allusion aux convulsions des mourants. — **Morti** = *cadaveri*, ou *nobis morientibus.* — **Uni** : ce qui est impossible après les combats où sont tombés des milliers de morts. — **Morbis** : les soldats meurent d'ordinaire par le fer. Cf. ces plaintes à celles du vieux Naymes et du comte de Gand dans la *Légende des Siècles* (Aymerillot) : Mais, sire, ayez pitié de votre baronnage ; Nous voulons nos foyers, nos logis, nos amours. C'est ne jouir jamais que conquérir toujours, etc...

316. Réponse de César à ses soldats révoltés.

(*Cæsar seditiosos milites alloquitur.*)

« Qui modo in absentem vultu dextraque furebas, 2°
Miles, habes nudum promptumque* ad vulnera pectus.
Hic*, fuge, si belli finis placet, ense relicto.
Detegit imbelles* animos nil fortiter ausa
Seditio, tantumque fugam meditata juventus,
Ac ducis invicti rebus lassata secundis.
Vadite*, meque meis ad bella relinquite fatis :
Invenient hæc arma manus*, vobisque repulsis,
Tot reddet Fortuna viros quot tela vacabunt.
Vos despecta, senes, exhaustaque sanguine turba,
Cernetis nostros, jam plebs* Romana, triumphos*.
Cæsaris an cursus* vestræ sentire putatis
Damnum posse fugæ ? veluti, si cuncta minentur
Flumina quos miscent pelago subducere fontes,
Non magis ablatis umquam descenderet æquor,
Quam nunc crescit, aquis*. An vos momenta* putatis
Ulla dedisse mihi ? Numquam sic cura deorum
Se premit, ut vestræ morti, vestræque saluti
Fata vacent. Procerum motus hæc cuncta * sequuntur.
Humanum paucis vivit genus* ».

N° 316 : **Promptum** = *expositum*. — **Hic** (= *in meo pectore*) se rapporte à *ense relicto*. — **Imbelles**. Cf. Virgile, *En.*, IV, 13 : *Degeneres animos timor arguit*. — **Vadite**. Cf. pour tout ceci le discours de Charlemagne dans Aymerillot (*Légende des Siècles*) : Rentrez dans vos logis, allez-vous-en chez vous; Allez-vous-en d'ici, car je vous chasse tous... Pour moi, j'assiégerai Narbonne à moi tout seul. — **Manus**, sous-entendu : *quibus dentur*. — **Plebs**. Ce mot, comme plus bas, *Quirites*, est un outrage pour des soldats. Suétone (*César*, 70) rapporte que pendant la guerre d'Afrique, il suffit un jour à César d'appeler *Quirites* ses soldats révoltés pour les faire aussitôt rentrer dans le devoir. — **Triumphos** : ce mot doit exciter leurs regrets. — **Cursus** = *victoriarum seriem*. — **Aquis**. César se compare à l'Océan : de même que, dans l'immensité de l'Océan, la présence ou l'absence des eaux des fleuves est insensible; de même, sa puissance et son génie n'ont pas besoin de soldats. Cela est beau comme effet; mais, à y regarder de près, cela sonne creux. — **Momenta** (*movimentum*, ce qui fait pencher la balance). — **Hæc cuncta** = *mors et salus vestra*. — **Genus**. Remarquer la coupe abrupte du vers. Quel dédain de la foule! et quelle orgueilleuse confiance dans la mission des hommes prédestinés! Lucain, qui n'aime pas César, lui a prêté ce langage avec intention.

317. Combien les soldats de César lui étaient dévoués.

(*Quantum studium in J. Cæsarem habuerint milites.*)

4° Ingresso civile bellum J. Cæsari centuriones cujusque legionis singulos equites e viatico * suo obtulerunt, universi milites gratuitam et sine frumento stipendioque operam * : cum tenuiorum * tutelam locupletiores in se contulissent. Neque in tam diuturno spatio quisquam omnino descivit : plerique capti concessam sibi sub condicione vitam, si militare adversus eum vellent, recusarunt *. Famem et ceteras necessitates, non cum obsiderentur modo, sed et si alios ipsi obsiderent, tanto opere tolerabant ut Dyrrachina munitione Pompeius, viso genere panis ex herba *, quo sustinebantur, « cum feris sibi rem esse, » dixerit, amoverique ocius nec cuiquam ostendi jusserit, ne patientia * et pertinacia hostis animi suorum frangerentur. Quanta fortitudine dimicarint, testimonio est quod, adverso semel apud Dyrrachium prœlio, pœnam in se ultro depoposcerunt, ut consolandos * eos magis imperator quam puniendos habuerit. Ceteris prœliis innumeras adversariorum copias, multis partibus ipsi pauciores, facile superarunt.

N° 317 : **Viatico**. Le *stipendium*, institué en 406 av. J.-C., était payé annuellement et permettait aux soldats d'avoir un petit pécule. A l'époque de Polybe, le fantassin était payé à raison de 2 oboles par jour (0, 25 centimes), soit 120 deniers par an (le denier vaut 0, 85 centimes), somme que César porta à 225 deniers. Les centurions recevaient deux fois et les cavaliers trois fois autant. — **Operam**. Les soldats romains devant pourvoir à leur subsistance, les dépenses afférentes à la nourriture et à l'équipement étaient déduites de la paye. Seuls, les Italiens et les mercenaires étaient nourris aux frais de l'Etat. — **Tenuiorum** = *pauperiorum*. — **Recusarunt**. Cf. la réponse de l'un d'eux, Pontius (Valer. Max., III, 8, 7) : « *Tibi quidem gratias ago, sed mihi uti ista condicione vitae non est opus* ». — **Panis ex herba**. Cf. Caesar, *de bell. civ.*, III, 48. — **Patientia**. Cf. chez nous le dévouement des vieux grognards à Napoléon I. Lire V. Hugo, Châtiments, l'*Expiation* : « Allons ! faites donner la garde, cria-t-il ! Et lanciers, grenadiers aux guêtres de coutil, Dragons que Rome eût pris pour des légionnaires, Cuirassiers, canonniers, qui traînaient des tonnerres..., Comprenant qu'ils allaient mourir dans cette fête, Saluèrent leur dieu debout dans la tempête. Leur bouche, d'un seul cri, dit : vive l'Empereur ! Puis, à pas lents, musique en tête, sans fureur, Tranquille, souriant à la mitraille anglaise, La garde impériale entra dans la fournaise. — **Consolandos**. Cf. Caesar, *de Bell. civ.*, III, 73.

318. Pont jeté sur le Rhin.

(*Cæsar pontem per Rhenum jungit.*)

Rationem* pontis Cæsar hanc instituit. Tigna bina* sesquipedalia*, paulum ab imo præacuta, dimensa* ad altitudinem fluminis, intervallo pedum duorum inter se jungebat*. Hæc cum machinationibus* immissa in flumen defixerat fistucisque* adegerat, non sublicæ modo* derecte ad perpendiculum*, sed prone ac fastigate*, ut secundum naturam fluminis procumberent; his item contraria* duo ad eumdem modum juncta, intervallo pedum quadragenum*, ab inferiore parte*, contra vim atque impetum fluminis conversa, statuebat. Hæc utraque*, insuper bipedalibus* trabibus* immissis, quantum eorum tignorum junctura distabat, binis utrimque fibulis* ab extrema* parte distinebantur*; quibus disclusis atque in contrariam partem* revinctis, tanta erat operis firmitudo atque ea rerum* natura ut, quo major vis aquæ se incitavisset, hoc artius illigata tenerentur. Hæc derecta materia* injecta contexebantur, et longuriis cratibusque consternebantur; ac nihilo setius* sublicæ et ad inferiorem partem fluminis oblique agebantur, quæ, pro ariete subjectæ* et cum omni opere conjunctæ, vim fluminis exciperent*, et aliæ* item supra pontem mediocri spatio. 2e

N° 318 : Rationem. Le passage du Rhin par César était presque aussi fameux dans l'antiquité que le passage des Alpes par Hannibal. César le décrit avec complaisance. Plutarque l'admire. Napoléon, au contraire, en parle comme d'un ouvrage des plus ordinaires. Il est certain toutefois que l'effet moral de ce passage du Rhin sur un pont fut immense. Le pont dont il s'agit ici semble avoir été construit près de Cologne. — **Bina**, distributif : deux à deux. — **Sesquipedalia**, il s'agit de leur épaisseur. — **Dimensa**, au passif : la longueur variait avec la profondeur du fleuve. — **Jungebat** : emploi tout grec de l'imparfait, comme temps historique. — **Machinationibus** doit se joindre à *immissa* : sans doute des grues, montées sur des bateaux. — **Fistucis** : les machines appelées moutons, qu'on élève et qu'on laisse retomber sur les pilotis (*sublicæ*). — **Modo**, ablatif. — **Perpendiculum**, c'est la direction du fil à plomb. — **Fastigate** (de *fastigium*, faîte), se dit de ce qui présente l'inclinaison d'un toit. — **Contraria** : en face des deux madriers dont il vient de parler, et par conséquent au rebours du courant (*contra vim*). — **Quadragenum** : suivant les uns, la largeur du tablier du pont; suivant les autres (plus probable) la base des pilotis. — **Parte** (*fluminis*) : en aval. — **Hæc utraque** : les deux pilotis de chaque couple de madriers. — **Bipedalibus**, il s'agit d'épaisseur. — **Trabibus**, ablatif d'instrument : ces poutres étaient disposées dans l'intervalle des deux pilotis (*tignorum junctura*). — **Fibulis** : crampons de bois ou de fer. — **Ab**

319. Un terrassement.

(*Agger munitur.*)

4° Cum unde agger* omnino comportari posset nihil esset reliquum, omnibus arboribus longe lateque in finibus Massiliensium* excisis et convectis, Romani aggerem novi generis atque inauditum ex latericiis* duobus muris, senum* pedum crassitudine, atque eorum murorum contignationem* facere instituerunt, æqua fere latitudine atque* ille* congesticius ex materia fuerat agger. Ubi aut spatium inter muros aut imbecillitas materiæ* postulare videretur*, pilæ* interponuntur, transversaria tigna injiciuntur, quæ firmamento esse possint, et quidquid est contignatum cratibus consternitur, crates luto integuntur. Sub tecto* miles, dextra ac sinistra muro tectus, adversus* plutei objectu*, operi quæcumque usui sunt sine periculo supportat*. Celeriter res administratur : diuturni laboris detrimentum sollertia et virtute militum brevi reconciliatur*; portæ, quibus locis videtur, eruptionis causa, in muro relinquuntur.

extrema parte : chaque couple de pilotis a deux de ces crampons à chacune de ses extrémités; ce qui fait en tout quatre crampons. — **Distinebantur** : les deux pilotis (*hæc utraque*) étaient tenus écartés (*disclusis*) par des poutres (*trabibus*), rattachées par des crampons (*revinctis*). — **In contrariam partem**, adverbe; marque simplement une seconde qualité des pilotis, par opposition à la première (*disclusis*). — **Rerum**, ce sont les pièces, les parties de *opus*. — **Derecta materia**. poutrelles disposées dans le sens de la longueur, recouvertes de lattes (*longuriis*) dans le sens de la largeur. — **Nihilo setius**, comme οὐδὲν ἧσσον: c'est un surcroît de précaution. — **Pro ariete subjectæ** : ces pilotis, placés en aval comme arcs-boutants, viennent s'appuyer sur les couples de pilotis placés en amont. — **Exciperent**, comme un bouclier repousse les traits. — **Aliæ** : d'autres pilotis, formant estacade.

N° **319** : **Agger** : (de *ad* et *gero*), amas de matériaux de tout genre; par suite, matériaux nécessaires pour la construction d'un terrassement. L'*agger* proprement dit est une levée de terre qui entoure le camp et qui est formée d'ordinaire des déblais du fossé. — **Massiliensium** : ceci se passe en 49 av. J.-C. — **Latericiis** (de l'inusité *later*, brique). — **Senum**, distributif : chaque mur a six pieds. — **Contignationem** : un plancher, une plate-forme (de *tignum*, poutre) au-dessus de ces murs. — **Atque** dépend de *æqua*. — **Ille** : c'est l'ancien *agger*, fait de bois (*materia*), et de terres rapportées (*congesticius*). — **Materiæ** : il s'agit de la charpente de la plate-forme. — **Videretur**, subjonctif de répétition. — **Pilæ**, ce sont des piliers de soutènement. — **Sub tecto**, expression adverbiale, équivaut à un adjectif. — **Adversus**, adverbe. — **Objectu** dépend de *tectus*. — **Supportat** = *adportat*. — **Reconciliatur** = *reparatur* : se dit de tout travail interrompu et repris. Varron dit des abeilles dérangées : « *ut reconciliatæ ad suum quæque opus et domicilium redeant* ».

320. La peste dans le camp de Pompée.

(*Peste infestantur castra Pompeii.*)

Belliger adtonsis* sonipes defessus in arvis, **2e**
Advectos * cum * plena ferant præsepia culmos,
Ore novas * poscens moribundus * labitur herbas,
Et tremulo medios abrumpit poplite gyros*.
Corpora dum solvit tabes et digerit* artus,
Traxit iners* cælum fluidæ* contagia pestis
Obscuram * in nubem. Tali spiramine Nesis*
Emittit Stygium * nebulosis aera saxis,
Antraque letiferi rabiem Typhonis * anhelant.
Inde labant populi, cæloque paratior unda
Omne pati virus duravit viscera cæno*.
Jam riget * atra cutis distentaque lumina rumpit :
Igneaque in vultus et sacro fervida morbo *
Pestis abit, fessumque caput se ferre recusat.
Jam magis atque magis præceps agit omnia fatum :
Nec medii dirimunt morbi vitamque necemque,
Sed languor cum morte venit : turbaque cadentum
Aucta lues, dum mixta jacent incondita vivis
Corpora. Nam miseros ultra tentoria cives
Spargere, funus erat. Tamen hos minuere labores
A tergo pelagus, pulsusque Aquilonibus aer,
Litoraque et plenæ peregrina messe carinæ*.

N° 320 : **Adtonsis** : proprement *broutés*, c'est-à-dire dévastés par la guerre. — **Advectos** : de Corcyre, où s'approvisionnait Pompée. — **Cum** = *quamvis*. — **Novas**, par opposition à *advectos* (qui laisse entendre qu'il s'agit d'un fourrage sec). — **Moribundus.** Cf. Virg., *Géorg.*, III, 495 : *Et dulces animas plena ad præsepia reddunt.* — **Gyros** : expliqué par *belliger*. — **Digerit**, au sens étymologique : *dis*, *gerere*, décomposer. — **Iners cælum** = *aer non ventis motus.* — **Fluidæ** : à cause du pus. — **Obscuram** : à cause des vapeurs qui voilent l'atmosphère. — **Nesis** : île de la côte campanienne, près de Pouzzoles. — **Stygium** = *letalem.* — **Antra Typhonis** : *Inarime*, île volcanique dans le golfe de Naples (Ischia). — **Cæno** : terme générique pour désigner des substances impures. — **Jam riget**. Cf. pour tout ceci Virg., *Géorg.*, III, 504 sqq. ; et Ovide, *Métam.*, VII, 543 sqq. Lucain recherche les descriptions et les explications scientifiques. — **Sacro morbo** : c'est probablement l'érysipèle, que les Latins appellent aussi *sacer ignis* (au Moyen-Age, *feu Saint-Antoine*). Cf. la description de la peste, dans Thucydide, II, 49 ; Lucrèce, VI, 1164 ; Manzoni, *les Fiancés.* — **Carinæ.** Ceci se passe en 48, devant Dyrrachium. César détourna tous les ruisseaux des montagnes environnantes, et les Pompéiens furent réduits à l'eau saumâtre du rivage. La peste éclata.

321. Les tortures de la soif dans le camp de Pompée.

(*Aquæ inopia Pompeiani* laborant.*)

Non languida fessi
2e Corpora sustentant epulis, mensasque perosi
Auxilium* fecere famem. Si mollius arvum
Prodidit umorem, pingues manus utraque glebas
Exprimit ora super*. Nigro si turbida limo
Colluvies immota jacet, cadit omnis in haustus
Certatim obscenos* miles : moriensque recepit
Quas nollet victurus* aquas : rituque ferarum
Distentas* siccant pecudes, et lacte negato,
Sordibus exhausto sorbetur ab ubere sanguis.
Tunc herbas frondesque terunt, et rore madentes
Destringunt ramos. Torrentur viscera flamma,
Oraque sicca* rigent squamosis* aspera* linguis.
Jam marcent venæ, nulloque umore rigatus
Aeris alternos* angustat pulmo meatus,
Rescissoque* nocent suspiria dura* palato.
Pandunt* ora tamen, nocturnumque aera captant.
Exspectant imbres, quorum modo cuncta natabant
Impulsu, et siccis vultus in nubibus haerent.

N° 321 : Pompeiani. Ceci se passe à *Ilerda* (Lérida), en Espagne. Avant de poursuivre Pompée en Orient. César partit pour l'Espagne qu'occupaient trois lieutenants Pompéiens, Varron, Afranius et Pétréius. Ils commandaient cinq légions massées près de Lérida. César les attaqua, mais il fut repoussé et cerné. Il réussit ensuite à se dégager, réduisit les Pompéiens à la disette, et par une série de savantes manœuvres qu'admirèrent plus tard Condé et Napoléon, les obligea à capituler (2 août 49). — **Auxilium**. Bien observé : s'abstenir de nourriture est un moyen d'atténuer la soif. — **Manus utraque... ora super**. Remarquer le pittoresque de ces expressions. — **Obscenos** : on sent ici le réalisme espagnol. — **Victurus** = *vitæ certus*. — **Distentas**, sous l'action des lèvres qui les sucent. — **Sicca**, **squamosis**, **aspera** (caractères de la fièvre) : remarquer la précision rigoureuse de ces épithètes et des suivantes. On sait que Lucain a voulu remplacer le merveilleux par la science et la philosophie. Géographie (description de la Thessalie, de l'Espagne, de la Libye, dissertation sur les sources du Nil), histoire naturelle (diverses variétés des serpents des déserts africains), astronomie (levers et couchers de soleil ou des constellations de la nuit), physiologie (cadavre ressuscité par la sorcière thessalienne) : toutes les sciences sont utilisées par lui. — **Alternos** : l'aspiration et l'expiration. — **Rescisso** : ce sont les ulcérations du palais. — **Dura** = *quæ vix exeunt*. — **Pandunt**. Cf. Ovide, *Métam.*, VII, 555 sqq.

322. Armées et flottes de l'Empire romain à l'époque d'Auguste.

(*Quibus exercitibus classibusque, Augusto principe, sit imperitatum.*)

Italiam utroque* mari duæ classes, Misenum apud* et 3°
Ravennam, proximumque Galliæ litus rostratæ naves præsidebant, quas Actiaca victoria captas Augustus in oppidum Forojuliense* miserat valido cum remige. Sed præcipuum robur Rhenum juxta, commune in Germanos Gallosque subsidium, octo legiones erant. Hispaniæ recens* perdomitæ tribus* habebantur. Mauros Juba rex acceperat donum populi Romani. Cetera Africæ per duas* legiones, parique numero Ægyptus : dehinc, initio ab* Syria usque ad flumen Euphraten, quantum ingenti terrarum sinu ambitur, quatuor legionibus coercita*, accolis Hibero* Albanoque et aliis regibus, qui magnitudine nostra proteguntur adversum externa imperia. Ripam Danubii legionum duæ in Pannonia, duæ in Mœsia attinebant, totidem apud Delmatiam locatis, quæ, positu regionis, a tergo illis, ac, si repentinum auxilium Italia posceret, haud procul accirentur* : quamquam insideret Urbem proprius miles, tres* urbanæ, novem* prætoriæ cohortes, Etruria* ferme Umbriaque delectæ, aut vetere Latio et coloniis antiquitus romanis. At apud idonea* provinciarum sociæ* triremes alæque et auxilia cohortium : neque multo secus* in iis virium.

N° 322 : **Utroque**, la mer Tyrrhénienne et la mer Adriatique. — **Apud**, anastrophe. — **Forojuliense**, Fréjus, dont Jules César avait commencé le port. — **Recens**, adverbe : de l'an 26 à l'an 19 on avait réduit les Cantabres et les Asturiens. — **Tribus**, s.-ent. *legionibus*. — **Duas**. Il n'y en avait qu'une d'ordinaire. — **Initio ab**, anastrophe, comme plus haut *Rhenum juxta*. — **Coercita**, ce mot se rapporte à *cetera* et à *quantum*. — **Hibero**, la Géorgie actuelle : dans la région du Caucase, comme l'*Albanie*. — **Accirentur** : cela formait en tout 150 mille hommes, en prenant pour base le chiffre de six mille hommes par légion. — **Tres, novem cohortes**. L'effectif des cohortes urbaines était de 4.500 hommes ; celui des cohortes prétoriennes de 9,000. — **Etruria**. Tacite supprime souvent *in* avec les noms de lieu. — **Idonea**, s.-ent. *loca*. — **Sociæ** : ces trirèmes étaient fournies par les villes maritimes des alliés et entretenues à leurs frais. — **Secus** = *minus*. Tacite veut dire que l'effectif de la cavalerie et de l'infanterie auxiliaires égalait presque celui des légions.

323. Organisation de la flotte romaine.

(*Classis romanae descriptio.*)

3e Romanus populus pro decore et utilitate magnitudinis suæ, non propter necessitatem tumultus* alicujus, classem parabat* : sed, ne quando necessitatem sustineret, semper* habuit præparatam. Apud Misenum ergo et Ravennam singulæ legiones cum classibus* stabant, ne longius a tutela Urbis abscederent, et cum ratio postulasset, sine mora, sine circuitu, ad omnes mundi partes navigio pervenirent. Nam Misenatium classis Galliam, Hispanias, Mauretaniam, Africam, Ægyptum, Sardiniam atque Siciliam habebat in proximo. Classis autem Ravennatium Epiros, Macedoniam, Achaiam, Propontidem, Pontum, Orientem, Cretam, Cyprum petere directa navigatione consueverat : quia in rebus bellicis celeritas amplius solet prodesse quam virtus. Liburnis* autem, quæ in Campania stabant, præfectus classis Misenatium præerat. Eæ vero, quæ Ionio in mari locatæ fuerant, ad præfectum classis Ravennatium pertinebant : sub quibus erant deni tribuni, per cohortes singulas constituti. Singulæ Liburnæ singulos navarchos*, id est, quasi navicularios* habebant, qui, exceptis ceteris nautarum* officiis, gubernatoribus atque remigibus et militibus exercendis, quotidianam curam et jugem exhibebant industriam.

N° 323 : **Tumultus**. Voir ce mot au lexique. — **Parabat**. La vérité est que les Romains n'étaient pas et ne sont pas devenus un peuple de marins. — **Semper**. Au temps du roi Ancus, ils colonisèrent la ville d'Ostie ; mais ils n'eurent une flotte de guerre qu'après la soumission du Latium (338). *L'art naval* ne leur doit rien, si ce n'est peut-être le crochet d'abordage (*corvus*), au moyen duquel ils cherchaient toujours à ramener le combat naval aux conditions du combat sur terre. La marine romaine n'a joué un grand rôle que pendant les guerres puniques et pendant les guerres civiles de la fin de la République. — **Classibus**. Les flottes de Misène, de Ravenne (comme aussi celle de Fréjus qui ne fut pas maintenue, et les flottilles du Rhin et du Danube) furent instituées par Auguste. Pendant le Ier siècle après J.-C. les empereurs créèrent les flottes de Syrie, du Pont, d'Alexandrie et de Bretagne ; celle de Libye fut créée par Marc-Aurèle. Au Ve siècle, la *Notitia dignitatum* énumère 32 flottes et stations navales. — **Liburnis** : les *liburnae* étaient des navires légers à deux rangs de rames et armés d'éperons, faisant le service d'avisos (les flottes comprenaient des *naves longae*, ou navires de guerre du type de la trirème, et des vaisseaux de transport). — **Navarchos** : capitaines. — **Navicularios**, désigne proprement les armateurs qui assuraient le service de l'*annona*. — **Nautarum** : les matelots chargés de la manœuvre des voiles.

324. Les pirates détruits par Pompée.

(*Piratae a Pompeio penitus exstinguuntur.*)

Quis toto mari locus per hos annos* aut tam firmum habuit præsidium ut tutus esset, aut tam fuit abditus ut lateret? Quis navigavit, qui non se aut mortis aut servitutis periculo committeret, cum aut hieme, aut referto prædonum mari navigaret? Cnidum, aut Colophonem, aut Samum, nobilissimas urbes, innumerabilesque alias captas esse commemorem, cum vestros portus *, atque eos portus quibus vitam et spiritum ducitis*, in prædonum fuisse potestatem sciatis? An vero ignoratis portum Caietæ celeberrimum, atque plenissimum navium, inspectante prætore*, a prædonibus esse direptum? ex Miseno autem ejus ipsius liberos qui cum prædonibus antea ibi bellum gesserat a prædonibus esse sublatos? Nam quid ego Ostiense incommodum* atque illam labem atque ignominiam reipublicæ querar, cum, prope inspectantibus* vobis, classis ea cui consul populi romani præpositus esset, a prædonibus capta atque oppressa est? Proh Dii immortales! Tantamne unius hominis incredibilis ac divina virtus tam brevi tempore lucem afferre reipublicæ potuit, ut vos, qui modo ante ostium Tiberinum classem hostium videbatis, ii nunc nullam intra* Oceani ostium prædonum navem esse audiatis? 4e

N° 324 : Annos. Pendant une vingtaine d'années (90-67), il s'était formé dans la Méditerranée une sorte de république flottante où se groupaient « les aventuriers, les désespérés de tous les pays, mercenaires licenciés, citoyens bannis, soldats et officiers des armées de Fimbria et de Sertorius, enfants perdus de tous les peuples, transfuges et proscrits de tous les partis vaincus ». Montés sur des navires rapides, ces corsaires dévastaient les villes du littoral de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique, pillaient les trésors des temples, et emmenaient de nombreux captifs. Ils furent les meilleurs alliés de Sertorius et de Mithridate. Non seulement ils firent régner la terreur sur la mer et sur les côtes, mais en s'emparant des convois de blé ils réduisirent Rome à la famine. En 67, le tribun Gabinius fit donner pour trois ans l'empire des mers à Pompée qui, en trois mois, y rétablit la sécurité. — **Portus** : Caiète, Misène, Ostie. — **Vitam ducitis**, à cause des arrivages de blés. Le service de l'*annone* avait de vastes entrepôts à Ostie, où aboutissaient les approvisionnements venant d'Afrique, d'Asie, de Sicile et de Sardaigne. — **Praetore.** Il s'agit peut-être du préteur M. Antonius qui, au dire de Plutarque, dut racheter fort cher sa fille, enlevée par les pirates. — **Incommodum**, une descente des pirates à Ostie. — **Inspectantibus** : du Capitole on peut apercevoir Ostie. — **Intra**, à partir du détroit de Gadès.

325. Les Romains assiègent Marseille.

(*Massilienses a Romanis obsidentur.*)

2° Ubi turris* altitudo perducta est ad contabulationem*, ejus causa parietes* instruxerunt ita ut capita tignorum* extrema parietum structura tegerentur. Hanc insuper contignationem*, quantum tectum plutei* ac vinearum* passum* est, laterculo adstruxerunt, supraque eum locum* duo tigna transversa injecerunt non longe ab extremis parietibus, quibus suspenderent eam contignationem quæ turri tegimento esset futura; supraque ea tigna directo transversas trabes injecerunt, easque axibus* religaverunt. Has trabes paulo longiores atque eminentiores quam extremi parietes erant effecerunt, ut esset ubi tegimenta* præpendere possent ad defendendos ictus ac repellendos, dum inter eam contignationem parietes exstruerentur, eamque contabulationem summam lateribus lutoque constraverunt. Ubi vero ea pars turris, quae erat perfecta, tecta atque munita est, turris tectum per se ipsum prehensionibus* ex contignatione* prima suspendere ac tollere cœperunt, intraque storias* tres ex funibus ancorariis abditi et muniti, quas ex tribus partibus quæ ad hostes vergebant circum turrim religaverant, parietes lateribus exstruebant; rursusque alia prehensione* ad ædificandum sibi locum expediebant.

N° 325 : Turris. Les Massaliotes s'étant révoltés contre César, en 49 av. J.-C., César envoya son lieutenant Trébonius pour les réduire. C'est pour se couvrir dans leur place d'armes qu'ils imaginèrent d'élever une grande tour. — **Contabulationem**, c'est la hauteur d'un étage.— **Parietes**, les murs de la tour. — **Tignorum**, les solives du plancher. — **Contignationem**, la charpente du premier étage. — **Plutei** : sortes de claies tressées, recouvertes de cuir, qu'on fixait sur les tours pour servir de rempart. — **Vinearum**, galeries couvertes. — **Passum est**, de *patior*. — **Supra eum locum**, parce que le *pluteus* et les *vineae* les empêchent pour le moment de pousser leur construction plus haut. Ils jettent donc au-dessus deux poutres en croix pour supporter la plate-forme de la tour qu'on élèvera successivement. — **Axibus**, les ais, les planches que l'on fixe aux solives pour faire un plancher. — **Tegimenta** : ce sont les *centones*, couvertures grossières. — **Prehensionibus**, espèces de crics qui *saisissaient* et remontaient la plate-forme, si insensiblement qu'elle semblait monter d'elle-même (*per se ipsum*). — **Ex contignatione** : pas précisément sur le plancher du premier étage, mais à peu de distance (*suspendere*). — **Storias**, espèce de filets formés de gros câbles, pour protéger les travailleurs. — **Prehensione**, un nouveau jeu des crics, un nouvel enlèvement de la plate-forme.

326. Les Romains protestent contre un impôt extraordinaire pour l'équipement de la flotte.

(*Romani de remigum supplemento stipendioque expostulant.*)

In remigum * supplementum cum neque hominum satis nec ex qua pararentur stipendiumque * acciperent pecuniæ quidquam ea tempestate in publico * esset, edixerunt consules ut privati ex censu * ordinibusque *, sicut antea *, remiges darent cum stipendio cibariisque dierum triginta. Ad id edictum tantus fremitus hominum, tanta indignatio fuit, ut magis dux quam materia seditioni deesset : « plebem Romanam perdendam lacerandamque sibi consules sumpsisse. Per tot annos tributo * exhaustos nihil reliqui præter terram nudam ac vastam habere. Tecta hostes incendisse; servos agri cultores * rem publicam * abduxisse nunc ad militiam * parvo ære emendo, nunc remiges imperando. Si quid cui argenti ærisve fuerit, stipendio remigum et tributis annuis ablatum. Se, ut dent quod non habeant, nulla vi, nullo imperio cogi posse. Bona sua venderent; in corpora, quæ reliqua essent, sævirent. Ne unde redimantur quidem quidquam superesse. » Hæc non in occulto, sed propalam in foro atque oculis ipsorum consulum ingens turba circumfusi * fremebant, nec eos sedare consules nunc castigando *, nunc consolando poterant. 3e

N° 326 : Remigum. Les rameurs étaient presque tous des esclaves : de là *pararentur* (enrôler à prix d'argent). — **Stipendium.** A Rome le service militaire fut d'abord gratuit; mais la longueur des campagnes, qui enlevait les citoyens à la culture, fut cause qu'à l'époque de Camille on institua la solde ; la solde des troupes est fournie par les ressources du *tributum*, par les contributions levées sur les peuples étrangers (*stipendium*),ou par le butin.— **Publico**, s.-ent. aerario. — **Ex censu**. *Census* c'est le chiffre du cens, de la fortune. — **Ordinibus**, les six classes (de Servius). — **Antea**, en 214, lors de l'expédition d'Otacilius en Sicile (T.-L. XXIV, 11); de même en Grèce, ce sont les riches qui pourvoient à l'entretien de la flotte (triérarchie). — **Tributo**. Le *tributum* (ou *stipendium*), ordinairement d'un as par mille du capital déclaré, était une sorte de cotisation imposée dans certaines circonstances spéciales, soit pour réparer les murailles, soit pour payer la solde des troupes. — **Cultores**, apposition à *servos*. — **Rem publicam**, le service de l'Etat, sujet de *abduxisse*. — **Ad militiam.** Tite-Live dit au contraire (XXII, 5, 7) que ces esclaves furent achetés assez cher. Mais ce sont ici leurs maîtres qui se plaignent; et naturellement ils ne veulent pas en convenir. — **Circumfusi**, et *fremebant* se rapportent au collectif *turba*. — **Castigando**, dans le sens du vieux mot français *castoiement*.

327. La marine gauloise.

(*De Venetorum navibus.*)

4e Venetorum* naves ad hunc modum factae armatæque erant. Carinæ* aliquanto planiores quam nostrarum navium, quo facilius vada ac decessum æstus* excipere possent; proræ admodum erectæ, atque item puppes, ad magnitudinem fluctuum tempestatumque accommodatæ: naves totæ factæ ex robore ad quamvis vim et contumeliam* perferendam; transtra* pedalibus in altitudinem trabibus* confixa clavis* ferreis digiti pollicis crassitudine; ancoræ, pro funibus, ferreis catenis revinctæ; pelles pro velis alutæque* tenuiter confectæ*, sive propter lini inopiam atque ejus* usus inscientiam, sive eo quod tantas tempestates Oceani tantosque impetus ventorum sustineri ac tanta onera navium* regi velis non satis commode posse arbitrabantur. Cum his navibus nostræ classi ejusmodi congressus erat, ut una* celeritate et pulsu remorum præstaret; reliqua, pro loci natura, pro vi tempestatum, illis essent aptiora et accommodatiora. Neque enim his nostræ rostro* nocere poterant, neque propter altitudinem facile telum* adigebatur, et eadem de causa minus commode copulis* continebantur.

N° 327 : **Venetorum**, peuple de l'Armorique (Vannes). — **Carinae**, c'est la partie inférieure de la coque du navire, celle où se trouve la quille. — **Decessum aestus** = *partes litoris e quibus decessit aestus.* — **Contumeliam**, plus souvent *injuriam*, avec les choses. De même en français : les injures du temps. — **Transtra**. Les navires bretons n'ont pas de rames (*de Bell. gall.*, III, 14, 15); *transtra* désigne ici les *baux* ou solives sur lesquelles on appuie les planches du pont et qui consolident en même temps les deux bords. — **Trabibus**, ablatif de qualité. — **Clavis**, ablatif instrumental. — **Alutae**, peaux assouplies par une préparation d'alun. — **Tenuiter confectae** : cousues à petit point. L'amiral Serre (*Les marines de guerre dans l'antiquité*) croit que si les Vénètes se servent de voiles de ce genre ce n'est pas pour les raisons que donne César; mais parce que, vivant continuellement sur leurs bateaux, ils se servaient de ces voiles comme d'une toile, quand ils étaient à l'ancre. — **Ejus** (*lini*) dépendant de *usus.* — **Tanta onera navium** = *tam graves naves*, l'abstrait pour le concret. Pour ces détails, voir Strabon, IV, 4, 2. — **Una** : adverbe. — **Rostro**, l'éperon du navire : une ou plusieurs poupes en saillie et garnies de métal, pour ouvrir une voie d'eau dans les flancs du navire ennemi. — **Telum**, projectile quelconque : traits ou pierres lancés du haut des tours mobiles qu'on dressait sur les navires. — **Copulis**, mains de fer, grappins avec lesquels on arrête le navire ennemi et on s'attache à lui pour tenter l'abordage.

328. Un embarquement de troupes.

(*Copiae in naves conscendunt.*)

Ut* omnes jam in navibus erant, scaphas Scipio circummisit* ut ex omnibus navibus gubernatoresque* et magistri* navium et bini* milites in forum* convenirent ad imperia* accipienda. Postquam convenerunt, primum ab iis quæsivit si* aquam hominibus jumentisque in totidem dies quot frumentum imposuissent. Ubi responderunt aquam dierum quinque et quadraginta in navibus esse, tum edixit militibus ut silentium quieti, nautis sine certamine* ad ministeria exsequenda bene obœdientes, præstarent : « cum viginti rostratis* se ac L. Scipionem* ab dextro cornu, ab lævo totidem rostratas et C. Lælium, præfectum classis, cum M. Porcio Catone* » (quæstor is tum erat) « onerariis* futurum præsidio ; lumina* in navibus singula rostratæ, bina onerariæ haberent ; in prætoria nave* insigne nocturnum trium* luminum fore. » Iis editis imperiis, redire ad naves jussi, et postero die, Deis bene juvantibus*, signo dato, solvere naves. 4e

N° 328 : **Ut** = ubi. — **Circummisit**. *Circum* laisse entendre que ces chaloupes sont envoyées à tous les navires. — **Gubernatores**, chargés seulement de la manœuvre du navire ; *magistri*, chargés de la direction totale. — **Bini** : adjectif distributif, deux soldats pour chaque navire. — **Forum**. Il s'agit de la place publique de Lilybée (Sicile), où a lieu l'embarquement. — **Imperia** : les ordres du général en chef (*imperator*). — **Si**. Il serait plus correct de mettre, en pareil cas, *num* ou *utrum*. « Cette tournure appartient à la langue populaire ; c'est de là sans doute qu'elle est passée en français et dans les langues romanes » (Note de Pichon, Tite-Live, édition Belin). — **Certamine**, il s'agit de conflits, de rivalités entre les différentes armes. — **Rostratis**, bateaux longs et armés d'éperons pour le combat (par opposition aux vaisseaux de transport, — *onerariae* —, qui étaient de forme arrondie). Voir version 310, note *Onerariae*. — **L. Scipionem**, c'est son frère, surnommé plus tard l'*Asiatique*. — **Catone**, le futur censeur, qui sera l'ennemi des Scipions. — **Onerariis**, au datif. — **Lumina**, des fanaux pour la nuit (*nocturnum*). — **Praetoria nave**. Expression faite d'après le sens du mot *praetorium*, tente du général. *Praetoria navis* signifie le navire du commandant en chef, quel que soit son titre (Scipion est proconsul et non préteur). — **Trium** : il n'y a pas de distributif, parce qu'il n'y a qu'un vaisseau amiral. — **Deis juvantibus** : formule habituelle à Rome, et particulièrement chère à Scipion, suivant T.-Live, qui la lui prête souvent (Cf. T.-Live, XXIX, 24).

N° 329 : **Phaselus**. Le poète présente à ses amis un vaisseau autrefois plein de force et d'agilité, maintenant vieilli et au repos. C'est le vaisseau lui-même qui vante ses mérites. — **Hospites** :

329. Dédicace d'un vaisseau.

(*Phaseli dedicatio.*)

2° Phaselus* ille, quem videtis, hospites*,
Ait fuisse navium celerrimus*,
Neque ullius natantis impetum trabis
Nequisse praeterire, sive palmulis
Opus foret volare, sive linteo.
Et hoc negat* minacis Adriatici
Negare litus, insulasve Cycladas,
Rhodumve nobilem, horridamve Thraciam,
Propontida, trucemve Ponticum sinum,
Ubi iste, post* phaselus, antea fuit
Comata silva : nam Cytorio in jugo
Loquente saepe sibilum edidit coma.
Amastri Pontica, et Cytore buxifer,
Tibi* haec fuisse et esse cognitissima
Ait phaselus : ultima* ex origine
Tuo stetisse dicit in cacumine,
Tuo imbuisse palmulas in æquore,
Et inde tot per impotentia* freta
Erum tulisse ; laeva, sive dextera
Vocaret aura, sive utrumque Juppiter
Simul secundus incidisset in pedem*;
Neque ulla vota litoralibus diis
Sibi* esse facta*, cum veniret a mari
Novissimo hunc ad usque limpidum lacum.
Sed hæc prius fuere : nunc recondita
Senet quiete, seque dedicat tibi,
Gemelle Castor*, et gemelle Castoris.

le poète s'adresse à ses amis. — **Celerrimus**. Tour grec. Cf. *En.* II, 377 : *Sensit medios delapsus in hostes.* — **Et negat negare** = *et dicit litus insulasve non negare hoc.* — **Post**, adverbe = *qui postea phaselus factus est.* — **Tibi** : au singulier : la ville et la montagne étant très rapprochées et ne faisant qu'un. — **Ultima** : il est issu d'arbres qui ont fait partie de la forêt dès les temps les plus reculés. — **Impotentia**, au sens étymologique. Cf. Horace, *Od.*, III, 30, 3 : *Aquilo impotens.* — **Pedem** : les « *écoutes* ». — **Sibi** = a se. — **Facta** : parce qu'il n'a pas couru de danger. — **Castor**. Castor et son frère Pollux étaient les dieux protecteurs des marins. Horace les invoque en faveur de Virgile (*Od.* I, 3, 2). Cette pièce est vive et spirituelle au début, légèrement empreinte de mélancolie à la fin. Cf. la parodie des *Catalecta* (VIII) ; ou *Sur trois marches de marbre rose* (Musset).

330. Description d'un triomphe.

(*Describitur triumphus.*)

Ergo omnis poterit populus spectare triumphos *, 3°
Cumque ducum titulis * oppida capta leget;
Vinclaque captiva reges cervice gerentes
Ante * coronatos ire videbit equos;
Et cernet vultus aliis pro tempore versos,
Terribiles aliis, immemoresque sui *.
Quorum pars causas, et res, et nomina quæret;
Pars referet, quamvis noverit ipsa parum.
Hic qui Sidonio fulget sublimis in ostro,
Dux * fuerat belli; proximus * ille duci :
Hic qui nunc in humo lumen miserabile figit,
Non isto vultu, cum tulit arma, fuit :
Ille ferox oculis et adhuc hostilibus ardens,
Hortator pugnæ * consiliumque fuit;
Hic lacus, hi montes, hæc tot castella, tot amnes *,
Plena feræ cædis, plena cruoris erant.
Cornibus hic fractis, viridi male tectus ab ulva *,
Decolor ipse suo sanguine Rhenus erit *.
Crinibus en etiam fertur Germania * passis,
Et ducis invicti sub pede maesta sedet;
Collaque Romanæ præbens animosa securi *,
Vincula fert illa, qua tulit arma, manu.

N° 330 : Triumphos. Voir ce mot au lexique. — **Titulis.** Des guerriers, couronnés de fleurs, portaient au bout de longues perches des *inscriptions* énumérant les exploits du vainqueur. — **Ante.** Les rois ou les généraux captifs marchaient enchaînés et tête baissée devant le char du triomphateur. — **Sui** : ils ne songent pas à leur situation présente; c'est-à-dire qu'ils sont encore menaçants. — **Dux** : c'est le triomphateur. — **Proximus** : c'est son lieutenant.— **Pugnae.** Il s'agit du triomphe de Germanicus, fils de Drusus et neveu de Tibère, qui fit la guerre en Germanie (10 et 11 après J.-C.) pour venger le désastre des légions de Varus (9 ans après J.-C.). — **Amnes.** Il y avait dans le cortège triomphal des tableaux représentant des batailles entières, avec les montagnes, les fleuves, les places fortes où elles avaient été livrées. Ces tableaux étaient portés sur des brancards par des soldats couronnés de fleurs. — **Ulva.** Imité par Boileau dans son *Ode sur la prise de Namur.* On portait dans le cortège triomphal des statues personnifiant les cours d'eau traversés. Les fleuves étaient souvent représentés avec des cornes, symbole de fécondité : *bicornis Rhenus* (Virgile, *En.* VIII, 727). Cf. *Corniger Numicius* (*Fast.* III, 647). — **Erit** : Ovide, qui est en exil, se figure ce que sera ce triomphe. — **Germania** : tableau (ou statue) allégorique, représentant la nation vaincue, et qui était, suivant

331. Luxe des triomphes.

(*De triumphorum luxu.*)

2° Tertio * triumpho, quem de piratis, Asia, et Ponto Pompeius egit, transtulit alveum * cum tesseris * lusorium e gemmis duabus, latum pedes tres, longum pedes quatuor (et ne quis de ea re dubitet, nulla gemmarum magnitudine hodie prope ad hanc amplitudinem accedente, in ea fuit luna aurea pondo * XXX) ; vasa ex auro et gemmis abacorum novem * ; signa aurea tria, Minervae, Martis, et Apollinis ; coronas ex margaritis triginta tres ; montem aureum quadratum cum cervis et leonibus, et pomis omnis generis, circumdata vite aurea ; museum * ex margaritis, in cujus fastigio horologium erat : imago * Cn. Pompeii e margaritis, illa * regio honore grata *, illius probi * oris venerandique per cunctas gentes, illa, inquam, ex margaritis, severitate * victa, et veriore luxuriæ triumpho *. Cetera triumphi ejusdem quam virilia * ! Reipublicæ et quæstoribus, qui oram * maris defendissent datum mille talentum * ; militibus singulis sena milia * sestertium. Tolerabiliorem tamen fecit causam Gai principis *, qui super omnia muliebria socculos induebat e margaritis *, et Neronis principis, qui sceptra et personas histrionum et cubilia unionibus construebat.

l'usage, porté sur le char triomphal. — **Securi**. Après le défilé triomphal, les captifs étaient égorgés dans la prison Mamertine.

N° 331 : **Tertio** : en l'an 62 avant J.-C. — **Alveum lusorium** : table à bords recourbés pour les *tesserae* (dés), ou les *duodecim scripta* (trictrac) : un damier ou un échiquier. — **Tesseris**, les dés. — **Pondo** (ancien ablatif de *pondus,i*) est employé comme un nom pluriel invariable à tous les cas, dans le sens de *livres*. Cet usage provient de la suppression du mot *librae* (*livres*), auquel on ajoutait *pondo* (en poids). — **Abacorum novem** : ce génitif marque la destination : *quae novem abacis onerandis paria forent*. — **Museum**, édicule en l'honneur des Muses. — **Imago**, apposition de *horologium*. — **Illa**, comme plus bas, sens emphatique : sous-entendez *imago*. — **Grata**, c'est-à-dire : *grata populo*. — **Probi** : ce mot indique souvent chez Pline la dignité, la noblesse de l'attitude. Sous-entendez encore *imago* devant *illius probi*. — **Severitate**, ablatif absolu, comme *triumpho veriore*. — **Et veriore luxuriae triumpho** = *et verius luxuriae quam Pompeii triumpho*. — **Quam virilia** : le luxe qu'il vient de décrire lui paraît peu digne d'un homme comme Pompée. — **Oram** : les côtes d'Asie-Mineure et du Pont, où Pompée avait fait la guerre à Mithridate. — **Mille talentum**, environ 4.568.750 francs. — **Sena milia**, environ 1167 francs par homme. — **Principis** : Caligula, fils de Germanicus. — **Margaritis**. Voir Suétone, *Calig.*, 52.

332. Sur les triomphes.

(*De triumphis.*)

Ob levia proelia quidam imperatores triumphos* sibi 4° decerni desiderabant : quibus ut occurreretur, lege cautum est ne quis triumpharet nisi qui quinque milia* hostium una acie cecidisset. Ceterum ne tam præclara lex cupiditate laureæ obliteraretur, legis alterius adjutorio fulta est, quam L. Marcius et M. Cato, tribuni plebis, tulerunt : pœnam enim imperatoribus minatur qui aut hostium occisorum in proelio, aut amissorum civium falsum numerum litteris senatui ausi essent* referre ; jubetque « eos, cum primum urbem intrassent*, apud quæstores urbanos jurare de utroque* numero vere ab his senatui* esse scriptum ». Verum, quamvis quis præclaras res maximeque utiles reipublicæ civili bello gessisset, imperator tamen eo nomine appellatus non est, nec ullæ supplicationes decretæ sunt, neque aut ovans* aut curru triumphavit : quia ut necessariæ istæ, ita lugubres semper existimatæ victoriæ sunt, utpote non externo sed domestico partæ cruore. His illud subnectam : moris erat ab imperatore triumphum ducturo consules invitari ad cenam ; deinde rogari « ut venire supersedeant » : ne quis eo die, quo ille triumpharit*, majoris in eodem convivio sit imperii.

N° 332 : Triumphos. Voir ce mot au lexique. — **Milia.** Les règlements militaires exigeaient encore autre chose : que le général eût terminé la guerre, une guerre *juste*, régulièrement déclarée, non civile (voir plus bas), et agrandi le territoire. Le droit augural exigeait que le général revêtu de l'*imperium* eût commandé lui-même dans la bataille gagnée par ses troupes, eût pris lui-même les auspices, et ne fût pas rentré dans l'enceinte du *pomerium* avant le jour du triomphe. — **Ausi essent, intrassent** : subjonctifs de style indirect. — **Utroque** : il s'agit des Romains et des ennemis tués. — **Senatui.** Vers la fin de la République, le sénat se contentait volontiers de déclarations non vérifiées. C'est la loi *Marcia Porcia* (63) qui obligea les candidats au serment : ce qui n'empêcha pas Cicéron lui-même de briguer le triomphe en 50 pour de fort minces exploits. — **Ovans** : l'*ovatio*, ou sacrifice d'une brebis (*ovis*) au Capitole, était accord e aux généraux méritants qui ne remplissaient pas toutes les conditions requises pour le grand triomphe. Les postulants éconduits allaient parfois triompher sans autorisation (*sine auctoritate publica*) et à leurs frais sur le mont Albain. — **Triumpharit.** « Le triomphe était une apothéose éphémère qui identifiait un instant le général victorieux avec Jupiter Capitolin lui-même » (Bouché-Leclercq).

N° 333 : **Vis**, expression poétique pour désigner la quantité. — **Faenore.** On ne sait pas bien de quelle loi veut parler Tacite. En

333. Lois contre l'usure.

(*In faenus sanciuntur leges.*)

2e Interea magna vis* accusatorum in eos irrupit, qui pecuniam fænore* auctitabant adversum legem dictatoris Cæsaris, qua de modo credendi possidendique intra Italiam cavetur, omissam olim, quia privato usui bonum publicum postponitur. Sane vetus* Urbi fænebre malum, et seditionum discordiarumque creberrima causa, eoque cohibebatur antiquis quoque et minus corrupti s moribus. Nam primo Duodecim tabulis sanctum* ne quis unciario* fænore amplius exerceret, cum antea ex libidine locupletium agitaretur; dein rogatione* tribunicia ad semuncias* redactum*, postremo vetita* versura : multisque plebis scitis obviam itum fraudibus, quæ, toties repressæ, miras per artes rursum oriebantur. Sed tum Gracchus prætor, cui ea quæstio evenerat, multitudine periclitantium subactus, rettulit ad senatum : trepidique patres (neque enim quisquam* tali culpa vacuus) veniam a principe petivere; et concedente, annus in posterum sexque menses dati, quis, secundum jussa legis*, rationes familiares quisque componerent. Hinc inopia rei nummariæ, commoto* simul omnium ære alieno, et quia, tot damnatis bonisque eorum divenditis, signatum argentum fisco* vel ærario* attinebatur.

tout cas, nous savons (Suét., *Cés.*, 42) que, pour relever le prix des terres, dépréciées par les guerres civiles, César avait décidé que personne ne pourrait faire valoir par des prêts plus d'une partie déterminée (*modo*) de sa fortune (probablement le tiers), et que le reste devrait être placé en biens fonds, et cela en Italie. — **Vetus**, voir Tite-Live, II, 23, 27. — **Sanctum**, (de *sancio*). — **Unciario**. A l'origine, c'était l'intérêt de un pour cent par an (l'as ayant 12 onces, et l'intérêt étant d'une once par mois, ou d'un as par an); plus tard, ce fut le douze pour cent (les créanciers exigeant un as par mois). — **Rogatione** : la *rogatio* est une proposition de loi soumise à l'assemblée. Il s'agit ici d'une loi proposée dans les comices tributes (qui étaient régulièrement convoqués et présidés par les tribuns du peuple, mais pouvaient l'être aussi par les consuls et les préteurs). Les *Comitia tributa* étaient autorisés depuis 445 à faire des lois (*plebiscita*), du moins avec la sanction du sénat. — **Semuncias** : cela faisait six pour cent par an. — **Redactum** s. ent. faenus. — **Vetita**, en 342. Voir Montesquieu, *Esprit des Lois*, XXII, 22. — **Neque quisquam** : beaucoup de sénateurs se sentaient en faute. — **Legis**, la loi de César. — **Commoto** : les créanciers prirent peur, et réclamèrent ce qui leur était dû : de là les condamnations et les ventes. — **Fisco**, le trésor du prince ; **aerario**, celui de l'État. Voir ces deux mots au lexique.

334. Sur les douanes.

(*De portoriis.*)

Eodem anno, crebris populi flagitationibus, immodestiam publicanorum* arguentis, dubitavit Nero an cuncta vectigalia* omitti juberet. Sed impetum* ejus, multum prius laudata magnitudine animi, attinuere senatores, dissolutionem imperii docendo, « si fructus quibus respublica sustineretur, deminuerentur : quippe, sublatis portoriis, sequens* ut tributorum abolitio expostularetur. Plerasque vectigalium societates* a consulibus et tribunis plebis constitutas, acri etiam tum populi romani libertate : reliqua mox ita provisa ut ratio* quæstuum et necessitas erogationum* inter se congruerent. Temperandas plane publicanorum cupidines, ne per tot annos sine querela tolerata novis acerbitatibus ad invidiam verterent ». Ergo edixit princeps, « ut leges cujusque publici*, occultæ ad id tempus, proscriberentur; omissas* petitiones non ultra annum resumerent; Romæ prætor, per provincias qui pro prætore aut consule essent*, jura adversus publicanos extra ordinem* redderent; militibus immunitas* servaretur, nisi in iis quæ veno exercerent » ; aliaque admodum æqua, quæ brevi servata, dein frustra habita sunt. Manet tamen abolitio quadragesimæ* quinquagesimæque, et quæ alia exactionibus illicitis nomina publicani invenerant. 2e

N° 334 : Publicanorum. Les publicains prenaient à ferme les revenus de l'Etat, qu'ils percevaient parfois durement (*immodestiam, acerbitatibus*). — **Vectigalia**, les taxes indirectes, par opposition à *tributa* (redevance fixe, sorte d'impôt foncier). Les *vectigalia* comprenaient : les douanes, les dîmes, les revenus des domaines publics, les taxes sur les ventes, etc. — **Impetum**. L'élan du prince était généreux, mais inconsidéré ; c'était la ruine de l'empire. — **Sequens**, s. ent. *esse*. — **Societates**. Il s'agit des grandes compagnies fermières des revenus publics, et par suite des impôts eux-mêmes. — **Ratio**, nous dirions *budget*. — **Erogationum.** *Erogare* signifie proprement : faire approuver les dépenses par le peuple. — **Leges cujusque publici**. Il s'agit des conventions intervenues entre l'Etat et les publicains relativement à la perception des divers impôts. — **Omissas petitiones** : les créances non recouvrées, que les publicains cédaient à des agents de liquidation qui ruinaient les provinciaux. — **Qui essent** : les gouverneurs. — **Extra ordinem**, en faisant passer ces affaires les premières. — **Immunitas**, exemption de droit d'entrée ou de sortie. — **Quadragesimae** : impôt de 2 1/2 et de 2 0/0 que les publicains exigeaient en sus de leur droit, pour couvrir leurs frais d'exploitation.

335. L'impôt romain en Sicile.

(*De vectigalibus in Sicilia agris.*)

3° Inter Siciliam ceterasque provincias* in agrorum vectigalium ratione hoc interest, quod ceteris aut impositum vectigal est certum, quod stipendiarium dicitur, ut Hispanis et plerisque Pœnorum, quasi victoriæ præmium ac pœna belli, aut censoria locatio* constituta est, ut Asiæ, lege Sempronia*. Siciliae civitates sic in amicitiam fidemque recepimus ut eodem jure essent quo fuissent*, eadem condicione populo romano parerent qua suis antea paruissent. Perpaucæ* Siciliæ civitates sunt bello a majoribus nostris subactæ, quarum ager cum esset publicus populi romani factus, tamen illis est redditus* : is ager a censoribus locari solet. Fœderatæ civitates duæ* sunt, quarum decumæ venire* non soleant. Quinque* præterea sine fœdere immunes civitates ac liberæ. Præterea* omnis iager Siciliæ civitatum* decumanus est; itemque, ante mperium populi romani, ipsorum Siculorum voluntate et institutis fuit. Videte nunc majorum sapientiam qui, cum Siciliam, tam opportunum subsidium belli atque pacis, ad rempublicam adjunxissent, tanta cura Siculos tueri et retinere voluerunt, ut non modo eorum agris vectigal novum nullum imponerent, sed ne legem quidem venditionis* decumarum, neve vendendi aut tempus aut locum commutarent.

N° 335 : Provincias. Une province romaine est considérée comme la propriété du peuple romain et soumise à l'impôt foncier perçu soit en nature (*vectigal*), soit en argent (*stipendium*) ; de là deux sortes de territoires : les *agri vectigales* qui paient une dîme en nature, et les *stipendiarii*, qui paient une redevance fixe (*certum*) en argent (tandis que la dîme est *incertum*, suivant que la récolte est plus ou moins bonne). — **Locatio.** Les censeurs mettaient en adjudication au plus offrant la ferme des impôts. Les baux (*locationes*) étaient valables pour cinq ans. — **Lege Sempronia,** portée en 134 par Tib. Gracchus, pour affermer les biens du roi Attale. — **Fuissent,** au style indirect, comme *paruissent* : on cite les termes du contrat. — **Perpaucae,** il y en avait dix-sept. — **Redditus,** à la condition de payer la dîme. — **Duae** : Messine et Tauroménium, qui n'avaient jamais pris les armes contre Rome. — **Venire** = *locari*. — **Quinque** : Centuripes, Halaesa, Ségeste, Halicyae, Panorme. — **Praeterea** : toutes les cités, en dehors des 24 dont on vient de parler, paient aux Romains la dîme qu'elles payaient sous les rois d'après la loi d'Hiéron (*lex Hieronica*). — **Civitatum** dépend de *ager*. — **Venditionis** = *locationis*.

336. Honteux trafic de l'impôt sur le revenu.

(*Pretiis palam factis, census habetur.*)

Omnes Siculi ex censu quotannis tributa* conferunt : in censu habendo potestas omnis æstimationis* habendæ summæque faciundæ censori* permittitur. Itaque eum populus maxima cura deligit; et propter magnitudinem potestatis hic magistratus a populo summa ambitione contenditur. In ea re iste nihil obscure facere voluit, non in sortitione fallere*, neque dies* de fastis eximere; sed, ut studia cupiditatesque honorum atque ambitiones ex omnibus civitatibus tolleret, quæ res evertendæ* reipublicæ solent esse, ostendit sese in omnibus civitatibus censores esse facturum. Tanto mercatu* prætoris indicto, concurritur undique ad istum Syracusas. Flagrabat domus tota prætoria studio hominum et cupiditate. Exquisitis palam pretiis* et licitationibus* factis, describebat censores binos in singulas civitates Timarchides*. Itaque illi censores fecerunt idem quod in nostra republica solent ii qui per largitionem magistratus adepti sunt : dederunt operam ut ita potestatem gererent, ut illam lacunam* rei familiaris explerent. Sic census habitus est ut eo nullius civitatis respublica posset administrari : nam locupletissimi* cujusque census extenuarant, tenuissimi auxerant. 3e

N° 336 : Tributa. Le *tributum ex censu* est l'impôt sur le revenu, appliqué à la classe riche. Les villes grecques y avaient recours non seulement pour compléter le *stipendium*, produit des dîmes, mais pour suffire aux dépenses locales. Voir la 1re note de la version précédente sur l'impôt romain en Sicile. — **Æstimationis** : l'évaluation des biens. — **Censori**, les censeurs des provinces faisaient le recensement et fixaient les impôts de chacun proportionnellement à sa fortune. — **Fallere**, comme Verrès l'avait fait à Syracuse. — **Dies**, comme Verrès l'avait fait à Cephaloedum. — **Evertendae** = *ad evertendam*, c'est le génitif de l'objet. — **Mercatu** : toute cette phrase et les deux suivantes respirent l'indignation. — **Pretiis, licitationibus** : c'est une foire, une vente aux enchères. — **Timarchides**, affranchi et homme de confiance de Verrès. — **Lacunam**, l'argent qu'ils avaient donné à Verrès pour acheter leur charge. De même à Rome, les magistrats nommés dans les provinces s'indemnisaient, en pillant leurs administrés, des folles dépenses qu'ils avaient faites pour assurer leur élection. — **Locupletissimi.** Ces censeurs avaient taxé très bas les riches qui les avaient corrompus à prix d'argent. Et c'est par cette vénalité organisée du haut en bas que la République s'aliéna les provinces qui accueillirent comme un bienfait et une délivrance l'administration impériale. Cicéron, grand patriote, épris de justice, l'a dit éloquemment (*In Verr. act. Sec.*, 89) : « Lugent omnes provinciae ; queruntur

337. Friponneries d'un publicain.

(*Publicani cujusdam fraudes.*)

3° Publicanus* quidam, M. Postumius, quia publicum periculum erat a vi tempestatis in iis quæ portarentur* ad excercitus, et ementitus erat falsa naufragia, et ea ipsa*, quæ vera renuntiaverat, fraude sua facta erant, non casu. In veteres quassasque naves paucis et parvi pretii rebus impositis, cum mersisset eas in alto, exceptis in præparatas scaphas nautis, multiplices* fuisse merces ementiebatur. Duo tribuni plebis, Sp. et L. Carvilii, cum rem invisam infamemque cernerent, ducentum* milium æris* multam M. Postumio dixerunt*. Cui certandæ* cum dies advenisset, tam frequens in area Capitolii populus præsto fuit ut prope ad seditionem ventum sit. Plebe dimissa, senatus vocatus est, et consules rettulerunt de audacia publicanorum. Deinde diem Postumio dixerunt, ac, ni vades* daret, prendi a viatore atque in carcerem duci jusserunt. Postumius, vadibus datis, non adfuit. Tribuni plebem rogaverunt*, plebesque ita scivit* : si M. Postumius ante kal. Maias non prodisset, citatusque eo die non respondisset, neque excusatus* esset, videri* eum in exsilio esse, bonaque ejus venire, ipsi aqua et igni placere interdici.

omnes populi liberi ; regna denique jam omnia de nostris cupiditatibus et injuriis expostulant ».

N° 337 : Publicanus. Les impôts, à Rome, étaient affermés à de riches particuliers, ou publicains, qui s'associaient entre eux pour les percevoir (*societates*). Les publicains avaient le cens des chevaliers et formaient une classe de citoyens (*publicanorum ordo*). — **Portarentur**, le subjonctif s'explique parce que l'idée est : *magistratus polliciti erant* publicum periculum fore ; le style indirect est donc impliqué dans la pensée (Riemann). *Publicum periculum* veut dire que l'Etat s'engageait à rembourser les fournitures perdues. — **Ipsa** (*naufragia*). — **Multiplices** = *multo superiores.* — **Ducentum**, pour *ducentorum.* — **Æris** = *assium.* — **Dixerunt.** Les tribuns n'ayant pas le droit de le condamner, portèrent l'affaire devant le peuple en spécifiant l'amende qu'ils voulaient faire infliger. — **Cui certandae**, il s'agit de la discussion publique au sujet de cette amende. — **Vades** : l'accusé devait donner des garanties (caution en argent, ou hypothèque) qu'il paraîtrait au jugement (*adfuit*). — **Rogaverunt.** *Rogare* se dit des propositions soumises à l'approbation du peuple. — **Scivit** : terme consacré en parlant des décisions du peuple (*plebei* ou *plebi scitum*, *populi scitum*). — **Excusatus.** On pouvait se faire excuser pour cause de maladie ou pour un autre motif valable. — **Videri** et *placere* = *ut videretur, ut placeret*, à l'impersonnel, dépendant de *plebes scivit.*

338. Pots-de-vin prélevés par un préteur romain.

(*De corollariis a praetore romano deductis.*)

Ex omni pecunia quam aratoribus solvere debuisti*, certis* nominibus deductiones fieri solebant : primum pro spectatione* et collybo* ; deinde pro nescio quo cerario*. Hæc omnia, judices, non rerum certarum*, sed furtorum improbissimorum sunt vocabula. Nam collybus esse qui potest, cum utantur omnes uno genere nummorum? Cerarium vero quid? quomodo hoc nomen ad rationes magistratus, quomodo ad pecuniam publicam allatum est? Nam illud genus tertium* deductionis erat ejusmodi*, quasi non modo liceret, sed etiam oporteret; nec solum oporteret, sed plane necesse esset. Scribæ* nomine de tota pecunia binæ quinquagesimae* detrahebantur. Quis tibi hoc concessit? quæ lex? quæ senatus auctoritas? quæ porro æquitas, ut tantam pecuniam scriba tuus auferret, sive de aratorum bonis, sive de populi romani vectigalibus? Nam si potest ista pecunia sine aratorum injuria detrahi, populus romanus habeat, præsertim in tantis ærarii angustiis : sin autem et populus id voluit, et æquum ita est, solvi aratoribus, tuus apparitor, parva mercede populi* conductus, de aratorum bonis prædabitur? quasi vero hoc scribis ullo exemplo sit aut ullo jure concessum. 3e

N° 338 : Debuisti. Cicéron s'adresse à Verrès. Il s'agit du *frumentum emptum.* Il y avait deux sortes de *blé acheté* : la première était comme une seconde dîme, que les cités de Sicile étaient forcées de vendre à l'administration romaine, au prix fixé par le Sénat ; la seconde était une taxe annuelle de huit cent mille boisseaux, dont le prix était, lui aussi, fixé par le Sénat. Verrès a réalisé dans ces achats des bénéfices scandaleux. — **Certis**, c'est-à-dire *spectatio*, *collybus*, *cerarium.* — **Spectatione**, droit perçu pour la vérification de la monnaie. — **Collybo**, droit perçu pour le change. — **Cerario**, droit perçu pour la quittance (de *cera*, cire : soit pour les reçus des Siciliens, soit pour les registres de Verrès). — **Certarum**, fixées par la loi. — **Tertium**, le *cerarium.* — **Ejusmodi**, indique la façon dont il était perçu. — **Scribae.** Il s'agit des employés (secrétaires, comptables, copistes) attachés aux bureaux des questeurs, des préteurs, des gouverneurs de provinces, et des magistrats municipaux. On les appelait aussi *apparitores.* — **Binae quinquagesimae**, c'est le boni de 4 pour 100 pour le scribe ; sans compter un autre boni de 6 pour 100 pour la Compagnie fermière, dont Cicéron ne parle pas ici (*tres quinquagesimae*). — **Mercede populi** = *mercede publica.*

CHAPITRE IX
(*Caput IX.*)

MŒURS PUBLIQUES
(*De moribus publicis.*)

339. Phèdre au lecteur.
(*Phaedrus ad lectorem.*)

4° Exemplis* continetur Aesopi genus*,
Nec aliud quidquam * per fabellas quaeritur
Quam corrigatur error * ut mortalium,
Acuatque sese diligens industria*.
Quicumque fuerit ergo narrantis jocus*,
Dum capiat aurem* et servet propositum suum*,
Re * commendator, non auctoris* nomine.
Equidem omni cura morem servabo senis*;
Sed si libuerit* aliquid interponere,
Dictorum sensus * ut delectet varietas,
Bonas in partes, lector, accipias* velim,
Ita* si rependet illam brevitas gratiam*.
Cujus* verbosa ne sit commendatio,
Attende cur negare* cupidis debeas,
Modestis etiam offerre quod non petierint.

N° 339 : Exemplis. Ce sont les leçons données par des exemples. Les fables d'Esope sont faites uniquement (*continetur*) en vue de la morale. — **Genus** (sous-entendu *scribendi*). Il s'agit de la fable en général. — **Quidquam**. La Fontaine, qui conçoit la fable en poète, lui demande autre chose : « *Dans ces sortes de feinte il faut instruire et plaire, Et conter pour conter me semble peu d'affaire... Une morale nue apporte de l'ennui : Le conte fait passer le précepte avec lui* ». Aussi en fait-il : « *Une ample comédie à cent actes divers, Et dont la scène est l'univers* ». — **Error**, au sens moral. Construisez : quam ut error mortalium (= hominum) corrigatur. — **Industria**, expression abstraite, pour : *ingenia industria et diligentia*. — **Jocus** : c'est le badinage propre aux petits genres, (*nugae, neniae*). — **Aurem** (*lectoris*). — **Suum : le** but de la fable. — **Re** : opposé d'ordinaire à *verba* : le fond et la forme. — **Auctoris**. Peu importe l'auteur : Phèdre ou Esope. — **Senis** : vise non l'âge, mais la gloire consacrée d'Esope. — **Si libuerit**. La Fontaine dit de même : « Si j'ajoute du mien à leur invention, C'est pour peindre les mœurs et non point par envie. » — **Sensus** (*lectoris*). — **Accipias**, dépend de *velim*. Après *volo, jubeo, impero*, on peut sous-entendre *ut*. — **Ita si** : à la condition que. — **Gratiam** : c'est l'indulgence que Phèdre vient de demander (*bonas in partes*) au lecteur. — **Cujus** se rapporte à *brevitas*. — **Negare** (*quod petierint*). Ces deux derniers vers annoncent la moralité de la fable qui suit ce prologue.

340. Phèdre défend la fable.

(*Phaedrus fabularum genus defendit.*)

Nunc fabularum cur sit inventum genus 4e
Brevi docebo. Servitus* obnoxia*,
Quia quæ volebat non audebat dicere,
Affectus proprios in fabellas transtulit,
Calumniamque * fictis elusit jocis.
Ego porro illius semita feci viam*,
Et cogitavi plura quam reliquerat,
In calamitatem * diligens* quædam meam.
Suspicione si quis errabit sua*,
Et rapiet ad se quod erit commune omnium,
Stulte nudabit animi conscientiam.
Huic excusatum me velim nihilominus,
Neque enim notare* singulos mens est mihi,
Verum ipsam vitam*, et mores hominum ostendere.
Rem me professum dicet fors * aliquis gravem.
Si Phryx Æsopus* potuit, si Anacharsis* Scytha
Æternam famam condere ingenio suis,
Ego litteratae qui sum propior * Graeciae,
Cur somno inerti deseram patriae decus?

N° 340 : **Servitus**. Explication ingénieuse de l'origine de la fable. Mais le plus superbe de tous les maîtres est l'amour-propre, et nous sommes tous ses esclaves : voilà le maître que le sage a voulu, en inventant l'apologue, réconcilier avec la vérité. *Servitus obnoxia* = *servus obnoxius*, c'est-à-dire Esope. *Obnoxia* est pris absolument. — **Calumniam**, désigne chez les Romains, l'esprit de chicane. En justice, quand les deux parties étaient présentes, l'une et l'autre devaient jurer qu'elles n'avaient point suscité le procès par esprit de chicane (*de calumnia jurare*). — **Viam** : remarquer l'opposition avec *semita*. — **Calamitatem**. Séjan avait été, dit-on, offensé par quelques allusions de Phèdre. — **Diligens**, participe. — **Sua** : parce que ces lecteurs-là y mettront des allusions auxquelles l'auteur n'avait pas songé. — **Notare**, rappelle la *nota* du censeur. Voir au lexique. — **Vitam** (opposé à *singulos*) dans le sens général de *homines* : fréquent à partir de l'époque impériale. — **Fors**, adverbe. — **Æsopus**. Voir la vie d'Ésope placée en tête des fables de La Fontaine. — **Anacharsis** : philosophe scythe qui vint à Athènes à l'époque de Solon. On lui attribue un certain nombre de pensées et de maximes morales. — **Propior**. La Macédoine, patrie de Phèdre, est en effet plus rapprochée de la Grèce que la Phrygie et la Scythie. Peut-être Phèdre se compare-t-il ici aux poètes latins.

341. Conseils de Phèdre à un sot riche.

(*Phaedrus ad sultum quemdam divitem.*)

4' Phaedri libellos legere si desideras*,
Vaces* oportet, Eutyche*, a negotiis,
Ut liber animus sentiat vim carminis.
Verum, inquis, tanti* non est ingenium tuum,
Momentum* ut horae pereat* officiis meis.
Non ergo* causa est manibus id tangi* tuis,
Quod occupatis* auribus non convenit.
Fortasse dices : Aliquae venient feriae*,
Quae me soluto* pectore ad studium* vocent.
Legesne, quaeso, potius viles nenias*,
Impendas curam quam rei domesticae,
Reddas* amicis tempora, uxori vaces,
Animum relaxes, otium des corpori,
Ut adsuetam fortius praestes vicem*?
Mutandum tibi propositum est et vitae genus
Intrare si Musarum limen cogitas*.

N° 341 : Desideras : n'a pas ici son sens classique (regretter). — **Vaces** : avec *oportet*, *necesse est*, *rogo*, *jubeo*, *volo*, l'ellipse de *ut* est fréquente. — **Eutyche.** On suppose que ce protecteur de Phèdre était un riche affranchi de Caligula. — **Tanti**, sous-entendu *pretii*. — **Momentum horae** : expression courante (Cf. Horace, *Sat.*, I, 1, 7) pour désigner un temps très court. *Momentum* est l'abréviation de *movimentum* : ce qui fait pencher la balance. Par suite, petite quantité, courte durée. — **Pereat**. *Perire* joue le rôle de passif de *perdere*. — **Non ergo** : c'est la réponse de Phèdre. — **Id tangi** = *cur id tangatur* : tour libre et poétique, qu'il ne faudrait pas imiter en prose. — **Occupatis** = *hominis occupati*. — **Feriae**. Les Romains distinguaient les jours en *fasti* (ou *profesti*) et en *nefasti*. Les jours néfastes sont ceux où le préteur ne pouvait pas prononcer (*fari*) les trois mots solennels du jugement : *do*, *dico*, *addico*. Les jours non fériés (*fasti* ou *profesti*) n'étaient pas tous *fasti* au même titre. On les appelait, suivant les cas, *comitiales*, *intercisi*, *fissi*. Certains jours n'étaient pas seulement néfastes, mais funestes (*religiosi*, *atri*, *vitiosi*) : tels étaient les *Feralia*, les *Lemuralia*, etc. — **Soluto**, proprement : détendu ; métaphore fréquente quand il s'agit de l'application de l'esprit. — **Studium** : à l'époque classique on mettrait *studia*. — **Nenias** : Phèdre emploie ce mot dans le sens de *libelli*, *nugae*, et y ajoute *viles*, par modestie. — **Reddas** : indique à la fois que l'amitié a des engagements sacrés qu'il faut tenir, et qu'Eutychus s'y est dérobé jusqu'ici. — **Vicem**, allusion aux fonctions publiques (*negotiis*) d'Eutychus. — **Cogitas** : style poétique, avec une nuance de dédain.

342. L'envie s'attache au mérite.

(Invidia virtutum comes.)

Æsopi ingenio * statuam * posuere Attici, 4e
Servumque * collocarunt æterna * in basi,
Patere honoris scirent ut cuncti viam,
Nec generi * tribui, sed virtuti * gloriam.
Quoniam occuparat * alter * ut primus foret,
Ne solus esset studui, quod * superfuit.
Neque hæc * invidia, verum est æmulatio.
Quod si labori faverit Latium * meo,
Plures habebit quos opponat Græciæ *.
Si livor obtrectare curam * voluerit,
Non tamen eripiet laudis conscientiam.
Si nostrum studium ad aures pervenit tuas *,
Et arte fictas animus sentit fabulas,
Omnem querelam submovet felicitas * :
Sin autem ravulis * doctus occurrit labor,
Sinistra * quos in lucem natura extulit,
Nec quidquam possunt * nisi meliores carpere,
Fatale exitium corde durato feram *,
Donec fortunam criminis pudeat sui.

N° 342 : **Æsopi ingenio** = *Æsopo ingenioso*. Phèdre emploie souvent ces expressions abstraites. Cf. *corvi stupor*, *colli longitudinem*. Cf. certains procédés de l'*écriture artiste* des Goncourt : des agenouillements de femmes, des prières de jupes de soie, des absorptions, etc. — **Statuam**. La statue d'Esope, œuvre du sculpteur grec Lysippe (350 av. J.-C.) avait été placée par l'artiste même devant celle des sept sages. — **Servum** = *licet foret servus*. — **Aeterna** : ce mot laisse entendre qu'il y avait sur le piédestal de la statue une inscription destinée à perpétuer la mémoire d'Esope. — **Generi**. La naissance n'est rien où la vertu n'est pas (Molière). — **Virtuti** : désigne aussi bien les qualités de l'esprit que celles du cœur. — **Occuparat** : sous-entendu *me*. Cf. en grec φθάνειν. — **Alter** = *Æsopus*. — **Quod**, s'explique par *studui ne solus esset*. Cf. La Fontaine (*le Meunier, son fils et l'âne*) : « La feinte est un pays plein de terres désertes : Tous les jours nos auteurs y font des découvertes ». — **Haec** = hoc ; s'accorde par attraction avec *invidia*. — **Latium** = *Romani*. — **Graeciae** = *Graecis poetis* : la fin de ce morceau n'est guère modeste. — **Curam**, métonymie : mon soin, mis pour : l'effet de mes soins, mon ouvrage. — **Tuas**. Phèdre s'adresse au lecteur. — **Felicitas** (*mea*). — **Ravulis**. Correction de Havet : critiques à la voix enrouée. — **Sinistra**. Cf. Juvénal, X, 129 : *Dis ille adversis genitus fatoque sinistro*. — **Nec quidquam possunt** = *et qui non possunt quidquam nisi*. Il s'agit des envieux dont Pline l'Ancien dit (XVIII, 1) : « nec ullum aliud

343. De cordonnier devenu médecin.

(*Ex sutore medicus.*)

4° Malus* cum sutor, inopia deperditus*,
Medicinam ignoto* facere cœpisset loco,
Et venditaret falso* antidotum nomine,
Verbosis acquisivit sibi famam strophis*.
Hic* cum jaceret morbo confectus gravi
Rex* urbis, ejus* experiendi gratia,
Scyphum poposcit; fusa dein simulans aqua*
Antidoto miscere illius* se toxicum*,
Combibere jussit ipsum, posito* præmio.
Timore mortis ille tum confessus est
Non artis ulla medicae se prudentia*,
Verum stupore vulgi factum nobilem.
Rex, advocata contione, hæc edidit*:
« Quantæ putatis esse vos dementiæ,
Qui capita* vestra non dubitatis credere
Cui calceandos nemo* commisit pedes! »
Hoc pertinere vere ad illos dixerim*
Quorum stultitia quæstus* impudentiæ* est.

abominati spiritus praemium novere quam odisse omnia ». — **Feram.** Cette résignation stoïcienne fait songer au philosophe Epictète, qui fut esclave comme Phèdre, et peu de temps après lui.

N° 343 : Malus : comme nous disons méchant, dans le sens de malhabile. — **Deperditus**. De même en français : perdu de dettes. — **Ignoto** : participe pris activement : un endroit qui ne le connaissait pas, où il n'était pas connu. — **Falso nomine**, se rapporte à *antidotum* : ce n'était pas un vrai contre-poison. — **Strophis verbosis**, hendiadyin : *strophae* (de στρέφω, tourner), ce sont proprement des pièges pour les bêtes sauvages; ici, finesses, roueries; *verbosis*, c'est le verbiage. — **Hic** = *tunc*. — **Rex** : le premier citoyen, le premier magistrat de la ville. — **Ejus** = *medici*. — **Aqua fusa** : ablatif de manière. — **Illius** = *medici*. — **Toxicum** (de τόξον, flèche) désigne principalement le poison dont on se sert pour enduire les flèches. — **Posito** = *proposito*. En feignant de mêler du poison à l'antidote, et de vouloir faire boire le tout au charlatan, notre personnage voulait connaître si celui-ci n'était pas un imposteur. — **Prudentia** : l'idée se complète par *factum* (esse) *nobilem*. *Prudentia* est opposé à *stupore*. — **Edidit**. Tout cela est bien invraisemblable. Comment peut-il, étant si malade, réunir le peuple en assemblée, et prendre la parole. — **Capita**, opposé ironiquement à *pedes*. — **Nemo** : puisqu'il s'était ruiné à son premier métier. — **Dixerim** : forme adoucie de l'affirmation. — **Quaestus** : gain, c'est-à-dire source de gain pour les impudents. — **Impudentiae** = *impudentium*.

344. Tibère à un esclave de sa cour.

(*Caesar ad atriensem*.*)

Est ardelionum* quaedam Romae natio*, **4°**
Trepide concursans, occupata in otio,
Gratis anhelans, multa agendo nihil agens*,
Sibi molesta et aliis odiosissima.
Hanc emendare, si tamen* possum, volo
Vera fabella : pretium est operae* adtendere*.
Caesar Tiberius cum petens Neapolim
In Misenensem* villam venisset suam,
Ex alticinctis unus atriensibus,
Cui tunica ab umeris linteo* Pelusio
Erat destricta*, cirris* dependentibus,
Perambulante laeta Domino viridia,
Alveolo* coepit ligneo conspergere
Humum aestuantem, come* officium jactitans;
Sed deridetur. Inde notis flexibus
Praecurrit alium in xystum*, sedans pulverem.
Agnoscit hominem Caesar remque intellegit.
« Heus ! » inquit Dominus. Ille enimvero* adsilit,
Id* ut putavit esse nescio quid boni,
Donationis alacer certae gaudio.
Tum sic jocata est tanta majestas* ducis :
« Non multum egisti et opera nequidquam perit;
Multo majoris* alapae* mecum veneunt. »

N° 344 : Atriensem. Le *servus atriensis* était un valet de chambre de confiance, chargé de surveiller les autres esclaves, et d'entretenir l'*atrium*. — **Ardelionum** : de *ardeo* : c'est ce que nous appelons la mouche du coche. Cf. Théophraste (chap. XII); Sénèque, *de tranq. animi*, 12; La Bruyère (*De la ville*, 5); Molière (*Misanthrope*, II, 5); La Fontaine, VII, 9, etc. — **Natio**, employé avec une nuance de dédain. Cf. Juvénal disant des Grecs (*Sat.*, III, 100) : « *natio comoeda est* ». — **Nihil agens.** Cf. Molière (*Misanthr.*, II, 5) : « Et sans aucune affaire est toujours affairé. » — **Si tamen** : restriction pleine de finesse. — **Pretium est operae**, se rapporte au lecteur, et *adtendere* à l'anecdote qui va suivre. — **Misenensem**, à l'extrémité occidentale du golfe de Naples. — **Linteo**, ablatif de matière : le lin de Péluse (Basse-Egypte) était renommé. — **Destricta**, gouverne *ab umeris* : il s'agit d'une tunique collante. — **Cirris** : désigne soit les franges de sa tunique, soit les boucles de ses cheveux. — **Alveolo** : un seau, un baquet (rempli d'eau). — **Come** : parce que l'*atriensis* fait le service du jardinier. — **Xystum** : promenade découverte, parterre planté de fleurs odoriférantes. — **Enimvero** : en conséquence de l'appel de l'Empereur

345. L'aigle, la corneille et la tortue.

(*Aquila, cornix et testudo.*)

4° Contra potentes nemo est munitus satis;
Si * vero accessit * consiliator maleficus,
Vis * et nequitia quidquid oppugnant, ruit *.
Aquila in sublime * sustulit testudinem,
Quæ cum abdidisset cornea corpus domo *,
Nec ullo pacto lædi posset condita *,
Venit per auras cornix, et propter * volans :
« Opimam * sane prædam rapuisti unguibus;
Sed nisi monstraro * quid sit faciendum tibi,
Gravi nequidquam te lassabit * pondere. »
Promissa * parte, suadet * ut scopulum super *
Altis ab astris * duram illidat corticem,
Qua * comminuta, facili vescatur cibo *.
Inducta verbis, aquila monitis paruit,
Simul et magistræ * large divisit dapem.
Sic, tuta quæ * naturæ fuerat munere,
Impar duabus * occidit * tristi nece.

(*heus!*) — **Id**, l'appel. — **Majestas**. L'opposition de *majestas* et de *jocata* peint bien le caractère de Tibère. Cf. Tacite : « Ludibria seriis miscere solitus » (*Ann.*, VI, 2). — **Majoris** (*pretii*). — **Alapae**. Voir au lexique *Manumissi*.

N° 345 : Si = *cum*. — **Accessit** (sous-entendu *potentibus*). — **Vis** se rapporte à *potentes*, et *nequitia* à *consiliator*. — **Ruit**, a pour sujet *id* sous-entendu. — **In sublime**, sous-entendu *caelum*. — **Domo cornea** : la carapace de la tortue lui sert de demeure. — **Condita** : apposition de *quæ*, qui se rapporte à *testudo*. — **Propter** = *prope*, sous-entendu *aquilam*. — **Opimam** : de *ops*, inusité (d'où *Ops*, la terre, *opes*, *inops*, *opulentus*, *opitulari*). On appelait *spolia opima*, ou simplement *opima*, les dépouilles que remportait un général romain quand il avait tué le général en chef des ennemis en combat singulier. Elles ne furent remportées que trois fois avant l'Empire. Le sens ordinaire de *opimus* est : précieux, riche, — **Monstraro**, pour *monstravero*. — **Lassabit**, a pour sujet *opima praeda* (*testudo*). — **Promissa parte** = *promissa* (*ab aquila*) *parte* (praedae). — **Suadet**, a pour sujet *cornix*. — **Scopulum super** = *super scopulum*. Cf. Pline (X, 3); La Fontaine, VIII, 16. — **Altis ab astris** : expression poétique, pour *ab alto caelo*. — **Qua comminuta** = *ut*, *ea* (*cortice*) *comminuta* : ablatif absolu. — **Cibo** : il s'agit de la chair de la tortue. — **Magistrae**, amené par *monstraro*. — **Quae**, sous-entendez *illa* (testudo). — **Duabus** = *cornici et aquilae*. — **Occidit** : verbe neutre (de *ob*, et de *cado*, tomber) qu'il ne faut pas confondre avec le verbe actif *occido* (de *ob* et de *caedo*).

346. Le frère et la sœur

(*Frater et soror.*)

Præcepto * monitus, sæpe te considera. * **4°**
Habebat quidam filiam turpissimam *,
Idemque insignem pulchra facie filium.
Hi speculum, in cathedra * matris ut * positum fuit
Pueriliter ludentes, forte inspexerant.
Hic se formosum jactat * ; illa irascitur,
Nec gloriantis sustinet fratris jocos,
Accipiens (quid * enim ?) cuncta * in contumeliam.
Ergo ad patrem decurrit, læsura * invicem,
Magnaque invidia criminatur filium,
Vir * natus quod rem feminarum tetigerit *.
Amplexus ille utrumque, et carpens * oscula
Dulcemque in ambos caritatem partiens :
« Quotidie, inquit, speculo vos uti volo ;
Tu * formam ne corrumpas nequitiæ malis,
Tu faciem ut istam * moribus vincas * bonis. »

N° 346 : **Praecepto**, sous-entendu *hoc*. — **Considera**. Socrate conseillait, dit-on, à ses disciples de se regarder souvent au miroir, dans le but moral indiqué à la fin de cette fable. — **Turpissimam** = *turpissima facie*. — **Cathedra** (en grec καθέδρα), siège élevé à dossier, à l'usage des dames romaines. Ce mot désigna dans la suite le *siège* des évêques (d'où cathédrale). On en a tiré le français *chaire*, et, par la permutation de l'*r* et de l'*s*, *chaise*. — **Ut** indique que c'était la place habituelle du miroir. — **Jactat se formosum** = *jactat formam suam*. — **Quid enim** = *quidni enim* (se jactaret ?) ; formule toute faite, correspond à : pourquoi pas ? que voulez-vous ? — **Cuncta**, précisé par *jocos*, du vers précédent. — **Laesura**, sous-entendu *fratrem*. — **Vir**, homme : opposé à *femina*. *Homo*, toute créature humaine, homme ou femme. Cf. Cicéron (*Ad. famil.*, IV, 5) : « *tua filia homo nata erat* ». *Natus*. La Bruyère (*des Ouvrages de l'esprit*) a dit : « un auteur, *né* chrétien et français, se trouve contraint dans la satire ». — **Tetigerit** : subjonctif de style indirect. Phèdre exprime le grief de la jeune fille. — **Carpens oscula** : métaphore gracieuse, souvent employée par les poètes. — **Tu** (s'adresse au fils) ; sous-entendu : *utere speculo*. — **Istam**. A ce démonstratif est souvent attachée une idée d'ironie ou de mépris. Mais le père ne veut pas se moquer de sa fille. *Istam* équivaut simplement à *tuam* (*hic meus*, *iste tuus*, *ille suus*). — **Vincas** : elle ne peut pas changer de visage, mais elle peut le faire oublier par son bon caractère.

347. Les abeilles et les frelons prennent la guêpe pour juge.

(Apes et fuci, vespa judice.)

4° Apes* in alta quercu fecerant favos :
Hos fuci inertes* esse dicebant suos*.
Lis ad forum * deducta est, vespa judice
Quæ, genus utrumque * nosset cum pulcherrime,
Legem duabus * hanc proposuit partibus :
« Non inconveniens* corpus et par est color,
In dubium plane* res ut merito venerit.
Sed, ne religio * peccet imprudens mea,
Alvos accipite, et ceris opus* infundite,
Ut ex sapore mellis et forma favi,
De quis * nunc agitur, auctor horum * appareat. »
Fuci recusant ; apibus condicio placet
Tunc illa talem protulit sententiam :
« Apertum est* quis non possit*, aut quis fecerit :
Quapropter apibus fructum restituo suum. »
Hanc præterissem fabulam silentio,
Si pactam fuci non recusassent fidem*.

N° 347 : Apes. Cf. la fable de La Fontaine (I, 21), si vive et si pittoresque au début, si malicieuse et si judicieuse à la fin, quand il proteste contre les lenteurs, le fatras et les frais de la justice. — **Inertes** (*in, ars*), sans industrie, et par suite, inutiles. — **Suos**. Formule légale pour revendiquer la possession d'un objet ou d'un esclave. *Hic meus est*, disait-on devant le juge. — **Forum**, place publique où se tiennent les marchés. A Rome, la justice se rend en plein forum, même celle qui ne concerne pas les citoyens romains. Le préteur étranger (*peregrinus*) fait dresser son tribunal dans tel endroit de cette place qui lui plaît, et le préteur urbain (*urbanus*) a un tribunal fixe, permanent, vers l'extrémité orientale de la place. Voilà pourquoi *forum* est souvent pris dans le sens de *tribunal*. — **Utrumque**, les abeilles et les frelons. — **Duabus** = *ambabus*, qui indiquerait plus exactement les deux adversaires dans le procès en question. — **Non inconveniens**, expression atténuée, pour dire que la ressemblance n'est pas complète. — **Plane** : renforce *merito*, et lui donne le sens du superlatif. — **Religio** : on dit de même en français, pour désigner la conscience du juge. — **Opus** = *mel*. — **De quis** = *de quibus*. — **Horum** = *favorum*. — **Apertum est**. Quand le juge ne se croyait pas assez renseigné sur l'affaire, il exprimait son vote par les deux lettres N. L. (*non liquet*). C'est le contraire ici. — **Possit**, sous-entendu *facere hos favos*. — **Fidem** : l'engagement pris de se soumettre au jugement de la guêpe. Il y a là, sans doute, une allusion à un défi porté par Phèdre à quelques-uns de ses plagiaires.

348. La fourmi et la mouche.

(*Formica et musca.*)

Formica * et musca contendebant acriter 4•
Quæ * pluris * esset. Musca sic cœpit prior :
« Conferre nostris tu potes te laudibus * ?
Ubi immolatur *, exta * prægusto Deum,
Moror inter aras, templa perlustro omnia ;
In capite regis sedeo, cum visum est mihi,
Et matronarum casta delibo oscula * ;
Laboro nihil, atque optimis rebus fruor.
Quid horum simile tibi contingit, rustica ? »
— « Est gloriosus sane convictus Deum,
Sed illi qui invitatur, non qui invisus * est.
Aras frequentas ! nempe * abigeris quo * venis.
Reges commemoras, et matronarum oscula !
Super * etiam jactas tegere quod * debet pudor :
Nihil laboras ! Ideo, cum opus est, nil habes.
Ego granum in hiemem cum studiose congero,
Te circa murum pasci video stercore.
Æstate me lacessis : cum bruma * est siles !
Mori contractam cum te cogunt frigora,
Me copiosa recipit incolumem domus.
Satis profecto rettudi superbiam. »
Fabella talis hominum discernit notas *
Eorum qui se falsis ornant laudibus,
Et quorum virtus exhibet solidum decus.

N° 348 : Formica. Cf. *La Mouche et la Fourmi* de La Fontaine (IV, 3). La fable de Phèdre est parfois délicate, et vivement menée à la fin : mais elle n'a pas les grâces légères, l'aimable badinage et les expressions heureuses qui charment dans La Fontaine. — **Quae** = *utra.* — **Pluris**, sous-entendu *pretii.* — **Laudibus nostris** = *mihi tantis laudibus dignae.* — **Immolatur** : verbe neutre impersonnel. — **Exta.** Si les entrailles présentaient des signes favorables, on déclarait que les dieux agréaient l'offrande, et on leur destinait une partie qu'on brûlait sur l'autel ; une autre partie était réservée à celui qui avait offert le sacrifice. — **Oscula** : diminutif de *os*, va très bien avec *delibo.* Cf. *En.*, XII, 434. Le vers est très joli et plein de gravité romaine. La Fontaine dit aussi ingénieusement : « Je rehausse d'un teint la blancheur naturelle, etc... » — **Invisus** fait un jeu de mots, opposé à *invitatur.* — **Nempe**, ironique. — **Quo** = *inde quo.* — **Super**, adverbe. — **Quod** se rapporte à ce qui suit. — **Bruma**, de *brevissima* (dies),

349. La Cigale et la chouette.

(*Cicada et noctua.*)

4• Humanitati * qui se non accommodat,
Plerumque poenas oppetit superbiae.
Cicada acerbum noctuae convicium *
Faciebat, solitae victum in tenebris * quaerere,
Cavoque ramo capere somnum interdiu.
Rogata est ut taceret. Multo validius
Clamare coepit. Rursus admota prece
Accensa * magis est. Noctua ut vidit sibi
Nullum esse auxilium * et verba contemni sua,
Hac est aggressa garrulam fallacia :
« Dormire quia me non sinunt cantus tui,
Sonare citharam quos * putes * Apollinis,
Potare * est animus nectar *, quod Pallas * mihi
Nuper donavit ; si non fastidis, veni ;
Una bibamus ». Illa, quae arebat siti,
Simul * cognovit vocem laudari suam,
Cupide advolavit. Noctua egressa e cavo
Trepidantem * consectata est et leto dedit.
Sic viva quod * negarat tribuit mortua.

opposé à *aestate*. — **Notas** : allusion aux étiquettes que l'on plaçait sur les amphores, pour indiquer la nature et la provenance du contenu.

N° 349 : **Humanitati.** Dans son sens le plus général (Cf. en grec, καλοκἀγαθία, φιλανθρωπία), ce mot opposé ici à *superbia*, comprend toutes les qualités du cœur et de l'esprit qui font l'homme vraiment digne de ce nom, et qui sont résumées dans le vers bien connu de Térence : « *Homo sum, humani nihil a me alienum puto* ». — **Convicium** : pris ici au sens propre. Le sens de « injure » vient du bruit que font les personnes qui s'injurient. — **Tenebris** : c'est même de là que la chouette (*noctua*) a tiré son nom (de *nox*, *noctis*). — **Accensa est.** Remarquer la gradation savante des expressions : 1° *faciebat convicium ;* 2° *validius clamare cœpit;* 3° *accensa magis est;* et de celles qui y répondent : 1° *rogata est;* 2° *admota prece* : plus la chouette s'humilie, plus la cigale devient arrogante. — **Auxilium**, sous-entendu *precum*. — **Quos** est le complément de *sonare*. — **Putes** : subjonctif marquant une supposition réalisable ; ironique. — **Potare.** Construisez *animus est* (mihi) *potare nectar. Potare* (plaisir de boire), bibere (le fait de boire). — **Nectar.** C'est le breuvage qu'Hébé (et après elle Ganymède) servait aux dieux, et qui leur assurait une éternelle jeunesse. — **Pallas** : la chouette lui est consacrée. — **Simul** = *simul ac*. — **Trepidantem**, sous-entendu *cicadam*. — **Quod** : c'est-à-dire le silence. On peut trouver le tour un peu féroce et macabre. Cf. Rabelais (épisode de Dindenaut) ; et La Fontaine (Le Renard et le Bouc ; Le Lion, le Loup et le Renard).

350. Les mœurs antiques à Rome.

(*De antiquis Romae moribus.*)

« Moribus antiquis res stat Romana virisque * » : quem quidem versum Ennius vel brevitate vel veritate tamquam ex oraculo mihi quodam esse effatus* videtur. Nam neque viri, nisi ita morata civitas fuisset, neque mores, nisi hi viri præfuissent, aut fundare * aut tam diu tenere potuissent tantam et tam fuse lateque imperantem rem publicam. Itaque, ante nostram memoriam, et mos ipse patrius * præstantes viros adhibebat, et veterem morem ac majorum instituta retinebant excellentes viri. Nostra vero ætas cum rem publicam sicut picturam * accepisset egregiam, sed jam evanescentem vetustate, non modo eam coloribus iisdem, quibus fuerat, renovare neglexit, sed ne id quidem curavit, ut formam saltem ejus et extrema tamquam lineamenta * servaret. Quid enim manet ex antiquis moribus, quibus ille dixit rem stare Romanam? quos ita oblivione obsoletos videmus, ut non modo non colantur, sed etiam ignorentur. Nam * de viris quid dicam? Mores enim ipsi interierunt virorum penuria, cujus tanti mali non modo reddenda ratio nobis, sed etiam tamquam reis capitis quodam modo dicenda causa est. Nostris enim vitiis, non casu aliquo, rem publicam verbo retinemus, re ipsa vero jam pridem amisimus. 3e

N° 350 : Virisque. On ne sait à quel livre des *Annales* appartient ce beau vers d'Ennius. — **Effatus**, ce mot indique toujours quelque chose de grave, de solennel. — **Fundare**. Lieu commun cher à Tite-Live. Voir surtout sa préface : « *Ceterum aut me amor negotii suscepti fallit, aut nulla umquam res publica nec major, nec sanctior, nec bonis exemplis ditior fuit* ». Cf. Salluste, *Catil.*, 2, 10 sqq. ; Juvénal, *Satire XI*, passim ; et Virg., *Géorg.*, II, 542 : *Hanc olim veteres vitam coluere Sabini.* Montesquieu (*Grandeur et Décad.*, chap. 10, fin) est du même avis. Cf. Fustel, *Cité antique*, IV, 12. — **Mos ipse patrius**. Les Romains accusaient volontiers la Grèce et l'Orient de les avoir corrompus. Juvénal a éloquemment développé cette thèse dans sa *Satire III*, 73. — **Picturam**. Cicéron veut dire qu'on n'en avait plus la réalité, mais l'image seulement. Cf. Lucain, *Pharsal.* IX, 204 : *Olim vera fides, Sulla Marioque receptis, Libertatis obit*; *Pompeio rebus adempto, Nunc et ficta perit.* — **Lineamenta**. Cicéron dit cela à la fin de sa vie, lorsqu'il se réfugie dans la philosophie, n'aspirant plus qu'à l'*otium cum dignitate* (*Ad Att.*, IV, 16). — **Nam**, simple transition.

351. Influence des mœurs sur les lois.

(*Quantum momentum mores in legibus constituendis habeant.*)

2° Utinam veteres veterum * mores, veteres parsimoniæ
Potius in majore honore hic essent quam mores mali!
Nam nunc mores nili * faciunt quod licet, nisi quod lubet *.
Ambitio jam more sancta est, libera est a legibus ;
Scuta jacere fugereque hostes, more habent licentiam.
Mores leges perduxerunt jam in potestatem suam,
Magis quis sunt obnoxiosæ quam parentes liberis *.
Eæ miseræ etiam ad parietem sunt fixæ clavis * ferreis,
Ubi malos mores adfigi * nimio * fuerat æquius.
Neque istis quidquam lege sanctum * est. Leges mori ser-
[viunt * ;
Mores autem rapere properant qua * sacrum, qua * publi-
[cum.
Non hoc publice animum advorti * ! Nam id genus homi-
[num hominibus
Univorsis est advorsum, atque omni populo male facit.
Male fidem servando illis quoque abrogant etiam fidem
Qui nil meriti : quippe eorum * ex ingenio ingenium horum *
[probant.
Hoc qui in mentem venerit mihi? re ipsa modo commo-
[nitus sum.
Si quoi mutuum quid dederis, fit pro proprio perditum * :
Cum repetas, inimicum amicum beneficio invenias tuo.
Si mage exigere occipias, duarum rerum exoritur optio :
Vel illud quod credideris perdas, vel illum amicum ami-
[seris.

N° 351 : Veterum : répétition pleine de force. — **Nili**, génitif qui correspond à un adjectif s'accordant avec *mores*. — **Lubet** : les mœurs sont personnifiées. — **Liberis**. C'est le monde renversé ; mais, dans ce renversement, les parents sont allés plus loin que les mœurs. — **Clavis**. Les lois étaient gravées sur des tables de marbre ou de bronze — **Adfigi**. Jeu de mots : *fixae* du vers précédent rappelle à l'auteur la *furca*, sorte de potence employée pour fustiger les esclaves. — **Nimio** = *multo*, dans la vieille langue. — **Sanctum**, de *sancio*. — **Serviunt**. Le principe est bon en soi ; Montesquieu l'a souvent répété : « C'est au législateur à suivre l'esprit de la nation, lorsqu'il n'est pas contraire aux principes de gouvernement » (*Esprit des Lois*, XIX, 5). — **Qua... qua** = *hic... illic*. — **Advorti**. Infinitif d'indignation. — **Eorum** (*qui male fidem servant*). — **Horum** (*qui nil meriti sunt*). — **Perditum** : opposé à *proprio*.

352. L'ancien peuple romain.

(*Qui fuerint olim mores populi romani.*)

Ea tempestate* cœpere se quisque magis extollere*, 4•
magisque ingenium in promptu* habere : nam regibus boni quam mali suspectiores sunt, semperque eis aliena virtus formidolosa est. Sed civitas incredibile memoratu est, adepta* libertate, quantum brevi creverit : tanta cupido gloriæ incesserat*! Jam primum juventus simul ac* belli patiens erat, in castris per laboris usum * militiam discebat*, magisque in decoris armis et militaribus equis quam in conviviis lubidinem habebant. Igitur talibus viris non labor insolitus, non locus ullus asper aut arduus erat, non armatus hostis formidolosus : virtus omnia domuerat. Sed gloriæ maxumum certamen inter ipsos* erat : se* quisque hostem ferire, murum ascendere, conspici dum tale facinus faceret*, properabat* : eas* divitias, eam bonam famam magnamque nobilitatem putabant. Laudis avidi, pecuniæ liberales erant : gloriam ingentem, divitias honestas * volebant.

N° 352 : Tempestate. Dans la période qui suivit l'abolition de la royauté. — **Extollere.** Cf. Voltaire (*Brutus*, I, 4) : Le plus vil citoyen, dans sa bassesse extrême, Ayant chassé les rois, pense être roi lui-même. — **Esse in promptu** = *palam ostendere.* — **Adepta.** Quelques participes de verbes déponents ont aussi le sens passif. Ce sont : *adeptus*,*enisus*, *frustratus*, *ludificatus*, *comitatus*, *confessus*, *expertus*, *meditatus*, etc. — **Incesserat** = *invaserat* : employé absolument. — **Simul ac** = *ubi primum.* — **Per usum** = *usu. Per*, suivi d'un substantif à l'accusatif, est employé très souvent au lieu de l'ablatif de manière ou d'un adverbe. — **Discebat** : la jeunesse est ici considérée comme un tout collectif; *habebant*, au membre de phrase suivant, vise chaque jeune homme en particulier. — **Ipsos**, opposé à *armatus hostis.* — **Se... properabat.** *Se* est le sujet à l'accusatif de *ferire, ascendere,conspici.*— **Faceret**, parce que l'auteur interprète les sentiments de la jeunesse romaine. — **Properabat** = *studebat.* — **Eas**, s'accorde par attraction avec *divitias*. Cf. *Catil.*, 20 : *idem velle atque nolle, ea demum firma amicitia est.* — **Honestas**. C'est-à-dire : *quae ad vitam honeste habendam satis essent. Honestas* s'oppose à *ingentem.* On a ici un de ces morceaux d'apparat que Salluste excelle à coudre au commencement ou à la fin de ses ouvrages, et « où il s'étudie pour frapper notre esprit et se donner la réputation de penseur profond et de moraliste sévère, à découvrir des antithèses heureuses, à opposer les périodes membre à membre, à décocher une grêle de petites phrases concises, toutes construites de la même manière » (Taine).

N° 353 : Principum. Cf. les cinq premiers sermons du *Petit Carême* de Massillon. — **Continentia**, opposé à *cupiditatibus.* —

353. Les exemples des grands.

(*De principum exemplis.*)

3° Ut cupiditatibus principum* et vitiis infici solet tota civitas, sic emendari et corrigi continentia*. Vir magnus, L. Lucullus* ferebatur*, quasi commodissime respondisset, cum esset objecta magnificentia villæ Tusculanæ, « duo se habere vicinos, superiorem, equitem romanum, inferiorem, libertinum* : quorum cum essent magnificæ villæ, concedi sibi oportere, quod iis, qui inferioris ordinis essent, liceret ». Non vides, Luculle, a te id ipsum natum ut illi cuperent? quibus id, si tu non faceres, non liceret. Quis enim ferret istos, cum videret eorum villas signis et tabulis refertas, partim publicis*, partim etiam sacris et religiosis? quis non frangeret eorum libidines, nisi illi ipsi*, qui eas frangere deberent, cupiditatis* ejusdem tenerentur? Nec enim tantum mali est peccare principes, quantum illud quod permulti imitatores* principum exsistunt. Nam licet videre, si velis replicare* memoriam temporum, qualescumque summi civitatis viri fuerint, talem* civitatem fuisse; quæcumque mutatio morum in principibus exstiterit, eamdem in populo secutam. Quo perniciosius de republica merentur vitiosi principes, quod non solum vitia concipiunt ipsi, sed ea infundunt in civitatem : neque solum obsunt, quod ipsi corrumpuntur, sed etiam quod corrumpunt, plusque exemplo quam peccato nocent*.

Lucullus. D'après Plutarque, Lucullus avait deux magnifiques villas : l'une à Naples, l'autre à Tusculum. — **Ferebatur**. On citait sa réponse, et on la trouvait très spirituelle. — **Libertinum**, fils d'affranchi, et parfois affranchi. On sait que les richesses de ces personnages étaient souvent énormes. Un affranchi de l'époque de Pompée laissa plus de 20 millions. Deux affranchis de Claude, Narcisse et Pallas, possédaient, dit-on, l'un une dizaine de millions, l'autre une centaine. — **Publicis**. Voir Cicéron, *Contre Verrès*, livre IV, *de Signis*. — **Illi ipsi** = *principes*. — **Cupiditatis**, dépend de *tenerentur*. *Teneor* avec le génitif se trouve dans Plaute. C'est le génitif de cause, usité avec les verbes signifiant accuser, condamner, absoudre. — **Imitatores**. Cf. Juvénal, XIV, 31 : *Velocius ac citius nos Corrumpunt vitiorum exempla domestica, magnis Cum subeant animos auctoribus*. — **Replicare** = *revolvere*. — **Talem**. Imité de Platon, *Lois*, livre IV. Cicéron le dit formellement, *ad Famil.*, I, 9. — **Nocent**. Cf. Massillon, *Petit Carême*, I : « *Les princes et les grands ne semblent nés que pour les autres. Le même rang qui les donne en spectacle, les propose pour modèles* ».

354. La corruption des mœurs engendre celle du langage.

(*Eloquentiae corruptelam e corruptis moribus ortam esse.*)

Ubi luxuriam* late felicitas fudit, cultus primum corporum esse diligentior incipit; deinde supellectili laboratur*; deinde in ipsas domos impenditur cura, ut in laxitatem ruris excurrant*, ut parietes advectis trans maria marmoribus* fulgeant, ut tecta varientur auro, ut lacunaribus pavimentorum respondeat nitor*; deinde ad cenas lautitia transfertur et illic commendatio ex novitate* et soliti ordinis commutatione captatur, ut ea quæ includere solent cenam prima ponantur, ut quæ advenientibus dabantur exeuntibus dentur. Cum assuevit animus fastidire quæ ex more sunt, et illi pro sordidis solita sunt, etiam in oratione quod novum est* quærit, et modo antiqua verba atque exoleta revocat ac profert, modo fingit ignota ac deflectit, modo, id quod nuper increbuit, pro cultu habetur audax translatio ac frequens. Sunt qui sensus* præcidant et hinc gratiam sperent si sententia pependerit et audienti suspicionem* sui fecerit; sunt qui illos* detineant* et porrigant; sunt qui non usque ad vitium accedant (necesse est enim hoc facere aliquid grande* tentanti), sed qui ipsum vitium ament. Itaque ubicumque videris orationem corruptam placere, ibi mores quoque a recto descivisse non erit dubium: quomodo conviviorum luxuria, quomodo vestium ægræ civitatis indicia sunt, sic orationis licentia, si modo frequens est, ostendit animos quoque, a quibus verba exeunt, procidisse. 2°

N° **354** : **Luxuriam**. Sur les causes de la corruption de l'éloquence et du langage, voir Pétrone (*Satiricon*, 1), et le *Dialogus* de Tacite (chap. 27 à 32). Sur le luxe de la table et des festins, voir Tac., *Ann.*, III, 53; Pétrone, *Satir.*, 49. — **Laboratur**, désigne une recherche maladive. — **Excurrant**. Voir *Catilina*, 20; Sénèque, *à Lucil.*, 89; Horace, *Od.*, III., 1. — **Marmoribus**. Voir Pline l'Ancien, XXXVI, 1 et 2. — **Nitor**. Voir Sénèque, *à Lucil.*, lettre 86; *de Benef.*, VII, 9. — **Novitate**. Voir Sénèque, *Quest. nat.*, III, 18; *à Luc.*, lettre 95. — **Novum est**. Cf. le *Dialog.* de Tacite, 19. On va trouver réunis dans les quatre phrases suivantes presque tous les défauts des littératures décadentes : amour des archaïsmes et des néologismes, abus des métaphores, recherche du trait, affectation, préciosité, etc. Voir sur Sénèque lui-même, Quintil. (*Instit. orat.*, X. 1, 126). — **Sensus**. Quintilien, VIII, 5, 1, précise le sens de ce mot, en le distinguant de *sententia*, avec lequel on a fini par

355. De la corruption dans les villes maritimes.

(*De corruptis maritimarum urbium moribus.*)

2° Est autem maritimis urbibus quædam corruptela ac demutatio morum : admiscentur enim novis sermonibus* ac disciplinis, et importantur non merces solum adventiciæ, sed etiam mores, ut nihil possit in patriis institutis manere integrum *. Jam qui incolunt eas urbes, non hærent in suis sedibus, sed volucri semper spe ac cogitatione rapiuntur a domo longius : atque etiam cum manent corpore, animo tamen exsulant et vagantur. Nec vero ulla res magis labefactatam* diu et Carthaginem et Corinthum pervertit aliquando * quam hic error* ac dissipatio civium, quod *, mercandi cupiditate et navigandi, et agrorum et armorum* cultum reliquerant. Multa etiam ad luxuriam invitamenta perniciosa civitatibus suppeditantur mari, quæ vel capiuntur vel importantur*; atque habet etiam amœnitas* ipsa vel sumptuosas vel desidiosas* illecebras multas cupiditatum. Et quod de Corintho dixi, id haud scio an liceat de cuncta Græcia verissime dicere. Nam et ipsa Peloponnesus fere* tota in mari est; nec præter Phliuntios ulli sunt, quorum agri non contingant mare. Quid dicam * insulas Græciæ? quæ fluctibus cinctæ natant* pæne ipsæ simul cum civitatum institutis et moribus.

le confondre : « Consuetudo jam tenuit ut mente concepta *sensus* vocaremus, lumina autem, praecipueque in clausulis posita, *sententias*. — **Suspicionem** : à l'adresse des faiseurs d'énigmes. — **Illos** (*sensus*). — **Detineant** : c'est le style diffus. — **Aliquid grande**. Dans la bouche de Sénèque, tout cela ressemble fort à une apologie personnelle.

N° 355 : **Novis sermonibus**. C'est ce que Xénophon constate pour le dialecte attique (*de Rep. Ath.*, 2), et Denys d'Halic. (I, 90) pour la langue latine. — **Integrum**. Cf. Isocrate, *Discours sur la Paix* (*chap.* 33). — **Labefactatam... pervertit** = *labefactavit et pervertit*. — **Aliquando** est la conséquence de *diu* : à la fin. — **Error**, comme *exsulant* et *vagantur*, indique l'esprit d'aventure. — **Quod**, conjonction : explique *error* et *dissipatio*. — **Armorum**. Les Carthaginois avaient des mercenaires. — **Importantur**. Cicéron dit que les habitants de ces villes se corrompent soit en allant à l'étranger (*capiuntur*), soit en recevant les étrangers (*importantur*). — **Amoenitas**. Carthage et Corinthe étaient admirablement placées pour leur commerce. Corinthe était une ville de luxe et de plaisir. — **Desidiosas** = *e desidia natas*. — **Fere**, c'est une presqu'île. — **Quid dicam**, à fortiori. — **Natant**. Il y a quelque chose de flottant dans la nature de ces îles (Délos, Santorin), et dans leurs institutions.

356. La corruption de la jeunesse est cause de la corruption de l'éloquence.

(*E corrupta juventute corruptam nasci eloquentiam.*)

Quidquid * Romana facundia habet quod insolenti * Græciæ aut opponat aut præferat, circa Ciceronem effloruit *. Omnia ingenia, quæ lucem nostris * studiis attulerunt, tunc nata sunt. In deterius deinde quotidie data res* est : sive luxu temporum (nihil est enim tam mortiferum ingeniis quam luxuria*) ; sive, cum præmium pulcherrimæ rei cecidisset *, translatum est omne certamen ad turpia, multo honore quæstuque vigentia ; sive fato quodam, cujus maligna perpetuaque in omnibus rebus lex est, ut ad summum perducta rursus ad infimum, velocius quidem quam ascenderant, relabantur. Torpent ecce ingenia desidiosæ juventutis, nec in ullius honestæ rei labore vigilatur. Somnus languorque, ac somno et languore turpior malarum rerum industria invasit animos. Cantandi saltandique nunc obscena studia effeminatos tenent : et capillum frangere *, ad muliebres blanditias * vocem extenuare, mollitie corporis certare cum feminis, immundissimis se excolere munditiis *, nostrorum adulescentium specimen * est. In hos ne Dii tantum mali permittant ut cadat eloquentia. Vos vero, optimi juvenes *, illam vocem non M. Catonis, sed oraculi credite : « Orator est, Marce fili, vir bonus dicendi peritus *. »

N° 356 : Quidquid. Voir la version 354. — **Insolenti**. Cf. Virg., *En.*, VI, 847. — **Effloruit**. Cf. Vell. Paterculus (I, 17). — **Nostris**. Sénèque le Père est professeur d'éloquence. — **Res** : l'éloquence. Souvenir de Virgile (*Géorg.*, I, 200). — **Luxuria**. Tacite donne à peu près les mêmes raisons (*Dialog.*, 27 à 32). — **Cecidisset** : par la perte de la liberté. Tacite a très bien mis cette idée en lumière : « *Magna eloquentia, sicut flamma, materia alitur, et motibus excitatur, et urendo clarescit* » (*Dial.* 36). Il y a d'autres raisons encore ; on les trouvera dans Tacite, Quintilien et Pétrone : la bizarrerie des sujets traités dans les écoles de rhéteurs (*suasoriae*, *controversiae*) ; l'abus des figures, des *divisiones*, des *sententiae*, des *colores* ; l'esprit utilitaire des parents et des jeunes gens ; les lectures publiques, etc. — **Frangere**. Cf. Sénèque (*de Brevit. vitae*, 12). — **Ad muliebres blanditias** : jusqu'à imiter le minaudage des femmes. — **Munditiis**. C. Lucain, I, 164). — **Specimen** : c'est là qu'ils mettent leur gloire. — **Juvenes**. Sénèque le Père s'adresse à ses trois fils. — **Peritus**. Cf. la belle définition de Fénelon (*Lettre à l'Acad.*, Rhétor.) : « L'homme digne d'être écouté est celui qui ne se sert de la parole que pour la pensée, et de la pensée que pour la vérité et la vertu. »

357. Les mœurs romaines à l'époque de César.

(Qui fuerint romani mores J. Caesaris aetate.)

3° Postquam divitiæ honori esse cœpere et eas gloria, imperium, potentia * sequebatur, hebescere virtus, paupertas probro haberi, innocentia * pro malivolentia duci cœpit. Igitur ex divitiis * juventutem luxuria atque avaritia cum superbia * invasere; rapere *, consumere *, sua parvi pendere, aliena cupere, pudorem *, pudicitiam, divina atque humana promiscua, nihil pensi * neque moderati habere. Operæ pretium est, cum domos atque villas cognoveris in urbium modum exædificatas *, visere templa deorum, quæ nostri majores, religiosissumi mortales, fecere *. Verum * illi delubra deorum pietate, domos suas gloria decorabant, neque victis quidquam præter injuriæ * licentiam eripiebant. At hi contra, ignavissumi homines, per summum scelus omnia ea sociis adimere, quæ fortissumi viri victores * reliquerant : proinde quasi injuriam facere id demum esset imperio uti *. Nam * quid ea memorem, quæ nisi eis qui videre, nemini credibilia sunt, a privatis compluribus subvorsos montes, maria constrata * esse. Quibus mihi videntur ludibrio fuisse divitiæ; quippe quas honeste habere licebat, abuti per turpitudinem properabant.

N° 357 : **Potentia**, désigne la puissance personnelle, sans rien préjuger de sa légitimité ; *potestas* est un terme de droit qui indique la fonction. — **Innocentia** = *pecuniae abstinentia*. — **Ex divitiis** ; *ex* exprime ici l'idée de cause. — **Superbia**, exprime à la fois l'insolence et l'audace, comme le grec ὕβρις. — **Rapere, consumere**. Remarquer la symétrie de la phrase où ces deux infinitifs répondent, mais dans un sens inverse, aux deux substantifs *luxuria* et *avaritia*. — **Pudorem**, c'est l'honneur, que Vigny appelle la *pudeur virile*. — **Pensi** et **moderati** dépendent de *nihil*. — **Exaedificatas**. Cf. Sénèque, *à Lucil.* 86, 89 ; Horace, *Od.*, III, 1 ; Pline l'Anc., XXXVI, 1 et 2. — **Fecere**, contraste avec l'emphase de *exaedificatas*.. Imité de la 3e *Olynthienne*, VIII, 25. — **Verum.** Il y a ici quelque chose de sous-entendu : mais si nos ancêtres n'ont pas construit de si beaux édifices, c'est que... — **Injuriae**, sous-entendu *faciundae*. — **Victores** = *quamvis victorum jure uti potuissent*. Remarquez la disposition symétrique de cette phrase : *ignavissumi* est opposé à *fortissumi*, *homines* à *viri*, *sociis* à *hostibus*, *adimere* à *reliquerant*. — **Uti**. Cf. Tacite, *Agric.* 30; et le *Paysan du Danube* de La Fontaine. — **Nam** : particule de transition. — **Constrata** Cf. Vell. Paterculus (II, 33); Pétrone, *sur la Guerre civile*, 87.

358. Sénèque se plaint de la corruption de son temps.

(De perditis sui temporis moribus queritur Seneca.)

Qui* si senescit tantus in cæcum Chaos 2e
Casurus iterum *, nunc adest mundo dies
Supremus ille, qui premat genus impium *
Cæli ruina, rursus ut stirpem novam *
Generet, renascens melior : ut quondam tulit
Juvenis *, tenente regna Saturno poli.
Tunc illa virgo *, numinis magni Dea,
Justitia, cælo missa cum sancta Fide,
Terras regebat mitis. Humanum genus
Non bella norat *, non tubæ fremitus truces...
Cupido belli crevit, atque auri fames.
Totum per orbem maximum exortum est malum,
Luxuria *, pestis blanda : cui vires dedit
Roburque longum tempus, atque error gravis.
Collecta vitia per tot ætates diu
In nos redundant *. Sæculo premimur gravi,
Quo scelera regnant. Sævit impietas furens;
Turpi libido Venere dominatur potens;
Luxuria, victrix orbis, immensas opes *
Jampridem avaris manibus, ut perdat, rapit.

N° 358 : **Qui**, désigne le monde : *orbis*. Ce passage est tiré d'une tragédie *prétexte* intitulée *Octavie*. Elle est sans doute l'ouvrage d'un imitateur de Sénèque qui écrivait comme lui des tragédies pour les lectures publiques. — **Iterum casurus**. Les stoïciens croyaient que le monde retomberait dans le chaos, mais pour renaître. Cf. Sén., *Quest. nat.*, III, 29: « *Cum partes mundi interire debuerint abolerive funditus totae, ut de integro totae generentur.* » Cf. Lucain, I, 72. — **Impium**. Cf. Virg., *Géorg.*, I, 468 : *Impiaque aeternam timuerunt saecula noctem.* — **Novam**. Cf. Virg., *Egl.* IV, 7 : Jam nova progenies caelo demittitur alto. — **Juvenis**. Cf. le *novitas florida mundi* de Lucrèce. — **Virgo** : Astrée. Cf. Virg. *Egl.*, IV, 6 : *Jam redit et Virgo, redeunt Saturnia regna.* — **Norat**. Cf. Tibulle, I, 3, 35 ; I, 10, 1 : Quam bene Saturno vivebant rege... Quis fuit horrendos primus qui protulit enses? — **Luxuria**. Cf. Juvénal, VI, 292 : *Saevior armis Luxuria incubuit, victumque ulciscitur orbem;* idem, III, 62 : *Jampridem Syrus in Tiberim defluxit Orontes.* — **Redundant**. Cf. Horace, *Od.*, III, 6, 38 : *Ætas parentum, pejor avis, tulit Nos nequiores, mox daturos Progeniem vitiosiorem.* — **Opes**. Cf. Pétrone (*de Mutat. Reip.*) : *Sparsis opibus conversa potestas, Ipsaque majestas auro corrupta jacebat.* Cf. Lucain, I, 166 : *Totoque arcessitur orbe quo gens quaeque perit.*

359. Les Saturnales.

(*De Saturnalibus.*)

3° December* est mensis : cum maxime civitas sudat*; jus luxuriæ publicæ datum est; ingenti apparatu sonant omnia, tamquam quidquam inter Saturnalia intersit et dies rerum agendarum. Adeo nihil interest, ut videatur mihi non errasse qui dixit « olim mensem decembrem fuisse, nunc annum. » Si te hic* haberem, libenter tecum conferrem quid existimares esse faciendum : utrum nihil ex quotidiana consuetudine movendum, an, ne dissidere videremur cum publicis moribus, et hilarius cenandum et exuendam* togam. Nam, quod fieri nisi in tumultu et tristi* tempore civitatis non solebat, voluptatis causa ac festorum dierum, vestem mutavimus. Si te bene novi, arbitri partibus functus, nec per omnia nos similes esse pileatæ* turbæ voluisses, nec per omnia dissimiles. Nisi forte* his maxime diebus animo imperandum est, ut tunc voluptatibus solus abstineat, cum in illas omnis turba procubuit : certissimum enim argumentum firmitatis suæ capit*, si ad blanda et in luxuriam trahentia* nec it* nec abducitur*. Hoc multo fortius est, ebrio ac vomitante populo, siccum et sobrium* esse : illud temperatius*, non excerpere se, nec insigniri, nec misceri* omnibus, et eadem, sed non eodem modo, facere : licet enim sine luxuria agere festum diem.

N° 359 : **December**. Les Saturnales revenaient tous les ans, le 17 décembre. Cette fête dura d'abord un jour, puis trois, quatre sous Auguste, et finalement sept. La justice était suspendue, on échangeait des présents, on se livrait à la joie et aux festins. Les maîtres traitaient leurs esclaves avec plus de familiarité. La licence allait souvent fort loin. — **Sudat**, désigne l'agitation et le désordre. — **Hic**, à Rome. — **Exuendam**. Sous l'Empire, les Romains, pendant les Saturnales, quittaient la toge, l'habit de cérémonie (*gentemque togatam*), pour prendre un vêtement plus commode, la *synthesis*. — **Tristi** : dans les calamités publiques, on prenait les vêtements de deuil (*toga pulla*, *atra*); en temps de guerre, le *sagum* — **Pileatae**. Pendant les Saturnales, tout le monde se coiffait du *pileus* (sorte de bonnet de feutre), symbole de la liberté. —**Nisi forte** : cette restriction ne se rapporte qu'au dernier membre de la phrase précédente. — **Capit** a pour sujet *animus*. — **Trahentia**, est gouverné par *ad*, et gouverne *in*. — **It**, marque une impulsion ; **abducitur**, l'effet de l'exemple. — **Sobrium**, à peu près synonyme de *siccum*. — **Temperatius**, opposé à *fortius*, est expliqué par les mots suivants : *non excerpere se nec insigniri*. — **Misceri** : ce verbe et le précédent sont au moyen.

360. Contre l'ivresse.

(*In vinolentiam.*)

Quae gloria* est capere multum ? Cum penes te palma* fuerit et propinationes tuas strati somno ac vomitantes recusaverint, cum superstes toti convivio fueris, cum omnes viceris virtute magnifica* et nemo tam vini capax fuerit : vinceris a dolio. M. Antonium*, magnum virum et ingenii nobilis, quae alia res perdidit et in externos mores ac vitia non Romana trajecit quam ebrietas, nec minor vino* Cleopatrae amor? Haec illum res hostem reipublicae, haec hostibus suis imparem reddidit*. Haec crudelem fecit, cum capita principum civitatis cenanti referrentur, cum inter apparatissimas epulas luxusque regales ora ac manus proscriptorum recognosceret, cum vino gravis sitiret tamen sanguinem. Intolerabile erat quod ebrius fiebat, cum haec faceret* : quanto intolerabilius, quod haec in ipsa ebrietate faciebat ? Fere vinolentiam crudelitas sequitur. Violatur enim exasperaturque sanitas mentis. Quemadmodum difficiles faciunt oculos diutini morbi etiam ad minimam radii solis offensionem, ita ebrietates continuae efferant animos. Nam cum saepe apud* se non sint, consuetudine insaniae durata vitia e vino concepta etiam sine illo valent. 4°

N° 360 : Gloria. On sait que les anciens, les Romains surtout (Caton le Censeur, Celse, Galien), et, au Moyen Age, l'école de Salerne, avaient sur l'ivresse des idées très larges. Pourtant les Romains, comme les Grecs, buvaient le vin mélangé avec de l'eau. Boire du vin pur était un signe de débauche. — **Palma**. Pendant le repas (*cena*) on buvait peu ; mais la *cena* était souvent suivie d'une joyeuse *comissatio*. La table une fois desservie, les convives ornés de fleurs tiraient au sort des dés le roi du festin (*rex* ou *magister convivii*). Le roi du festin devait surveiller le mélange du vin et la distribution équitable des coupes ; il avait aussi à déterminer le règlement du festin et à établir des peines contre ceux qui le violeraient On commençait ordinairement par boire dans les petites coupes ; celles-ci étaient suivies de plus grandes qu'il fallait vider d'un trait à la santé d'un convive présent, ou d'un absent. Quelquefois, il fallait vider autant de *cyathi* que le nom contenait de lettres (Martial, I, 72). De là ces orgies que Cicéron, parlant de celles de Verrès (*de Suppl.* 11), appelle « *Cannensis pugna nequitiae* ». — **Magnifica**, ironique. — **Antonium**. Voir les *Philippiques* de Cicéron, et Plutarque. — **Vino** = vini amore. — **Reddidit**. Remarquer cet emploi de *reddere*, assez rare. Cf. *Si meliora dies, ut vina, poemata reddit* (Horace, *Ep. à Aug.*, 34). — **Faceret** : Cicéron blâme d'abord le manque de décorum chez le Triumvir qui s'enivre, puis (*faciebat*) les crimes commis sous l'effet de l'ivresse. — **Apud se** = *compotes sui*.

361. La vertu sans l'argent n'est qu'un meuble inutile.

(*Virtus sine censu vana supellex.*)

2° Quantum quisque sua nummorum servat in arca,
Tantum habet et fidei. Jures licet et Samothracum *
Et nostrorum aras, contemnere fulmina pauper
Creditur, atque deos, dis ignoscentibus ipsis.
Quid quod materiam præbet causasque jocorum
Omnibus hic idem *, si fœda et scissa lacerna,
Si toga sordidula est, et rupta calceus alter
Pelle patet, vel si consuto vulnere crassum
Atque recens linum ostendit non una* cicatrix?
Nil habet infelix paupertas durius in se,
Quam quod ridiculos* homines facit. Exeat, inquit*,
Si pudor est, et de pulvino surgat equestri,
Cujus res legi * non sufficit, et sedeant hic
Pinnirapi * culti juvenes juvenesque lanistæ *.
Sic libitum vano, qui nos distinxit, Othoni.
Quis gener hic placuit censu minor, atque puellæ
Sarcinulis impar? quis pauper scribitur heres?
Quando in consilio est ædilibus? Agmine facto
Debuerant olim tenues migrasse Quirites.
Haud facile emergunt, quorum virtutibus obstat
Res angusta domi.

N° 361 : Samothracum. Les mystères de Samothrace (île de la mer Egée, non loin de la côte de Thrace) étaient aussi célèbres que ceux d'Eleusis. On y adorait les dieux Cabires que l'on a identifiés à Cérès, Proserpine, Pluton et Mercure (Decharme, *Mythol.* p. 253). — **Hic idem** = *pauper*. — **Non una** = *multa*. — **Ridiculos facit**. Toujours vrai, mais vrai surtout dans la société antique, si dure aux pauvres. Juvénal le savait bien lui qui, comme Martial et Stace, passa sa vie dans les antichambres des grands, à tendre la main (Martial, XII, 18, 1-6). — **Inquit** : c'est un *chevalier* qui parle à un pauvre diable fourvoyé par mégarde dans les quatorze premiers gradins, réservés aux chevaliers et aux tribuns du trésor. — **Legi**. C'est la *lex Roscia*, du tribun L. Roscius Otho (67 av. J. C.), qui fixa le cens de *chevaliers* à 400.000 sesterces, et leur réserva les 14 premiers gradins placés derrière le *podium* (où étaient la famille impériale, les vestales, les magistrats curules). — **Pinnirapi** (rac. *pinna*, *rapio*), gladiateur donné pour adversaire à un Samnite ou à un Thrace, qui tous deux portaient des plumes à leur casque. — **Lanistae** : ils exerçaient les gladiateurs à combattre et leur enseignaient leur art dans des *ludi* appartenant aux communes. Ils étaient quelquefois propriétaires d'une bande (*familia*) de ces hommes qu'ils louaient aux personnes désireuses de donner un spectacle de gladiateurs.

362. Contre l'argent.

(In pecuniam.)

Ergo sollicitae tu causa, pecunia, vitae es! **2°**
Per te immaturum mortis adimus iter.
Tu vitiis hominum crudelia pabula praebes :
Semina curarum de capite orta* tuo.
Tu Paetum ad Pharios* tendentem lintea portus
Obruis insano terque quaterque* mari.
Nam dum te sequitur, primo miser excidit aevo,
Et nova longinquis piscibus esca natat.
Paete, quid aetatem numeras*? quid cara natanti
Mater in ore tibi est? Non habet* unda deos.
Nam tibi nocturnis ad saxa ligata procellis
Omnia detrito vincula fune cadunt*.
Et mater non justa piae* dare debita terrae,
Nec pote* cognatos inter humare rogos.
Sed tua nunc volucres adstant super ossa marinae,
Nunc tibi pro tumulo Carpathium* omne mare est.
Oh! quoties Paeti transibit nauta sepulcrum,
Dicat : « Et audaci tu timor esse potes. »
Ite*, rates curvas et leti texite causas* :
Ista per humanas mors venit acta manus.

N° 362 : Orta = *curarum tu fons atque origo es.* — **Pharios portus :** c'est Alexandrie ; Pharos est une petite île voisine du port d'Alexandrie, qui fut jointe au continent (285 av. J.-C.) par un môle de sept stades, puis ornée d'une haute tour, au sommet de laquelle on entretenait la nuit des feux pour guider les vaisseaux. — **Terque quaterque**. Remarquer que *terque quaterque* est une formule de superlatif, tandis que *bis terve* limite la signification de l'adjectif. — **Numeras** : allusion à sa jeunesse. Les anciens comptaient avec la main gauche jusqu'au nombre cent. Pour exprimer les centaines, ils se servaient de la main droite. Cf. Juvénal, X, 250. **Habet** = *novit.* — **Cadunt**. Construisez ainsi cette phrase : *omnia tibi* (tua) *vincula, ligata ad saxa, nocturnis procellis detrito fune, cadunt.* — **Piae terrae**, au génitif ; c'est l'explication de *justa debita* : un devoir qui consiste à répandre de la poussière sur le cadavre (poussière qui le purifie, suivant les idées antiques). — **Pote**, c'est-à-dire *pote est*, *potest* : gouverne *dare* et *humare.* — **Carpathium** : l'île de Carpathos est située entre Rhodes et la Crète. — **Ite**. Le poète s'adresse aux hommes : *audax Iapeti genus.* On retrouve dans tout ce passage des traces de la superstition antique qui voulait que la mer fût interdite aux humains. Cf. Horace, *Odes*, I, 3 : « *Nequidquam Deus abscidit Prudens Oceano dissociabili Terras, si tamen impiae Non tangenda rates transiliunt vada* ». — **Leti causas**, est l'apposition de *rates*, malgré la conjonction *et*.

363. Caton à Brutus sur les guerres civiles.

(*Cato Brutum alloquitur de bellis civilibus.*)

3e Summum, Brute, nefas civilia bella fatemur *;
Sed quo fata trahunt, virtus secura * sequetur :
Crimen erit Superis et me fecisse nocentem *.
Sidera quis mundumque valet spectare cadentem,
Expers ipse metus *? quis, cum ruat arduus aether,
Terra labet, mixto coeuntis pondere mundi,
Compressas tenuisse * manus? Gentesne furorem
Hesperium ignotae, Romanaque bella sequentur,
Deductique fretis alio sub sidere reges * :
Otia solus agam *? Procul hunc arcete furorem,
O Superi, motura Dacas ut clade Getasque,
Securo me, Roma cadat. Ceu morte parentem,
Natorum orbatum, longum producere funus
Ad tumulum jubet ipse dolor : juvat ignibus * atris
Inseruisse manus, constructoque aggere busti
Ipsum atras tenuisse faces : non ante revellar,
Exanimem quam te complectar, Roma, tuumque
Nomen, Libertas, et inanem prosequar umbram *.
O utinam caelique deis Erebique liceret
Hoc caput * in cunctas damnatum exponere poenas !

N° 363 : Fatemur : Dans son poème où l'importance des évènements dépasse celle des hommes, Lucain n'a pas pu ou n'a pas voulu choisir un héros principal. Mais il a pour Caton une véritable vénération, et il incarne en lui un double idéal : l'idéal du républicain désintéressé qui n'agit que pour l'Etat, l'idéal du stoïcien qui n'agit que par raison et qui conforme toujours sa conduite à ses principes philosophiques. — **Secura** : c'est le *justum et tenacem propositi virum* d'Horace (*Od.* III, 3). — **Nocentem** : on voit ici la *superbe diabolique* dont parle Pascal (*Entretien avec M. de Saci sur Epictète et Montaigne*). — **Expers ipse metus.** Cf. Horace, *Od.*, III, 3 : « *Si fractus illabatur orbis, Impavidum ferient ruinae* ». — **Tenuisse**, sous-entendu *valet.* — **Reges** : Les rois Déjotarus, Ariobarzane et Cotys, qui avaient fourni des secours à Pompée. — **Otia solus agam.** Cf. Sénèque, *de Constantia Sapientis*, 1. — **Ignibus** : synecdoque, pour désigner les apprêts de la sépulture en général. — **Umbram.** Cf. Sénèque, *de Const. Sap.*, 2 : « *Neque enim Cato post libertatem vixit, nec libertas post Catonem* ». — **Hoc caput.** Cela est sincère chez le grand citoyen qui, voyant un jour, sur un champ de bataille des ennemis, des Romains étendus morts, se couvrit le visage et s'en alla en sanglotant.

364. Contre les guerres civiles.

(*Poeta bella civilia detestatur.*)

Quis furor *, o cives, quae tanta licentia * ferri, 3°
Gentibus * invisis Latium praebere * cruorem?
Cumque superba foret Babylon * spolianda tropaeis *
Ausoniis, umbraque erraret Crassus inulta,
Bella geri placuit nullos habitura triumphos?
Heu ! quantum terrae potuit pelagique parari
Hoc quem civiles hauserunt sanguine dextrae.
Sub juga jam Seres *, jam barbarus isset Araxes *,
Et gens si qua jacet nascenti conscia * Nilo.
Tunc, si tantus amor belli tibi, Roma, nefandi,
Totum sub Latias leges cum miseris orbem,
In te verte manus : nondum tibi defuit hostis.
At nunc semirutis pendent quod moenia * tectis
Urbibus Italiae, lapsisque ingentia muris
Saxa jacent, nulloque domus custode tenentur,
Rarus et antiquis habitator in urbibus errat,
Horrida quod dumis, multosque inarata per annos
Hesperia est, desuntque manus poscentibus arvis * :
Non tu, Pyrrhe ferox, nec tantis cladibus auctor
Poenus erit (nulli penitus discindere ferro
Contigit) : alta sedent civilis vulnera dextrae.

N° 364 : Quis furor. Dans les trois premiers chants de la Pharsale, Lucain (qui n'est pas encore brouillé avec Néron) n'a pas pris nettement parti pour Pompée et la liberté contre César et la tyrannie. Il blâme également les deux rivaux et maudit leur guerre impie : comme Romain, en songeant à la désolation de l'Italie et à tant de sang versé en pure perte, alors que le monde entier n'est pas encore soumis : comme philosophe, en songeant à ces luttes fratricides et aux violences qu'elles traînent après elles : comme homme, en songeant aux souffrances des deux partis. — **Quae tanta licentia ferri praebere** = *quomodo tantum licuit ferro ut praebuerit.* — **Gentibus invisis** : Pompée avait sous ses ordres une foule d'auxiliaires levés en Grèce et en Asie; et César, une foule de barbares, gaulois ou germains. — **Babylon**, capitale des Parthes, vainqueurs de Crasssus (53). — **Tropaeis.** En 20, les Parthes avaient rendu les prisonniers et les drapeaux pris à Crassus, mais non les trophées qu'ils avaient élevés avec les armes des vaincus. — **Seres**, les Sères, pour l'Inde en général. — **Araxes**, fleuve d'Arménie : pour désigner les populations belliqueuses de cette région. — **Conscia**, Les sources du Nil étaient inconnues des Anciens. — **Moenia**, ordinairement, murailles d'une ville; ici, édifices. — **Arvis**, à cause des *latifundia* : « *latifundia perdidere Italiam*, dit Pline l'Ancien, VII, 7. Cf. Horace, *Od.*, II, 12; II, 14; II, 18 ; Salluste, *Jug.*, 41.

365. Hymne à la Paix.

(*Pacis laudes celebrantur.*)

3° Quis furor est atram bellis* arcessere mortem?
Imminet et tacito* clam venit illa pede.
Non seges est infra, non vinea culta, sed audax
Cerberus, et Stygiae navita turpis* aquae :
Illic percussisque* genis ustoque* capillo
Errat* ad obscuros pallida turba lacus.
Quam potius laudandus hic est quem, prole parata,
Occupat in parva pigra senecta casa!
Ipse suas sectatur oves, at filius agnos,
Et calidam fesso comparat uxor aquam*.
Sic ego sim, liceatque caput candescere canis,
Temporis et prisci facta referre senem.
Interea Pax arva colat*. Pax candida* primum
Duxit araturos sub juga curva boves.
Pax aluit vites, et sucos condidit uvae,
Funderet ut nato testa paterna merum.
Pace bidens vomerque nitent*; at tristia duri
Militis in tenebris occupat arma situs.
Ah! nobis, Pax alma, veni, spicamque teneto,
Perfluat et pomis candidus ante sinus*.

N° 365 : **Bellis**. *Tibulle* avait été obligé de suivre son protecteur Messalla en Aquitaine et en Orient. Il y fut témoin des maux de la guerre (qu'il avait éprouvés déjà quand il perdit une partie de son patrimoine, distribuée aux vétérans) : aussi ne cesse-t-il de la maudire. Naturellement mélancolique, et de santé débile (ruinée d'ailleurs par la vie de Rome), il se retira, jeune encore, dans un petit domaine qui lui restait à Pédum (Horace, *Ep.*, I, 4), où il vivait en philosophe, en poète et en paysan, — adonné aux plus nobles études (*curantem quiquid dignum sapiente bonoque est*, Horace, *Epit.*, I. 4), — chantant les fêtes rustiques, le calme des champs et les joies simples des paysans, — songeant à sa jeunesse orageuse, à sa santé chancelante et à sa mort prochaine. — **Tacito**. Cf. Ovide, *Amor.*, III, 9. — **Turpis**. Cf. *En.* VI, 298. — **Percussis** : dans les transes de la mort. — **Usto**, allusion au bûcher. — **Errat**. Cf. Virg., *En.*, VI, 329 : « Centum errant annos volitantque haec litora circum ». — **Aquam**. Imité d'Horace (*Epod.*, II, 39), de Virgile (*Géorg.*, II, 523), et de Lucrèce (*Od.* III, 892). Les vers de Tibulle paraissent bien froids à côté de ceux de Virgile et de Lucrèce. — **Colat** : indique un séjour continu. — **Candida**, comme *alma*, plus bas. — **Nitent**, opposé à situs. — **Sinus**. Outre la branche d'olivier et le caducée, la Paix porte souvent, sur les monnaies et sur les monuments figurés, une corne d'abondance pleine de fruits dans les plis de son vêtement, et une gerbe d'épis à la main.

366. Irrésolutions de Cicéron pendant la guerre civile.

(*Orto civili bello, in contrarias partes distrahitur Cicero.*).

Discessi ab eo bello* in quo* aut in acie cadendum* fuit, aut in aliquas insidias incidendum*, aut deveniendum in victoris manus*, aut ad Jubam* confugiendum, aut capiendus tamquam exsilio locus*, aut consciscenda mors voluntaria*. Certe nihil fuit præterea, si te victori nolles* aut non auderes committere. Ex omnibus autem iis, quæ dixi, incommodis, nihil tolerabilius exsilio, præsertim innocenti, ubi nulla adjuncta est turpitudo* : addo etiam, cum ea urbe careas, in qua nihil sit quod videre possis sine dolore. Ego cum meis*, si quidquam nunc cujusquam est, etiam in meis esse malui. Quæ acciderunt, omnia dixi futura*. Veni domum, non quo optima vivendi condicio esset ; sed tamen, si esset aliqua forma rei publicæ, tamquam in patria ut essem ; si nulla, tamquam in exsilio. Mortem mihi cur consciscerem*, causa non visa est ; cur optarem, multæ causæ. Vetus* est enim : « Ubi non sis qui fueris, non esse* cur velis vivere*. » Sed tamen vacare culpa, magnum est solacium, præsertim cum habeam duas res, quibus me sustentem, optimarum artium scientiam et maximarum rerum gloriam : quarum altera mihi vivo numquam eripietur, altera ne mortuo quidem. 3e

N° 366 : Bello. Dans la guerre civile, Cicéron prit parti pour Pompée qu'il suivit à Dyrrachium et à Pharsale. Après Pharsale, il rentra à Rome, et se réconcilia avec César, auquel il conseilla la clémence envers les vaincus. — **In quo**, énumération : Cicéron aime à passer en revue toutes les faces d'une question. — **Cadendum fuit**, comme Domitius Ahenobarbus qui fut massacré, après Pharsale. — **Incidendum**, comme Pompée, assassiné par Ptolémée. — **Manus**, comme Cassius. — **Ad Jubam** : comme Métellus Scipion, beau-père de Pompée, qui continua la guerre en Afrique avec Juba. — **Exsilio locus**, comme Marcellus. — **Voluntaria**, comme Caton. — **Nolles**, potentiel d'une hypothèse à placer dans le passé. — **Turpitudo**, explique *innocenti*. — **Meis** : le 1er *meis* est masculin, le 2e est neutre ; c'est au 2e que se rapporte l'incidente, *si quidquam*. — **Futura**. C'était une consolation pour Cicéron de pouvoir se dire qu'il avait prévu tous ces maux. — **Consciscerem**. Cicéron avait aussi songé au suicide (*ad Attic.*, III, 4) lors de son exil. — **Vetus**, s.-ent. *dictum*, *scitum*. — **Non esse**, s. ent. *causam*. — **Vivere**. Cicéron cite sans doute ici un tétramètre trochaïque catalectique de quelque tragédie : il serait ainsi conçu : « *Ubi non sis qui fueris, non est cur velis ibi vivere* ».

367. Un ami de J. César réclame le droit de le pleurer.

(*J. Caesaris amicus postulat ut sibi illius mortem lugere liceat.*)

2° Neque enim Cæsarem * in dissensione * civili sum secutus *, sed amicum *, quamquam re offendebar, tamen non deserui; neque bellum umquam civile, aut etiam causam dissensionis probavi, quam etiam nascentem exstingui summe studui *. Itaque in victoria * hominis necessarii, neque honoris, neque pecuniæ dulcedine sum captus : quibus præmiis reliqui *, minus apud eum quam ego cum possent, immoderate sunt abusi. Atque etiam res familiaris mea, lege Cæsaris deminuta * est : cujus beneficio plerique, qui Cæsaris morte lætantur, remanserunt * in civitate. Civibus victis ut parceretur, æque ac pro mea salute laboravi. Possum igitur, qui omnes voluerim incolumes, eum, a quo id impetratum est, perisse non indignari? cum præsertim iidem * homines illi * et invidiæ * et exitio fuerint. « Plecteris * ergo, » inquiunt, « quoniam factum nostrum improbare audes. » O superbiam inauditam, alios in facinore gloriari *, aliis ne dolere quidem impunite licere! Sed nihil agunt. Nullius umquam periculi terroribus ab officio, aut ab humanitate desciscam. Numquam enim honestam mortem fugiendam, sæpe etiam oppetendam putavi.

N° 367 : **Caesarem**, c'est l'homme politique; **amicum**, c'est l'homme privé. — **Dissensione**, pour *bello* : litote. — **Secutus**. Matius Calvena, chevalier romain, d'un esprit très distingué, avait donné de grandes preuves d'affection à César vivant; il lui était resté fidèle après sa mort. Les Pompéiens et les *tyrannicides* l'en blâmèrent. Il expliqua sa conduite pendant la guerre civile et la nature de ses relations avec César dans une lettre qui fait le plus grand honneur à son caractère. — **Studui exstingui.** En général avec les verbes qui expriment un effort, une aspiration, on met *ut* avec le subjonctif. Il peut y avoir une exception pour *studeo, nitor, tempto.* — **In victoria**, a une grande force; équivaut à *quamvis vicisset*. — **Reliqui.** Remarque ironique et souvent vérifiée dans l'histoire des révolutions. — **Deminuta.** La loi *Julia*, pour remédier aux désordres de la guerre civile, avait donné de grandes facilités pour le paiement des dettes. — **Remanserunt**, parce que, sans la loi *Julia*, ils n'auraient pas pu payer leurs dettes, et auraient été obligés de quitter la ville. — **Iidem** : quelques-uns des amis de Cicéron, à qui César a pardonné. — **Illi** = *Caesari*. — **Invidiae** : il s'agit de la haine de ses partisans, qui se plaignaient des faveurs accordées par César à ses anciens adversaires. — **Plecteris**, futur : ce mot a une légère teinte d'archaïsme, comme plus haut, *studui exstingui* ; et cela sied à ce caractère chevaleresque. — **Gloriari**, infinitif d'exclamation.

368. Un fils accuse son père de lèse-majesté.

(*Pater a filio majestatis postulatur.*)

Regnante Tiberio, miseriarum ac sævitiæ exemplum* atrox, reus pater, accusator filius (nomen utrique Vibius Serenus) in senatum inducti sunt : ab exsilio retractus illuvieque ac squalore obsitus et tum catena vinctus pater, orante filio; præparatus* adulescens, multis munditiis*, alacri vultu, structas Principi insidias index idem et testis dicebat. At contra reus, nihil infracto animo, obversus in filium, quatere* vincula, vocare ultores deos, ut sibi quidem redderent exsilium, ubi procul tali more ageret*. In patrem ex servis quæsitum*, et quæstio adversa accusatori fuit. Qui scelere vecors, simul vulgi rumore territus, cessit Urbe ; ac, retractus Ravenna, exsequi accusationem adigitur. Dictis dein sententiis ut Serenus more majorum* puniretur, Caesar, quo molliret invidiam*, intercessit. Gallus Asinius Gyaro* aut Donusa claudendum cum censeret, id quoque aspernatus est, egenam aquæ utramque insulam referens dandosque vitæ usus cui vita concederetur. Ita Serenus Amorgum reportatur. Et placebat quibusdam præmia* accusatorum in futurum aboleri ; ibaturque* in eam sententiam, ni durius contraque morem suum, palam* pro accusatoribus, Cæsar irritas leges, rempublicam in præcipiti conquestus esset : subverterent potius jura* quam custodes eorum amoverent. Sic delatores, genus hominum publico exitio repertum, per præmia eliciebantur. 2e

N° 368 : **Exemplum**, apposition de *pater et filius*. — **Praeparatus**, le jeune homme est tout prêt pour ce rôle infâme. — **Munditiis**, ablatif de qualité. — **Quatere**. Remarquer la vigueur de ce trait. — **Ageret**, s. ent. *vitam*. — **Quaesitum** : on ne tenait compte du témoignage des esclaves qu'autant qu'ils avaient été soumis à la question. — **Majorum** : dans ce cas, le condamné devait être battu de verges et avoir la tête tranchée. — **Invidiam**: il s'agit de l'odieux qui pourrait résulter de cette affaire. — **Gyaro** : Gyare et Donuse, îlots de déportation, dans les Cyclades. — **Praemia**. Les trois quarts des biens des condamnés (pour crime de lèse-majesté) revenaient au fisc, un quart était attribué aux délateurs. Voir au lexique le mot *delator*. — **Ibatur**, c'est le vote par *discessio*. — **Palam** se rapporte à *durius*, et équivaut à un participe présent. — **Jura**, c'est-à-dire *leges*, surtout *legem majestatis*.

N° 369 : **Illum**. Cf. La Bruyère (l'amateur de médailles). — **Corinthia**, sous-entendu *vasa*. Les vases d'airain de Corinthe étaient fort

369. Vaines occupations des désœuvrés.

(*De otiosis qui in inerti negotio vitam degunt.*)

2° Illum* tu otiosum vocas, qui Corinthia*, paucorum furore* pretiosa, anxia* futilitate concinnat et majorem dierum partem in æruginosis lamellis* consumit? Illos tu otiosos vocas, quibus* apud tonsorem multæ horæ transmittuntur, dum decerpitur*, si quid proxima nocte succrevit, dum de singulis capillis in consilium itur*, dum aut disjecta coma restituitur, aut deficiens* hinc atque illinc in frontem compellitur? Quomodo irascuntur, si tonsor paulo neglegentior fuit, tamquam virum* tonderet! Quomodo excandescunt, si quid ex juba* sua decisum est, si quid extra ordinem jacuit, nisi omnia in anulos suos reciderunt! Quis est istorum qui non malit rempublicam turbari*, quam comam suam? qui non sollicitior sit de capitis sui decore quam de salute? qui non comptior esse malit* quam honestior? Hos tu otiosos vocas inter pectinem speculumque occupatos*? Quid illi, qui in componendis, audiendis, dicendis canticis* operati sunt, dum vocem, cujus rectum* cursum natura et optimum et simplicissimum fecit, inflexu modulationis ineptissimæ torquent : quorum digiti*, aliquod intra se* carmen metientes, semper sonant : quorum, cum ad res serias, etiam sæpe tristes, adhibiti sunt, exauditur tacita modulatio*? Non habent isti otium, sed iners negotium.

recherchés des amateurs. Voir Pline l'Anc., XXXIV, 3. Voir au lexique *aes corinthium*. — **Furore** = *insania* (*Consol. ad Helv.*, 11, 3.) — **Anxia**, c'est la minutie inquiète de l'antiquaire. — **Lamellis** : dédaigneux. Cf. Horace, *Od.*, II, 2, 2. — **Quibus** : le datif de la personne par qui l'action est accomplie se trouve d'ordinaire avec le parfait ou les temps dérivés du parfait. — **Decerpitur**, avec les pinces épilatoires (*volsellae*). — **Itur**, ironique. Cf. Juvénal, VI, 497. — **Deficiens** : c'est ce que faisait César (Suét., *Jul. Cés.*, 45). — **Virum**, ironique : ce sont des efféminés. — **Juba**, ironique : à cause des boucles qui retombent (*reciderunt*). — **Turbari**, jeu de mots de mauvais goût. — **Malit**, **sit**, au *modus realis*, pour marquer une hypothèse réalisable dans l'avenir. — **Occupatos**. Cf. La Bruyère, (*Iphis*). — **Canticis**. Voir Martial, III, 63, 5. — **Rectum**, opposé à *flexus*; *rectus* se dit de la voix qui reste dans le même ton. — **Digiti**. Cf. Quintilien, IX, 4, 51. — **Intra se**, se rapporte grammaticalement à *digiti*, logiquement aux mélomanes. — **Tacita modulatio**. Ces trois fines miniatures (l'antiquaire, le coquet, le mélomane) prouvent que Sénèque savait voir et peindre, lire sous l'écorce, et, d'après les signes extérieurs, comprendre et traduire les sentiments intimes de chacun.

370. Les gens affairés sans affaires.

(*De inquieta inertia quorumdam.*)

Circumcidenda est concursatio *, qualis est magnæ parti hominum domos et theatra et fora pererrantium. Alienis se negotiis offerunt, semper aliquid agentibus similes. Horum si aliquem exeuntem de domo interrogaveris : « Quo* tu? quid cogitas? » respondebit tibi : « Non mehercule scio; sed aliquos videbo, aliquid agam. » Sine proposito vagantur, quærentes negotia : nec quæ destinaverunt, agunt, sed in quæ incurrerunt *. Inconsultus illis vanusque cursus est, qualis formicis* per arbusta repentibus, quæ in summum cacumen et inde in imum inanes aguntur *. His * plerique similem vitam agunt, quorum non immerito quis inquietam inertiam dixerit. Quorumdam quasi ad incendium * currentium misereberis : usque eo impellunt obvios et se aliosque præcipitant, cum interim * cucurrerunt aut salutaturi * aliquem non resalutaturum, aut funus ignoti hominis prosecuturi, aut sponsalia sæpe nubentis *, et lecticam assectati quibusdam locis etiam tulerunt; deinde domum cum supervacua redeuntes lassitudine jurant nescire se ipsos quare exierint, ubi fuerint, postero * die erraturi per eadem illa vestigia *. 3e

N° 370 : Concursatio. Pour tout ce passage, cf. les vers piquants de Phèdre, II, 5, 1-4 : *Est ardelionum quaedam Romae natio, Trepide concursans, occupata in otio, Gratis anhelans, multa agendo nil agens.* — **Quo tu**, sous-entendu, *is, pergis.* — **Incurrerunt** : c'est le hasard, et non leur volonté, qui en décide. Cf. Sénèque, *à Lucil.*, 23 : « *Pauci sunt, qui consilio se suaque disponant ; ceteri, eorum more quae fluminibus innatant, non eunt, sed feruntur* ». — **Formicis**. Exemple mal choisi. Sénèque semble ignorer l'activité et l'intelligence des fourmis. Cf. Horace, *Sat* , I, 1, 33 : *Exemplo est magni formica laboris.* Cf. aussi Pline l'Anc., XI, 36. — **Aguntur**, au sens réfléchi. — **His** = *harum vitae.* — **Ad incendium**, proverbe. Cf. Lucrèce, III, 1078 : *Currit, agens mannos, ad villam praecipitanter, Auxilium tectis quasi ferre ardentibus instans.* — **Cum interim**, dans cette expression, *interim* a passé du sens temporel au sens adversatif. — **Salutaturi**. Sénèque va énumérer les principaux devoirs de la vie civile. C'est d'abord la visite que le client fait le matin à son patron (*salutare*). Celui-ci parfois ne le reçoit pas, ou lui répond d'un léger signe de tête, sans desserrer les dents (*non resalutare*). Cf. Juvénal, *Sat.* III, 185. — **Saepe nubentis**. Sous l'Empire, les riches patriciennes abusèrent du divorce, qui devint pour elles une sorte d'adultère légal. Sénèque s'en plaint souvent. Cf. *de Benef.*, III, 16, 2 : « *nobiles feminae non consulum numero sed maritorum annos*

371. Un captateur de testaments.

(*De quodam testamentorum* captatore.*)

3e Verania Pisonis* graviter jacebat : hujus dico Pisonis quem Galba adoptavit*. Ad hanc Regulus venit. Primum impudentiam* hominis, qui venerit ad ægram, cujus marito inimicissimus, ipsi* invisissimus fuerat. Esto, si venit tantum : at ille etiam proximus toro sedit : quo die, qua hora nata esset interrogavit. Ubi audivit, componit vultum, intendit oculos, movet labra, agitat digitos, computat, nihil : ut diu miseram exspectatione suspendat. « Habes, inquit, climactericum* tempus, sed evades. Quod ut tibi magis liqueat, haruspicem* consulam, quem sum frequenter expertus. » Nec mora : sacrificium facit ; affirmat exta cum siderum significatione congruere. Illa, ut in periculo credula, poscit codicillos*, legatum Regulo scribit ; mox ingravescit ; clamat moriens hominem nequam, perfidum, ac plus etiam quam* perjurum, qui sibi per salutem filii pejerasset*. Facit hoc Regulus non minus scelerate quam frequenter, quod iram deorum, quos ipse quotidie fallit, in caput infelicis pueri detestatur*.

suos computant et exeunt repudio matrimonii causa, ***nubunt repudii*** «. — **Postero... vestigia.** Il y a dans tout ce morceau les procédés pittoresques familiers à La Bruyère, et dans les dernières lignes, le trait malicieux par lequel il termine volontiers ses caractères.

N° 371 : Testamentorum. La captation des testaments était devenue à Rome une industrie très lucrative et un art très savant. Voir Horace, *Sat.*, II, 5 ; Pline le J., VIII, 18 ; Sénèque, *de Benef.*, VI, 38, 3 ; Lucien, *Dial. des Morts.* — **Pisonis**, s. -ent. *uxor*. — **Adoptavit**. Voir Tacite, *Hist.*, I, 14. — **Impudentiam**, s. -ent. *mireris*. — **Ipsi** (*Veraniae*). — **Climactericum**. Les anciens croyaient que les années multiples de 7 et de 9 étaient des époques critiques de la vie humaine. La 63e année était appelée l'année climatérique par excellence, parce que 63 est le produit de 7 et de 9. — **Haruspicem** : prêtre qui consulte les entrailles des victimes. Voir au lexique les mots *haruspex*, *haruspicina*. — **Codicillos** désigne proprement les tablettes de cire sur lesquelles on jette les notes qu'on n'a pas le temps d'écrire à l'encre sur le papyrus. Par dérivation, on appela codicilles un testament fait par acte privé et sans aucune formalité. Auguste donna à ces testaments toute la validité des testaments ordinaires. — **Plus quam** : parce que son parjure retombe sur la tête de son fils. — **Pejerasset** : subjonctif de style indirect. Véranie rapporte les paroles de Régulus. — **Detestatur** : en prononçant la formule consacrée : *si sciens fallo, filius sacer esto.*

372. Contre ceux qui font de la nuit le jour.

(*In lucifugas.*)

Sunt qui * officia lucis noctisque perverterint. « Lucet * : somni tempus est. Quies * est : nunc exerceamur, nunc gestemur *, nunc prandeamus. Jam lux propius accedit : tempus est cenæ *. Non oportet id facere quod populus; res sordida est, trita ac vulgari via vivere. Dies publicus * relinquatur : proprium nobis ac peculiare mane * fiat. » Hos tu existimas scire quemadmodum vivendum sit, qui nesciunt quando? Et hi * mortem timent, in quam se vivi condiderunt, tam infausti * quam nocturnæ aves sunt! Licet in vino unguentoque tenebras * suas exigant, licet epulis, et quidem in multa fercula * discretis, totum perversæ * vigiliæ tempus educant, non convivantur, sed justa * sibi faciunt — mortuis certe * interdiu parentatur. At, mehercules, nullus agenti dies longus est. Extendamus * vitam : hujus et officium et argumentum actus est : circumscribatur nox, et aliquid ex illa in diem transferatur *. 3°

N° 372 : Sunt qui. Il y eut au temps de César et d'Auguste, mais surtout à partir de Néron, des *noctambules*, sorte de roués et de petits-maîtres, semblables au Tigellius d'Horace (*Serm.*, I, 3, 18 : « *Noctes vigilabat ad ipsum Mane, diem totum stertebat* »), à Pétrone (Tacite, *Ann.*, XVI, 18 : « *illi dies per somnum, nox officiis et oblectamentis vitae transigebatur* »), et à Othon (Tacite, *Hist.*, I, 22; II, 50; Corneille, *Othon*, passim). — **Lucet**, c'est le langage que Sénèque prête aux *lucifugae*. — **Quies** = *quietis tempus*. — **Gestemur**, c'est la promenade en litière, en chaise, ou en voiture. — **Cenae**, le repas du soir : la fin de la nuit remplace ainsi la fin du jour. — **Publicus**, dit avec dédain. — **Mane**, plus piquant que *dies*, parce que la matinée de ces roués commence au coucher du soleil. — **Et hi.** C'est le stoïcien qui les gourmande : et dire que ces hommes! — **Infausti**, au sens étymologique, et par allusion aux hiboux. — **Tenebras**, plus expressif que *noctes*. — **Fercula.** Voir même chapitre, la 1re note de la version 354 : *la corruption des mœurs engendre celle du langage*. — **Perversae**, au sens matériel du mot : ils font de la nuit le jour. — **Justa sibi faciunt.** Cf. le Pacuvius de l'épitre 12 (*à Lucil.*), qui célébrait chaque jour ses funérailles et se faisait emporter de la salle du festin dans son lit, aux chants d'un chœur qui répétait : βεβίωται, βεβίωται. — **Certe**, restriction : parce que les repas funèbres en l'honneur des morts se célèbrent pendant le jour. — **Extendamus.** Cf. les conseils virils de Virgile (*Breve et irreparabile tempus Omnibus est vitae; sed vitam extendere factis, Hoc virtutis opus*, — et de Gœthe qui veut « que l'on dilate son activité en cercles sans cesse grandissants ». — **Transferatur.** Il faut prélever une partie ses nuits, pour la vie active. Le stoïcien doit vivre et mourir dans l'action. Cf. lettre VIII *à Lucilius*, début.

373. Le vague de l'âme.

(*De lassis animis et nescio quid agitantibus.*)

2° Hoc oritur* ab intemperie* animi et cupiditatibus timidis aut parum prosperis : ubi aut non audent quantum concupiscunt, aut non consequuntur et in spem toti prominent, semper instabiles mobilesque : quod necesse est accidere pendentibus* ad vota sua. Omni vita pendent, et inhonesta se ac difficilia docent coguntque*, et ubi sine praemio labor est, torquet illos irritum dedecus, nec dolent prava se, sed frustra voluisse. Tunc illos et paenitentia coepti tenet et incipiendi* timor, subrepitque illa animi jactatio non invenientis exitum*, quia nec imperare cupiditatibus suis nec obsequi possunt, et cunctatio vitae parum se explicantis, et inter destituta vota torpentis animi situs. Quae omnia graviora sunt, ubi odio infelicitatis operosae* ad otium perfugerunt et ad secreta studia, quae pati non potest animus ad civilia erectus agendique cupidus et natura inquies, parum scilicet in se solaciorum habens : ideo detractis oblectationibus, quas ipsae occupationes discurrentibus praebent, domum, solitudinem, parietes non fert, invitus adspicit se sibi relictum *.

N° 373 : Hoc oritur. Cette consultation morale est adressée à Annaeus Serenus, parent de Sénèque, et capitaine des gardes de Néron. C'était une de ces âmes ardentes et molles, inquiètes sans connaître la cause de leur inquiétude, ambitieuses de faire le bien, impuissantes par le caractère et la volonté : sorte de René mélancolique et désenchanté, en proie au vague de l'âme, qui souffre de son impuissance, qui s'y complait pourtant, et qui « pleurerait à genoux (comme celui de Chateaubriand) pour avoir un objet de souffrance ». Il avait écrit à Sénèque pour lui dévoiler sa détresse morale. Sénèque, vrai directeur de conscience, va « saisir d'une vue perçante les fluctuations fuyantes de ce désespoir inconsistant, avant d'indiquer à son pénitent le remède qui le guérira de son mal ». — **Intemperie**, les stoïciens recommandent l'*aequus animus*. — **Pendentibus** = *fluctuantibus*. — **Cogunt** = *colligunt, captant*. On sent bien ici que Sénèque a vécu à la cour de Néron et a dû subir l'angoisse des accommodements et des complaisances qui humilient une âme généreuse, et lui laissent l'amertume d'un remords. — **Incipiendi**, sous-entendez *rursus*. — **Exitum**, parce que l'âme se replie sur elle-même et n'ose plus prendre son essor au-dehors. — **Operosae**, s'explique par *irritum dedecus*. — **Se sibi relictum**. *Cf.* Lucrèce, III, 1067-1090 ; lire l'article IV des *Pensées* de Pascal (édition Havet), intitulé *Divertissement*.

374. Le spleen.

(*De taedio et displicentia sui.*)

Hinc * illud est taedium et displicentia* sui et nusquam residentis animi volutatio et otii sui tristis atque aegra patientia *, utique ubi causas fateri pudet et tormenta introrsus egit verecundia, in angustoque inclusae cupiditates sine exitu se ipsae strangulant*. Inde maeror * marcorque et mille fluctus mentis incertae, quam inchoata habent suspensam, deplorata* tristem. Inde* ille adfectus otium suum detestantium querentiumque nihil ipsos * habere quod agant, et alienis incrementis inimicissima invidia. Alit enim livorem infelix* inertia, et omnes destrui cupiunt, quia se non potuere provehere. Ex hac deinde aversatione alienorum processuum et suorum desperatione obirascens fortunae animus, et de saeculo querens, et in angulos se retrahens, et poenae* incubans suae, dum illum taedet sui pigetque*. Ut ulcera quaedam nocituras manus adpetunt et tactu gaudent, non aliter dixerim his mentibus, in quas cupiditates velut mala ulcera eruperunt, voluptati esse laborem * vexationemque. 2e

N° 374 : Hinc. Voir les notes de la version précédente, dont celle-ci est la continuation. — **Displicentia.** Cf. Lucrèce, III, 1082 : *Hoc se quisque modo fugit ; at cum scilicet, ut fit, Effugere haud potis est, ingratis haeret et odit.* — **Patientia.** Pascal qui croit avec les jansénistes à la corruption irrémédiable de notre nature (sans la grâce), le constate avec plus d'émotion : « Et quand on se verrait même assez à l'abri de toutes parts, l'ennui, de son autorité privée, ne laisserait pas de sortir au fond du cœur où il a des racines naturelles, et de remplir l'esprit de son venin ». — **Se ipsae strangulant.** Cf. le cri de détresse de Chateaubriand vieilli : « je bâille ma vie ». — **Maeror** se rapporte plutôt à l'esprit, *marcor*, au corps. — **Deplorata**, indique ce qui est perdu sans ressource. — **Inde.** Sénèque, on le voit, note ici par avance avec une grande perspicacité les sentiments qui naissent d'ordinaire de la mélancolie, et dont se sont inspirées toutes les littératures romantiques, la nôtre en particulier : le désenchantement triste des épicuriens déçus comme Chateaubriand et Musset ; les aspirations et les rêves idéalistes de Lamartine et de Laprade ; le pessimisme découragé et résigné d'Alfred de Vigny et de Leconte de Lisle. — **Ipsos** : il faudrait *se*. — **Infelix**, après l'insuccès. — **Poenae,** c'est la rancœur que le désenchanté couve et caresse. — **Taedet pigetque** : à cause de leurs insuccès passés et de leur inaction présente (*inertia infelix*). — **Laborem**, au sens moral.

375. Le bruit de la ville.

(*De urbis strepitu.*)

2e Peream, si est tam necessarium quam videtur silentium in studia seposito*! Ecce varius clamor undique me circumsonat : supra ipsum balneum habito. Propone nunc tibi omnia genera vocum quæ in odium* possunt aures adducere. Cum fortiores exercentur* et manus plumbo graves jactant*, gemitus audio; quoties retentum spiritum remiserunt, sibilos et acerbissimas respirationes; cum in aliquem inertem* et hac plebeia* unctione contentum incidi, audio crepitum illisæ manus* umeris, quæ, prout plana pervenit* aut concava, ita sonum mutat. Si vero pilicrepus* supervenit et numerare cœpit pilas*, actum est. Adjice nunc scordalum* et furem* deprehensum, et illum cui vox sua in balneo placet*; jam libarii varias exclamationes, et botularium, et crustularium, et omnes popinarum institores*, mercem sua quadam et insignita modulatione vendentes. « O te », inquis, « ferreum aut surdum, cui mens inter clamores tam varios, tam dissonos, constat*! » At, mehercules, ego istum fremitum non magis curo quam fluctum aut dejectum aquæ. Animum enim cogo sibi intentum esse nec avocari ad externa. Omnia licet foris resonent, dum intus nihil tumultus sit.

N° 375 : **Seposito**. Participe passé à sens réfléchi. Au moment où il écrit cette lettre, Sénèque était à Baïes, où il avait loué un appartement, situé juste au-dessus d'un établissement de bains. — **Odium**, désigne la torture à laquelle sont soumises les oreilles qui entendent tous ces bruits. — **Exercentur**. Sous l'Empire, on ajouta aux bains froids et tièdes, des bains de vapeur et des salles réservées à la gymnastique ou à la conversation. — **Jactant**, c'est l'exercice des haltères. — **Inertem**, opposé à *exercentur*. — **Plebeia**, c'est la friction dont se contente la foule. — **Manus**, la main de l'*unctor* ou *aliptes*. — **Pervenit**, se construit d'ordinaire avec *in* ou *ad*. — **Pilicrepus** : il y avait des jeux de balle (*la balle au mur*) dans la plupart des thermes. — **Pilas** : c'est le nombre de coups que le joueur a faits sans laisser tomber la balle à terre. — **Scordalum**, sens incertain; en général *querelleur*; ici plutôt *aigre-fin*, *filou*, à cause du voisinage de *furem*. — **Furem**. Les vols d'habits, de linge, étaient fréquents dans les bains publics. Le Digeste (XLVII, 17, *de furibus balneariis*) les punit sévèrement. — **Placet**. L'espèce existe toujours. Horace s'en plaint aussi (*Sat.* I, 4, 74) : in medio qui Scripta foro recitent sunt multi, quique lavantes : Suave locus voci resonat conclusus. — **Institores**, ce sont les marchands ambulants, les garçons de tavernes qui colportent à travers la ville des boissons et des victuailles. — **Constat**, c'est le *aequus animus*, indiqué plus bas par : *dum intus nihil tumultus sit*.

376. Les ennuis de Rome.

(*De Romae incommodis.*)

Cur sæpe sicci parva rura Nomenti *, 2•
Laremque villæ sordidum petam, quæris.
Nec cogitandi, Sparse, nec quiescendi
In urbe locus est pauperi ; negant vitam *
Ludimagistri mane, nocte pistores,
Ærarium marculi die toto.
Hinc otiosus sordidam quatit mensam
Neroniana nummularius massa;
Illinc paludis * malleator Hispanæ
Tritum nitenti fuste verberat saxum.
Nec turba cessat entheata * Bellonæ,
Nec sulfuratæ lippus institor mercis.
Numerare pigri damna qui potest somni,
Dicet quot æra * verberent manus urbis,
Cum secta Colcho luna vapulat rhombo *.
Tu, Sparse, nescis ista, nec potes scire,
Petilianis * delicatus in regnis,
Cui plana summos despicit domus montes,
Et in profundo * somnus, et quies nullis
Offensa linguis, nec dies, nisi admissus.
Nos traseuntis risus excitat turbæ,
Et ad cubile * est Roma : tædio fessis
Dormire quoties libuit, imus ad villam.

N° **376** : **Nomenti**. *Martial* possédait à Nomentum (dans la Sabine, sur l'Allia) un petit domaine où il récoltait même un peu de vin (I, 106), et où il allait se reposer des fatigues de la ville. Il traite ici un lieu commun qui est pour lui une triste réalité, et qu'il a su par là rendre touchant. Au reste, il aimait vraiment la campagne, et il a chanté (III, 58) avec un charme idyllique l'abondance, la joie et le bien-être d'une ferme romaine. Après avoir passé sa vie à tendre la main et à loger dans des taudis, il retourna à Bilbilis (Espagne), sa patrie, où il goûta le bonheur et les loisirs tranquilles du petit propriétaire (XII, 18). Cf. Boileau, *sat.*, VI; Juvénal, *sat.*, III. — **Negant vitam** = *enecant*, *obtundunt*. — **Paludis** : semble désigner le lin ou le chanvre, dont on écrase les tiges sur la pierre avec un fléau. — **Entheata** : il s'agit des Saliens qui parcourent la ville en chantant, en dansant et en agitant leurs boucliers (ancilia). — **Æra**. Construisez : *dicet quot manus verberent æra urbis*. Dans les éclipses de lune on frappait à grand bruit sur des chaudrons et autres instruments de cuivre, pour secourir l'astre en travail. Cf. Juvénal, VI, 443. — **Rhombo**. On appelait ainsi une sorte de disque en plomb que l'on faisait tourner à l'aide de rubans en accompa-

377. Amour de la gloire

(De laudis amore.)

4e Nisi* multorum praeceptis* multisque litteris* mihi ab adulescentia suasissem nihil esse in vita magno opere expetendum nisi laudem atque honestatem*, in ea autem persequenda omnes cruciatus corporis, omnia pericula mortis atque exsilii* parvi esse ducenda, numquam me pro salute vestra in tot ac tantas dimicationes* atque in hos profligatorum* hominum quotidianos impetus objecissem*. Sed pleni sunt omnes libri, plenae sapientium voces, plena exemplorum* vetustas: quae jacerent in tenebris omnia, nisi litterarum lumen accederet*. Quam multas nobis imagines non solum ad intuendum, verum etiam ad imitandum fortissimorum virorum expressas* scriptores et Graeci et Latini reliquerunt! quas ego mihi semper in administranda re publica proponens animum et mentem meam ipsa cogitatione hominum* excellentium conformabam.

gnant de chants ou de paroles magiques la rotation prophétique de cet appareil. Le rhombe était censé meurtrir (*secta*) la lune. Les magiciens se vantaient de faire ainsi descendre la lune du ciel. Cf. Virgile, *Buc.*, VIII, 69; Horace, *Epod.*, V, 45. — **Petilianis** : ce palais des Pétilius était au pied du Janicule (*plana domus*). — **In profundo** = *in remoto cubiculo.* — **Ad cubile** : très expressif.

N° 377 : **Nisi**. Cf. les notes des versions nos 275 et 276 : Difficulté du rôle des optimates, — Il faut imiter les grands patriotes de l'antiquité. — **Præceptis**, comme plus bas *sapientium voces.* — **Litteris**, opposé à praeceptis, désigne les livres et les lectures. — **Honestatem** =*virtutem.* — **Exsilii.** C'est une sorte de pressentiment : quelques jours après le procès d'Archias, Cicéron accusé par Clodius d'avoir fait périr sans jugement les complices de Catilina, était banni de Rome et partait en exil. — **Dimicationes** : c'est la lutte acharnée de Cicéron avec Catilina et ses complices. — **Profligatorum**, synonyme de *perditus*, souvent employé avec lui. — **Objecissem**. *Se objicere* se construit d'ordinaire avec le datif; mais *in* est plus expressif ici, et d'ailleurs le datif *impetibus* est inusité. — **Exemplorum** : des faits qui prouvent « *nihil esse expetendum nisi laudem atque honestatem* ». — **Accederet**. Cf. Horace, *Od.* IV, 9. 25 ; IV, 8, 13. — **Expressas**, se dit de ce qui est en relief, en saillie, fortement exprimé; par opposition à *adumbratus*, ce qui est esquissé, ce qui n'a qu'une apparence. Cf. *Tuscul.*, III, 3 : « *Est gloria solida quædam res et expressa, non adumbrata* ». Cf. pour le sentiment Salluste, *Jug.*, 4 : « *Saepe ego audivi Q. Maxumum, P. Scipionem, praeterea civitatis nostrae præclaros viros solitos ita dicere, cum majorum imagines intuerentur, vehementissume sibi animum ad virtutem accendi* ». — **Hominum**, génitif de l'objet : fréquent avec les substantifs abstraits marquant penchant ou aversion, connaissance ou ignorance.

378. Bonheur de la médiocrité.

(Quam beate vivant quibus opes sint modicae.)

Sequitur dira lampade Erinys* 2°
Quorum populi coluere diem*,
Nec sibi felix pauper* habetur,
Nisi felices cecidisse videt.
Quisquis medium defugit iter*,
Stabili numquam tramite curret.
Dum petit unum præbere diem
Patrioque puer* constitit axe,
Nec per solitum percurrit iter,
Sed Phœbeis ignota secat
Sidera flammis* errante rota,
Secum pariter perdidit orbem.
Medium caeli dum sulcat iter,
Tenuit placitas Dædalus* oras*,
Nullique dedit nomina ponto*.
Sed, dum volucres vincere veras
Icarus audet, patriasque puer
Despicit alas, Phœboque volat
Proximus ipsi, dedit ignoto
Nomina ponto.
Male pensantur magna ruinis*.
Felix alius magnusque sonet*.
Me nulla vocet turba potentem.
Stringat* tenuis litora puppis,
Nec magna meas aura* phaselos
Jubeat medium scindere pontum.
Transit tutos Fortuna sinus*,
Medioque rates quærit in alto
Quarum feriunt suppara nubes.

N° 378 : Erinys. Les Erinyes sont des divinités chthoniennes, au service des deux grandes puissances infernales, Aïdès et Perséphone, et chargées, comme telles, de faire respecter les lois qui règlent l'harmonie du monde. On les représente tantôt avec une torche à chaque main, tantôt avec des serpents dans les cheveux et autour des bras. — **Diem** (*natalem*). Ce vers, un peu entortillé, désigne les grands — **Pauper**, c'est l'homme de condition modeste, et non le pauvre. — **Medium iter**, c'est l'*aurea mediocritas* d'Horace. — **Puer** : Phaéton, fils du soleil. Voir Ovide (*Métam.* II, 153). — **Flammis Phœbeis**, au datif. — **Daedalus** : Cf. Ovide *Métam.*, VIII, 183). — **Placitas oras** : Cumes. Cf. Virg. *En.* VI,

379. Pourquoi les larmes sont-elles douces aux malheureux?

(*Cur lacrimae dulces infelicibus sint.*)

3° Et nunc, Domine, jam illa transierunt, et tempore lenitum est vulnus* meum. Possumne audire abs te, qui veritas es, et admovere aurem cordis mei ori tuo, ut dicas mihi cur fletus dulcis* sit miseris? An tu, quamvis ubique adsis, longe abjecisti a te miseriam nostram? Et tu in te manes; nos autem in experimentis volvimur* : et tamen, nisi ad aures tuas ploraremus, nihil residui de spe nostra fieret. Unde igitur suavis fructus de amaritudine vitæ carpitur, gemere et flere*, et suspirare et conqueri? An hoc ibi dulce est quod speramus exaudire te? Recte istud in precibus, quia desiderium perveniendi habent. Numquid in dolore amissæ rei et luctu quo tunc operiebar? Neque enim sperabam reviviscere illum*, aut hoc petebam lacrimis, sed tantum dolebam et flebam*. Miser enim eram, et amiseram gaudium meum. An et fletus res amara est; et præ fastidio rerum quibus prius fruebamur, et tunc dum ab eis abhorremus, delectat*?

17. — **Ponto**. Cf. Horace, *Od.*, IV, 1, 3-4 : *Vitreo daturus Nomina ponto.* — **Ruinis**. Cf. Horace, *Od.*, II, 10, 9 : *Saepius ventis agitatur ingens Pinus;* Lucrèce, V, 1124 : *Invidia quoniam, ceu fulmine, summa vaporant Plerumque.* Cf. aussi Racan (*Stances à Tircis*) : Plus on est élevé, plus on court de dangers. — **Sonet** = audiat. — **Stringat**, par prudence. Cf. Virg., *En.*, V, 163. — **Magna aura**, métaphore pour désigner la bonne fortune. — **Tutos sinus** = *naves quae remis circa sinus tutos propelluntur.*

N° 379 : **Vulnus**. Peu de temps avant de quitter Milan (où il avait d'abord professé la rhétorique, puis reçu le baptême des mains de saint Ambroise), saint Augustin perdit sa mère, et son fils Adéodat qui avait été baptisé avec lui. — **Dulcis**. Cf. le vers de Virgile : « *Sunt lacrimae rerum et mentem mortalia tangunt* ». — **Volvimur**. Cf. les plaintes touchantes de V. Hugo sur la mort de sa fille : A Villequier (*Contemplations*) : Dans vos cieux, au-delà de la sphère des nues, Au fond de cet azur immobile et dormant, Peut-être faites-vous des choses inconnues, Où la douleur de l'homme entre comme élément ». — **Flere**. Cf. Bossuet. *Or. fun. du prince de Condé* : « *Quand Dieu forma le cœur et les entrailles de l'homme, il y mit premièrement la bonté* ». Cf. Juvénal, Sat. XV, 131 : « *Mollissima corda Humano generi dare se Natura fatetur quae lacrimas dedit* ».— **Illum** : son fils.— **Flebam**. Cf. Victor Hugo, *à Villequier* : « Seigneur, je reconnais que l'homme est en délire, S'il ose murmurer; Je cesse d'accuser, je cesse de maudire : Mais laissez-moi pleurer ». — **Delectat**. Cf. Musset, *Souvenir* : Dante, pourquoi dis-tu qu'il n'est pire misère Qu'un souvenir heureux dans les jours de douleur? Quel chagrin t'a dicté cette parole amère, Cette offense au malheur?... Un souvenir heureux est peut-être sur terre Plus vrai que le bonheur ».

380. Chute de Séjan.

(*E fastigio ruit Sejanus.*)

Quosdam præcipitat subjecta potentia magnæ 2e
Invidiæ, mergit* longa atque insignis honorum
Pagina*; descendunt* statuæ restemque sequuntur.
Ipsas deinde rotas bigarum* impacta* securis
Caedit, et immeritis franguntur crura caballis.
Jam stridunt ignes, jam follibus atque caminis
Ardet adoratum populo caput, et crepat ingens
Sejanus* : deinde ex facie toto orbe secunda
Fiunt urceoli, pelves, sartago, patellæ.
Pone* domi lauros, duc in Capitolia magnum
Cretatumque bovem* : Sejanus ducitur unco
Spectandus*. Gaudent omnes. Quæ* labra! quis illi
Vultus erat! Numquam, si quid mihi credis, amavi
Hunc hominem. Sed quo cecidit sub crimine? quisnam
Delator? quibus indiciis, quo teste probavit*?
Nil horum* : verbosa ac grandis epistula venit
A Capreis*; bene habet*, nil plus interrogo. Sed quid
Turba Remi? Sequitur fortunam, ut semper*, et odit
Damnatos. Idem populus, si Nurcia Tusco*
Favisset, si oppressa foret secura senectus
Principis, hac ipsa Sejanum diceret hora
Augustum.

N° **380** : **Mergit** : synonyme de *praecipitat.* — **Pagina**. Table d'airain ou de bronze placée à la base de la statue et qui relatait les titres du personnage représenté. — **Descendunt** : on les jette à bas de leur socle. — **Bigarum** : les chars qui portaient les statues triomphales. — **Impacta**, de impingo : au sens moyen. — **Sejanus**. Remarquer dans tout ce morceau les coupes de vers, les métaphores brutales. Sur Séjan, favori et ministre tout puissant de Tibère, voir Tacite, *Ann.*, IV, 1-3. — **Pone**. Le poète interpelle brusquement Séjan, et par suite, tous les ambitieux, et leur rappelle ironiquement leurs lauriers et leurs triomphes, au moment où ils vont être traînés aux Gémonies. — **Bovem**. Il s'agit de la couronne du triomphateur (*laurus*) et du sacrifice qu'il offre à Jupiter (*bovem*). On recherchait les bœufs blancs pour ces sacrifices; on les blanchissait même à la craie. — **Spectandus**. Remarquer ce rejet. — **Quae labra**. Ce sont des gens du peuple qui causent entre eux. Cf. les matelots et les soldats du théâtre de Shakspeare. — **Probavit** (delator). — **Nil horum**. C'est un politique avisé qui répond. Tacite excelle à opposer les opinions de la foule ignorante aux jugements des habiles (*Ann.*, I, 4). — **Capreis** : retraite de Tibère vieilli. — **Bene habet**. Comme il ne venait de Caprée que des ordres de

381. Les vœux.

De hominum votis.

2ᵉ Omnibus in terris quæ sunt a Gadibus usque
Auroram et Gangem, pauci dignoscere possunt
Vera bona, atque illis multum diversa*, remota
Erroris nebula*. Quid enim ratione timemus
Aut cupimus? Quid tam dextro pede concipis*, ut te
Conatus non pœniteat votique peracti?
Evertere domos totas optantibus ipsis
Di faciles*. Nocitura toga, nocitura petuntur
Militia. Torrens dicendi copia multis
Et sua mortifera est facundia*. Viribus ille
Confisus periit admirandisque lacertis*.
Sed plures nimia congesta pecunia cura
Strangulat, et cuncta exsuperans* patrimonia census,
Quanto delphinis balæna Britannica major.
Temporibus diris* igitur, jussuque Neronis,
Longinum et magnos Senecæ prædivitis hortos*
Clausit, et egregias Lateranorum obsidet ædes*
Tota cohors; rarus venit in cœnacula miles.
Pauca licet portes argenti vascula puri,
Nocte iter ingressus gladium contumque timebis,
Et motae ad lunam trepidabis* arundinis umbram :
Cantabit vacuus coram latrone viator.

mort, la chose est claire. Il y a aussi dans ces mots la peur d'avoir l'air de discuter les ordres de l'empereur. — **Ut semper**. Quel dédain des foules! Cf. Tite-Live, XXIV, 25. — **Tusco**. Séjan était né à Volsinies, en Toscane.

N° 381 : Diversa : le contraire de *vera bona*. Cicéron dit : *de finibus bonorum et malorum*. — **Nebula**. Le préjugé est comme un nuage qui trouble notre raison. — **Concipis** : s'engager dans une affaire; *dextro pede*, fait allusion au préjugé antique d'après lequel il fallait, pour réussir, entrer du pied droit dans les maisons et dans les temples. — **Faciles** = *annuentes votis ipsorum qui ea conceperunt*. — **Facundia**. Allusion à Démosthène et à Cicéron. Cf. Juvénal, *Sat.*, X, 114. — **Lacertis**. Allusion à Milon de Crotone, qui fut pris dans le tronc d'un arbre qu'il voulait fendre, sans coins, avec ses bras, et fut dévoré par les loups. — **Exsuperans** : sous-entendu *tanto*. — **Diris**. Depuis Tibère, les empereurs envoyaient l'ordre de mourir aux citoyens dont ils convoitaient les richesses, ou dont les vertus leur portaient ombrage. — **Hortos**. Voir Tacite (*Ann.*, XIII, 42; XIV, 52-56; XV, 60-65). — **Aedes**. C'est sur l'emplacement de ce palais que s'élève la basilique de Saint-Jean de Latran. — **Trepidabis**. Construisez : *trepidabis umbram arundinis motae ad lunam*.

382. Vanité de la gloire.

(*Quam vana sit gloria.*)

Expende* Hannibalem : quot libras in duce summo 2e
Invenies*? Hic est, quem non capit Africa Mauro
Perfusa Oceano Niloque admota tepenti,
Rursus* ad Æthiopum populos altosque elephantos*.
Additur imperiis Hispania; Pyrenæum
Transilit; opposuit natura Alpesque nivemque :
Diducit scopulos et montem rumpit aceto*.
Jam tenet Italiam : tamen ultra pergere tendit.
« Actum, inquit, nihil est, nisi Pœno milite portas
Frangimus, et media vexillum pono Subura*. »
O qualis facies, et quali digna tabella*,
Cum Gætula ducem portaret belua luscum*!
Exitus* ergo quis est? o gloria! vincitur idem
Nempe, et in exsilium præceps fugit atque ibi magnus
Mirandusque cliens sedet ad prætoria regis,
Donec Bithyno libeat vigilare tyranno*.
Finem animæ, quæ res humanas miscuit olim,
Non gladii, non saxa dabunt, non tela ; sed ille
Cannarum vindex* et tanti sanguinis ultor,
Anulus*. I, demens, et sævas curre per Alpes,
Ut pueris placeas, et declamatio* fias.

N° 382 : Expende. Il y a une grande mélancolie et une profonde pitié pour nos vaines agitations dans ces vers pleins, forts et saisissants « qui tiennent toute une âme concentrée en quatre ou cinq mots », qui vont droit à ce que nous avons de meilleur en nous : des vers cornéliens, pour ainsi dire. En traitant ces lieux communs éternels, **Juvénal**, dans ses dernières satires, a créé une poésie bien romaine, issue de l'éloquence, toute pleine de la *copia* et de l'*ubertas* de Cicéron : la poésie oratoire. C'est ainsi qu'il a été le dernier grand poète de Rome par la date, et un des plus grands par le mérite. — **Invenies**. Cf. Victor Hugo, *Hernani* (acte IV, scène 2) : « Géant pour piédestal avoir eu l'Allemagne : Quoi! pour titre César, et pour nom Charlemagne! Avoir été plus grand qu'Hannibal, qu'Attila! Aussi grand que le monde... et que tout tienne là ». Cf. aussi Zim-Zizimi (*Légende des siècles*), et A la colonne (*Chants du crépuscule*). — **Rursus** : ce sont les limites de l'Afrique dans un autre sens, du côté du sud. — **Elephantos**, métonymie pour désigner les contrées peuplées d'éléphants gigantesques. — **Aceto**. Voir T.-Live, XXI, 37. — **Subura** : quartier très peuplé de Rome. — **Tabella** : ironique. — **Luscum**. Voir Tite-Live, XXII, 2. — **Exitus** (*victoriarum*), — **Tyranno**. Vaincu à Zama, accusé par ses concitoyens, Hannibal se réfugia auprès d'Antiochus et auprès de Prusias, cherchant partout des ennemis aux Romains. — **Vindex**. C'est le patriote romain qui parle. — **Anulus**. Hannibal pour-

383. L'ambition d'Alexandre.

(*Quantum imperii cupidus fuerit Alexander.*)

3e Illic* Pellaei proles vesana Philippi,
Felix praedo jacet, terrarum vindice fato*
Raptus; sacratis totum spargenda per orbem
Membra viri posuere adytis : Fortuna perpecit
Manibus, et regni* duravit ad ultima fatum.
Nam sibi libertas umquam si redderet orbem,
Ludibrio servatus erat*, non utile* mundo
Editus exemplum, terras tot posse sub uno
Esse viro. Macetum fines latebrasque* suorum
Deseruit, victasque patri* despexit Athenas,
Perque Asiae populos fatis urgentibus actus
Humana cum strage ruit, gladiumque per omnes
Exegit gentes : ignotos miscuit amnes,
Persarum Euphraten, Indorum sanguine Gangen :
Terrarum fatale malum*, fulmenque quod omnes
Percuteret pariter populos, et sidus iniquum
Gentibus. Oceano classes inferre parabat
Exteriore mari*. Non illi flamma*, nec undae*,
Nec sterilis Libye, nec Syrticus obstitit Hammon.
Isset in occasus, mundi devexa* secutus,
Ambissetque polos*, Nilonque a fonte bibisset* :
Occurrit* suprema dies, naturaque solum
Hunc potuit finem vesano ponere regi.

suivi par la rancune des Romains, se donna la mort chez **Prusias**, en avalant du poison conservé dans le chaton de sa bague. — **Declamatio** : ce qu'on appelait *suasoriae*.

N° 383 : Illic. A Alexandrie, où Alexandre avait un sarcophage d'or. Cf. Juvénal, X, 171 : « *Cum tamen a figulis munitam intraverit urbem, Sarcophago contentus erit* ». Cf. Sénèque, *Quest. nat.*, III, préface. Tout ce morceau est d'ailleurs une déclamation d'école. — **Fato** = *morte*. — **Regni fatum** : ce conquérant a été heureux jusqu'au bout. — **Redderet sibi** = *reciperet a tyrannis*. — **Erat**, correspond au conditionnel français non accompagné d'une proposition hypothétique. — **Non utile** : litote. Cf. le *illaudati Busiridis* de Virg., *Géorg.* III, 5. — **Latebras**. Cf. Démosthène, *Disc. sur la couronne*, XVIII, 68. — **Patri** = *a patre*. — **Malum, fulmen, sidus** : appositions. — **Exteriore mari** : l'Océan indien, opposé à la mer *intérieure, internum mare*, la Méditerranée. — **Flamma** : la chaleur du climat asiatique. — **Undae**, les grands fleuves de l'Asie. — **Devexa secutus**, en faisant le tour du monde par les antipodes. — **Polos** : l'Arctique et l'Antarctique. — **Bibisset**, pour désigner l'impossible : puisque les sources du Nil étaient inconnues des anciens. — **Occurrit** = *praevenit haec omnia*.

384. La nature ne fait point de distinction entre le riche et le pauvre.

(*Nullum discrimen inter divites et pauperes fecit natura.*)

Quousque* extenditis, divites, insanas cupiditates? Num- 3e
quid soli inhabitabitis super terram? Cur ejicitis consortem naturæ et vindicatis vobis possessionem naturæ? In commune omnibus divitibus atque pauperibus terra fundata* est; cur vobis jus proprium soli, divites, arrogatis? Nescit natura divites, quæ omnes pauperes generat. Neque enim cum vestimentis nascimur, nec cum auro argentoque generamur. Nudos fudit in lucem, egentes cibo, amictu, poculo; nudos recipit terra quos edidit; nescit fines possessionum sepulcro includere*. Cæspes angustus æque et pauperi abundat et diviti : et terra, quæ viventis non cepit affectum, totum jam divitem capit. Quis discernat species mortuorum? Redoperi terram, et, si potes, divitem deprehende*. Sericæ vestes et auro intexta velamina, quibus corpus divitis ambitur, damna viventium, non subsidia defunctorum sunt. Unguentum accipis, dives, et fetidus* es : perdis alienam gratiam, nec acquiris tuam. O dives, nescis quam pauper sis, quam inops tibi ipse videaris, qui te divitem dicis! Habes multa bona. Bona sunt, si pauperibus largiaris : in quo tibi debitorem* Deum quadam pietatis faeneratione constituas.

N° 384 : Quousque. Cf. Sénèque (à *Lucil.* 89) : « Quousque fines possessionum propagabitis ? Ager uni domino, qui populum cepit, augustus est. Quousque arationes vestras porrigetis, ne provinciarum quidem satione contenti circumscribere prædiorum modum?.... Quam vultis late possidete; sit fundus, quod aliquando imperium vocabatur; facite vestrum quidquid potestis! — dum plus sit alieni.... Cum multa aedificaveritis, cum ingentia, tamen et singula corpora estis, et parvula ». — **Fundata est.** Saint Jean Chrysostome dit également : « Dieu dans le principe n'a pas créé celui-ci riche, celui-là pauvre. En les introduisant dans le monde. il n'a pas versé aux pieds de l'un des trésors, tandis qu'il les refusait à d'autres. Mais il leur a donné à tous la même terre, qui est commune à tous les hommes ». Cf. Bossuet, *Sur l'éminente dignité des pauvres* : « Quelle injustice que les pauvres portent tout le fardeau..., car, étant tous pétris d'une même masse et ne pouvant pas y avoir grande différence entre de la boue et de la boue, pourquoi verrons-nous d'un côté la joie, la faveur, l'affluence, et de l'autre, la tristesse et le désespoir, et l'extrême nécessité, et encore le mépris et la servitude ? » — **Includere.** C'est le *expende Hannibalem* » et le « *sarcophago contentus erit* » de la satire X de Juvénal. — **Deprehende.** Cf. Villon (*Grand Testament*, 149) : Quand je con-

385. Corruption du monde païen.

(De corruptis gentilium moribus.)

3° Paulisper te crede subduci* in montis ardui verticem celsiorem ; speculare inde rerum infra te jacientium facies ; et, oculis in diversa porrectis, ipse a terrenis contactibus liber, fluctuantis mundi turbines intuere. Jam sæculi et ipse misereberis, tuique admonitus et plus in Deum gratus, majore lætitia quod evaseris gratulaberis. Cerne tu itinera latronibus* clausa, maria obsessa prædonibus, cruento horrore castrorum bella ubique divisa : madet orbis mutuo sanguine ; et homicidia cum admittunt singuli, crimen est ; virtus vocatur, cum publice geritur* : impunitatem sceleribus acquirit non innocentiæ ratio sed sævitiæ magnitudo. Jam si ad urbes ipsas oculos tuos atque ora convertas, celebritatem offendes omni solitudine tristiorem. Paratur gladiatorius* ludus, ut libidinem crudelium luminum sanguis oblectet. Homo occiditur in hominis voluptatem, et ut quis possit occidere peritia est, usus est, ars est : scelus non tantum geritur, sed et docetur*. Quid potest inhumanius, quid acerbius* dici ? Spectant filios suos patres ; frater in cavea* est, et soror præsto est ; et in tam impiis spectaculis tamque diris et funestis esse se non putant oculis parricidas*.

sidère ces testes Entassées en ces charniers... — **Fetidus.** Cf. Hugo (*Légende des Siècles*, Zim-Zizimi, 9e Sphinx, sur Cléopâtre morte) : « Mais bouchez-vous le nez, si vous passez la porte ». — **Debitorem.** Cf. Victor Hugo : « Qui donne aux pauvres prête à Dieu » (*Sur le bal de l'Hôtel de Ville*).

N° 385 : Subduci. Dans le sermon sur la *Loi de Dieu*, Bossuet n'a pu résister aux grâces un peu affectées de cet *artifice* de saint Cyprien, pour considérer à son tour les vanités du siècle. Du sommet de la montagne saint Cyprien découvre la terre et les mers, jette un coup d'œil sur cette multitude infinie de peuples, puis descend au détail de la vie humaine. Cf. le magnifique début du 2e livre de Lucrèce : *Suave mari magno*. Cf. aussi saint Jérôme : « O si possemus in talem ascendere speculam, de qua universam terram sub nostris pedibus cerneremus : jam tibi ostenderem totius orbis ruinas, gentes gentibus et regnis regna collisa ». — **Latronibus** : nous sommes à l'époque des grandes invasions barbares. — **Geritur** : sous-entendu *homicidium*. — **Gladiatorius.** Voir au lexique les mots gladiator, amphitheatrum. — **Docetur.** Voir au lexique le mot *lanista*. — **Acerbius.** Voir les versions 189, 190, 191. — **Cavea.** Voir ce mot au lexique. — **Parricidas.** Remarquer que les chrétiens désapprouvent ces tueries, non plus seulement au nom de l'humanité (comme Sénèque, etc.), mais au nom de la morale intérieure et de la contagion de l'exemple.

386. Pauvreté des premiers chrétiens.

(*De paupertate Christianorum.*)

Aves sine patrimonio vivunt*, et in diem pecua pascuntur; et hæc nobis tamen nata sunt : quæ omnia si non concupiscimus, possidemus. Igitur ut qui viam terit eo felicior quo levior incedit : ita beatior in hoc itinere vivendi qui paupertate se sublevat, non sub divitiarum onere suspirat*. Et tamen facultates, si utiles putaremus, a Deo posceremus. Utique indulgere posset aliquantum, cujus est totum; sed nos contemnere malumus opes, quam continere*; innocentiam magis cupimus, magis patientiam flagitamus : malumus nos bonos esse quam prodigos. Et quod corporis humana vitia sentimus et patimur, non est pœna*, militia est. Fortitudo enim infirmitatibus roboratur, et calamitas sæpius disciplina virtutis* est. Vires denique et mentis et corporis sine laboris exercitatione torpescunt. Omnes adeo vestri* viri fortes, quos in exemplum prædicatis, ærumnis suis incliti floruerunt. Itaque et nobis Deus nec non potest subvenire, nec despicit, cum sit et omnium rector et amator suorum; sed in adversis unumquemque explorat et examinat; ingenium singulorum periculis pensitat. Itaque ut aurum ignibus, sic nos discriminibus arguimur*. 3e

N° 386 : **Vivunt.** Il y a dans cette phrase la veine poétique des *Fioretti* de l'école franciscaine. Cf. version 388, un passage des *Élévations sur les Mystères* de Bossuet. Cf. aussi *Sermon sur la Providence* : « Elle (la Providence) nourrit les petits oiseaux qui l'invoquent dès le matin par la mélodie de leurs chants; et ces fleurs dont la beauté est si tôt flétrie, elle les habille si superbement pendant ce petit moment de leur être, que Salomon, dans toute sa gloire, n'a rien de comparable à cet ornement ». — **Suspirat.** Les épicuriens (Epicure et Métrodore) et les stoïciens s'exerçaient déjà à la pauvreté volontaire. Voir Sénèque (*à Lucil.* 18). — **Continere,** opposé à *contemnere* : remarquer l'allitération. — **Poena.** Ce n'est pas une souffrance (mais c'est la peine de la faute originelle). — **Virtutis.** Précepte stoïcien. Cf. Caton (*Disc. pour les Rhodiens*) : « *advorsae res edomant, et docent quid opus sit facto* ». — **Vestri.** L'auteur s'adresse aux païens. — **Arguimur.** Lieu commun. Cf. saint Augustin : « Le monde est une fournaise; la douleur en est le feu; Dieu est l'orfèvre qui l'attise. Les bons sont comme l'or, et les méchants comme la paille; le même feu qui consume la paille épure l'or. » Cf. aussi Lamartine : « Tu fais l'homme, ô douleur, oui l'homme tout entier, Comme le creuset l'or, et la flamme l'acier ». Et Musset : « L'homme est un apprenti, la douleur est son maître, Et nul ne se connaît tant qu'il n'a pas souffert ».

387. Le chrétien et la souffrance.

(*De Christiano et de doloris patientia.*)

3° Quam pulchrum spectaculum* Deo, cum christianus cum dolore congreditur! cum adversum minas et supplicia et tormenta componitur! cum strepitum mortis et horrorem carnificis irridens insultat*! cum libertatem suam adversus reges et principes erigit! soli Deo, cujus est, cedit! cum triumphator* et victor ipsi, qui adversum se sententiam dixit, insultat! Vicit enim qui quod contendit obtinuit. Quis non miles, sub oculis imperatoris, audacius periculum provocet? Nemo enim præmium percipit ante experimentum; et imperator tamen, quod non habet non dat; non potest propagare vitam*; potest honestare* militiam. At enim Dei miles nec in dolore deseritur*, nec morte finitur*. Sic christianus miser videri potest; non potest inveniri. Vos ipsi calamitosos viros fertis ad cælum, Mucium Scævolam, qui, cum errasset in regem, periisset in hostibus, nisi dexteram perdidisset. Et quot ex nostris non dexteram solum, sed totum corpus uri, cremari, sine ullis ejulatibus, pertulerunt, cum dimitti præsertim haberent in sua potestate! Viros cum Mucio, vel cum Aquilio, aut Regulo comparo : pueri et mulierculæ nostræ cruces et tormenta, feras et omnes suppliciorum terriculas*, inspirata patientia doloris, illudunt.

N° 387 : **Spectaculum**. Imité de Sénèque (*de Providentia*, 2) : « *Ecce spectaculum dignum ad quod respiciat intentus operi suo Deus : ecce par Deo dignum, vir fortis cum mala fortuna compositus, utique si et provocavit* ». — **Insultat**. Cf. Rotrou, *Saint Genest* (Acte II, sc. 6) : « J'ai vu, ciel, tu le sais, par le nombre des âmes Que j'osai t'envoyer par des chemins de flammes, Dessus les grils ardents et dedans les taureaux, Chanter les condamnés et trembler les bourreaux ». — **Triumphator**. Cf. Sénèque (*de Provid.*, 2) : *mors illos consecrat quorum exitum et qui timent laudant* ». — **Vitam**. Cf. *Polyeucte* (Acte IV, sc. 3) : « Si mourir pour son prince est un illustre sort, Quand on meurt pour son Dieu quelle sera la mort ! ». — **Honestare** : allusion aux récompenses et aux congés des soldats. — **Deseritur**. Cf. *Polyeucte* (acte II, sc. 7) : « Dieu fait part, au besoin, de sa force infinie ». — **Finitur**. Cf. *Polyeucte* (acte II, sc. 6) : « Mais dans le ciel déjà, la palme est préparée ! ». — **Terriculas**. Cf. Sénèque (*à Lucil.* 24). Cf. Rotrou (*Saint Genest*, acte II, 5) : « J'ai vu tendre aux enfants une gorge assurée A la sanglante mort qu'ils voyaient préparée, Et tomber sous le coup d'un trépas glorieux Ces fruits à peine éclos déjà mûrs pour les cieux ».

388. Éloge de la vie solitaire.

(*Quam beata sit eremitica vita.*)

O quam jucundæ sunt sitientibus Deum etiam deviæ illis **3e** saltibus solitudines*! quam amœna sunt quærentibus Christum illa secreta, quæ longe lateque natura excubante* porrecta sunt! Silent omnia. Tunc in Deum suum læta mens quibusdam silentii stimulis excitatur, tunc ineffabilibus vegetatur excessibus*. Nullus interstrepens illic sonus, nulla nisi forte cum Deo vox* est. Solus ille admodum suavis sonitus silentium secretæ stationis intervenit, interpellatque illum placidæ quietis statum strepitus quiete dulcior, et sanctus modestissimæ conversationis tumultus. Tunc hymnis suave resonantibus excelsa ipsa ferventes chori pulsant, atque in cælum non minus pæne vocibus quam orationibus pervenitur. Nulla jam quamvis fertilis tellus terræ eremi se comparatione jactaverit. Est terra aliqua frugibus dives*? in hac maxime nascitur frumentum illud, quod esurientes adipe suo satiat. Est alia gravidis læta vinetis? in hac maxime profertur vinum illud, quod bene lætificat cor hominis. Est alia pascuis præstans? in hac saluberrime pascunt oves illae de quibus dicitur, « pasce oves* meas ».

N° **388 : Solitudines**. Il s'agit de l'île de Léro (aujourd'hui sainte Marguerite, sur les côtes de Provence) où se retira saint Eucher. Elle est voisine de celle de Lérins, où saint Honorat fonda au ve siècle une école fameuse de théologie et de philosophie chrétienne, « qui devint une citadelle inaccessible aux flots de l'invasion barbare, un asile pour les lettres et les sciences, une pépinière d'évêques et de saints qui répandaient sur toute la Gaule la science de l'Évangile ». Voir Montalembert (*Les Moines d'Occident*). — **Excubante**, expliqué par la note précédente. — **Excessibus**; transports. — **Vox** : « L'homme n'est inspiré que dans la solitude » (Lacordaire). — **Dives**. Tout cela est d'une poésie douce et pénétrante. Cf. ce passage de Bossuet (*Élévations sur les Mystères*), d'une simplicité si fraîche et si gracieuse : « Ils ne sèment ni ne moissonnent, ni ne recueillent, ils ne travaillent ni ne filent, et votre Père céleste les nourrit et les habille. Heureux ces petits animaux, heureuses les fleurs, heureuses mille et mille fois toutes ces petites créatures, si elles pouvaient sentir leur bonheur! Heureuses des soins paternels que Dieu prend d'elles ! heureuses de tout recevoir de sa main ! ». Voir la 1re note de la version 386. — **Oves** : ce morceau est tiré de l'*Éloge de la Solitude* de saint Eucher (adressé à Saint Hilaire). Cet éloge est une des plus belles œuvres qui soient sorties du monastère de Lérins. Cf. l'éloquent plaidoyer en faveur de la *vie monastique* que saint Chrysostome adressa à l'empereur arien Valens. Voir aussi notre *Anthol.*, page 645.

389. Exhortation à la vie solitaire.

(*Hortatio ad eremificam vitam suscipiendam.*)

3ᵉ Quid facis* in paterna domo, delicate miles? ubi vallum? ubi fossa? ubi hiems acta sub pellibus? Ecce de cælo tuba* canit; ecce cum nubibus, debellaturus orbem, Imperator armatus egreditur; ecce bis acutus gladius*, ex Regis ore procedens, obvia quæque metit : et tu mihi de cubiculo ad aciem, tu de umbra egrederis ad solem? Corpus assuetum tunicis loricæ onus non fert. Caput opertum linteo galeam recusat. Mollem otio manum durus exasperat capulus. Audi edictum Regis tui : « Qui non est mecum, contra me est; et qui mecum non colligit, spargit. » Recordare tirocinii tui diem, quo Christo in baptismate consepultus, in sacramenti verba jurasti, pro nomine ejus non te patri parciturum* esse, non matri. Ecce adversarius* in pectore tuo Christum conatur occidere. Ecce donativum*, quod militaturus acceperas, hostilia castra suspirant. Licet parvulus ex collo pendeat nepos; licet sparso crine, et scissis vestibus, ubera quibus te nutrierat mater ostendat; licet in limine pater jaceat : per calcatum perge patrem, siccis oculis ad vexillum crucis evola*.

N° 389 : Quid facis. Cette lettre est adressée à Héliodore, *ancien soldat*, qui, converti au christianisme (et plus tard évêque), avait accompagné saint Jérôme d'Aquilée en Orient, mais n'avait pu rester au désert. Saint Jérôme l'y rappelle en des termes qui sentent un peu le rhéteur, mais où respire le saint enthousiasme de la vie monastique. Cette lettre fit grande sensation à Rome, quand elle y fut connue. Les dames romaines l'apprenaient par cœur (abbé Lagrange). — **Tuba.** Remarquer ici (et plus bas) toutes ces métaphores tirées l'art de la guerre. — **Gladius.** Allusion à une vision de l'Apocalypse. — **Parciturum.** Comparer pour l'ascétisme notre poème roman sur *la Vie de Saint Alexis* (xɪᵉ siècle). — **Adversarius.** Cf. Corneille (*Polyeucte*, I, sc. 1) : « Ainsi du genre humain l'ennemi vous abuse ». — **Donativum.** Ce mot (voir au lexique) a fini par signifier simplement la solde. — **Evola.** C'est ce que firent tous les saints du ɪᴠᵉ siècle : saint Basile, saint Chrysostome, saint Grégoire de Nazianze, etc. « La solitude est la mère des grandes pensées; et dans les temps vils et dégradés, comme les derniers siècles de l'Empire, elle inspire quelquefois à l'homme une force que la société n'a plus..... Une des plus puissantes œuvres du Christianisme, c'était la vie des solitaires de la Thébaïde. On voit par un passage des Confessions de Saint Augustin quelle curiosité, quelle émulation ces merveilles du désert excitaient dans la société civilisée, parmi les oisifs des villes de Gaule et d'Italie (Villemain, *Eloq. chrét. au IVᵉ siècle*). Saint Jérôme s'écrie : « ô desertum Christi floribus vernans ! ô eremus familiarius Deo gaudens ! »

390. Bonheur de la vie chrétienne.

(*Quam beata sit christiana vita.*)

Tu tantum, quem jam spiritalibus castris* cælestis militia signavit, tene incorruptam, tene sobriam religiosis* virtutibus disciplinam. Sit tibi vel oratio assidua vel lectio*. Nunc cum Deo loquere, nunc Deus tecum : ille te præceptis suis instruat, ille disponat. Quem ille divitem fecerit, nemo pauperem faciet. Penuria esse nulla jam poterit cui semel pectus cælestis sagina saturavit. Jam tibi auro distincta laquearia et pretiosi marmoris crustis* vestita domicilia sordebunt*, cum scieris te excolendum magis, te potius ornandum, domum tibi hanc esse potiorem quam Dominus insedit templi vice, in qua Spiritus sanctus cœpit habitare. Pingamus* hanc domum pigmentis innocentiæ, luminemus luce justitiæ. Non hæc umquam procumbet in lapsum senio vetustatis, nec pigmento parietis aut auro exolescente fœdabitur. Caduca sunt quæcumque fucata sunt, nec fiduciam præbent possidentibus stabilem quæ possessionis non habent veritatem. Hæc manet cultu jugiter vivido, honore integro, splendore diuturno. Aboleri non potest nec exstingui; potest tantum in melius, corpore redeunte*, formari. 3e

N° 390 : **Castris**. Cette métaphore, juste pour les chrétiens de tous les temps, qui doivent, pendant leur court passage sur la terre, combattre leurs passions et aspirer à la perfection morale, l'était plus encore pour les chrétiens des premiers siècles qui avaient en outre à confesser leur foi au milieu des persécutions et des supplices. Cf. Sénèque, *de Providentia*, 4 : *Quos Deus amat, quos probat, indurat, recognoscit, exercet.... Dicant quicumque jubentur pati timidis ignavisque flebilia* : « *Digni visi sumus Deo in quibus experiretur quantum humana natura posset pati* ». — **Religiosis** : au sens chrétien. — **Lectio**. La lecture (Ancien Testament, Psaumes, Actes des Apôtres, Pères) tient aussi une grande place dans les programmes d'éducation et dans les lettres de direction que saint Jérôme écrit à Paula et à Eustochium (Voir surtout *lettre 57*). — **Crustis** : figures en bas-relief appliquées sur la vaisselle ou sur les murs. — **Sordebunt**. Le Christ a dit : « mon royaume n'est pas de ce monde ». Cf. Cicéron (*Tusc.*, I. 31) : « Tota philosophorum vita, ut ait Plato, commentatio mortis est »; et Sénèque (*Quest. nat.*, I, préface). — **Pingamus**. Cf. Bossuet, *Oraison funèbre de la reine d'Angl.* : « Quand la fortune l'eut abandonnée, elle s'enrichit plus que jamais elle-même de vertus ». Le premier devoir du chrétien est de « travailler à son âme », comme disait Mme de Sévigné, et de réaliser, autant qu'il le peut, l'idéal divin : « Soyez parfaits comme votre Père céleste est parfait ». — **Redeunt** sous-entendu *in terram*.

391. Il n'y a pas de bonheur véritable sans Dieu.

(*Absque notitia Dei nulla potest esse solida felicitas.*)

4° Vosne decipit quod Deum nescientes divitiis* affluant, honoribus floreant, polleant potestatibus ? Miseri ! in hoc altius tolluntur, ut decidant altius*. Hi enim, ut victimæ, ad supplicium saginantur; ut hostiæ ad pœnam coronantur *. Absque enim notitia Dei quæ potest esse solida felicitas, cum mors* sit? Somnio similis, antequam tenetur*, elabitur. Rex es? tam times, quam timeris; et quamlibet sis multo comitatu stipatus, ad periculum tamen solus es. Dives es? sed fortunæ male creditur*, et magno viatico breve vitæ iter non instruitur, sed oneratur. Fascibus et purpuris gloriaris? Vanus error hominis, et inanis cultus dignitatis, fulgere purpura, mente* sordescere. Nobilitate generosus es? Parentes tuos laudas? omnes tamen pari sorte nascimur; sola virtute* distinguimur. Nos* igitur qui moribus et pudore censemur, merito malis voluptatibus et pompis vestris et spectaculis abstinemus : quorum et de sacris* originem novimus, et noxia blandimenta damnamus.

N° 391 : Divitiis. Voir l'explication qu'en donne Bossuet dans le *Sermon sur la Providence*. Cf. Boèce, *de Consolatione philosophiae* (I) : « *At perversi resident celso Mores solio, sanctaque calcant Injusta vice colla nocentes* » —cité dans notre *Anthologie des poètes latins*, page 579. — **Altius**. Cf. Claudien, *Contre Rufin*, I, 22 : « *Tolluntur in altum Ut lapsu graviore ruant* ». — **Coronantur**. Cf. Bossuet, *Oraison fun. de la duchesse d'Orléans* : « Considérez, Messieurs, ces grandes puissances que nous regardons de si bas. Pendant que nous tremblons sous leur main, Dieu les frappe pour nous avertir. Leur élévation en est la cause ». — **Mors**. Cf. Bossuet, *Or. fun. de la duch. d'Orl.* « La grandeur et la gloire ! Pouvons-nous encore entendre ces mots dans ce triomphe de la mort » ; et *Sermon sur la Mort* : « Entassez dans cet espace immense, honneurs, richesses, plaisirs : que vous profitera cet amas, puisque le dernier souffle de la mort, tout faible, tout languissant, abattra tout à coup cette vaine pompe avec la même facilité qu'un château de cartes, vain amusement des enfants ! ». — **Tenetur** : il faudrait régulièrement le subjonctif. — **Creditur**. On retrouve ici plusieurs lieux communs souvent développés par les auteurs païens. Cf. Publilius Syrus : « *Fortuna vitrea est : tum cum splendet frangitur* ». — **Mente**. Cf. Juvénal, disant à un jeune noble (VIII, 25) : « *Prima mihi debes animi bona* ». — **Sola virtute**. Cf. Salluste (*Jug.*, 85) faisant dire aux nobles par la bouche de Marius : « *Quamquam ego naturam unam et communem omnium existumo, sed fortissumum quemque generosissumum esse* ». — **Nos** : c'est un chrétien qui parle. — **Sacris** : les spectacles et les jeux païens ont en effet une origine religieuse ; et c'est pour cela que les chrétiens les fuient.

CHAPITRE X

(*Caput X.*)

COLLÈGES. — PRÊTRES. — SACRIFICES.

(*De Collegiis. — De Sacerdotibus. — De Sacris.*)

392 Collèges religieux fondés par Numa.

(*De sacerdotum collegiis a Numa creatis.*)

Tum sacerdotibus creandis animum adjecit, quamquam ipse plurima sacra obibat, ea maxime quæ nunc ad Dialem flaminem pertinent. Sed quia in civitate bellicosa plures Romuli quam Numæ similes reges putabat fore iturosque ipsos ad bella, ne sacra regiæ vicis desererentur, flaminem Jovi assiduum* sacerdotem creavit, insignique eum veste et curuli regia sella adornavit. Huic duos* flamines* adjecit, Marti unum, alterum Quirino; virginesque Vestæ legit, Alba oriundum sacerdotium et genti conditoris haud alienum. Iis, ut assiduæ templi antistites essent, stipendium de publico statuit, virginitate aliisque cærimoniis venerabiles ac sanctas fecit. Salios* item duodecim Marti Gradivo legit, tunicæque pictæ insigne dedit et super tunicam æneum pectori tegumen*, cælestiaque arma, quæ ancilia* appellantur, ferre ac per urbem ire canentes carmina* cum tripudiis sollemnique saltatu jussit. Pontificem deinde Numam Marcium, Marci filium, ex patribus legit, eique sacra omnia exscripta* exsignataque* attribuit, quibus hostiis*, quibus diebus*, ad quæ templa sacra fierent, atque unde in eos sumptus pecunia erogaretur. 4e

N° 392 : Assiduum. Le *flamen Dialis* ne pouvait pas quitter Rome. — **Duos** : il y avait à l'origine trois *flamines majores* ou *patricii*; et douze *minores*. — **Flamines** : ce mot vient de *flare*, souffler (allumer le feu qui brûle sur l'autel du Dieu auquel le flamine est consacré). La dignité s'appelle *flaminium* ou *flamonium*; on ne peut la quitter, à moins de manquement aux rites. — **Salios** (racine *saltare*). Les saliens, prêtres de Mars Gradivus, étaient au nombre de douze. Ils avaient la garde des *ancilia* ou boucliers sacrés. Leur costume se composait d'une tunique brodée serrée à la taille et couverte d'une cuirasse (*pectorale*); comme manteau, ils avaient la *trabea*; leurs têtes étaient surmontées d'un bonnet pointu (*apex*); leur bras gauche tenait un bouclier, et leur main droite une lance ou une baguette avec laquelle ils frappaient les boucliers sacrés — **Tegumen**, baudrier; suivant d'autres, cuirasse (*pectorale*). Voir Dionys., II, 70. — **Ancilia**. Voir Varron, *de L. lat.* 7, 43. — **Carmina.** appelés *axamenta.* — **Exscripta**, ce sor

393. Recrutement des collèges.

(*Quomodo sacerdotum collegia allegi solita sint.*)

3° Rogationem* ergo promulgarunt tribuni plebis ut, cum quatuor augures*, quatuor pontifices ea tempestate essent, placeretque augeri sacerdotum numerum, quatuor pontifices*, quinque augures, de plebe omnes allegerentur. Quemadmodum ad quatuor augurum numerum, nisi morte duorum, id redigi collegium potuerit, non invenio, cum inter augures constet imparem numerum debere esse, ut tres antiquæ tribus, Ramnes, Titienses, Luceres, suum quæque augurem habeant, aut, si pluribus sit opus, pari inter se numero sacerdotes multiplicent*, sicut multiplicati sunt, cum ad quatuor quinque adjecti novem numerum*, ut terni in singulas essent, expleverunt. Ceterum, quia de plebe allegebantur, juxta* eam rem ægre passi patres quam cum consulatum vulgari viderent. Simulabant ad deos id magis quam ad se pertinere : ipsos visuros ne sacra sua polluantur; id se optare tantum ne qua in rem publicam clades veniat. Minus autem tetendere, assueti jam tali genere certaminum vinci; et cernebant adversarios non id, quod olim vix speraverint, affectantes, magnos* honores, sed omnia jam, in quorum spem dubiam erat certatum, adeptos, multiplices consulatus censurasque et triumphos.

les *Commentarii*. — **Exsignata**, désigne les notes transmises par Numa à Marcius. — **Hostiis** : elles différaient, suivant les dieux. — **Diebus** : les jours fastes (*fasti*).

N° 393 : Rogationem. *Rogare*, c'est demander au peuple de voter sur une proposition. — **Augures** : le collège des augures, composé de trois membres, puis de six, ou de neuf (dont quatre patriciens et cinq plébéiens), et enfin de 15 au temps de Sylla. — **Pontifices.** — Le *collegium pontificum* était chargé de pourvoir au service de plusieurs cultes (*Vesta*, *Penates*, etc.) et en général des divinités qui n'ont pas de prêtres spéciaux. Il avait surtout dans ses attributions la jurisprudence religieuse, la décision de tous les cas de conscience que la minutie des pratiques, les rites, les prodiges pouvaient créer au peuple romain. — **Multiplicent** (s. ent. *se*). Avec *inter se*, on n'exprime pas un second pronom comme en français. — **Novem numerum**, *novem* est apposition. — **Juxta quam**, comme **aeque quam** (XXVI, 45, 2) = aeque ac. — **Magnos**, ou *majores honores* : consuls, censeurs, préteurs, élus dans les comices par centuries ; les *minores* : édiles, questeurs, tribuns, élus dans les comices par tribus.

394. Obligations du flamine de Jupiter.

(*De flaminis Dialis officiis.*)

Equo Dialem flaminem* vehi religio est; classem procinctam extra pomerium*, id est, exercitum armatum, videre; idcirco rarenter flamen Dialis creatus consul est, cum bella consulibus mandabantur; item jurare Dialem fas numquam est; vinctum, si ædes ejus introierit, solvi necessum est; et vincula per impluvium* in tegulas subduci, atque inde foras in viam demitti. Nodum in apice* neque in cinctu* neque alia in parte ullum habet; si quis ad verberandum ducatur, si ad pedes ejus supplex procubuerit, eo die verberari piaculum est; capillum Dialis, nisi qui liber homo est, non detonset; pedes lecti, in quo cubat, luto tenui circumlitos esse oportet, et de eo lecto trinoctium continuum non decubat, neque in eo lecto cubare alium fas est. Dialis quotidie festatus est; sine apice sub divo* esse licitum non est; tunicam intimam, nisi in locis tectis non exuit, ne sub cælo, tamquam sub oculis Jovis, nudus sit; uxorem si amisit, flaminio decedit;* matrimonium flaminis nisi morte dirimi non est jus; locum, in quo bustum est, numquam ingreditur; mortuum numquam attingit; funus tamen exsequi non est religio*. 4e

N° 394 : **Flaminem.** Il y avait 15 flamines, dont 12 de rang inférieur (*minores*); les trois grands (*majores*) étaient les flamines de Quirinus, de Mars et de Jupiter. Le plus honoré des grands flamines (le *flamen Dialis*) était aussi le plus assujetti à sa tâche par la sévérité des règlements. — **Pomerium**. Voir ce mot au lexique. — **Impluvium** : large bassin carré, s'enfonçant dans le plancher de l'*atrium* d'une maison particulière, et destiné à recevoir les eaux pluviales qui tombaient par le *compluvium*, ou ouverture pratiquée dans le toit. — **Apice**. C'est l'*albogalerus*, bonnet de fourrure porté par le *flamen Dialis* : il était fait de la peau d'une victime blanche sacrifiée à Jupiter, et portait à son sommet une pointe saillante de bois d'olivier (*apex*) : l'*apex* a fini par désigner le bonnet lui-même. — **Cinctu**. Voir *cinctus* au lexique. — **Divo** : parce que Jupiter (*Diespiter*) est le dieu de l'air. — **Decedit**. Le concours de la *flaminica* est indispensable au ministère du *flamen dialis* (Voir Aulu-Gelle, X, 15; Plutarque, *Quaest. Rom.*, 50). — **Religio**. Ces obligations, et d'autres semblables (surtout la nécessité d'être issu d'un mariage religieux — *confarreatio*, — voir ce mot au lexique —, et celle de vivre sous le régime du mariage religieux, etc.) rendaient très difficile le recrutement des flamines de Jupiter. On conçoit que la prétexte, un licteur, la chaise curule, et un siège au Sénat aient paru de médiocres compensations pour un tel esclavage, et que, à la fin de la République, le poste soit resté vacant durant soixante-quinze ans.

395. Sur le flamine de Jupiter.

(*De flamine Diali.*)

2° Sub idem tempus de flamine Diali* legendo, simul roganda* nova lege disseruit Cæsar. Nam patricios, confarreatis* parentibus genitos, tres simul nominari, ex quis unus legeretur*, vetusto more; neque adesse, ut olim, eam copiam, omissa confarreandi assuetudine aut inter paucos retenta. Pluresque ejus rei causas afferebat; potissimam*, penes incuriam virorum feminarumque. Accedere ipsius cærimoniæ difficultates*, quæ consulto vitarentur, et quod exiret* e jure patrio qui id flaminium apisceretur quæque in manum flaminis conveniret. Ita medendum senatus decreto aut lege, sicut Augustus quædam, ex horrida* illa antiquitate, ad præsentem usum flexisset. Igitur tractatis* religionibus, placitum instituto flaminum nihil demutari. Sed lata lex, qua flaminica Dialis, sacrorum causa, in potestate viri, cetera promiscuo feminarum jure ageret. Utque glisceret dignatio* sacerdotum atque ipsis promptior animus foret ad capessendas cærimonias, decretum Corneliæ virgini*, quæ in locum Scantiæ capiebatur, sestertium vicies*; et quoties Augusta theatrum introisset, ut sedes inter* vestalium consideret.

N° 395 : **Diali**. Il y avait quinze flamines à l'origine; les trois plus élevés en dignité, *flamines majores*, étaient : le *flamen dialis*, le *flamen martialis*, le *flamen quirinalis*. — **Roganda**. *Rogare legem* se dit de celui qui propose la loi. — **Confarreatis**, unis par confarréation. Il y avait trois sortes de mariages : *usus* (sorte de mariage libre), *coemptio* (sorte de contrat civil qui permettait le divorce), et la *confarreatio*, mariage religieux indissoluble). On voulait par là donner au *flamen Dialis* un caractère plus vénérable. Les *flamines majores* devaient être nés d'un mariage par confarréation, et mariés sous le même régime : « *nam flamines majores, id est Diales, Martiales, Quirinales, item reges sacrorum, nisi qui confarreatis nuptiis procreati sunt, fieri nequeunt* (Gaius, I, 112) ». — **Legeretur**, par le *pontifex maximus*. — **Potissimam**, s. ent. *causam*. — **Difficultates**. Il fallait dix témoins; un coup de tonnerre pouvait retarder la cérémonie; et surtout, le divorce était impossible. — **Exiret**. Les enfants issus de ce mariage, une fois devenus *flamines*, échappaient, ainsi que leur femme, à la puissance paternelle, ainsi diminuée. — **Horrida** = *nimiae severitatis*. — **Tractatis**, par l'empereur et le sénat. — **Dignatio** = *dignitas*. — **Virgini**, s. ent. *vestali*. — **Vicies**, s. ent. *centena milia*: deux millions de sesterces. — **Inter**, anastrophe. Depuis Auguste, les Vestales avaient des places réservées au théâtre, à côté du préteur.

396. Sur les Vestales

(*De virginibus vestalibus.*)

Qui de vestali* virgine capienda scripserunt, minorem 4°
quam annos sex, majorem quam annos decem natam negaverunt capi fas esse ; item quæ non sit patrima et matrima ; item quæ lingua debili sensuve aurium deminuta, aliave qua corporis labe insignita* sit. Virgo autem vestalis simul est capta atque in atrium Vestæ* deducta et pontificibus tradita, eo statim tempore sine emancipatione* ac sine capitis minutione e patris potestate exit, et jus testamenti faciendi adipiscitur. De more rituque capiendæ virginis litteræ quidem antiquiores non exstant. Capi autem virgo propterea dici videtur, quia pontificis maximi manu prehensa ab eo parente, in cujus potestate est, veluti bello capta abducitur. In libro primo Fabii Pictoris, quæ verba pontificem maximum dicere oporteat, cum virginem capit, scriptum est. Ea verba hæc sunt : « Sacerdotem vestalem quæ* sacra faciat quæ* jous* siet sacerdotem vestalem facere pro popolo romano quiritium, utei* quæ* optuma lege fovit*, ita te, Amata, capio ». Amata inter capiendum a pontifice maximo appellatur, quoniam quæ prima capta est hoc fuisse nomine traditum est.

N° 396 : Vestali. Les vestales, ou prêtresses de Vesta, prises dans les plus nobles familles, étaient chargées de l'entretien du feu sacré (qui ne doit jamais s'éteindre sur le foyer du peuple romain) dans l'*atrium* de la déesse. Il y eut quatre vestales sous Romulus et Numa, six depuis Servius Tullius. Elles étaient tenues au vœu de chasteté, et placées sous l'autorité du *pontifex maximus*, comme les filles sous celle du père de famille. Laisser éteindre le feu par négligence était une peine punie du fouet; si quelqu'une manquait au vœu de chasteté, elle était enterrée vive. Au moment de prendre le voile et de ceindre les bandelettes, les vestales consacraient leur chevelure à Vesta. — **Insignita** : toute infirmité était pour les anciens une marque de défaveur auprès des dieux. — **Vestae** : le temple de Vesta, construit par Numa, incendié et reconstruit plusieurs fois, sous la République et sous l'Empire (Néron), réédifié par Julia Domna, femme de Septime Sévère, était de forme circulaire comme le foyer de la déesse. Il se trouvait sur le forum, près du temple de Castor. — **Emancipatione**. L'émancipation était un moyen légal de soustraire le fils à l'absolutisme de la *patria potestas*. Il suffisait pour cela que le fils eût été vendu (*mancipatus*) trois fois par son père à un autre citoyen. A la troisième vente, l'émancipé entrait en pleine possession de ses droits civils. L'*emancipatio* est toujours une *diminutio capitis* (*minima*) pour l'émancipé, qui cesse d'être l'héritier naturel de son père. — **Quæ**, se rapporte à *vestalem*. — **Quæ**, se rapporte à *sacra*. — **Jous**, archaïque pour *jus*. — **Utei** = *uti*, *ut*. — **Quæ** (*vestalis*). — **Fovit** : allusion à l'entretien du feu sacré.

397. La divination à Rome.

(*De divinatione apud Romanos.*)

4° Principio*, hujus urbis parens, Romulus, non solum auspicato urbem condidisse, sed ipse etiam optimus augur* fuisse traditur. Deinde auguribus et reliqui reges usi; et, exactis regibus, nihil publice sine auspiciis nec domi nec militiæ gerebatur*. Cumque magna vis videretur esse et in impetrandis consulendisque rebus, et in monstris interpretandis* ac procurandis*, in haruspicum* disciplina, omnem hanc ex Etruria scientiam adhibebant, ne genus esset ullum divinationis, quod neglectum ab iis videretur. Et cum duobus modis animi, sine ratione et scientia, motu ipsi suo, soluto et libero, incitarentur (uno furente, altero somniante), furoris divinationem Sibyllinis* maxime versibus contineri arbitrati, eorum decem interpretes delectos e civitate esse voluerunt. Ex quo genere sæpe hariolorum etiam et vatum furibundas prædictiones, ut Octaviano bello, Cornelii Culleoli, audiendas putaverunt. Nec vero somnia graviora, si quæ ad rempublicam pertinere visa sunt, a summo consilio* neglecta. Quin etiam, memoria nostra, templum Junonis Sospitæ L. Julius de senatus sententia refecit ex Cæciliæ, Balearici filiæ, somnio.

N° 397 : **Principio**, employé adverbialement. — **Augur..... traditur**. Il y a là-dessus deux traditions : celle de Cicéron (de *Rep.*, II, 9), et celle de Tite-Live (IV, 4). Cf. le fragment d'Ennius cité dans notre *Anthologie des poètes latins*, page 94. — **Gerebatur**. On sait assez leur importance dans la vie publique (le droit augural joua un rôle considérable dans la lutte du patriciat et de la plèbe) et dans la vie privée (magistratures, élections, auspices urbains et militaires, *auspicia privata*, etc.). Voir Bouché-Leclercq, *Manuel*, 532-540. Cf. Tite-Live, I, 36. — **Interpretandis**, pénétrer le sens des avertissements divins et proportionner les satisfactions offertes à la gravité présumée des griefs dont les prodiges étaient l'expression. La plupart des formules de *procurations* étaient indiquées par le rituel de Numa ; pour les prodiges d'espèce peu connue, les Pontifes recouraient aux haruspices ou aux interprètes des livres sibyllins. — **Procurandis**, indiquer les moyens à prendre pour en détourner l'effet. — **Haruspicum**. Les haruspices n'étaient pas une corporation de prêtres romains, mais les dépositaires d'une science divinatoire spéciale, à laquelle les Romains recouraient de temps à autre. Voir plus bas, même chapitre, les notes des versions 400 et 401 sur les haruspices. — **Sibyllinis**. Voir version 404, sur la provenance des livres sibyllins, et sur le collège fondé pour les garder et les consulter. Voir version 403 sur les *carmina Marciana* qui, en 213, furent ajoutés aux livres sibyllins. — **Consilio** : le sénat.

398. Respect des Romains pour les augures.

(*Quanta reverentia suos augures Romani prosecuti sint.*)

Multa ex sibyllinis* vaticinationibus, multa ex haruspicum responsis **commemorare possum, quibus ea confirmentur, quæ dubia nemini debent esse. Atqui et nostrorum** augurum et Etruscorum haruspicum disciplinam, P. Scipione, C. Figulo consulibus, ipsa res probavit : quos cum T. Gracchus, consul iterum crearet*, primus rogator*, ut eos rettulit, ibidem est repente mortuus. Gracchus cum nihilominus comitia peregisset, remque* illam in religionem* populo venisse sentiret, ad senatum rettulit. Senatus quos ad* soleret referendum censuit. Haruspices introducti responderunt non fuisse justum* comitiorum rogatorem*. Tum Gracchus, incensus ira : « Itane vero*? Ego non justus, qui et consul rogavi, et augur*, et auspicato*? An* vos, Tusci ac barbari*, auspiciorum* populi Romani jus tenetis et interpretes esse comitiorum potestis? » Itaque tum illos exire jussit. Post autem e provincia litteras ad collegium* misit se, cum legeret libros*, recordatum esse, vitio sibi tabernaculum* captum fuisse, quod, cum pomerium intrasset*, habendi senatus causa, in redeundo, cum idem pomerium transiret, auspicari esset oblitus; itaque vitio creatos* consules esse. Augures rem ad senatum*; senatus, ut abdicarent* consules; abdicaverunt. 2e

N° 398 : Sibyllinis. Voir la version 404. — **Crearet**, se dit du magistrat qui préside les comices. — **Rogator.** Le *rogator* est ici celui qui compte les voix de sa centurie et indique (*refert*) au président des comices pour qui s'est déclarée la majorité. *Primus* indique qu'il s'agit du *rogator* de la centuria *praerogativa*. Voir aussi version 224. — **Rem**, c'est la mort du *rogator*. On sait qu'une mort, une attaque d'épilepsie (*morbus comitialis*), un coup de tonnerre, etc. viciaient les élections et entraînaient la nullité des opérations électorales (*vitio creatus*). — **Religionem**, il s'agit d'un scrupule religieux. — **Quos ad**, anastrophe, pour *ad quos* (*haruspices*). — **Justum**, ce qui est conforme, celui qui se conforme au rituel. — **Rogatorem** : Gracchus. — **Itane vero**, comme nous dirions : « ah oui, vraiment ! » (sur un ton indigné) — **Augur**, en vertu des *auspicia privata*, que seuls les patriciens pouvaient prendre, parce que seuls ils étaient légitimes propriétaires du sol aux yeux de la religion. — **Auspicato** : ablatif absolu, pris adverbialement. — **An**, opposé à *itane*. — **Barbari**. Les Romains, très respectueux des décisions des augures, n'avaient qu'une médiocre confiance dans la sincérité des haruspices. Ils semblaient craindre que les haruspices ne voulussent venger, par de perfides conseils, l'humiliation de leur patrie, subjuguée par Rome. — **Jus auspiciorum.** Les magistrats seuls ont ce droit. — **Collegium**, s. ent. *augurum*. -

399. Commencements de la puissance des augures à Rome.

(Quando augures in honore Romae esse coeperint.)

4° Tarquinius, equitem * maxime suis deesse viribus ratus, ad Ramnes, Titienses, Luceres, quas centurias Romulus scripserat, addere alias constituit, suoque insignes relinquere nomine. Id * quia inaugurato * Romulus fecerat, negare Attus * Navius, inclitus ea tempestate augur, neque mutari neque novum * constitui, nisi aves addixissent, posse. Ex eo ira regi mota, eludensque artem, ut ferunt, « agedum » inquit, « divine tu *, inaugura fierine possit quod nunc ego mente concipio ». Cum ille in augurio * rem * expertus profecto * futuram dixisset : « atqui * hoc animo agitavi » inquit, « te novacula cotem discissurum ; cape hæc et perage quod aves tuæ fieri posse portendunt ». Tum illum haud cunctanter discidisse cotem ferunt. Statua Atti capite velato *, quo in loco res acta est, in comitio, in gradibus ipsis ad lævam curiæ fuit; cotem quoque eodem loco sitam fuisse memorant, ut esset ad posteros miraculi ejus monumentum. Auguriis certe * sacerdotioque augurum tantus honos accessit *, ut nihil belli domique postea nisi auspicato gereretur, concilia populi, exercitus vocati, summa rerum, ubi aves non admisissent *, dirimerentur *.

Libros (s.-ent. *augurales*). — **Tabernaculum**, ou *templum* : espace (ou champ de vision) déterminé par l'augure avec son *lituus*. — **Intrasset**, parce que les comices centuriates se tenaient en dehors du *pomerium*. — **Creatos esse** dépend de *misit*. — **Ad senatum**, s.-ent. *detulerunt*. — **Ut abdicarent**, s.-ent. *censuit* : tours rapides.

N° 399 : Equitem = *equites, equitatum*. — **Id**, se rapporte à *scripserat*. — **Inaugurato**, ablatif absolu du participe neutre : on le trouve déjà dans Cicéron. Cf. *cognito, audito, nuntiato, explorato, auspicato, augurato, palam facto, exposito, aegre impetrato*, etc., chez T.-Live. — **Attus**. Voir son histoire (Cicéron, *de Div.*, I, 17). — **Novum** se rapporte à *id*, et vise l'idée exprimée par *scripserat centurias*. — **Divine tu**, comme plus bas *aves tuae*, est ironique. — **In augurio** = *augurio nisus*. — **Rem**, se rapporte à *expertus* et à *dixisset*. — **Profecto** modifie *futuram*. — **Atqui**, formule de transition. — **Velato**, contrairement à la coutume grecque. — **Certe** : par opposition à tout ce qui précède, qu'il rapporte à titre de légende (*ut ferunt*). — **Accessit**. Voir Cicéron, *de Leg*, II, 8, 21. — **Admisissent**, comme plus haut *addixissent*, sont des termes du rituel. — **Dirimerentur**. Les augures pouvaient déclarer par la *nuntiatio* qu'un magistrat était *vitio creatus*, et par là annuler l'élection et ajourner les comices. Consulter Bouché Leclercq, *Histoire de la divination dans l'antiquité*; Fontenelle, *Histoire des Oracles*.

400. Origine de l'haruspicine.

(*Orditur haruspicinae disciplina.*)

Tages* quidam dicitur in agro Tarquiniensi*, cum terra 4°
araretur et sulcus altius esset impressus, exstitisse repente et eum affatus esse qui arabat. Is autem Tages, ut in libris* est Etruscorum, puerili specie dicitur visus, sed senili fuisse prudentia. Ejus adspectu cum obstupuisset bubulcus clamoremque majorem cum admiratione edidisset, concursum esse factum, totamque brevi tempore in eum locum Etruriam convenisse. Tum illum* plura locutum, multis audientibus, qui omnia ejus verba exceperint litterisque mandaverint; omnemque* autem orationem fuisse eam, qua haruspicinæ disciplina contineretur; eam postea crevisse rebus novis cognoscendis et ad eadem illa principia referendis. Hæc accepimus ab ipsis*, hæc scripta conservant, hunc fontem habent disciplinæ. Num ergo opus est ad hæc refellenda Carneade? num Epicuro? Estne quisquam ita desipiens, qui credat exaratum esse*, deum* dicam an hominem? Si deum*, cur se contra naturam in terram abdiderat, ut patefactus aratro lucem adspiceret? Quid? idem nonne poterat deus hominibus disciplinam superiore* loco tradere? Si autem homo ille Tages fuit, quonam modo potuit terra oppressus vivere? unde porro* illa potuit, quæ docebat alios, ipse didicisse?

N° 400 : **Tages**. Cf. Ovide, *Metam.*, XV, 553; Censorinus, *de Die natali*, IV. Les Etrusques croyaient que la science divinatoire était née chez eux, des entrailles du sol (*exstitisse*), de cette terre qu'Arnobe appelle « la mère des superstitions ». Aussi en gardaient-ils le secret avec un soin jaloux depuis que le mystérieux Tagès l'avait révélé aux lucumons. Groupés dans leur pays en corporations ou écoles, les haruspices étudiaient les livres de Tagès (*Tagetici libri*), et exerçaient leur art, comme une industrie privée, dans les pays d'alentour, où on les appelait pour les consulter. — **Tarquiniensi**. Tarquinies était une des grandes villes de l'Etrurie (aujourd'hui Corneto, où l'on a découvert des tombes étrusques si curieuses. Voir Boissier, *Promenades archéologiques*). — **Libris**. On les subdivisait en : *libri rituales* (sur le *templum*), *libri fulgurales* (sur les foudres), *libri haruspicini* (sur les entrailles), *ostentaria* (sur les prodiges). — **Illum** (Tagem). — **Omnem**. Cicéron veut dire que les paroles de Tagès forment le fonds de la science de l'haruspicine. — **Ipsis**, c'est-à-dire haruspicibus. — **Exaratum esse**. Il y a un arrêt de la phrase après ces mots. Cicéron ne sait pas quel mot (*deum* ou *hominem*) il doit donner comme sujet à sa proposition infinitive. — **Deum**, s.-ent. *dixeris*. — **Superiore**, du haut du ciel, par exemple, et non du fond d'un sillon. — **Porro** : nouvelle impossibilité.

401. Contre les haruspices.

(*In haruspices.*)

3e Vetus* illud Catonis admodum scitum est, qui « mirari se aiebat quod non rideret haruspex haruspicem cum vidisset* ». Quota enim quæque* res evenit prædicta ab istis? aut, si evenit quippiam, quid* afferri potest cur non casu id evenerit? Rex Prusias, cum Hannibali apud eum exsulanti* depugnari placeret, negabat se audere quod exta* prohiberent : « Ain* tu? » inquit, « carunculæ* vitulinæ mavis quam imperatori veteri credere? » Age vero*, quæ est* ista a diis profecta significatio, et quasi denuntiatio calamitatum? Quid autem volunt ea dii immortales primum* significantes, quæ sine interpretibus non possimus intellegere, deinde ea* quæ cavere nequeamus? At hoc ne homines quidem probi faciunt, ut amicis impendentes calamitates prædicant, quas illi effugere nullo modo possint : ut medici, quamquam sæpe intellegunt*, tamen numquam ægris dicunt illo morbo eos esse morituros. Omnis enim prædictio mali tum probatur, cum ad prædictionem cautio* adjungitur. Quid igitur aut ostenta, aut eorum interpretes adjuverunt? Quæ si signa deorum putanda sunt, cur tam obscura fuerunt? Si enim*, ut intellegeremus quid esset eventurum, aperte declarari oportebat*; aut ne occulte quidem, si ea sciri nolebant.

N° 401 : Vetus. Voir sur les haruspices les notes de la version précédente. — **Vidisset**. On cite souvent ce mot en l'appliquant à tort aux augures. Il est vrai toutefois que l'autorité des augures diminua peu à peu. Dès la 1re guerre punique, P. Claudius Pulcher noyait les poulets sacrés; durant la 2e, le consul Flaminius osa se passer d'auspices réguliers, en face d'Hannibal. Voir Cic., *de Sen.*, 4. — **Quota quaeque** : indique un petit nombre pris dans l'ensemble. **Quid** = *quae ratio*. — **Exsulanti**. En 204, obligé de fuir Carthage, Hannibal cherchait encore à liguer l'Orient (Antiochus, Prusias) contre Rome. — **Exta**. Sains et gras, ils sont favorables; mal conformés et incomplets, défavorables. — **Ain**, pour *aisne* : oses-tu bien parler ainsi ? (dit avec colère). — **Carunculae**, diminutif de *caro* : terme méprisant. — **Age vero**, formule de transition. — **Quae est** = *quid tibi videtur de*. — **Primum** et **deinde** se rapportent à *ea quae*, et annoncent deux objections à l'intervention divine. — **Ea** se rapporte à *significantes*. — **Intellegunt**, s. ent. *illo morbo eos esse morituros*. — **Cautio** = *cavendi ratio*. — **Si enim**. Il faut suppléer quelque chose comme *signa deorum putanda sunt*. – **Oportebat**. Le grec et le latin (plus logiques que le français), pour marquer la convenance et la nécessité, emploient toujours l'imparfait ou le parfait de l'indicatif : *oportuit*, *decuit*, ἐχρῆν, δίκαιον ἦν.

402. Les ordres mendiants et flagellants de la déesse Syrienne.

(*Deae Syriae* * mendicantes et flagellantes sacerdotes describuntur.*)

Sacerdotes * variis coloribus indusiati *, faciem caenoso figmento deliti, et oculis obunctis graphice, prodeunt; mitellis, et crocotis *, et carbasinis *, et bombycinis * injecti. Quidam tunicas albas in modum lanciolarum quoquoversum fluente purpura depictas, cingulo subligati, pedes luteis induti calceis, bracchiisque suis umero tenus renudatis attollentes immanes gladios ac secures, evantes * exsiliunt, et ancipiti ferro sua quisque bracchia dissecant. Unus ex illis bacchatur effusius, ac de imis præcordiis anhelitus * crebros referens, velut nimium divino spiritu repletus, simulat sauciam vecordiam. Arrepto deinde flagro, contortis tæniis lanosi velleris prolixe fimbriato, et multijugis talis ovium tessellato, indidem sese multinodis commulcat ictibus : mira contra plagarum dolores præsumptione munitus. Cerneres prosectu gladiorum ictuque flagrorum solum sanguine madescere. Tandem fatigati, vel certe laniatu suo satiati, pausam carnificinæ * dedere; stipes æreas et argenteas, multis certatim offerentibus, sinu recepere patulo ; et, copia lætati largioris quæsticuli, gaudiales instruxere dapes. 2e

N° 402 : Deae Syriae. C'était la Grande-Mère des dieux, que l'on nommait indifféremment Rhéa, Ops, ou Cybèle. « Son culte, qui avait grandi dans les replis des montagnes de la Phrygie, emprunta au spectacle de cette grande nature et à l'observation des phénomènes annuels de la croissance et du dépérissement de la végétation une exaltation passionnée qui éclatait en transports de joie ou de douleur. » (Decharme, *Mythol.*) — **Sacerdotes** : ce sont les *Galles*, présidés par un *archigalle*. — **Indusiati**. L'*indusium* est une sorte de peignoir (pour les femmes), ou de blouse (pour les hommes), que l'on porte sur la chemise (*subucula*) : il avait des manches courtes et on le passait par-dessus la tête. Il était porté par les femmes, ou bien par les riches, les efféminés et les prêtres. — **Crocotis** : robe riche, couleur de safran, portée par les femmes grecques et romaines, et par les prêtres de Cybèle. — **Carbasinis**. Ce nom, qui vient du sanscrit karpâsâ, est celui du coton, originaire de l'Inde, et qui ne fut bien connu des Grecs qu'après les conquêtes d'Alexandre, et des Romains qu'après qu'ils eurent vaincu les rois d'Asie. Toutefois, il est probable que les Phéniciens introduisirent ces tissus en Espagne, d'où Pline les croyait venus. Ce nom a été improprement étendu par les Latins à tous les tissus remarquables par leur finesse. — **Bombycinis**. Voir *bombyx* au lexique. — **Evantes** : *evoe*, *saboe*, étaient les cris consacrés des cérémonies orgiastiques. — **Anhelitus**. Cf. Virgile, *En.*, VI, 77. — **Carnificinae**. Tous les cultes orientaux offraient ces contrastes de douleur et de joie excessives.

403. Les prédictions du devin Marcius et les Jeux Apollinaires.

(*De vatis Marcii carminibus et de ludis Apollinaribus.*)

2° Eo tempore * edita sunt duo carmina Marcii, vatis illustris. Priore * Cannensis clades prædicta in hæc fere * verba erat : « Amnem *, Trojugena *, fuge Cannam, ne te alienigenæ cogant in campo Diomedis * conserere manus. Sed neque credes tu mihi, donec compleris sanguine campum, multaque milia occisa tua * deferet amnis in pontum * magnum ex terra frugifera : piscibus atque avibus ferisque quæ incolunt terras, iis fuat * esca caro tua ! Nam mihi ita Juppiter fatus est ». Alterum carmen obscurius *, et perplexius * scripturæ genere. « Hostes, Romani, si expellere vultis, vomicam quæ gentium * venit longe, Apollini vovendos censeo ludos, qui quotannis comiter Apollini fiant ; cum populus dederit ex publico * partem, privati uti conferant * pro se atque suis ; iis ludis faciendis præerit prætor * is qui jus populo * plebeique dabit summum. Decemviri græco ritu hostiis sacra faciant. Hoc si recte facietis, gaudebitis semper, fietque res vestra melior ; nam is Divum exstinguet perduelles vestros qui vestros campos pascit * placide ». Ad id carmen explanandum diem unum sumpserunt ; postero die senatus consultum factum est ut decemviri * de ludis Apollini reque divina facienda inspicerent *.

N° 403 : Eo tempore, en 212. — **Priore**, s. ent. *carmine*. — **Fere**. Tite-Live ne cite pas exactement le texte. Voir nos *Extraits du théâtre lat.* page 88. — **Amnem**. L'Aufide, qui passe près de Cannes semble s'être d'abord appelé *Canna*. — **Trojugena** = *Romane*. — **In campo Diomedis** : dans les champs de l'Apulie, où, suivant la légende, Diomède vint se fixer après la guerre de Troie. — **Tua** = *tuorum*. — **Pontum** : remarquer ces expressions poétiques : *terra frugifera, compleris sanguine*. — **Fuat** = sit ; archaïque. — **Obscurius**, parce qu'il s'agit de l'avenir. — **Perplexius**, semble désigner plutôt l'orthographe archaïque du texte que l'obscurité du style. — **Gentium**, dépend de *longe* = *ex longinquis gentibus*. — **Ex publico** (*aerario*). — **Uti conferant** dépend de *censeo*. — **Praetor**, le préteur urbain. — **Populo plebeique**, vieille formule qui remonte à l'époque où *populus* ne désignait que les patriciens. — **Pascit**. Il s'agit d'Apollon. — **Decemviri** : les *decemviri sacris faciundis*. Voir la version suivante. Les cultes helléniques s'introduisirent à Rome, entre 443 et 293, à peu près dans l'ordre suivant : Apollon (443 av. J. C.) ; Artémis, Déméter, Perséphone, Hadès, Aphrodite, Asclépios (293). C'est surtout pendant l'affolement qui suivit les victoires d'Hannibal que les décemvirs S. F. firent appel aux cultes orientaux. — **Inspicerent** (*libros sibyllinos*).

404. Les livres Sibyllins.

(*De libris Sibyllinis.*)

In antiquis annalibus memoria super libris Sibyllinis 4°
hæc prodita est. Anus* hospita atque incognita ad Tarquinium Superbum regem adiit, novem libros ferens, quos esse dicebat divina oracula; eos velle dixit venundare. Tarquinius pretium percontatus est. Mulier nimium atque immensum poposcit. Rex, quasi anus ætate desiperet, risit. Tum illa foculum coram eo cum igni apposuit, et tres libros ex novem deussit; et ecquid reliquos sex eodem pretio emere vellet regem interrogavit. Sed enim Tarquinius id multo risit magis, dixitque anum jam procul dubio delirare. Mulier ibidem statim tres libros alios exussit, atque id ipsum denuo placide rogat, an tres reliquos eodem illo pretio emat. Tarquinius ore jam serio atque attentiore animo fit : eam constantiam confidentiamque non insuper habendam* intellegit ; et libros tres reliquos mercatur nihilo minore pretio quam quod erat petitum pro omnibus. Sed eam mulierem, tunc a Tarquinio digressam, postea nusquam loci visam constitit. Libri tres, in sacrarium* conditi, Sibyllini* appellati. Ad eos quasi ad oraculum quindecemviri* adeunt, cum Dii immortales publice consulendi sunt.

N° 404 : Anus : cette vieille femme ne serait autre que la sibylle de Cumes, venue d'Erythrae. Voir les récits de Dion (IV, 62), de Varron (*apud Lactant.*, I, 6, 10), et de Servius (*Æn.*, VI, 71). — **Insuper habendam** : mot à mot, regarder comme superflu, négliger. — **Sacrarium**. Tarquin déposa les trois livres restants dans le temple de Jupiter Capitolin et nomma une commission de deux membres (*IIviri sacrorum* ou *sacris faciundis*) chargés de les consulter, pour le compte de l'Etat exclusivement, chaque fois que besoin serait. Cette commission était l'ébauche du collège dont il va être question. — **Sibyllini libri**. Le Sénat ordonnait de les consulter quand des prodiges extraordinaires ou des épidémies alarmaient l'opinion publique Pour les prodiges ordinaires, on se contentait des procurations pontificales (voir *procurare* au lexique). Quant aux livres sibyllins, ce qu'on attendait d'eux, c'était moins une interprétation du prodige que les moyens d'en détourner l'effet. On leur adjoignit en 213 les *carmina Marciana* (Voir la version suivante). — **Quindecemviri**. Le collège fut porté à ce chiffre probablement sous Sylla, qui réorganisa les grands collèges. En 367, une des lois Liciniennes avait décidé qu'il serait composé de dix membres, cinq patriciens et cinq plébéiens (*decemviri S. F.*), pourvu, comme tous les collèges, du droit de cooptation, et présidé par un *magister*. Ce sont ces *decemviri* qui introduisirent à Rome tout l'appareil des cultes helléniques et orientaux (*supplicationes, lectisternia, jejunium Cereris*, etc.)

405. On ouvre le temple de Janus.

(*Panditur Jani templum.*)

3° Mos* erat Hesperio in Latio, quem protinus urbes
Albanæ * coluere sacrum, nunc maxima rerum *
Roma colit, cum prima movent in prœlia Martem *,
Sive Getis* inferre manu lacrimabile* bellum,
Hyrcanisve Arabisve parant, seu tendere ad Indos,
Auroramque sequi, Parthosque reposcere signa *.
Sunt geminæ * Belli portæ, sic nomine dicunt,
Religione sacræ et sævi formidine Martis;
Centum ærei * claudunt vectes æternaque ferri
Robora *, nec custos absistit limine Janus*.
Has, ubi certa sedet patribus sententia pugnæ,
Ipse, Quirinali* trabea* cinctuque Gabino*
Insignis, reserat stridentia limina* consul;
Ipse vocat pugnas : sequitur* tum cetera pubes,
Æreaque assensu conspirant cornua rauco.
Hoc et tum Æneadis indicere bella Latinus
More jubebatur tristesque recludere portas.
Abstinuit tactu pater *, aversusque refugit
Fœda ministeria, et cæcis se condidit umbris*.
Tum regina Deum, cælo delapsa, morantes
Impulit ipsa manu portas, et cardine verso
Belli ferratos rupit Saturnia postes *.

N° 405 : **Mos**. Tite-Live, I, 19, attribue à Numa cette coutume que Virgile fait remonter aux temps les plus anciens du Latium. — **Albanae**. Albe la Longue fonda trente colonies. Cf. *En.*, III, 391. — **Rerum**. Cf. *Géorg.*, II, 534 : Et rerum facta est pulcherrima Roma. — **Martem** = *bellum*. — **Getis**. Les Gètes furent soumis par M. Crassus, en 27 av. J.-C. — **Lacrimabile** : épithète bien virgilienne. Virgile chante la guerre, comme Enée la fait : à contre cœur : « *bella, horrida bella* ». — **Signa**. Ces deux derniers vers visent les préparatifs de guerre fait par Auguste contre les Parthes. — **Geminae**. Voir version 92. — **Ærei**, disyllabe. — **Robora** : ce sont des barres de clôture. — **Janus**. La statue de Janus était à l'entrée du temple, comme pour garder prisonniers Mars et la Guerre. — **Quirinali** : parce que la tradition représentait sous ce costume Romulus Quirinus. — **Trabea**. Voir ce mot au lexique. — **Gabino**. On nommait *cinctus Gabinus* la disposition de la toge rejetée en arrière de telle façon qu'une extrémité ramenée par-devant ceignît l'homme et qu'un autre pan couvrît sa tête. — **Limina**, apposition de *has*. — **Sequitur**. Allusion aux paroles consacrées que prononçait alors le consul : « *qui rem publicam salvam esse vult, me sequatur* ». — **Pater** (*Latinus*). — **Umbris** (*domus*). — **Postes**. Vers d'Ennius. Voir Horace (*Sat.*, I, 4, 60).

406. Le culte de Vesta.

(*De Vestae cultu.*)

Esse diu stultus Vestæ * simulacra putavi : 2°
Mox didici curvo nulla subesse tholo *.
Ignis inexstinctus templo celatur in illo.
Effigiem nullam Vesta nec ignis habet.
Stat vi terra sua : vi stando * Vesta vocatur;
Causaque par Graii nominis esse potest.
Hinc quoque vestibulum dici reor : inde precando
Præfamur Vestam, quæ loca prima tenet.
Ante focos olim scamnis considere * longis
Mos erat, et mensæ credere adesse deos.
Nunc quoque, cum fiunt antiquæ sacra Vacunæ *,
Ante Vacunales stantque sedentque focos.
Venit in hos annos aliquid de more * vetusto :
Fert * missos Vestæ pura patella cibos.
Ecce coronatis panis dependet asellis *,
Et velant scabras * florida serta * molas.
Sola prius furnis torrebant farra coloni;
Et Fornacali * sunt sua sacra deæ :
Suppositum cineri panem focus ipse parabat *,
Strataque erat tepido tegula quassa solo.
Inde focum servat * pistor dominamque focorum
Et quæ pumiceas versat asella molas.

N° 406 : Vestae. La Vesta Romaine correspond à l'*Hestia* grecque (ἑστία, foyer) : elle est aussi la déesse du foyer domestique ou public. *Vesta* comme *Hestia* se rattache au radical sanscrit *vas*, qui signifie à la fois habiter et briller, et qui correspond à la conception du type de cette déesse qui habite au foyer toujours allumé de la maison ou de la cité. — **Tholo.** Le temple de Vesta était un périptère rond, dont les 18 colonnes entouraient une cella également circulaire. La coupole (*tholus*) en bronze était surmontée d'une statue; mais il n'y avait pas de statue dans le temple même. La forme ronde du temple symbolisait la terre; sa couverture sphérique représentait la voûte céleste. — **Stando.** Etymologie fantaisiste (*vesta* = vi, stare), comme il y en a tant chez les écrivains anciens, qui ignoraient la grammaire comparée. Au reste, cette assimilation de *Vesta* avec la Terre immobile placée au centre du monde, n'est point une invention d'Ovide. On la trouve dans Euripide, dans Platon, dans Aristote (*de Mundo*, 2). En somme, « *Hestia* a désigné, par une série d'idées dont le cercle s'est élargi, le foyer placé au centre de l'autel, le foyer du milieu de l'habitation, celui de la cité, celui de la Grèce, le feu central de la terre, et la terre elle-même, foyer fixe et immuable de l'univers » (Decharme.

407. La Junon de Véies transportée à Rome.

(*A Veiis Romam Juno evocatur.*)

4ᵉ Cum* jam humanæ opes egestæ* a Veiis essent, amoliri tum deum dona* ipsosque deos, sed colentium magis quam rapientium modo, cœpere. Namque delecti ex omni exercitu juvenes pure lautis corporibus, candida veste. quibus deportanda Romam regina Juno assignata erat, venerabundi templum iniere, primo religiose admoventes* manus, quod id signum more Etrusco nisi certæ gentis sacerdos attrectare non esset solitus. Dein cum quidam seu spiritu divino tactus seu juvenali joco : « Visne Romam ire, Juno? » dixisset, annuisse* ceteri deam conclamaverunt. Inde fabulæ adjectum est vocem quoque dicentis velle auditam; motam certe* sede sua parvi molimenti adminiculis, sequentis modo, accepimus levem ac facilem translatu fuisse, integramque in Aventinum, æternam sedem suam, quo vota Romani dictatoris vocaverant, perlatam, ubi templum* ei postea idem qui voverat Camillus* dedicavit.

Mythol., 175). — **Considere**. Sur cet usage, cf. Virgile, *En.*, VII, 176. — **Vacunae**, ancienne déesse sabine du repos, de la victoire. Cf. Horace, *Ep.*, X, 49. — **More**. Voir 4 vers plus haut. — **Fert** = *continet*. — **Asellis**, Cf. Properce, IV, 1, 21 : *Vesta coronatis pauper gaudebat asellis* ». — **Scabras** : pour que la meule puisse mieux moudre le grain. Cf Sénèque, *à Lucil.* 90 : « *lapidem asperum aspero imposuit, ad similitudinem dentium* ». — **Serta**. La fête des *Vestalia* tombait le 9 juin. Ce jour-là les meules étaient enguirlandées, les ânes portaient des colliers de pain, les meuniers et les boulangers chômaient. — **Fornacali**. Voir Ovide, *Fast.*, II, 519; et Pline l'Anc., XVIII, 2. — **Parabat** : avant l'invention des fours. — **Servat** = *colit*.

Nº **407** : **Cum.** En 396, les Romains s'emparèrent de Véies, après un siège de dix ans. — **Egestae**. On vient de piller la ville, la plus opulente de l'Etrurie. — **Dona**. Il s'agit des offrandes déposées par les dévots dans le trésor (*donarium*) du temple : armes, trépieds, autels, etc. Les classes pauvres faisaient des offrandes plus humbles : des ex-voto, des pieds, des mains, des bras en terre cuite. — **Admoventes**. On reconnait bien là ce peuple formaliste. — **Annuisse**. Cf. *nutus*, *numen*. — **Velle**. C'est-à-dire : *adjectum est auditam esse vocem quoque deae dicentis se velle ire Romam*. — **Certe** indique que ce qui précède paraît une pure légende à T.-Live. — **Templum**. Elle avait deux temples : l'un sur le Capitole, l'autre sur l'Aventin. — **Camillus**. C'est le grand tribun, le grand dictateur qui vient de s'emparer de Véies, qui repoussera les Gaulois (390), et mourra de la peste (365).

408. Minerve, patronne des arts et métiers.

(*De Minerva, opificum et artificum patrona.*)

Pallada nunc pueri teneræque orate * puellæ; 4e
Qui bene placarit Pallada, doctus erit.
Pallade placata, lanam mollire puellæ
Discant et plenas exonerare colos.
Illa etiam stantes radio percurrere telas
Erudit *, et rarum pectine denset opus *.
Hanc cole, qui læsis maculas de vestibus aufers * :
Hanc cole, velleribus quisquis * aëna paras.
Nec quisquam * invita faciet bene vincula plantæ
Pallade, sit Tychio * doctior ille licet :
Et licet antiquo manibus collatus Epeo *
Sit prior, irata Pallade mancus erit.
Vos quoque, Phœbea morbos qui pellitis arte,
Munera de vestris pauca referte deæ *.
Nec vos, turba Phari * censu fraudata *, magistri,
Spernite ; discipulos attrahit illa novos :
Quique moves cælum *, tabulamque coloribus uris *,
Quique facis docta mollia saxa manu.
Mille dea est operum : certe dea carminis illa est.
Si mereor, studiis adsit amica meis.

N° 408 : Orate. C'est la fête des quinquatries (*quinquatrus*). L'étymologie que donnent Varron, Festus et Charisius (*a quinquando = lustrando*) prouve que cette fête était une lustration. Il y avait les *grandes* et les *petites* quinquatries. Les premières, destinées à célébrer la naissance de la déesse, commençaient le 19 mars et duraient cinq jours. Le premier, tout pacifique, était la fête de l'intelligence et des beaux-arts. Toutes les corporations (orateurs, médecins, artistes, etc.) y participaient, et surtout les maîtres et les élèves qui avaient alors cinq jours de vacances. Les trois jours suivants étaient consacrés à des combats de gladiateurs, à des chasses dans le cirque, pour célébrer les attributs guerriers de la déesse. Le cinquième, lustration ou purification des trompettes, avec sacrifice final. Les *petites* quinquatries étaient moins solennelles. Elles tombaient aux ides de juin, et duraient trois jours : véritable carnaval, pendant lequel les joueurs de flûtedes sacrifices delivraient à des processions folles qui se terminaient par de copieuses sbations et de joyeux festins. — **Erudit**. Athéna, sous le nom li'ἐργάνη, préside aux travaux des femmes. — **Opus** : c'est le travail du tisserand. — **Aufers** : ce sont les *fullones*, dégraisseurs. — **Quisquis** : les teinturiers. — **Quisquam** : les cordonniers. — **Tychio** : c'est lui qui fit le bouclier d'Ajax (*Iliade*, VII, 221). — **Epeo** : celui qui fabriqua le cheval de Troie. — **Deae**. Minerve était invoquée par les médecins sous le nom de *Medica*. — **Phari**. Il y avait parmi les *ludimagistri*, les *paedagogi* et les *grammatici*,

409. La déesse de l'Ida arrive à Rome.

(*Mater Idaea Romam advenit.*)

3ᵉ Cum de Matre * Idæa accipienda * consultatum est, haud parvæ rei judicium * **senatum tenuit, qui vir optimus** in civitate esset. P. Scipionem, Cn. f. * ejus qui in Hispania ceciderat, adulescentem nondum quæstorium *, judicaverunt in tota civitate virum bonorum optimum esse. Qui cum omnibus matronis Ostiam ire jussus obviam deæ, eamque de nave accipere et in terram elatam * tradere ferendam matronis. Postquam navis ad ostium * amnis Tiberini accessit, sicut erat jussus, in salum * nave evectus ab sacerdotibus * deam accepit extulitque in terram. Matronæ primores civitatis, inter quas unius Claudiæ Quintæ insigne est nomen, accepere; cui dubia *, ut traditur, antea fama clariorem ad posteros tam religioso ministerio pudicitiam fecit. Eæ per manus, succedentes * deinde aliæ aliis, omni obviam effusa civitate, turibulis ante januas * positis, qua præferebatur, atque accenso ture, precantibus * ut volens propitiaque urbem Romam iniret, in ædem Victoriæ, quæ est in Palatio, pertulere deam pridie idus Apr., isque dies festus fuit. Populus frequens dona deæ tulit, lectisterniumque et ludi fuere; Megalensia appellata.

beaucoup d'esclaves orientaux. — **Fraudata.** Macrobe (*Saturn.*, I, 11) nous apprend que la rétribution scolaire se payait aux quinquatries; et que beaucoup d'enfants qui la dépensaient pendant ces fêtes, à l'insu de leurs parents, n'osaient plus reparaître à l'école. Juvénal dit que les maîtres avaient souvent besoin de l'intervention du tribun pour se faire payer (VII, 229). — **Caelum** : il s'agit des sculpteurs. — **Uris** : au Iᵉʳ siècle après J.-C., les peintres d'Alexandrie substituèrent au tableau de chevalet une sorte de fresque exécutée d'après les procédés de l'encaustique.

N° 409 : Matre. La mère des dieux était adorée à Pessinonte, sous la forme d'une pierre noire (sans doute un aréolithe). — **Accipienda.** Sur les rites à observer pour la recevoir, voir Tite-Live, XXIX, 11. — **Judicium, qui vir.** Le substantif conserve ici sa force verbale. **Cn. f.** = *Cnaei filium.* — **Quaestorium** : l'âge légal pour la questure était 28 ans. — **Elatam**, comme *ferendam*, se rapporte à deam. — **Ad ostium** : de là le nom d'*Ostia.* — **In salum.** Le vaisseau ne peut pas pénétrer dans le fleuve. — **Sacerdotibus**, les prêtres phrygiens qui avaient accompagné la déesse. — **Dubia fama**, ce fait que sa réputation était peu sûre. Voir Ovide, *Fastes*, IV, 305. — **Succedentes.** Après que toutes eurent reçu la déesse à tour de rôle, les premières la reprirent, et ainsi de suite, jusqu'au temple de la Victoire. — **Januas**, les portes des maisons particulières. — **Precantibus**, se rapporte à *civibus*, compris dans *civitate.*

410. Le dieu Terme, protecteur des propriétés.

(*De Termino, agrorum custode.*)

Termine *, sive lapis, sive es defossus in agro 3e
Stipes ab antiquis, sic quoque numen habes.
Te duo diversa domini pro parte coronant,
Binaque serta tibi binaque liba ferunt.
Ara fit : huc ignem curto fert rustica testu
Sumptum de tepidis ipsa colona focis.
Ligna senex minuit, concisaque construit alte,
Et solida ramos figere pugnat * humo.
Dum sicco primas irritat cortice flammas,
Stat puer et manibus sacra canistra * tenet;
Inde, ubi ter fruges medios immisit in ignes,
Porrigit incisos filia parva favos *.
Conveniunt * celebrantque dapes vicinia simplex,
Et cantant laudes, Termine sancte, tuas :
Tu populos urbesque et regna ingentia finis;
Omnis erit, sine te, litigiosus ager.
Nulla tibi ambitio est, nullo corrumperis auro;
Legitima servas credita rura fide.
Ne tu vicino quidquam concede roganti;
Qua positus fueris in statione, mane *;
Et seu vomeribus, seu tu pulsabere rastris,
Clamato : « Meus est hic ager, ille tuus. »

N° 410 : Termine. Il était naturel que la propriété eût à Rome une divinité spéciale. C'était le dieu Terme, représenté par la pierre ou le tronc d'arbre qui séparaient chaque propriété de la propriété voisine. La fête des *Terminalia*, instituée par Numa, se célébrait le 23 février. Les bornes agraires, ou termes, servaient d'autels; on offrait à *Jupiter terminus* (*terminus* d'abord épithète de Jupiter, principe de tout ordre, devint ensuite une divinité à part) des gâteaux de froment, des graines, des fruits, des rayons de miel. — **Pugnat**, marque l'effort du vieillard, et s'explique par *figere* et *solida*. — **Canistra** : on offrait dans ces corbeilles les prémices des fruits de la terre. — **Favos**. Cf. Tibulle (I, 10, 20). — **Conveniunt**, se rapporte à *vicinia* : syllepse. — **Mane**. D'après une légende (T.-Live, I, 55), lorsque Tarquin l'Ancien voulut bâtir sur le Capitole un temple en l'honneur de Jupiter, de Junon et de Minerve, on enleva les statues de tous les dieux qui y avaient déjà des édicules; seules les statues du dieu Terme et de la Jeunesse refusèrent de céder la place à Jupiter : à la grande joie des Romains, qui en conclurent que Rome serait éternelle et ne reculerait jamais.

411. La déesse Flora raconte l'origine des jeux floraux.

(*Flora Floralium* * *originem docet.*)

4° « Venerat in morem populi depascere saltus*.
Idque diu licuit, pœnaque nulla fuit.
Plebis ad ædiles perducta licentia talis
Publicios ; animus defuit* ante viris.
Rem populus recipit*, multam subiere nocentes :
Vindicibus* laudi publica cura fuit.
Multa data est ex parte mihi, magnoque favore
Victores ludos instituere novos.
Nos quoque tangit honor. Festis gaudemus et aris,
Turbaque cælestes ambitiosa* sumus.
Sæpe deos aliquis peccando fecit iniquos;
Me quoque Romani præteriere patres.
Quid facerem, per quod fierem manifesta * doloris?
Exigerem nostræ qualia damna notæ*?
Excidit officium* tristi mihi. Nulla tuebar
Rura, nec in pretio fertilis hortus erat :
Lilia deciderant, violas arere videres,
Filaque punicei languida facta croci.
Convenere Patres, et, si bene floreat annus,
Numinibus* nostris annua festa vovent. »

N° 411 : **Floralium.** Les fêtes en l'honneur de Flora faisaient partie, à l'origine, d'un ensemble de pratiques destinées à appeler, au printemps, la faveur des dieux champêtres sur les récoltes en espérance. Les jeux floraux furent institués par les deux frères Publicius, édiles plébéiens ; ils devinrent annuels à partir de 173 av. J.-C., et durèrent jusqu'à six jours. La fête commençait par des jeux scéniques, en général des mimes, d'une très grande licence ; elle se continuait par des jeux du cirque et un sacrifice à Flora. — **Saltus populi.** Ce sont les *pascua publica*. Lorsque l'Etat n'exploitait pas lui-même ses propriétés, ou qu'il ne les louait pas à des particuliers contre une redevance, il les laissait à la disposition du public en prélevant un droit d'usage. La taxe des *pascua publica*, appelée *scriptura*, était levée sur chaque tête de bétail, au-delà d'un nombre déterminé de têtes franches de taxe. — **Defuit** : pour dénoncer ces abus. — **Recipit.** Cf. Tite-Live, XXXIII, 42. — **Vindicibus** = *indicibus*. — **Ambitiosa** : sceptique. — **Manifesta** = *manifestans*. — **Notae**, s'explique par *praeteriere*. — **Officium.** Flora préside à la floraison printanière des céréales, des arbres fruitiers et de la vigne, et à l'épanouissement des fleurs de pur agrément. — **Numinibus** : le pluriel pour le singulier.

412. Prière du flamine à la déesse Robigo.

(*Flamen Robiginem precatur.*)

« Aspera Robigo*, parcas Cerealibus herbis, 4e
Et tremat in summa leve* cacumen humo.
Tu sata sideribus* cæli nutrita secundi
Crescere, dum fiant falcibus apta, sinas.
Nec venti * tantum Cereri nocuere, nec imbres,
Nec sic marmoreo pallet* adusta gelu,
Quantum si culmos Titan incalfacit udos*.
Tunc locus est iræ, diva timenda, tuæ.
Parce, precor, scabrasque manus a messibus aufer,
Neve noce cultis; posse nocere sat est.
Nec teneras segetes, sed durum amplectere ferrum*,
Quodque potest alios perdere, perde prior.
Utilius gladios et tela nocentia carpes;
Nil opus est illis : otia mundus agit.
Sarcula nunc durusque* bidens et vomer aduncus,
Ruris opes, niteant; inquinet arma situs.
At* tu ne viola Cererem, semperque colonus
Absenti possit solvere vota tibi. »

N° 412 : Robigo. « On craignait pour les fruits de la terre, dit Pline (XVIII, 19), trois saisons pour lesquelles on a établi des féries et des jours de fêtes, les *Robigalia*, les *Floralia* et les *Vinalia*. Numa institua les *Robigalia* la onzième année de son règne; elles se célèbrent le 7 des calendes de mai ». La déesse *Robigo* personnifiait la *nielle*, maladie des grains qui convertit l'épi en une poussière noirâtre, et qui est produite par la présence de certains champignons parasites. Les Romains honoraient la Rouille comme une divinité malfaisante, de même qu'ils honoraient la Peste et la Fièvre, pour détourner ces fléaux. — **Leve**, par opposition à celles qui sont atteintes de la rouille, *scabrum*. — **Sideribus**. C'est proprement la terre qui les nourrit. Mais les anciens croyaient que les astres exerçaient une influence bienfaisante ou pernicieuse sur les productions de la terre. C'est ainsi que nos cultivateurs attribuent encore les gelées d'avril à la *lune rousse*. — **Venti**. Cf. Virgile, *Georg.*, I, 318. — **Pallet** : ce vers pittoresque exprime très bien les effets de la gelée blanche. — **Udos**. Cf. Lucrèce, V, 214 : « *Cum jam per terras frondent atque omnia florent, Aut nimiis torret fervoribus aetherius sol, Aut subiti perimunt imbres gelidaeque pruinae, Flabraque ventorum violento turbine vexant.* » — **Ferrum**, ingénieux, le mot *robigo* s'appliquant aussi à la rouille qui ronge le fer. Cf. Tibulle, I, 10, 49 : « *Pace bidens vomerque nitent, at tristia duri Militis in tenebris occupat arma situs* ». — **Durus**. Cf. Térence, *Heautont.*, I, 1, 40. — **At** : forme d'exhortation, comme ἀλλὰ en grec. »

413. Les Paganales.

(De Paganalibus.)

4° Villice *, da requiem terræ, semente peracta;
Da requiem, terram qui coluere, viris.
Pagus * agat festum : pagum lustrate coloni,
Et date paganis annua liba focis.
Placentur frugum matres, Tellusque * Ceresque,
Farre suo gravidæ visceribusque suis.
Officium commune Ceres et Terra tuentur :
Hæc præbet causam frugibus; illa locum.
Consortes operum, per quas * correcta Vetustas,
Quernaque glans victa est utiliore cibo.
Frugibus * immensis avidos satiate colonos,
Ut capiant cultus præmia digna sui.
Vos date perpetuos teneris sementibus auctus :
Nec nova per gelidas herba sit usta nives.
Cum serimus, cælum ventis aperite serenis;
Cum latet, ætheria spargite semen aqua.
Neve graves cultis Cerealia dona cavete
Agmine læsuro depopulentur aves.
Hoc ego pro vobis, hoc vos optate, coloni :
Efficiantque ratas utraque Diva preces.

N° 413 : Villice. C'est le poète lui-même qui s'adresse au laboureur, à Tellus et à Cérès. On pourra comparer ce morceau avec la version 419, où l'on trouvera plus de simplicité, plus de foi naïve, plus d'émotion religieuse. Ovide, citadin renforcé, n'aimait pas la campagne. Malgré tout son esprit, ses descriptions sont froides et languissantes. Tibulle, au contraire, a écrit avec son cœur ses poésies champêtres. — **Pagus.** C'est la fête des *Paganalia*, ainsi appelée parce qu'elle se célébrait dans les bourgs. Les habitants des campagnes allaient en procession autour de leurs villages, faisant des lustrations pour les purifier. Ils offraient aussi des gâteaux à Cérès et à Tellus, pour obtenir une récolte abondante. Cette fête avait lieu au mois de janvier, après les semailles. Les paysans y apportaient une espèce de redevance annuelle à laquelle Servius Tullius les avait assujettis : c'était une petite pièce de monnaie, différente selon l'âge et le sexe. A Rome, les féries sémentives (*sementivae feriae*) avaient le même objet; elles étaient réglées tous les ans par les prêtres, et se célébraient dans le temple de Tellus, le 24 janvier pour l'ordinaire : car le jour n'était pas fixe. — **Tellus.** Cette vieille divinité italique, personnification de la terre nourricière, était représentée sous la figure d'une femme toute couverte de mamelles. — **Per quas.** On croyait que Cérès avait appris aux hommes l'agriculture. — **Frugibus** : c'est la moisson à couper.

414. La fête d'Anna Pérenna, ou une partie de campagne.

(*Annae Perennae festum, sive rustica compotatio.*)

Idibus est Annæ * festum geniale * Perennæ. **4°**
Haud procul a ripis, advena * Thybri, tuis
Plebs venit ac virides passim disjecta per herbas
Potat, et accumbit cum pare quisque sua.
Sub Jove* pars durat, pauci tentoria ponunt,
Sunt quibus et ramis frondea facta casa est ;
Pars, ubi pro rigidis calamos statuere columnis,
Desuper extentas imposuere togas.
Sole tamen vinoque calent, annosque precantur
Quot sumant cyathos, ad numerumque * bibunt.
Invenies illic qui Nestoris * ebibat annos,
Quæ sit per calices facta Sibylla * suos.
Illic et cantant quidquid didicere theatris *,
Et jactant faciles ad sua verba manus *.
Cum redeunt, titubant et sunt spectacula vulgi,
Et fortunatos obvia turba vocat.
Occurri nuper : visa est mihi digna relatu
Pompa : senem potum pota trahebat anus *.

N° 414 : **Annae Perennae** : *Anna Pérenna* est la déesse des perpétuelles évolutions de la lune, la déesse des années. Il est à remarquer que le sanctuaire d'Anna Pérenna a été remplacé par une chapelle de Sainte Anne Pétronille. Ovide, d'accord avec les érudits de son temps, rattache la légende d'Anna Pérenna à celle d'Enée. — **Geniale** : parce que les fêtes qu'on célébrait en l'honneur du génie qui présidait à la naissance, à l'hyménée, étaient particulièrement joyeuses (Voir *Genius* au lexique). — **Advena** : parce que le Tibre prend sa source en pays étranger, en Etrurie, et non sur le territoire romain. — **Sub Jove**. On dit aussi *sub Dio*, *sub Divo*, Jupiter étant le Dieu de l'air et de la lumière. Cf. Horace (*Od.*, III, 2, 5) : « *Vitamque sub divo et trepidis agat in rebus* ». — **Ad numerum**. On traduit d'ordinaire : « et on compte les rasades ». Cette idée est comprise dans *quot sumant cyathos*. Je crois que le poète veut dire que le couple boit ensemble, que la femme tient tête à l'homme. Ce sens me semble autorisé par les vers 12 et 18. — **Nestoris**. Nestor avait vécu trois âges d'homme. — **Sibylla** : si telle femme vivait autant d'années qu'elle a vidé de coupes, elle deviendrait aussi vieille que la sibylle de Cumes. — **Theatris** : il s'agit des airs, des refrains populaires. — **Jactant manus**. Il s'agit ou bien de la gesticulation (très facilement exubérante chez les peuples du Midi) qui accompagne les airs chantés; ou du jeu italien de la *mourre* que les anciens désignaient par les mots *micare digitis*. — **Anus**. Il faut convenir qu'Ovide a dans la description une facilité merveilleuse : voilà une kermesse romaine vivement enlevée.

415. La fête des Palilies. — Prière d'un berger à Palès.

(*De Palilibus**. *Pastor Palem precatur.*)

4e « Consule tu pecori pariter pecorisque magistris :
Effugiat stabulis noxa repulsa meis.
Sive sacro* pavi, sedive sub arbore sacra,
Pabulaque e bustis inscia carpsit ovis :
Si nemus intravi vetitum, nostrisve fugatæ
Sunt oculis nymphæ * semicaperve* deus :
Si mea falx ramo lucum spoliavit opaco,
Unde data est ægræ fascina frondis ovi :
Da veniam culpæ. Nec, dum degrandinat, obsit
Agresti fano supposuisse pecus.
Nec noceat turbasse lacus. Ignoscite, nymphæ,
Mota quod obscuras ungula fecit aquas.
Tu, dea *, pro nobis fontes fontanaque placa
Numina, tu sparsos per nemus omne deos.
Pelle procul morbos, valeant hominesque gregesque,
Et valeant vigiles, provida turba, canes.
Ubera plena premam, referat mihi caseus æra*,
Dentque viam liquido vimina rara sero *.
Quæ precor, eveniant, et nos faciamus ad annum*
Pastorum dominæ grandia liba Pali. »

N° 415 : Palilibus. Les *Palilia* ou *Parilia*, fêtes des bergers, en l'honneur de Palès (déesse des pâturages, de *pabula*) se célébraient le 21 avril. Comme, d'après la tradition, Romulus avait fondé Rome le 21 avril, cette fête était aussi l'anniversaire de Rome. Les fêtes de Palès se maintinrent jusqu'au VIIe siècle après J. C. Un concile les proscrivit alors comme cérémonies païennes. La *fête des Brandons*, célébrée encore aujourd'hui dans quelques provinces, est peut-être un reste des Palilies. — **Sacro**, un lieu (bois, terrain) consacré. — **Nymphae**. On connait l'histoire du chasseur Actéon, changé en cerf et dévoré par ses chiens, pour avoir jeté ses yeux sur Diane, au moment où elle se baignait. — **Semicaper**. Les Faunes, chez les Romains, les Pans et les Satyres, chez les Grecs, étaient des divinités moitié hommes et moitié chèvres, qui habitaient les bois. Les Faunes tiraient leur nom du vieux dieu italique *Faunus*, divinité primitive de la nature agreste. — **Dea** : Palès. — **Æra**. Cf. Virgile, *Buc*, I, 34 : « *Quamvis multa meis exiret victima saeptis*, *Pinguis et ingratae premeretur caseus urbi*, *Non umquam gravis aere domum mihi dextra redibat* ». — **Sero** : c'est le petit lait qui s'égoutte des tomes posées sur des clayons d'osier. — **Ad annum**. Cf. les expressions *ad diem*, *ad tempus* : au jour fixé, au moment prescrit.

416. La fête de la Junon de Faléries.

(*Junonia* * *sacra apud Faliscos describuntur.*)

Stat vetus et densa prænubilus arbore lucus *. 3°
Adspice : concedes numinis esse locum.
Accipit ara preces votivaque tura piorum,
Ara per antiquas facta sine arte manus.
Hic ubi præsonuit sollemni tibia cantu,
It per velatas annua * pompa vias.
Ducuntur niveæ *, populo plaudente, juvencæ,
Quas aluit campis herba Falisca suis,
Et vituli nondum metuenda fronte minaces,
Et minor ex humili victima porcus hara,
Duxque gregis * cornu per tempora dura recurvo.
Invisa est dominæ sola capella * Deæ.
Illius indicio silvis inventa sub altis
Dicitur inceptam destituisse fugam.
Nunc quoque per pueros jaculis incessitur index,
Et pretium auctori vulneris ipsa datur.
Qua ventura Dea est, juvenes timidæque puellæ
Præverrunt latas veste jacente vias.
Virginei crines auro gemmaque premuntur,
Et tegit auratos palla superba pedes.
More patrum Graio * velatæ vestibus albis
Tradita supposito vertice sacra ferunt.
Ore favent populi tunc cum venit aurea pompa,
Ipsa sacerdotes subsequiturque suas.

N° 416 : Junonia sacra. La Junon romaine correspond exactement à l'Héra grecque. D'abord confondue avec la vieille divinité italique de la lumière (*Mater Matuta*), elle devient uniquement la protectrice attitrée de la femme romaine qu'elle assiste dans tous les actes de sa vie : chaque Romaine a sa Juno, sorte d'ange gardien à qui elle rend un culte particulier (Voir au lexique *Juno*). — **Lucus**. La plupart des mythologues reconnaissent l'origine pélasgique du culte d'Héra. Nous en avons ici la preuve : ce bois (*lucus*), cet autel (*ara*) rappellent le culte que les Pélasges rendaient aux arbres (culte que l'on retrouve dans les fêtes du Cithéron, appelées *Daedala*, où l'image de la déesse était grossièrement taillée dans les branches d'un chêne). On peut comparer ce culte avec celui des populations primitives de l'Italie (*En.*, VII, 59 et 81). — **Annua**. Cette fête devait correspondre aux *Matronalia*, célébrées chaque année à Rome, au commencement de Mars. — **Niveae**. Le territoire des Falisques, arrosé par le Clitumne, nourrissait des bœufs blancs réservés pour les sacrifices. Cf. Virg., *Georg.*, II, 146 ; et Pline l'Anc., II, 103, 10. — **Dux gregis** = *taurus*. — **Capella**. Poursuivie

417. Prière d'un marchand à Mercure.

(*Mercator Mercurium precatur.*)

3° Est aqua Mercurii portæ vicina Capenæ * :
Si juvat expertis credere, numen * habet.
Huc venit incinctus * tunicas mercator, et urna
Purus suffita *, quam ferat, haurit aquam.
Uda fit hinc laurus : lauro sparguntur ab uda
Omnia quæ dominos sunt habitura novos.
Spargit et ipse suos lauro rorante capillos,
Et peragit solita fallere voce preces * :
« Ablue præteriti perjuria temporis, inquit ;
Ablue præterita * perfida verba die :
Sive ego te feci testem, falsove citavi
Non audituri numina magna Jovis ;
Sive Deum prudens alium Divamve fefelli :
Abstulerint celeres improba dicta Noti,
Et pereant * veniente die perjuria nobis,
Nec curent Superi, si qua * locutus ero.
Da modo * lucra mihi, da facto gaudia lucro,
Et fac ut emptori verba * dedisse juvet. »
Talia Mercurius poscentem ridet ab alto *,
Se memor Ortygias * subripuisse boves.

par les Géants, Junon se changea en vache (*Métam.*, V, 330) ; la chèvre la dénonça à Typhœus : c'est pour cette raison qu'Ovide l'appelle *index*. — **Graio**. Junon avait un culte particulier à Argos : on y célébrait les *Héraia* tous les cinq ans.

N° 417 : **Capenae**. Cette fontaine de Mercure n'est mentionnée nulle part ailleurs. C'était de la porte de Capène (ou porte de Capoue) que partait la fameuse Voie Appienne. — **Numen** = *vis expiandi*. — **Incinctus**. C'est le costume officiel des marchands. On portait la bourse à la ceinture. — **Suffita** (de *suffio*) : purifiée par des fumigations. — **Preces**, dépend de *peragit*. — **Praeterita die** = *praeteriti temporis*. — **Pereant** = *impunita maneant*. — **Si qua** = *quodcumque*. — **Da modo** = *hoc tantum oro ut mihi des*. — **Verba dedisse** = *fallere*. — **Ab alto** (*caelo*). — **Ortygias**. Construisez : *memor se subripuisse Ortygias boves*. Sur ces bœufs d'Apollon, volés par Mercure, voir Ovide, *Métam.*, liv. II. L'île de Délos, berceau d'Apollon, s'appela d'abord Ortygie. Astérie, l'une des filles de Caelus et de la Terre, pour échapper aux poursuites de Jupiter, se plongea dans la mer, où elle devint une île flottante, sous le nom d'Ortygie. Après la naissance d'Apollon et de Diane, Ortygie devint stable, et s'appela Délos. On a dans cette pièce un échantillon du scepticisme d'Ovide. Ce scepticisme est visible dans les *Métamorphoses*, les *Fastes*, et surtout dans les *Héroïdes*. Ovide y apparaît comme une sorte de Voltaire spirituel et irréligieux, mystificateur et libertin.

418. Comment on écartait les revenants.

(*Quomodo Lemures * placare soliti sint.*)

Nox ubi jam media * est somnoque silentia præbet, **4°**
Et canis et variæ * conticuistis aves,
Ille * memor veteris ritus timidusque deorum
Surgit; habent gemini vincula * nulla pedes :
Signaque dat digitis medio cum pollice * junctis,
Occurrat tacito * ne levis umbra sibi.
Cumque manus puras fontana perluit unda,
Vertitur, et nigras accipit ore * fabas,
Aversusque * jacit. Sed dum jacit, « hæc ego mitto,
His » inquit « redimo * meque meosque fabis *. »
Hoc novies * dicit, nec respicit. Umbra putatur
Colligere *, et, nullo terga * vidente, sequi.
Rursus aquam tangit, Temesæaque * concrepat æra,
Et rogat ut tectis exeat umbra suis.
Cum dixit novies « manes exite paterni »,
Respicit, et pure * sacra peracta putat.

N° 418 : Lemures (Voir les notes de la version 422, sur les *Lemuria*). Nom donné en général aux âmes des morts. D'après les croyances des Romains, l'âme était changée après la mort en un esprit bienfaisant ou malfaisant, suivant que les actions de l'individu avaient été bonnes ou mauvaises pendant la vie. L'âme vertueuse devenait alors un génie protecteur, et était proprement appelée *lar* (voir *lares* au lexique) ; le mauvais esprit devenait un spectre malfaisant, un épouvantail désigné particulièrement par le nom de *larva*. Les *lemures*, dans le langage populaire, étaient confondus avec les *larvae*, et regardés comme des esprits de mauvais augure. — **Media nox**. On dit souvent : *intempesta nox* (Lucr., V, 984). — **Variae** = *versicolores*. Cf. Virg., *En.*, IV, 522 : « tacent pecudes pictaeque volucres ». — **Ille**, désigne le *paterfamilias*. — **Vincula**. On sait que la plupart des chaussures des anciens étaient attachées à des courroies qui s'enroulaient autour de la jambe. — **Pollice** : il fait claquer le pouce avec le doigt du milieu. Le pluriel *digitis* est pour *digito* et marque la répétition de l'acte. — **Tacito** = *sine rumore incedenti*. — **Ore, aversus** : remarquer ce formalisme minutieux. Cf. Virg., *Egl.*, VIII, 102 « *nec respexeris* ». — **Redimo** : il espère ainsi être délivré des visites des mânes inquiets. — **Fabis**. La fève est agréable à l'âme des morts, suivant Festus : « *faba putatur ad mortuos pertinere : nam et Lemuralibus jacitur larvis, et Parentalibus adhibetur sacrificiis ; et in flore ejus luctus litterae apparere videntur* ». — **Novies**. Cf. Virg., *Eglog.*, VIII, 75 : « *numero deus impare gaudet* ». — **Colligere** (*fabas*). — **Terga** (*patris familias*). — **Temesaea**, de Témèse, ville du Bruttium, célèbre par ses mines de cuivre. Le poète veut désigner le cuivre en général (de même *Tyriae merces*, pour *merces* en général). — **Pure** = *rite*.

419. La fête des Ambarvales.

(*De Ambarvalibus**.)

2e Quisquis adest, faveat*; fruges lustramus et agros,
Ritus ut a prisco traditus exstat avo.
Bacche, veni, dulcisque tuis e cornibus* uva
Pendeat, et spicis tempora cinge, Ceres.
Luce sacra requiescat humus, requiescat arator,
Et grave suspenso vomere cesset opus.
Solvite vincla jugis* : nunc ad præsepia debent
Plena coronato stare boves capite.
Omnia sint operata deo* ; non audeat ulla
Lanificam pensis imposuisse manum.
Cernite fulgentes ut eat sacer agnus ad aras,
Vinctaque post* olea candida* turba comas.
Di patrii*, purgamus agros, purgamus agrestes ;
Vos, mala de nostris pellite limitibus.
Neu seges eludat messem fallacibus herbis,
Neu timeat celeres tardior agna lupos.
Tunc* nitidus plenis confisus rusticus agris
Ingeret ardenti grandia ligna foco ;
Turbaque vernarum, saturi* bona signa coloni,
Ludet, et ex virgis exstruet ante* casas.
Vina diem celebrent ; non festa luce madere*
Est rubor*, errantes et male ferre pedes.

N° 419 : **Ambarvalibus**. La fête des Ambarvales, ou purification des champs, avait lieu vers la fin d'avril. Elle comprenait des sacrifices, des prières et des processions à travers les campagnes pour attirer sur elles la protection des dieux et les préserver des mauvaises influences. Elle était célébrée par chaque propriétaire en particulier, qui offrait à Cérès et à Bacchus un pourceau, un agneau et un veau (*suovetaurilia*) ; les pauvres n'offraient qu'une de ces trois victimes. On les immolait après les avoir promenées trois fois autour des champs ensemencés. — **Faveat**. C'est le *favete linguis* : εὐφημεῖτε. — **Cornibus** : symbole d'abondance ou de force (Cf. *Moïse* de Michel-Ange). — **Jugis** = *jugorum*. — **Deo** = *dei causa*. — **Post**, adverbe. — **Candida**. Sur les purifications et les vêtements en usage dans les cérémonies, voir Hésiode (*Trav. et jours*, 724) ; Ovide (*Fast.*, IV, 619). — **Patrii** : les Pénates. — **Tunc** se rapporte aux prières formulées dans les trois vers précédents. — **Saturi**. Tout prouve l'aisance du cultivateur : *nitidus*, *ingeret*, *grandia*, *turba*. — **Ante** (*colonum*). — **Madere**. Ce n'est pas encore l'ivresse. Nous disons : être en gaîté. — **Rubor**. On sait que les anciens avaient là-dessus des idées très larges. Cette pièce de *Tibulle* est remarquable par la sincérité de l'inspiration religieuse et la naïveté des peintures champêtres.

420. Invocation aux dieux des champs.

(*Agrestes dii invocantur.*)

Jam veneror*, seu stipes habet desertus in agris, 3°
Seu vetus in trivio florea serta lapis :
Et quodcumque mihi pomum novus educat annus,
Libatum agricolæ * ponitur ante * deo.
Flava Ceres, tibi sit nostro de rure corona
Spicea, quæ templi pendeat ante fores ;
Pomosisque ruber * custos ponatur in hortis,
Terreat ut sæva falce Priapus aves.
Vos quoque, felicis quondam *, nunc pauperis agri
Custodes, fertis * munera vestra, Lares *.
Tunc vitula innumeros lustrabat cæsa juvencos :
Nunc agna exigui est hostia parva soli.
Agna cadet vobis, quam circum rustica pubes
Clamet : « Io, messes * et bona vina date ».
Nec tamen * interdum pudeat tenuisse * bidentem,
Aut stimulo tardos increpuisse * boves,
Non agnamve sinu pigeat fetumve capellæ
Desertum, oblita matre, referre domum.
Adsitis, divi, nec vos e paupere mensa
Dona, nec e puris * spernite fictilibus.

N° 420 : **Veneror** a pour régimes *stipitem* et *lapidem*, développés dans la périphrase suivante qui désigne les Hermès et les dieux Termes de bois ou de pierre que l'on plaçait dans les champs ou dans les carrefours. Cf. Ovide, *Fast.*, II, 641. — **Agricolae** (pour *agricolarum*) dépend de deo. — **Ante**, adverbe. — **Ruber**. L'image de Priape, peinte en rouge, servait d'épouvantail pour éloigner les oiseaux des vergers et des champs ensemencés. Cf. Horace, *Sat.* I, 8, 3. — **Quondam**. Tibulle perdit une partie de ses biens dans les distributions de terre faites aux vétérans. La vie de dissipation qu'il menait à Rome dut lui en faire aliéner une autre partie. Il lui restait pourtant un domaine dans le pays de *Pedum*. C'est là que, déjà malade, il a écrit les dernières de ses élégies. C'est là aussi qu'Horace essaya de le consoler par ce charmant billet : « *Albi, nostrorum Sermonum candide judex, Quid nunc te dicam facere in regione Pedana.* » (*Epit.*, I, 4). — **Fertis** : ce présent marque ici l'habitude. — **Lares**. Il s'agit des *lares rurales*, protecteurs des troupeaux et des fruits de la terre. — **Messes**, sous-entendu *bonas*. — **Nec tamen**. Les quatre vers suivants sont d'une naïveté charmante. Horace, qui aimait la campagne, par haine de la ville, n'allait pas jusque-là : *Rident vicini glebas et saxa moventem* (*Ep.*, I, 14). — **Tenuisse, increpuisse** : sorte d'aoriste d'habitude. — **Puris**. Ces présents étaient offerts dans des vases d'argile pure. On croyait que ces vases grossiers, conformes à la simplicité antique, étaient plus agréables aux dieux.

421. Le dieu du foyer.

(*Lar familiaris.*)

2° Ego sum Lar familiaris *, ex hac familia,
Unde exeuntem me aspexistis. Hanc domum
Jam multos annos* est quom possideo et colo,
Patrique* avoque jam hujus, qui nunc hic habet*.
Sed mihi avus hujus obsecrans concredidit
Auri thesaurum clam* omnes; in medio foco
Defodit, venerans me, ut id servarem sibi.
Is quoniam * moritur (ita avido ingenio fuit),
Numquam indicare id filio voluit suo.
Agri reliquit ei non magnum modum,
Quo* cum labore magno et misere viveret.
Ubi is obit* mortem, qui mihi id aurum credidit,
Cœpi observare, ecqui* majorem filius
Mihi honorem haberet quam ejus habuisset pater.
Atque ille vero minus minusque impendio *
Curare, minusque me impertire honoribus.
Item a me contra* factum est : nam item* obiit diem.
Is hunc reliquit, qui hic nunc habitat, filium
Pariter moratum, ut pater avusque ejus fuit.
Huic filia una est ; ea mihi quotidie
Aut ture* aut vino aut aliqui *semper supplicat.

N° 421 : Lar familiaris. Le *lar familiaris* est le bon génie de la famille. Les âmes humaines divinisées par la mort étaient ce que les Grecs appelaient des *démons* ou des *héros*. Les Latins leur donnaient le nom de *Lares*, *Mânes*, *Génies*. « Nos ancêtres ont cru, dit Apulée, que les Mânes, lorsqu'ils étaient malfaisants, devaient être appelés *Larves*, et ils les appelaient *Lares* lorsqu'ils étaient bienveillants et propices ». On lit ailleurs : « *Génie* et *Lare*, c'est le même être : ainsi l'ont cru nos ancêtres ». Et dans Cicéron : « Ceux que les Grecs nomment *démons* nous les appelons *Lares* » (Fustel de Coulanges, *Cité antique*). — **Jam multos annos est**, équivaut à *jam diu est quom*, où l'adverbe *diu* a été remplacé par son équivalent *multos annos*, accusatif de durée. — **Patri**, datif d'avantage. — **Habet** = *habitat*. — **Clam**, d'ordinaire suivi de l'ablatif. — **Quoniam** = *quom jam*, sur le point de. — **Quo** = *ita ut eo*. — **Obit**, synérèse pour *obiit*. — **Ecqui**. Adverbe, formé comme *qui* (comment), ablatif archaïque de *qui*, *quae*. *quod*. — **Impendio**, adverbe, sert à renforcer *minus minusque*. — **Contra** = *rursus*. — **Item**, c'est-à-dire, sans connaître l'existence du trésor. — **Ture aut vino** : ablatifs de manière. — **Aliqui**, adverbe. Cf. *ecqui*.

422. Les Parentales.

(*De Parentalibus**.)

Est honor et tumulis : animas placate paternas, 3°
Parvaque in exstinctas munera ferte pyras.
Parva petunt Manes; pietas pro divite grata est
Munere : non avidos Styx habet ima deos.
Tegula* projectis* satis est velata coronis,
Et sparsæ fruges, parvaque mica salis,
Inque mero mollita Ceres, violæque solutæ * :
Hæc habeat media testa* relicta via.
Nec majora veto : sed et his placabilis umbra est :
Adde preces* positis et sua* verba focis*.
Hunc morem Æneas, pietatis idoneus auctor,
Attulit* in terras, juste Latine, tuas.
Ille patris Genio sollemnia dona ferebat;
Hinc populi* ritus edidicere pios.
At quondam, dum longa gerunt pugnacibus armis
Bella, parentales deseruere dies.
Non impune fuit : nam dicitur omine* ab isto
Roma suburbanis incaluisse* rogis.
Vix equidem credo : bustis* exisse feruntur,
Et tacitæ questi tempore noctis* avi.
Post ea præteriti tumulis redduntur honores,
Prodigiisque venit funeribusque modus.

N° 422 : Parentalibus. Les *Parentalia* étaient les fêtes que l'on célébrait à Rome en l'honneur des morts, du 13 au 21 février. On appelait *Feralia* le dernier jour de ces fêtes, jour où les Mânes étaient l'objet d'hommages publics, offerts par la cité entière. Les *Lemuria*, autres fêtes du même genre, avaient lieu au mois de mai. Durant ces fêtes des morts toutes les affaires vaquaient, les temples étaient fermés et les autels éteints; on s'abstenait de contracter mariage. Les offrandes faites aux Mânes étaient les mêmes que celles du *novemdiale*, c'est-à-dire de la cérémonie accomplie le neuvième jour après les funérailles. — **Tegula** : les tuiles qui recouvrent le tombeau. — **Projectis** : les couronnes jetées dans la rue en sortant des festins. — **Solutae** : il n'est pas nécessaire qu'elles forment une couronne. — **Testa**, un vase de vil prix. — **Preces**, sous-entendez *suas*. — **Sua** = *illis sacris propria*. — **Focis** : l'autel élevé aux Mânes. — **Attulit**. Voir *Enéide*, V, 94. — **Populi**, sous-entendu *Latini*. — **Omine**, est expliqué par *deseruere dies*. — **Incaluisse** : à cause des nombreux cadavres que l'épidémie régnante force à brûler dans les faubourgs. — **Bustis**. Le *bustum*

423. Le dévouement de Décius.

(*Decius se devovet.*)

3ᵉ Decii* corpus ne eo die inveniretur nox quærentes oppressit; postero die inventum inter maximam hostium stragem, coopertum telis; funusque ei par morti, celebrante collega, factum est. Illud adjiciendum videtur, licere consuli dictatorique et prætori, cum legiones hostium devoveat*, non utique* se, sed quem velit ex legione Romana scripta* civem devovere. Si is homo, qui devotus est, moritur, probe factum videri; ni moritur, tum signum septem pedes altum aut majus in terram defodi et piaculum hostiam cædi; ubi illud signum defossum erit, eo magistratum Romanum escendere fas non esse. Sin autem sese devovere volet, sicuti Decius devovit, ni moritur, neque suum neque publicum divinum* pure faciet qui sese devoverit : Vulcano arma sive cui alii divo vovere volet, sive hostia, sive quo alio volet, jus est. Telo*, super quod stans consul precatus est, hostem potiri fas non est; si potiatur, Marti suovetaurilibus* piaculum fieri. Hæc, etsi omnis divini humanique moris memoria abolevit, nova peregrinaque omnia priscis ac patriis præferendo, haud ab re duxi, ut tradita nuncupataque sunt, referre.

est une place vide devant le tombeau de famille et sur laquelle on avait élevé un bûcher pour brûler les morts d'une même famille, par opposition à l'*ustrinum*, terrain public où l'on brûlait les corps des personnes qui n'étaient pas assez riches pour acquérir un emplacement particulier. — **Noctis**. Cf. Virg., *Géorg.*, I, 477 : « *Simulacra modis pallentia miris Visa sub obscurum noctis* ».

N° 423 : Decii. C'est dans la guerre contre les Latins (338 av. J. C.) que le consul Décius Mus se dévoua solennellement (*consecratio capitis*) pour toute l'armée : « *incinctus cinctu Gabino, armatus in equum insiluit, ac se in medios hostes immisit* ». — **Devoveat**. La *devotio* est l'abandon fait aux dieux infernaux d'une ou plusieurs vies humaines. Il y a deux sortes de *devotio* : ou bien on se dévoue soi-même, ou bien on dévoue les autres (*detestatio*). — **Utique** : il n'est pas absolument nécessaire qu'il se dévoue lui-même. — **Scripta**. Le consul et les tribuns, après avoir appelé (*citare*) tribu par tribu les citoyens, les choisissent (*legere*) et les inscrivent (*scribere*). — **Divinum**, pris substantivement. — **Telo**. Celui qui allait se dévouer faisait une prière solennelle, « velato capite, manu subter togam ad mentum exserta, super telum subjectum pedibus stans ». — **Suovetaurilibus** (*sus*, *ovis*, *taurus*), sacrifice de purification où l'on immolait trois victimes mâles : un porc, un mouton et un taureau.

424. La cérémonie du ver sacrum.

(*De vere sacro.*)

De vere sacro* populus a prætore in hæc verba rogatus 2e
est : « Velitis* jubeatisne hæc fieri ? Si respublica populi romani Quiritium ad quinquennium proximum steterit, eamque salvam servaverint hisce duellis* dii, tum donum duit* populus Romanus Quiritium, quod ver attulerit ex suillo, ovillo, caprino, bovillo grege quæque profana* erunt, Jovi fieri, ex qua die senatus populusque jusserit. Qui faciet, quando volet quaque lege* volet facito : quo modo faxit*, probe factum esto. Si id moritur quod fieri* oportebit, profanum* esto, neque scelus* esto. Si quis rumpet occidetve insciens*, ne fraus esto. Si quis clepsit*, ne populo scelus esto neve cui cleptum erit. Si atro die faxit insciens, probe factum esto. Si nocte sive luce, si servus sive liber faxit, probe factum esto. Si antidea* ac senatus populusque jusserit fieri, faxitur*, eo* populus solutus, liber esto. » Ejusdem rei causa ludi magni voti* æris* trecentis triginta tribus milibus trecentis triginta tribus triente, præterea bubus Jovi trecentis, multis aliis divis bubus albis atque ceteris hostiis. Votis rite nuncupatis, supplicatio edicta ; supplicatumque iere cum conjugibus ac liberis non urbana multitudo tantum, sed agrestium etiam quos in aliqua sua fortuna publica quoque contingebat cura. Tum lectisternium* per triduum habitum, decemviris* sacrorum curantibus.

N° **424 : Vere sacro**. Le *Ver sacrum* était une ancienne coutume italienne qui consistait, en temps de guerre ou de calamité, à consacrer aux dieux (surtout à Mars ou à Jupiter) tous les êtres vivants qui naîtraient pendant les mois de mars et avril du printemps suivant. — **Velitis**, subjonctif dépend de *rogo vos*, sous-entendu. — **Duellis** = bellis : il s'agit de la guerre avec Carthage. — **Duit** = *det*, archaïque. — **Profana**, ceux de ces animaux qui n'auront pas été consacrés à un autre dieu. — **Lege** = *ritu*. — **Faxit** = *fecerit*. — **Fieri**. *Facere*, dans la langue religieuse, signifie sacrifier. Cf. en grec ἔρδω et ῥέζω. Donc *fieri* = être sacrifié. — **Profanum**, en dehors du vœu. — **Scelus esto**, s. entendu : de ne l'avoir pas immolé. — **Insciens** (qu'il est consacré). — **Clepsit**, pour *clepserit*, du vieux verbe *clepo*, voler (κλέπτω). — **Antidea ac** = *antea quam*. — **Faxitur** = *factum erit*. — **Eo** c'est-à-dire *piaculo*. — **Voti**, participe. — **Æris.... triente** = 333.333 as et un tiers. — **Lectisternium** : banquet somptueux offert aux dieux, dont les statues étaient tirées de leurs niches et placées sur des lits devant une table chargée des mets les plus délicats, par les soins

425. Le clou planté chaque année par les consuls ou les dictateurs.

(De clavo quotannis a consulibus dictatoribusve fixo.)

3e C. Genucio, L. Æmilio Mamerco iterum consulibus, cum piaculorum magis conquisitio animos quam corpora morbi afficerent, repetitum ex seniorum memoria dicitur pestilentiam quondam, clavo ab dictatore fixo, sedatam. Ea religione* adductus senatus dictatorem* clavi figendi causa dici jussit. Dictus L. Manlius Imperiosus L. Pinarium magistrum equitum dixit. Lex vetusta est, priscis litteris verbisque scripta, ut qui prætor maximus sit idibus Septembribus clavum pangat*; fixa fuit dextro lateri ædis Jovis optimi maximi, ex qua parte Minervæ templum est. Eum clavum, quia raræ per ea tempora litteræ erant, notam* numeri annorum fuisse ferunt, eoque Minervæ templo dicatam legem*, quia numerus Minervæ inventum sit. Volsiniis quoque clavos indices numeri annorum fixos in templo Nortiæ, Etruscæ deæ, comparere diligens talium monumentorum auctor Cincius* affirmat. Horatius consul ea lege templum Jovis optimi maximi dedicavit anno post reges exactos; a consulibus postea ad dictatores, quia majus* imperium erat, sollemne clavi figendi translatum est; intermisso deinde more, digna etiam per se visa res propter quam dictator crearetur.

des *epulones*, prêtres qui président aux festins des sacrifices. — **Decemviris** (*sacrorum* ou *sacris faciundis*), commission de deux prêtres chargés d'abord de garder et d'interpréter les livres sibyllins ; elle fut érigée (367) en collège de dix, et enfin de 15 membres (sous Sylla), qui avaient sous leur juridiction les cultes d'origine étrangère (principalement les cultes d'Apollon, de Cérès, de Pluton, de la Grande-Mère).

N° 425 : **Religione**, désigne non la religion, mais un sentiment religieux. — **Dictatorem**. On nommait un dictateur non seulement dans les troubles civils, ou dans les grands dangers du dehors, mais encore dans certaines circonstances où il était nécessaire d'accomplir une cérémonie religieuse importante. Le dictateur nommait lui-même un maître de la cavalerie qui lui devait obéissance. Voir les notes de la version 21. — **Pangat**, au sens propre. — **Notam.** Construisez : *ferunt eum clavum fuisse notam numeri annorum.* — **Legem**, c'est la *lex vetusta* dont il vient de parler. — **Cincius** *Alimentus*, annaliste qui prit part aux guerres contre Hannibal, et aurait appris de lui des détails dont T. Live a profité. — **Majus.** La nomination du dictateur suspend en effet les pouvoirs de toutes les magistratures régulières, comme toutes les garanties des citoyens romains, et ses décisions sont sans appel.

426. Expiation d'un prodige.

(*Quomodo prodigium expietur.*)

Interea de cælo tacta est ædis* in Aventino Junonis Reginæ; prodigiumque id ad matronas* pertinere haruspices cum respondissent donoque Divam placandam esse, ædilium curulium edicto in Capitolium convocatæ « quibus* in urbe romana intraque decimum lapidem ab urbe domicilia essent* » ipsæ* inter se quinque et viginti delegerunt ad quas ex dotibus stipem conferrent. Inde* donum pelvis aurea facta lataque in Aventinum, pure casteque a matronis sacrificatum*. Confestim ad aliud sacrificium eidem divæ ab decemviris* edicta dies, cujus* ordo talis fuit : ab æde Apollinis boves feminæ albæ duæ porta Carmentali in urbem ductæ; post eas duo signa cupressea Junonis Reginæ portabantur; tum septem et viginti virgines, longam indutæ* vestem, carmen in Junonem Reginam canentes ibant, illa tempestate forsitan laudabile rudibus ingeniis, nunc abhorrens et inconditum, si referatur*; virginum ordinem sequebantur decemviri coronati laurea* prætextatique. A porta Jugario* vico in forum venere; in foro pompa constitit, et, per manus reste* data, virgines sonum vocis pulsu pedum modulantes incesserunt. Inde vico Tusco Velabroque per Bovarium forum in clivum* Publicium atque ædem Junonis Reginæ perrectum; ibi duæ hostiæ ab decemviris immolatæ et simulacra cupressea in ædem illata. 3°

N° 426 : **Ædis**, forme ordinaire du nominatif. Ce temple de *Juno Regina* avait été construit par Camille après la conquête de Véies. — **Matronas** : Junon était surtout la déesse protectrice des femmes. Voir au lexique *Juno*. — **Quibus**, l'antécédent *eae* est sous-entendu. — **Essent**, style indirect : on rapporte les termes du décret. — **Ipsae**, sans l'ordre des magistrats. — **Inde** = *exea stipe*. — **Sacrificatum** = *sacrificium factum est*. — **Decemviris** (chargés des cultes d'origine étrangère — voir la dernière note de la Version 404): Or, Junon venait de Véies. — **Cujus** se rapporte à *sacrificium*, — **Indutæ** : forme moyenne = *quae sibi induerant*. — **Referatur** : On ne saurait trop regretter ce dédain ou ce scrupule de lettré qui nous prive ainsi d'un fragment curieux de l'ancienne poésie latine. — **Laurea** : la couronne de laurier et la robe prétexte (robe blanche à bordure de pourpre) sont les insignes des prêtres. — **Jugario**, la rue des fabricants de jougs. — **Reste**, elles tiennent en main une corde pour donner plus d'ensemble à leurs mouvements. — **Clivum**, rampe qui conduisait du *Forum Bovarium* sur l'Aventin. La procession a ainsi fait le tour de la partie centrale de Rome, comprise entre l'Aventin, le Capitole et le Palatin.

427. Prière de Scipion au départ de sa flotte.

(*Scipionis preces, jamjam exitura classe.*)

2e Ubi illuxit, Scipio e prætoria* nave silentio per præconem facto : « divi* divæque, inquit, maria terrasque qui colitis, vos precor quæsoque uti*, quæ in meo imperio gesta sunt, geruntur, ea mihi populo* plebique Romanæ, sociis* nominique* Latino, qui populi Romani quique meam sectam, imperium*, auspiciumque terra marique sequuntur, bene verruncent, eaque vos omnia bene juvetis, bonis auctibus auxitis*; salvos incolumesque victis perduellibus, victores, spoliis decoratos, præda onustos triumphantesque mecum domos* reduces sistatis; inimicorum hostiumque ulciscendorum copiam faxitis; quæque* populus Carthaginiensis in civitatem nostram facere molitus est, ea ut mihi populoque Romano in civitatem Carthaginiensium exempla edendi facultatem detis. » Secundum has preces cruda exta victimæ, uti mos est, in mare projecit tubaque signum dedit proficiscendi. Vento secundo, vehementi satis, profecti, celeriter e conspectu terræ ablati sunt; et a meridie* nebula excepit ita, vix ut concursus navium inter se vitarent; lenior ventus in alto factus. Noctem insequentem eadem caligo obtinuit*; sole orto est discussa et addita vis vento. Jam terram cernebant.

N° 427 : Praetoria. Cf. *praetorium*, tente du général. — **Divi.** On remarque dans la prière qui suit le caractère pratique et conservateur de la religion romaine : l'énumération complète des dieux à qui l'on s'adresse, des personnes pour qui l'on prie, des avantages que l'on demande; — les locutions formant pléonasme, répétitions, redondances (pour être bien clair); — les vieilles formes de langue ou de syntaxe, qui se transmettent d'âge en âge — **Uti** (pour *ut*), forme archaïque. — **Populo** : expression consacrée pour désigner les patriciens qui, seuls à l'origine, formaient le populus. — **Sociis nominique Latino. Socii** désigne en général les peuples unis à Rome par un traité qui règle les conditions de l'alliance, les droits et devoirs réciproques, sur un pied d'égalité ou d'inégalité. (Voir au lexique *fœdus aequum*). — **Nomen Latinum** désigne non seulement les Latins proprements dits, mais aussi les colonies fondées par les Latins, par les Romains, et composées de Latins (*coloniæ latinæ*), et plus généralement tous les peuples alliés, italiens, ou plus tard étrangers, dont la condition est assimilée à celle des Latins. — **Imperium** désigne le pouvoir militaire, *auspicium* le pouvoir religieux du général. — **Auxitis** = *auxeritis*. — **Domos**, dépend de *reduces*. — **Quae** ne se rapporte pas à *exempla*. Tite Live veut dire : *exempla earum rerum quas...* — **A meridie**, marque le temps; non la direction. — **Obtinuit**, au sens neutre : *noctem* est un accusatif de durée.

428. Mesures contre l'introduction des cultes étrangers.

(*Contra externos ritus.*)

Non jam in secreto modo atque intra parietes* abolebantur Romani ritus, sed in publico etiam ac foro Capitolioque mulierum turba erat nec sacrificantium nec precantium Deos patrio more. Sacrificuli * ac vates ceperant hominum mentes; quorum* numerum auxit rustica plebs ex incultis diutino bello infestisque* agris egestate et metu in urbem compulsa, et quæstus ex alieno errore facilis, quem velut concessæ artis usu exercebant. Primo secretæ bonorum indignationes* exaudiebantur, deinde ad Patres etiam ac publicam querimoniam excessit res. Incusati graviter ab senatu ædiles tresvirique* capitales quod non prohiberent*, cum emovere eam multitudinem e foro ac disjicere apparatus sacrorum conati essent, haud procul abfuit* quin violarentur. Ubi potentius jam esse id malum apparuit quam ut minores* per magistratus sedaretur, prætori* urbano negotium ab senatu datum est ut eis religionibus populum liberaret. Is et in contione senatus consultum recitavit, et edixit ut, quicumque libros vaticinos precationesve aut artem* sacrificandi conscriptam haberet, eos libros omnes litterasque* ad se ante kalendas Apriles deferret, neu quis in publico sacrove* loco novo aut externo ritu sacrificaret. 3°

N° 428 : Parietes. Il s'agit des particuliers : il y avait des *sacra privata*, et des *sacra publica.* — **Sacrificuli.** Il n'est pas question des magistrats appelés *reges sacrificuli*, mais de prêtres affiliés aux religions étrangères, pratiquant un culte non reconnu par l'État, et rendant des oracles (*vates*) qui n'avaient pas un caractère officiel. — **Quorum** (*sacrificulorum*). — **Infestis**, devenus peu sûrs. — **Indignationes**, ce pluriel indique une action répétée. — **Tresviri capitales.** Magistrats subalternes chargés de la police des esclaves et de la basse classe; leur nom vient de ce qu'ils avaient dans leurs attributions les exécutions capitales. — **Prohiberent**, s. entendu : *eas religiones*; style indirect : à ce qu'on disait. — **Abfuit** Construisez : *haud procul abfuit quin aediles incusati quod non prohiberent, violarentur cum conati essent.* — **Minores.** C'étaient les édiles, questeurs, tribuns, élus dans les comices par tribus. Les *majores* étaient élus dans les comices par centuries : consuls, censeurs, préteurs. — **Praetori urbano.** Voir ce mot au lexique. Cette affaire revient de droit au préteur urbain, chef suprême de la justice. — **Artem**, de même en grec τέχνη. — **Litteras** =*scripturam.* — **Sacro** (à un Dieu romain) : car l'édit ne défend pas de rendre aux dieux étrangers un culte domestique.

429. Les Bacchanales.

(*De Bacchanalibus**.)

3° Ex quo in promiscuo sacra sint et permixti viri feminis, et noctis licentia accesserit, nihil ibi facinoris*, nihil flagitii praetermissum. Plura virorum quam feminarum esse stupra. Si qui minus patientes dedecoris sint et pigriores ad facinus, pro victimis immolari. Nihil nefas* ducere, hanc summam inter eos religionem* esse. Viros, velut mente capta*, cum jactatione fanatica* corporis vaticinari; matronas Baccharum habitu crinibus sparsis cum ardentibus facibus* decurrere ad Tiberim, demissasque in aquam faces, quia vivum sulphur cum calce insit, integra flamma efferre. Raptos a diis homines dici, quos machinæ illigatos ex conspectu in abditos specus abripiant : eos esse qui aut conjurare, aut sociari facinoribus, aut stuprum pati noluerint. Multitudinem ingentem, alterum jam prope populum esse; in his nobiles* quosdam viros feminasque. Biennio proximo institutum esse, ne quis major viginti annis initiaretur ; captari ætates et erroris et stupri patientes*.

N° 429 : **Bacchanalibus**. Les Romains appelaient *Bacchanalia* toutes les fêtes orgiastiques du culte dionysiaque, et plus particulièrement les mystères dionysiaques établis d'abord dans la Grande-Grèce, et transportés de là dans l'Etrurie, puis à Rome même. Ce furent d'abord des fêtes nocturnes réservées aux femmes seules ; puis ce furent des assemblées soumises à l'obligation du secret, qui avaient lieu cinq fois par mois, où hommes et femmes se livraient aux excès les plus effrénés de la fureur orgiastique. Tite Live en met le tableau dans la bouche de l'affranchie Hispala Fecenia qui la première dénonça ces désordres (186 av. J. C.). De là le style indirect. — **Facinoris** : actes honteux commis dans ces réunions. — **Nefas**, ce qui est interdit par la religion, par la morale. — **Religionem** : le grand principe religieux qui les unit. — **Capta** désigne les accès, les transports religieux. — **Fanatica**. Voir la version 402 sur les pratiques des ordres mendiants et flagellants de la déesse Syrienne. — **Facibus**. Cf. les *Bacchantes* d'Euripide. Cf. Virg., *En.*, VII, 394 : « *Deseruere domos, ventis dant colla comasque*; *Ast aliae tremulis ululatibus aethera complent* ». — **Nobiles**. Tant que les Bacchanales furent réservées aux femmes seules, le sacerdoce y était confié à des matrones respectables. Au fond, le Sénat poursuivit surtout ici une association secrète. « Ceux dont les fils devaient appeler les chrétiens des ennemis du genre humain n'ont pas eu de peine à croire que les zélateurs de Bacchus étaient les ennemis de la République » (Duruy, *Hist. des Rom.*, II, 247). — **Patientes**. On sait les persécutions et les exécutions que le sénat ordonna après la révélation d'Hispala Fecenia. Voir Tite Live, XXXIX, 9, sqq. : « *Consulibus negotium datum est ut omnia Bacchanalia Romae primum, deinde per totam Italiam diruerent*, etc... »

430. Les prières aux dieux.

(*Quomodo deos precari debeamus.*)

Non tu prece* poscis emaci 2°
Quæ nisi seductis* nequeas committere divis;
At bona pars procerum tacita libabit* acerra.
Haud cuivis promptum est murmurque humilesque* susur-
[ros
Tollere* de templis et aperto vivere* voto.
Mens bona*, fama, fides : hæc* clare et ut audiat hospes;
Illa sibi introrsum et sub lingua murmurat : « O si
Ebullit* patrui præclarum funus!... » et : « O si
Sub rastro crepet argenti mihi seria, dextro
Hercule*!... Pupillumve utinam, quem proximus heres
Impello, expungam*! Namque est scabiosus, et acri
Bile tumet*. Nerio jam tertia conditur uxor! »
Hæc sancte* ut poscas, Tiberino in gurgite mergis*
Mane caput bis terque, et noctem flumine purgas?...
O curvæ in terras animæ, et cælestium inanes!.....
Quin damus id Superis, de magna quod dare lance*
Non possit magni Messallæ lippa propago?
Compositum jus fasque animi*, sanctosque recessus
Mentis, et incoctum generoso pectus honesto.
Hæc cedo* ut admoveam templis, et farre litabo*.

N° 430 : Prece : « Dans une religion toute formaliste, où la prière n'était pas une effusion du cœur, un hommage gratuit, mais une négociation de sordide intérêt (poscis, emaci), on priait en secret, non pour dérober humblement sa piété à tous les regards, mais pour cacher de honteuses sollicitations (Martha, *Les Moralistes sous l'empire romain*). — **Seductis**, au sens étymologique : *se* (*seorsum*), *ducere*. Cf. Sénèque, *à Lucil.* 10. — **Libabit** : prendre l'encens pour le répandre. *Tacita*, par métonymie, comme *tacite*. — **Humiles**. Ce mot a ici deux sens : à voix basse, ou : en se penchant vers la terre. — **Tollere**. Cf. *tollere vocem*. — **Vivere**. Cf. Sénèque, *à Lucil.*, 10 : « *Sic vive cum hominibus tamquam Deus videat*; *sic loquere cum Deo, tamquam homines audiant* ». — **Mens bona** = *mens sana*. — **Hæc** (*vota nuncupantur*). — **Ebullit**, pour *ebulliat* (*animam*). Cf. Boileau, *Ep.*, V, 62; Horace, *Ep.*, I, 16, 59. — **Hercule** : d'après les anciens, Hercule avait la garde des trésors cachés. Cf. Horace, *Sat.*, II, 6, 10. — **Expungam** : il s'agit du livre de la vie. On appelait *expuncti* les soldats rayés des contrôles de l'armée et qui avaient fini leur service. — **Tumet** : il s'agit d'un gonflement de la peau. — **Sancte**, ironique, opposé à *haec*. — **Mergis** : allusion aux ablutions religieuses. — **Lance** : grand plat circulaire pour les sacrifices. — **Animi**, véritable locatif, dépendant de *compositum*. — **Cedo**, vieille forme d'impératif; au pluriel, *cette*. — **Litabo**. Ces six vers sont très beaux. Cette offrande d'un cœur pur (bien supérieure aux offrandes fastueuses des grands) est touchante, et presque chrétienne.

431. Les divinités d'Égypte.

(*De Ægyptiis divis**.)

Qualia demens
2° Ægyptus portenta colit ! Crocodilon adorat
Pars hæc ; illa pavet saturam serpentibus ibin.
Illic cæruleos, hic piscem fluminis, illic
Oppida tota canem venerantur : nemo Dianam.
Porrum et cæpe nefas violare et frangere morsu.
O sanctas gentes, quibus hæc nascuntur in hortis
Numina ! Lanatis animalibus abstinet omnis
Mensa ; nefas illic fetum jugulare capellæ :
Carnibus humanis* vesci licet. Attonito cum
Tale super cenam facinus narraret Ulysses
Alcinoo*, bilem aut risum fortasse quibusdam
Moverat, ut mendax aretalogus*. « In mare nemo
Hunc abicit*, sæva dignum veraque Charybdi,
Fingentem immanes Læstrygonas atque Cyclopas ?
Nam citius Scyllam, vel concurrentia saxa*,
Cyaneas*, plenos et tempestatibus utres*
Crediderim, aut tenui percussum verbere Circes*
Et* cum remigibus grunnisse Elpenora porcis.
Tam vacui capitis populum Phæaca putavit ? »
Sic aliquis merito, nondum ebrius, et minimum qui
De Corcyræa temetum duxerat urna :
Solus enim hoc Ithacus nullo sub teste canebat*.

N° 431 : Divis Ægyptiis. Les philosophes et les mythologues modernes ont essayé d'expliquer le fétichisme égyptien. Michelet (*l'Oiseau*, chap. *Epuration*), après avoir constaté que les inondations périodiques du Nil déposent partout des matières putrides, des débris malsains et des germes de mort, ajoute : « si ces intrépides épurateurs (ibis, épervier, vautour), si ces balayeurs sans salaire prenaient la moindre vacance, la peste serait bientôt le seul habitant du pays ». On peut en dire autant du crocodile (qui dévore les grenouilles, lézards, serpents, insectes). Cf. Perrot (*Hist. de l'Art*, I, page 57) : « il y a là un sentiment naturel, qui devient même honorable et provoque notre sympathie, quand il s'adresse aux bons et laborieux auxiliaires de l'homme ». — **Humanis.** Assertion que rien ne prouve. — **Alcinoo.** Voir *Odyssée*, IX. — **Aretalogus.** Voir ce mot, au lexique. — **Abicit** = *abjicit.* — **Saxa** : les Symplégades (σύν, πλήσσω, heurter) : c'étaient deux roches à l'entrée du Bosphore, dans le Pont-Euxin, et qu'on croyait se rapprocher pour enserrer les navigateurs qui s'aventuraient entre elles. — **Cyaneas**, c'est un autre nom de Symplégades. — **Utres.** Voir *Odyssée*, Chant X, 1. — **Circes.** *Odyssée*, X, 244. — **Et** = *et ipsum.* — **Canebat**, dédaigneux. Cf. le proverbe « a beau mentir qui vient de loin ».

432. Prière d'un dévot à la déesse Isis.

(*Preces Isidi nuncupatæ.*)

Tu quidem sancta, et humani generis sospitatrix* perpetua, semper fovendis mortalibus munifica, dulcem matris affectionem miserorum casibus tribuis. Nec dies, nec quies ulla, ac ne momentum quidem tenue*, tuis transcurrit beneficiis otiosum, quin mari terraque protegas homines, et, depulsis vitæ procellis, salutarem porrigas dexteram*. Te Superi colunt*, observant Inferi : tu rotas orbem, luminas Solem, regis Mundum, calcas Tartarum. Tibi respondent sidera, redeunt tempora, gaudent numina, serviunt elementa*. Tuo nutu spirant flamina, nutriuntur nubila, germinant semina, crescunt germina. Tuam majestatem perhorrescunt aves cælo meantes, feræ montibus errantes, serpentes solo latentes, beluæ ponto natantes. At ego referendis laudibus tuis exilis ingenio, et adhibendis sacrificiis tenuis patrimonio : nec mihi vocis ubertas ad dicenda quæ de tua majestate sentio sufficit, nec ora mille linguæque totidem*, vel indefessi sermonis æterna series. Ergo, quod solum potest religiosus quidem sed pauper alioquin, efficere curabo : divinos tuos vultus numenque sanctissimum intra pectoris mei secreta* conditum perpetuo custodiens, imaginabor. 4e

N° **432** : **Sospitatrix**. Voir la note sur Isis, version 433. — **Tenue** = *brevissimum*. — **Dexteram**. A la fin du paganisme, les dieux païens se sont adoucis et purifiés : il y a beaucoup d'élévation et de tendresse dans cette conception du rôle de la divinité. — **Colunt**. Dans tout ce qui suit Isis est considérée comme la personnification des forces de la nature, comme le principe générateur de tous les êtres, de tous les corps célestes et terrestres : quelque chose comme *l'Amour* dans le système d'Empédocle. Cf. la magnifique invocation de Lucrèce (I, 1) à Vénus, dont notre auteur semble s'être souvenu : *Æneadum genetrix, hominum divumque voluptas.... Quæ quoniam rerum naturam sola gubernas.* — **Elementa** : remarquer ces terminaisons semblables, en *a*, en *es*, en *o*, qui font du morceau une sorte de litanie, ou de mélopée religieuse. Voir la 1re note de la version 182. — **Totidem**, Cf. la formule bien connue : « *Non mihi si linguæ centum sint oraque centum* » (Virgile). — **Intra secreta**. Cette reconnaissance du pauvre qui ne peut pas faire de riches offrandes, ce culte tout intérieur nous rapprochent du christianisme. C'est surtout pendant l'affolement qui s'empara des Romains après les victoires d'Hannibal que les décemvirs S. F. firent appel aux cultes orientaux (Cybèle, Isis, Sérapis, Adonis, Sabazius, Mithra, etc.). Ces cultes prirent, jusqu'au 3e et au 4e siècle après J.-C., un très grand développement (voir la version 429). Le Christianisme les absorba. Voir la Préface de notre *Anthol. lat.*

433. La procession d'Isis.

(*Isidis* comitatus describitur.*)

2° Mulieres candido splendentes amicimine, vario lætantes gestamine, verno florentes coronamine*, de gremio per viam, qua sacer incedebat comitatus, solum sternebant flosculis; aliæ, pectines eburneos ferentes, gestu bracchiorum flexuque digitorum ornatum atque oppexum crinium regalium fingebant; aliæ unguentis et geniali* balsamo guttatim excusso conspergebant plateas. Magnus præterea sexus utriusque numerus lucernis, tædis, cereis, et alio genere facium, lumine siderum cælestium stirpem* propitiantes. Symphoniæ dehinc suaves, fistulæ tibiæque modulis dulcissimis personabant. Eas amœnus lectissimæ juventutis veste nivea et cataclista* prænitens sequebatur chorus, carmen venustum iterantes. Ibant et dicati magno Serapi tibicines, et plerique* qui facilem sacris viam dari prædicarent. Tunc influunt turbæ sacris divinis initiatæ, viri feminæque omnis dignitatis et omnis ætatis, linteæ vestis candore puro luminosi : illæ limpido tegmine crines madidos obvolutæ; hi capillum derasi funditus, vertice prænitentes. Pone sequebantur antistites sacrorum, candido linteamine cinctum* pectoralem adusque vestigia strictim intecti, potentissimorum Deum insignes exuvias* proferentes.

N° 433 : **Isidis**. Dans la mythologie égyptienne les divinités allant trois par trois, père, mère et fils, le culte d'Isis se rattache à celui d'Osiris et d'Horos. Osiris représente le soleil et la lumière. Sa femme Isis (symbole de la lune ou des forces de la nature) a sur la tête l'emblème de la fécondité, deux cornes de vache entre lesquelles repose un disque solaire; et Horos, leur fils, a la tête de l'épervier, le plus beau et le plus courageux des oiseaux égyptiens. Le culte d'Isis se répandit de bonne heure en Grèce et en Italie, et se confondit peu à peu avec celui de Cybèle. Voir les notes de la Version 402. — **Coronamine** : remarquer ces terminaisons semblables. Chez Apulée, toutes les phrases sont ciselées avec une perfection minutieuse; tous les termes, les sons mêmes se répondent exactement; c'est partout une élégance riche et ingénieuse, mais qui fait trop souvent songer à « la faiseuse de bouquets et à la tourneuse de périodes » dont parle Balzac. — **Geniali** = *læto*, au sens étymologique de ce dernier. — **Stirpem**. Voir plus haut la note sur *Isis*. — **Cataclista** : vêtement sans ouverture, mais fort juste, comme ceux que portent ordinairement les statues égyptiennes. — **Plerique** : des huissiers. — **Cinctum**, accusatif de la partie. — **Exuvias** : terme vague pour désigner les emblèmes, les symboles des divinités.

434. Une initiation au culte d'Isis.

(*Caerimoniae quibus Isidis sacra traduntur.*)

Injecta* dextera, sacerdos me ducit ad ipsas fores ædis amplissimæ: rituque sollemni apertionis celebrato ministerio, ac matutino peracto sacrificio, de opertis adyti profert quosdam libros, litteris ignorabilibus* prænotatos. Indidem mihi prædicat quæ forent ad usum teletæ necessario præparanda. Jamque, tempore id postulante, stipatum me religiosa cohorte deducit ad proximas balneas* : et prius sueto lavacro traditum, præfatus deum veniam, purissime circumrorans abluit; rursumque ad templum reductum, ante ipsa deæ vestigia constituit; secretoque mandatis quibusdam, quæ voce meliora* sunt, illud plane cunctis arbitris* præcipit, decem continuis illis diebus cibariam* voluptatem coercerem, neque ullum animal essem*, et invinius essem. Quibus venerabili continentia* rite servatis, jam dies aderat divino destinatus vadimonio* : et sol curvatus intrahebat vesperam. Ecce autem confluunt undique turbæ, sacrorum ritu vetusto, variis quisque me muneribus* honorantes. Tunc, semotis procul profanis omnibus, linteo rudique me contectum amicimine, arrepta manu, sacerdos deducit ad ipsius sacrarii penetralia. 2°

N° 434 : **Injecta** : c'est l'imposition des mains. — **Litteris ignorabilibus** : ce sont les *hiéroglyphes*, déchiffrés par notre célèbre Champollion, et qui servaient non seulement pour les livres sacrés, mais pour les inscriptions de toute sorte. On sait qu'on tira des hiéroglyphes deux écritures courantes : l'une appelée *hiératique* (à l'usage des prêtres); puis, entre la XXI° et la XXV° dynastie, l'écriture *démotique* (à l'usage du peuple et ne comprenant que les signes rigoureusement nécessaires aux usages ordinaires de la vie). — **Balneas**. Presque tous les cultes orientaux comprennent des purifications et des ablutions. Cf. le baptême chrétien. — **Voce meliora** = *ineffabilia*. — **Arbitris** = *testibus* (racine : *ad*, et le vieux verbe *bitere*, aller). — **Cibariam** : le *jejunium* (jeûne), et les mortifications tenaient une grande place dans le culte de Cérès (Déméter), introduit par les decemviri S. F., ainsi que les *supplicationes* et les *lectisternia*. — **Essem** = *ederem*. — **Continentia** : ce sont des privations. — **Vadimonio** : allusion aux engagements que prennent les initiés. — **Muneribus** : dans le midi de la France, il est encore d'usage d'offrir des cadeaux après certaines cérémonies religieuses (baptême, première communion).

CHAPITRE XI

(*Caput XI.*)

RELIGION.

(*De rebus divinis.*)

435. Importance de la religion dans l'État romain.

(*Quanti momenti deorum cultus in republica romana fuerit.*)

4° Majores nostri statas sollemnesque cærimonias pontificum* scientia, bene gerendarum rerum auctoritates augurum* observatione, Apollinis prædictiones vatum libris*, portentorum depulsiones Etrusca* disciplina explicari voluerant. Prisco etiam instituto rebus divinis opera datur, cum aliquid commendandum est, precatione; cum exposcendum, voto; cum solvendum, gratulatione; cum inquirendum vel extis vel sortibus, impetrito; cum sollemni ritu peragendum, sacrificio. Quo* etiam ostentorum ac fulgurum denuntiationes procurantur. Tantum autem studium antiquis non solum servandæ sed etiam amplificandæ religionis fuit, ut, florentissima tum et opulentissima civitate, de principum filiis sex senatus consulto singulis Etruriæ populis, percipiendæ sacrorum disciplinæ gratia, traderentur*. Non mirum igitur, si pro nostro imperio augendo custodiendoque pertinax deorum indulgentia semper excubuit * : quia numquam remotos ab exactissimo cultu cærimoniarum oculos habuisse nostra civitas existimanda est.

N° 435 : Pontificum scientia. C'est ce qu'on appelait le *jus pontificale* ou *pontificium*. Les pontifes (voir ce mot au lexique) étaient les théologiens de l'État, et chargés comme tels des *sacra publica* (distinguer les objets sacrés des profanes; régler les sacrifices de toutes sortes, les jours fastes et néfastes, les féries *statives* et les féries *indictives*, le cérémonial des jeux, etc.). Leur compétence s'étendait aussi sur les *sacra privata* : culte des morts, sépultures, perpétuité des obligations contractées par les familles (mariages, adoptions, testaments, mutation et transmission des propriétés, etc.). Ils étaient aussi les desservants de divers cultes (Vesta, Pénates, Lares, Jupiter Capitolin). — **Augurum**. Voir ce mot au lexique. — **Libris**. Voir *libri sibyllini* au lexique, et les notes de la version n° 404. — **Etrusca**. Voir au lexique *haruspex* et *haruspicini libri*. — **Quo**, sous-entendez *sacrificio*. — **Traderentur**. Cf. Cicéron, *de Divinat.*, I, 41 ; et Tacite, *Ann.*, XI, 15. Le mot *principes* semble désigner ici des membres des grandes familles romaines — **Excubuit**. Aux derniers jours du paganisme, c'étaient là encore les idées de Symmaque, réclamant des empereurs le rétablissement de l'autel de la Victoire.

436. Contre un consul désigné qui va prendre son commandement sans avoir accompli les cérémonies prescrites.

(*In consulem designatum qui, infectis sacris, in provinciam suam abit.*)

Flaminius, consul designatus, infectis sacris *, Ariminum, in provinciam suam, clam abierat. Ea res ubi palam facta est, novam insuper iram infestis* jam ante patribus movit : « non cum senatu modo, sed jam cum diis immortalibus C. Flaminium bellum gerere. Consulem ante inauspicato factum revocantibus ex ipsa acie diis atque hominibus non paruisse; nunc conscientia spretorum* et Capitolium et sollemnem votorum nuncupationem fugisse, ne die initi magistratus Jovis optimi maximi templum adiret, ne senatum invisus ipse et sibi uni invisum videret consuleretque, ne Latinas indiceret Jovique Latiari sollemne sacrum in monte faceret, ne auspicato profectus in Capitolium* ad vota nuncupanda, paludatus inde cum lictoribus in provinciam iret. Lixæ modo, sine insignibus, sine lictoribus profectum clam, furtim, haud aliter quam si exsilii causa solum vertisset*. Magis pro majestate videlicet* imperii Arimini quam Romæ magistratum initurum et in deversorio hospitali quam apud penates suos prætextam sumpturum. » Revocandum universi retrahendumque* censuerunt et cogendum omnibus prius præsentem in deos hominesque fungi officiis quam ad exercitum et in provinciam iret. 3e

N° 436 : Sacris. Pour prendre possession de l'*imperium* le *consul* devait faire un sacrifice à Jupiter aux Féries latines sur le mont Albain. Avant de quitter Rome, il devait faire des vœux au Capitole *pro imperio suo communique re publica*, et se mettre en route revêtu de son costume militaire (*paludatus*). L'entrée en charge (*potestas*) des consuls était de même entourée de certaines cérémonies. Les deux consuls devaient ce jour-là (les ides de janvier) user du *jus auspiciorum*, revêtir la prétexte devant leurs pénates, et recevoir les hommages (*salutatio*) des sénateurs, des chevaliers et des principaux citoyens. Ils devaient aussi offrir un taureau blanc à Jupiter, au Capitole. — **Infestis**. Pour deux raisons : tribun du peuple, il avait proposé une loi agraire; et, plus tard, nommé consul sans avoir pris les auspices (*inauspicato*), il avait livré bataille, conservé son commandement et obtenu le triomphe, malgré le sénat. — **Spretorum** : eos spretos esse a se. — **Capitolium**, dépend de *iret*, et non de *profectus*. — **Vertisset** = *mutasset*. — **Videlicet**, ironique. — **Retrahendum**, indique l'emploi de la violence.

437. Définition du mot Genius. Son origine.

(Genius quid sit? et unde dicatur?)

4° Genius* est deus, cujus in tutela, ut quisque natus est, vivit. Hic, sive quod ut genamur* curat, sive quod una genitur nobiscum, sive etiam quod nos genitos suscipit ac tuetur, certe a genendo Genius appellatur. Eumdem esse Genium et Larem multi veteres memoriæ prodiderunt. Nonnulli binos Genios* in iis dumtaxat domibus, quæ essent maritæ, colendos putaverunt. Euclides autem Socraticus duplicem omnibus omnino nobis Genium* dicit appositum : quam rem apud Lucilium in libro Satirarum nono licet cognoscere. Genio igitur potissimum per omnem ætatem quotannis* sacrificamus. Quamquam non solum hic, sed et alii sunt præterea dii complures, hominum vitam, pro sua quisque portione, adminiculantes : quos volentem cognoscere Indigitamentorum libri satis edocebunt. Sed omnes hi semel in unoquoque homine numinum suorum effectum repræsentant; quocirca non per omne vitæ spatium novis religionibus arcessuntur. Genius autem ita nobis assiduus observator appositus est, ut ne puncto quidem temporis longius abscedat, sed ab utero matris exceptos, ad extremum vitæ diem comitetur.

N° 437 : Genius. « Etymologiquement (*geno*, *gigno*) *Genius* est la force qui engendre et qui conserve dans leur individualité propre jusqu'à leur destruction et l'être de l'homme et les êtres de raison que l'homme s'est forgés à sa propre image. De là ses innombrables applications dans le monde de la pensée aussi bien que dans celui de la réalité. Il y a des génies partout, depuis la nature matérielle, les lieux et les choses, en passant par l'homme individuel et les collectivités de toute espèce, jusque dans la sphère des dieux » (*Dict. des Antiq.*, Saglio). De là, *Genius* désigne la force divine qui préside à l'acte de la génération, à la sainteté du mariage, au jour de naissance, à la vie de chacun de nous. Il désigne aussi la puissance du chef de famille, la survivance de la personnalité humaine (et ainsi se confond avec les Mânes et les Lares); puis il devient une sorte de Fortune (*vis abdita quaedam*, ou *Fortuna gubernans* dans Lucrèce), un synonyme exact du δαίμων des Grecs (voir au lexique *daemon*) et du *Numen* des Latins. De là enfin les génies des corps de métier, des castes, des villes, des peuples, des États, des empereurs romains, etc. (Voir au lexique *genius* et *tutela*). — **Genamur** : subjonctif de *geno*, *genis*. — **Genios** : le *Genius* et la *Juno* représentés auprès du lit nuptial par deux serpents, l'un mâle, l'autre femelle. Voir au lexique *Junones*. — **Genium.** C'est ce que dit Horace (*Epit.*, II, 2, 187). — **Quotannis** : à l'anniversaire du jour de naissance on lui sacrifiait du vin (symbole de gaieté) et des fleurs (symbole de la beauté qui passe : *genium memorem brevis aevi*, — Horace (*Ep.*, II, 1, 144), quelquefois des gâteaux et de l'encens.

438. Le Destin.

(*De Fato.*)

Quid tam sollicitis vitam consumimus annis, **2e**
Torquemurque metu cæcaque cupidine rerum*,
Æternisque senes curis, dum quærimus*, ævum
Perdimus, et nullo votorum fine beati
Victuros agimus* semper nec vivimus umquam*,
Pauperiorque* bonis quisque est quo plura pararit,
Nec quod habet numerat: tantum quod non habet optat*?
Cumque sibi parvos usus natura reposcat*,
Materiam struimus magnæ per vota* ruinæ?
Solvite, mortales, animos, curasque levate,
Totque supervacuis vitam deplete querelis.
Fata regunt orbem, certa stant omnia lege,
Longaque* per certos signantur tempora cursus.
Nascentes morimur finisque ab origine pendet*.
Hinc et opes et regna fluunt, et sæpius orta
Paupertas, artesque datæ, moresque creati,
Et vitia, et clades, damna et compendia* rerum.
Nemo carere dato* poterit, nec habere negatum,
Fortunamve suis invitam prendere votis,
Aut fugere instantem : sors est sua cuique ferenda.

N° 438 : **Rerum** = *opum*. On connaît les beaux vers de Lucrèce V,1123 : « *Et tamen e summo, quasi fulmen, dejicit ictos Invidia interdum contemptim in Tartara taetra; Invidia quoniam, ceu fulmine, summa vaporant Plerumque, et quae sunt aliis magis edita cumque* ». — **Quaerimus**, pris absolument. Cf. Horace, *Art. poét.*, portrait de la vieillesse, vers 170. — **Agimus**, dans le sens de *agere partes*. — **Pauperiorque**. La période continue, assez lourdement. — **Umquam** Cf. le vers de Cécilius : *Exigua pars est vitae quam nos vivimus*. — **Optat**. Cf. Lucrèce, III, 955 : « *Sed quia semper aves quod abest, praesentia temnis* ». — **Reposcat**. Cf. Lucrèce, V, 1116 : « *Divitiae grandes homini sunt vivere parce Æquo animo: neque enim est umquam penuria parvi* ». — **Vota**. C'est le sujet de la satire X de Juvénal, celle qu'on a appelée la reine des satires. — **Longa** : il s'agit de toute la durée des âges. — **Pendet**. Vers d'une précision merveilleuse. Cf. Sénèque, *à Lucil.*, 24 : « Mors non una venit, sed quae rapit ultima mors est ». — **Compendia** : opposé à *damna*. — **Dato** : c'est le lot assigné par le Destin. On voit par ce morceau que les stoïciens expliquent les vertus et les vices par le mécanisme de l'univers. Mais ils ne suppriment pas pour cela la liberté et la responsabilité, la loi morale et ses sanctions. On connaît les beaux exemples de courage et d'héroïsme qu'ont donnés, au milieu de l'asservissement universel, les Crémutius Cordus et les Sénèque, les Thraséa et les Helvidius Priscus.

439. Qui gouverne le monde?

(*Quis universo praeest?*)

2[e] Mihi haec ac talia audienti in incerto judicium est fatone res mortalium et necessitate immutabili, an forte* volvantur : quippe sapientissimos veterum quique sectam eorum æmulantur diversos* reperias, ac multis insitam opinionem « non initia* nostri, non finem, non denique homines diis curæ : ideo creberrime tristia in bonos*, læta apud deteriores esse ». Contra alii* fatum quidem congruere* rebus putant ; sed non e vagis stellis*, verum apud principia* et nexus naturalium causarum* : ac tamen electionem vitæ nobis relinquunt, « quam ubi elegeris, certum imminentium* ordinem* ; neque bona vel mala quæ vulgus putet : multos, qui conflictari adversis videantur, beatos, ac plerosque, quamquam magnas per opes, miserrimos, si illi gravem fortunam constanter tolerent, hi prospera inconsulte utantur ». Ceterum plurimis mortalium non eximitur* quin « primo cujusque ortu ventura destinentur, sed quædam secus quam dicta sint cadere, fallaciis ignara dicentium : ita corrumpi fidem divinationis, cujus artis clara documenta et antiqua ætas et nostra tulerit ».

N° 439 : **Forte**, ablatif de fors. Cf. Claudien, *Contre Rufin*, I, 1. Au lieu que, dans le 1[er] système (*fatum*), les évènements sont déterminés par une *nécessité immuable*, dans le 2[e] (*forte*), ils se déroulent d'une façon toute fortuite. — **Diversos**, s. ent. *opinione*. — **Non initia**. Cf. Lucrèce, I, 45-50. — **In bonos**, zeugma. Avec ces mots, il faut sous-entendre un autre verbe que *esse* : *oriri*, par exemple. — **Alii**, les Stoïciens. — **Congruere**. Les Stoïciens pensent en effet que les évènements obéissent à une loi nécessaire. — **E vagis stellis** = *e stellarum motibus pendere res*. — **Principia**, les causes premières. — **Nexus naturalium causarum** = *eas res quae secundum naturae ordinem causae fiunt*. D'après le système stoïcien (sorte de déterminisme) tout se passe dans le monde suivant un rapport de cause à effet. Il y a des causes premières (*principia*), d'où tout découle par voie de conséquences naturelles et successives (*nexus*). Cf. Sénèque, *de Provid.*, 5 : « *Fata nos ducunt. Causa pendet ex causa : privata et publica longus ordo rerum trahit... Quid est boni viri? Praebere se fato. Grande solacium est cum universo rapi*. Cf. le mot sublime de Marc Aurèle : « *O univers, je veux ce que tu veux !* ». — **Imminentium**. Fatalisme difficile à concilier avec *electionem vitae*. — **Ordinem** : sous-ent. *esse*, comme au membre de phrase suivant. — **Non eximitur**. On voit par ces mots et par les suivants que Tacite croit, dans une certaine mesure, à l'astrologie. De là l'importance excessive qu'il attribue parfois à des tremblements de terre, à des éclipses, à des orages, ou à des faits absolument insignifiants.

440. Les Dieux s'occupent des choses humaines.

(*Res humanas a Diis curari.*)

Sæpe mihi dubiam traxit* sententia* mentem, 2e
Curarent* Superi terras, an nullus inesset
Rector et incerto fluerent mortalia casu*.
Nam, cum* dispositi quæsissem foedera mundi
Præscriptosque mari fines annisque meatus
Et lucis noctisque vices, tunc omnia rebar
Consilio firmata Dei, qui lege moveri
Sidera, qui fruges diverso tempore nasci,
Qui variam* Phœben alieno* jusserit igni
Compleri, solemque suo, porrexerit undis
Litora, tellurem medio libraverit* axe.
Sed, cum res hominum tanta caligine volvi
Adspicerem, lætosque diu florere nocentes,
Vexarique pios*, rursus labefacta cadebat
Religio*, causæque viam* non sponte* sequebar
Alterius, vacuo quæ currere semina motu
Affirmat, magnumque novas* per inane figuras
Fortuna, non arte*, regi : quæ* numina sensu
Ambiguo* vel nulla putat vel nescia nostri.
Abstulit hunc tandem Rufini pœna tumultum,
Absolvitque deos. Jam non ad culmina rerum
Injustos crevisse queror. Tolluntur in altum
Ut lapsu graviore ruant*.

N° 440 : **Traxit**, marque plutôt l'incertitude que le tourment du doute. — **Sententia**, problème, question à résoudre. — **Curarent**, sous-entendu *utrum*. — **Casu** : c'est l'opinion de l'école épicurienne. — **Nam cum**. Ce sont les causes finales : ce que Fénelon (*Traité de l'existence de Dieu*), appelle « la preuve la plus sensible et la plus populaire de l'existence de Dieu ». — **Variam** : allusion aux phases de la lune. — **Alieno**, la lune est éclairée par le soleil. — **Libraverit**. Pour les Anciens la terre est immobile. — **Pios**. Objection redoutable. En voir la réfutation dans la 2e partie du *Sermon sur la Providence* (Bossuet), et dans la *Profession de foi du Vicaire Savoyard* (Rousseau, *Émile*). — **Religio**, signifie ici la croyance à une Providence. — **Viam causae alterius** : c'est l'explication (du monde) fournie par le système épicurien. — **Non sponte**, indique qu'on est naturellement porté à croire à l'existence de Dieu. — **Novas** : la nature est toujours en travail. — **Arte**, opposé à *fortuna*. Voir Lucrèce, *De Natura rerum*, I, 417. — **Quae** se rapporte à *causae*. — **Ambiguo**. La conclusion d'Épicure n'est pas claire (Cicéron, *de Natura deor.*, I, 44). — **Ruant** : belle image. Cf. Juvénal, X, 104 ; Horace, *Od.*, II, 10, 9. Rapprocher de ce morceau : Tacite, *Ann.*, VI, 22 ; Lamartine : la Providence à l'homme, le Désespoir (*Premières Méditations*).

441. Sur la puissance des dieux et sur la prière.

(*De deorum potentia et de precibus.*)

2[e] Vos enim ipsi dicere soletis nihil esse quod deus efficere non possit, et quidem sine labore ullo : ut enim hominum membra nulla contentione, mente ipsa ac voluntate moveantur*, sic numine* deorum omnia fingi, moveri mutarique posse*. Neque id dicitis superstitiose atque aniliter, sed physica* constantique ratione. Materiam enim rerum, ex qua* et in qua* omnia sint, totam* esse flexibilem et commutabilem, ut nihil sit quod non ex ea quamvis subito* fingi convertique* possit ; ejus autem universæ fictricem et moderatricem* divinam esse Providentiam ; hanc* igitur, quocumque se moveat, efficere posse quidquid velit. Itaque* aut nescit quid possit, aut neglegit res humanas, aut quid sit optimum non potest judicare. Non curat singulos homines. Non mirum : ne civitates quidem. Non eas*? Ne nationes quidem et gentes. Quod si has etiam contemnet, quid mirum est omne ab ea genus humanum esse contemptum*? Atque iidem etiam vota suscipi dicitis oportere. Nempe singuli vovent : audit igitur* mens divina etiam de singulis.

N° 441 : Moveantur. Subjonctif de style indirect, dépendant de *dicere.* — **Numine.** Il s'agit autant de la volonté (Cf. *nutus, adnuo*) que de la puissance divine : opposé à *voluntate.* — **Posse.** Sur les idées des Stoïciens en ce qui touche la toute-puissance divine, voir Diog. Laert., VII, Chap. 139. — **Physica.** C'est une raison appuyée sur une loi physique et permanente, à laquelle il sera fait allusion dans la phrase suivante (la matière peut se diviser et se transformer à l'infini). — **Ex qua**, marque l'origine ; **in qua** marque la nature. — **Totam**, dans toutes ses parties. — **Quamvis subito** = *quantumvis subito.* — **Convertique possit.** Ce sont déjà les principes proclamés par la science moderne : dans la nature rien ne se crée, rien ne se perd, tout se transforme. — **Moderatricem** : c'est la théorie de la création continue. — **Hanc,** c'est-à-dire *Providentiam.* — **Itaque.** La puissance divine étant ce qu'on vient de dire, on peut tirer du désordre du monde les trois conséquences suivantes. C'est le philosophe académicien C. Aurélius Cotta qui parle. Il vient d'exposer la théorie stoïcienne. Il va maintenant faire ses critiques ou ses réserves au nom de la secte académique, à laquelle appartenait Cicéron lui-même, qui lui prête ici quelques-unes de ses opinions. — **Non eas,** objection faite par les Stoïciens : c'est une sorte de dialogue. *Ne nationes quidem* est la réponse. — **Contemptum.** Cf. les plaintes éloquentes de Victor Hugo (*A Villequier*) : « *Dans vos cieux, au-delà de la sphère des nues, Au fond de cet azur immobile et dormant, Peut-être faites-vous des choses inconnues, Où la douleur de l'homme entre comme élément* ». — **Igitur,** suivant vous (stoïciens).

442. Sur la bonté des Dieux.

(*De bonitate Deorum.*)

Epicurus* vero ex animis hominum extraxit radicitus 2e religionem, cum diis immortalibus et opem* et gratiam* sustulit. Cum enim optimam et praestantissimam naturam dei dicat esse, negat idem* esse in deo gratiam : tollit id quod maxime proprium est optimae praestantissimaeque naturae. Quid enim est melius, aut quid praestantius bonitate* et beneficentia? Qua cum carere* deum vultis, neminem deo nec deum, nec hominem carum; neminem ab eo amari, neminem diligi vultis. Ita fit, ut non modo homines a diis, sed ipsi dii inter se ab aliis alii neglegantur. Quanto stoici melius, qui a vobis reprehenduntur! Censent autem sapientes sapientibus etiam ignotis esse amicos. Nihil est enim virtute amabilius : quam qui adeptus erit, ubicumque erit gentium, a nobis diligetur. Vos autem quid mali datis*, cum in imbecillitate gratificationem et benivolentiam ponitis! Hominum caritas et amicitia gratuita* est. Quanto igitur magis deorum, qui nulla re egentes, et inter se diligunt*, et hominibus consulunt!

N° 442 : Epicurus. On sait qu'Epicure fait une bien petite place aux dieux dans sa philosophie. Il les relègue dans un coin du monde où ils peuvent jouir du bonheur parfait (ἀταραξία), sans jamais intervenir dans les affaires humaines. Voir Lucrèce, III, 18 : *Apparet Divom numen, sedesque quietae, Quas neque concutiunt venti, nec nubila nimbis Adspergunt, neque nix, acri concreta pruina, Cana cadens violat, semperque innubilus aether Integit, et large diffuso lumine ridet.* — **Opem**, c'est le pouvoir de faire le bien; **gratiam**, c'est le désir de le faire. — **Idem**. Cicéron veut dire qu'Epicure se contredit par là. — **Bonitate**. Cf. Bossuet, *Or. fun. de Condé :* « *Lorsque Dieu forma le cœur et les entrailles de l'homme, il y mit premièrement la bonté comme le propre caractère de la nature divine, et comme pour être la marque de cette main bienfaisante dont nous sortons. La bonté devait donc faire comme le fond de notre cœur, et devait être en même temps le premier attrait que nous aurions en nous-mêmes pour gagner les autres hommes* ». — **Carere**. Aristote (*Morale à Nicom.*, VIII, 7) est de l'avis des Épicuriens : « quand il y a de trop grandes différences entre les personnes, l'amitié disparaît. Et c'est ce qui se voit clairement à l'égard des dieux et des rois : de l'homme à Dieu l'affection n'est pas possible ». On voit assez par là ce qui manque aux religions antiques : élan du cœur, bonté, charité, amour du divin. — **Datis**. Les Épicuriens ont tort de croire que la bonté ne peut exister que parmi des êtres faibles tels que les hommes. Cf. Diogène Laert., X, 77 ; Lactance, *de Ira dei*, 2 et 4. — **Gratuita**. Sénèque le dit : « *virtus in usu sui tota posita est* ». Voir Cicéron, *de Offic.*, II, 18. — **Diligunt**, s.-ent. *se* (usage constant avec *inter se*).

443. Imitons la bonté des Dieux.

(*Deorum bonitatem imitemur.*)

3e Nihilominus tamen more optimorum parentum, qui maledictis suorum infantium adrident, non cessant di beneficia congerere de beneficiorum auctore dubitantibus* : sed aequali tenore bona sua per gentes populosque distribuunt, unam potentiam sortiti*, prodesse. Spargunt opportunis imbribus terras, maria flatu movent, siderum cursu notant tempora, hiemes aestatesque interveniente leniore spiritu molliunt*. Errorem labentium animorum placidi ac propitii ferunt*. Imitemur illos : demus, etiamsi multa in irritum data sunt; demus nihilominus aliis, demus ipsis apud quos jactura facta est*. Neminem ab excitanda domo ruina deterruit, et cum penates ignis absumpsit, fundamenta tepente adhuc area ponimus, et urbes haustas* saepius eidem solo credimus : adeo ad bonas spes pertinax animus est. Tum vincit malos pertinax bonitas, nec quisquam tam duri infestique adversus diligenda animi est, ut etiam vi tractus bonos non amet : quibus hoc quoque coepit* debere, quod impune non solvit*.

N° 443 : **Dubitantibus.** Cela est tout à fait chrétien par le sentiment. Sénèque, d'ailleurs, est souvent revenu sur cette idée. Cf. *de Benef.*, I, 1, 9; II, 29; IV, 25. Cf. l'ode de Pompignan ***sur la mort de J.-B. Rousseau*** : Le Dieu poursuivant sa carrière, Versait des torrents de lumière Sur ses obscurs blasphémateurs. — **Sortiti** : Sénèque ne leur en fait pas un mérite, parce que cela est dans leur nature (Voir *de Providentia*, texte cité chap. XI, version n° 445, et les notes) : cela seul suffit pour mettre un abîme entre le Dieu insensible des stoïciens et le Dieu bon des chrétiens. — **Molliunt**. C'est l'argument des causes finales (celui que Fénelon appelait « la preuve la plus sensible et la plus populaire de l'existence de Dieu »), si souvent repris par Sénèque lui-même (*Quest. nat.*, I, II, III). Cf. Cicéron (*de Nat. deor.*, II, 37, 39, sqq.; Fénelon, *Traité de l'existence de Dieu*, etc.) — **Ferunt**. On pourrait leur appliquer le mot de Sénèque sur la vérité : *patiens, quia aeterna.* — **Facta est**. On a trop dit que les stoïciens n'ont pas connu la charité : ce passage prouve le contraire. — **Haustas** : par l'incendie, les tremblements de terre, les éruptions volcaniques. — **Coepit** (*quisquam*). — **Solvit**. Sénèque a très bien montré (*de Benef.*, III, 6 et suiv.) qu'on ne doit pas punir l'ingratitude, qu'on ne le pourrait même pas. Cf. Bossuet (*Oraison fun. d'Anne de Gonzague*) : Ne demandez plus ce qui a uni en J.-C. le ciel et la terre, et la croix avec les grandeurs : « Dieu a tant aimé le monde! »... Que si l'homme qui n'est que faiblesse, tente l'impossible : Dieu, pour contenter son amour, n'exécutera-t-il rien d'extraordinaire? Disons donc pour toute raison dans tous les mystères : « Dieu a tant aimé le monde! » C'est là toute la foi des chrétiens : c'est la cause et l'abrégé de tout le symbole.

444. Dieu éprouve ses élus.

(*Quos probat Deus exercet.*)

Ipsis Deus consulit quos esse quam honestissimos cupit, quoties illis materiam præbet aliquid animose fortiterque faciendi. Noli, obsecro te, expavescere ista, quæ dii immortales velut stimulos* admovent animis : calamitas virtutis occasio est. Hos itaque Deus quos probat, quos amat, indurat, recognoscit, exercet; eos autem quibus indulgere videtur, quibus parcere, molles venturis malis servat. Erras etenim, si quem judicas exceptum* : veniet et ad illum diu felicem sua portio. Quisquis videtur dimissus* esse, dilatus est. Quare Deus optimum quemque aut mala valetudine, aut luctu, aut aliis incommodis afficit? Quia in castris quoque periculosa fortissimis imperantur : dux lectissimos mittit, qui nocturnis hostes aggrediantur insidiis, aut explorent iter, aut præsidium loco dejiciant. Nemo eorum qui exeunt, dicit : « Male de me imperator meruit », sed « bene judicavit* ». Idem dicant quicumque jubentur pati timidis ignavisque flebilia : « Digni visi sumus Deo in quibus experiretur quantum* humana natura posset pati ». Quid mirum si dure generosos spiritus Deus tentat? Numquam virtutis molle documentum* est. Verberat nos et lacerat fortuna : patiamur! 3e

N° **444**. **Stimulos**. Cf. les beaux vers de Musset (*Nuit d'Octobre*) : « *L'homme est un apprenti, la douleur est son maître, Et nul ne se connaît tant qu'il n'a pas souffert. C'est une dure loi, mais une loi suprême, Vieille comme le monde et la Fatalité, Qu'il nous faut du malheur recevoir le baptême, Et qu'à ce triste prix tout doit être acheté* ». — **Exceptum**, sous-entendu *malis*. — **Dimissus**. Remarquer dans tout ce passage les métaphores militaires : *indurat*, *recognoscit*, *exercet*, *exceptum*, *dimissus*; et plus bas *castris*, *insidiis*, etc. Cf. le proverbe : *vita militia est*. — **Judicavit,** sous-entendu *de me*. — **Quantum**. Cf. Lamartine : « *Tu fais l'homme, ô douleur, oui, l'homme tout entier, Comme le creuset l'or, et la flamme l'acier* ». — **Documentum**. Les souffrances sont pour le sage un moyen de faire ses preuves. Cf. *de Tranq. animi*, 11; Cicéron, *Pro Milone*, 34. Le stoïcisme est ici encore assez loin du christianisme. Le chrétien supporte les épreuves avec constance, et même avec joie, parce qu'il sait qu'il en sera récompensé, et qu'il y trouve une ressemblance avec son Dieu. Le stoïcien les supporte parce que sa devise étant « *abstine et sustine* », il « aime la majesté des souffrances humaines » (Vigny), parce qu'il proclame que la douleur n'est pas un mal, parce qu'il peut toujours recourir à la mort volontaire pour conserver son indépendance.

445. De la Providence.

(De Providentia.)

4e Supervacuum est in praesentia* ostendere præesse universis Providentiam. Suo ista tempori reserventur*. Faciam nunc rem non difficilem : causam deorum agam. In gratiam homines reducam cum diis, adversus optimos optimis* : neque enim rerum natura patitur ut umquam bona bonis noceant*. Inter bonos viros ac Deum amicitia est conciliante virtute. Amicitiam dico? immo etiam necessitudo* ac similitudo* : quoniam quidem bonus ipse tempore tantum a Deo differt, discipulus ejus, æmulatorque et vera progenies : quem parens ille magnificus, virtutum non lenis exactor*, sicut severi patres, durius educat. Itaque cum videris bonos viros acceptosque diis laborare, sudare, per arduum escendere*, malos autem lascivire et voluptatibus fluere, cogita filiorum nos modestia delectari, vernularum licentia* : illos disciplina tristiori contineri, horum ali audaciam*. Idem tibi de Deo liqueat. Bonum virum in deliciis non habet : experitur, indurat, sibi illum præparat.

N° 445 : **In praesentia**, opposé à nunc : *faciam nunc rem non difficilem.* — **Reserventur**. Les preuves tirées de l'ordre du monde seront développées par Sénèque dans les *Questions naturelles*, I, II, III, passim. — **Optimis** : puisque les épreuves présentes du juste sont une preuve de l'élection divine. — **Noceant**. Cf. pourtant Racine (Andromaque, III, 1) : Je ne sais, de tout temps, quelle injuste puissance Laisse le crime en paix et poursuit l'innocence. De quelque part sur moi que je tourne les yeux, Je ne vois que malheurs qui condamnent les Dieux. Cf. aussi Claudien, *Contre Rufin*, I, 1-24, etc. La solution de cette antinomie apparente du juste persécuté et du criminel triomphant se trouve dans le dogme de la Providence qui nous mène par l'épreuve à la vertu (stoïcisme) et au bonheur éternel (christianisme). Voir Sénèque, *de Providentia*, I, 2, 3 ; et Bossuet, *Sermon sur la Providence.* — **Necessitudo**, plus fort que amicitia : ce sont les liens de l'intimité ou de la parenté. — **Similitudo** La *superbe diabolique* (Pascal) des stoïciens va même plus loin (Sénèque, *à Lucil.*, 53 : « *Deus non vincit sapientem felicitate etiamsi vincit aetate. Sapiens tam aequo animo omnia apud alios videt contemnitque quam Jupiter : et hoc se magis suspicit, quod Jupiter uti illis non potest, sapiens non vult* ». — **Exactor**, implique l'idée d'exigence. — **Escendere**, plus fort que *ascendere*. Cf. Bossuet (Or. fun. de la reine d'Angl.) : « ce sentier solitaire et rude où le juste grimpe plutôt qu'il ne marche ». — **Licentia, audaciam** : sentiments étranges chez un philosophe qui a si magnifiquement plaidé la cause de la fraternité et de la solidarité humaines (*à Lucil.*, *lett.* 95 et *lett.* 45).

446. Preuve physique de l'existence de Dieu.

(*Ex universi specie Deos esse manifestum est.*)

Principio* terra universa cernatur, locata in media mundi sede*, solida et globosa et undique ipsa in sese nutibus* suis conglobata, vestita* floribus, herbis, arboribus, frugibus : quorum omnium incredibilis multitudo insatiabili* varietate distinguitur. Adde huc fontium gelidas perennitates*, liquores perlucidos amnium, riparum vestitus viridissimos, speluncarum concavas altitudines, saxorum asperitates, impendentium montium altitudines, immensitatesque camporum : adde etiam reconditas auri argentique venas, infinitamque vim* marmoris. Quæ vero, et quam varia genera bestiarum vel cicurum vel ferarum ! qui volucrum lapsus* atque cantus ! qui pecudum pastus ! quæ vita silvestrium ! Quid jam* de hominum genere dicam ? qui quasi cultores terræ constituti, non patiuntur eam nec immanitate* beluarum efferari, nec stirpium asperitate vastari, quorumque operibus agri, insulæ, litoraque collucent*, distincta tectis et urbibus. Quæ si, ut animis, sic oculis videre possemus*, nemo cunctam intuens terram, de divina ratione dubitaret*. At vero* quanta maris est pulchritudo ! quæ species* universi ! 4e

N° 446 : Principio, pris adverbialement. Cf. le traité de l'*Existence de Dieu* de Fénelon, qui semble avoir développé ces belles pages de Cicéron, en les animant du souffle chrétien. — **In media sede**, parce que d'après les Anciens, le soleil tournait autour de la terre. — **Nutibus** : toutes les parties de la terre tendent vers son centre, en vertu de la *force centripète*. — **Vestita**. Voir ces idées poétiquement développées par saint Ambroise (*Hexam.* I, 7, 27 ; III, 2, 47), et par saint Basile dans ses *Homélies sur les six jours de la création*. Cf. la belle page de saint Augustin, citée plus bas, sur les merveilles de la création (version 497), et le passage simple et touchant du *Sermon sur la mort* de Bossuet, commençant par ces mots : « Contemplez le ciel et la terre, et la sage économie de cet univers..... ; et ces fleurs dont la beauté est sitôt flétrie, elle les habille si superbement durant ce petit moment de leur être que Salomon, dans toute sa gloire, n'a rien de comparable à cet ornement ». — **Insatiabili** = *quae numquam nos satiat*, sens actif. — **Perennitates**. Remarquer dans cette phrase le pluriel des noms abstraits : *altitudines*, *asperitates*, *immensitates*. Ce pluriel indique que l'idée exprimée par le substantif est celle d'un fait qui se répète, qui se rapporte à plusieurs sujets. — **Vim**, indique la quantité. — **Lapsus**, fait image. Le vol de certains oiseaux est si rapide qu'il produit l'effet d'un glissement à travers l'espace. — **Jam** marque la suite d'une énumération. — **Immanitate** : de *in* négatif, et de *manis*, adjectif archaïque, signifiant doux (que

447. Le monde a été fait pour l'homme.

(*Hominum causa videntur omnia creata esse.*)

4° Jam vero* circumitus solis et lunae reliquorumque siderum, quamquam etiam ad mundi cohaerentiam pertinent, tamen et spectaculum hominibus praebent; nulla est enim insatiabilior* species, nulla pulchrior* et ad rationem sollertiamque praestantior. Eorum enim cursus dimetati, maturitates temporum et varietates mutationesque cognovimus: quae si hominibus solis nota sunt, hominum causa facta esse judicandum est*. Terra vero feta frugibus et vario leguminum genere, quae cum maxima largitate fundit, ea ferarumne an hominum causa gignere videtur? Quid de vitibus olivetisque dicam? quarum uberrimi laetissimique fructus nihil omnino ad bestias pertinent. Neque enim serendi neque colendi nec tempestive demetendi percipiendique fructus neque condendi ac reponendi ulla pecudum scientia* est, earumque omnium rerum hominum est et usus et cura.

l'on trouve dans *Manes*.) — **Collucent**, remarquer la couleur poétique de tout le morceau. — **Possemus, dubitaret** : *modus irrealis*, parce que l'hypothèse est irréalisable. — **At vero**, autre formule de transition. — **Species**, distinct de pulchritudo : c'est l'aspect varié et changeant.

N° 447 : Jam vero. Cicéron a développé la même idée dans le *De legib.*, I, 8 : « *Itaque ad hominum commoditates et usus tantam rerum ubertatem natura largita est, ut ea quae gignuntur donata consulto nobis, non fortuito nata videantur; nec solum ea quae frugibus atque bacis terrae fetu profunduntur, sed etiam pecudes* ». Remarquer que Cicéron ne tombe pas dans les puérilités des finalistes tant raillés par Montaigne et par Voltaire. S'il reconnaît une sorte de parenté entre les dieux et les hommes (*agnatio nobis cum caelestibus*), si l'univers lui paraît être leur commun habitacle (*est enim mundus quasi communis deorum atque hominum domus*), c'est que comme eux nous sommes doués de raison, comme eux nous aimons la vertu, comme eux nous obéissons à la loi éternelle. — **Insatiabilior**, au sens actif. — **Pulchrior**. Opposer le cri d'angoisse de Pascal : « le silence éternel de ces espaces infinis m'effraie ». — **Judicandum est**, Cf. Fénelon, *Traité de l'Existence de Dieu*. Opposer les railleries de Montaigne : « Qui lui a persuadé que ce bransle admirable de la voulte céleste, la lumière éternelle de ces flambeaux roulants si fièrement sur sa teste, les mouvements espoventables de cette mer infinie, soyent establis, et se continuent tant de siècles, pour sa commodité et pour son service » (*Essais*, II, 12, *Apologie de Raymond Sebonde*). — **Scientia**. De nombreuses observations faites de nos jours sur les mœurs et l'intelligence des animaux démentiraient sur plus d'un point l'affirmation de Cicéron.

448. Que l'harmonie du monde ne peut être l'œuvre du hasard.

(*Mundum efficere non potuit concursus fortuitus atomorum.*).

Hic* ego non mirer esse quemquam, qui sibi persuadeat corpora quædam solida atque individua* vi et gràvitate ferri*, mundumque effici ornatissimum et pulcherrimum ex eorum corporum concursione fortuita? Hoc qui existimat fieri potuisse, non intellego cur non idem putet, si innumerabiles unius et viginti* formæ litterarum vel aureæ, vel qualeslibet, aliquo conjiciantur, posse ex his in terram excussis *Annales** Ennii, ut deinceps* legi possint, effici : quod nescio an* ne in uno quidem versu possit tantum valere fortuna. Isti autem quemadmodum asseverant ex corpusculis non colore, non qualitate* aliqua, non sensu praeditis, sed concurrentibus temere atque casu mundum esse perfectum ? vel innumerabiles potius in omni puncto temporis alios* nasci, alios interire? Quod si mundum efficere potest concursus atomorum, cur porticum, cur templum, cur domum, cur urbem non potest ? quae sunt minus operosa, et multo quidem faciliora*. Certe ita temere de mundo effutiunt*, ut mihi quidem numquam hunc admirabilem cæli ornatum suspexisse videantur. 2e

N° **448** : **Hic**. Cicéron va faire la critique de la physique épicurienne. La théorie épicurienne des atomes se mouvant et se combinant dans le vide pour former tous les corps a été exposée dans le premier livre du *de Rerum natura* de Lucrèce. — **Corpora individua**, ce sont les atomes. *Individua* (racine : *in* privatif; *divido*, diviser). — **Ferri** (dans le vide). — **Unius et viginti.** Voir sur l'alphabet latin l'article de Lenormant dans le dictionnaire de Saglio. — **Annales** : poème en 18 chants, où Ennius a célébré, en vers souvent fort beaux, l'histoire de Rome depuis ses origines jusqu'à la deuxième guerre punique. Voir les Extraits d'Ennius dans notre *Anthologie des poètes latins*. — **Deinceps** : de façon à ce que les mots aient un sens suivi. Cicéron s'est servi de la même comparaison dans le *de Divin*, I, 13. — **Nescio an** : cette locution renferme toujours une assertion modeste, une présomption que quelque chose est ou peut être : peut-être, sans doute. — **Qualitate**. Ce sont là les idées d'Épicure. Voir *Diog. Laert.*, liv. X, ch. 44. — **Alios**, sous-entendu *mundos*. — **Faciliora**. Cicéron aime à opposer aux grandes théories des arguments tirés du simple bon sens. Mais cette méthode, qui suffirait à la rigueur pour discuter tel ou tel point de doctrine, l'a empêché de comprendre et de juger impartialement les plus belles conceptions des philosophies stoïcienne (*de Fin.*, livre IV, tout entier) et épicurienne (*de Fin.*, I, 3, sqq). — **Effutiunt**, bien dédaigneux.

449. Opinion de Varron sur la Divinité.

(*Quid de deo senserit Varro.*)

2e Dicit Varro quod* hi soli ei videantur animadvertisse quid esset Deus, qui crediderunt eum esse animam motu ac ratione mundum gubernantem*. Ac per hoc, etsi nondum tenebat quod veritas habet (Deus enim verus non anima*, sed animæ quoque est effector et conditor), tamen, si contra præjudicia* consuetudinis liber esse posset, unum deum colendum fateretur atque suaderet, motu ac ratione mundum gubernantem. Dicit idem antiquos Romanos plus annos centum et septuaginta deos sine simulacro* coluisse : « Quod si adhuc, inquit, mansisset, castius dii observarentur. » Nec dubitat eum locum ita concludere ut dicat, qui primi simulacra deorum populis posuerunt, eos civitatibus suis metum dempsisse* et errorem addidisse : prudenter existimans deos facile posse in simulacrorum stoliditate contemni. Quod vero non ait « errorem tradiderunt, sed addiderunt », jam utique fuisse etiam sine simulacris intellegi vult errorem. Quapropter, cum solos* dicit animadvertisse quid esset Deus, qui eum crederent animam mundum gubernantem, castiusque existimat sine simulacris observari religionem, quis non videat quantum propinquaverit veritati ?

N° 449 : **Quod**. Les conjonctions *quod* et *quam* ont remplacé la proposition infinitive dans la langue latine de la décadence. — **Gubernantem**. C'est à peu près la conception stoïcienne. Voir l'hymne du stoïcien Cléanthe. Cf. Cicéron (*de Natura deorum* II, 39 ; I, 43). — **Anima**, au sens matériel de ce mot. — **Praejudicia** : de grands esprits comme Homère, Platon, Aristote, Cicéron, Sénèque se sont élevés à la notion de ce dieu unique. Pline l'Ancien (II, 1), avec des intentions tout autres, il est vrai, a vivement attaqué le polythéïsme antique. — **Simulacro**. Cette affirmation de Varron est contredite par le témoignage des anciens et par les découvertes de l'archéologie moderne. Dans le palais de Latinus, décrit par Virgile (*En.*, VII, 170) on voit figurer les statues de Saturne et de Janus. Les anciens parlent aussi d'un Hercule consacré par Evandre, et d'un Vertumnus se rapportant à l'époque de Numa. Mais, en admettant que toutes ces traditions soient suspectes, on sait qu'au ve siècle on fit une statue de bronze à Cérès avec le produit des biens de Spurius Cassius, et qu'après la défaite des Samnites Spurius Carvilius fit fondre une image colossale de Jupiter Capitolin avec le bronze enlevé à l'ennemi. A partir du ive siècle les relations avec la Grèce et l'Orient multiplièrent les statues des hommes et des dieux. — **Dempsisse**. On connaît le vers de Pétrone : *Primus in orbe deos fecit timor.* — **Solos**, antécédent de *qui eum crederent.*

450. Sur les dieux du paganisme.

(*De Ethnicorum diis.*)

Effigiem* Dei formamque quærere, imbecillitatis humanæ reor. 2e Quisquis est Deus, totus est sensus, totus visus, totus auditus, totus animæ*, totus animi*, totus sui*. Innumeros quidem credere atque etiam ex virtutibus vitiisque hominum, ut Pudicitiam*, Concordiam, Mentem, Clementiam, Fidem, aut (ut Democrito placuit) duos omnino Pœnam et Beneficium*, majorem ad socordiam accedit. Fragilis et laboriosa mortalitas* in partes ista digessit, infirmitatis suæ memor, ut portionibus* coleret quisque quo maxime indigeret. Itaque nomina alia aliis gentibus, et numina in iisdem* innumerabilia reperimus, inferis quoque in genera* descriptis, morbisque*, et multis etiam pestibus, dum esse placatas trepido metu cupimus. Quamobrem major cælitum populus etiam quam hominum intellegi potest, cum singuli quoque ex semetipsis totidem Deos faciant, Junones* Geniosque adoptando sibi. Gentes vero quædam animalia, et aliqua etiam obscena*, pro diis habent. Matrimonia quidem inter Deos credi, tantoque ævo ex his neminem nasci, et alios esse grandævos* semperque canos, alios juvenes atque pueros, atri* coloris, aligeros*, claudos, ovo editos*, et alternis diebus viventes morientesque, puerilium prope deliramentorum est.

N° **450** : **Effigiem**. Cf. les fragments VI et VII de Xénophane, édit. Karsten. Dans son Περὶ φύσεως, ce philosophe (né vers 620 avant J.-C.) raille les dieux d'Homère et d'Hésiode « qui sont voleurs, menteurs et adultères, les dieux thraces qui sont rouges avec des yeux bleus, les dieux éthiopiens qui sont noirs et camus ». Il croit que la divinité est une; dieu, dit-il, « est tout œil, tout intelligence, tout oreille ». — **Animae** (souffle vital), distinct de **animi** (raison). — **Totus sui** = *totus juris sui*. — **Pudicitiam**. Cicéron dit même (*de Leg.*, II) : « *Impudentiæ* fanum et *Contumeliae* esse factum ». Cf. les professions de foi de de Polyeucte (V, 3; III, 2; II, 6). — **Beneficium** : de même Empédocle les réduit à deux : la Haine et l'Amour. — **Mortalitas**. Remarquer le fréquent emploi des mots abstraits pour les mots concrets : tout à l'heure *imbecillitatis humanae* pour *imbecillorum hominum*; ici *mortalitas* = *mortales fragiles et laboriosi* (souffrants). — **Portionibus**, correspond à peu près à ce que nous appelons les *attributs*. — **In iisdem**. Cf. Bossuet (*Disc. sur l'hist. univ.*, II, 3) : « tout était Dieu excepté Dieu lui-même ». — **In genera** : les Mânes, les Euménides, etc. — **Morbis** : par exemple, la fièvre et la gale. Voir Prudence, *Hamartigenia*, vers 257; Val. Max., II, 5. — **Junones**. Les Anciens croyaient qu'un génie veillait sur chaque créature humaine dès le jour de sa naissance : c'est ce génie que les hommes appelaient *Genius*, et les femmes *Juno*. Voir ces deux mots au lexique. — **Obscena**. Cf. Juvénal, *Sat.*, XV, 1-16; Arnobe, *Adversus gentes*, I, 19 : crocodile, ibis, chat, loup, etc. — **Grandaevos**. Cf. Cicéron (*de Nat. deor.*, I) : « Isto enim modo dicere licebit Jovem semper barbatum. Apol-

linem semper imberbem.... ». — **Atri** = l'Erèbe, la Nuit. — **Aligeros** : Mercure — **Ovo editos** : Castor et Pollux.

451. Seneque, cite par saint Augustin, se moque des dieux païens.

(*Seneca apud Augustinum deos gentiles irridet.*)

3e Illa quae in ipso Capitolio fieri solere commemorat Seneca et intrepide omnino coarguit, quis credat nisi ab irridentibus aut furentibus fieri. Nam cum* in sacris Ægyptiis Osirim* lugeri perditum, mox autem inventum magno esse gaudio derisit (cum* perditio ejus inventioque fingatur, dolor tamen ille atque lætitia ab eis, qui nihil perdiderunt nihilque invenerunt, veraciter exprimatur) : « Huic tamen », inquit, « furori certum tempus est. Tolerabile est semel in anno insanire. In Capitolium perveni : pudebit publicatae* dementiae, quod sibi vanus furor attribuit officii. Alius nomina* deo subjicit, alius horas Jovi nuntiat; alius lictor est, alius unctor, qui vano motu bracchiorum imitatur ungentem. Sunt quæ Junoni ac Minervæ capillos disponant : longe a templo*, non tantum a simulacro stantes, digitos movent ornantium modo. Sunt quæ speculum teneant; sunt quae ad vadimonia sau deos advocent; sunt qui libellos* offerant, et illos causam suam doceant. Doctus archimimus, senex jam decrepitus, quotidie in Capitolio mimum* agebat, quasi dii libenter spectarent, quem homines desierant*. Omne illic artificum genus operatum diis immortalibus desidet. »

N° **451** : **Cum** = *postquam.* — **Osirim**. Quand les prêtres égyptiens avaient tué le bœuf Apis, dans lequel était passée, suivant eux, l'âme d'Osiris, ils en cherchaient un autre en chantant des airs plaintifs. Quand ils l'avaient trouvé, ils s'écriaient avec joie : ηὑρήκαμεν, συγχαίρωμεν. Cf. Juvénal (*Sat.* VIII, 30). — **Cum** = *quamvis*, et se rapporte à l'idée exprimée par *magno esse gaudio.* — **Publicatæ**, au sens de *sollemnis*, consacrée solennellement. On comprend l'indignation de Sénèque contre cette religion anthropomorphique, quand on relit la *lettre 41 à Lucilius*, où il donne de Dieu une définition que ne désavouerait pas le spiritualisme le plus élevé « *Prope est a te Deus, tecum est, intus est. Sacer intra nos spiritus sedet, malorum bonorumque nostrorum observator. Bonus vir sine Deo nemo est* ». — **Nomina**. C'était l'office de l'esclave *nomenclator* (voir ce mot au lexique) auprès des riches romains. On va retrouver de même dans ce qui suit plusieurs particularités de la vie romaine que la religion populaire a prêtées aux dieux. — **Longe a templo** : aux yeux de Sénèque cela aggrave le ridicule de la chose. — **Libellos** : des requêtes. — **Mimum**. Voir ce mot au lexique. — **Desierant**. L'ironie s'adoucit, mais n'en est pas moins mordante.

452. Conduite étrange des Romains envers leurs dieux

(*Quam inconsiderate Romani sese in suos deos gesserint.*)

Romani probris et injuriis poetarum subjectam vitam 3e
famamque habere noluerunt*, capite etiam plectendum sancientes tale carmen condere si quis auderet. Quod erga se quidem satis honeste constituerunt, sed erga deos suos superbe et irreligiose : quos cum scirent non solum patienter, verum etiam libenter poetarum probris maledictisque lacerari, se potius quam illos hujuscemodi injuriis indignos esse dixerunt, seque ab eis* etiam lege munierunt, illorum autem ista* etiam sacris sollemnitatibus miscuerunt. Itane tandem laudas hanc poetis romanis negatam esse licentiam, ut cuiquam opprobrium infligerent Romanorum, cum videas eos nulli deorum pepercisse* vestrorum ? Itane pluris tibi habenda visa est existimatio curiæ vestræ quam Capitolii*, immo Romæ unius quam cæli totius, ut linguam maledicam in cives tuos exercere poetæ etiam lege prohiberentur, et in deos tuos securi tanta convicia, nullo senatore, nullo censore, nullo principe, nullo pontifice* prohibente*, jacularentur ? Indignum videlicet fuit ut Plautus aut Nævius P. et Cn. Scipioni, aut Cæcilius M. Catoni malediceret; et dignum fuit ut Terentius vester flagitio Jovis Optimi Maximi adulescentium nequitiam concitaret ?

N° 452 : **Noluerunt**. Cf. Cicéron, *de Republica*, IV, 35. — **Eis**, c'est-à-dire *injuriis*. — **Ista**, sous-entendez *probra*. *Illorum* (*deorum*) se rapporte à *sollemnitatibus*. — **Pepercisse**. En effet, les comiques, les satiriques, et surtout les moralistes, et les philosophes ne leur ont pas ménagé les railleries et les critiques. — **Capitolii**. Le Capitole était le centre religieux de la cité. — **Pontifice**. Voir au lexique le mot *Pontifices*. — **Prohibente**. Les *religions païennes* n'avaient en général ni morale, ni dogme, ni prédication : elles n'avaient que des rites, des formules et des cérémonies. Les Grecs convertirent leur religion en art, et leur culte en jouissance esthétique. Les Romains firent de la leur une démonologie grossière et un *instrumentum regni*; leur culte, réglé par un formalisme minutieux, devint une procédure analogue aux actions de la loi et un calcul intéressé du dévot. Aussi ces deux religions, où le mérite et le démérite ne trouvaient pas de place, n'eurent-elles aucune influence sur la direction morale de la vie. De là l'indifférence des pouvoirs publics pour les attaques dont elles étaient l'objet, au point de vue moral. Mais elles avaient aussi un caractère national que l'Etat païen avait intérêt à défendre (Cf. le procès de Socrate, les persécutions contre les sectateurs du culte de Bacchus, contre les chrétiens). De même au moyen âge, dans les *Mystères*, *Miracles*, *Moralités*, clercs et laïques attaquaient la religion impunément.

453. Les démons, intermédiaires entre les dieux et les hommes.

(De daemonibus, seu de quibusdam divinis mediis potestatibus, inter deos et homines intersitis.)

3e Sunt quædam divinæ mediæ potestates, inter summum æthera et infimas terras, in isto intersitæ aeris spatio, per quas et desideria nostra et merita ad deos commeant; hos Græci nomine δαίμονας* nuncupant. Inter terricolas cælicolasque vectores, hinc precum, inde donorum; qui ultro citro portant, hinc petitiones, inde suppetias, ceu quidam utriusque* interpretes et salutigeri. Per hos eosdem, ut Plato in Symposio autumat, cuncta denuntiata, et magorum varia miracula, omnesque præsagiorum species reguntur. Eorum quippe de numero præditi curant singula, proinde ut est eorum cuique tributa provincia : vel somniis* conformandis, vel extis fissiculandis, vel præpetibus gubernandis, vel oscinibus erudiendis, vel vatibus inspirandis, vel fulminibus jaculandis, vel nubibus coruscandis, ceterisque adeo per quæ futura* dignoscimus. Quæ cuncta cælestium voluntate et numine et auctoritate, sed dæmonum obsequio et opera et ministerio fieri arbitrandum est. Superum enim non est ad hæc descendere. Mediorum divorum* ista sortitio est, qui in aeris plagis terræ contiguis, nec minus confinibus cælo, versantur.

N° 453 : Δαίμονας. Il s'agit des démons appelés πρόπολοι, dont le rôle est d'assister les dieux à titre d'auxiliaires et de ministres. Ils sont très nombreux, et ils n'ont pas été moins vivants dans l'imagination des Grecs que les grands dieux. Ils se partagent les emplois divers et les actions des grands dieux; ils servent à orner leur culte. Le prototype d'un grand nombre d'entre eux est Hermès. — **Utriusque**, au neutre, désigne *petitiones* et *suppetias*. — **Somniis**. Les πρόπολοι sont particulièrement nombreux autour des divinités mystérieuses et chthoniennes (Déméter, Cora, Hadès, Dionysos), auxquelles ils empruntent quelque chose de terrible ou de mélancolique (les Songes, Hypnos, Thanatos). — **Futura**. Voir au lexique, pour l'explication de cette phrase, les mots *augur*, *haruspex*, *pontifex*, *quindecemviri S. F*, *Decemviri S. F.* — **Mediorum divorum**. La théorie de la métempsychose établit une hiérarchie parmi ces *démons* qui remplissent l'univers. « L'âme humaine est un démon emprisonné dans la matière; mais il y a des démons purifiés et affranchis qui habitent l'air lumineux, et d'autres soumis à la purification dans les régions souterraines. Les démons de l'éther sont les conseillers, les guides, les amis de l'homme durant son existence terrestre; ceux des enfers sont ou les ministres de la purification, ou les âmes non purifiées encore qui ont à traverser d'autres existences ». (*Dict. des Antiq.*, Saglio).

454. Des anges gardiens, selon la philosophie platonicienne.

(*De daemonibus unicuique nostrum additis quid senserit Plato.*)

Ex sublimiori dæmonum* copia Plato autumat singulis 3e
hominibus in vita agenda testes et custodes singulos additos, qui nemini conspicui, semper adsint, arbitri omnium non modo actorum, verum etiam cogitatorum. At ubi vita edita remeandum est, eumdem illum, qui nobis præditus fuit, raptare illico et trahere veluti custodiam suam ad judicium, atque illic in causa dicenda assistere; si qua commentiatur, redarguere; si qua vera dicat*, asseverare : prorsus illius testimonio ferri sententiam*. Hic autem custos, singularis præfectus, domesticus speculator*, proprius curator, intimus cognitor, assiduus observator, individuus arbiter, inseparabilis testis, malorum improbator, bonorum probator, rite animadverti, sedulo cognosci, religiose coli* debet. In rebus enim incertis prospector, dubiis præmonitor, periculosis tutator, egenis opitulator; qui tibi queat tum in somniis, tum in signis, tum etiam fortasse coram, cum usus postulat, mala averruncare*, bona prosperare, humilia sublimare, nutantia fulcire, obscura clarare, secunda regere, adversa corrigere. Quid igitur mirum, si Socrates, vir apprime perfectus, hunc deum suum cognovit et coluit?

N° 454 : Daemonum. Tandis que, chez Homère, le mot δαίμων désigne en général la force cachée qui se manifeste dans les phénomènes de la nature et dans la destinée de l'homme; « tandis que, chez Hésiode, les démons sont des personnalités réelles représentant les agents de la nature matérielle (Phaéton, les Nymphes), ou les forces du monde moral (Dikè, Némésis) : chez les philosophes, les démons sont des entités métaphysiques, des abstractions psychiques. Le démon et l'âme de l'homme se confondent en un seul être; et toutes les âmes particulières sont absorbées au sein de l'âme universelle, du démon unique. Les dieux, disait Héraclite, sont des mortels immortels, les hommes sont des immortels mortels. » Voir au lexique le mot *Genius*. — **Dicat** (sous-ent. *aliquis nostrum*). — **Sententiam.** Il est curieux que presque tous ces détails se retrouvent dans le jugement des morts des Égyptiens, présidé par Osiris en personne, assisté de quarante-deux assesseurs. Le christianisme, qui a fait de la perfection morale l'idéal de la vie, a repris et purifié encore cette conception des anges gardiens. — **Speculator** : remarquer dans la fin du morceau les nombreuses terminaisons en *or* et en *a*. — **Coli.** C'est en ce sens que Socrate consultait et écoutait son démon : c'est-à-dire sa conscience (instinct divin, comme l'appelle J.-J. Rousseau, dans la *Prof. de foi du Vicaire savoyard*). — **Averruncare.** « *In istis diis quos placari oportet ut mala a nobis vel a frugibus natis amoliantur, averruncus quoque habetur* » (Aulu-Gelle, V, 12).

455. La Métempsychose.

(*De animorum migratione.*)

3e Atque* ille, qui recte atque honeste curriculum vivendi a natura datum confecerit, ad illud astrum quocum aptus* fuerit, revertetur; qui autem immoderate et intemperate vixerit, eum secundus ortus in figuram muliebrem transferet*; et, si ne tum quidem finem vitiorum faciet, gravius etiam jactabitur, et in suis moribus* simillimas figuras pecudum et ferarum transferetur; neque terminum malorum prius adspiciet, quam illam* sequi coeperit conversionem, quam habebat in se ipse ejusdem* et similis* innatam et insitam. Quod tum eveniet, cum illa, quæ ex igni, anima, aqua, terra turbulenta et rationis expertia insederint*, ratione depulerit, et ad primam atque optimam affectionem* animi pervenerit. Quæ cum ita dissignasset* seseque, si quid postea fraudis aut vitii evenisset, extra omnem culpam causamque posuisset, alios in terram*, alios in lunam, alios in reliquas mundi partes*, quæ sunt spatiorum temporis signa et notæ* constitutæ, spargens quasi serebat.

N° 455 : **Atque**. Cicéron avait fait une traduction libre du *Timée* de Platon. Le sujet de ce traité en partie perdu est la création de l'univers. Le passage que nous citons ici est le résumé d'un discours que Dieu est censé tenir aux hommes qu'il vient de créer. De là le style indirect. Cf. *Métamorphoses* (XV, 153), *Enéide* (VI, 724-751). — **Aptus**. Cicéron traduit l'expression de Platon ἄστρου ξυννόμου. — **Transferet**. J. V. Leclerc ajoute ici la note suivante : « Tous après mille ans pourront choisir le genre de vie dont ils voudront hériter, et la condition même des animaux leur sera permise ». — **In suis moribus**. Construisez : *transferetur in figuras pecudum et ferarum simillimas suis moribus*. Cf. Les monstres de l'Enfer du Dante. — **Quam illam**... = jusqu'à ce qu'il soit réntré dans sa voie naturelle et primitive, celle de la substance toujours la même. — **Ejusdem et similis**, génitifs neutres dépendant de *conversionem* : de la substance éternelle, toujours semblable à soi. — **Insederint** : ces éléments impurs (*turbulenta* est au pluriel neutre) sont pour ainsi dire entrés dans la substance de l'âme ; de là *depulerit*. Cf. Virgile, *En.*, VI, 745. Cf. aussi Cicéron, *de Rep.*, VI, 19. — **Affectionem**, traduit le grec διάθεσις, disposition d'esprit ou de cœur. — **Quae... dissignasset** : se rapporte aux deux idées exprimées plus haut par *revertetur*, *transferet*, *transferetur*, etc. — **In terram**. Il y a dans le texte de Platon : τοὺς μὲν εἰς ἥλιον, τοὺς δ' εἰς σελήνην. — **Reliquas partes**, les planètes. Suivant Cicéron (*de Divin.*, II, 43) l'univers est composé de neuf cercles ou globes : la Terre, la Lune, Mercure, Vénus, le Soleil, Mars, Jupiter, Saturne. le Ciel. — **Signa et notae**. Voir Cicéron, *de Rep.*, VI, 10 ; et le récit d'Er l'Arménien dans Platon (*Rép.*, livre X).

456. L'âme de Pompée quitte la terre.

(*Æthereas sedes petit Pompeii anima.*)

At non in Pharia* manes jacuere favilla, 3
Nec cinis exiguus tantam compescuit umbram.
Prosiluit busto, semiustaque * membra relinquens
Degeneremque * rogum, sequitur convexa Tonantis*,
Qua niger * astriferis conectitur axibus* aer,
Quaque patet terras inter lunaeque meatus :
Semidei * manes habitant, quos ignea * virtus
Innocuos vita * patientes aetheris* imi
Fecit, et aeternos * animam collegit in orbes.
Non illuc auro * positi *, nec ture * sepulti
Perveniunt. Illic postquam se lumine vero
Implevit, stellasque vagas miratur*, et astra
Fixa polis, vidit quanta sub nocte jaceret
Nostra dies, risitque sui ludibria * trunci.
Hinc super Emathiae campos, et signa cruenti
Caesaris, ac sparsas volitavit in aequore * classes,
Et scelerum vindex in sancto pectore Bruti
Sedit*, et invicti posuit se * mente Catonis.

N° 456 : Pharia. Lorsque Pompée eut été assassiné à Pharos, par l'ordre de Ptolémée XII, son affranchi Cordus lui éleva sur le rivage même un modeste tombeau. — **Semiusta** : parce que Cordus a dû le faire de nuit, en cachette, et à la hâte. — **Degenerem** = *indignum.* — **Convexa Tonantis.** On plaçait le séjour des bienheureux soit aux îles Fortunées, soit aux Champs-Elysées dans les Enfers, soit au ciel dans une région voisine de la lune. Cf. aussi Virgile, *Enéide*, VI, 638 : « *Devenere locos laetos et amœna vireta Fortunatorum nemorum sedesque beatas. Largior hic campos aether et lumine vestit Purpureo, solemque suum et sua sidera norunt* ». Cf. Cicéron, *Somn. Scip.*, I, 11. — **Niger**, parce que cette région est privée d'étoiles. — **Axibus** : c'est la voûte céleste. — **Semidei.** Voir la même idée dans Manilius (*Astronom.*, I, 733-779). — **Ignea.** Cf. Cicéron, *de Nat. deor.*, II, 15 : « *ex mobilissima purissimaque aetheris parte gignuntur, totaque sunt calida et ignea* ». — **Vita**, ablatif de manière. — **Ætheris imi** : c'est la terre. — **Et aeternos... orbes** = *et quorum animam virtus ignea in orbes æternos collegit.* — **Positi.** Lucain vise les empereurs apothéosés (**auro** : ce sont leurs tombeaux ; **ture** : ce sont les parfums que l'on brûle pendant l'apothéose ou *consecratio*). — **Miratur.** Cf. Virg., *Eglog.*, V, 56 : « *Candidus insuetum miratur limen Olympi, Sub pedibusque videt nubes et sidera Daphnis* » ; et Cic., *Somn. Scip.*, I, 11. — **Ludibria** : c'est l'outrage fait à son corps décapité. Le Stoïcien ne prise que son âme. — **In aequore** : elles étaient intactes à Corcyre. — **Sedit, se posuit** : par la métempsychose. Remarquer que Caton et Brutus sont, avec Pompée, les grandes figures de la Pharsale.

457. Création de l'homme.

(*Homo creatur.*)

4e Vix ita limitibus discreverat* omnia certis,
Cum, quæ pressa diu massa* latuere sub ipsa,
Sidera cœperunt toto effervescere* caelo.
Neu* regio foret ulla suis animantibus* orba,
Astra tenent caeleste solum*, formaeque Deorum*;
Cesserunt* nitidis habitandae piscibus undae;
Terra feras cepit; volucres agitabilis* aer.
Sanctius* his animal, mentisque capacius altae,
Deerat adhuc, et quod dominari in cetera posset*.
Natus homo est : sive hunc divino semine fecit
Ille opifex rerum, mundi melioris origo*;
Sive recens tellus, seductaque nuper ab alto
Æthere, cognati* retinebat semina caeli.
Quam satus* Iapeto, mixtam fluvialibus undis,
Finxit in effigiem moderantum cuncta Deorum :
Pronaque cum* spectent animalia cetera terram,
Os* homini sublime dedit, cælumque tueri
Jussit, et erectos ad sidera tollere vultus*.

N° 457 : Discreverat : a pour sujet *Deus*, sous-entendu. — **Massa** : la masse confuse du Chaos. — **Effervescere.** Les anciens considéraient les astres comme des dieux : *non possumus sidera ipsa non in Deorum numero reponere* (Cicéron, *De natura deorum*, II, 21). — **Neu** = *et ne*. — **Animantibus** : « *Solem quoque animantem esse oportet, et quidem reliqua astra quae oriantur in ardore caelesti* » (Cicéron, *De natura deorum*, II, 15). — **Solum** : a ici le sens de base, soutien : la voûte céleste semble soutenir les astres. Expression faite d'après *terrestre solum*. — **Formae deorum** = dii. Cf. Virgile (*En.*, VII, 18) : « *formae magnorum ululare luporum* ». — **Cesserunt** : dans le sens de échoir. — **Agitabilis** : épithète de nature, amenée par *volucres*. — **Sanctius**. Belle épithète qui rappelle l'origine divine de l'homme. — **Quod posset** = *ejusmodi ut posset*. — **Origo** = *auctor, creator*. — **Cognati** : la terre avait été unie au ciel dans le Chaos. — **Satus Iapeto** : le Titan Prométhée à qui la fable attribuait la création de l'homme. — **Cum**, avec le subjonctif = tandis que. — **Os** : le visage en général, et en particulier la bouche; **vultus**, l'expression du visage, manifestée surtout par les yeux. Cf. Silius Italicus, XV, 84 : « *Nonne vides hominum ut celsos ad sidera vultus Sustulerit Deus ac sublimia finxerit ora?* » Cf. Buffon : « Tout marque dans l'homme, même à l'extérieur, sa supériorité sur tous les êtres vivants; il se soutient droit et élevé; son attitude est celle du commandement ». Voir les notes de la version 498.

458. Origine divine de l'âme.

(*De divina animi origine.*)

Animorum* nulla in terris origo inveniri potest; nihil enim est in animis mixtum atque concretum, aut quod ex terra natum atque fictum esse videatur; nihil ne aut umidum quidem, aut flabile, aut igneum. His enim in naturis* nihil inest quod vim memoriae, mentis, cogitationis habeat, quod et praeterita teneat, et futura provideat, et complecti possit praesentia* : quae sola* divina sunt. Nec invenietur umquam, unde ad hominem venire possint nisi a Deo. Singularis est igitur quaedam natura atque vis animi, sejuncta ab his usitatis* notisque naturis. Ita quidquid est illud quod sentit, quod sapit, quod vivit, quod viget, caeleste et divinum est, ob eamque rem aeternum sit necesse est. Nec vero Deus ipse qui intellegitur a nobis, alio modo intellegi potest*, nisi mens soluta quaedam et libera, segregata ab omni concretione* mortali, omniaque sentiens et movens, ipsaque praedita motu sempiterno*. 3e

N° 458 : **Animorum**. Voir sur ce passage, où Cicéron, s'inspirant du περὶ πένθους de Crantor, essaie de se consoler de la mort de sa fille, les commentaires de Stobée (*Eclog. phys.*, p. 91), de Longin (apud Euseb., *Praep. Evang.*, XV, 21), et de Lactance qui le cite en partie (*de Ira Dei*, 10). — **Naturis**, les quatre éléments indiqués dans la phrase précédente : *ex terra*, *umidum*, *flabile*, *igneum*. On sait que les écoles philosophiques de la Grèce, antérieures à Socrate, expliquaient la nature et l'homme par les quatre éléments. Après Socrate, les Stoïciens expliquaient encore la formation des quatre éléments par la condensation du fluide éther. Pour eux l'âme humaine est une parcelle de ce feu qui anime tous les êtres, et la science vient de la concentration de l'éther qui nous anime. — **Praesentia**. Voir un magnifique éloge des facultés intellectuelles dans le *de Natura deor.*, II, 59: « *Jam vero animum ipsum, mentemque hominum, rationem, consilium, prudentiam, qui non divina cura perfecta esse perspicit, is his ipsis rebus videtur mihi carere* ». Cf. une des plus belles lettres de Sénèque (*ad Lucil.*, 102) sur la grandeur de l'esprit humain. — **Quae sola**. Cicéron veut dire que ces facultés ne peuvent être que divines. Grammaticalement *quae* se rapporte à *quod... habeat*, *quod... possit*, logiquement aux facultés (*memoria*, *mens*, *cogitatio*) que ces mots indiquent. — **Usitatis... naturis**, désigne comme plus haut les quatre éléments. — **Intellegi potest**. Dans le *Discours de la Méthode*, Descartes prouve à peu près de la même façon, et par pur raisonnement, l'existence de Dieu en s'appuyant sur l'idée d'un être parfait. — **Concretione** = *quod concrevit vel concretum est ex pluribus naturis*. — **Motu sempiterno**. Aristote a prouvé l'existence de Dieu par la nécessité d'un premier moteur.

459. Dieu anime le monde.

(*Deus mundo infunditur.*)

2ᵉ Namque canam tacita Naturam mente potentem.
Infusumque Deum caelo terrisque fretoque
Ingentem aequali moderantem* fœdere molem,
Totumque alterno consensu vivere* mundum,
Et rationis agi motu : cum spiritus unus
Per cunctas habitet partes, atque irriget* orbem
Omnia pervolitans, corpusque animale* figuret.
Quod nisi cognatis membris contexta maneret
Machina*, et æterno pareret tota magistro*,
Non esset statio* terris, non ambitus astris,
Nec sua dispositos servarent sidera cursus,
Noxque alterna diem fugeret rursumque fugaret :
Non imbres alerent terras, non æthera venti,
Nec pelagus fontes, nec staret summa per omnes
Par* semper partes, aequo digesta parente :
Ut neque deficerent undae nec sidera nobis,
Nec caelum justo majusve minusve volaret.
Motus alit, non mutat opus : sic omnia toto
Dispensata manent mundo, legemque sequuntur.

N° 459 : **Moderantem**, se rapporte à *Deum* et gouverne *molem*. — **Vivere**. Cet infinitif, et *agi*, au vers suivant, dépendent de *canam* : cette construction n'est pas d'une bonne latinité. — **Irriget**. L'influence divine se fait sentir au moyen du fluide *éther* qui joue, on le sait, un très grand rôle dans la philosophie stoïcienne. D'abord seul, il se dilate et prend la forme sphérique ; puis, il forme le feu, la terre, l'eau, l'air, l'âme humaine, etc. — **Animale**. Le monde fait ainsi un tout vivant. Cf. Virg., *Géorg.*, IV, 221 : « *Deum namque ire per omnes Terrasque tractusque maris caelumque profundum : Hinc pecudes, armenta, viros, genus omne ferarum, Quemque sibi tenues nascentem arcessere vitas; Scilicet huc reddi deinde ac resoluta referri Omnia*; *nec morti esse locum; sed viva volare Sideris in numerum atque alto succedere cælo* ». C'est la doctrine de Pythagore, reprise et développée par Platon dans le *Timée*. Voir aussi Plutarque (*de Placit. philosoph.*, IV). — **Machina** = *mundus*. Lucrèce emploie constamment *machina* dans ce sens : « *Ruet moles et machina mundi* » (V, 96). — **Magistro**. L'auteur développe ici, non sans éloquence et sans chaleur, les idées stoïciennes sur Dieu considéré comme âme du monde et comme raison universelle (Voir l'hymne de Cléanthe ; Sénèque, à *Lucil.*, 41, 102, 107 ; *de Vita beata*, 15). — **Statio** : d'après l'astronomie des anciens. — **Par**. La somme des éléments est toujours la même, en vertu du principe bien connu : rien ne se crée, rien ne se perd, tout se transforme.

460. La fraternité humaine.

(*Natura nos cognatos edidit.*)

Ecce altera quæstio* : « Quomodo hominibus sit utendum ». Quid agimus*? quæ damus præcepta? Ut parcamus sanguini* humano? Quantulum est ei non nocere cui debeas prodesse! Magna scilicet* laus est, si homo mansuetus homini est! Præcipiemus ut naufrago manum porrigat, erranti viam monstret, cum esuriente panem suum dividat*? Quando omnia, quæ præstanda sunt ac vitanda dicam? cum possim breviter hanc formulam humani officii tradere : « Omne hoc quod vides, quo divina atque humana conclusa sunt, unum est : membra sumus* corporis magni. Natura nos cognatos edidit, cum ex iisdem et in eadem* gigneret. Hæc nobis amorem indidit mutuum*, et sociabiles fecit; illa aequum justumque composuit : ex illius constitutione miserius est nocere quam laedi*; ex illius imperio paratae sunt juvantis manus. Iste versus et in pectore et in ore sit : 3e

« Homo sum, humani nihil a me alienum puto* »

Habeamus*! In commune* nati sumus. Societas nostra lapidum fornicationi simillima est; quae casura*, nisi invicem obstarent*, hoc ipso* sustinetur.

N° 460 : Quaestio. Ce sont les lieux communs que l'on discutait dans les écoles de philosophie. — **Agimus** : allusion aux opinions *professées* par l'école stoïcienne. — **Sanguini.** A plusieurs reprises Sénèque a condamné hautement les jeux sanglants de l'arène (*à Lucil.*, 7) et proclamé la fraternité humaine (*à Lucil.*, 45). — **Scilicet**, ce mot indique que ce n'est pas un bien grand mérite aux yeux de Sénèque. — **Dividat** : tout à fait chrétien. Cf. Cicéron, *de Offic.*, II, 15 et 18; Sénèque, *de Clem.*, II, 5 et 6; et Juvénal, sur la pitié, sat., XV, 131. — **Membra sumus.** Voir les notes de la version n° 467. — **Ex iisdem, in eadem** : *ex* marque l'origine (l'éther, les astres); *in*, la destination. — **Mutuum.** Cicéron est sur ce point bien inférieur à Sénèque : il ne condamne pas formellement les jeux de gladiateurs (*de Offic.*, II, 16; *Tusc.*, II, 7), et loin de proclamer les *esclaves* nos *frères*, il se borne à réclamer timidement qu'on les traite comme des mercenaires (*de Off.*, I, 13). — **Laedi.** C'est la thèse généreuse soutenue par Platon dans le *Gorgias*. — **Puto.** Beau vers de Térence (*Heautont.*, I, 1, 54), traduit de Ménandre. Cf. les deux vers de Virg. : *Haud ignara mali miseris succurrere disco*; — *Sunt lacrimae rerum, et mentem mortalia tangunt.* — **Habeamus**, sous-entendez : *in pectore et in ore.* — **In commune.** C'est la solidarité *humaine* à une époque et dans une ville où le patriotisme était très exclusif. — **Quae casura** : *quae* se rapporte grammaticalement à *fornicatio*, et logiquement à *societas.* — **Obstarent**, sous-entendu *lapides.* — **Hoc ipso**, c'est-à-dire : *quod lapides invicem obstant.*

461. Souvenons-nous de notre origine divine.

(*Succurrat in nobis esse aliquid divinum.*)

3e Qui se ipse norit*, primum aliquid sentiet se habere divinum, ingeniumque in se suum, sicut simulacrum* aliquod, dedicatum putabit, tantoque munere deorum semper dignum aliquid et faciet et sentiet : et, cum se ipse tentarit* totumque perspexerit, intelleget quemadmodum a natura subornatus* in vitam venerit, quantaque instrumenta habeat ad obtinendam adipiscendamque sapientiam : quoniam principia* rerum omnium quasi adumbratas intellegentias* animo* ac mente* conceperit, quibus illustratus*, sapientia duce, bonum virum, et ob eam ipsam causam cernat se beatum fore. Nam cum animus, cognitis perceptisque virtutibus*, a corporis obsequio indulgentiaque discesserit, voluptatemque sicut labem aliquam dedecoris oppresserit*, omnemque mortis dolorisque timorem effugerit*, societatemque charitatis coierit cum suis, omnesque natura conjunctos suos duxerit*, cultumque deorum et puram religionem susceperit*, et exacuerit illam, ut oculorum, sic ingenii aciem, ad bona deligenda et ad rejicienda contraria : quid eo dici aut excogitari poterit beatius?

N° 461 : Norit. Le fameux précepte socratique γνῶθι σεαυτόν était, dit-on, gravé sur le fronton du temple de Delphes. — **Simulacrum.** C'est le démon de Socrate. C'est ce qu'Horace appelle « *divinae particulam aurae* ». Cf. Sénèque, *à Lucil.*, 102. Le paganisme, dans ces hautes spéculations de la pensée, rejoint presque le christianisme. — **Tentarit** = *cognoscere conatus sit.* — **Subornatus** : la particule *sub* indique quelque chose de caché et de mystérieux. — **Principia**, notions premières. — **Intellegentias.** C'est ce que nos philosophes appellent les *idées innées*, Cicéron *principia naturae*, Platon ἀνάμνησις (la réminiscence), les Stoïciens ἔννοιαι, et les Épicuriens προλήψεις. — **Animo**, la sensibilité et la volonté; **mente**, l'entendement. Voir là-dessus le *Phèdre*, où Platon compare l'âme humaine à un char attelé de deux coursiers. — **Illustratus.** C'est la lumière qui, selon l'Evangile de saint Jean, éclaire tout homme venant en ce monde. — **Virtutibus.** Il y a pour Cicéron quatre vertus cardinales, nettement indiquées dans les lignes suivantes : *temperantia*, *fortitudo*, *justitia*, *prudentia.* — **Oppresserit** : contre les Epicuriens. — **Effugerit** : idées chères aux Stoïciens. — **Duxerit.** On sait que les Stoïciens se faisaient une idée très haute de la fraternité humaine. Voir version 460 et les notes. Voir aussi Sénèque, *à Lucil.*, 47. — **Susceperit.** Pour les philosophes païens, la religion est une partie de la justice : ce n'est pas un élan du cœur (Dieu sensible au cœur — Pascal); c'est un hommage rendu à Dieu par la raison. On voit ici l'éclectisme de Cicéron qui prend le plus pur et le meilleur de toutes les doctrines.

462. L'immortalité de l'âme, sanction de la vertu.

(*Optimus quisque ad immortalitatem contendit.*)

Nescio quo modo inhaeret in mentibus quasi saeclorum 2e
quoddam augurium futurorum*, idque in maximis* ingeniis altissimisque animis et exsistit maxime et adparet facillime. Quo quidem dempto, quis tam esset amens qui semper in laboribus et periculis viveret*? Loquor de principibus; quid? poetae nonne post mortem nobilitari volunt? Unde ergo illud?

Aspicite, o cives, senis Enni imaginis* formam :
    Hic vestrum* panxit maxima facta patrum*.
Nemo me lacrimis decoret nec funera fletu
    Faxit*. Cur? volito vivos* per ora virum*.

Sed quid poetas*? Opifices post mortem nobilitari volunt. Quid enim Phidias sui similem speciem inclusit in clipeo Minervae? Quid? nostri philosophi nonne in iis libris ipsis, quos scribunt de contemnenda gloria, sua nomina nscribunt*? Quod si omnium consensus naturae vox est, omnesque qui ubique sunt consentiunt esse aliquid quod ad eos pertineat qui vita cesserint, nobis quoque idem existimandum est ; et si, quorum aut ingenio aut virtute animus excellit, eos arbitramur, quia natura optima sint, cernere naturae vim maxime, veri simile est, cum optimus quisque maxime posteritati serviat, esse aliquid cujus is post mortem sensum sit habiturus.

N° 462 : **Futurorum**. Cf. Tite-Live (XXVIII, 43) : « *tamquam non longius quam quantum vitae humanae spatium est cupiditas gloriae extendatur maximaque pars ejus in memoriam ac posteritatem promineat* ». — **Maximis**. Cicéron a souvent exprimé, et toujours avec bonheur, cette idée qui lui était particulièrement chère. Cf. *Pro Rabirio*, 29 : « *Itaque, cum multis aliis de causis virorum bonorum mentes divinae mihi atque aeternae videntur esse, tum maxime quod optimi et sapientissimi cujusque animus ita praesentit in posterum, ut nihil nisi sempiternum sperare videatur* ». Il s'en sert même (*de Senect.*, 23) pour prouver l'immortalité de l'âme : « *Sed nescio quo modo animus erigens se posteritatem ita semper prospiciebat, quasi, cum excessisset e vita, tum denique victurus esset* ». — **Viveret**. Cf. *Pro Archia*, 29. — **Imaginis**. L'*s* finale est apocopée, comme dans *vivos* pour *vivus*, de façon à ce que l'*i* de *nis* et l'*o* de *vos* soient brefs. On sait qu'Ennius, en créant l'hexamètre latin, essaya de fixer la quantité des finales. — **Vestrum**, pour *vestrorum*. — **Patrum**. Les 18 livres des *Annales* vont des origines de Rome à la 2e guerre punique. — **Faxit** = *fecerit*. — **Vivos**. Le *v* et l'*u* n'ayant qu'un signe (V), et le latin ayant toujours eu une certaine répulsion pour la rencontre de deux VV,

463. Sans la piété, les autres vertus ne sont rien.

(*Sublata pietate adversus deos, tolluntur et reliquæ virtutes.*)

4e Sunt philosophi*, et fuerunt, qui omnino* nullam habere censerent humanarum rerum procurationem deos. Quorum si vera sententia est, quæ potest esse pietas*? quæ sanctitas*? quæ religio*? Hæc* enim omnia pure atque caste tribuenda deorum numini* ita sunt, si animadvertuntur* ab iis*, et si est aliquid a diis immortalibus hominum generi tributum. Sin autem dii neque possunt nos juvare, nec volunt, nec omnino curant*, nec quid agamus animadvertunt, nec est quod ab iis ad hominum vitam permanare* possit : quid est quod ullos diis immortalibus cultus*, honores, preces adhibeamus? In specie* autem fictæ* simulationis, sicut reliquæ virtutes, ita pietas inesse non potest, cum qua simul et sanctitatem et religionem tolli necesse est : quibus sublatis, perturbatio vitæ sequitur et magna confusio. Atque haud scio an*, pietate adversus deos sublata, fides etiam et societas generis humani et una* excellentissima virtus, justitia, tollatur*.

Ennius écrit *vivos* pour *vivus*. — **Virum**. C'est l'épitaphe d'Ennius, composée par lui-même et toute pleine de *superbe campanienne*. Cf. Virgile, *Géorg.*, III, 9 : *Victorque virum volitare per ora*; et Horace, *Od.*, III, 30. — **Poetas**, s. ent. *dico*. — **Inscribunt** : Pascal a repris ce trait, mais pour nous en faire honte : car, dit-il, « la plus grande bassesse de l'homme, c'est la recherche de la gloire ».

N° 463 : **Philosophi** : les Epicuriens. Voir le *de Natura rerum* de Lucrèce. — **Omnino**, renforce *nullam*. — **Pietas** : désigne l'amour des dieux; *sanctitas*, la connaissance du culte des dieux; *religio*, les observances qui rattachent l'homme aux dieux. — **Haec**, résume les trois termes précédents : ces marques de vénération. — **Numini**, c'est la personne même des dieux (considérée comme siège de la volonté) (*nuo, nutus*). — **Animadvertuntur**, a pour sujet *haec*, — **Iis** = *deis*. — **Curant**; sous-entendez *nos*. — **Permanare** : ce sont les influences secrètes de la divinité dans les choses humaines. Opposer Lucrèce, III, 18 : « *Apparet divom numen, sedesque quietae, Quas neque concutiunt venti, nec nubila nimbis Adspergunt, neque nix acri concreta pruina Cana cadens violat, semperque innubilus aether Integit* ». — **Cultus** correspond à *religio*; *honores* à *sanctitas*, *preces* à *pietas*. — **In specie**, sous la forme de. — **Fictae**, ce mot fait pléonasme avec *simulationis*. — **Haud scio an**. Dans cette locution (= peut-être) *an* annonce une double alternative dont la seconde seule est exprimée : je ne sais s'il en est autrement, ou si plutôt. — **Una**, adverbe. — **Tollatur**. Cicéron a développé plusieurs fois cette idée. Voir la version n° 267. Cf. l'exorde de l'Oraison fun. du prince de Condé, où Bossuet soutient que les plus belles qualités du prince « *ne seraient qu'une illusion si la piété ne s'y était jointe; et enfin que la piété est le tout de l'homme... Jusqu'à ce qu'on ait reçu ce don du ciel, tous les autres non seulement ne sont rien, mais encore tournent en ruine à ceux qui en sont ornés* ».

464. Plaintes de Prométhée.

(*Queritur Prometheus.*)

Titanum * suboles, socia nostri sanguinis, 2°
Generata Caelo *, aspicite religatum asperis
Vinctumque saxis, navem ut horrisono * freto
Noctem paventes timidi * adnectunt navitae.
Saturnius me sic infixit Juppiter,
Jovisque numen Mulciberi adscivit manus.
Hos ille cuneos fabrica crudeli inserens,
Perrupit artus : qua miser sollertia
Transverberatus castrum * hoc Furiarum incolo.
Jam tertio me quoque funesto die
Tristi advolatu aduncis lacerans unguibus
Jovis satelles * pastu dilaniat fero.
Tum jecore opimo farta et satiata adfatim,
Clangorem fundit vastum et sublime avolans
Pinnata cauda nostrum adulat * sanguinem.
Cum vero adesum inflatu renovatum est jecur,
Tum rursus taetros avida se ad pastus refert *.
Sic hunc custodem maesti cruciatus alo,
Qui me perenni vivum foedat miseria.
Namque, ut videtis, vinclis constrictus Jovis,
Arcere nequeo diram volucrem a pectore.
Sic me ipse viduus * pestes excipio anxias *,
Amore mortis terminum anquirens mali.
Sed longe a leto numine aspellor Jovis *.

N° 464 : Titanum. Ce passage a été traduit du *Prométhée enchaîné* d'Eschyle par Cicéron. La pièce du poète grec étant perdue, nous ne savons pas jusqu'à quel point Cicéron s'en est inspiré ; mais ses vers sont vigoureux, éloquents, pathétiques, pleins de la *copia* et de l'*ubertas* de son éloquence, d'un peu de pompe et de grandiloquence aussi ; en somme, ils sont en progrès sur ceux des anciens tragiques de Rome que Cicéron admire et prend ici pour modèles. — **Caelo.** Les Titans sont fils de la Terre et d'Ouranos. — **Horrisono.** Cicéron aime ces formes archaïques, employées encore de son temps par Lucrèce et Catulle. — **Timidi, paventes** : exemple de ces redoublements d'expression (*duplicatio verborum*), si fréquents dans Cicéron. Il y en a d'autres dans ce morceau : *religatum*, *vinctum*, vers 2; *farta*, *satiata*, vers 13. — **Castrum.** Il veut dire que c'est un véritable enfer. — **Satelles.** Dans son *Prométhée enchaîné*, Eschyle a suivi la tradition de la *Théogonie* d'Hésiode (vers 522), où figure l'aigle et non le vautour. — **Adulat**, au sens archaïque de *tergere*, *stringere*. — **Refert.** Cf. Lucrèce, III, 997. — **Viduus** : ses bras sont chargés de chaînes. — **Anxias**, au sens actif. — **Jovis.** D'après la légende hésiodique, Zeus s'apaise à la fin, et le Titan est délivré par Héraklès.

465. Capanée brave les dieux.

(*Capaneus * Deos ad pugnam lacessit.*)

2e « Nullane pro trepidis », clamabat, « numina Thebis
Statis? Ubi infandae * segnes * telluris alumni,
Bacchus * et Alcides? Pudet instigare minores *.
Tu potius venias (quis enim concurrere nobis
Dignior? en cineres Semeleaque busta * tenentur) :
Nunc age, nunc totis in me conitere flammis,
Juppiter! An pavidas tonitru turbare puellas *
Fortius et soceri * turres exscindere Cadmi? »
Ingemuit dictis Superum dolor * ; ipse furentem
Risit, et, incussa sanctarum mole comarum :
« Quaenam spes hominum tumidae post proelia Phlegrae *?
Tune etiam feriendus? » ait. Premit undique lentum
Turba deum frendens et tela ultricia poscit.
Ipsa dato nondum caelestis regia signo
Sponte tonat, coeunt ipsae sine flamine nubes
Accurruntque imbres : Stygias rupisse catenas
Iapetum * victum, aut supera ad convexa levari
Inarimen * Aetnamve putes. Pudet ista timeri
Caelicolas ; sed cum in media vertigine * mundi
Stare virum insanasque vident deposcere pugnas,
Mirantur tacite et dubio * pro fulmine pallent.

N° 465 : Capaneus. Capanée est un des sept chefs campés devant Thèbes. Stace lui a prêté un caractère d'une énergie saisissante et farouche. Dans son ardeur guerrière et dans son fol orgueil, il va jusqu'à provoquer Jupiter qui le frappe de sa foudre. Il le brave encore, et tombe inanimé au moment où il allait proférer un nouveau blasphème. Cela ne manque pas de grandeur, mais cette grandeur est un peu tendue : on sent que le poète écrit un morceau brillant et capable de plaire au public des *recitationes*, qui, depuis Lucain, n'aimait rien tant que le réalisme, l'horrible et le fantastique. — **Infandae**, à cause d'Etéocle et de Polynice. — **Segnes** : insulte. — **Bacchus et Alcides** : ils avaient pour aïeul Alcéus, père d'Amphitryon. — **Minores** : nouvelle insulte. — **Semelea busta** : le tombeau de Sémélé est le nom d'un endroit de Thèbes situé près des remparts. — **Puellas**, comme Sémélé, séduite par Jupiter. — **Soceri** : Cadmus, père de Sémélé. — **Dolor**, colère. — **Phlegrae**, ville de Macédoine où la fable place la lutte des Dieux et des Géants. — **Iapetum** : ainsi que les autres Géants, Japet fut chargé de chaînes dans les Enfers (*Théb.*, VIII, 42). — **Inarimen** : aujourd'hui Ischia; le Géant Typhée fut enseveli sous cette île (Virg., *En.*, IX, 716). — **Vertigine** : les dieux le regardent du haut du ciel. — **Dubio** : ils ont peur que la foudre ne renverse pas Capanée.

466. La vision de Cassandre.

(*Cassandra vaticinatur.*)

Tam clara* numquam providæ mentis furor* 2e
Ostendit oculis. Video, et intersum, et fruor*;
Imago visus dubia * non fallit meos.
Spectamus * : epulæ regia * instructæ domo,
Quales fuerunt ultimæ Phrygibus dapes,
Celebrantur; ostro lectus Iliaco* nitet,
Merumque in auro veteris Assaraci* trahunt*;
Et ipse picta* veste sublimis* jacet,
Priami superbas corpore exuvias gerens.
Detrahere cultus uxor hostiles* jubet,
Induere potius conjugis fidæ manu
Textos amictus. Horreo, atque animo tremo.
Regemne perimet exsul *, et adulter virum?
Venere fata * : sanguinem extremæ dapes*
Domini videbunt, et cruor Baccho* incidet.
Mortifera vinctum perfidæ tradet neci
Induta vestis; exitum manibus negat,
Caputque laxi et invii cludunt sinus * ;
Haurit * trementi semivir* dextra latus,
Nec penitus egit : vulnere in medio stupet.

N° 466 : Tam clara. Cassandre, fille de Priam et d'Hécube, a été emmenée en captivité à Argos par Agamemnon. Au moment où celui-ci vient de rentrer dans son palais, elle est ressaisie du délire prophétique, et, sans y assister, voit le meurtre d'Agamemnon, assassiné par Clytemnestre et Egisthe. — **Furor providae mentis**, allusion au délire prophétique. — **Fruor.** Elle s'en réjouit, comme Troyenne, elle disait plus haut : *Vicimus victi Phryges.* — **Dubia.** Cela arrive souvent dans le délire prophétique. — **Spectamus**, résume l'idée de *video* et celle de *fruor.* — **Regia domo.** Cf. le récit de l'Odyssée. XI, 410 ; et celui d'Eschyle (*Agam.*, 1375). — **Iliaco**, prise dans le butin d'Ilion. — **Assaraci**, deuxième fils de Tros, roi de Troie, et aïeul d'Anchise. — **Trahunt** = *potant.* Cf. *En.*, I, 729. — **Picta** (s. ent. *acu*) ; les femmes de l'Orient ont toujours excellé dans ce genre de travaux. — **Sublimis** : Agamemnon a la place d'honneur à la table du festin. — **Hostiles** = *ex hostibus Trojanis raptos.* — **Exsul.** Egisthe avait tué son oncle Atrée, et usurpé le trône avec Thyeste. Agamemnon, petit-fils d'Atrée et héritier légitime de la couronne, le *chassa* du trône, mais il lui laissa la vie sauve, et même, en partant pour Troie, il lui confia le gouvernement de ses Etats. L'ingrat séduisit Clytemnestre et tua Agamemnon. — **Fata** = *fatale tempus.* — **Extremae dapes.** C'est la seconde partie du repas, appelée chez les Grecs συμπόσιον, chez les Latins *comissatio.* — **Sinus**, sous-entendu *tunicae.* — **Haurit** = *confodit.*— **Semivir**, à cause de ses mœurs efféminées, et à cause de sa lâcheté indiquée au vers suivant.

467. Croire aux dieux et les imiter.

(*Deum colit qui novit et imitatur.*)

4e Vetemus * salutationibus * matutinis fungi, et foribus assidere * templorum : humana ambitio istis officiis capitur *; Deum colit, qui novit. Vetemus lintea et strigiles * Jovi ferre, et speculum tenere Junoni : non quærit ministros Deus. Quidni ? ipse humano generi ministrat ; ubique * et omnibus præsto est. Quæ causa est diis benefaciendi? Natura. Errat, si quis putat illos nocere nolle ! non possunt *; nec accipere injuriam queunt, nec facere. Lædere etenim lædique, conjunctum est. Primus est deorum cultus, deos credere ; deinde, reddere * illis majestatem suam, reddere bonitatem, sine qua * nulla majestas est ; scire illos esse qui præsident mundo, qui universa vi sua temperant, qui humani generis tutelam gerunt, interdum curiosi singulorum *. Hi nec dant malum, nec habent ; ceterum castigant quosdam, et coercent, et irrogant pœnas, et aliquando specie boni puniunt *. Vis deos propitiare? bonus esto ! Satis illos coluit, quisquis imitatus est.

N° 467 : **Vetemus**. Comparer un passage semblable, tiré d'un ouvrage perdu de Sénèque et qui nous a été conservé par saint Augustin (*de Civit. Dei*, XVII, 10 — cité chap. XI, n° 451). — **Salutationibus**. Le formalisme romain avait rapetissé la religion aux mesquines pratiques de la clientèle, et ravalé les dieux à la condition humaine : haut les cœurs et les âmes ! dit Sénèque avec tout le stoïcisme. — **Assidere** : les portes des temples n'étant pas encore ouvertes. — **Capitur**, avec ironie. — **Strigiles**, pour le bain. — **Ubique**. Le stoïcisme incline à la fois au panthéisme et au déterminisme. Frappés de l'ordre qui règne dans l'univers, les Zénon et les Chrysippe croient à une raison suprême qu'ils appellent *la Providence*, *la Nature*, *le Destin*, *Zeus*, *l'âme du monde*, *le souffle qui anime tout sur cette terre* (Sénèque, *Quest. natur.*, I, préface ; II, ch. 45). Ce Dieu, âme du monde, est semblable à un feu vivifiant et actif qui se répand dans toutes les parties de ce corps immense (panthéisme) et qui se confond avec lui, qui subit comme lui la loi universelle (déterminisme). — **Non possunt**. Socrate non plus ne pouvait pas croire que les dieux fussent méchants. — **Reddere**, expression elliptique dans le sens de : rendre hommage pour. — **Sine qua**. Ce sont les idées de Cicéron (qui a réfuté là-dessus la doctrine d'Epicure — *de Natura deor.* I, 43), et de Sénèque lui-même (*de Benef.*, VII, 31 : cités au chap. XI, *sur la bonté des Dieux*, nos 442 et 443). — **Singulorum**, par opposition à la marche générale du monde. — **Puniunt**. Sénèque a souvent soutenu ces idées (*de Provid.*, 4 et 5, etc.), et chaque fois qu'il parle de Dieu, de l'âme, de la prière, de l'examen de conscience, il le fait avec tant de gravité et d'émotion qu'on a longtemps cru, sur la foi de 14 lettres apocryphes, qu'il avait été initié au christianisme par saint Paul (Voir la thèse d'Aubertin sur ce sujet).

468. Cicéron distingue la religion de la superstition.

(*Cicero superstitionem a religione separat.*)

Videtisne * igitur ut a physicis rebus * bene atque utiliter inventis tracta ratio sit ad commenticios et fictos deos? quæ res genuit falsas opiniones erroresque turbulentos * et superstitiones pæne aniles. Et formæ * enim nobis deorum et ætates et vestitus ornatusque noti sunt; genera præterea, conjugia, cognationes, omniaque traducta ad similitudinem imbecillitatis humanæ. Nam et perturbatis animis inducuntur *; accepimus enim deorum cupiditates, ægritudines, iracundias; nec vero, ut fabulæ ferunt, bellis proeliisque caruerunt, nec solum, ut apud Homerum, cum duo exercitus contrarios alii dei ex alia parte defenderent, sed etiam, ut cum Titanis *, ut cum Gigantibus *, sua propria bella gesserunt. Hæc et dicuntur et creduntur stultissime et plena sunt futtilitatis summæque levitatis. Sed tamen his fabulis spretis ac repudiatis, deus pertinens * per naturam cujusque rei, per terras Ceres, per maria Neptunus, alii per alia, poterunt intellegi qui qualesque sint; quoque eos nomine consuetudo nuncupaverit, hoc eos et venerari et colere debemus. Cultus autem deorum est optimus idemque castissimus atque sanctissimus plenissimusque pietatis, ut eos semper pura, integra, incorrupta et mente et voce veneremur. 2e

N° 468 : Videtisne. Le stoïcien Balbus (exprimant ici les idées de Cicéron) vient de prouver que les hommes reconnaissant la Divinité à ses bienfaits, ont divinisé les grandes forces de la nature. Il ajoute que les poètes ont brodé là-dessus, mais que le philosophe doit savoir distinguer la superstition de la religion. — **Physicis rebus** : les quatre éléments. — **Turbulentos**, au sens actif. — **Formae**. Cf. les railleries de Pline l'Ancien à ce sujet (*Hist. nat.*, II, 1. Voir version 450). — **Inducuntur**. Chez les poètes épiques, tragiques, comiques lyriques, chez Homère surtout. Fénelon, dans sa *Lettre à l'Académie* (Sur les anciens et les modernes, 9) s'en moque finement. — **Titanis**, **Gigantibus**. Voir la *Théogonie* d'Hésiode, vers 624 sqq. La révolte des Titans contre les Olympiens, a pu être inspirée « par le spectacle qu'offre la nature elle-même dans certaines parties de la Grèce, par la vue des grands éboulements de l'Olympe, des blocs erratiques que l'on rencontre sur leurs pentes et à leurs pieds » (Decharme, *Mythologie de la Grèce antique*, page 10). Dans la lutte des Géants contre Zeus on reconnaît en général les phénomènes d'une éruption volcanique. — **Pertinens.** Cf. le vers bien connu de Virgile : *Mens agitat molem et magno se corpore miscet.* Voir les notes de la version 458.

469. Pratiques barbares de la religion romaine.

(*Religionis romanae barbari ritus.*)

3e Territi sunt Romani super tantas clades* cum ceteris prodigiis, tum quod duæ Vestales eo anno, Opimia atque Floronia, stupri compertæ*, et altera sub terra, uti mos est, ad portam Collinam* necata fuerat, altera sibimet ipsa mortem consciverat. L. Cantilius, scriba pontificis, qui cum Floronia stuprum fecerat, a pontifice maximo eo usque virgis in comitio cæsus erat ut inter verbera exspiraret. Hoc nefas* cum inter tot, ut fit*, clades in prodigium versum esset, decemviri* libros adire jussi sunt, et Q. Fabius Pictor Delphos ad oraculum missus est sciscitatum, quibus precibus suppliciisque* deos possent placare, et quænam futura finis tantis cladibus foret. Mentes quoque turbavit nuntiatum* Frusinone natum infantem esse quadrimo parem, nec magnitudine tam mirandum quam quod incertus* mas an femina esset natus erat. Id vero haruspices* ex Etruria acciti fœdum ac turpe prodigium dicere, « extorrem agro romano, procul terræ contactu, alto mergendum* ». Vivum in arcam condidere provectumque in mare projecerunt. Interim ex fatalibus libris sacrificia aliquot extraordinaria* facta; inter quæ Gallus et Galla, Græcus et Græca in foro bovario sub terram vivi demissi sunt, in locum saxo consæptum, jam ante hostiis humanis, minime Romano sacro, imbutum*.

N° 469 : **Clades**. La bataille de Cannes (216 av. J.-C.). — **Compertae**, s. ent. *fuerant*. — **Collinam** : on enterrait les Vestales coupables dans le *campus sceleratus*, près de la porte Colline. Leurs complices étaient condamnés à périr sous les verges. — **Nefas** (des Vestales). — **Ut fit**, se rapporte à *versum esset*. — **Decemviri** (*sacrorum* ou *sacris faciundis*). Voir ce mot au lexique. — **Suppliciis**, au sens religieux. — **Nuntiatum**, tour rapide : le participe devient un véritable substantif. — **Incertus** = *incertum utrum mas an...* — **Haruspices**. Devins qui annonçaient l'avenir d'après l'inspection des entrailles des victimes et qui expliquaient les phénomènes extraordinaires de la nature (éclairs, tonnerres, tremblements de terre). Ils ne formaient pas une corporation de prêtres romains. Il y avait parmi eux beaucoup de jongleurs; aussi n'étaient-ils nullement respectés. Voir au lexique *haruspices*. — **Mergendum**, s. — ent. *infantem*. — **Extraordinaria**, en dehors des rites ordinaires. — **Imbutum**. L'idée de sang versé est étrangère ici (puisque les victimes furent enterrées vivantes) ; T.-Live emploie ce verbe dans le sens de « faire l'essai de », et veut dire que le premier sacrifice qu'on y fit fut un sacrifice humain (lequel avait eu lieu dix ans auparavant, lors de la guerre contre les Boïens et les Insubres).

470. Superstitions puériles.

(*De puerilibus quibusdam religionibus.*)

Cur primum anni incipientis* diem lætis precationibus 2°
invicem faustum ominamur ? Cur ad mentionem defunctorum, testamur memoriam eorum a nobis non sollicitari*? Cur sternumentis* salutamus ? quod etiam Tiberium Cæsarem, tristissimum (ut constat) hominum, in vehiculo exegisse tradunt. Et aliqui nomine* quoque consalutare religiosius putant. Quin et absentes tinnitu aurium præsentire sermones de se*, receptum est. Multas quoque religiones pollere manifestum est. Aliqui, saliva post aurem digito relata, sollicitudinem* animi propitiant. Pollices*, cum faveamus, premere etiam proverbio jubemur. In adorando dexteram ad osculum* referimus, totumque corpus circumagimus* : quod in lævum fecisse Galliæ religiosius credunt. Fulgetras poppysmis* adorare, consensus gentium est. Incendia inter epulas nominata aquis sub mensas profusis abominamur. Repente conticescere convivium* adnotatum est, impari* præsentium numero : isque famæ labor* est, ad quemcumque eorum pertinens. Cibus etiam e manu prolapsus reddebatur olim, vetabantque munditiarum* causa deflare.

N° 470 : **Anni incipientis**. Il s'agit des souhaits de bonne année que l'on se faisait alors, comme aujourd'hui, le 1er janvier (depuis la réforme de J. César ; le 1er mars, avant J. César). — **Sollicitari**. Nous disons : Dieu lui fasse paix, Dieu ait son âme. — **Sternumentis**. Nous disons encore : *à vos souhaits ! Dieu vous bénisse !* — **Nomine**. Le *Satiricon* de Pétrone le prouve : « *Giton ter continuo sternutavit, ad quem motum Eumolpus conversus, salvere Gitona jubet* ». En grec, on ne prononce pas le nom de la personne ; mais on dit : *Ζεῦ, σῶσον*. — **De se** : aujourd'hui encore on croit que les bourdonnements de l'oreille gauche indiquent qu'on dit du mal de nous, et ceux de l'oreille droite, du bien. — **Sollicitudinem animi propitiat** = *ejus rei quae sollicitum habet animum, prosperum procurat eventum*. Aujourd'hui encore, quand on est embarrassé, on se gratte derrière l'oreille. — **Premere pollices**, expression proverbiale pour dire «approuver». Cf. Juvénal, III, 36. — **Ad osculum**. Usage très ancien. Cf. *Livre de Job*, 31, 26 sq ; Apulée, *Apolog.*, I. Cf. les expressions grecques : προσκυνεῖν, φιλῆσαι δεξιάν. — **Circumagimus** : Plutarque le dit de Numa. Cf. Plaute, *Curculio*, acte 1, sc. 1, vers 69 ; les Romains se tournaient de droite à gauche, les Gaulois de gauche à droite. — **Poppysmis**. On croyait qu'en faisant claquer sa langue (chez nous on se signe) on conjurait la foudre. — **Convivium** = *convivas*. — **Impari** : chez nous on a peur d'être treize à table. — **Famae labor** : chez les anciens on croyait que l'honneur d'un des convives était en

471. Contre la superstition.

(*In superstitionem.*)

3e Superstitio* fusa per gentes omnium fere animos ita oppressit ut multum hominibus profuturi videamur, si eam funditus sustulerimus. Nec vero (id enim diligenter intellegi volo) superstitione tollenda religio* tollitur. Nam et majorum instituta tueri sacris cærimoniisque retinendis*, sapientis est : et esse præstantem aliquam æternamque naturam, et eam suspiciendam admirandamque hominum generi pulchritudo mundi ordoque rerum cælestium cogit confiteri*. Quamobrem ut religio propaganda est, quæ est juncta cum cognitione* naturæ, sic superstitionis stirpes omnes ejiciendæ. Instat enim et urget et quo te cumque verteris persequitur, sive tu vatem, sive tu omen* audieris, sive immolaris, sive avem adspexeris ; si Chaldæum, si haruspicem videris ; si fulserit, si tonuerit, si tactum* aliquid erit de cælo ; si ostenti* simile natum factumve quippiam, quorum necesse est plerumque aliquid eveniat : ut numquam liceat quieta mente consistere. Perfugium videtur omnium laborum et sollicitudinum esse somnus. At ex eo ipso plurimæ curæ metusque* nascuntur. Qui quidem ipsi per se minus valerent, nisi somniorum patrocinium philosophi suscepissent.

péril, et chez nous que l'un des treize convives mourra dans l'année. — **Munditiarum**. On croyait aussi que ce qui tombait de la table était consacré aux héros.

N° 471 : **Superstitio**. Cf. le beau passage de Lucrèce sur Epicure terrassant la superstition (I, 63) ; « *Humana ante oculos fœde cum vita jaceret In terris, oppressa gravi sub religione, Quae caput a caeli regionibus ostendebat* ». — **Religio**. On peut voir par tous les morceaux philosophiques de Cicéron, cités dans ce chapitre et dans les précédents, qu'il était sincèrement et profondément religieux. Voir surtout *de Nat. deor.*, I, 2. — **Retinendis** : il est religieux par patriotisme d'abord, sachant très bien que la patrie antique repose sur la religion (Voir le *de Legibus*). — **Confiteri** : c'est la preuve de l'existence de Dieu tirée des causes finales (Voir le *De Natura deorum*). — **Cognitione naturae**. L'étude de la nature amène au contraire Lucrèce à l'irréligion, et lui fait jeter ce cri de triomphe (I, 80) : « *Quare religio, pedibus subjecta, vicissim Obteritur : nos exaequat victoria caelo* ». — **Omen**, il s'agit de paroles : le verbe *audierit* s'applique donc à *omen*, aussi bien qu'à *vatem*. — **Tactum** : il s'agit des lieux frappés de la foudre (*puteal*), où l'on élevait en expiation un *bidental*. — **Ostenti**, par exemple, un animal ou un enfant mal conformé, etc. De là l'intervention des pontifes, les *piacula*, les *supplicia*, les *expiationes*. — **Metusque**. Au réveil, on faisait des sacrifices expiatoires (Voir les songes d'*Atossa* et d'*Athalie*, etc.).

472. Les spectres.

(*De phantasmatibus.*)

Perquam* velim scire, esse aliquid phantasmata et habere propriam figuram numenque aliquid* putes, an inania et vana ex metu nostro imaginem accipere. Ego ut esse credam imprimis eo ducor quod audio accidisse Curtio Rufo*. Tenuis adhuc et obscurus obtinenti Africam comes hæserat. Inclinato die spatiabatur in porticu. Offertur ei mulieris figura, humana grandior pulchriorque. Perterrito Africam se*, futurorum prænuntiam, dixit; iturum enim* Romam honoresque gesturum, atque etiam cum summo imperio in eamdem provinciam reversurum, ibique moriturum. Facta sunt omnia. Præterea* accedenti Carthaginem, egredientique nave, eadem figura in litore occurrisse narratur. Ipse certe* implicitus morbo, futura præteritis, adversa secundis auguratus, spem salutis, nullo suorum desperante, projecit. Proinde rogo eruditionem tuam intendas. Digna res est quam diu multumque consideres; ne ego quidem indignus cui copiam scientiæ tuæ facias. Licet etiam utramque in partem, ut soles, disputes: ex altera tamen fortius*, ne me suspensum incertumque dimittas, cum mihi consulendi causa fuerit, ut dubitare desinerem*. 3e

N° 472 : **Perquam**, s'emploie devant un adjectif; très rarement devant un verbe. — **Aliquid**, en grec τί, quelque chose de réel. — **Curtio Rufo**. Tacite raconte la même histoire (*Ann.*, XI, 21), qu'il tenait sans doute de Pline : « *Postquam adolevit, sectator quaestoris cui Africa obtigerat, dum in oppido Adrumeto vacuis per medium diei porticibus secretus agitat, oblata ei species muliebris ultra modum humanum et audita est vox* : « *Tu es, Rufe, qui in hanc provinciam pro consule venies* ». *Tali omine in spem sublatus digressusque in Urbem, quaesturam et mox praeturam assequitur... ac postremo Africam obstinuit. atque, ibi defunctus, fatale praesagium implevit.* — **Se**, s.-ent. *esse.* — **Enim** justifie *praenuntiam* et commence les prédictions du fantôme. — **Praeterea**. Tacite a trouvé la fin de l'histoire un peu trop forte : il l'a supprimée. — **Certe** = γοῦν, ce qu'il y a de certain c'est que. — **Fortius**. Pline le prie d'insister dans un sens ou dans l'autre. — **Desinerem**. Les Romains, considérant l'espace de temps qui sépare le moment où la lettre est écrite de celui où elle est remise, mettent l'imparfait là où nous mettons le présent. Malgré le progrès des lumières et de la philosophie, la société de l'époque des Antonins ajoute foi aux songes, pratique la magie et la divination. Pline croit aux esprits (*phantasmata*) et aux superstitions populaires, comme beaucoup d'hommes éclairés de son temps (Voir Friedlaender, II, 491 ; Boissier, *Relig. rom.*, II, 166).

473. Procès de C. Furius Crésinus.

(*C. Furius Cresinus sese apud populum defendit.*)

4° Nequeo mihi temperare * quominus unum exemplum antiquitatis afferam, ex quo intellegi possit, apud populum etiam de culturis agendi morem fuisse, qualiterque defendi soliti sint illi viri. C. Furius Cresinus, e servitute liberatus *, cum in parvo admodum agello largiores multo fructus perciperet quam ex amplissimis vicinitas *, in invidia magna erat, ceu * fruges * alienas pelliceret * veneficiis. Quamobrem a curuli * Sp. Albino die dicta *, metuens damnationem, cum in suffragium tribus oporteret ire, instrumentum rusticum omne in forum attulit, et adduxit familiam * validam, atque (ut ait Piso *) bene curatam * ac vestitam, ferramenta egregie facta, graves ligones, vomeres ponderosos, boves saturos. Postea dixit : « Veneficia mea, Quirites, hæc sunt : nec possum vobis ostendere, aut in forum adducere lucubrationes meas, vigiliasque, et sudores. » Omnium sententiis absolutus itaque est. Profecto opera, non impensa, cultura constat. Et ideo majores fertilissimum in agro oculum * domini esse dixerunt.

N° 473 : Nequeo mihi temperare, tour poétique. — **Agendi**, au sens juridique du mot. Voir plus bas la note de *curuli*. *Agendi* (sous-entendu *lege*) signifie proprement, introduire une requête formulée dans les termes mêmes de la loi. Pendant longtemps, les Pontifes seuls eurent le secret des *actiones legis*. — **E servitute liberatus** : c'est ce qu'on appelle un *libertinus* ou un *libertus*. — **Vicinitas** = *vicini*. — **Ceu** = *quasi*. — **Fruges** : c'est la récolte sur pied ; par opposition avec *fructus*, qui désigne la récolte rentrée. — **Pelliceret** : les voisins disaient qu'il attirait, qu'il faisait venir dans son champ. — **Curuli** = *aedili curuli*. Les édiles curules avaient certaines attributions judiciaires : litiges et contestations entre acheteurs et vendeurs, contraventions dans les marchés, procès en matière commerciale, etc. : leurs édits en ces matières ont formé une sorte de code de commerce, et fixé la jurisprudence des transactions. — **Dicta** : il reçoit une assignation pour comparaître à jour fixe devant les comices tributes convoqués par l'édile. — **Familiam**, c'est-à-dire ses gens, ses esclaves. « *Familia* désigna à l'origine l'ensemble des biens, meubles et immeubles, enfants et serviteurs. Plus tard, l'expression se divisa en deux, et marqua tantôt les biens, tantôt les personnes » (Bréal). — **Piso** : Calpurnius Piso Frugi, l'annaliste, qui vivait du temps des Gracques. — **Curatam, vestitam** : un bon maître y mettait son point d'honneur. — **Oculum domini**. Cf. Phèdre, II, fable 8 ; La Fontaine, l'*Œil du maître* (IV, 21). Rollin (*Traité des Études*, liv. III, chap. III, art. I, 1) cite ce récit de Pline l'Ancien comme exemple d'*ornement simple et naturel*.

474. Papirius et le gardien des poulets sacrés.

(De Papirio et pullario.)

Nullum erat genus hominum in castris intactum cupiditate pugnæ : summi infimique æque intenti erant; dux militum*, miles ducis ardorem spectabat. Is ardor omnium etiam ad eos, qui auspicio intererant, pervenit. Nam cum pulli non pascerentur, pullarius, auspicium* mentiri ausus tripudium solistimum* consuli nuntiavit. Ergo Papirius signa* ocius proferri* jubet; subsidiaque suis quæque locis et præfectos subsidiis attribuit. Dum his intentus erat, altercatio inter pullarios orta de auspicio ejus diei, exauditaque ab equitibus Romanis, qui rem haud spernendam rati, Sp. Papirio, fratris filio consulis, ambigi de auspicio renuntiaverunt. Juvenis, ante doctrinam deos spernentem natus*, rem inquisitam, ne quid incompertum deferret, ad consulem detulit. Cui ille : « Tu quidem macte* virtute diligentiaque esto. Ceterum qui auspicio adest, si quid falsi nuntiat, in semetipsum* religionem recipit. Mihi quidem tripudium nuntiatum populo Romano exercituique egregium auspicium est. » Centurionibus* deinde imperavit ut pullarios inter prima signa constituerent. Priusquam clamor* tolleretur, concurreretur que, emisso temere pilo ictus pullarius ante signa cecidit Quod ubi consuli nuntiatum est : « Dii in prœlio sunt, inquit; habet pœnam noxium caput. » 3°

N° **474** : **Militum**; sous-entendu *ardorem*. — **Auspicium** « La religion romaine est dominée par cette idée que les dieux n'aident pas l'homme à pénétrer l'avenir, mais qu'avant toute entreprise, Jupiter manifeste son approbation ou sa désapprobation, et que par suite nous pouvons être sûrs à l'avance du succès ou de l'insuccès de nos actes » (Mommsen, *Droit public romain*, I, 87, de la traduction). — **Solistimum**. « On apportait des poulets dans des cages; on les lâchait et on leur jetait à manger. On observait alors leurs allures et leur appétit. Le signe le plus favorable était le *tripudium solistimum*, qui se produisait lorsque le poulet laissait retomber de son bec, par trop de hâte, les bribes de la nourriture offerte » (*Dict. des antiq.* I, 556). — **Signa** désigne ici non les enseignes, mais les soldats qui les suivent. — **Proferri**. *Proferre* et *promovere*, signifient avancer en ordre de bataille. — **Natus**. On voit dans cette phrase la foi et le patriotisme de T. Live. — **Macte** (vocatif de *mage auctus*) = sois heureux à cause de. Voir version n° 37 l'explication de ce mot. — **In semetipsum**, indique que le mensonge (le sacrilège) retombera sur sa tête. — **Centurionibus**. Le centurion était le commandant d'une division de la légion, nommée centurie, et qui était la moitié du manipule. Comme il y

475. Une sorcière Thessalienne.

(*Thessala maga describitur.*)

2e Illi * namque nefas urbis submittere tecto
Aut laribus ferale caput : desertaque busta
Incolit, et tumulos expulsis obtinet umbris,
Grata deis Erebi. Coetus audire silentum,
Nosse domos Stygias arcanaque Ditis operti
Non Superi*, non vita* vetat. Tenet ora profanae
Foeda situ macies, caeloque ignota sereno
Terribilis Stygio facies pallore gravatur *,
Impexis onerata comis. Si nimbus, et atrae
Sidera subducunt nubes, tunc Thessala nudis *
Egreditur bustis, nocturnaque fulgura captat *.
Semina fecundae segetis calcata perussit,
Et non letiferas spirando perdidit* auras.
Nec Superos orat, nec cantu supplice numen
Auxiliare vocat, nec fibras illa litantes
Novit : funereas* aris imponere flammas
Gaudet, et accenso rapuit quae tura sepulcro.
Omne nefas Superi prima jam voce precantis
Concedunt, carmenque timent audire secundum*.

avait 10 manipules de *hastati*, 10 de *principes*, 10 de *triarii* par légion, il y avait 60 centurions. L'insigne du centurion était le cep de vigne, *vitis*. Sa solde était le double de celle du soldat. — **Clamor**, le cri de guerre. Cf. en grec ἀλαλή.

N° 475 : **Illi**. Erichtho est le nom de cette sorcière. On verra dans cet épisode (versions 475 et 476) que Lucain n'exclut pas absolument le merveilleux de son poème : il le remplace par la magie et la sorcellerie (Cf. aussi la description de la forêt de Marseille, III, 400). Cela complète la ressemblance que nous avons déjà signalée pour le style entre lui et Victor Hugo (versions 72, 73, 64). Ici, comme dans les *Odes et Ballades*, comme dans *Notre-Dame de Paris*, le goût de la force va jusqu'à la violence, le goût de l'étrange jusqu'à l'horrible. Lucain est allé plus loin encore à la fin du chant VI de la Pharsale. Il y décrit minutieusement les apprêts d'Erichtho pour ressusciter un cadavre, le breuvage repoussant et les incantations magiques qu'elle emploie, la lutte de la vie et de la mort dans ce corps glacé qui peu à peu palpite et parle, quoique pâle et rigide, et puis retombe dans le néant. Lucain atteint ici aux inventions les plus macabres du Moyen âge, aux imaginations les plus fantastiques de lady Macbeth. — **Superi**, par opposition aux dieux des enfers. — **Vita** : les morts seuls peuvent le faire. — **Gravatur** : cette pâleur charge et alourdit son visage. — **Nudis**, expliqué par *expulsis umbris*. — **Captat** : elle recueille la foudre pour ses incantations. — **Perdidit** = *corrupit* : véritable aoriste d'habitude, comme *perussit*. — **Funereas** : on allumait aux bûchers des morts le feu des sacrifices offerts aux dieux infernaux. — **Secundum** = *alterum*.

476. Pratiques d'une magicienne Thessalienne.

(*Thessalae magae artes.*)

Viventes animas, et adhuc sua membra regentes, 2e
Infodit busto* : fatis* debentibus annos,
Mors invita subit*; perversa* funera* pompa
Rettulit* a tumulis; fugere cadavera letum.
Ast ubi servantur saxis*, quibus* intimus umor
Ducitur*, et tracta durescunt tabe medullae
Corpora : tunc omnes avide desaevit in artus,
Immersitque manus oculis, gaudetque gelatos
Effodisse orbes : laqueum nodosque nocentes*
Ore suo rupit : pendentia corpora carpsit*,
Abrasitque cruces* : percussaque* viscera nimbis
Vulsit, et incoctas* admisso sole medullas.
Nec refugit caedes, vivum si sacra cruorem,
Extaque funereae poscunt trepidantia mensae*.
Saepe etiam caris, cognato in funere, dira
Thessalis incubuit membris; atque oscula* fingens
Truncavitque caput, compressaque dentibus* ora*
Laxavit, siccoque haerentem gutture linguam
Praemordens, gelidis infudit murmura labris,
Arcanumque nefas Stygias mandavit ad umbras.

N° 476 : **Busto**. Le *bustum* est un emplacement particulier pour brûler les morts d'une même famille. Cet emplacement était en général aménagé près du tombeau de la famille. L'*ustrinum*, au contraire, était un terrain public où on brûlait les cadavres des personnes qui n'étaient pas assez riches pour acquérir un *bustum* à proximité de leur tombeau. — **Fatis debentibus** : ablatif de cause. — **Subit**, se rapporte à *viventes animas*. — **Perversa** : elle suit les rites en sens contraire. — **Funera** = *mortuos*. — **Rettulit** : elle les fait sortir du tombeau. — **Saxis** = *sepulcris*. — **Quibus**, sous-entendez *illi* devant ce mot. — **Ducitur** (*subducitur*), **tracta** (*expressa*), **durescunt** : c'est l'opération de l'embaumement. — **Nocentes** = *nocentium*. — **Carpsit**, comme **rupit**, **abrasit**, etc. équivaut à un aoriste d'habitude. — **Cruces**, par métonymie : les taches de sang qu'elles ont. — **Percussa**. Cf. la métaphore semblable en français : attaqué. — **Incoctas** : marque la décomposition avancée des cadavres; la particule *in* renforce le sens. — **Mensae**, au nominatif pluriel. — **Oscula** : les parents déposaient un baiser sur les lèvres du mourant. comme s'ils voulaient saisir son souffle qui s'envolait (*extremum spiritum ore excipere*). Ils lui fermaient en même temps les yeux et la bouche, afin que le visage conservât après la mort un air calme et serein. Puis les assistants criaient à plusieurs reprises le nom du défunt, afin de s'assurer que la mort était réelle, et lui faisaient en pleurant leurs derniers adieux (*extremum vale*). C'est ce qu'on appelait *conclamatio*. — **Dentibus**, dépend de *laxavit* (diduxit). — **Ora** (*mortui*).

477. La forêt enchantée de Marseille.

(*Incantata quaedam apud Massiliam silva describitur.*)

2° Lucus* erat longo numquam violatus ab aevo,
Obscurum cingens* conexis aera ramis,
Et gelidas alte submotis * solibus umbras.
Hunc non ruricolae Panes, nemorumque potentes
Silvani Nymphaeque tenent, sed barbara ritu
Sacra deum, structae diris altaribus* arae,
Omnisque humanis lustrata cruoribus arbos.
Si qua * fidem meruit Superos mirata vetustas,
Illis et volucres metuunt insistere ramis,
Et lustris recubare ferae : nec ventus in illas
Incubuit silvas, excussaque nubibus atris
Fulgura* : non ullis* frondem praebentibus auris,
Arboribus suus horror* inest. Tum plurima nigris
Fontibus unda cadit, simulacraque maesta deorum
Arte carent, caesisque exstant informia* truncis.
Ipse situs* putrique facit jam robore pallor*
Attonitos* : non vulgatis sacrata figuris
Numina sic metuunt : tantum terroribus addit
Quos timeant* non nosse deos. Jam fama ferebat
Saepe cavas motu terrae mugire cavernas,
Et procumbentes iterum * consurgere taxos,
Et non ardentis fulgere incendia silvae,
Roboraque amplexos circumfluxisse* dracones.

N° 477 : Lucus. Cf. La première note de la version 475. Cette admirable description a inspiré Le Tasse (chant XII de la *Jérusalem délivrée*), et Chateaubriand (*Martyrs*, ch. IV). — **Cingens** = *includens*. — **Submotis solibus** : ablatif absolu. — **Altaribus**, semble désigner la partie supérieure de l'autel (*ara*), sur laquelle on sacrifiait les victimes. — **Si qua** : le savant et le sceptique apparaissent ici. — **Fulgura** : sous-entendu *incubuerunt*. — **Non ullis** : Construisez : *suus horror inest arboribus praebentibus frondem nullis auris*. — **Horror suus**, proprement : un frisson sacré qui leur est propre. — **Informia** : ce sont les troncs d'arbres à peine dégrossis qui représentaient les dieux. Le culte des bois et des sources (*Sulevae*, *Nymphae*, *Fatae*, d'où le mot *fées*) persista longtemps en Gaule, et même après l'introduction du christianisme. En 802, Charlemagne se plaignait qu'en Gaule on interrogeât les devins et les sorciers, et qu'on vénérât les arbres et les fontaines — **Situs** = *squalor*. — **Pallor** : c'est bien la teinte des arbres usés par les ans. — **Attonitos**. Sentiment tout romantique. On trouverait quelque chose de semblable dans Tacite (*German.*, 3), et dans Sénèque (à *Lucilius*, 41). — **Timeant**, au subjonctif, parce que c'est une affirmation générale. — **Iterum**. retombe sur *consurgere*. — **Circumfluxisse**, fait image : *circumfusos esse*.

478. Psyché est transportée dans un palais merveilleux.

(*Psyche in regiam quamdam mira arte factam per auras transfertur.*)

Ibi videt Psyche lucum proceris et vastis arboribus consitum, videt fontem vitreo latice* pellucidum. Prope fontis allapsum* domus regia est, ædificata non humanis manibus, sed divinis artibus*. Nam summa laquearia* citro et ebore curiose cavata subeunt aureæ columnæ. Parietes omnes argenteo cælamine conteguntur. Pavimenta* ipsa lapide pretioso cæsim diminuto in varia picturæ genera discriminantur. Invitata Psyche talium locorum oblectatione, propius accessit; et, prolectante studio pulcherrimæ visionis, singula miratur. Tum ei offert sese vox quædam corporis sui nuda*, et : « Quid, inquit, domina, tantis obstupescis opibus? Tua sunt hæc omnia. Nos, quarum voces accipis, tuæ famulæ, sedulo tibi præministrabimus ». Visoque statim proximo semirotundo suggestu propter*, instrumentum cenatorium rata, libens accumbit. Et illico vini nectarei, eduliorumque variorum fercula copiosa, nullo serviente, sed tantum spiritu quodam impulsa, subministrantur. Post opimas dapes quidam intro cessit, et cantavit invisus; et alius citharam pulsavit, quæ non videbatur, nec ipse*. Finitis voluptatibus*, vespere suadente, concedit Psyche cubitum. 3°

N° 478 : Latice : expression poétique. Remarquer d'ailleurs le ton et la couleur poétiques de ce morceau et du suivant. Voir sur le style d'Apulée les notes de la version 182. — **Allapsum** : le sens de ce mot semble être « bord » (racine *ad*, auprès; *labor*, couler). — **Artibus**. Cf. la description du palais de Vénus à Cypre dans Claudien (*Epithal. d'Honor.*, 87 sqq) : « *Procul atria divae Permutant radios, silvaque obstante virescunt. Lemnius haec etiam gemmis exstruxit et auro, Admiscens artem pretio, trabibusque smaragdi Supposuit caesas hyacinthi rupe columnas* ». — **Laquearia** (ou lacunaria). Caissons ou panneaux formés par les poutres qui supportent le toit, ou le plancher d'un étage supérieur, et qui, en se croisant à angles droits, partagent le plafond en plusieurs compartiments carrés, semblables à des trous (*lacus*, *lacunae*). — **Pavimenta**. Il s'agit du *pavimentum vermiculatum*, pavé en mosaïque, composé de petits morceaux de marbres de différentes couleurs et cimentés entre eux, de façon à représenter, avec leurs formes et leurs couleurs, des objets animés et inanimés. Il y avait aussi le *pavimentum scalpturatum*, où l'on produisait des figures au moyen d'incrustations et de mastics, comme on en trouve au Dôme de Sienne. — **Nuda** : *nudus* est déjà construit chez Salluste avec le génitif : *loca nuda gignentium*. — **Propter**, pris adverbialement. — **Ipse**. Comme en grec αὐτός. Cf. *Iliade*, XXIV, 499. — **Voluptatibus**, se rapporte à *visionis*, *vini*, *fercula*.

479. La curiosité de Psyché est punie.

(*Curiositatis suae poenas pendit Psyche.*)

2° Nocte quadam Psyche*, contra mariti vetitum, faciem ejus videre aggressa est. Sed cum primum luminis oblatione tori secreta claruerunt, videt ipsum* illum* Cupidinem formosum deum formose cubantem, capitis aurei genialem cæsariem ambrosia temulentam, cervices lacteas, genasque purpureas pererrantes crinium globos, decoriter impeditos, alios antependulos, alios retropendulos* : quorum splendore nimio fulgurante jam et ipsum lumen lucernæ vacillabat*. Per umeros volatilis dei pennæ roscidæ micanti flore candicant; et, quamvis alis quiescentibus, extimæ plumulæ tenellæ ac delicatæ tremule* resultantes inquieta* lasciviunt. Ante lectuli pedes jacebat arcus, et pharetra, et sagittæ. Quæ dum insatiabili animo Psyche pertractat, depromit unam de pharetra sagittam, et puncto pollicis extremam aciem periclitabunda, trementis etiamnunc articuli nisu fortiore pupugit altius, ut per summam cutem roraverint parvulæ sanguinis rosei guttæ*. Sic ignara Psyche, sponte in Amoris incidit amorem. Tunc prona in eum efflictim inhiat. Sed dum saucia* mente fluctuat, lucerna evomuit stillam ferventis olei super umerum dei, qui sic inustus exsiluit et prorsus ex oculis infelicissimæ conjugis tacitus avolavit.

N° 479. : **Psyche.** « Psyché est la personnification de l'âme humaine que l'amour possède, dont l'amour fait le tourment et la joie. Cette fable n'est pas un mythe proprement dit; c'est une allégorie dont les idées platoniciennes ont été la source. Dans les scènes infernales, les âmes avaient été jadis représentées sous la forme d'êtres ailés. Psyché, l'âme au pouvoir de l'amour, fut conçue et figurée comme une jeune fille aux ailes de papillon, à la tendre et délicate beauté, qui tantôt gémit et pleure, enchaînée et châtiée par Eros, tantôt se rapproche de lui pour s'abandonner aux caresses de son divin amant » (Decharme, *Mythologie*, 203). A un point de vue plus élevé, cette allégorie personnifie l'âme humaine éprise de l'idéal qu'elle poursuit, et désenchantée dès qu'elle l'a atteint. — **Ipsum**, en personne. — **Illum** a le sens emphatique. — **Retropendulos** : remarquer la délicatesse et la mignardise de ce portrait. Voir sur le style d'Apulée les notes de la version 182. — **Vacillabat** : raffinement et préciosité. — **Tremule** : remarquer l'emploi des diminutifs. — **Inquieta**, pluriel neutre pris adverbialement. Tout ceci est d'ailleurs d'un art charmant, encore qu'un peu cherché. — **Guttae**. Cf. pour le ton : *l'Amour picqué d'une mouche à miel* dans Ronsard et dans Belleau. — **Saucia**, se dit souvent de l'amour chez les poètes. Cf. Virgile, *En.*, IV, 1 : « *At regina gravi jamdudum saucia cura* ».

480. Les superstitions et les dieux des Gaulois.

(*De Gallorum religionibus et dis.*)

Natio est omnis* Gallorum admodum dedita religionibus*, atque, ob eam causam, qui sunt affecti gravioribus* morbis, quique in proeliis periculisque versantur, aut pro* victimis homines immolant, aut se immolaturos vovent, administrisque ad ea sacrificia* druidibus utuntur (quod, pro vita hominis* nisi vita hominis reddatur, non posse deorum immortalium numen placari arbitrantur), publiceque ejusdem generis habent instituta sacrificia. Alii immani magnitudine simulacra* habent, quorum contexta viminibus membra vivis hominibus complent; quibus succensis, circumventi flamma exanimantur homines. Deum* maxime Mercurium* colunt. Hujus sunt plurima simulacra*; hunc omnium inventorem artium ferunt, hunc viarum atque itinerum ducem*, hunc ad quaestus pecuniae mercaturasque habere vim maximam arbitrantur. Post hunc, Apollinem, et Martem, et Jovem, et Minervam. De his eamdem* fere quam reliquae gentes habent opinionem: Apollinem morbos depellere, Minervam operum atque artificiorum initia tradere, Jovem imperium caelestium tenere, Martem bella regere. 4e

N° 480 : **Omnis**, placé ainsi et mis en valeur, équivaut à peu près à *in summa*. — **Religionibus**, ce mot au pluriel signifie plutôt les pratiques superstitieuses que les pratiques religieuses. — **Gravioribus**, sous-entendu « quam quibus druides mederi possint ». — **Aut pro** : ici commence la seconde partie de la phrase. — **Sacrificia**. Dans ces sacrifices humains, dans cette croyance à la vertu du sang pour racheter le sang, on a cru voir l'influence de la religion phénicienne, qui fut longtemps dominante dans le bassin de la Méditerranée. On a même remarqué que le mannequin d'osier dont il est question plus bas n'est pas sans analogie avec la statue d'airain du dieu carthaginois Moloch (cf. le taureau de Phalaris, et celui de Minos), dans laquelle on brûlait les enfants. — **Pro vita hominis... hominis vita**, mots disposés dans l'ordre inverse : chiasme. — **Simulacra**. Voir la note de *sacrificia*. Pendant le carnaval et les fêtes votives, on promène encore aujourd'hui dans les rues de Douai, de Lille et de Dunkerque, un immense mannequin d'osier appelé Gaiant (géant), escorté de sa femme et de ses enfants. Des hommes sont chargés de leur donner à manger et à boire pendant leur promenade. — **Deum**, génitif pluriel. Cf. Tacite (*Germ.* 9) qui n'est pas de l'avis de César. — **Mercurium**. César désigne sous des noms romains les dieux gaulois. Mercure correspond au dieu gaulois Teutatès. — **Simulacra**. Il semble que chez les Gaulois, comme chez les Perses, les Juifs et les Mahométans, il ait été interdit de donner une représentation figurée de la divinité. Les premières statues des dieux en Gaule datent de la

481. Les Druides.

(*De Druidibus.*)

4° Druides* rebus divinis intersunt*, sacrificia* publica ac privata procurant*, religiones interpretantur*. Ad hos magnus adulescentium numerus disciplinæ causa concurrit, magnoque hi* sunt apud eos* honore; nam fere de omnibus controversiis publicis privatisque constituunt*, et, si quod est admissum facinus, si cædes facta, si de hereditate, si de finibus controversia est, iidem decernunt, præmia* pœnasque constituunt. Si qui, aut privatus aut publicus, eorum decreto non stetit*, sacrificiis interdicunt*. Hæc pœna apud eos est gravissima. Quibus ita est interdictum, hi numero impiorum ac sceleratorum habentur, his omnes decedunt*, aditum eorum sermonemque defugiunt, ne quid ex contagione incommodi accipiant; neque his petentibus jus redditur, neque honos ullus communicatur*. His autem omnibus druidibus præest unus qui summam inter eos habet auctoritatem. Hoc mortuo, aut si qui ex reliquis excellit dignitate, succedit, aut, si sunt plures pares, suffragio* druidum, nonnumquam etiam de principatu armis* contendunt.

domination romaine. — **Ducem.** Cf. Tite-Live, XXI, 29, 6. — **Eamdem.** Les assimilations que fait ici César paraissent encore aujourd'hui problématiques. Il est probable qu'Apollon correspond à Bélénus, Mars à Esus, Jupiter à Taranis. On ne sait à quelle divinité gauloise correspond Minerve. César ne dit rien des *Matrae* ou *Matres* (déesses des sources), des *Fatae* (fées); des *Sulevae* (déesses des bois) ; ni des trois divinités les plus répandues de la mythologie gauloise : le dieu au maillet, le dieu à la roue, le dieu cornu (Voir le Musée de Saint-Germain et le Musée de Cluny).

N° 481 : Druides. On fait généralement venir ce mot du celtique drû = chêne. Sur cette étymologie contestée, voir Belloguet, *Glossaire gaulois*, n° 22. — **Intersunt** = *praesunt*. — **Sacrificia :** on immolait les prisonniers de guerre, les hommes condamnés pour vol ou quelque autre méfait. — **Procurant**, mot de la langue religieuse : ils veillent à ce que tout se passe suivant les rites. — **Interpretantur** : ils disent quelles sont les pratiques religieuses ordonnées par les dieux. — **Hi** = *Druides*. — **Eos** = *Gallos*. — **Constituunt**, se construit avec *de* ou avec l'accusatif. Voir plus bas. — **Praemia** : chez les Gaulois les délits et les crimes se rachetaient à prix d'argent. — **Stetit.** Il y a une métaphore semblable en français : s'en tenir à. — **Interdicunt.** Cf. l'interdit au Moyen Age, et l'excommunication. — **Decedunt**, sous-entendu *de via*. Cf. *Œdipe Roi*, 236. — **Communicatur**, suivi d'ordinaire de l'ablatif avec *cum*; ici le datif par symétrie avec *redditur*. — **Suffragio**, sous-entendu *contendunt*. — **Armis**. Rapprocher de ce mode de nomination celui du prêtre de Némi (Strabon, V, 3, 12; Suét., *Calig.*, 35).

482. L'autel de la Clémence.

(*Clementiae ara describitur.*)

Urbe* fuit media nulli concessa potentum* 3°
Ara deum : mitis posuit Clementia sedem,
Et miseri fecere sacram ; sine supplice numquam
Illa novo, nulla damnavit vota repulsa.
Parca superstitio* : non turea flamma, nec altus*
Accipitur sanguis : lacrimis altaria sudant,
Maestarumque super* libamina secta comarum*
Pendent, et vestes* mutata sorte relictae.
Mite* nemus circa cultuque insigne verendo,
Vittatae laurus et supplicis* arbor olivae.
Nulla autem effigies, nulli commissa metallo
Forma deae, mentes habitare et pectora gaudet*.
Semper habet trepidos, semper locus horret egenis
Coetibus, ignotae tantum felicibus arae.
Fama est, defensos acie post busta paterni
Numinis Herculeos sedem fundasse nepotes*.
Fama minor factis : ipsos nam credere dignum
Caelicolas*, tellus quibus hospita semper Athenae,
Sic sacrasse loco commune animantibus* aegris
Confugium, unde procul starent iraeque minaeque,
Regnaque, et a justis Fortuna* recederet aris.

N° 482 : Urbe. Cet autel de la *Clémence* (décrit aussi par le voyageur Pausanias, I, 17, sous le nom de 'Ελέου βωμός, est la personnification de la bonté et de l'humanité bien connues (φιλανθρωπία, καλοκἀγαθία) du peuple athénien. Cf. *Œdipe à Colone*, éd. Weil, 258. Cf. aussi Claudien, *de Consul. Stilich.*, II, 6. — **Potentum**, les grands dieux compris dans ces deux vers d'Ennius : « *Juno*, *Vesta*, *Minerva*, *Ceres*, *Diana*, *Venus*, *Mars*, *Mercurius*, *Jovis*, *Neptunus*, *Vulcanus*, *Apollo* ». — **Superstitio** : ici le culte. — **Altus sanguis** = *multum sanguinis*. — **Super**, adverbe. — **Comarum, vestes** : ce sont des ex-voto, laissés comme offrandes. — **Mite**, parce que la divinité n'y a rien de redoutable. — **Supplicis** : les suppliants tenaient à la main des rameaux d'olivier. — **Gaudet**. Cf. Claudien, *de Consul. Stil.*, II, 13 : « *Haec dea pro templis et ture calentibus aris Te fruitur, posuitque suas hoc pectore sedes.* — **Herculeos nepotes**. Les Héraclides, après la mort d'Hercule, chassés de Tirynthe et du Péloponnèse par Eurysthée, vinrent demander secours à Thésée, roi d'Athènes, qui leur donna l'hospitalité et aida leur chef Hyllus à vaincre Eurysthée. C'est pour perpétuer le souvenir de cette hospitalité, accordée aux Héraclides persécutés, que Hyllus fit élever au milieu d'Athènes l'autel de la Clémence. — **Caelicolas**, surtout Minerve et Cérès. — **Animantibus** = *hominibus*. — **Fortuna** = *vis potentum*.

N° 483 : Auctores. **Cf.** Justin, XXXVI, 2, 12 ; Josèphe, *Contre Apion*, I, 34. — **Tabe**, c'est la lèpre. — **Bocchorim**, un

483. Moïse et le Judaïsme.
(*De Moyse et Judaico cultu.*)

3e Plurimi auctores* consentiunt, orta per Ægyptum tabe* quæ corpora fœdaret, regem Bocchorim* adito Hammonis* oraculo remedium petentem, purgare regnum et id genus hominum ut invisum diis alias in terras avehere jussum. Sic conquisitum* collectumque vulgus, postquam vastis locis* relictum sit, ceteris per lacrimas torpentibus, Moysen unum exsulum monuisse, ne quam deorum hominumve opem exspectarent utrisque* deserti, sed sibimet et duci cælesti* crederent, primo cujus auxilio præsentes miserias pepulissent*. Assensere atque omnium ignari fortuitum iter incipiunt. Sed nihil æque quam inopia aquæ fatigabat; jamque haud procul exitio totis campis procubuerant*, cum grex asinorum agrestium e pastu in rupem nemore opacam concessit*. Secutus Moyses conjectura* herbidi soli largas aquarum venas aperit. Id* levamen, et continuum sex dierum iter emensi, septimo, pulsis cultoribus*, obtinuere terras, in quis urbs et templum dicata. Moyses quo sibi in posterum gentem firmaret, novos ritus contrariosque ceteris mortalibus indidit. Profana illic omnia quæ apud nos sacra; rursum concessa apud illos quæ nobis incesta*. Sue abstinent merito* cladis, qua ipsos scabies quondam turpaverat, cui id animal obnoxium. Longam olim* famem crebris adhuc jejuniis* fatentur; et raptarum frugum argumentum panis Judaicus nullo fermento detinetur.

Pharaon : on ne sait exactement lequel. — **Hammonis** : Jupiter à cornes de bélier, divinité grecque, fut confondu de bonne heure avec le dieu égyptien *Amoun*. — **Conquisitum**, parce qu'ils s'étaient établis un peu partout, et qu'ils se cachaient. — **Vastis locis**, les déserts d'Arabie. — **Utrisque**, se rapporte à *deorum hominumve*. — **Duci cælesti**, Jéhovah. — **Pepulissent**, style indirect (à ce que leur disait Moyse). — **Procubuerant** : ils étaient couchés çà et là. — **Concessit**, les onagres venaient s'y désaltérer. — **Conjectura** : c'est le miracle du rocher d'Horeb. — **Id**, s.-ent. *fuit*. — **Cultoribus**, les habitants du pays où ils sont arrivés après neuf mois de marche. — **Incesta**, par exemple le mariage entre parents, au degré prohibé. — **Merito**. Ils attribuaient la lèpre (peut-être simplement la *trichine*) à l'usage de la viande de porc. — **Olim** : cf. l'emploi de πάλαι avec un substantif auquel il sert aussi d'adjectif. — **Jejuniis**. Outre le grand jeûne, que Moïse fixa au dixième jour du septième mois, on en institua d'autres, par la suite, en souvenir des calamités publiques.

484. Les chrétiens sous Néron.

(De Christianis, Nerone principe.)

Ergo, abolendo rumori* Nero subdidit* reos, et quæsitissimis* pœnis affecit quos, per flagitia* invisos, vulgus christianos appellabat. Auctor nominis ejus Christus, Tiberio imperitante, per procuratorem Pontium Pilatum, supplicio affectus erat. Repressaque in præsens exitiabilis superstitio* rursus erumpebat, non modo per Judæam, originem ejus mali, sed per Urbem etiam, quo cuncta undique atrocia aut pudenda confluunt celebranturque*. Igitur primum correpti qui fatebantur*, deinde indicio eorum multitudo ingens, haud perinde in crimine incendii, quam odio* humani generis convicti sunt. Et pereuntibus addita ludibria, ut, ferarum tergis* contecti, laniatu canum interirent, aut crucibus affixi, aut flammandi*, atque ubi defecisset dies, in usum nocturni luminis urerentur. Hortos suos ei spectaculo Nero obtulerat, et circense ludicrum edebat, habitu aurigæ permixtus plebi, vel curriculo insistens. Unde, quamquam adversus sontes et novissima exempla meritos, miseratio oriebatur, tamquam non utilitate publica, sed in sævitiam unius absumerentur. 3°

N° 484 : Rumori, les bruits qui couraient sur Néron, accusé de l'incendie de Rome. — **Subdidit** : donner le change, donner pour vrai ce qui est faux. Cf. le verbe français *supposer*. — **Quaesitissimis**, pour *exquisitissimis*. — **Flagitia**. Tacite, beaucoup moins impartial (voir la fin de ce morceau) que son ami Pline le Jeune (*Lettres* X, 97), ne distingue pas les Chrétiens des Juifs, et les accuse des *abominations* que la réprobation publique reprochait à ces derniers. Voir Renan, *Histoire des Origines du Christianisme*, passim ; et Ernest Havet, *le Christianisme et ses Origines*, passim. — **Superstitio**. Telle est à peu près l'opinion du monde officiel. Cf. Pline (X, 96) : « *superstitionem pravam et immodicam* » ; et Suétone (*Néron*, 46) : « *genus hominum superstitionis novae ac maleficae*. — **Celebrantur**. Ce mot désigne les adhérents que tous les cultes orientaux (Bacchanales, Bonne Déesse, Isis) recrutaient à Rome. — **Fatebantur**, ceux qui pratiquaient ostensiblement. — **Odio**. Reproche injuste puisqu'ils ont, au contraire, pratiqué la charité et la fraternité. Mais ils aimaient la vie cachée, ne prenaient aucune part aux cérémonies païennes, formaient une sorte d'État dans l'État : de là la malveillance. — **Tergis** : on les couvrait de peaux de bêtes, et on lâchait sur eux des chiens dressés à les déchirer. — **Flammandi**. C'est le supplice de la *tunica molesta* (Voir Sénèque, *Lett.* 14 ; Tertull., *Apolog.*, 5), sorte de robe de Nessus, imprégnée d'essences, dont on affublait les criminels condamnés à l'arène avant de leur mettre le feu avec une torche.

485. Une enquête sur les chrétiens.

(*Cognitio de Christianis.*)

2° Interrogavi ipsos an essent christiani*. Confitentes iterum ac tertio interrogavi, supplicium minatus : perseverantes duci* jussi. Qui negabant esse se christianos aut fuisse, cum, præeunte* me, deos appellarent, et imagini* tuæ, quam propter hoc jusseram cum simulacris numinum afferri, ture ac vino supplicarent, præterea maledicerent Christo (quorum nihil posse cogi dicuntur qui sunt re vera christiani), dimittendos esse putavi. Alii, ab indice nominati, esse se christianos dixerunt, et mox negaverunt : fuisse quidem, sed desisse, quidam ante triennium, quidam ante plures annos, non nemo etiam ante viginti. Hi quoque omnes et imaginem tuam deorumque simulacra venerati sunt, et Christo maledixerunt. Affirmabant autem hanc fuisse summam vel culpæ suæ vel erroris, quod essent soliti stato* die ante lucem convenire carmenque* Christo, quasi deo, dicere secum invicem, seque sacramento non in scelus aliquod obstringere, sed ne furta, ne latrocinia, ne adulteria committerent, ne fidem fallerent, ne depositum appellati* abnegarent : quibus peractis morem sibi discedendi fuisse, rursusque coeundi ad capiendum cibum*, promiscuum* tamen et innoxium*.

N° 485 : Christiani. Il s'agit des chrétiens de la province de Bithynie. Cette lettre de Pline est très importante pour l'histoire des origines du Christianisme. Renan (*les Évangiles*, 476), Boissier (*Revue archéologique*, juin 1876), et Duruy (*Hist. des Romains*, V, 808) en reconnaissent l'authenticité. Les procès dont parle Pline, comprenaient plusieurs formalités : *postulatio* (requête de l'accusateur), *delatio criminis* (désignation de l'accusé et du crime), *sortitio judicum* (constitution du tribunal). La *cognitio* proprement dite comprenait les plaidoieries, les preuves écrites, les dépositions des témoins, l'application à la torture des esclaves de l'accusé, et enfin le prononcé de l'arrêt. — **Duci.** Cf. *Polyeucte*, V, 3. Ceux-là répondaient aux juges en les bravant : *Christianus sum.* — **Præeunte**, se dit de celui qui récite le premier et dicte la formule du serment. Ces renégats s'appelaient *libellatici.* — **Imagini.** Trajan, fidèle en cela à la politique d'Auguste qui refusait des images et des statues à Rome, se laissait adorer dans les provinces. — **Stato :** le jour du sabbat. — **Carmen**, les hymnes primitives. — **Appellati** (*in judicium*). — **Cibum** : ce sont les agapes. — **Promiscuum.** Pourtant l'état romain se défiait des *collegia* (voir ce mot au lexique), des *sodalitia*, des *hetaeriae.* — **Innoxium.** Ce mot répond à l'accusation de παιδοφάγους, qui pesait sur les juifs et sur les chrétiens.

486. Les réunions des premiers chrétiens.

(*De coetibus quos Christiani primo celebrarint.*)

Corpus* sumus de conscientia religionis, et disciplinæ unitate, et spei fœdere. Coimus ad Deum, quasi manu* facta precationibus ambiamus. Coimus ad litterarum divinarum* commemorationem, si quid præsentium temporum qualitas aut præmonere* cogit, aut recognoscere. Certe fidem sanctis vocibus pascimus, spem erigimus, fiduciam figimus, disciplinam præceptorum nihilominus inculcationibus densamus. Ibidem etiam exhortationes*, castigationes, et censura divina. Præsident probati quique seniores, honorem istum non pretio, sed testimonio adepti; neque enim pretio ulla res Dei constat. Etiam si quod arcæ* genus est, non dehonoraria * summa, quasi redemptæ religionis, congregatur. Modicam unusquisque stipem menstrua die, vel cum velit, et si modo velit, et si modo possit, apponit; nam nemo compellitur, sed sponte confert. Hæc quasi deposita pietatis sunt. Nam inde non epulis, nec potaculis, nec ingratis voratrinis dispensatur; sed egenis alendis humandisque, et pueris ac puellis re ac parentibus destitutis, jamque domesticis senibus, item naufragis, et si qui in metallis; et si qui in insulis vel in custodiis, dumtaxat ex causa Dei sectæ, alumni confessionis suæ fiunt. 2e

N° 486 : Corpus. On sait combien l'État romain se défiait des associations. Voir au lexique *sodalitia*, *hetaeriae*. — **Manu facta** : c'est la prière en commun. Cf. les femmes en prière appelées *orantes*, et que l'on trouve partout dans les catacombes. — **Divinarum.** Il y avait même sur les murs du vestibule (*ambulacra*) des principales entrées, et sur ceux des chambres (*cubicula*), ou chapelles aménagées pour les réunions des fidèles à l'entre-croisement des galeries, des inscriptions pieuses tirées de l'Ancien et du Nouveau Testament. — **Praemonere.** Les premières communautés chrétiennes nommaient des πρεσβύτεροι et des *diacres*. Les anciens (*probati*, *seniores*, *prêtres*) à leur tour choisissaient l'*episcopos* qu'ils présentaient aux fidèles, lesquels l'acceptaient par acclamations. Lorsqu'il survenait quelque difficulté, les représentants des communautés chrétiennes se réunissaient au siège le plus important de la région, et, après discussion, décidaient à la majorité des voix ce que l'on devait faire et ce que l'on devait croire. Les prêtres et les diacres, admis à voter à côté des évêques, donnaient à ces assemblées un caractère vivant et démocratique. — **Exhortationes.** Entre les premières églises il y avait un échange de conseils et parfois « une mutuelle et salutaire admonition », comme la belle *Lettre des chrétiens de Lyon* à leurs frères d'Asie-Mineure. — **Arcae.** En prenant la forme de collèges funéraires, les chrétiens purent se constituer à l'abri de la loi en communautés

487. Le Dieu des chrétiens.

(*De Christianorum deo.*)

2° Quod colimus, Deus unus est, qui totam molem istam cum omni instrumento elementorum, corporum, spirituum, verbo quo jussit*, ratione qua disposuit, virtute qua potuit, de nihilo* expressit in ornamentum* majestatis suæ, unde et Græci nomen mundo Κόσμον accommodaverunt. Invisibilis est, etsi videatur : incomprehensibilis, etsi per gratiam repræsentetur : inæstimabilis, etsi humanis sensibus æstimetur : ideo verus et tantus est. Ceterum quod videri communiter, quod comprehendi, quod æstimari potest, minus est oculis* quibus occupatur, et manibus quibus contaminatur, et sensibus quibus invenitur : quod vero immensum est, soli sibi notum est : hoc est quod Deum æstimari facit*, dum æstimari non capit : ita eum vis magnitudinis* et notum hominibus objicit et ignotum. Et hæc est summa delicti nolentium recognoscere quem ignorare non possunt. Vultis ex operibus ipsius tot ac talibus quibus continemur, quibus sustinemur, quibus oblectamur, etiam quibus exterremur? vultis ex animæ ipsius testimonio comprobemus? quæ licet carcere corporis pressa, licet falsis deis exancillata, cum tamen resipiscit, Deum nominat, hoc solo nomine, quia proprio Dei veri : *Deus magnus*, *Deus bonus*.

ayant le caractère d'une personne civile. Chaque église avait donc un budget qui lui permettait de secourir ses pauvres et ses affligés; de faire face aux dépenses du culte et des repas communs; d'acquérir même des biens-fonds pour y établir le cimetière commun et y tenir les assemblées nocturnes. Les païens ne comprirent pas ce qu'il y a de vraiment moral dans cet esprit de solidarité. Lucien (*Mort de Pérégrinus*, 12, 13) s'en moque. — **Dehonoraria** = *quae non sit dehonestamento religioni.*

N° 487 : **Quo jussit**. C'est le mot de la *Genèse* (chap. I, 3) : « Et Dieu dit : Que la lumière soit. Et la lumière fut ». Voir aussi *Genèse* (ch. I, 10, 12, 18).— **De nihilo**. Selon Aristote et les Alexandrins, le monde est un produit éternel de la puissance divine, sans commencement et sans fin. — **Ornamentum**. Cf. le mot du Psalmiste : « *caeli enarrant gloriam Dei* »; Saint Basile, *Homélie* A', II; Cicéron (*De Natura deor.*, II, 32). — **Oculis**, à l'ablatif, dépendant du comparatif *minus*. Cf. la preuve de l'existence de Dieu tirée de l'idée de l'être parfait, dans Descartes. — **Facit**. Cf. Pascal, *Pensées* (Havet, I, 1) : « C'est le plus grand caractère sensible de la toute-puissance de Dieu que notre imagination se perde dans cette pensée ». — **Magnitudinis**. Cf. *Polyeucte*, Acte V, sc. 3; et *Esther*, III, 4 : « L'Eternel est son nom, le monde est son ouvrage; Il entend les soupirs de l'humble qu'on outrage, Juge tous les mortels avec d'égales lois, Et du haut de son trône interroge les rois ».

488. De la liberté des cultes.

(*Unusquisque Deum libere colere possit.*)

Colat* alius Deum, alius Jovem; alius ad cælum supplices manus tendat, alius ad aram Fidei; alius, si hoc putatis, nubes* numeret orans, alius lacunaria* : alius suam animam deo* suo voveat, alius hirco! Videte enim ne et hoc ad irreligiositatis elogium concurrat, adimere libertatem religionis, et interdicere* optionem divinitatis, ut non liceat mihi colere quem velim, sed cogar colere quem nolim! Nemo se ab invito coli volet : ne homo quidem*. Quoniam autem facile iniquum videretur liberos homines invitos urgeri* ad sacrificandum (nam et alias divinæ rei faciendæ* libens animus indicitur), certe ineptum existimaretur si quis ab alio cogeretur ad honorem deorum, quos ultro sui causa placare deberet, ne præ manu* esset jure libertatis dicere : « Nolo mihi Jovem propitium : tu quis es? Me conveniat Janus iratus ex qua velit fronte* : quid tibi mecum* est? » 4e

N° 488 : Colat. En substituant un idéal nouveau d'espérance pour le ciel et de charité sur la terre à l'idéal ancien d'absolu dévouement à la patrie terrestre, *le christianisme* a pour jamais arraché à l'État la personnalité humaine et fondé la liberté de conscience. — **Nubes.** Ironique. Les païens divinisèrent toutes les forces de la nature : les nuages, la foudre, etc. C'est là le trait caractéristique du polythéisme grec auquel la religion romaine fit de nombreux emprunts. — **Lacunaria.** Ironique encore. L'auteur dit aux païens qu'ils peuvent adorer, s'ils le veulent, les nuages ou les plafonds des temples, quand ils élèvent leurs mains vers le ciel; que les chrétiens n'ont qu'un Dieu, qui a pour temple l'univers. — **Deo suo.** Voir au lexique les mots *Genius* et *Juno*. Voir aussi la version 450 et les notes. — **Interdicere.** Chez les classiques ce verbe veut l'ablatif de la chose interdite. — **Ne homo quidem.** Argument sans réplique. Celui même qui veut forcer les autres à adorer le dieu de telle ou telle religion, ne voudrait pas, s'il était dieu, être adoré de force : il estime donc son dieu moins que lui-même. — **Urgeri** = *cogi*. — **Divinae rei faciendae** = *ad divinam rem faciendam*. — **Prae manu**; vieille expression, qui équivaut à *in manibus*. — **Fronte.** Encore une ironie. Allusion au titre de *Janus*, appelé *bifrons*. Voir Janus au lexique. — **Mecum est.** C'est le bon sens qui parle. L'auteur dit aux païens : Là même où (comme chez vous) la religion est une affaire d'intérêt, et où on n'honore un Dieu que pour ne pas avoir à le craindre, le meilleur juge de son intérêt propre c'est encore l'individu, et il a le droit de dire à quiconque veut le conseiller ou le contraindre : « De quoi vous mêlez-vous? »

N° 489 : Mali principes. Lactance a écrit un traité *de Mortibus persecutorum*, où il raconte avec des détails parfois repoussants la fin terrible des empereurs Licinius, Galère, Sévère, Maximin, Dioclétien, qui ont persécuté le christianisme. Ces « grands et merveilleux

489. De la vengeance de Dieu sur les bourreaux des chrétiens.

(*De ultione divina in Christianorum tortores.*)

3• Quidquid adversum nos mali principes* moliuntur, Deus permittit. Et tamen injustissimi persecutores, quibus Dei nomen contumeliæ ac ludibrio, non se putent impune laturos, quia indignationis adversus nos ejus quasi ministri* fuerunt. Punientur enim judicio Dei, qui, accepta potestate, supra humanum modum fuerint abusi*, et insultaverint etiam Deo superbius, ejusque nomen æternum vestigiis suis subjecerint impie nefarieque calcandum. Propterea vindicaturum se in eos celeriter pollicetur, et exterminaturum bestias malas de terra. Sed idem, quamvis populi sui vexationes, et hic, in præsenti, soleat* vindicare, tamen jubet nos exspectare patienter illum cælestis judicii diem*, quo Ipse pro suis quemque meritis aut honoret aut puniat. Quapropter non sperent sacrilegæ animæ contemptos et inultos fore, quos sic obterunt. Veniet*, veniet rabiosis et voracibus lupis merces sua, qui justas et simplices animas, nullis facinoribus admissis, excruciaverunt. Nos tantummodo laboremus, ut ab hominibus nihil aliud in nobis nisi sola justitia puniatur. Demus operam, totis viribus, ut mereamur a Deo simul et ultionem passionis* et præmium.

exemples » de la justice divine prouvent, à son avis, la vérité du christianisme et le néant du paganisme. — **Ministri**. « Dieu lui-même dit de ces gens-là qu'il les envoie en sa colère et qu'ils sont les verges de sa fureur » (Balzac, *Socrate chrétien*, disc. VIII). — **Abusi**. Cf. Bossuet, *Oraison fun. de la reine d'Angl.* : « Car, en leur donnant sa puissance, il leur commande d'en user, comme il fait lui-même, pour le bien du monde ». — **Soleat**. Cf. *Polyeucte*, Acte IV, sc. 3 : « Il étale à son tour des revers équitables, Par qui les grands sont confondus, Et les glaives qu'il tient pendus Sur les plus fortunés coupables, Sont d'autant plus inévitables Que leurs coups sont moins attendus ». — **Diem**. Voir le sermon *sur la Providence* de Bossuet : « Non, les choses ne sont pas encore dans leur place fixe. Cet état que nous voyons aura son retour; tout cet ordre que nous admirons sera renversé... Quiconque est persuadé qu'une sagesse divine le gouverne, et qu'un conseil immuable le conduit à une fin éternelle, rien ne lui paraît ni grand ni terrible que ce qui a relation à l'éternité ». — **Veniet**. Cf. Tertullien (*Apolog.*, 41) : « *Qui enim semel aeternum judicium destinavit post saeculi finem, non praecipitat discretionem* ». — **Passionis** = *eorum quae passi sumus.*

490. Il est beau de mourir pour sa foi.

(*Pulchrum est pro fide sua mori.*)

Licet nos nunc sarmenticios* et semaxios appelletis, **3°**
quia ad stipites revincti sarmentorum ambitu exurimur : hic est habitus victoriæ nostræ, hæc palmata* vestis, tali curru triumphamus. Propterea enim desperati et perditi* existimamur. Sed hæc desperatio et perditio penes vos*, in causa gloriæ et famæ, vexillum virtutis extollunt. Mucius dextram suam libens in ara reliquit. O sublimitas animi ! Regulus, ne unus pro multis hostibus viveret, toto corpore cruces patitur. O virum fortem et in captivitate victorem ! Zeno* Eleates, consultus a Dionysio quidnam philosophia præstaret, cum respondisset : « contemptum mortis », flagellis tyranni subjectus sententiam suam ad mortem usque signabat. O gloriam licitam, quia humanam ! cui nec præsumptio perdita, nec persuasio desperata reputatur, in contemptu mortis et atrocitatis omnimodæ, cui tantum pro patria, pro imperio, pro amicitia pati permissum est, quantum pro Deo* non licet ! Et tamen illis omnibus et statuas diffunditis, et imagines inscribitis, et titulos inciditis in æternitatem ; quantum de monumentis potestis scilicet, præstatis et ipsi quodam modo mortuis resurrectionem. Hanc qui veram a Deo sperat, si pro Deo patiatur, insanus est !

N° 490 : Sarmenticios et semaxios. Termes injurieux dont les païens qualifiaient les chrétiens, parce qu'on les attachait à des poteaux pour les brûler avec des sarments. Renan (*l'Antechrist*, p. 173) fait remonter à la première persécution qui suivit l'incendie de Rome sous Néron, les noms de *sarmenticii* ou *sarmentarii* (gens sentant le fagot) et de *semaxii* (poteaux de bûcher). — **Palmata.** Allusion à la *tunica palmata* (tunique brodée) que portaient sous la République les généraux triomphateurs; puis, sous l'empire, les consuls et les préteurs quand ils célébraient les jeux du cirque. — **Perditi.** Voir les notes de la version 491. — **Penes vos** = *vestro judicio.* — **Zeno.** Zénon d'Elée, né en 490 av. J.-C., disciple de Parménide. Le nom du tyran auquel il fit cette réponse est Démylos ou Néarque, tyran d'Elée. Zénon voulait délivrer sa patrie opprimée; trahi, il ne dénonça aucun de ses complices, et se coupa, dit-on, la langue qu'il cracha au visage du tyran. — **Pro Deo.** Cf. la réponse de *Polyeucte* (Act. IV, sc. 3) : « Si mourir pour son prince est un illustre sort, Quand on meurt pour son Dieu quelle sera la mort ! » La grande force du christianisme a été la patience dans la persécution. Tandis que, plus tard, la religion mahométane se propagera par la violence, et, pour convaincre, commencera par conquérir, le christianisme se répandit dans la moitié du monde par la douceur, la persuasion et le martyre. La lutte du christianisme contre le paganisme fut longtemps une lutte toute morale.

491. C'est la foi qui fait la force des chrétiens au sein des persécutions.

(*Fides Christianos adversus persecutorum minas corroborat.*)

4° Si et nos dicati ac devoti Deo vivimus, si supra justorum antiqua et sancta vestigia iter facimus, per eadem documenta pœnarum, per eadem passionum martyria pergamus : hoc* ampliorem gloriam computantes temporis nostri, quod, cum vetera exempla numerentur, exuberante postmodum copia virtutis ac fidei, numerari* non possunt martyres christiani. Quis non omnibus viribus elaboret ad tantam claritatem pervenire, ut amicus Dei fiat, ut cum Christo statim gaudeat, ut, post tormenta et supplicia terrena, præmia divina percipiat ? Si militibus sæcularibus gloriosum est ut, hoste devicto, redeant in patriam triumphantes : quanto potior* et major est gloria, victo diabolo, ad paradisum triumphantes redire, offerre Deo acceptissimum munus, incorruptam fidem, et virtutem mentis incolumem, laudem devotionis* illustrem ; comitari eum cum venire* cœperit, vindictam* de inimicis recepturus ; lateri ejus assistere, cum sederit judicaturus ; cohæredes Christi fieri ; angelis adæquari ; cum patriarchis, cum apostolis, cum prophetis cælestis regni possessione lætari ? Has cogitationes quæ persecutio potest vincere* ? Quæ possunt tormenta superare ?

N° 491 : **Hoc**, antécédent de *quod*. — **Numerari**. Cf. Tertullien (*Apologétique*, 37) : « *Hesterni sumus, et vestra omnia implevimus, urbes, insulas, castella, municipia, conciliabula, castra ipsa, tribus, decurias, palatium, senatum, forum* ». Et ailleurs : « *Cruciate, torquete, damnate, atterite nos ; probatio est innocentiæ nostræ iniquitas vestra. Semen est sanguis Christianorum* ». — **Potior**. Cf. Polyeucte, Acte IV, sc. 3 : « *Je dois ma vie au peuple, au prince, à sa couronne ; Mais je la dois bien plus au Dieu qui me la donne. Si mourir pour son prince est un illustre sort, Quand on meurt pour son Dieu, quelle sera la mort !* ». — **Devotionis**. C'est ce qu'on a appelé « l'extravagance du christianisme, la folie de la croix, l'ivresse du divin » : sentiments tout nouveaux dans la société païenne, qui détachent l'homme de la terre et produisent de sublimes dévouements en le rendant amoureux de la mort. — **Venire**. Voir cette idée développée dans la belle et sombre *prose* du *Dies iræ* de Thomas de Célano : « *Judex ergo cum sedebit, Quidquid latet apparebit, Nil inultum remanebit* ». — **Vindictam**. Voir la version 489, et les notes. — **Vincere**. Cf. saint Jean, *Ep.* I v. 4 : « *Et haec est victoria quae vincit mundum, fides nostra* ».

492. Les chrétiens à leurs persécuteurs.

(*Christiani ad persecutores*).

Cruciate*, torquete, damnate, atterite nos; probatio* est innocentiæ nostræ iniquitas vestra. Ideo nos hæc pati Deus patitur. Nam et proxime ad lenonem damnando christianam potius quam ad leonem*, confessi estis labem pudicitiæ apud nos atrociorem omni pœna et omni morte reputari. Ned quidquam tamen proficit exquisitior quæque crudelitas vestra : illecebra* est magis sectæ. Plures efficimur, quoties metimur a vobis : semen est sanguis Christianorum. Multi apud vos ad tolerantiam doloris et mortis hortantur; non tamen tantos inveniunt verba discipulos, quantos Christiani factis docendo*. Illa ipsa obstinatio, quam exprobratis, magistra est. Quis enim non contemplatione ejus concutitur ad requirendum quid intus in re sit? Quis non, ubi requisivit, accedit; ubi accessit, pati exoptat*, ut totam Dei gratiam redimat. Hesterni sumus, et vestra omnia implevimus, urbes, insulas, castella, municipia, conciliabula, castra ipsa, tribus, decurias*, palatium*, senatum, forum; sola vobis reliquimus templa. Cui bello non idonei, non prompti fuissemus, etiam impares copiis, qui tam libenter trucidamur, si non apud istam disciplinam magis occidi liceret quam occidere? 3°

N° 492 : Cruciate. Le morceau suivant est une véritable provocation. Depuis Tertullien, presque tous les Pères de l'Eglise ont adressé aux chrétiens déjà désignés pour le martyre des *Exhortationes*, où ils défiaient les païens, et s'efforçaient d'affermir le courage des chrétiens en leur rappelant des traits d'héroïsme empruntés à l'histoire païenne. Les *Passiones* (récits de la mort des martyrs) lues dans les assemblées des fidèles après l'Evangile étaient une autre forme de ces *Exhortationes*. — **Probatio.** Cf. le mot d'un martyr à un païen qui assistait dans la prison à son dernier repas : « regarde-moi bien au visage pour me reconnaître au jugement dernier ». Voir la version 489. — **Leonem** : le jeu de mots est bien déplacé. — **Illecebra.** C'est l'ivresse du divin, l'exaltation, le *ravissement*. Cf. le mot du martyr Ignace aux Romains qui auraient voulu le sauver du supplice : « Je vous écris vivant, mais amoureux de la mort. J'ai peur de votre affection ! Ah ! laissez-moi jouir de mes biens ! ». — **Docendo.** « Les exemples vivants sont d'un autre pouvoir ». Il est certain que beaucoup de païens, à la vue de ces supplices barbares, devaient se dire, comme plus tard Pascal : « je crois une religion dont les témoins se font égorger ». — **Exoptat.** C'est ce qu'on a appelé la « folie de la croix », une sorte de contagion et d'ivresse du martyre. — **Decurias** (*judicum*) : voir au lexique. — **Palatium** : les charges du palais impérial. Voir au lexique *Notitia dignitatum*.

493. Défense du nom chrétien.

(*Christianum nomen defenditur.*)

2° Plerique clausis* oculis in odium nominis christiani impingunt, ut bonum alicui testimonium ferentes admisceant nominis exprobrationem : Bonus vir Gaius Sejus, tantum* quod christianus. Item alius : Ego miror Lucium, sapientem virum, repente factum christianum. Nemo retractat : Nonne ideo bonus Gaius, et prudens Lucius, quia christianus ? aut ideo christianus, quia prudens et bonus ? Tanti non est bonum, quanti est odium christianorum. Nunc igitur, si nominis odium est, quis nominum reatus ? Christianus vero, quantum interpretatio est, de unctione* deducitur. Sed et cum perperam *chrestianus* pronuntiatur a vobis (nam nec nominis certa est notitia* penes vos), de suavitate vel benignitate compositum est. Oditur ergo in hominibus innocuis etiam nomen innocuum. At enim secta oditur in nomine utique sui auctoris. Plane, si qui probet malam sectam et ita malum auctorem, is probabit et nomen malum dignum odio de reatu sectæ et auctoris. Ideoque ante odium nominis competebat prius* de auctore sectam recognoscere, vel auctorem de secta. At nunc, utriusque inquisitione et agnitione neglecta, nomen detinetur, nomen expugnatur, et ignotam sectam, ignotum et auctorem vox sola prædamnat, quia nominantur, non quia revincuntur*.

N° 493 : Clausis oculis. Rien n'irrite plus Tertullien que cet aveuglement volontaire des païens : « *Unum gestit secta nostra, ne ignorata damnetur* » (Apolog. I). Croyant posséder la vérité, il ne peut se résigner à la taire Il dirait avec Pascal : « Jamais les saints ne se sont tus. Il faut crier d'autant plus haut qu'on est censuré plus injustement, et qu'on veut étouffer la parole plus violemment ». Par là son *Apologie* diffère de celle de saint Justin, qui est plutôt une prière ; celle de Tertullien est surtout une accusation. Il demande justice et non grâce ; il croit même qu'il sera condamné, mais il ne veut pas être condamné sans être entendu. — **Tantum quod.** Emploi classique dans le sens de : si ce n'est que, excepté que. — **Unctione** (de χρῖσμα, χριστός). — **Notitia.** Quel mépris pour ces païens qui les jugent, qui les condamnent, sans connaître même leur nom ! — **Prius** : « *Quid enim iniquius quam ut oderint homines quod ignorant, etiamsi res meretur odium ? Hic tantum curiositas humana torpescit : malunt nescire quia jam oderunt* » (Tertullien, *Apolog.*, les 5 premiers chapitres, passim). — **Revincuntur** : « *Sed christianis solis nihil permittitur loqui, quod causam purget, quod veritatem defendat, quod judicem non faciat injustum* » (*Apolog.* I).

494. Un chrétien des premiers siècles réfute quelques objections des païens.

(Christianus quidam primorum temporum ea refellere conatur quae a gentilibus contra dicebantur.)

Putatis nos occultare* quod colimus, si delubra et aras **2°**
non habemus? Quod enim simulacrum Deo fingam*, cum, si recte existimes, sit Dei homo ipse* simulacrum? Templum quod ei exstruam, cum totus hic orbis ejus opere fabricatus eum capere non possit? Et, cum homo latius maneam, intra unam ædiculam vim tantæ majestatis includam*? Nonne melius in nostra dedicandus est mente? in nostro immo consecrandus est pectore? Hostias et victimas Deo offeram, quas in usum mei protulit, ut rejiciam ei suum munus? Ingratum est : cum sit litabilis hostia* bonus animus, et pura mens, et sincera conscientia. Igitur qui innocentiam colit, Deo supplicat; qui justitiam, Deo libat; qui fraudibus abstinet, propitiat Deum; qui hominem periculo subripit, opimam victimam cædit. Hæc nostra sacrificia, hæc Dei sacra sunt; sic apud nos religiosior est ille qui justior. At enim quem colimus Deum, nec ostendimus nec videmus. Ex hoc Deum credimus quod eum sentire* possumus, videre non possumus. Deum videre vis oculis, cum ipsam animam* tuam qua vivificaris et loqueris, nec adspicere queas, nec tenere? Deus ubique non tantum nobis proximus, sed infusus est.

N° 494 : Occultare. Les chrétiens se réunissaient alors dans les Catacombes. Ce n'est qu'à partir de l'édit de Milan (313) qu'ils purent célébrer leur culte au grand jour et bâtir des basiliques. — **Fingam.** Cf. le mot bien connu : « élargissez Dieu ! » — **Ipse.** C'est le mot de la Genèse (Verset 26 : « Dieu dit ensuite : Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance »). — **Includam.** Cf. Tertullien (*Apolog.*, 17) : « *Quod vero immensum est, soli sibi notum est : hoc est quod Deum aestimari facit, dum aestimari non capit ; ita eum vis magnitudinis et notum hominibus objicit et ignotum* ». — **Hostia.** On voit ici à plein l'idéal de perfection morale que le christianisme apportait au monde. Le stoïcisme a quelques aspirations semblables. Ecoutez Perse (*Sat.*, II, 71) : « *Quin damus id Superis, de magna quod dare lance Non possit magni Messallae lippa propago : Compositum jus fasque animi, sanctosque recessus Mentis, et incoctum generoso pectus honesto?* ». — **Sentire** (Cf. Pascal, *Pensées*, I, 1) : « Le plus grand caractère sensible de la toute-puissance de Dieu, c'est que notre imagination se perde dans cette pensée ». Cf. Minucius Félix (*Octavius*, 18). — **Animam.** Argument emprunté à Cicéron (*Pro Milone*, XXXI, 84) : « *Nisi forte idcirco* (Deum esse) *non putant, quia non apparet, nec cernitur, proinde quasi nostram ipsam mentem videre, aut plane qualis aut ubi sit sentire possimus* ».

495. Bienfaits de l'Eglise.

(*Quot et quanta fecerit Ecclesia.*)

4° Tu pueriliter pueros, fortiter juvenes, quiete senes, prout cujusque non corporis tantum, sed et animi ætas est, exerces* ac doces. Tu feminas viris suis, ad rei familiaris societatem, casta et fideli obœdientia subjicis*. Tu viros conjugibus, non ad illudendum imbecilliorem sexum, sed sinceri amoris legibus præficis*. Tu parentibus filios libera quadam servitute subjungis, parentes filiis pia dominatione præponis. Tu fratribus fratres religionis vinculo firmiore atque artiore quam sanguinis nectis*. Tu omnem generis propinquitatem et affinitatis* necessitudinem, servatis naturæ* voluntatisque nexibus, mutua caritate constringis. Tu dominis servos, non tam condicionis necessitate, quam officii delectatione doces adhærere. Tu dominos servis, summi Dei et communis Domini consideratione, placabiles et ad consulendum quam coercendum propensiores facis*. Tu cives civibus, gentes gentibus, et prorsus homines primorum parentum recordatione, non societate tantum, sed quadam etiam fraternitate conjungis. Doces reges prospicere populis; mones populos se subdere* regibus. Quibus honor debeatur, quibus affectus, quibus reverentia, quibus timor, quibus consolatio sedulo doces, ostendens quemadmodum et omnibus caritas, et nulli debeatu injuria*.

N° 495 : **Exerces ac doces.** Allusion aux deux éléments essentiels de la religion chrétienne : la foi et les œuvres. — **Subjicis.** On sait assez à quels scandaleux désordres (grâce aux facilités que leur donnait le divorce) s'étaient abandonnées les femmes romaines dès le Ier siècle avant J.-C. Voir au lexique le mot *divortium*. — **Praeficis.** Cf. Tertullien, *ad Uxorem*, II, 9 : « *Ambo fratres, ambo conservi, nulla spiritus carnisve discretio* ». — **Nectis.** Le christianisme a reconstitué la famille, désorganisée par l'immoralité des dernières années de la République. — **Affinitatis.** Voir au lexique *cognatus*. — **Naturae.** Remarquer pourtant que l'ascétisme et l'amour de la solitude vont contre ces tendances. — **Facis.** Un des plus grands bienfaits de l'Eglise est d'avoir relevé les esclaves, les humbles, d'avoir appris aux riches et aux grands à les aimer et à les considérer comme leurs égaux. — **Se subdere.** « Le christianisme qui apportait au monde l'égalité, ne combattit point les tendances aristocratiques de la société. Les empereurs chrétiens sont des dieux sur terre, bien plus que ne l'avaient été les empereurs païens » (Duruy, VII, 183). — **Injuria.** Cf. le jugement sévère de Duruy (VII, 539) : « Le rôle social de l'Eglise ne commencera qu'au Moyen-Age, lorsqu'elle revendiquera, au milieu de la barbarie féodale, les droits de l'esprit, lorsqu'elle opposera la justice à la force, l'étude à l'ignorance, la charité à l'égoïsme de brutales passions. »

496. La Providence se révèle dans l'ordre de l'univers.

(*Ex ornatu totius mundi divinam esse providentiam manifestum est.*)

Cælum * ipsum vide : quam late tenditur * ! quam rapide volvitur ! vel quod * in noctem astris distinguitur, vel quod in diem sole lustratur : jam scies quam sit in eo summi moderatoris mira et divina libratio. Quid tenebrarum et luminis dicam recursantes vices, ut sit nobis operis et quietis alterna reparatio ? Quid, cum ordo temporum ac frugum stabili varietate distinguitur, nonne auctorem suum parentemque testatur ver æque cum suis floribus, et æstas cum suis messibus, et autumni maturitas grata, et hiberna olivitas necessaria ? qui ordo facile turbaretur, nisi maxima ratione consisteret. Jam providentiæ quantæ, ne hiems sola glacie ureret, aut sola æstas ardore torreret, autumni et veris inserere medium temperamentum, ut per vestigia sua anni revertentis occulti * et innoxii transitus laberentur ! Mari intende : lege litoris stringitur. Adspice Oceanum : refluit reciprocis * æstibus. Vide fontes : manant venis perennibus. Fluvios intuere : eunt semper exercitis * lapsibus. Ipsa præcipue formæ nostræ pulchritudo Deum fatetur artificem : status rigidus, vultus erectus, oculi in summo, velut in specula constituti, et omnes ceteri sensus velut in arce compositi *. 3e

N° 496 : Caelum. Cf. Cicéron, *de Natura deorum*, II, 6 sqq., et 32 sqq. ; Fénelon, *Traité de l'Existence de Dieu*. Voir la Version 497 et la 1re note. — **Tenditur**. Métaphore biblique, souvent reproduite par nos poètes : « Le ciel ouvert roula son pli » (Lamartine, *Jocelyn*, les Laboureurs). — Que le ciel est un dôme aux merveilleux pilastres, Une tente aux riches couleurs (V. Hugo, *Contemplations*, A la mère de l'enfant mort). — **Vel quod**. Changement de tournure. *Quod* a ici le sens de : ce fait que. — **Occulti** : cet adjectif et le suivant se rapportent à *transitus*. — **Reciprocis** : le flux et le reflux. — **Exercitis**. = *continuis*. Cf. *Géorgiques*, III, 529 : *atque exercita cursu Flumina*. — **Compositi**. L'auteur suit ici l'ordre suivi par Cicéron lui-même dans le *de Natura deorum* (II, 30, sqq.). Cicéron établit, par la considération de la nature de l'homme et des animaux, que l'univers est parfait, et il en conclut qu'il est l'œuvre de Dieu : « *Mundi administratio nihil habet in se quod reprehendi possit ; ex iis naturis quæ erant, quod effici optimum potuit, effectum est... Quodsi omnes mundi partes ita constitutæ sunt, ut neque ad usum meliores potuerint esse, neque ad speciem pulchriores, videamus utrum ea fortuitane sint, an eo statu, quo cohaerere nullo modo potuerint nisi sensu moderante divinaque providentia* » (*de Natura deor.*, II, 34).

497. Beautés de la création.

(*De pulchritudine creaturæ.*)

4° Pulchritudo* et utilitas creaturæ quo sermone terminari potest? in cæli et terræ et maris multimoda et varia pulchritudine, in ipsius lucis tanta copia tamque mirabili specie, in sole ac luna et sideribus, in opacitatibus* nemorum, in coloribus et odoribus florum, in diversitate ac multitudine volucrum garrularum atque pictarum, in multiformi specie tot tantorumque animantium*, quorum illa plus habent admirationis quæ molis minimum*, in ipsius quoque maris tam grandi spectaculo, cum sese diversis coloribus induit, velut vestibus, et aliquando viride, atque hoc multis modis, aliquando purpureum, aliquando caeruleum* est. Quam porro delectabiliter spectatur, etiam quandocumque turbatur, et fit inde major suavitas, quia sic demulcet intuentem, ut non jactet et quatiat navigantem! Quam grata vicissitudo diei alternantis et noctis! Aurarum quam blanda temperies! In fruticibus et pecoribus indumentorum conficiendorum quanta materies*! Omnia commemorare quis possit? Hæc autem sola, quæ a me velut in quemdam aggerem sunt coartata, si vellem velut colligata involucra solvere atque discutere, quanta mihi mora esset in singulis, quibus plurima continentur!

N° 497 : Pulchritudo. Cf. avec : Cicéron, *de Natura deor.*, II, 32 sqq.; Lactance, *l'Ouvrage de Dieu*, premiers chapitres, surtout de 2 à 7, sur l'organisme humain; saint Hilaire, *de la Trinité*, livre I; les *Hexameron* de saint Basile, de saint Ambroise, et de saint Grégoire de Nazianze; et le *Traité de l'Existence de Dieu* de Fénelon. — **Opacitatibus**. Remarquer l'emploi rare chez les classiques, fréquent chez les écrivains postérieurs, des mots abstraits mis au pluriel. — **Animantium**. *Animantes*, au féminin, signifie les animaux; *animantia*, au neutre, signifie les êtres vivants, animaux ou plantes. *Animans* est masculin dans le sens de être raisonnable. — **Minimum**. Pline l'Ancien avait déjà dit cela en parlant des insectes (XI, 1) : « *rerum natura nusquam magis quam in minimis tota est* ». — **Caeruleum**. Remarquer que saint Augustin est surtout frappé des couleurs de la mer, et saint Ambroise de son harmonie et de ses sonorités (*Hexameron*, III, 21) : « *Quam dulcis sonus, quam jucundus fragor, quam grata et consona resultatio !... Cum undarum leniter alluentium sono certant cantus psallentium, plaudunt insulae tranquillo fluctuum sanctorum choro, hymni sanctorum personant* ». — **Quanta materies**. Lucrèce (V, 231) et Pline l'Ancien (VII, 1) constatent la même chose; mais, pour prouver que la nature a été une marâtre pour l'homme.

498. Pourquoi Dieu a créé l'homme.

(*Cur Deus hominem creaverit.*)

Sicut mundum propter hominem* machinatus est, ita ipsum propter se, tamquam divini templi antistitem, spectatorem operum rerumque cælestium*. Solus est enim qui sentiens capaxque rationis intellegere possit Deum, qui opera ejus admirari, virtutem potestatemque perspicere*. Idcirco enim consilio, mente, prudentia instructus est; ideo solus præter ceteras animantes recto corpore ac statu factus est, ut ad contemplationem Parentis sui excitatus esse videatur : ideo sermonem solus accepit, ac linguam cogitationis interpretem, ut enarrare majestatem Domini sui possit; postremo idcirco ei cuncta subjecta sunt, ut factori atque artifici Deo esset ipse subjectus. Si ergo Deus hominem suum voluit esse cultorem, ideoque illi tantum honoris attribuit ut rerum omnium dominaretur : utique justissimum est eum, qui tanta præstiterit, amare, et hominem*, qui sit nobiscum divini juris societate conjunctus : nec enim fas est, cultorem Dei a Dei cultore violari. Unde intellegitur religionis ac justitiæ* causa esse hominem figuratum. Cujus rei testis est M. Tullius, in libris de Legibus. 3e

N° **498** : **Propter hominem**. Voir les notes de la ersion 457. Lieu commun souvent traité. Voir Cicéron, *de Natura Deorum*, II, 62-67; Fénelon, *Traité de l'Existence de Dieu*. — **Caelestium** Relire le magnifique début des *Pensées* de Pascal : « Que l'homme contemple donc la nature entière dans sa haute et pleine majesté; qu'il éloigne sa vue des objets bas qui l'environnent; qu'il regarde cette éclatante lumière mise comme une lampe éternelle pour éclairer l'univers... ». — **Perspicere**. Cf. Manilius, IV, 903 : « *Stat homo unus in arcem Erectus capitis, victorque ad sidera mittit Sidereos oculos* »; Ovide *Métam.*, I, 85 : « *Pronaque cum spectent animalia cetera terram, Os homini sublime dedit, caelumque tueri Jussit, et erectos ad sidera tollere vultus* »; Platon (*Répub.*, VI, 13) : « θείῳ δὴ καὶ κοσμίῳ ὅ γε φιλόσοφος ὁμιλῶν κόσμιός τε καὶ θεῖος εἰς τὸ δυνατὸν ἀνθρώπῳ γίγνεται. » —Epictète (*Entretiens*, I, XVI) : « ὑμνεῖν με δεῖ τὸν θεόν... — Et ailleurs (I, VI :) « Τὸν ἄνθρωπον ὁ θεός θεατὴν εἰσήγαγεν αὐτοῦ τε καὶ τῶν ἔργων τῶν αὐτοῦ, καὶ οὐ μόνον θεατήν, ἀλλὰ καὶ ἐξηγητὴν αὐτῶν ». — **Et hominem** : c'est ainsi que le christianisme unit étroitement l'amour des hommes à l'amour de Dieu. — **Justitiæ**. Cicéron soutient dans le *De Legibus* (I, 12) que la société humaine repose sur la justice et la bonté.

499. Haut les cœurs!

(*Sursum corda!*)

4e Quicumque rationem naturæ suæ nititur obtinere, ipse se ab humo suscitet*, et, erecta mente, oculos* suos tendat in cælum. Non sub pedibus quærat Deum, nec a vestigiis suis eruat quod adoret : quia quidquid homini subjacet, infra* hominem sit necesse est. Sed quærat in summo : quia nihil potest homine majus esse, nisi quod fuerit supra hominem. Deus autem major est homine; supra ergo, non infra est; nec in ima, sed in summa regione quærendus* est. Præferendum est verum omnibus factis, calcanda terrena, ut cælestia consequamur. Ita enim res se habet, ut quisquis animam suam, cujus origo de cælo est, ad infima et terrena prostraverit, eo cadat quo se dejecerit*. Ideoque oportet, rationis ac status sui memorem, nonnisi ad superna niti semper ac tendere*. Quod qui fecerit, hic plane sapiens, hic justus, hic homo, hic denique cælo dignus judicabitur; quem suus parens non humilem, nec ad terram, more quadrupedum,* abjectum, sed stantem potius, ac rectum, sicut eum fecit, agnoverit.

N° 499 : Suscitet. Lire les beaux vers de Musset (*l'Espoir en Dieu*) : « Je voudrais vivre, aimer, m'accoutumer aux hommes,... Et regarder le ciel sans m'en inquiéter. Je ne puis : malgré moi, l'infini me tourmente ». Cf. l'*Immortalité* et l'*Isolement* de Lamartine (*Méditations*). — **Oculos**. Voir les notes de la version 498. — **Infra.** Cf. le mot de Juvénal sur les divinités égyptiennes : « O sanctas gentes quibus haec nascuntur in hortis Numina (XV, 10); ou celui de Bossuet : « Tout était Dieu, excepté Dieu lui-même ». — **Quaerendus est**. C'est par un raisonnement tout semblable que Descartes prouve l'existence de Dieu par l'idée de l'être parfait. — **Dejecerit**. Cf. Salluste (*Catil.*, I) : « *Omnis homines qui sese student praestare celeris animalibus, summa ope niti decet ne vitam silentio transeant veluti pecora, quae natura prona atque ventri oboedientia finxit.* » Cf. de Laprade, *A la Jeunesse* : « Plus haut dans le mépris des faux biens qu'on adore, Plus haut dans ces combats dont le ciel est l'enjeu, Plus haut dans vos amours! Montez, montez encore Sur cette échelle d'or qui va se perdre en Dieu. » — **Tendere**. Cf. Cicéron (*de Repub.*, I, 17) : « Quid aut praeclarum putet in rebus humanis qui haec deorum regna perspexerit? aut diuturnum qui cognoverit quid sit aeternum? » Cf. Sénèque (*Quest. nat.*, préface I) : « Nisi ad haec admitterer, non fuerat nasci. O quam contempta res est homo, nisi supra humana surrexerit! » — **Quadrupedum**. Lieu commun. Cf. les notes de la version 498, et Salluste, préfaces de *Jugurtha* et de *Catilina*.

500. Appel à la Providence.

(*Poeta divinam Providentiam invocat.*)

O stelliferi * conditor orbis, 2e
Qui, perpetuo nixus solio,
Rapido cælum turbine versas,
Legemque pati sidera cogis,
Tua vis varium temperat annum.
Nihil antiqua lege solutum
Linquit propriæ stationis opus *.
Omnia certo fine gubernans
Hominum solos respuis actus *
Merito rector cohibere modo.
Nam, cur tantas lubrica versat
Fortuna vices ? Premit insontes
Debita sceleri noxia pœna;
At perversi resident celso
Mores solio, sanctaque calcant
Injusta vice colla nocentes *.
Latet obscuris condita virtus
Clara tenebris, justusque tulit
Indefensus crimen iniqui *.
O jam miseras respice terras,
Quisquis * rerum fœdera * nectis.
Operis tanti pars non vilis
Homines, quatimur fortunæ * salo.

N° 500 : Stelliferi. Théophile de Viau, persécuté comme notre poète, dit dans son *Ode à Louis XIII sur son exil* : « Celui qui lance le tonnerre, Qui gouverne les éléments, Et meut avec des tremblements La grande masse de la terre,.... Veut aussi que les innocents, A l'ombre de ses bras puissants, Trouvent un assuré refuge, Et ne sera point irrité, Que vous tarissiez le déluge Des maux où vous m'avez jeté ». — **Opus** : c'est le rôle qui lui est assigné dans sa sphère propre. — **Actus.** C'est l'existence du mal moral, l'accord de la liberté humaine avec la toute-puissance et la prescience divines. — **Nocentes.** Cf. le chœur *d'Esther* : « J'ai vu l'impie adoré sur la terre : Pareil au cèdre il cachait dans les cieux Son front audacieux ; Il semblait à son gré gouverner le tonnerre, Foulait aux pieds ses ennemis vaincus ; Je n'ai fait que passer, il n'était déjà plus ». — **Iniqui.** Cf. Claudien, version 440. — **Quisquis.** Incertitude produite chez notre poète par le conflit de ses opinions philosophiques et de ses croyances chrétiennes. — **Fœdera** : c'est l'union, l'harmonie des parties du monde. — **Fortunae.** Pour la quantité (dimètre anapestique), il faut que *ae* soit compté comme bref. Nous sommes au VIe siècle après J.-C. Les finales s'affaiblissent ; on pressent déjà la naissance des langues romanes. Cf. d'Aubigné, *Tragiques*, *Misères* : « Veux-tu laisser longtemps en cette terre ronde Régner ton ennemi ? N'es-tu seigneur du monde ? Toi, seigneur, qui abats, qui blesses, qui guéris, Qui donnes vie et mort, qui tues et qui nourris ? »

LEXIQUE

DES TERMES DÉFINIS OU EXPLIQUÉS DANS LE COMMENTAIRE

(Les chiffres indiquent le numéro de la Version où chaque terme est expliqué.)
